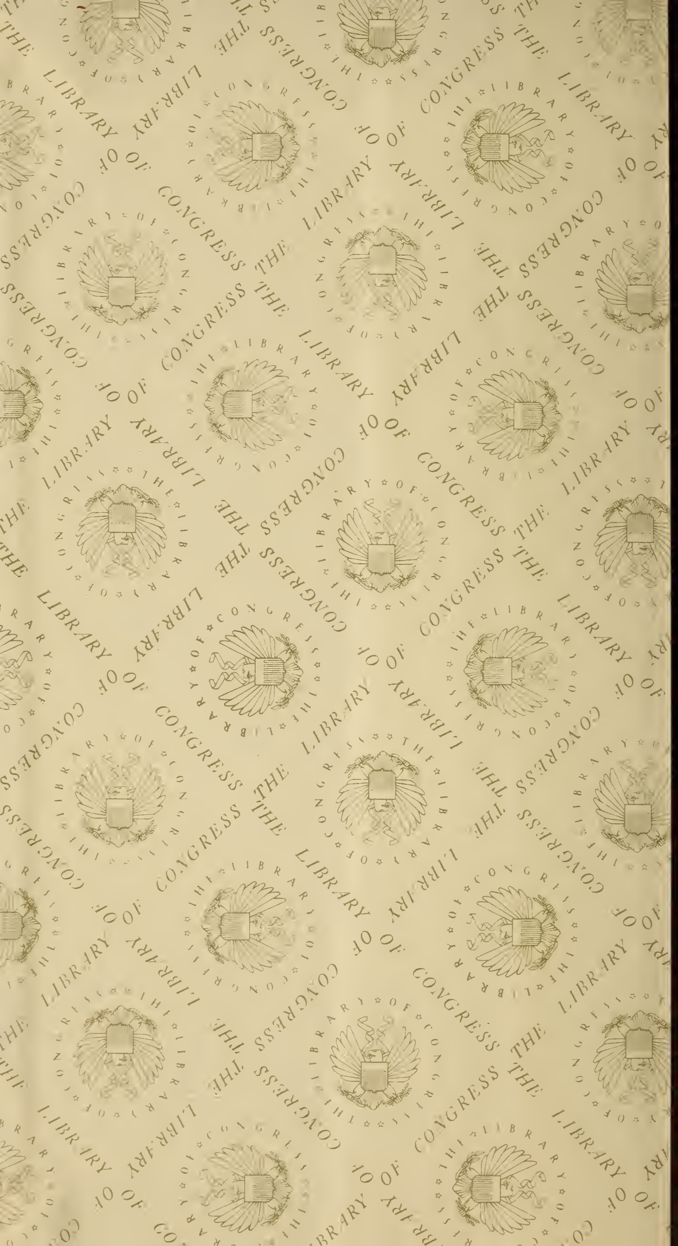
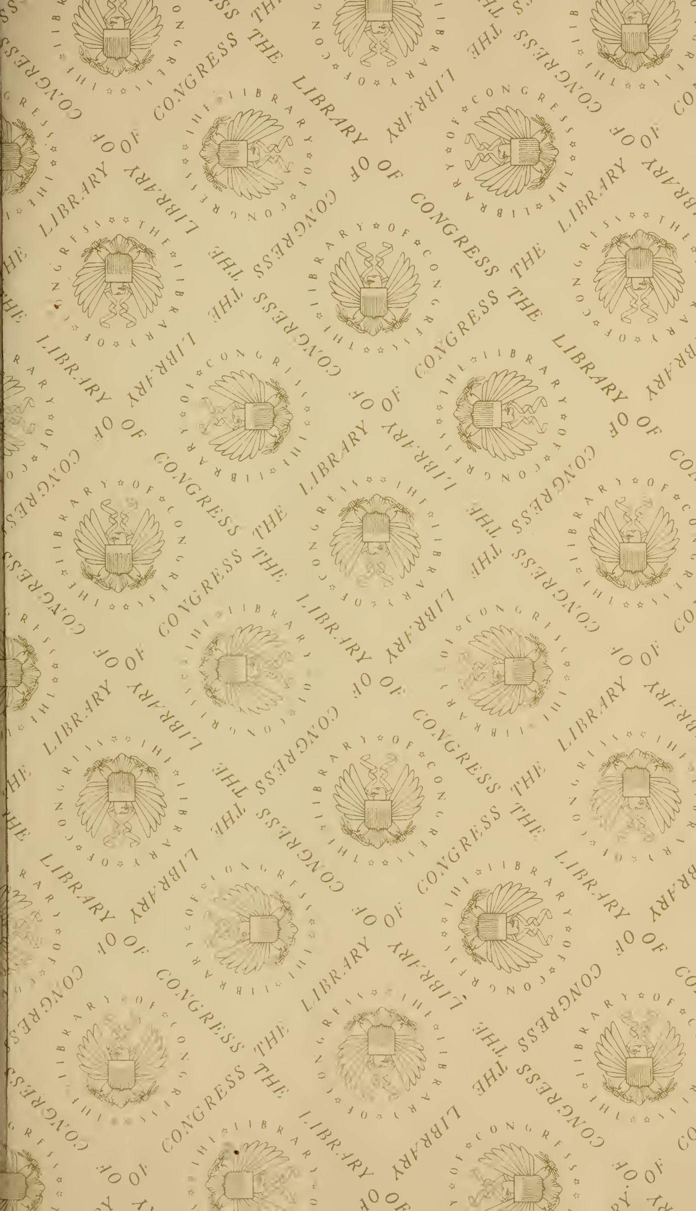



THE LIBRARY OF CONGRESS


THE LIBRARY OF CONGRESS

RECUEIL CHOISI

DE

TRAITS HISTORIQUES

ET DE

CONTES MORAUX:

AVEC

LA SIGNIFICATION DES MOTS EN ANGLOIS AU BAS DE CHAQUE PAGE.

À L'USAGE DES JEUNES GENS, DE L'UN ET DE L'AUTRE SEXE, QUI VEULENT APPRENDRE LE FRANÇOIS.

PAR N. WANOSTROCHT,

DOCTEUR EN DROIT.

Nulla ad aures nostras vox impunè perfertur.

SENEC. EPIST. 94.

TROISIÈME ÉDITION AMÉRICAINE DE LA DERNIÈRE ANGLOISE;

Revûe, corrigée, et augmentée.

À BALTIMORE:

CHEZ SAMUEL JEFFERIS,

No. 212, Market Street.

1813.

De l'Imprimerie de L. R. Bailey,
à Philadelphie.

PREFACE.

IF some degree of praise has hitherto been freely given to every publication, that had for its real object the instruction of youth, the present attempt, in which the author's design has been to mingle information with amusement, to instil into tender minds the principles of morality, to train them up in the habits of virtue, may at least meet with some indulgence: and, if this end be closely pursued, any smaller faults, in the execution, though they may not be wholly overlooked, may probably escape the severity of criticism. Under the disguised form of translations, the author has endeavoured to excite, in the minds of young people, a steady attention to every thing that is praise-worthy, and an utter disapprobation of the fashionable follies of the present times. From the best writers he has selected the most striking and engaging anecdotes of good men, virtuous princes, impartial magistrates, loyal subjects, affectionate husbands, indulgent parents, dutiful children, and sincere friends: to which he has added some historical and moral tales.

That a book of this kind was necessary, and would be very useful to learners, has often occurred to him, in the course of his profession as a teacher. It seems

most natural, that the English scholar should begin with translating French into his native tongue, and continue this practice for some time before he attempts to turn English into French, which would be next to impossible, till he had treasured up in his memory a number of words, and gained some acquaintance with the idioms and particular phraseology of the French language. To assist the young pupil in this mode of study, and to save him the trouble of referring every moment to a dictionary, which he does not as yet know how to use, he has introduced, in this collection, a general and particular table of words, and their significations in English, which, by removing difficulties, will equally assist both teachers and scholars.

The general table contains the words, which most frequently present themselves in the course of the translations, and is placed at the beginning of the book. It would be no small advantage to the learner if the whole, or the greatest part of the words in this table, were made familiar to his mind before he begins to translate. In the particular table, which is placed immediately at the bottom of the page to which it refers, all proper names, and those written the same as in English are omitted; unless the latter have a different signification, in the sense in which they are used. In order to exercise the memory of learners, it has been thought proper to omit, in proportion as they are supposed to improve, every word, that has been previously repeated above three or four times.

It was not possible to give so liberal a translation as might have been done: but the scholar, after translating literally, may render it into elegant English; and, by this method, be accustomed to write his native language with purity and precision. It was likewise impossible to attend to any particular arrangement of the different tracts; as the compiler has endeavoured to give, in the beginning, the easiest, and those of a moderate length. In short, he flatters himself, that the collection, here offered to a generous public, possesses many advantages over other productions of this kind; and that it will meet with approbation. The hope of making it truly useful and amusing to young people was his sole motive for this publication. If it meet with success, his wish will be answered. More than this he neither expects nor desires.

The rapid sale of the former editions of this collection affords a sufficient evidence of the approbation of the public, and of their conviction of its utility and excellence. The author, full of gratitude, for the very favourable reception it has met with, has been excited to enlarge this edition; in which great pains and attention have been employed, still to deserve a farther continuation of public approbation.

Alfred-House, Camberwell,
July, 1810.

THIRD AMERICAN EDITION.

IN the present edition, references have been prefixed to the words explained at the bottom of the page. This will save the reader much time and trouble, and render the collection more really useful than it has hitherto been. The corrections and additions of the author, in the last London edition, are comprised in this; likewise several pieces, omitted in that edition, but included in former ones. The work has been carefully revised; and several errors and inaccuracies in the former editions corrected.

Philadelphia, February, 1813.

A GENERAL INDEX

OF THE WORDS,

WHICH MOST FREQUENTLY OCCUR IN THE FOLLOWING TRACTS.

A, (*without any accent*;) *has.*
A, (*with an accent*;) *to, at, in, on.*
Ai; *have.*
Après; *after.*
Au, à la, aux; *to, to the, in, at.*
Autre, (sing.) autres, (pl.) *other, others.*
Avec; *with.*
Avoit, avoient; *had.*
Ayant; *having.*
C'; *it, this, that.*
Ce, cet, cette; *this, that.*
Ces; *these, those.*
Cela; *that.*
Celui; *this, that, he, him.*
Celle; *this, that, she, her.*
Ceux; *these, those, they, them.*
Ce qui; Ce que; } *that which, what.*
Dans; *in, into, with, within.*
D', de, du, de la, des; *of* or *from, of the* or *from the, for, by, with, about, some, at.*
De, D', } (*before nouns of number, after the word* plus;) *than.*
Demanda; Demandèrent; } *asked.*
Devant; *before.*
Dit; Dirent; } *said, told.*
Elle; *she, her, it.*
Elle-même; *herself.*
Elles; *they, them.*
En, (*supplying pronoun*;) *of him, of her, of* or *from it, of* or *from them, any, some, thence, with it* or *them, for it* or *them.*
En, (*preposition*;) *in, into, by, at, like.*
Est; *is.*
N'est pas; *is not.*
Et, &; *and.*
Etant; *being.*
Etoit; *was.*
Etoient; *were.*
Eux; *they, them.*
Eut, eurent; *had.*
Fut; *was.*
Furent; *were.*
J', je; *I.*
Jamais, (*without the negation*;) *ever.*
Jamais, (*with the negation* ne;) *never.*
Il; *he, it.*
Ils; *they.*
Le, la, l', les, (*articles*;) *the. Never expressed in English before nouns taken in a general sense.*
Le, la, l', (*pronouns*;) *him, her, it, so.*
Les; *them.*
Leur; *them, to them.*
Leur, leurs; *their.*
Le leur, la leur, les leurs; *theirs.*
Lui; *him, her, to him, to her, from him* or *her.*
Lui-même; *himself.*
Mais; *but.*
Me, m', moi; *me, to me, myself.*
Moi; *I, me.*
Le mien, la mienne, les miens, les miennes; *mine.*

Mon, ma, mes ; *my.*
Ne—pas, ne—point ; *not.*
Ne rien ; *nothing.*
Ne—que ; *but, only.*
Ne, ni ; *neither, nor.*
Notre, nos ; *our.*
Le *or* la nôtre ; } *ours.*
Les nôtres ; } *ours.*
Nous ; *we, us.*
On ; *one, they, people.*
Où, (*with an accent ;*) *where, wherein, whereto, in which, to which.*
Ou, (*without an accent;*) *or, either.*
Par ; *by, through.*
Plus ; { *more, or by adding* er *to the adjective ;* most, or by adding* EST *to the adjective.†*
Pour ; *for, in order to. Most commonly not expressed before an English verb in the infinitive mood.*
Que, Qu', } (*pronoun relative ;*) *whom, that, which, what.*
Que, Qu', } (*conjunction ;*) *as, that, than, till, until, lest, except.*
Qui ; *who, whom, that, which.*
Quoi ; *what.*
Répliqua ; } *replied.*
Répliquèrent ; } *replied.*
Répondit ; } *answered.*
Répondirent ; } *answered.*
Sans ; *without.*
Se, *or* s' ; *one's self, himself, herself, themselves.*
Si ; *as, so.*
Si, *or* s' ; *if, whether.*
Le sien, la sienne, les siens, les siennes ; *his, hers, its.*
Son, sa, ses ; *his, hers, its, one's.*
Sont ; *are.*
Sous ; *under.*
Sur ; *on, upon, over, about.*
Te ; *thee, to thee.*
Le tien, la tienne, les tiens, les tiennes ; *thine.*
Toi ; *thou, thee.*
Ton, ta, tes ; *thy.*
Tout ; *every thing, quite, as, for all.*
Tout, toute ; } *all, every, whole.*
Tous, toutes ; } *all, every, whole.*
Tu ; *thou.*
Un, une ; *a, an, one.*
Votre, vos ; *your.*
Le vôtre, la vôtre, les vôtres ; *yours.*
Vous ; *ye, you.*
Y ; *to it, into it, of it, to them, there, thither.*

* Plus riche ; *more rich,* or *richer.*
† Le plus riche ; *the most rich,* or *richest.*

RECUEIL CHOISI

DE

TRAITS HISTORIQUES

ET DE

CONTES MORAUX.

L'EMPEREUR AURELIEN.

L'EMPEREUR Aurélien, étant [1]arrivé devant la [2]ville de Tyane, et en ayant [3]trouvé les [4]portes [5]fermées, [6]jura, dans sa [7]colère, qu'il [8]ne laisseroit pas [9]seulement un [10]chien [11]en vie dans cette [12]cité [13]rebelle. Les [14]soldats [15]se réjouissoient [16]d'avance, dans [17]l'espoir de [18]faire un [19]grand [20]butin. La ville ayant [21]été [22]prise, Aurélien dit à ses [23]troupes, qui le [24]conjuroient [25]de tenir son [26]serment: " J'ai [27]juré de ne pas [28]laisser un chien dans cette " ville: [29]tuez [30]donc, si vous [31]voulez, tous les chiens: " mais je [32]défends [33]qu'on fasse [34]aucun [35]mal aux [36]habi- " tans."

EMPEREUR, *EMPEROR*; AURELIEN, *AURELIAN*.

1 Arrivé, *arrived*; 2 ville, *city*; 3 trouvé, *found*; 4 portes, *gates*; 5 fermées, *shut*; 6 jura, *swore*; 7, colère, *anger*; 8 ne laisseroit pas, *would not leave*; 9 seulement, *even*; 10 chien, *dog*; 11 en vie, *alive*; 12 cité, *city*; 13 rebelle, *rebellious*; 14 soldats, *soldiers*; 15 se réjouissoient, *rejoiced*; 16 d'avance, *before-hand*; 17 espoir, *hope*; 18 faire, *making*; 19 grand, *great*; 20 butin, *booty*; 21 été, *been*; 22 prise, *taken*; 23 troupes, *troops*; 24 conjuroient, *entreated*; 25 de tenir, *to keep*; 26 serment, *oath*; 27 juré, *sworn*; 28 laisser, *leave*; 29 tuez, *kill*; 30 donc, *then*; 31 voulez, *will*; 32 défends, *forbid*; 33 qu'on fasse, *you doing*; 34 aucun, *any*; 35 mal, *harm*; 36 habitans, *inhabitants*.

PUNITION D'UN FAVORI.

Alexandre [1]Sévère eut de [2] très-[3]grandes qualités, et se [4]distingua [5]sur-tout par sa justice et sa sévérité [6]contre ceux qui [7]abusoient de leur [8]faveur [9]auprès de lui. Verronius Turinus, qui [10]l'approchoit [11]souvent, [12]se vantoit [13]d'être son favori ; et [14]prenoit de [15]l'argent sous [16]prétexte que les [17]graces [18]s'accordoient par son [19]moyen ; ce qu'il [20]appelloit lui-même, [21]*vendre de la* [22]*fumée.* Alexandre, l'ayant [23]convaincu de cette [24]friponnerie, le [25]fit [26]attacher à un [27]poteau ; [28]autour [29]duquel on [30]alluma du [31]bois [32]vert, [33]de manière que la fumée [34]l'étouffât ; et un [35]héraut [36]crioit : " Le [37]vendeur de fumée est [38]puni par la fumée !"

PUNITION, *PUNISHMENT*; FAVORI, *FAVOURITE.*

1 Sévère, *Severus ;* 2 très, *very* ; 3 grandes, *great* ; 4 distingua, *distinguished* ; 5 sur-tout, *especially* ; 6 contre, *against* ; 7 abusoient, *misused* ; 8 faveur, *favour* ; 9 auprès, *near* ; 10 approchoit, *approached* ; 11 souvent, *often ;* 12 se vantoit, *boasted* ; 13 être, *being* ; 14 prenoit, *received* ; 15 argent, *money*; 16 prétexte, *pretence ;* 17 graces, *favours* ; 18 s'accordoient, *were granted ;* 19 moyen, *means ;* 20 appelloit, *called* ; 21 vendre, *to sell* ; 22 fumée, *smoke* ; 23 convaincu, *convicted ;* 24 friponnerie, *cheat* ; 25 fit, *ordered* ; 26 attacher, *to be tied* ; 27 poteau, *post* ; 28 autour, *round* ; 29 duquel, *which* ; 30 alluma, *lighted ;* 31 bois, *wood* ; 32 vert, *green* ; 33 de manière, *so* ; 34 étouffât, *might suffocate* ; 35 héraut, *herald* ; 36 crioit, *cried* ; 37 vendeur, *seller ;* 38 puni, *punished.*

GEORGE I. ROI D'ANGLETERRE.

Ce roi [1]se trouvoit [2]masqué à un bal, et [3]causoit avec une dame masquée [4]aussi, et qu'il ne [5]connoissoit pas. Cette dame lui proposa [6]d'aller avec elle se [7]rafraîchir au [8]buffet : le roi y consentit. On leur [9]versa [10]à boire. "A la " [11]santé du [12]Prétendant," dit la dame. " [13]De tout mon

1 Se trouvoit, *was ;* 2 masqué, *masked ;* 3 causoit, *discoursed* ; 4 aussi, *likewise* ; 5 connoissoit, *did know* ; 6 aller, *to go* ; 7 rafraîchir, *refresh* ; 8 buffet, *side-board* ; 9 versa, *poured* ; 10 à boire, *drink* ;

"[14]cœur," répondit ce généreux monarque: "je [15]bois "[16]volontiers à la santé des "princes [17]malheureux."

11 santé, *health*; 12 Prétendant, *Pretender*; 13 de, *with*; 14 cœur, *heart*; 15 bois, *drink*; 16 volontiers, *willingly*; 17 malheureux, *unfortunate.*

LE DUC DE CUMBERLAND.

Après la [1]bataille de Dettingen, un [2]mousquetaire [3]François, [4]dangereusement [5]blessé, avoit [6]été [7]porté [8]près de la tente du Duc de Cumberland, fils du Roi d'Angleterre. On [9]manquoit de [10]chirurgiens dans ce moment, [11]parce qu'ils étoient [12]occupés [13]ailleurs; et l'on [14]alloit [15]panser le prince, à qui une balle avoit [16]percé les [17]chairs de la [18]jambe. "[19]Commencez," dit-il, "par cet officier François; il est plus blessé que moi: il [20]manqueroit de "[21]secours, et je n'en [22]manquerai pas." Cette [23]belle action ne [24]fit pas [25]moins d'honneur à ce prince que la victoire qu'il [26]venoit de remporter.

1 Bataille, *battle*; 2 mousquetaire, *musketeer*; 3 François, *French*; 4 dangereusement, *dangerously*; 5 blessé *wounded*; 6 été, *been*; 7 porté, *carried*; 8 près, *near*; 9 manquoit, *wanted*; 10 chirurgiens, *surgeons*; 11 parce qu', *because*; 12 occupés, *busy*; 13 ailleurs, *elsewhere*; 14 alloit, *were going*; 15 panser, *dress*; 16 percé, *shot through*; 17 chairs, *calf*; 18 jambe, *leg*; 19 commencez, *begin*; 20 manqueroit, *would want*; 21 secours, *assistance*; 22 manquerai, *shall want*; 23 belle, *noble*; 24 fit, *did*; 25 moins, *less*; 26 venoit de remporter, *had just gained.*

AGESILAS.

Agesilas, Roi de Lacédémone, l'un des plus [1]grands princes qu'[2]ait jamais eus la [3]Grèce, [4]sembloit [5]oublier, dans le [6]sein de sa famille, toute la grandeur qui l'[7]envi-

AGESILAS, *AGESILAUS.*

1 Grands, *great*; 2 ait eus, *had*; 3 Grèce, *Greece*; 4 sembloit, *seemed*; 5 oublier, *to forget*; 6 sein, *bosom*; 7 environnoit, *surround-*

ronnoit, pour [8]se livrer aux aimables caresses d'un [9]fils [10]encore enfant ; et la Grèce [11]voyoit avec surprise ce monarque, la terreur des ennemis de Sparte, [12]courir à cheval sur un [13]bâton pour amuser [14]l'héritier de son trône. Un [15]plaisant fut un [16]jour [17]témoin de cette scène, [18]ridicule aux [19]yeux d'une [20]âme [21]vulgaire, et [22]s'avisa d'en [23]rire en présence d'Agésilas. "Mon [24]ami," lui dit ce prince, "[25]taisez-vous pour le présent ; [26]attendez que vous "[27]soyez père [28]pour vous [29]moquer de ceux qui le sont."

ed; 8 se livrer, *to give himself up*; 9 fils, *son;* 10 encore, *yet*; 11 voyoit, *saw;* 12 courir à cheval, *riding*; 13 bâton, *stick*; 14 héritier, *heir*; 15 plaisant, *wag;* 16 jour, *day*; 17 témoin, *witness*; 18 ridicule, *ridiculous*; 19 yeux, *eyes;* 20 âme, *soul*; 21 vulgaire, *mean*; 22 s'avisa, *thought proper*; 23 rire, *to laugh*; 24 ami, *friend;* 25 taisez-vous, *hold your peace*; 26 attendez, *stay*; 27 soyez, *be*; 28 pour, *before*; 29 moquer, *mock.*

AMOUR FILIAL.

Un [1]mandarin [2]Chinois avoit [3]été [4]condamné à mort, pour [5]avoir [6]prévariqué dans sa [7]place. Son [8]fils, [9]âgé de [10]quinze [11]ans, [12]fut au palais de l'empereur pour [13]demander avec instance de [14]mourir à la [15]place de son père. Le monarque, surpris de l'action, et [16]touché de la piété de ce généreux enfant, lui [17]accorda la [18]grace de son père ; et [19]voulut lui [20]donner des [21]marques [22]personnelles [23]d'honneur, [24]afin qu'il [25]servît d'exemple à la postérité ; mais le [26]jeune homme [27]refusa de rien [28]recevoir, [29]disant qu'une

AMOUR, *LOVE.*

1 Mandarin, *mandarin*; 2 Chinois, *Chinese;* 3 été, *been*; 4 condamné, *condemned*; 5 avoir, *having*; 6 prévariqué, *prevaricated*; 7 place, *office*; 8 fils, *son*; 9 âgé, *old*; 10 quinze, *fifteen*; 11 ans, *years*; 12 fut, *went*; 13 demander, *to ask*; 14 mourir, *to die;* 15 place, *room*; 16 touché, *moved*; 17 accorda, *granted;* 18 grace, *pardon*; 19 voulut, *would have;* 20 donner, *given*; 21 marques, *tokens*; 22 personnelles, *personal;* 23 honneur, *honour;* 24 afin qu', *that*; 25 servît, *might serve*; 26 jeune homme, *youth*; 27 refusa, *refused;* 28 recevoir, *to receive*; 29 disant, *saying;* 30 pareille, *such*,

[30]pareille distinction [31]renouvelleroit [32]sans cesse le [33]souvenir des raisons pour [34]lesquelles son père avoit été condamné, et que ce [35]seroit une [36]tache pour l'un et pour l'autre.

31 renouvelleroit, *would renew*; 32 sans cesse, *incessantly*; 33 souvenir, *remembrance*; 34 lesquelles, *which*; 35 seroit, *would be*; 36 tache, *blemish.*

KI-NGAN.

Un des [1]principaux officiers du prince Han-Outi, [2]chargé [3]d'aller dans une province [4]examiner le [5]dommage [6]causé par un [7]affreux [8]incendie, ayant [9]rencontré sur la [10]route plus de [11]dix mille [12]familles [13]réduites à la [14]plus effroyable [15]misère ; [16]prit sur lui de [17]faire [18]ouvrir les [19]greniers publics, et d'en [20]distribuer les [21]grains, [22]comme s'il en avoit [23]reçu [24]l'ordre de [25]l'empereur. Cette supposition d'ordre lui ayant [26]fait [27]encourir la [28]peine de [29]mort, [30]prononcée par les [31]lois ; Ki-ngan [32]de retour [33]porta sa [34]tête au [35]pied du trône.——" Vous [36]seriez [37]bien plus [38]coupable," lui dit Han-Outi, " de n'[39]avoir " pas [40]secouru ces [41]infortunés ;——[42]vous n'avez fait que " [43]prévenir la [44]bonté de mon [45]cœur. [46]Serois-je le [47]père " de mon [48]peuple, si je [49]punissois celui qui lui a [50]racheté " la [51]vie ?"

1 Principaux, *principal;* 2 chargé, *deputed*; 3 d'aller, *to go*; 4 examiner, *to examine*; 5 dommage, *damage;* 6 causé, *caused*; 7 affreux, *dreadful;* 8 incendie, *conflagration;* 9 rencontré, *met*; 10 route, *way*; 11 dix mille, *ten thousand;* 12 familles, *families:* 13 réduites, *reduced*; 14 plus effroyable, *greatest*; 15 misère, *misery*; 16 prit, *took*; 17 faire, *to order*; 18 ouvrir, *to be opened;* 19 greniers, *granaries*; 20 distribuer, *distribute*; 21 grains, *corn*; 22 comme, *as*; 23 reçu, *received*; 24 ordre, *order;* 25 empereur, *emperor;* 26 fait, *caused*; 27 encourir, *to incur*; 28 peine, *pain;* 29 mort, *death*; 30 prononcée, *pronounced;* 31 lois, *laws;* 32 de retour, *on his return*; 33 porta, *laid*; 34 tête, *head*; 35 pied, *foot;* 36 seriez, *would be;* 37 bien, *much;* 38 coupable, *guilty;* 39 avoir, *to have*; 40 secouru, *assisted*; 41 infortunés, *unfortunate*; 42 vous n'avez fait que, *you have only;* 43 prévenir, *anticipated*; 44 bonté, *goodness*; 45 cœur, *heart;* 46 serois-je, *should I be;* 47 père, *father*; 48 peuple, *people*; 49 punissois, *punished*; 50 racheté, *redeemed*; 51 vie, *lives.*

LE SOLDAT ANGLOIS.

Le [1]Maréchal d'Aumont [2]prit Grodon, en [3]Bretagne, sur les [4]ligueurs. Il avoit [5]ordonné de [6]passer au fil de l'épée tous les [7]Espagnols, qui [8]composoient la garnison de la place. [9]Malgré la [10]peine de [11]mort [12]décernée [13]contre ceux qui n'[14]exécuteroient pas les ordres du général, un soldat Anglois [15]sauva un des Espagnols. L'Anglois, [16]déféré pour ce [17]sujet au [18]conseil de guerre, [19]convint du [20]fait, et [21]ajouta, qu'il étoit [22]disposé à [23]souffrir la mort [24]pourvu qu'on [25]accordât la [26]vie à l'Espagnol. Le maréchal, [27]surpris, lui demanda [28]pourquoi il [29]prenoit un si [30]grand [31]intérêt à la [32]conservation de cet [33]homme? "C'est," répondit-il, "[34]monsieur, qu'en [35]pareille [36]rencontre il m'a "[37]sauvé [38]une fois la vie à [39]moi-même; et la [40]reconnoissance [41]exige de moi, que je la lui [42]sauve [43]aujourd'hui aux [44]dépens de la mienne." Le maréchal, [45]charmé du [46]bon [47]cœur du soldat Anglois, lui [48]accorda la vie [49]de même qu'à l'Espagnol, et les [50]combla [51]tous deux [52]d'éloges.

SOLDAT, *SOLDIER;* ANGLOIS, *ENGLISH.*

1 Maréchal, *marshal*; 2 prit, *took*; 3 Bretagne, *Brittany;* 4 ligueurs, *confederates*; 5 ordonné, *ordered*; 6 passer au fil de l'épée, *to put to the sword;* 7 Espagnols, *Spaniards*; 8 composoient la garnison, *garrisoned*; 9 malgré, *notwithstanding*; 10 peine, *punishment*; 11 mort, *death*; 12 décernée, *decreed;* 13 contre, *against*; 14 exécuteroient, *should execute*; 15 sauva, *saved*; 16 déféré, *impeached*; 17 sujet, *cause*; 18 conseil de guerre, *court-martial*; 19 convint, *confessed;* 20 fait, *fact;* 21 ajouta, *added*; 22 disposé, *ready*; 23 souffrir, *suffer;* 24 pourvu, *provided;* 25 accordât, *would grant*; 26 vie, *life*; 27 surpris, *surprised*; 28 pourquoi, *why*; 29 prenoit, *took*; 30 grand, *great*; 31 intérêt, *concern*; 32 conservation, *preservation;* 33 homme, *man*; 34 monsieur, *sir*; 35 pareille, *similar;* 36 rencontre, *circumstance;* 37 sauvé, *saved*; 38 une fois, *once*; 39 moi-même, *my own*; 40 reconnoissance, *gratitude*; 41 exige, *requires;* 42 sauve, *preserve*; 43 aujourd'hui, *this day*; 44 dépens, *expense*; 45 charmé, *pleased*; 46 bon, *good;* 47 cœur, *heart*; 48 accorda, *granted*; 49 de même, *as well as*; 50 combla, *loaded*; 51 tous deux, *both*; 52 éloges, *praises.*

HÉGÉTORIDÈS.

Les Athéniens [1]assiégeoient la [2]ville de [3]Thare, dans la [4]mer [5]Egée. Les habitans étoient [6]réduits à la plus [7]affreuse famine ; mais [8]personne n'[9]osoit proposer de [10]se rendre ; [11]car [12]il y avoit une [13]loi qui [14]défendoit, sous peine de mort, de proposer [15]aucun [16]traité avec les Athéniens. Hégétoridès, [17]citoyen respectable par sa [18]naissance et par ses vertus, [19]touché des [20]maux de sa [21]patrie, [22]résolut de se [23]sacrifier pour elle. Il [24]vint dans l'assemblée du [25]peuple avec une [26]corde [27]au cou : "Citoyens," dit-"il, je n'[28]ignore pas le [29]sort qui m'[30]attend ; mais je me "[31]croirai [32]heureux [33]de pouvoir [34]acheter, par ma mort, "votre conservation. Je vous [35]conseille [36]donc de [37]faire "la [38]paix avec les Athéniens." Les Thariens [39]admirèrent sa générosité ; et, [40]loin de le [41]punir, ils [42]abrogèrent la loi qu'ils avoient [43]faite.

1 Assiégeoient *besieged*; 2 ville, *city;* 3 Thare, *Tharia;* 4 mer, *sea*; 5 Egée, *Egean;* 6 réduits, *reduced*; 7 affreuse, *dreadful*; 8 personne n', *nobody;* 9 osoit, *dared*; 10 se rendre, *to surrender*; 11 car, *for*; 12 il y avoit, *there was;* 13 loi, *law*; 14 défendoit, *prohibited;* 15 aucun, *any*; 16 traité, *treaty*; 17 citoyen, *citizen*; 18 naissance, *birth;* 19 touché, *moved*; 20 maux, *misfortunes*; 21 patrie, *country*; 22 résolut, *resolved*; 23 sacrifier, *to sacrifice*; 24 vint, *came*; 25 peuple, *people*; 26 corde, *rope*; 27 au cou, *about his neck*; 28 ignore, *am ignorant;* 29 sort, *fate;* 30 attend, *awaits;* 31 croirai, *shall think*; 32 heureux, *happy*; 33 de pouvoir, *in being able*; 34 acheter, *to purchase*; 35 conseille, *advise*; 36 donc, *then*; 37 faire, *make*; 38 paix, *peace*; 39 admirèrent, *admired*; 40 loin de, *far from*; 41 punir, *punishing*; 42 abrogèrent *abrogated*; 43 faite, *made*.

SOLIMAN.

Soliman, ce [1]fier [2]souverain des Turcs, [3]dont les talens étoient [4]fort [5]grands et l'ambition sans [6]bornes, [7]attaqua la [8]Hongrie, et [9]prit Belgrade, qu'[10]on regardoit comme le

1 Fier, *haughty*; 2 souverain, *overeign*; 3 dont, *whose*; 4 fort, *very*; 5 grands, *great;* 6 bornes, *bounds;* 7 attaqua, *attacked*; 8

[11]boulevard de la [12]Chrétienté. Il [13]venoit de faire cette importante conquête, lorsqu'une [14]femme du [15]commun s'approcha de lui, et [16]se plaignit, [17]amèrement [18]de ce que des soldats lui [19]avoient [20]enlevé des [21]bestiaux qui[22] faisoient toute sa richesse. " [23]Il falloit que vous fussiez " [24]ensevelie dans un [25]sommeil bien profond," lui dit [26]en riant le sultan, [27] " puisque vous n'avez pas [28]entendu [29] venir les [30]" voleurs." " [31]Oui, je [32]dormois, [33]seigneur," répondit-elle, " mais c'étoit dans la [34]confiance que votre [35]hautesse [36]veilloit pour la [37]sûreté publique." Le prince, qui avoit de [38]l'élévation, approuva cette [39]réponse, [40]toute [41]hardie qu'elle étoit ; et [42]répara convenablement un [43] dommage qu'il [44]auroit dû [45]empêcher.

Hongrie, *Hungary*; 9 prit, *took*; 10 on regardoit; *was looked upon*; 11 boulevard, *bulwark*; 12 Chrétienté, *Christendom*; 13 venoit de faire, *had but just made;* 14 femme, *woman*; 15 commun, *vulgar*; 16 se plaignit, *complained*; 17 amèrement. *bitterly;* 18 de ce que, *about*; 19 avoient, *having*; 20 enlevé, *carried away*; 21 bestiaux, *cattle*; 22 faisoient, *were*; 23 il falloit que vous fussiez, *you must have been*; 24 ensevelie, *buried*; 25 sommeil, *sleep*; 26 en riant, *aughing*; 27 puisque, *since*; 28 entendu, *heard*; 29 venir, *coming*: 30 voleurs, *thieves*; 31 oui, *yes*; 32 dormois, *was sleeping*; 33 seigneur, *my lord*; 34 confiance, *reliance*; 35 hautesse, *highness*; 36 veilloit, *was watching*; 37 sûreté, *safety*; 38 élévation, *greatness of soul*; 39 réponse, *answer*; 40 toute, *as*; 41 hardie, *bold*; 42 répara convenablement, *made a suitable reparation*; 43 dommage, *damage*; 44 auroit dû, *ought to have*; 45 empêcher, *prevented.*

NOBLE EFFORT D'UN FILS DE CRÉSUS.

Crésus, roi de Lydie, eut un [1]fils nommé Atys ; il étoit d'une rare beauté, et [2]paroissoit, [3]avoir [4]beaucoup [5]d'esprit ; mais on le [6]croyoit [7]muet, [8]parce qu'il [9]étoit parvenu à l'âge d'adolescence sans [10]pouvoir [11] proférer une seule parole. Son père, dans le tems de sa prospérité,

1 Fils, *son*; 2 paroissoit, *seemed*; 3 avoir, *to have*; 4 beaucoup, *much*; 5 esprit, *good sense*; 6 croyoit, *thought;* 7 muet, *dumb*; 8 parce qu', *because*; 9 étoit parvenu à, *had reached*; 10 pouvoir, *being able*; 11 proférer, *to utter*; 12 négligé, *neglected*; 13 corrige,

n'avoit rien [12]négligé pour [13]corriger ce [14]défaut de la nature, et toute la science des [15]médecins y avoit [16]échoué.

[17]Enfin, à la [18]prise de Sardes, capitale de la Lydie, qui fut [19]emportée d'assaut par les Perses, ce jeune prince [20]vit un soldat [21]fondant [22]l'épée à la main sur son père, et [23]tout [24] prêt à le [25]tuer sans le [26]connoître. Tremblant pour la [27]vie de son père, le jeune Atys [28]oublie alors le [29]refus de la nature. Il [30]ouvre la [31]bouche, il [32]rassemble toutes ses forces pour crier. O prodige de tendresse ! les [33]liens qui [34]retenoient sa langue captive, sont [35]rompus [36]soudain ; et il [37]articule [38]fortement ces [39]mots : "Sol- "dat ! [40]épargne Crésus ! c'est le Roi ; c'est mon père."

C'est [41]ainsi que le jeune Atys [42]sauva la vie à l'auteur de ses [43]jours. Il fut bien payé de sa tendresse filiale : il [44]acquit ainsi, pour le reste de sa vie, la faculté si précieuse d'[45]exprimer ses [46]pensées ; et après sa mort, la réputation la plus [47]flatteuse qui [48]puisse honorer l'humanité.

correct; 14 défaut, *defect*; 15 médecins, *physicians*; 16 échoué, *failed*; 17 enfin, *in fine*; 18 prise, *taking*; 19 emportée, *carried*; 20 vit, *saw*; 21 fondant, *falling*; 22 épée, *sword*; 23 tout, *quite*; 24 prêt, *prepared*; 25 tuer, *kill*; 26 connoître, *knowing*; 27 vie, *life*; 28 oublie, *forgets*; 29 refus, *denial*; 30 ouvre, *opens*; 31 bouche, *mouth*; 32 rassemble, *collects*; 33 liens, *ties*; 34 retenoient, *kept*; 35 rompus, *broken*; 36 soudain, *suddenly*; 37 articule, *articulates*; 38 fortement, *strongly*; 39 mots, *words*; 40 épargne, *spare*; 41 ainsi, *thus*; 42 sauva, *saved*; 43 jours, *days*; 44 acquit, *acquired*; 45 exprimer, *expressing*; 46 pensées, *thoughts*; 47 flatteuse, *flattering*; 48 puisse, *can.*

LE CARDINAL FARNÈSE.

Une [1]femme [2]fort [3]pauvre, mais qui avoit la consolation d'[4]avoir une [5]fille aimable, se [6]présenta avec cette jeune personne à l'audience du Cardinal Farnèse. Elle lui [7]exposa qu'elle étoit sur le [8]point d'[9]être [10]renvoyée avec sa fille d'un petit appartement qu'elles [11]occupoient [12]chez

1 Femme, *woman*; 2 fort, *very*; 3 pauvre, *poor*; 4 avoir, *having*; 5 fille, *daughter*; 6 présenta *presented*; 7 exposa, *represented*; 8 point, *point*; 9 être, *being*; 10 renvoyée, *turned out*; 11 occupoient,

un homme fort riche, [13]parce qu'elles ne [14]pouvoient lui payer [15]cinq [16]sequins qui lui étoient [17]dûs. Le [18]ton d'honnêteté avec [19]lequel elle [20]représentoit son [21]malheur [22]fit [23]aisément [24]comprendre au cardinal, qu'elle n'y [25] étoit [26]tombée que [27]parce que la vertu lui étoit plus [28]chère que les richesses. Il [29]écrivit un [30]mandat, et la [31]chargea de le [32]porter à son [33]intendant. [34]Celui-ci, après l'[35]avoir [36]ouvert, [37]compta [38]sur-le-champ [39]cinquante sequins: "Monsieur," lui dit cette femme, "je ne [40]demandois pas [41]tant, "et certainement [42]monseigneur [43]s'est [44]trompé." L'intendant, pour [45]faire cesser la [46]contestation, fut lui-même obligé d'[47]aller [48]parler au cardinal. Son éminence, [49]en reprenant son mandat, dit aux deux personnes qui étoient présentes, "Vous [50]avez tous raison, je [51]m'étois trompé, le [52]procédé de madame le prouve ;" et, [53]au lieu de cinquante sequins, il en écrivit [54]cinq [55]cents, qu'il engagea la vertueuse mère à accepter pour marier sa fille.

occupied; 12 chez, *in the house of*; 13 parce qu', *because*; 14 pouvoient, *could;* 15 cinq, *five;* 16 sequins, *zechins** ; 17 dûs, *due*; 18 ton, *show*; 19 lequel, *which*; 20 représentoit, *described;* 21 malheur, *misfortune*; 22 fit, *made*; 23 aisément, *easily*; 24 comprendre; *understand*; 25 étoit, *had:* 26 tombée, *fallen*; 27 parce que, *because*; 28 chère, *dear*; 29 écrivit, *wrote*; 30 mandat, *order;* 31 chargea, *commanded*; 32 porter, *carry*; 33 intendant, *steward*; 34 celui-ci *the latter;* 35 avoir, *having;* 36 ouvert, *opened*; 37 compta, *counted down;* 38 sur-le-champ, *immediately;* 39 cinquante, *fifty*; 40 demandois, *did ask*; 41 tant, *so much*; 42 monseigneur, *my lord*; 43 s'est, *has*; 44 trompé, *made a mistake*; 45 faire cesser, *put an end;* 46 contestation, *dispute;* 47 aller, *to go;* 48 parler, *speak*; 49 en reprenant, *taking back*; 50 avez raison, *are in the right*; 51 m'étois, *had*; 52 procédé, *conduct*; 53 au lieu, *instead*; 54 cinq, *five*; 55 cents, *hundred.*

* A zechin is 9 shillings.

L'AVARICE D'UN HOTE FAIT LE BONHEUR D'UNE PAUVRE FEMME.

Une pauvre [1]fruitière [2]n'ayant pu payer au [3]jour [4]marqué le [5]loyer de son petit [6]logement, son hôte [7]impitoyable

HOTE, *LANDLORD*; fait, *causes*; bonheur, *happiness*; pauvre, *poor.*

1 Fruitière, *fruit-woman*; 2 n'ayant pu, *not being able*; 3 jour, *day*; 4 marqué, *appointed*; 5 loyer, *rent*; 6 logement, *lodging*; 7 impitoy-

lui [8]fit [9]vendre ses [10]meubles. Le [11]peu qu'elle en avoit [12]pouvoit suffire [13]à peine pour [14]payer sa dette et les frais de la [15]vente ; elle [16]alloit se [17]voir réduite à la [18]mendicité. Elle [19]fondoit en [20]larmes [21]pendant qu'on [22]vendoit ses meubles ; mais son [23]chagrin augmenta [24]lorsqu'elle [25]vit qu'on alloit crier un [26]portrait, [27]tout [28]enfumé, d'un [29]pied et [30]demi de [31]hauteur, et [32]dont elle [33]faisoit, beaucoup de cas. Uu peintre, qui l'avoit examiné, le [34]mit à dix-huit [35]sous : un curieux, qui [36]s'y connoissoit [37]aussi bien que le peintre, le mit à un [38]écu. Le peintre [39]crût que pour [40]étonner [41]celui-ci, et lui [42]faire [43]perdre l'envie du portrait, il n'avoit qu'à le [44]pousser un [45]peu [46]haut tout [47]d'un coup. " A une guinée," dit-il. Le curieux [48]rêva un peu, ou il [49]fit semblant de rêver : " A vingt-cinq gui-" nées, reprit-il. " A cinquante," ajouta le peintre. Le [50]cœur de la bonne femme [51]palpitoit de joie : son loyer et les frais étoient [52]déjà payés par le portrait. Sa joie redoubla, [53]quand elle [54]entendit l'[55]amateur, qui le mit à deux cents guinées ; et qui [56]pourroit [57]exprimer celle qu'elle eut, quand elle vit que de prix en prix le curieux le [58]porta [59]jusqu'à six cents ? Le peintre lui dit, en [60]pleurant : " Vous [61]êtes [62]heureux, monsieur, [63]d'être plus riche " que moi ; car il vous [64]coûteroit mille guinées, ou je " l'[65]aurois." C'étoit un original de Raphaël.

able, *merciless ;* 8 fit, *caused*; 9 vendre, *to be sold*; 10 meubles *furniture ;* 11 peu, *few ;* 12 pouvoit, *could ;* 13 à peine, *hardly*; 14 frais, *charges ;* 15 vente, *sale* ; 16 alloit, *was going* ; 17 voir, *see ;* 18 mendicité, *beggary* ; 19 fondoit, *was melting* ; 20 larmes, *tears* ; 21 pendant qu', *whilst ;* 22 vendoit, *sold*; 23 chagrin, *grief*; 24 lorsqu', *when* ; 25 vit, *saw ;* 26 portrait, *picture ;* 27 tout, *all* ; 28 enfumé, *smoky*; 29 pied, *foot* ; 30 demi, *half*; 31 hauteur, *high* ; 32 dont, *which* ; 33 faifoit beaucoup de cas, *valued much* ; 34 mit, *bade*, 35 sous, *pence ;* 36 s'y connoissoit, *was as good a judge* ; 37 aussi bien, *as ;* 38 écu, *crown* ; 39 crut, *thought* ; 40 étonner, *frighten* ; 41 celui-ci, *the latter ;* 42 faire, *make* ; 43 perdre, *lose ;* 44 pousser, *bid* ; 45 peu, *a little* ; 46 haut, *high* ; 47 d'un coup, *on a sudden* : 48 rêva, *considered* ; 49 fit semblant, *pretended* ; 50 cœur, *heart ;* 51 palpitoit, *beat high* ; 52 déjà, *already* ; 53 quand, *when* ; 54 entendit, *heard* ; 55 amateur, *virtuoso* ; 56 pourroit, *could* ; 57 exprimer, *express* ; 58 porta, *raised ;* 59 jusqu'à, *as high as ;* 60 pleurant, *weeping* ; 61 êtes, *are ;* 62 heureux, *happy* ; 63 d'être, *to be* ; 64 coûteroit, *would cost* ; 65 aurois, *should have.*

LE FILS DE MÉTELLUS.

Après la battaille d'Actium, Auguste, [1]vainqueur, [2]fit la [3]revue des prisonniers. Métellus, un de ses plus cruels ennemis, étoit du nombre.——[4]Quoique la misère et le [5]chagrin l'[6]eussent [7]horriblement [8]défiguré, son fils, qui [9]servoit dans l'armée victorieuse, le [10]reconnut, et [11]courut se [12]jeter dans ses [13]bras. [14]Se tournant [15]ensuite, les [16]larmes aux [17]yeux, [18]vers Auguste, "[19]Seigneur," lui dit-il, "mon père a été votre ennemi, et [20]comme [21]tel il [22]mérite "la [23]mort; mais je vous ai [24]servi [25]fidèlement, et je mé- "rite une [26]récompense: pour le [27]prix de mes services, "[28]accordez la [29]vie à mon père, et [30]faites-moi [31]mourir à "sa [32]place." Auguste, [33]touché de la [34]piété du [35]jeune Métellus, [36]pardonna à son père.

1 Vainqueur, *conqueror*; 2 fit, *took*; 3 revue, *review*; 4 quoique, *although*; 5 chagrin, *anxiety*; 6 eussent, *had*; 7 horriblement, *much*; 8 défiguré, *disfigured*; 9 servoit, *served*; 10 reconnut, *knew*; 11 courut, *ran*; 12 jeter, *throw*; 13 bras, *arms*; 14 se tournant, *turning*; 15 ensuite, *then*; 16 larmes, *tears*; 17 yeux, *eyes*; 18 vers, *to*; 19 seigneur, *my lord*; 20 comme, *as*; 21 tel, *such*; 22 mérite, *deserves*; 23 mort, *death*; 24 servi, *served*; 25 fidèlement, *faithfully*; 26 récompense, *reward*; 27 prix, *price*; 28 accordez, *grant*; 29 vie, *life*; 30 faites, *suffer*; 31 mourir, *die*; 32 place, *room*; 33 touché, *moved*; 34 piété, *piety*; 35 jeune, *young*; 36 pardonna, *pardoned.*

ATHANASE D'AYALA.

Athanase d'Ayala étoit page de [1]Charles-quint: son père, ayant [2]pris le [3]parti des [4]séditieux qui [5]se révoltèrent contre l'empereur, fut [6]proscrit et obligé de [7]fuir. Athanase, [8]quoique [9]fort [10]jeune, fut [11]profondément [12]pénétré de la situation de son père; et ne [13]possédant rien [14]que le [15]cheval qui lui [16]servoit pour le [17]manège, le [18]vendit [19]secrètement, et en [20]envoya le [21]prix à un [22]ami de son père,

1 Charles-quint, *Charles the fifth*; 2 pris, *taken*; 3 parti, *side*; 4 séditieux, *rebels*; 5 se révoltèrent, *revolted*; 6 proscrit, *banished*; 7 fuir, *flee*; 8 quoique, *although*; 9 fort, *very*; 10 jeune, *young*; 11 profondément, *deeply*; 12 pénétré, *penetrated*; 13 possédant *possessing*; 14 que, *but*; 15 cheval, *horse*; 16 servoit, *served*; 17 ma-

pour le lui [23]faire tenir. Cette action étoit simple ; mais la [24]manière, [25]dont [26]se conduisit [27]ensuite Athanase, [28]mérite d'[29]être [30]rapportée. On le [31]questionna [32]beaucoup sur ce qu'il avoit [33]fait de son cheval ; jamais il ne [34]voulut le [35]dire, [36]dans la crainte qu'on ne [37]trouvât les [38]moyens d'[39]empêcher son père de [40]recevoir l'[41]argent qu'il lui avoit envoyé. Il [42]s'entendit [43]accuser d'[44]avoir fait un [45]mauvais usage de cette [46]somme, [47]souffrit le [48]mépris de ses [49]camarades, les réprimandes et les sévères [50]punitions de ses gouverneurs, sans [51]être un instant [52]tenté de déclarer son secret. [53]Enfin on en [54]avertit l'empereur, qui [55]fit venir d'Ayala, et l'[56]interrogea [57]lui-même. [58]Alors ce jeune homme, par respect pour son [59]souverain, [60]avoua [61]sur-le-champ la [62]vérité. Charles lui [63]fit rendre un [64]superbe cheval ; et [65]saisit l'[66]occasion d'un service, que d'Ayala [67]rendit [68]quelques [69]années après à la monarchie, pour le [70]récompenser avec [71]éclat.

nège, *riding-school*; 18 vendit, *sold*; 19 secrètement, *secretly*; 20 envoya, *sent*; 21 prix, *value*; 22 ami, *friend*; 23 faire tenir, *convey*; 24 manière, *manner*; 25 dont, *in which*; 26 se conduisit, *behaved*; 27 ensuite, *afterwards*; 28 mérite, *deserves*; 29 être, *to be*; 30 rapportée, *related*; 31 questionna, *questioned*; 32 beaucoup, *much*; 33 fait, *done*; 34 voulut, *would*; 35 dire, *tell*; 36 dans la crainte, *for fear*; 37 trouvât, *found*; 38 moyens, *means*; 39 empêcher, *to prevent*; 40 recevoir, *receiving*; 41 argent, *money*; 42 s'entendit, *heard himself*; 43 accuser, *accused*; 44 avoir, *having*; 45 mauvais, *ill*; 46 somme, *sum*; 47 souffrit, *suffered*; 48 mépris, *contempt*; 49 camarades, *comrades*; 50 punitions, *punishments*; 51 être, *being*; 52 tenté, *tempted*; 53 enfin, *at last*; 54 avertit, *informed*; 55 fit venir, *sent for*; 56 interrogea, *interrogated*; 57 lui-même, *himself*; 58 alors, *then*; 59 souverain, *sovereign*; 60 avoua, *confessed*; 61 sur-le-champ, *immediately*; 62 vérité, *truth*; 63 fit rendre, *returned*; 64 superbe, *beautiful*; 65 saisit, *took*; 66 occasion, *opportunity*; 67 rendit, *did*; 68 quelques, *some*; 69 années, *years*; 70 récompenser, *reward*; 71 éclat, *splendour*.

TAI-TSONG.

L'Empereur Tai-tsong [1]fit venir de la [2]campagne un homme vertueux et [3]savant, pour [4]être [5]auprès du jeune prince son fils, qu'il avoit déclaré [6]héritier de l'empire. Ce jeune prince, [7]quelque [8]tems après, [9]fit [10]élever, dans

1 Fit venir, *sent for*; 2 campagne, *country*; 3 savant, *learned*; 4 être, *to be*; 5 auprès, *near*; 6 héritier, *heir*; 7 quelque, *some*; 8 tems, *time*; 9 fit, *caused*; 10 élever, *to be raised*; 11 enceinte, *en-*

l'[11]enceinte de son palais, des montagnes artificielles avec [12]beaucoup d'art ; et [13]lorsqu'elles furent [14]achevées, ayant invité les premiers officiers de sa maison, [15]à la suite d'un grand repas qu'il leur [16]donna, il [17]fit voir ces nouveautés, que [18]chacun des [19]convives [20]loua beaucoup. Mais Yoa-tan (c'étoit le nom du gouverneur du jeune prince,) après les [21]avoir [22]regardées, [23]baissa [24]tristement les [25]yeux, en [26]poussant un profond [27]soupir. Le prince, qui désiroit son approbation, le pressa de les examiner, et de lui en [28]dire son [29]sentiment. "Je ne [30]vois," dit alors le gouverneur, "que des montagnes de [31]sang." Le prince, surpris, lui demanda ce qu'il [32]vouloit dire. "Prince," reprit-il, "lorsque j'étois en province, j'ai été [33]témoin de la [34]du-"reté barbare avec [35]laquelle les [36]exacteurs des [37]tributs "traitent le peuple ; et ces montagnes sont [38]faites de "l'argent des tributs." L'empereur [39]faisoit élever en [40]même tems de ces montagnes dans ses jardins ; il les [41]fit [42]raser lorsqu'il fut informé des [43]paroles d'Yoa-tan.

closure ; 12 beaucoup, *much* ; 13 lorsque, *when* ; 14 achevées, *finished* ; 15 à la suite d', *after* ; 16 donna, *gave* ; 17 fit voir, *showed* ; 18 chacun, *every one* ; 19 convives, *guests* ; 20 loua, *praised* ; 21 avoir, *having* ; 22 regardées, *seen* ; 23 baissa, *cast down* ; 24 tristement, *in a sorrowful manner* ; 25 yeux, *eyes* ; 26 poussant, *fetching* ; 27 soupir, *sigh* ; 28 dire, *tell* ; 29 sentiment, *opinion* ; 30 vois, *see* ; 31 sang, *blood* ; 32 vouloit dire, *meant* ; 33 témoin, *witness* ; 34 dureté, *hardness* ; 35 laquelle, *which* ; 36 exacteurs, *gatherers* ; 37 tributs, *taxes* ; 38 faites, *made* ; 39 faisoit, *caused* ; 40 même, *same* ; 41 fit, *ordered* ; 42 raser, *to be razed* ; 43 paroles, *words*.

L'EMPEREUR KAN-NGAI-TI.

L'Empereur Kan-ngai-ti [1]se promenant un [2]jour dans la [3]ménagerie, [4]accompagné de [5]plusieurs de ses [6]femmes ; un [7]ours [8]força les [9]barreaux de sa loge, et [10]vint [11]droit à lui. Les femmes [12]effrayées [13]se sauvèrent toutes, [14]à l'ex-

1 Se promenant, *walking* ; 2 jour, *day* ; 3 ménagerie, *menage* :* 4 accompagné, *accompanied* ; 5 plusieurs, *several* ; 6 femmes, *women* ; 7 ours, *bear* ; 8 força, *broke* ; 9 barreaux, *bars* ; 10 vint, *came* ; 11 droit, *straightways* ; 12 effrayées, *frightened* ; 13 se sauvèrent, *fled* ;

* A place where curious beasts are kept.

ception d'une [15]seule, [16]nommée Songchi, qui eut le courage de l'[17]attendre et de se [18]jeter [19]entre l'empereur et l'animal. L'ours s'avance, [20]s'arrête à [21] quelques pas, et [22]ensuite [23]retourne [24]tranquillement dans sa loge. L'empereur, [25]étonné de l'intrépidité de cette femme, [26]voulut [27]savoir ce qui l'avoit engagée à s'exposer à la fureur de cette [28]bête [29]féroce. Elle lui répondit: "Je ne [30]suis "qu'une femme, ma [31]vie [32]importe peu au [33]bonheur et "à la tranquillité de l'[34]état ; la vôtre lui [35]doit [36]être pré- "cieuse : je ne [37]devois pas [38]hésiter de me sacrifier pour "elle." L'empereur, touché de cette générosité, la [39]distingua de ses autres femmes, et la [40]traita [41]toujours [42]depuis avec [43]autant de [44]tendresse que de respect.

14 à l'exception, *except*; 15 seule, *only*; 16 nommée, *named*; 17 attendre, *waiting for*; 18 jeter, *throwing*; 19 entre, *between*; 20 s'arrête, *stops*; 21 quelques pas, *some paces*; 22 ensuite, *then*; 23 retourne, *goes back*; 24 tranquillement, *quietly*; 25 étonné, *astonished*; 26 voulut, *had a mind*; 27 savoir, *to know*; 28 bête, *beast*; 29 féroce, *wild*; 30 suis, *am*; 31 vie, *life*; 32 importe peu, *is of little importance*; 33 bonheur, *happiness*; 34 état, *state*; 35 doit, *ought*; 36 être, *to be*; 37 devois, *ought*; 38 hésiter, *to have hesitated*; 39 distingua, *distinguished*; 40 traita, *treated*; 41 toujours, *ever*; 42 depuis, *since*; 43 autant, *as much*; 44 tendresse, *tenderness.*

CORNÉLIE.

La [1]fameuse Cornélie, mère des [2]Gracques, [3]éleva ses enfans avec [4]tant de [5]soin, que, [6]quoiqu'ils [7]fussent généralement [8]reconnus pour [9]être [10]nés avec le plus [11]heureux [12]naturel, et les [13]meilleures dispositions [14]du monde, [15]on jugeoit qu'ils [16]devoient [17]encore plus à l'éducation, que leur avoit [18]donnée leur mère, qu'à la nature [19]même. La [20]réponse que [21]fit Cornélie, à leur [22]sujet, à une [23]dame

1 Fameuse, *celebrated*; 2 Gracques, *Gracchi*; 3 éleva, *brought up*; 4 tant, *so much*; 5 soin, *care*; 6 quoiqu', *though*; 7 fussent, *were*; 8 reconnus, *allowed*; 9 être, *to be*; 10 nés, *born* 11 heureux, *happy*; 12 naturel, *temper*; 13 meilleures, *best*; 14 du monde, *in the world*; 15 on jugeoit, *it was thought*; 16 devoient, *were indebted*; 17 encore, *still*; 18 donnée, *given*; 19 même, *itself*; 20 réponse, *answer*;

[24]Campanienne, prouve [25]combien elle avoit à [26]cœur ce [27]devoir maternel. Cette dame, qui étoit très-riche, et encore plus [28]fastueuse, après [29]avoir [30]étalé [31]à ses yeux, dans une visite qu'elle lui [32]rendit, ses diamans, ses perles, et ses [33]bijoux les plus [34]précieux, lui demanda avec [35]instance de lui [36]montrer aussi les siens. Cornélie [37]fit tomber [38]adroitement la conversation sur une autre [39]matière, pour [40]attendre le [41]retour de ses [42]fils qui étoient [43]allés aux [44]écoles publiques. [45]Quand ils en furent [46]revenus, et qu'ils [47]entrèrent dans la [48]chambre de leur mère : " [49]Voilà," dit-elle à la dame Campanienne, en les lui [50]montrant de la [51]main, " voilà mes bijoux et ma plus " [52]belle [53]parure !"

21 fit, *made* ; 22 sujet, *account* ; 23 dame, *lady* ; 24 Campanienne, *of Campania* ; 25 combien, *how much* ; 26 cœur, *heart* ; 27 devoir, *duty* ; 28 fastueuse, *haughty* ; 29 avoir, *having* ; 30 étalé, *displayed* ; 31 à ses yeux, *before her* ; 32 rendit, *paid* ; 33 bijoux, *jewels* ; 34 précieux, *valuable* ; 35 instance, *importunity* ; 36 montrer, *to shew* ; 37 fit tomber, *turned* ; 38 adroitement, *dexterously* ; 39 matière, *subject* ; 40 attendre, *to wait* ; 41 retour, *return* ; 42 fils, *sons* ; 43 allés, *gone* ; 44 écoles, *schools* ; 45 quand, *when* ; 46 revenus, *returned* ; 47 entrèrent, *entered* ; 48 chambre, *room* ; 49 voilà, *behold* ; 50 montrant, *pointing* ; 51 main, *hand* ; 52 belle, *fine* ; 53 parure, *ornament.*

OULO, ROI DES KIN.

Un gouverneur de la partie [1]occidentale du [2]royaume de [3]Corée, ayant plus de [4]quarante [5]villes sous sa dépendance,[6]se révolta contre son souverain, et se [7]déclara [8]sujet du roi des Kin (autre souverain Tartare :) il lui [9]envoya un de ses officiers pour lui en [10]donner avis. Oulo (c'étoit le [11]nom de ce roi) répondit [12]froidement à ces députés : " [13]Vous vous trompez si vous me [14]croyez capable d'[15]ap- " prouver une [16]trahison, [17]quelque avantage qu'elle [18]pût

1 Occidentale, *western* ; 2 royaume, *kingdom* ; 3 Corée, *Corea* ; 4 quarante, *forty* ; 5 villes, *cities* ; 6 se révolta, *rose against* ; 7 déclara, *declared* ; 8 sujet, *subject* ; 9 envoya, *sent* ; 10 donner avis, *to inform* ; 11 nom, *name* ; 12 froidement, *coolly* ; 13 vous vous trompez, *you are deceived* ; 14 croyez, *think* ; 15 approuver, *consenting* ; 16 trahison, *treason* ; 17 quelque, *whatever* ; 18 pût, *might* ; 19 aime,

"me procurer. J'[19]aime les hommes, de quelque nation "qu'ils [20]soient, et je [21]voudrois les [22]voir tous en [23]paix. "[24]Comment [25]avez-vous pu me [26]soupçonner d'une [27]pa- "reille [28]bassesse ?" Il [29]fit [30]ensuite [31]saisir cet officier, et l'envoya au roi de Corée.—Ce [32]même Oulo fut un des plus [33]sages et des plus vertueux princes qui [34]eussent régné sur les Tartares. Son [35]épouse légitime étant [36]morte, il ne [37]voulut pas qu'aucune autre [38]jouît de la place qu'elle avoit occupée dans son palais et dans son [39]cœur; et, [40]quoique Tartare et roi, il fut fidèle. Ce prince étoit [41]simple, ennemi du [42]faste et de la magnificence. [43]Loin d'[44]augmenter la somptuosité de sa table, il ne [45]cherchoit qu'à la diminuer en se réduisant au simple nécessaire. "[46]Je crains," disoit-il à ses grands, "que les [47]dépenses de ma [48]bouche n'[49]affament mon "peuple ; toutes les [50]fois que je [51]vois couvrir ma table, "l'image de mes sujets souffrans et [52]manquans de sub- "sistance [53]vient s'offrir à mon imagination."

love; 20 soient, *may be*; 21 voudrois, *would wish*; 22 voir, *see*; 23 paix, *peace*; 24 comment, *how*; 25 avez pu, *could*; 26 soupçonner, *suspect*; 27 pareille, *such*; 28 bassesse, *meanness*; 29 fit, *ordered*; 30 ensuite, *afterwards*; 31 saisir, *to be seized*; 32 même, *same*; 33 sage, *wise*; 34 eussent, *had*; 35 épouse, *wife*; 36 morte, *dead*; 37 voulut, *would*; 38 jouît, *should enjoy*; 39 cœur, *heart*; 40 quoique, *though*; 41 simple, *plain*; 42 faste, *pomp*; 43 loin, *far*; 44 augmenter, *increasing*; 45 cherchoit, *sought*; 46 crains, *fear*; 47 dépenses, *expenses*; 48 bouche, *kitchen*; 49 affament, *famish*; 50 fois, *time*; 51 vois, *see*; 52 manquans, *wanting*; 53 vient, *comes*.

LE CHEVALIER ROBERT WALPOLE.

Le Chevalier Walpole, étant ministre, [1]vouloit détacher du parti du parlement un [2]seigneur Anglois, distingué par son mérite. Il [3]alla le trouver. Il lui dit qu'il [4]venoit, [5]de la part du roi, pour l'assurer de sa protection, et lui [6]marquer le [7]déplaisir qu'avoit sa majesté de n'[8]avoir [9]en-

LE CHEVALIER, *SIR*.

1 Vouloit, *wished*; 2 seigneur, *nobleman*; 3 alla trouver, *went to*; 4 venoit, *come*; 5 de la part, *from*; 6 marquer, *signify*; 7 déplaisir,

core rien [10]fait pour lui. Il lui [11]offrit, en [12]même tems, un [13]emploi considérable. "Milord," lui répliqua le seigneur Anglois, [14]"avant de [15]répondre à vos offres, "permettez-moi de [16]faire apprêter mon [17]souper devant "vous." On lui [18]servit au même instant un [19]hâchis [20]fait du [21]reste d'un [22]gigot [23]dont il avoit dîné. Se [24]tournant [25]alors [26]vers le ministre : "Milord," [27]ajouta-t-il, [28]"pensez-vous qu'un homme qui se [29]contente d'un "[30]pareil souper [31]soit un homme que la [32]cour [33]puisse "[34]aisément [35]gagner ? [36]Dites au roi ce que vous avez "[37]vu : c'est la [38]seule [39]réponse que j'[40]aie à lui [41]faire !"

regret ; 8 avoir, *having* ; 9 encore, *yet* ; 10 fait, *done* ; 11 offrit, *offered* ; 12 même, *same* ; 13 emploi, *office* ; 14 avant, *before* ; 15 répondre, *answer* ; 16 faire apprêter, *to order in* ; 17 souper, *supper* ; 18 servit, *brought* ; 19 hâchis, *hash* ; 20 fait, *made up* ; 21 reste, *remains* ; 22 gigot, *leg of mutton* ; 23 dont, *on which* ; 24 tournant, *turning* ; 25 alors, *then* ; 26 vers, *to* ; 27 ajouta, *added* ; 28 pensez, *do think* ; 29 contente, *contents* ; 30 pareil, *such* ; 31 soit, *be* ; 32 cour, *court* ; 33 puisse, *may* ; 34 aisément, *easily* ; 35 gagner, *gain* ; 36 dites, *tell* ; 37 vu, *seen* ; 38 seule, *only* ; 39 réponse, *answer* ; 40 aie, *have* ; 41 faire, *make*.

LE JUIF BIENFAISANT.

Un [1]citoyen de ***, [2]constitué en dignité, se [3]ruina [4]entièrement par les [5]dépenses [6]excessives qu'il [7]fit pour se [8]soutenir dans son [9]poste. Son [10]épouse, par honneur et par [11]tendresse, s'[12]étoit [13]engagée solidairement à [14]satisfaire aux dettes de son [15]mari. A la [16]vente de tous leurs effets, la [17]femme se [18]dépouilla de tous ses [19]bijoux ; elle [20]exigea [21]même que sa [22]montre, qui étoit d'un grand

JUIF, *JEW*; BIENFAISANT, *BENEVOLENT*.

1 Citoyen, *citizen* ; 2 constitué, *constituted* ; 3 ruina, *ruined* ; 4 entièrement, *entirely* ; 5 dépenses, *expenses* ; 6 excessives, *immoderate* ; 7 fit, *made* ; 8 soutenir, *support* ; 9 poste, *station* ; 10 épouse, *wife* ; 11 tendresse, *tenderness* ; 12 étoit, *had* ; 13 engagée solidairement, *bound* ; 14 satisfaire, *satisfy* ; 15 mari, *husband* ; 16 vente, *sale* ; 17 femme, *wife* ; 18 dépouilla, *stripped* ; 19 bijoux, *jewels* ; 20 exigea, *required* ; 21 même, *even* ; 22 montre, *watch* ; 23

prix, [23]fût [24]également [25]vendue. Un Juif, qui [26]assistoit à la vente, informé du [27]malheur de cette famille [28]désolée, [29]achète la montre, et la [30]remet généreusement sans [31]aucun intérêt à l'épouse infortunée. Ce [32]trait [33]sublime de [34]grandeur [35]d'âme [36]de la part du Juif, le généreux sacrifice de cette femme vertueuse et équitable, [37]excitèrent l'admiration générale de toute la [38]ville.

[39]Puisse ce Juif généreux [40]avoir, dans ceux de son [41]état, [42]grand nombre d'[43]imitateurs !

fût, *should be* ; 24 également, *impartially* ; 25 vendue, *sold* ; 26 assistoit, *was present*; 27 malheur, *misfortune*; 28 désolée, *disconsolate* ; 29 achète, *buys*; 30 remet, *restores*; 31 aucun, *any*; 32 trait, *act*; 33 sublime, *noble*; 34 grandeur, *greatness* ; 35 âme, *soul*; 36 de la part du, *from the*; 37 excitèrent, *excited*; 38 ville, *city*; 39 puisse, *may*; 40 avoir, *have*; 41 état, *profession* ; 42 grand, *great*; 43 imitateurs, *imitators.*

REGULUS.

Le [1]tems du [2]commandement de Régulus en Afrique étant expiré, et le sénat ayant [3]jugé à propos de le lui [4]continuer, ce général [5]demanda un successeur et son [6]congé, sur les [7]avis qu'[8]on lui donna, que le [9]fermier qui [10]cultivoit [11]sept [12]arpens de [13]terre, en quoi [14]consistoit tout son [15]bien, étoit [16]mort, et que son [17]valet avoit [18]dérobé tous les [19]outils nécessaires au [20]labourage. Il [21]représenta par ses lettres, que sa femme et ses enfans étoient exposés à [22]mourir de faim, si par sa présence et son [23]travail il ne [24]rétablissoit ses affaires domestiques. Le sénat, pour ne pas [25]interrompre le [26]cours des victoires de Régulus, [27]ordonna [28]qu'on fourniroit des [29]alimens à sa

1 Tems, *time*; 2 commandement, *command*; 3 jugé à propos, *thought proper*; 4 continuer, *to re-elect*; 5 demanda, *solicited*; 6 congé *discharge*; 7 avis, *information*; 8 on donna, *was given*; 9 fermier, *farmer*; 10 cultivoit, *cultivated*; 11 sept, *seven*; 12 arpens, *acres*; 13 terre, *land*; 14 consistoit, *consisted*; 15 bien, *estate*; 16 mort, *dead*; 17 valet, *servant*; 18 dérobé, *stolen*; 19 outils, *implements*; 20 labourage, *husbandry*; 21 représenta, *represented*; 22 mourir, de faim, *to starve*; 23 travail, *labour*; 24 rétablissoit, *did re-establish*; 25 interrompre, *interrupt*; 26 cours, *progress*; 27 ordonna, *ordered*; 28 qu'on fourniroit, *to be supplied*; 29 alimens,

femme et à ses enfans, que sa terre [30]seroit cultivée aux [31]dépens du public, et [32]qu'on achéteroit de [33]nouveaux instrumens nécessaires pour le labourage: récompense [34]modique, si l'on en [35]considère le prix, mais qui [36]fait plus d'honneur à la mémoire de ce vertueux Romain, que tous ces [37]titres [38]pompeux [39]dont [40]on décore les [41]terres de ces hommes nouveaux, qui ne se [42]sont enrichis que par des [43]brigandages, et [44]dont les [45]noms ne [46]seront [47]peut-être [48]connus dans la postérité, que par les calamités que leur avarice a [49]causées.

food; 30 seroit cultivée, *to be cultivated*; 31 dépens, *expenses*; 32 qu'on, achéteroit, *to be bought*; 33 nouveaux, *new*; 34 modique, *moderate*; 35 considère, *considers*; 36 fait, *does*; 37 titres, *titles*; 38 pompeux, *pompous*; 39 dont, *with which*; 40 on décore, *are illustrated*; 41 terres, *estates*; 42 sont enrichis, *have enriched*; 43 brigandages, *robberies*; 44 dont, *whose*; 45 noms, *names*; 46 seront, *will be*; 47 peut-être, *perhaps*; 48 connus, *known*; 49 causées, *caused.*

BELLE ACTION D'UN SOLDAT ROMAIN.

Les [1]Scythes [2]faisoient d'[3]affreux [4]ravages dans l'Illyrie: l'empereur Gallien [5]se mit à la tête de son armée pour les [6]aller [7]repousser. L'[8]impératrice Salonine, sa [9]femme, le [10]suivit. [11]Quelques [12]jours après que l'empereur eut [13]assis son camp, il y [14]laissa Salonine avec [15]peu de [16]monde pour la [17]garder; et [18]alla [19]attaquer les ennemis avec toutes ses forces. [20]Alors les [21]barbares [22]conçurent le dessein d'[23]enlever l'impératrice. Ils [24]détachèrent une [25]troupe qui [26]fit un grand détour afin de

BELLE, *FINE*; SOLDAT, *SOLDIER*.

1 Scythes, *Scythians*; 2 faisoient, *committed*; 3 affreux, *dreadful*; 4 ravages, *devastations*; 5 se mit à la tête de, *headed*; 6 aller, *to go*; 7 repousser, *repel*; 8 impératrice, *empress*; 9 femme, *consort*; 10 suivit, *followed*; 11 quelques, *some*; 12 jours, *days*; 13 assis, *fixed*; 14 laissa, *left*; 15 peu, *few*; 16 monde, *people*; 17 garder, *guard*; 18 allà, *went*; 19 attaquer, *attack*; 20 alors, *then*; 21 barbares, *barbarians*; 22 conçurent, *formed*; 23 enlever, *car-*

n'[27]être pas [28]découverte ; et ils se [29]trouvèrent à la [30]vue du camp, sans [31]avoir [32]été [33]apperçus de [34]personne, [35]lorsqu'un soldat, qui étoit par [36]hasard [37]sorti du camp, et qui [38]raccommodoit ses [39]souliers, les ayant [40]vus, [41]donna l'alarme ; et, s'étant [42]armé de son [43]poignard, [44]courut [45]seul [46]au devant des barbares ; en [47]tua [48]plusieurs ; et par son intrépidité les [49]étonna [50]tellement, qu'il donna le [51]tems à ses [52]camarades de [53]venir au [54]secours, et de [55]sàuver l'impératrice.

rying away ; 24 détachèrent, *detached* ; 25 troupe, *troop* ; 26 fit un grand détour, *went a great away about* ; 27 être, *to be* ; 28 découverte, *discovered ;* 29 se trouvèrent, *found themselves* ; 30 vue, *sight* ; 31 avoir, *having* ; 32 été, *been ;* 33 apperçus, *perceived* ; 34 personne, *any one ;* 35 lorsqu', *when* ; 36 hasard, *chance* ; 37 sorti, *gone out* ; 38 raccommodoit, *was mending* ; 39 souliers, *shoes* ; 40 vus, *seen* ; 41 donna, *gave* ; 42 armé, *armed* ; 43 poignard, *dagger* ; 44 courut, *ran* ; 45 seul, *alone* ; 46 au devant des, *to meet* ; 47 tua, *killed* ; 48 plusieurs, *several* ; 49 étonna, *astonished* ; 50 tellement, *so much* ; 51 tems, *time* ; 52 camarades, *comrades* ; 53 venir, *to come* ; 54 secours, *assistance* ; 55 sauver, *to save.*

QUINTUS CINCINNATUS.

Quintus Cincinnatus ayant [1]été [2]élu consul de Rome, le [3]sénat lui [4]envoya des [5]députés pour l'[6]inviter à [7]venir [8]prendre possession de la [9]magistrature. Il étoit [10]alors [11]occupé [12]à labourer son [13]champ. Il [14]conduisoit lui-même la [15]charrue, n'étant [16]vêtu que [17]très-[18]simplement, avec un [19]bonnet qui lui [20]couvroit la [21]tête. [22]Lorsqu'il [23]vit [24]venir les députés, il [25]arrêta ses [26]bœufs, [27]fort [28]surpris de cette [29]foule de [30]monde, et ne [31]sachant ce qu'on lui

1 Eté, *been* ; 2 élu, *chosen* ; 3 sénat, *senate* ; 4 envoya, *sent* ; 5 députés, *deputies* ; 6 inviter, *to invite* ; 7 venir, *come* ; 8 prendre, *take* ; 9 magistrature, *magistracy* ; 10 alors, *then* ; 11 occupé, *busy* ; 12 à labourer, *tilling* ; 13 champ, *field* ; 14 conduisoit, *held* ; 15 charrue, *plough* ; 16 vêtu, *dressed* ; 17 très, *very* ; 18 simplement, *plain* ; 19 bonnet, *cap* ; 20 couvroit, *covered* ; 21 tête, *head* ; 22 lorsqu', *when* ; 23 vit, *saw* ; 24 venir, *coming* ; 25 arrêta, *stopped* ; 26 bœufs, *oxen* ; 27 fort, *much* ; 28 surpris, *surprised* ; 29 foule, *crowd* ; 30 monde, *people* ; 31 sachant, *knowing* ; 32 vouloit, *wanted* ; 33 troupe, *num-*

[32]vouloit. Un de la [33]troupe [34]s'avança, et l'[35]avertit [36]de se mettre dans un [37]état plus convenable. Il [38]entra dans sa [39]cabane, où il [40]prit ses [41]habits, et se [42]présenta [43]ensuite devant ceux qui l'[44]attendoient. Il fut [45]aussi-tôt [46]salué consul. On le [47]revêtit de la [48]pourpre; les [49]licteurs [50]se rangèrent devant lui avec leurs [51]faisceaux pour [52]exécuter ses ordres ; et on le [53]pria de [54]se rendre à Rome. A ce [55]spectacle, [56]troublé et [57]affligé, il [58]se tut [59]quelque tems, et [60]répandit des [61]larmes ; [62]puis, [63]rompant le silence, il ne dit que ces [64]paroles : " Mon champ ne [65]sera [66]donc " point [67]ensemencé cette [68]année !"

ber ; 34 s'avança, *advanced* ; 35 avertit, *gave notice* ; 36 de se mettre, *to dress himself* ; 37 état, *garb* ; 38 entra, *went* ; 39 cabane, *cottage* ; 40 prit, *put on* ; 41 habits, *clothes* ; 42 présenta, *came* ; 43 ensuite, *afterwards* ; 44 attendoient, *waited for* ; 45 aussi-tôt, *immediately* ; 46 salué, *saluted* ; 47 revêtit, *put on* ; 48 pourpre, *purple robe* ; 49 licteurs, *lictors* ; 50 se rangèrent, *placed themselves* ; 51 faisceaux, *axes* ; 52 exécuter, *execute* ; 53 pria, *desired* ; 54 se rendre, *to repair* ; 55 spectacle, *sight* ; 56 troublé, *concerned* ; 57 affligé, *afflicted* ; 58 se tut, *was silent* ; 59 quelque tems, *some time* ; 60 répandit, *shed* ; 61 larmes, *tears* ; 62 puis, *after that* ; 63 rompant, *breaking* ; 64 paroles, *words* ; 65 sera, *will be* ; 66 donc, *then* ; 67 ensemencé, *sown* ; 68 année, *year.*

ANTIOCHUS LE GRAND.

Antiochus le Grand, [1]Roi de Syrie, étant [2]à la chasse, et [3]poursuivant un [4]cerf, [5]s'écarta de ses [6]amis et de sa [7]suite, et [8]se retira dans la [9]demeure de [10]quelques [11]pauvres [12]ouvriers qui ne le [13]connoissoient pas. [14]En soupant, il [15]fit tomber la conversation sur le roi : ses [16]hôtes dirent que le monarque [17]actuel étoit un honnête homme, un [18]bon prince, mais qu'il [19]se reposoit de [20]presque tous les

GRAND, *GREAT.*

1 Roi, *king* ; 2 à la chasse, *hunting* ; 3 poursuivant, *pursuing* ; 4 cerf, *stag* ; 5 s'écarta, *strayed* ; 6 amis, *friends* ; 7 suite, *attendants* ; 8 se retira, *retired* ; 9 demeure, *habitation* ; 10 quelques, *some* ; 11 pauvres, *poor* ; 12 ouvriers, *labourers* ; 13 connoissoient, *did know* ; 14 en soupant, *as they were at supper* ; 15 fit tomber, *turned* ; 16 hôtes, *hosts* ; 17 actuel, *reigning* ; 18 bon, *good* ; 19 se reposoit,

[21]soins du gouvernement sur ses [22]amis, qui ne lui [23]ressembloient pas, et qui lui [24]persuadoient tout ce qu'ils [25]vouloient; que [26]d'ailleurs sa passion excessive pour la [27]chasse lui [28]prenant presque tout son [29]tems, il [30]négligeoit les plus importantes affaires de l'[31]état. Antiochus [32]écouta, sans rien [33]dire, la leçon qu'on lui [34]donnoit sans le [35]savoir. Le[36] lendemain, quand sa suite l'eut [37]rejoint, il dit, en [38]prenant son diadème et ses [39]habits [40]royaux qu'on lui [41]présentoit: "[42]Depuis que je vous [43]porte, ornemens plus "dangereux qu'honorables, j'[44]ai, pour la [45]première [46]fois, "[47]hier, [48]entendu dire la [49]vérité sur ce qui me [50]touche."

trusted; 20 presque, *almost*; 21 soins, *cares*; 22 amis, *friends*; 23 ressembloient, *resembled*; 24 persuadoient, *persuaded*; 25 vouloient, *pleased*; 26 d'ailleurs, *moreover*; 27 chasse, *chace*; 28 prenant, *engrossing*; 29 tems, *time*; 30 négligeoit, *neglected*; 31 état, *state*; 32 écouta, *listened*; 33 dire, *saying*; 34 donnoit, *gave*; 35 savoir, *knowing*; 36 lendemain, *next morning*; 37 rejoint, *joined*; 38 prenant, *taking*; 39 habits, *robes*; 40 royaux, *royal*; 41 présentoit, *presented*; 42 depuis que, *ever since*; 43 porte, *have worn*; 44 ai, *have*; 45 première, *first*; 46 fois, *time*; 47 hier, *yesterday*; 48 entendu dire, *heard*; 49 vérité, *truth*; 50 touche, *concerhs.*

RESPECT POUR LES MAITRES.

L'Empereur Ouen-kong [1]croyoit non-[2]seulement [3]devoir une [4]vive et tendre [5]reconnoissance aux maîtres qui avoient [6]éclairé sa première [7]jeunesse, mais [8]aussi toutes les démonstrations de déférence et de respect. Un jour qu'il [9]passoit devant la [10]porte d'un de ses [11]gouverneurs, et qu'il [12]faisoit, [13]selon sa coutume, une [14]profonde révérence, une des personnes qui l'accompagnoient [15]parut [16]étonnée: "C'est un hommage," dit le prince, "que je "[17]rends à un homme qui est grand par son mérite per-

1 Croyoit, *thought*; 2 seulement, *only*; 3 devoir, *he owed*; 4 vive, *warm*; 5 reconnoissance, *gratitude*; 6 éclairé, *enlightened*; 7 jeunesse, *youth*; 8 aussi, *also*; 9 passoit devant, *was passing by*; 10 porte, *door*; 11 gouverneurs, *tutors*; 12 faisoit, *was making*; 13 selon, *according to*; 14 profonde, *low*; 15 parut, *appeared*; 16 étonnée, *surprised*; 17 rends, *pay*; 18 suis, *am*; 19 encore, *yet*; 20 ter-

"sonnel; et moi, je ne le [18]suis [19]encore que par les [20]ter-"res que je possède: mais que ne [21]dois-je pas au [22]sage "qui a [23]su m'[24]enseigner les [25]moyens de m'[26]élever [27]jus-"qu'à lui, et d'[28]acquérir la [29]véritable grandeur, qui ne se "[30]trouve que dans la vertu!"

L'empereur Théodose le Grand ayant [31]fait venir de Rome à Constantinople un homme de mérite, nommé Arsène, pour le charger de l'instruction du jeune Arcadius qu'il [32]venoit de déclarer Auguste, il lui [33]donna toute l'autorité qu'il avoit sur son fils, et lui dit ces belles paroles: "[34]Vous serez [35]désormais son père plus que je "ne le suis moi-même." [36]Etant un jour entré dans la [37]chambre où Arsène [38]instruisoit Arcadius, il [39]vit le maître [40]debout, [41]tandis que le [42]disciple étoit [43]assis. Il en [44]témoigna de l'indignation, et [45]fit [46]même des reproches au maître [47]de ce qu'il ne [48]conservoit pas assez sa supériorité. Arsène s'excusa sur ce qu'il n'étoit pas [49]de la bienséance qu'un prince, [50]revêtu de la [51]pourpre, [52]restât debout devant lui. Théodose, qui [53]vouloit inspirer à son fils un grand respect pour son maître, lui fit quitter [54]aussitôt les marques impériales, et lui [55]ordonna de [56]se tenir debout, la tête [57]découverte, devant son précepteur assis.

res, *lands*; 21 dois, *owe*; 22 sage, *wise*; 23 su, *known*; 24 enseigner, *to teach*; 25 moyens, *means*; 26 élever, *raising*; 27 jusqu'à, *to*; 28 acquérir, *acquiring*; 29 véritable, *true*; 30 se trouve, *is found*; 31 fait venir, *sent for*; 32 venoit, *had just*; 33 donna, *gave*; 34 serez, *will be*; 35 désormais, *hereafter*; 36 étant, *having*; 37 chambre, *room*; 38 instruisoit, *was instructing*; 39 vit, *saw*; 40 debout, *standing*; 41 tandis que, *while*; 42 disciple, *scholar*; 43 assis, *sitting*; 44 témoigna, *showed*; 45 fit, *made*; 46 même, *even*; 47 de ce qu', *because*; 48 conservoit, *kept*; 49 de la bienséance, *decent*; 50 revêtu, *clothed*; 51 pourpre, *purple*; 52 restât, *should remain*; 53 vouloit, *wished*; 54 aussi-tôt, *immediately*; 55 ordonna, *ordered*; 56 se tenir debout, *to stand*; 57 découverte, *uncovered.*

FAIRE LE BONHEUR DES AUTRES, C'EST TRAVAILLER A SON PROPRE BONHEUR.

Dans une [1]petite [2]ville de***, un homme riche, mais [3]accablé du fatal [4]ennui de [5]vivre, [6]alloit [7]terminer ses

1 Petite, *small*; 2 ville, *city*; 3 accablé, *overwhelmed*; 4 ennui, *weariness*; 5 vivre, *living*; 6 alloit, *was going*; 7 terminer, *put an*

[8]malheureux [9]jours, [10]lorsque, passant dans une place publique, ses [11]yeux [12]égarés [13]se fixèrent par [14]hasard [15]vers une [16]maison. Il y [17]avoit [18]au-dessus de la [19]porte une inscription Latine, [20]dont [21]voici le sens : *O toi, pour qui ton existence est un [22]fardeau, [23]cherche à [24]faire du [25]bien : la vertu [26]saura te faire [27]aimer la [28]vie.* Il [29]s'arrête un moment, et [30]se rappelle qu'[31]il y a dans son [32]voisinage un [33]menuisier, honnête homme et pauvre, [34]resté [35]veuf [36]depuis peu avec [37]beaucoup d'enfans. " J'étois [38]bien " fou," dit-il, " de [39]livrer [40]ainsi ma succession à des [41]hé- " ritiers [42]avides, qui [43]auroient [44]ri de ma [45]sottise ; j'en " [46]veux faire un plus [47]digne emploi." [48]Il retourne [49]aussi-tôt sur ses pas, [50]envoie chercher le menuisier ; et lui dit : " Je suis touché de votre [51]état ; [52]voici une somme " de mille guinées, pour vous [53]mettre en état de [54]travail- " ler et [55]d'élever votre famille." Il [56]se chargea lui-même de l'éducation des enfans ; et il [57]eut la satisfaction de les [58]voir tous [59]répondre à ses [60]soins. Il [61]goûta la joie la plus [62]douce au [63]milieu d'une famille, dont il étoit [64]devenu le père, et qui l'[65]adoroit. Il [66]avoua [67]souvent qu'il n'[68]auroit jamais [69]cru qu'il y [70]eût [71]tant de plaisir à faire celui des autres. Il [72]vécut long-tems, et vécut [73]toujours [74]heureux.

end; 8 malheureux; *wretched*; 9 jours, *days*; 10 lorsque, *when*; 11 yeux, *eyes*; 12 égarés, *wandering*; 13 se fixèrent, *fixed*; 14 hasard, *chance*; 15 vers, *towards*; 16 maison, *house*; 17 avoit, *was*; 18 au-dessus, *above*; 19 porte, *door*; 20 dont, *of which*; 21 voici, *is*; 22 fardeau, *burden*; 23 cherche, *seek*; 24 faire, *to do*; 25 bien, *good*; 26 saura, *will know how*; 27 aimer, *love*; 28 vie, *life*; 29 s'arrête, *stops*; 30 se rappelle, *recollects*; 31 il y a, *there is*; 32 voisinage, *neighbourhood*; 33 menuisier, *carpenter*; 34 resté, *left*; 35 veuf, *widower*; 36 depuis peu, *not long ago*; 37 beaucoup, *many*; 38 bien fou, *great fool*; 39 livrer, *give up*; 40 ainsi, *thus*; 41 héritiers, *heirs*; 42 avides, *greedy*; 43 auroient, *would have*; 44 ri, *laughed*; 45 sottise, *folly*; 46 veux, *will*; 47 digne, *worthy*; 48 retourne sur ses pas, *goes back*; 49 aussi-tôt, *immediately*; 50 envoie chercher, *sends for*; 51 état, *situation*; 52 voici, *here is*; 53 mettre en état, *enable*; 54 travailler, *work*; 55 élever, *bring up*; 56 se chargea, *took upon himself the care*; 57 eut, *had*; 58 voir, *seeing*; 59 répondre, *answer*; 60 soins, *cares*; 61 goûta, *enjoyed*; 62 douce, *sweet*; 63 milieu, *midst*; 64 devenu, *become*; 65 adoroit, *respected*; 66 avoua, *owned*; 67 souvent, *often*; 68 auroit, *could have*; 69 cru, *thought*; 70 eût, *was*; 71 tant, *so much*; 72 vécut, *lived*; 73 toujours, *ever*; 74 heureux, *happy*.

LYSIMAQUE.

Le [1]philosophe Callisthène, ayant [2]suivi Alexandre dans ses [3]conquêtes, fut accusé de [4]trahison [5]auprès de ce prince, qui le [6]fit [7]mutiler, et le [8]condamna à [9]être [10]enfermé dans une cage de [11]fer à la [12]suite de l'[13]armée. Lysimaque, l'un des [14]capitaines d'Alexandre, et l'[15]ami [16]fidèle de Callisthène, ne [17]discontinua [18]cependant point de [19]venir le [20]voir. Ce philosophe, après l'[21]avoir [22]remercié de cette attention [23]courageuse, le [24]pria, au [25]nom des [26]dieux, que ce [27]fût pour la [28]dernière [29]fois. "[30]Laissez-moi," lui dit-il, "[31]soutenir mes [32]malheurs ; et n'[33]ayez pas [34]encore la "[35]cruauté d'y [36]joindre les vôtres."——"Je vous [37]verrai tous les [38]jours," répondit Lysimaque, "et si le roi vous "[39]savoit [40]abandonné des [41]gens vertueux, il n'[42]auroit plus "de [43]remords, et [44]commenceroit à vous [45]croire [46]coupa-"ble. Oh ! j'[47]espère qu'il n'[48]aura pas le [49]plaisir de "[50]voir que la [51]crainte d'[52]encourir sa disgrace m'[53]ait "[54]fait [55]abandonner un ami [56]malheureux !"

LYSIMAQUE, *LYSIMACHUS.*

1 Philosophe, *philosopher* ; 2 suivi, *followed* ; 3 conquêtes, *conquests* ; 4 trahison, *treason* ; 5 auprès, *towards* ; 6 fit, *caused* ; 7 mutiler, *to be maimed* ; 8 condamna, *condemned* ; 9 être, *to be* ; 10 enfermé, *shut up* ; 11 fer, *iron* ; 12 suite, *train* ; 13 armée, *army* ; 14 capitaines, *captains* ; 15 ami, *friend* ; 16 fidèle, *faithful* ; 17 discontinua, *did cease* ; 18 cependant, *in the mean while* ; 19 venir, *to come* ; 20 voir, *see* ; 21 avoir, *having* ; 22 remercié, *thanked* ; 23 courageuse, *courageous* ; 24 pria, *entreated* ; 25 nom, *name* ; 26 dieux, *gods* ; 27 fût, *might be* ; 28 dernière, *last* ; 29 fois, *time* ; 30 laissez, *let* ; 31 soutenir, *endure* ; 32 malheurs, *misfortunes* ; 33 ayez, *have* ; 34 encore, *still* ; 35 cruauté, *cruelty* ; 36 joindre, *add* ; 37 verrai, *shall see* ; 38 jours, *days* ; 39 savoit, *knew* ; 40 abandonné, *forsaken* ; 41 gens, *people* ; 42 auroit, *would have* ; 43 remords, *remorse* ; 44 commenceroit, *would begin* ; 45 croire, *to think* ; 46 coupable, *guilty* ; 47 espère, *hope* ; 48 aura, *will have* ; 49 plaisir, *pleasure* ; 50 voir, *to see* ; 51 crainte, *fear* ; 52 encourir, *incurring* ; 53 ait, *has* ; 54 fait, *made* ; 55 abandonner, *forsake* ; 56 malheureux, *unfortunate.*

L'ALGERIEN RECONNOISSANT.

Louis XIV. ayant chargé Duquêne de bombarder la ville d'[1]Alger, pour la punir de ses infidélités et de son insolence, les corsaires, [2]désespérés [3]de ne pouvoir [4]éloigner de leurs côtes la [5]flotte ennemie qui les [6]foudroyoit, [7]prirent, pour s'en [8]venger, l'horrible résolution d'[9]attacher à la [10]bouche de leurs canons des [11]esclaves François, [12]dont les [13]membres étoient [14]portés sur les vaisseaux des [15]assiégeans. Un capitaine Algérien, qui avoit été [16]pris dans ses [17]courses, et très bien [18]traité par les François tout le tems qu'il avoit été leur prisonnier, [19]reconnut, [20]parmi ceux qui [21]alloient [22]subir le [23]sort [24]affreux que la rage avoit [25]inventé, un officier, dont il avoit [26]éprouvé les attentions les plus [27]marquées. [28]A l'instant il [29]prie, il sollicite, il presse, pour [30]obtenir la [31]conservation de son [32]bienfaiteur : tout fut [33]inutile. On alloit [34]mettre le [35]feu au canon où l'officier François étoit [36]attaché. L'Algérien [37]se jette [38]aussi-tôt sur lui, l'embrasse [39]étroitement ; et, [40]adressant la [41]parole au canonnier, lui dit: "[42]Tire ; [43]puis-" que je ne [44]puis sauver mon bienfaiteur, [45]j'aurai [46]du " moins la consolation de [47]mourir avec lui." Le Dey, qui étoit présent à cette scène [48]touchante, en fut si [49]frappé, qu'il [50]accorda la [51]grace qu'il avoit refusée avec [52]tant de férocité.

ALGERIEN, *ALGERINE*; RECONNOISSANT, *GRATEFUL.*

1 Alger, *Algiers* ; 2 désespérés, *furious* ; 3 de ne pouvoir, *at not being able* ; 4 éloigner, *to remove* ; 5 flotte, *fleet* ; 6 foudroyoit, *battered* ; 7 prirent, *took* ; 8 venger, *revenge* ; 9 attacher, *tying* ; 10 bouche, *mouth* ; 11 esclaves, *slaves* ; 12 dont, *whose* ; 13 membres, *limbs* ; 14 portés, *carried* ; 15 assiégeans, *besieged* ; 16 pris, *taken* ; 17 courses, *cruises* ; 18 traité, *used* ; 19 reconnut, *recollected* ; 20 parmi, *among* ; 21 alloient, *were going* ; 22 subir, *to suffer* ; 23 sort, *fate* ; 24 affreux, *dreadful* ; 25 inventé, *invented* ; 26 éprouvé, *experienced* ; 27 marquées, *assiduous* ; 28 à l'instant, *instantly* ; 29 prie, *entreats* ; 30 obtenir, *obtain* ; 31 conservation, *preservation* ; 32 bienfaiteur, *benefactor* ; 33 inutile, *ineffectual* ; 34 mettre, *to put* ; 35 feu, *fire* ; 36 attaché, *tied* ; 37 se jette, *rushes* ; 38 aussi-tôt, *immediately* ; 39 étroitement, *closely* ; 40 adressant, *directing* ; 41 parole, *discourse* ; 42 tire, *fire* ; 43 puisque, *since* ; 44 puis, *can* ; 45 aurai, *will have* ; 46 du moins, *at least* ; 47 mourir, *dying* ; 48 touchante, *moving* ; 49 frappé, *struck* ; 50 accorda, *granted* ; 51 grace, *favour* ; 52 tant, *so much.*

PIERRE-LE-GRAND.

A LA [1]prise de Nerva, en 1704, Pierre-le-Grand, empereur et législateur de Russie, [2]courut, l'[3]épée à la main, sur ses sujets, pour [4]arrêter le pillage et le [5]massacre. Il [6]arracha les [7]femmes des mains de ses soldats. Il [8]tua [9]deux de ces [10]emportés qui refusoient d'obéir à ses ordres. [11]Enfin ce vainqueur généreux [12]entra dans [13]l'hôtel-de-ville, où les [14]citoyens tremblans [15]se réfugioient en [16]foule: [17]là, [18]posant son épée [19]sanglante sur la table: "Ce n'est "point," leur dit-il, "du [20]sang des habitans que cette "épée est [21]teinte, mais de celui de mes soldats, que j'ai "[22]versé pour vous sauver la vie." Le prince [23]fit [24]emprisonner le Général Horn, lui reprochant d'avoir été la cause de la mort d'un grand nombre de citoyens par sa trop grande résistance.

PIERRE, *PETER*; GRAND, *GREAT*.

1 Prise, *taking*; 2 courut, *ran*; 3 épée, *sword*; 4 arrêter, *stop*; 5 massacre, *slaughter*; 6 arracha, *tore*; 7 femmes, *women*; 8 tua, *killed*; 9 deux, *two*; 10 emportés, *rash*; 11 enfin, *at length*; 12 entra, *went in*; 13 hôtel-de-ville, *town-house*; 14 citoyens, *citizens*; 15 se réfugioient, *fled*; 16 foule, *crowds*; 17 là, *there*; 18 posant, *putting*; 19 sanglante, *bloody*; 20 sang, *blood*; 21 teinte, *stained*; 22 versé, *shed*; 23 fit, *ordered*; 24 emprisonner, *to be imprisoned.*

LE TARTARE KON-JONG.

LE Tartare Kong-Jong [1]continuoit [2]de faire la [3]guerre avec succès au Prince Ouei: il [4]assiégeoit une [5]ville défendue par [6]deux [7]frères, qui, après [8]avoir [9]soutenu le siège [10]pendant [11]dix [12]mois avec des fatigues [13]incroyables et le plus grand courage, les [14]munitions de guerre et de bouche

1 Continuoit, *continued*; 2 de faire, *to wage*; 3 guerre, *war*; 4 assiégeoit, *besieged*; 5 ville, *town*; 6 deux, *two*; 7 frères, *brothers*; 8 avoir, *having*; 9 soutenu, *supported*; 10 pendant, *for*; 11 dix, *ten*; 12 mois, *months*; 13 incroyable, *incredible*; 14 munitions de guerre

[15]venant à [16]manquer, et n'ayant [17]aucune [18]espérance d' [19]être [20]secourus, furent [21]contraints de [22]se rendre aux [23]révoltés et de leur [24]remettre la place. Kon-Jong, leur général, maître de la ville, [25]tint un [26]conseil de guerre ; et [27]mit en délibération [28]s'il falloit [29]faire mourir les deux frères, ou [30]seulement l'un des deux. [31]On vit [32]alors le spectacle le plus [33]touchant : d'un [34]côté les deux frères, présens à cette délibération, à la [35]tête de la garnison, [36]se disputoient à qui [37]mourroit l'un pour l'autre ; d'un autre côté, leurs officiers et leurs soldats, le [38]genou en [39]terre, s'[40]offroient [41]pour victimes, et [42]vouloient se [43]sacrifier pour [44]sauver leurs commandans. Les [45]prières de ces [46]malheureux, et le combat généreux des deux frères, [47]attendrirent les rebelles. Leur général ne [48]put [49]retenir ses larmes, et [50]s'écria, sans [51]attendre la décision des siens, que de si braves [52]gens [53]méritoient de [54]vivre ! [55]Sur le champ il les [56]mit tous en liberté, en les [57]comblant d' [58]éloges.

et de bouche, *ammunition and provisions* ; 15 venant, *happening* ; 16 manquer, *fail* ; 17 aucune, *no* ; 18 espérance, *hope* ; 19 être, *being* ; 20 secourus, *assisted* ; 21 contraints, *obliged* ; 22 se rendre, *surrender* ; 23 révoltés, *rebels* ; 24 remettre, *give up* ; 25 tint, *held* ; 26 conseil de guerre, *court-martial* ; 27 mit en délibération, *deliberated* ; 28 il falloit, *they should* ; 29 faire mourir, *put to death* ; 30 seulement, *only* ; 31 on vit, *there was seen* ; 32 alors, *then* ; 33 touchant, *affecting* ; 34 côté, *side* ; 35 tête, *head* ; 36 se disputoient, *contended* ; 37 mourroit, *should die* ; 38 genou, *knee* ; 39 terre, *ground* ; 40 offroient, *offered* ; 41 pour, *as* ; 42 vouloient, *were willing* ; 43 sacrifier, *sacrifice* ; 44 sauver, *preserve* ; 45 prières, *prayers* ; 46 malheureux, *unfortunate* ; 47 attendrirent, *moved* ; 48 put, *could* ; 49 retenir ses larmes, *forbear weeping* ; 50 s'écria, *cried out* ; 51 attendre, *waiting for* ; 52 gens, *people* ; 53 méritoient, *deserved* ; 54 vivre, *to live* ; 55 sur le champ, *immediately* ; 56 mit, *set* ; 57 comblant, *loading* ; 58 éloges, *praises.*

RESPECT DU AUX VIEILLARDS.

Les Chinois [1]ont eu de tout tems un grand respect pour les vieillards ; et les princes [2]surtout [3]comptoient au rang de leurs principaux [4]devoirs d'en [5]donner l'exemple.

DU, *DUE* ; VIEILLARDS, *OLD MEN.*

1 Ont eu, *have had* ; 2 surtout, *especially* ; 3 comptoient au rang, *reckoned among* ; 4 devoirs, *duties* ; 5 donner, *to give* ; 6 établit,

Yu-Ouen-Taï, prince de Tcheon, [6]établit des [7]maisons pour [8]nourrir les vieillards ; et [9]voulut en personne visiter ces [10]hospices. Il [11]fut à sa ville principale, et entra [12]d'abord dans une grande [13]salle où il les [14]fit inviter de [15]se rendre : ils y[16]vinrent, ayant à leur [17]tête [18]le plus âgé d'[19] entre eux. [20]Dès qu'il [21]parut à la porte, le prince [22]fut au devant de lui ; les grands mandarins de sa [23]suite [24]rangèrent des [25]coussins au [26] fond de la salle ; les maîtres des cérémonies invitèrent les vieillards à s'y [27]asseoir, et [28]placèrent devant [29]chacun d'eux une table. Les [30]officiers de la bouche [31]apportèrent les [32]mets ; et le prince, les [33]recevant de leurs [34]mains, les présentoit, un [35]genou en [36]terre, sur la table de chacun de ces vieillards. Il leur [37]servit de la [38]même manière des [39]coupes [40]d'or [41]remplies de vin. Le repas [42]fini, le prince [43]renvoya ses officiers ; et [44]supplia les vieillards de lui [45]donner des instructions pour la conduite et le [46]bonheur de ses peuples. Il [47]reçut [48]toujours leurs [49]avis avec le [50]plus profond respect, et ne [51]manquoit jamais de [52]venir les consulter dans les occasions les plus importantes.

erected; 7 maisons, *houses*; 8 nourrir, *maintain*; 9 voulut, *would*; 10 hospices, *receptacles*; 11 fut, *went*; 12 d'abord, *at first*; 13 salle, *room*; 14 fit inviter, *invited:* 15 se rendre, *to repair*; 16 vinrent, *came*; 17 tête, *head;* 18 le plus âgé, *oldest*; 19 entre, *amongst;* 20 dès qu', *as soon as;* 21 parut, *appeared*; 22 fut au devant, *went to meet*; 23 suite, *retinue*; 24 rangèrent, *placed;* 25 coussins, *cushions*; 26 fond, *lower end*; 27 asseoir, *sit down*; 28 placèrent, *put*; 29 chacun, *each;* 30 officiers de la bouche, *officers of the larder*; 31 apportèrent, *brought*; 32 mets, *meats*; 33 recevant, *receiving*; 34 mains, *hands*; 35 genou, *knee*; 36 terre, *ground*; 37 servit, *served;* 38 même, *same;* 39 coupes, *cups*; 40 d'or, *golden*; 41 remplies, *filled*; 42 fini, *over*; 43 renvoya, *dismissed*; 44 supplia, *entreated*; 45 donner, *to give;* 46 bonheur, *happiness;* 47 reçut, *received;* 48 toujours, *always*; 49 avis, *advice*; 50 plus profond, *greatest*; 51 manquoit, *failed;* 52 venir, *come.*

EUDAMIDAS.

Eudamidas de Corinthe [1]fit, [2]en mourant, [3]un testament qui [4]sembleroit ridicule [5]à tout autre [6]qu'à un [7]ami.

1 Fit, *made;* 2 en mourant, *when he died;* 3 testament, *will*; 4 sembleroit, *would seem;* 5 tout, *any*; 6 qu', *but*; 7 ami, *friend*;

Il [8]touchoit à sa [9]dernière heure, et [10]laissoit sa mère et sa [11]fille exposées à la plus cruelle indigence, n'ayant pour tout [12]bien que deux [13]fidèles amis, Carixène et Aréthus. Eudamidas ne fut point alarmé. Il [14]jugea des [15]cœurs de ses amis par le sien [16]propre ; et il fit ce testament, qui ne [17]doit jamais [18]être [19]oublié : " Je [20]lègue à Aréthus le " [21]soin de [22]nourrir ma mère ; et de l'[23]entretenir dans sa " [24]vieillesse : à Carixène, le soin de [25]marier ma fille ; et " de lui [26]donner la [27]plus grande [28]dot qu'il [29]pourra : et, " au [30]cas que l'un des [31]deux [32]vienne à [33]mourir, je [34]sub- " stitue en sa part celui qui [35]survivra." Carixène étant [36]mort [37]cinq [38]jours après, [39]soit de regret ou par quelque autre accident. Aréthus exécuta la commission de [40]tous les deux ; et, pour rendre son action plus illustre, il [41]maria la fille de son ami et la sienne en un [42]même jour ; et leur [43]donna à toutes deux une même dot. [44]Quant à la mère, il la [45]nourrit [46]jusqu'à la mort. Si la générosité d'Aréthus est [47]digne d'admiration, la noble [48]hardiesse et la [49]confiance du testateur l'est [50]encore [51]davantage ; car celui qui a la résolution de [52]faire un [53]semblable testament, est capable non-[54]seulement de l'[55]exécuter, mais de [56]quelque chose encore de plus : [57]et il n'est pas [58]douteux qu'il n'[59]eût nourri la mère de son ami, et marié sa fille, [60]même sans en être [61]prié.

8 touchoit, *was drawing towards*; 9 dernière, *last;* 10 laissoit, *leaving*; 11 fille, *daughter;* 12 bien, *estate*; 13 fidèles, *faithful*; 14 jugea, *judged*; 15 cœurs, *hearts*; 16 propre, *own*; 17 doit, *ought*; 18 être, *to be*; 19 oublié, *forgotten*; 20 lègue, *bequeath*; 21 soin, *care*; 22 nourrir, *nourishing*; 23 entretenir, *maintaining*; 24 vieillesse, *old age*; 25 marier, *providing a husband for*; 26 donner, *giving*; 27 plus grande, *greatest;* 28 dot, *dowry;* 29 pourra, *can*; 30 cas, *case;* 31 deux, *two*; 32 vienne, *should happen;* 33 mourir, *die*; 34 substitue, *substitute*; 35 survivra, *shall survive*; 36 mort, *dead*; 37 cinq, *five*; 38 jours, *days*; 39 soit, *either*; 40 tous les deux, *both*; 41 maria, *had married*; 42 même, *same*; 43 donna, *gave*; 44 quant, *as to;* 45 nourrit, *maintained*; 46 jusqu'à la mort, *even to her death*; 47 digne, *worthy*; 48 hardiesse, *boldness*; 49 confiance, *confidence*; 50 encore, *till*; 51 davantage, *more*; 52 faire, *making*; 53 semblable, *such*; 54 seulement, *only*; 55 exécuter, *executing;* 56 quelque chose, *something*; 57 il n'est pas, *there is no*; 58 douteux, *doubt*; 59 eût, *would have*; 60 même, *even*; 61 prié, *solicited.*

BEAU TRAIT D'UN BON FRERE.

Deux jeunes enfans, l'un nommé Guillaume, et l'autre Robert, étoient fils d'un même père ; mais ils avoient reçu de la nature un caractère entièrement opposé. [1]Autant l'un étoit doux, aimable, studieux, et savant, autant l'autre étoit [2]dur, ignare, et inappliqué ; et ce qui contribuoit principalement à le [3]rendre [4]tel, c'étoit l'amour excessif et [5]aveugle de sa mère [6]à son égard : [7]réservant pour l'un tous les soins, et les plus tendres caresses, elle [8]accabloit l'autre d'éternels reproches et le [9]maltraitoit sans cesse. [10]Survenoit-il un différend entre les deux frères, la mère idolâtre ne [11]manquoit point de donner [12]tort à l'aîné ; aussi le cadet [13]se prévaloit-il toujours de ces injustes préférences : il tourmentoit Guillaume à chaque instant : il [14]jetoit du ridicule sur tout ce qu'il faisoit ; et tournant en mal ses actions les plus innocentes, il se montroit un vrai tyran à son égard ; et devenoit son délateur éternel auprès de sa mère : [15]quant à Guillaume, [16]loin de se venger de son mauvais frère, il faisoit tous ses efforts pour le [17]ramener par la douceur ; et n'opposoit qu'une patience angélique à sa mauvaise humeur, et à ses [18]emportemens. [19]Il faut dire aussi que son père, [20]témoin de [21]tant d'injustices, le [22]soutenoit de tout son [23]pouvoir ; et qu'il [24]adoucissoit beaucoup la rigueur de son sort. Mais cet ami consolateur, ce tendre [25]soutien de sa jeunesse, ne [26]tarda point à être ravi au bon Guillaume, par une mort [27]imprévue. Alors sa méchante [28]belle-mère qui ne pouvoit le souffrir, lui donna la moitié de l'héritage qu'elle ne pouvoit lui [29]enlever ; et le [30]chassa aussitôt de la maison paternelle. L'autre moitié, qui se montoit à trois mille livres de rente,

1 Autant, *as much ;* 2 dur, *unkind ;* 3 rendre, *make* ; 4 tel, *such* ; 5 aveugle, *blind* ; 6 à son égard, *towards him* ; 7 réservant, *saving* ; 8 accabloit, *overloaded* ; 9 maltraitoit, *ill used* ; 10 survenoit-il, *if there happened* ; 11 manquoit, *did fail* ; 12 tort, *wrong* ; 13 se prévaloit, *made a bad use* ; 14 jetoit, *cast* ; 15 quant, *as* ; 16 loin, *far* ; 17 ramener, *bring back* ; 18 emportemens, *passions* ; 19 il faut dire, *it must be owned* ; 20 témoin, *witness* ; 21 tant, *so many ;* 22 soutenoit, *supported* ; 23 pouvoir, *might* ; 24 adoucissoit, *softened* ; 25 soutien, *support* ; 26 tarda, *was long* ; 27 imprévu, *unforeseen* ; 28 belle-mère, *step-mother* ; 29 enlever, *take* ; 30 chassa, *turned out* ;

[31]échut à Robert. Cet ample patrimoine, qui eût suffi à tout autre pour vivre avec aisance et d'une manière honorable, fut dissipé en trois ou quatre ans par l'enfant [32]gâté qui étoit [33]élevé dans toutes ses [34]fantaisies. [35]Appauvri tout-à-coup par le jeu, les chevaux, la chasse, et la bonne chère, Robert étoit absolument réduit à la plus grande misère, et à la [36]veille d'être jeté en prison. Mais ce qui le consoloit dans ses folies, c'est qu'il étoit héritier d'un oncle très-riche ; cet oncle mourut bientôt au [37]gré de son [38]attente, et [39]à peine lui eut on rendu les derniers devoirs, qu'il courut chez son frère aîné, pour se faire donner ce qu'il croyoit lui [40]revenir pour sa part. Singulièrement [41]chéri de son oncle [42]par rapport à son bon naturel et sa bonne conduite, Guillaume avoit été nommé héritier [43] unique de ses biens. Il connoissoit toutes les clauses du testament ; mais loin de s'en [44]prévaloir, il dit seulement à son frère, qui ne cessoit de le tourmenter pour le [45]partage : " Ayez donc un peu de patience, vous aurez encore " plus qu'il ne vous [46]revient." " Qu'[47]entendez vous par- " là ?" lui répondit Robert avec colère. " Croyez vous [48] " pouvoir disposer à votre volonté de ce qui me revient ? " Qui vous rend si hardi de retenir ainsi un bien qui ne " vous appartient pas ?" N'opposant que la modération à cet emportement, Guillaume lui dit, " ne [49]craignez rien, " on ne vous retiendra, en nulle façon, ce qui est à vous." [50]Irrité de plus en plus de ces délais, et [51]concevant d'affreux [52]soupçons sur la probité de son frère, Robert, qui étoit excité par sa mère, [53]se répandit en injures contre Guillaume. Il lui dit qu'il étoit un dominateur, un [54]orgueilleux : qu'il n'agissoit ainsi, que parce qu'il vouloit s'approprier tout le bien ; et qu'enfin il l'obligeroit à lui faire voir ce que renfermoit le testament, qu'il il [55]tenoit si mystérieusement [56]caché.

31 échut, *fell* ; 32 gâté, *spoiled* ; 33 élevé, *brought up* ; 34 fantaisies, *whims ;* 35 appauvri, *become poor* ; 36 veille, *eve* ; 37 gré, *wish* ; 38 attente, *expectations* ; 39 à peine, *hardly* ; 40 revenir, *came* ; 41 chéri, *beloved* ; 42 par rapport, *on account* ; 43 unique, *only* ; 44 prévaloir, *making a bad use* ; 45 partage, *share* ; 46 revient, *comes* ; 47 entendez, *understand* ; 48 pouvoir, *you can* ; 49 craignez, *fear ;* 50 irrité, *exasperated* ; 51 concevant, *entertaining* ; 52 soupçons, *suspicious* ; 53 se répandit, *vent himself* ; 54 orgueilleux, *proud ;* 55 tenoit, *kept* ; 56 caché, *hidden* ; 57 notaire, *lawyer* ; 58

Provoqué par ces injures, Guillaume conduisit aussitôt sa belle-mère et son frère chez le [57]notaire. Quel fut l'étonnement, quelle fut la [58]honte du malheureux Robert, quand il entendit, quand il lut ces fatales dispositions dictées et signées par son oncle lui-même au lit de la mort ! " Mon neveu Robert, s'étant [59]rendu [60]indigne en tout de " moi et de mes [61]bienfaits, je le déshérite formellement " par le présent acte ; j'institue son frère Guillaume, hé- " ritier universel de tous mes [62]biens." [63]Frappé comme de la [64]foudre, et se voyant absolument sans nulle espèce de ressource, l'ingrat Robert avoit la confusion sur la figure, et le désespoir dans le cœur ; mais le bon Guillaume ne [65]tarda point à le tirer de cette horrible position, en lui parlant ainsi : " Mon frère, je vous ai déjà dit que vous " auriez beaucoup plus qu'il ne vous revient ; et je ne " veux rien changer à cette promesse. Je partage cor- " dialement avec vous ce que je possède de [66]droit par le " testament de notre oncle : mais en échange, je vous " [67]conjure de vous [68]comporter à mon égard en ami, en " bon frère. Vous voyez les fruits [69]amers de nos discor- " des. Elles ont produit, en bonne partie, pour vous, la " plûpart de vos malheurs ; et elles m'ont causé en par- " ticulier, l'[70]affreuse disgrâce de vivre loin de vous et de " ma mère." [71]Ravi de joie et confondu d'une telle générosité, Robert embrassa mille fois son frère et le [72]baigna de ses larmes. Egalement stupéfaite et remplie d'admiration, sa mère [73]serra dans ses bras ce bon fils, qu'elle avoit eu le malheur de ne savoir pas apprécier comme il le méritoit ; et depuis ce beau moment, cette famille vécut dans la plus parfaite union, et [74]goûta le bonheur si doux que promet et que donne toujours la concorde entre les frères.

honte, *shame* ; 59 rendu, *made* ; 60 indigne, *unworthy* ; 61 bienfaits, *kindnesses* ; 62 biens, *estates ;* 63 frappé, *struck* ; 64 foudre, *thunderstroke* ; 65 tarda, *delay* ; 66 droit, *right* ; 67 conjure, *entreat* ; 68 comporter, *behave* ; 69 amers, *bitter* ; 70 affreuse, *unpleasing* ; 71 ravi, *transported* ; 72 baigna, *bathed* ; 73 serra, *pressed* ; 74 goûta, *enjoyed.*

BEAU TRAIT DE COURAGE.

Monsieur Richardson, capitaine d'un [1]vaisseau marchand Anglois, ayant [2]été assailli, [3]il y a quelques années, près de Dantzick, [4]par une furieuse tempête, [5]lutta toute la nuit contre la violence des [6]flots. Quoique ses voiles [7]se trouvassent [8]déchirées, et ses [9]cordages [10]rompus, il manœuvra avec tant d'intelligence et d'activité, qu'il entra dans le port de cette ville avant la fin du jour. [11]A peine fut-il arrivé qu'il alla [12]prier le capitaine d'un vaisseau qui étoit à l'ancre, de [13]porter du secours à seize personnes qu'il avoit vues dans le plus grand danger, sur le [14]tillac d'un vaisseau appartenant à des Dantzikois. Celui-ci ayant répondu qu'il ne vouloit pas s'exposer à périr lui-même, Richardson lui dit: "Eh bien! puisque le danger vous "[15]effraie, quelque fatigué que je sois, je vais le braver. Je "vous demande seulement vos [16]gens, parce que les miens "sont [17]excédés de travaux et de [18]veilles." Refusé sur cet article, il se [19]borna à demander une [20]chaloupe qui étoit plus grande que la sienne; mais elle lui fut également refusée. [21]Indigné de tant de refus, le capitaine Anglois [22]sort du vaisseau, [23]regagne le sien, et dit à ses [24]matelots: "Anglois, je [25]trouve ici des [26]âmes lâches et inhu-"maines: [27]prouvons-leur que les nôtres ne le sont pas; "et volons au secours de ces [28]malheureux que vous "voyez à la mer." Tout l'[29]équipage ayant répondu par acclamation, la chaloupe fut mise en mer; et les Anglois [30]affrontant la [31]fureur des vagues, furent assez heureux pour sauver la vie aux seize personnes du vaisseau [32]naufragé: ce qu'ils ne purent faire qu'en trois voyages, parce que leur chaloupe étoit trop petite. Le Roi de Prusse,

1 Vaisseau marchand, *merchantman*; 2 été assailli, *met*; 3 il y a, *ago*; 4 par, *with*; 5 lutta, *beat*; 6 flots, *waves*; 7 se trouvassent, *were*; 8 déchirées, *torn*; 9 cordages, *ropes*; 10 rompus, *broken*; 11 à peine, *hardly*; 12 prier, *to beg of*; 13 porter, *to convey*; 14 tillac, *deck*; 15 effraie, *frightens*; 16 gens, *people*; 17 excédés, *exhausted*; 18 veilles, *want of sleep*; 19 borna, *confined*; 20 chaloupe, *boat*; 21 indigné, *exasperated*; 22 sort, *leaves*; 23 regagne, *goes back to*; 24 matelots, *sailors*; 25 trouve, *find*; 26 lâches, *cowardly*; 27 volons, *fly*; 28 malheureux, *unfortunate*; 29 équipage, *crew*; 30 affrontant, *braving*; 31 vagues, *waves*; 32 naufragé, *wrecked*; 33 remettre,

informé de cette action vertueuse, chargea son consul-général, résidant à Dantzick, de [33]remettre [34]de sa part, au libérateur de seize de ses sujets, une médaille d'or, représentant, d'un côté, l'effigie de sa majesté, et sur le revers une couronne de lauriers et de mirthe. Cette médaille a été [35]remise à M. Richardson, en présence des magistrats de Dantzick, de [36]la plupart des Anglois qui y sont domiciliés, et de plusieurs étrangers, qui se sont [37]empressés de lui donner les éloges que méritoit sa belle action.

give; 34 de sa part, *from him*; 35 remise, *delivered*; 36 la plupart, *most*; 37 empressés, *vied.*

ADDISON.

Addison, poëte célèbre et philosophe très-[1]éclairé, étoit fils de Lancelot Addison, chapelain ordinaire du roi, et [2]doyen de Litchfield. Ses talens pour la littérature, la poësie, et la philosophie, [3]se développèrent [4]de bonne heure: il lut avec un goût infini tous les auteurs de l'antiquité, Grecs et Latins. Il étoit encore étudiant dans l'université d'Oxford, lorsqu'il [5]fit imprimer ses *Illusæ Anglicanæ;* production qu'un poëte d'un âge plus avancé n'auroit pas [6]désavouée. Son beau poëme à l'honneur de *Guillaume III*, en 1695, lui [7]valut une pension de trois cents livres sterling. Les autres pièces qu'il fit pour chanter les victoires de sa nation, le firent aimer du peuple et connoître des grands. Il fut nommé secrétaire d'Etat. Ce fut Milord Halifax qui le proposa à George II. Addison [8]s'étoit déjà défendu de recevoir cette place ; mais Halifax lui imposa silence en lui disant: "Votre plume a fait hon- "neur à votre patrie, il faut qu'elle en fasse à votre Roi. "Personne ne [9]mériteroit mieux que vous d'être ministre, "si vous pouviez seulement [10]vous défaire de cette ridicule

1 Eclairé, *enlightened*; 2 doyen, *dean*; 3 se développèrent, *displayed*; 4 de bonne heure, *early*; 5 fit imprimer, *printed*; 6 désavoué, *disowned*; 7 valut, *procured*; 8 s'étoit défendu, *had refused;* 9 mériteroit, *could deserve*; 10 vous défaire, *get rid*; 11 se démit,

" simplicité, qui vous fait écouter pendant deux heures un " homme, qui n'a pas la dixième partie de votre jugement " et de votre esprit." Addison accepta: mais il s'[11]en démit bientôt après, pour se [12]livrer entièrement aux belles lettres.

Quelques instans avant sa mort, Addison se voyant [13]abandonné de ses médecins et se [14]sentant près de [15]terminer sa brillante carrière, [16]fit prier le Lord W—— de venir le voir. Ce jeune seigneur livré à tous les excès, et qu'Addison [17]s'efforçoit depuis long-tems, mais en vain, de rappeler à la vertu, [18]conservoit encore pour son ancien précepteur un respect sans bornes; et [19]sentoit bien la [20]perte qu'il alloit faire. Chagrin et confus, il [21]se rend à l'appartement du [22]malade: on l'introduit dans la chambre où Addison étoit couché; il s'approche du lit du [23]mourant, qui le regarde sans [24]proférer un seul mot. W—— pénétré de remords et de componction, après avoir attendu quelque tems, lui dit enfin d'une voix [25]basse et tremblante: " Monsieur, vous avez [26]désiré me voir. Je viens " recevoir vos ordres; et vous assurer que je les exécu- " terai de la manière la plus religieuse et la plus ponctu- " elle." Addison, pour toute réponse, le prit par la main et lui dit, en expirant: " [27]Voyez avec quel calme avec " quelle résignation, un chrétien [28]peut mourir."

Addison est le premier Anglois qui ait fait une tragédie écrite avec une élégance et une noblesse soutenues. Ce poëte ne s'est pas moins illustré par ses productions de morale et critique. Il y a plusieurs [29]morceaux de lui dans le *Spectateur*, dans le [30]*Curateur*, et dans le [31]*Babillard*, où la raison et le bon goût sont embellis par l'esprit et par les grâces. Addison reçut le nom de *sage*, qu'il mérita par son caractère et sa conduite.

resigned; 12 livrer, *give up*; 13 abandonné, *forsaken*; 14 sentant, *feeling*; 15 terminer, *ending*; 16 fit prier, *desired*; 17 efforçoit, *had been endeavouring*; 18 conservoit, *preserved*; 19 sentoit, *was sensible*; 20 perte, *loss*; 21 se rend, *repairs*; 22 malade, *patient*; 23 mourant, *dying*; 24 proférer, *uttering*; 25 basse, *low*; 26 désiré, *wished*; 27 voyez, *see*; 28 peut, *can*; 29 morceaux, *pieces*; 30 Curateur, *Guardian*; 31 Babillard, *Tatler*.

BRUTUS.

Brutus ayant [1]obligé les Patariens à lui [2]rendre leur ville à discrétion, et [3]s'étant assuré par [4]politique du [5]trésor public et de toutes les richesses des [6]particuliers, un [7]esclave [8]vint accuser son maître d'[9]avoir [10]caché de l'or, et il [11]disoit [12]vrai. Ils furent [13]tous deux [14]menés à Brutus ; et, [15]pendant qu'ils [16]marchoient, la mère de l'accusé, tremblant pour son fils, les [17]suivoit, en [18]criant [19]à haute voix, qu'elle étoit [20]seule [21]coupable de la [22]désobéissance aux ordres du proconsul, et que son fils n'y avoit [23]aucune part. L'esclave [24]crut bien [25]faire sa cour à Brutus, et [26]assurer sa récompense, en insistant, [27]fortement, pour [28]détruire le [29]mensonge de la mère, et pour [30]convaincre [31]pleinement son maître, qui, [32]pendant toute cette dispute, [33]gardoit un profond silence. Brutus, [34]aussi [35]choqué de l'insolence du [36]dénonciateur, qu'il [37]admiroit la patience du fils et le [38]bon [39]cœur de la mère, les [40]traita tous [41]selon leurs mérites. Il [42]renvoya les maîtres avec leur or, et [43]fit [44]pendre l'esclave.

1 Obligé, *obliged*; 2 rendre, *to give up*; 3 s'étant assuré, *having secured*; 4 politique, *policy;* 5 trésor, *treasure*; 6 particuliers, *private people;* 7 esclave, *slave*; 8 vint, *came*; 9 avoir, *having*; 10 caché de l'or, *hidden gold*; 11 disoit, *said*; 12 vrai, *truth*; 13 tous deux, *both*; 14 menés, *carried*; 15 pendant qu', *while*; 16 marchoient, *were walking*; 17 suivoit, *followed*; 18 criant, *crying*; 19 haute, *loud*; 20 seule, *only;* 21 coupable, *guilty*; 22 désobéissance, *disobedience*; 23 aucune, *any*; 24 crut, *thought*; 25 faire, *making*; 26 assurer, *secure*; 27 fortement, *with force*; 28 détruire, *destroy*; 29 mensonge, *lie*; 30 convaincre, *convict*; 31 pleinement, *fully*; 32 pendant, *during;* 33 gardoit, *kept*; 34 aussi, *as*; 35 choqué, *offended*; 36 dénonciateur, *informer*; 37 admiroit, *admired*; 38 bon, *good;* 39 cœur, *heart*; 40 traita, *treated*; 41 selon, *according to;* 42 renvoya, *dismissed*; 43 fit, *ordered*; 44 pendre, *to be hanged.*

LE DESIR DE SE VENGER APPAISE.

Un [1]jeune homme, qui avoit de [2]grands [3]sujets de [4]plaintes [5]contre un autre, [6]alla trouver un [7]vieil hermite, et lui

DESIR, *DESIRE*; SE VENGER, *BEING REVENGED;* APPAISE, *APPEASED.*

1 Jeune homme, *young man*; 2 grands, *great*; 3 sujets, *motives*; 4 plaintes, *complaints*; 5 contre, *against*; 6 alla trouver, *went to*;

dit qu'il étoit [8]résolu de se venger. Le [9]bon [10]vieillard [11]fit tout ce qu'il [12]put pour l'en [13]dissuader ; mais, [14]voyant que ses exhortations étoient [15]inutiles, et que le jeune homme [16]persistoit [17]toujours dans le [18]dessein de sa vengeance, il lui dit : [19]Au moins, mon [20]ami, [21]prions [22]Dieu [23]ensemble, [24]avant que vous [25]exécutiez votre résolution. [26]En même temps il [27]commença sa [28]prière [29]de cette sorte : " Il n'est [30]plus [31]nécessaire, mon Dieu, que vous [32]pre-" niez notre défense, et que vous [33]vous déclariez notre " [34]protecteur, s'il est [35]vrai, [36]comme le [37]prétend ce jeune " homme, que nous [38]puissions et que nous [39]devions nous " [40]venger [41]nous-mêmes." Le jeune homme fut si [42]frappé et si [43]effrayé de ce [44]début, qu'il se [45]jeta aux [46]pieds de l'hermite ; [47]demanda pardon à Dieu ; et [48]protesta de ne [49]vouloir jamais [50] de mal à celui contre [51]lequel il avoit [52]été [53]irrité.

7 vieil, *old*; 8 résolu, *determined ;* 9 bon, *good*; 10 vieillard, *old man*; 11 fit, *did*; 12 put, *could*; 13 dissuader, *dissuade*; 14 voyant, *seeing ;* 15 inutiles, *useless* ; 16, persistoit, *persisted*; 17 toujours, *still*; 18 dessein, *design*; 19 au moins, *at least ;* 20 ami, *friend*; 21 prions, *let us pray*; 22 Dieu, *God*; 23 ensemble, *together ;* 24 avant que, *before*; 25 exécutiez, *execute* ; 26 en même temps, *at the same time*; 27 commença, *began* ; 28 prière, *prayer ;* 29 de cette sorte, *thus*; 30 plus, *longer ;* 31 nécessaire, *necessary* ; 32 preniez, *should take*; 33 vous déclariez, *declare yourself*; 34 protecteur, *protector;* 35 vrai, *true ;* 36 comme, *as ;* 37 prétend, *pretends*; 38 puissions, *may* ; 39 devions, *ought*; 40 venger, *revenge*; 41 nous-mêmes, *ourselves ;* 42 frappé, *struck*; 43 effrayé, *terrified*; 44 début, *beginning* ; 45 se jeta, *threw himself*; 46 pieds, *feet ;* 47 demanda, *asked*; 48 protesta, *vowed* ; 49 vouloir, *wish* ; 50 de mal, *any harm* ; 51 lequel, *whom ;* 52 été, *been*; 53 irrité, *irritated.*

LE JUGEMENT TEMERAIRE.

Un [1]homme, [2]se promenant [3]un jour dans la [4]campagne, [5]regardoit les [6]chênes, qui sont de [7]grands [8]arbres, qui

JUGEMENT, *JUDGEMENT*; TEMERAIRE, *RASH.*

1 Homme, *man ;* 2 se promenant, *walking*; 3 jour, *day*; 4 campagne, *country* ; 5 regardoit, *considered*; 6 chênes, *oaks*; 7 grands,

[9]portent un [10]petit fruit qu'[11]on nomme [12]gland, et qui n'est pas plus [13]gros que le [14]pouce. Il [15]remarqua, en [16]même [17]temps, une petite plante, qui [18]touchoit à la [19]terre, et qui [20]portoit des [21]citrouilles [22]quatre [23]fois [24]grosses [25]comme sa [26]tête. Cet homme dit [27]en lui-même : " Il me [28]semble, " que, si j'avois [29]été en la place du [30]Créateur, j'[31]aurois " [32]mieux [33]arrangé les [34]choses. La citrouille [35]auroit dû " [36]venir sur ce grand arbre ; et le gland sur cette petite " plante." [37]Pendant que cet homme [38]raisonnoit [39]ainsi, il se [40]trouva [41]très-[42]disposé à [43]dormir; et, comme il [44]faisoit [45]fort chaud, il se [46]coucha à l'[47]ombre sous un grand chêne. [48]Lorsqu'il [49]dormoit, il [50]vint du [51]vent qui [52]fit tomber un gland sur le [53]bout de son [54]nez, ce qui le [55]réveilla. [56]Alors cet homme [57]s'écria : " [58]J'avoue que je ne " [59]suis qu'un [60]sot, et que [61]Dieu [62]a raison [63]d'avoir ar- " rangé les choses [64]telles qu'elles sont : que [65]serois-je " devenu si la citrouille [66]eût été sur le chêne ? elle m'[67]eût " [68]ecrasé la [69]tête [70]en tombant !" [71]Depuis ce temps-là, cet homme, [72]devenu plus [73]sage, [74]se contenta d'[75]admirer la [76]sagesse avec [77]laquelle Dieu avoit arrangé l'univers, et ne s'[78]avisa plus de [79]trouver à redire aux choses, qui n'étoient pas [80]faites [81]selon ses [82]foibles [83]lumières.

large ; 8 arbres, *trees* ; 9 portent, *bear* ; 10 petit, *small* ; 11 on nomme, *is called* ; 12 gland, *acorn* ; 13 gros, *big* ; 14 pouce, *thumb* ; 15 remarqua, *observed* ; 16 même, *same* ; 17 temps, *time* ; 18 touchoit, *touched* ; 19 terre, *ground* ; 20 portoit, *bore* ; 21 citrouilles, *pompions* ; 22 quatre, *four* ; 23 fois, *times* ; 24 grosses, *big* ; 25 comme, *as* ; 26 tête, *head* ; 27 en lui-même, *to himself* ; 28 semble, *seems* ; 29 été, *been* ; 30 Créateur, *Creator* ; 31 aurois, *should have* ; 32 mieux, *better* ; 33 arrangé, *disposed* ; 34 choses, *things* ; 35 auroit dû, *should have* ; 36 venir, *grown* ; 37 pendant que, *while* ; 38 raisonnoit, *was reasoning* ; 39 ainsi, *thus* ; 40 trouva, *found* ; 41 très, *very* ; 42 disposé, *inclined* ; 43 dormir, *to sleep* ; 44 faisoit, *was* ; 45 fort chaud, *excessively hot* ; 46 coucha, *laid down* ; 47 ombre, *shade* ; 48 lorsqu', *when* ; 49 dormoit, *was sleeping* ; 50 vint, *rose* ; 51 vent, *wind* ; 52 fit tomber, *brought down* ; 53 bout, *tip* ; 54 nez, *nose* ; 55 réveilla, *awoke* ; 56 alors, *then* ; 57 s'écria, *cried out* ; 58 avoue, *own* ; 59 suis, *am* ; 60 sot, *fool* ; 61 Dieu, *God* ; 62 a raison, *is in the right* ; 63 d'avoir, *to have* ; 64 telles, *such* ; 65 serois-je devenu, *would have become of me* ; 66 eût, *had* ; 67 eût, *would have* ; 68 écrasé, *crushed* ; 69 tête, *head* ; 70 en tombant, *as it fell* ; 71 depuis ce temps-là, *ever after* ; 72 devenu, *grown* ; 73 sage, *wise* ; 74 se contenta, *was satisfied* ; 75 admirer, *admiring* ; 76 sagesse, *wisdom* ; 77 laquelle, *which* ; 78 avisa, *took upon* ; 79 trouver à redire, *find fault with* ; 80 faites, *done* ; 81 selon, *according to* ; 82 foibles, *weak* ; 83 lumières, *notions*.

LE JEUNE APPIUS.

Appius [1]vieillard infirme, fut [2]proscrit par les triumvirs; et, ne [3]croyant pas que le [4]peu qui lui [5]restoit d'une vie [6]languissante [7]valût la [8]peine de le [9]conserver, il [10]renonça à l'[11]espérance de [12]se sauver; et [13]se décida à [14]rester [15]tranquillement dans sa [16]maison et à [17]mourir. Mais il ne [18]put [19]résister anx [20]pressantes instances de son fils, qui le [21]prit sur ses [22]épaules; et [23]chargé de ce [24]précieux [25]fardeau, le [26]porta [27]à travers la ville, [28]inconnu aux [29]uns et [30]loué des autres. Le jeune Appius eut le [31]bonheur de [32]conduire son [33]père [34]hors de Rome: [35]alors il l'[36]aida à [37]marcher, le [38]soutenant dans ses [39]bras, et [40]de temps en temps le [41]reprenant sur son [42]dos. Ils [43]arrivèrent [44]ainsi [45]heureusement à la [46]mer; [47]là ils [48]s'embarquèrent et [49]passèrent en Sicile. Le [50]peuple [51]Romain [52]conserva le [53]souvenir de cette [54]pieuse action. La proscription [55]finie, le jeune Appius, [56]de retour à Rome, [57]fut fait édile; et on lui [58]donna [59]deux fois la [60]valeur du [61]bien qu'il avoit [62]perdu.

JEUNE, *YOUNG.*

1 Vieillard, *old;* 2 proscrit, *banished*; 3 croyant, *thinking*; 4 peu, *little;* 5 restoit, *remained*; 6 languissante, *languishing*; 7 valût, *was worth*; 8 peine, *trouble;* 9 conserver, *preserving*; 10 renonça, *gave up;* 11 espérance, *hope*; 12 se sauver, *escaping*; 13 se décida, *determined;* 14 rester, *to wait;* 15 tranquillement, *quietly*; 16 maison, *house;* 17 mourir, *die*; 18 put, *could;* 19 résister, *resist*; 20 pressantes, *pressing*; 21 prit, *took;* 22 épaules, *shoulders*; 23 chargé, *loaded*; 24 précieux, *precious;* 25 fardeau, *burden*; 26 porta, *carried;* 27 à travers, *through*; 28 inconnu, *unknown*; 29 uns, *some*; 30 loué, *praised*; 31 bonheur, *happiness;* 32 conduire, *conducting*; 33 père, *father*; 34 hors, *out*; 35 alors, *then*; 36 aida, *assisted;* 37 marcher, *to walk*; 38 soutenant, *supporting;* 39 bras, *arms*; 40 de temps en temps, *now and then*; 41 reprenant, *carrying*; 42 dos, *back;* 43 arrivèrent, *arrived;* 44 ainsi, *thus*; 45 heureusement, *happily;* 46 mer, *sea;* 47 là, *there;* 48 s'embarquèrent, *embarked*; 49 passèrent, *went over*; 50 peuple, *people*; 51 Romain, *Roman*; 52 conserva, *preserved;* 53 souvenir, *remembrance;* 54 pieuse, *pious*; 55 finie, *being over*; 56 de retour, *on his return*; 57 fut fait édile, *was raised to the edileship*; 58 donna, *gave*; 59 deux fois, *twice*; 60 valeur, *value*; 61 bien, *estate*; 62 perdu, *lost.*

TRAJAN, EMPEREUR ROMAIN.

TRAJAN étoit [1]encore en Germanie [2]lorsque Nerva, qui l'avoit [3]désigné pour son successeur, [4]vint à mourir. Il fut [5]unanimement [6]reconnu empereur par les armées de la Germanie et de la Mœsie. L'[7]année [8]suivante il [9]fit son [10]entrée à Rome. [11]Quoiqu'il en [12]fût sorti simple [13]particulier, et qu'il y [14]revînt empereur, il [15]sembloit qu'il [16]n'étoit [17]arrivé [18]aucun changement dans sa fortune. Il étoit [19]à pied, et [20]tout le monde avoit la liberté de l'approcher. Il [21]saluoit ses anciennes [22]connoissances; et [23]prenoit plaisir à en [24]être [25]reconnu. Il [26]monta au capitole, [27]environné de tout un peuple qui le [28]combloit de [29]bénédictions. Il [30]se rendit [31]ensuite au palais impérial, où il [32]entra du [33]même [34]air que s'il eût [35]revu sa [36]demeure [37]privée. Il [38]fit [39]mettre, sur le [40]frontispice de cet édifice, "Palais Public." On [41]pouvoit [42]en effet [43]regarder cette demeure comme celle de tous les [44]citoyens. [45]On n'y trouvoit [46]nulle [47]porte [48]fermée, nulle difficulté [49]de la part des gardes. Le [50]moindre particulier avoit la liberté d'[51]aborder le prince, et de lui [52]parler. Trajan [53]écoutoit tout le monde avec la même attention que s'il n'eût eu aucune affaire. Il [54]se prêtoit [55]même aux conversations familières de ceux qui n'avoient [56]rien à lui communiquer. Ses amis ([57]car il en avoit, [58]tout empe-

1 Encore, *yet*; 2 lorsque, *when;* 3 désigné, *appointed*; 4 vint à mourir, *died;* 5 unanimement, *unanimously*; 6 reconnu, *acknowledged*; 7 année, *year*; 8 suivante, *following*; 9 fit, *made*; 10 entrée, *entry;* 11 quoique, *though*; 12 fût sorti, *went*; 13 particulier, *private man;* 14 revînt, *returned*; 15 sembloit, *seemed;* 16 étoit, *had;* 17 arrivé, *happened*; 18 aucun, *no*; 19 à pied, *on foot*; 20 tout le monde, *every body*; 21 saluoit, *saluted*; 22 connoissances, *acquaintances*; 23 prenoit, *took*; 24 être, *being*; 25 reconnu, *known*; 26 monta, *ascended;* 27 environné, *surrounded;* 28 combloit, *loaded*; 29 bénédictions, *blessings*; 30 se rendit, *repaired;* 31 ensuite, *afterwards*; 32 entra, *entered*; 33 même, *same*; 34 air, *countenance;* 35 revu, *revisited*; 36 demeure, *abode*; 37 privée, *private;* 38 fit, *ordered*; 39 mettre, *to be put*; 40 frontispice, *front*; 41 pouvoit, *might*; 42 en effet, *really*; 43 regarder, *look upon;* 44 citoyens, *citizens*; 45 on n'y trouvoit, *there was*; 46 nulle, *no*; 47 porte, *door;* 48 fermée, *shut*; 49 de la part, *from*; 50 moindre, *least*; 51 aborder, *accosting*; 52 parler, *speaking*; 53 écoutoit, *heard*; 54 se prêtoit, *countenanced;* 55 même, *even*; 56 rien, *nothing*; 57 car, *for*; 58

reur qu'il étoit) lui ayant un jour représenté qu'il étoit trop bon et trop indulgent: "Je [59]veux [60]me comporter," répondit-il, "[61]à l'égard de tout le monde de la même ma- "nière que je [62]souhaitois qu'un empereur se comportât "[63]envers moi, lorsque je n'étois que simple particu- "lier."

tout...qu', *although*; 59 veux, *will*; 60 me comporter, *behave*; 61 à l'égard de, *towards*; 62 souhaitois, *wished*; 63 envers, *to.*

LORD PETERBOROUGH.

[1]DURANT la guerre de la succession d'[2]Espagne, en 1705, les Anglois et les [3]Allemands, [4]aux ordres de Lord Péterborough, [5]faisoient le siége de Barcelone. Le vice-roi, qui y commandoit pour Philippe V., homme [6]foible, [7]voyant un ennemi [8]puissant [9]au dehors, et un peuple séditieux [10]au dedans, se détermina à [11]se rendre. Il [12]demanda à parler à Péterborough à la [13]porte de la ville, [14]afin de [15]régler avec ce général les articles de la capitulation. Ils n'étoient pas encore signés, [16]lorsqu'on [17]entend [18]tout-à-coup des [19]hurlemens et des cris [20]affreux: "Vous nous "[21]trahissez, Milord," [22]s'écrie le vice-roi; "nous [23]capitu- "lons [24]de bonne foi, et [25]voilà vos Anglois, qui [26]sont en- "trés dans la ville par les remparts."—"Vous vous [27]mé- "prenez," répondit Péterborough; "ce sont, [28]sans doute, "les troupes Allemandes. [29]Il n'y a qu'un [30]moyen de "[31]sauver votre ville: c'est de me [32]laisser entrer [33]sur-le- "champ avec mes Anglois. [34]J'appaiserai tout, et je [35]re-

1 Durant, *during*; 2 Espagne, *Spain*; 3 Allemands, *Germans*; 4 aux, *under*; 5 faisoient le siége *were besieging*; 6 foible, *weak*; 7 voyant, *seeing*; 8 puissant, *powerful*; 9 au dehors, *without*; 10 au dedans, *within*; 11 se rendre, *to surrender*; 12 demanda, *asked*; 13 porte, *gate*; 14 afin de, *in order*; 15 régler, *to settle*; 16 lorsqu', *when*; 17 entend, *are heard*; 18 tout-à-coup, *on a sudden*; 19 hurlemens, *howlings*; 20 affreux, *dreadful*; 21 trahissez, *betray*; 22 s'écrie, *cries out*; 23 capitulons, *capitulate*; 24 de bonne foi, *fairly*; 25 voilà, *behold*; 26 sont, *have*; 27 méprenez, *mistake*; 28 sans doute, *undoubtedly*; 29 il...y a, *there is*; 30 moyen, *way*; 31 sauver, *saving*; 32 laisser, *to suffer*; 33 sur-le-champ, *immediately*; 34 ap-

" viendrai à la porte de la ville [36]achever la capitulation." Il [37]parloit d'un [38]ton de [39]vérité et de grandeur, qui, [40]joint au danger présent, [41]persuada le gouverneur. On le [42]laisse entrer. Il [43]court, avec ses officiers: il [44]trouve des Allemands et des [45]Catalans qui [46]pilloient les maisons des principaux citoyens. Il les [47]chasse: il leur [48]fait quitter le [49]butin qu'ils [50]enlevoient. Il [51]rencontre la Duchesse de Popoli [52]entre les mains des soldats, [53]près d'[54]être déshonorée: il la [55]rend à son [56]époux. [57]Enfin, ayant tout appaisé, il retourne à cette porte, et [58]signe la capitulation.

paiserai, *will appease;* 35 reviendrai, *will return*; 36 achever, *to finish;* 37 parloit, *spoke*; 38 ton, *tone*; 39 vérité, *truth;* 40 joint, *joined;* 41 persuada, *prevailed upon*; 42 laisse, *suffer*; 43 court, *runs*; 44 trouve, *finds*; 45 Catalans, *Catalonians;* 46 pilloient, *were plundering*; 47 chasse, *drives out;* 48 fait, *obliges*; 49 butin, *booty*; 50 enlevoient, *were carrying off;* 51 rencontre, *meets;* 52 entre, *in*; 53 près, *on the point*; 54 être, *being*; 55 rend, *restores*; 56 époux, *husband*; 57 enfin, *at length*; 58 signe, *signs.*

BARBARIE ESPAGNOLE.

Un [1]patron de [2]vaisseau, nommé Jenkins, vint, en 1739, se présenter à la [3]chambre des communes C'étoit un homme [4]franc et [5]simple, qui n'avoit point [6]fait de [7]commerce [8]illicite, mais [9]dont le vaisseau avoit été [10]rencontré par une frégate Espagnole, dans un [11]parage de l'Amérique, où les Espagnols ne [12]vouloient pas [13]souffrir de [14]navire Anglois. Le capitaine Espagnol avoit [15]saisi le vaisseau de Jenkins, [16]mis l'[17]équipage aux [18]fers, [19]coupé le [20]nez et [21]fendu les [22]oreilles au patron. En cet [23]état, Jenkins se présenta au parlement. Il [24]raconta son aventure

BARBARIE, *CRUELTY;* ESPAGNOLE, *SPANISH.*

1 Patron, *master*; 2 vaisseau, *ship*; 3 chambre, *house*; 4 franc, *open*; 5 simple, *plain*; 6 fait, *carried on;* 7 commerce, *trade*; 8 illicite, *unlawful*; 9 dont, *whose*; 10 rencontré, *met*; 11 parage, *latitude*; 12 vouloient, *would*; 13 souffrir, *allow*; 14 navire, *ship*; 15 saisi, *taken*; 16 mis, *put*; 17 équipage, *crew*; 18 fers, *irons*; 19 coupé, *cut;* 20 nez, *nose;* 21 fendu, *slit*; 22 oreilles, *ears*; 23 état,

avec toute la [25]naïveté de sa profession et de son caractère. " [26]Messieurs," dit-il, " quand on m'[27]eut ainsi [28]mutilé, on " me [29]menaça de la [30]mort. Je l'[31]attendois : je recom- " mandai mon [32]âme à Dieu, et ma vengeance à ma [33]pa- " trie." Ces [34]paroles [35]prononcées naturellement excitèrent un cri de pitié et d'indignation dans l'assemblée. Le peuple de Londres crioit, à la porte du parlement, " La " [36]mer [37]libre ou la [38]guerre !" Le cri de la nation détermina le parlement et le roi. On déclara la guerre.

condition; 24 raconta, *related*; 25 naïveté, *simplicity;* 26 messieurs, *gentlemen* ; 27 ainsi, *thus*; 28 mutilé, *mutilated*; 29 menaça, *threatened*; 30 mort, *death*; 31 attendois, *expected*; 32 âme, *soul*; 33 patrie, *country*; 34 paroles, *words*; 35 prononcées, *uttered;* 36 mer, *sea* ; 37 libre, *free* ; 38 guerre, *war.*

BEL EXEMPLE D'HUMANITE ET DE DESINTERESSEMENT.

Un marchand [1]partit de *** sur les [2]neuf [3]heures du [4]soir pour [5]se rendre à sa maison de [6]campagne ; il étoit [7]à pied. A [8]quelque distance de la ville il est attaqué par des [9]voleurs, qui le [10]poussent si [11]rudement qu'ils le [12]renversent dans le [13]grand [14]chemin. Une chaise de poste lui [15]passe sur le [16]corps : quelques personnes [17]relèvent ce [18]malheureux, se disposent à le [19]transporter à une [20]auberge du [21]voisinage. Un [22]jeune officier de la Compagnie des [23]Indes Orientales, [24]touché du [25]sort de cet in-

BEL, *NOBLE;* EXEMPLE, *INSTANCE*; DESINTERESSEMENT, *DISINTERESTEDNESS.*

1 Partit, *set out*; 2 neuf, *nine*; 3 heures, *o'clock;* 4 soir, *evening*; 5 se rendre, *to go*; 6 campagne, *country*; 7 à pied, *on foot*; 8 quelque, *some*; 9 voleurs, *thieves*; 10 poussent, *push*; 11 rudement, *roughly*; 12 renversent, *overset;* 13 grand, *high*; 14 chemin, *road*; 15 passe, *runs*; 16 corps, *body*; 17 relèvent, *take up*; 18 malheureux, *unfortunate*; 19 transporter, *to carry*; 20 auberge, *inn*; 21 voisinage, *neighbourhood*; 22 jeune, *young*; 23 Indes Orientales, *East-India*; 24 touché *moved*; 25 sort, *fate*; 26 fait, *causes*; 27

fortuné, le [26]fait transporter [27]chez lui : lui [28]abandonne son [29]lit ; place une [30]garde auprès de lui ; [31]fait venir un [32]chirurgien ; et ne [33]néglige rien de ce qui [34]peut contribuer au [35]soulagement du [36]malade : mais, au [37]bout de quelques jours, le marchand [38]meurt de ses [39]blessures. Le jeune [40]militaire lui [41]rend les honneurs [42]funèbres avec toute la décence qui [43]convient à son [44]état. La [45]veuve [46]se présente [47]chez le généreux bienfaiteur de son [48]mari, lui offre sa [49]bourse pour le [50]dédommager de tous les [51]frais de la [52]maladie : "Non, madame," reprit le jeune officier, "je n'[53]accepterai point les offres que vous me "[54]faites. J'ai [55]trouvé votre mari dans la [56]peine et dans "l'affliction. Je l'ai [57]soulagé en tout ce que j'[58]ai pu. Je "suis [59]assez [60]récompensé d'avoir [61]rempli [62]à son égard "les [63]devoirs que l'humanité [64]prescrit. Je [65]désirerois "qu'on [66]usât des mêmes [67]procédés [68]envers moi, si je "me [69]trouvois jamais dans une situation si critique." Cette femme [70]insista, et le [71]pria d'[72]agréer un diamant, qu'il [73]reçut pour ne pas [74]attrister [75]davantage cette veuve [76]désolée.

chez lui, *at his house* ; 28 abandonne, *gives up* ; 29 lit, *bed* ; 30 garde, *nurse* ; 31 fait venir, *sends for* ; 32 chirurgien, *surgeon* ; 33 néglige, *neglects* ; 34 peut, *can* ; 35 soulagement, *relief* ; 36 malade, *patient* ; 37 bout, *end* ; 38 meurt, *dies* ; 39 blessures, *wounds* ; 40 militaire, *soldier* ; 41 rend, *does* ; 42 funèbres, *funeral* ; 43 convient, *belongs* ; 44 état, *situation* ; 45 veuve, *widow* ; 46 se présente, *repairs* ; 47 chez, *at the house* ; 48 mari, *husband* ; 49 bourse, *purse* ; 50 dédommager, *indemnify* ; 51 frais, *expenses* ; 52 maladie, *illness* ; 53 accepterai, *shall accept* ; 54 faites, *do* ; 55 trouvé, *found* ; 56 peine, *trouble* ; 57 soulagé, *relieved* ; 58 ai pu, *could* ; 59 assez, *enough* ; 60 récompensé, *rewarded* ; 61 rempli, *fulfilled* ; 62 à son égard, *towards him* ; 63 devoirs, *duties* ; 64 prescrit, *prescribes* ; 65 désirerois, *would wish* ; 66 usât, *might be used* ; 67 procédés, *means* ; 68 envers, *towards* ; 69 trouvois, *found* ; 70 insista, *persisted* ; 71 pria, *desired* ; 72 agréer, *to accept* ; 73 reçut, *received* ; 74 attrister, *to grieve* ; 75 davantage, *any more* ; 76 désolée, *disconsolate.*

ARTHUR CAPEL, OFFICIER [1]ANGLOIS.

Dans le temps de la révolte du parlement d'[2]Angleterre [3]contre le roi Charles I, Fairfax, général de l'armée du

1 Anglois, *English* ; 2 Angleterre, *England* ; 3 contre, *against* ;

parlement, ayant [4]mis le siége devant Gloucester, place qui [5]tenoit pour le roi, [6]se servit d'un cruel stratagème pour obliger le Baron Capel, qui en étoit gouverneur, à [7]se rendre à discrétion. Capel avoit un fils [8]unique [9]âgé de dix-sept [10]ans, [11]bien fait, en [12]plein d'[13]esprit, qui [14]étudioit à Londres. Fairfax le [15]fit [16]amener dans son camp. Il proposa [17]ensuite une [18]entrevue au gouverneur. Capel [19]se rendit au [20]lieu dont on étoit [21]convenu : mais il fut [22]bien [23]étonné de voir son fils, [24]nu [25]jusqu'à la [26]ceinture, les [27]mains [28]liées [29]derrière le [30]dos au [31]milieu de quatre soldats, deux qui avoient le [32]poignard [33]tiré contre lui, et deux qui lui [34]tenoient le pistolet [35]appuyé sur l'[36]estomac. [37]Pendant qu'il [38]regardoit ce [39]triste spectacle, il [40]entendit un des officiers de Fairfax, qui lui dit : " Préparez-vous à " vous rendre, ou à voir [41]répandre le [42]sang de votre fils." Capel pour toute réponse [43]cria à son fils avec [44]fermeté : " Mon fils, [45]souvenez-vous de ce que vous [46]devez à Dieu " et au Roi !" [47]paroles qu'il répéta trois [48]fois. Il [49]rentra ensuite dans la place ; et exhorta les officiers à périr plutôt que de [50]capituler. Fairfax ne [51]put [52]s'empêcher d'admirer une action aussi noble ; et, dès que Capel se fut retiré, il fit [53]habiller son fils ; et le [54]renvoya à Londres.

4 mis, *laid*; 5 tenoit, *held out*; 6 se servit, *made use*; 7 se rendre, *surrender*; 8 unique, *only*; 9 âgé, *old*; 10 ans, *years*; 11 bien fait, *well made*; 12 plein, *full*; 13 esprit, *sense*; 14 étudioit, *was studying*; 15 fit, *caused*; 16 amener, *to be brought*; 17 ensuite, *then*; 18 entrevue, *interview*; 19 se rendit, *repaired*; 20 lieu, *place*; 21 convenu, *agreed upon*; 22 bien, *much*; 23 étonné, *surprised*; 24 nu, *naked*; 25 jusqu'à, *to*; 26 ceinture, *waist*; 27 mains, *hands*; 28 liées, *tied*; 29 derrière, *behind*; 30 dos, *back*; 31 milieu, *middle*; 32 poignard, *dagger*; 33 tiré *drawn*; 34 tenoient, *held*; 35 appuyé, *laid*; 36 estomac, *breast*; 37 pendant que, *whilst*; 38 regardoit, *beheld*; 39 triste, *sad*; 40 entendit, *heard*; 41 répandre, *shed*; 42 sang, *blood*; 43 cria, *cried*; 44 fermeté, *firmness*; 45 souvenez-vous, *remember*; 46 devez, *owe*; 47 paroles, *words*; 48 fois, *times*; 49 rentra, *went in*; 50 capituler, *capitulate*; 51 put, *could*; 52 s'empêcher, *help*; 53 habiller, *to be clothed*; 54 renvoya, *sent back*.

TIGRANE.

Apres un [1]repas que Cyrus [2]venoit de donner au roi d'Arménie qu'il avoit [3]vaincu et [4]fait prisonnier, ce prince demanda à Tigrane, son [5]ami, fils du monarque [6]captif, ce qu'[7]étoit devenu un [8]gouverneur qu'il avoit [9]vu [10]plusieurs [11]fois avec lui [12]à la chasse, er [13]dont il [14]faisoit un cas particulier: "[15]Hélas!" dit-il, "il n'est plus! et je n'[16]ose " vous [17]avouer par quel accident je l'ai [18]perdu." Cyrus le [19]pressant de le lui [20]apprendre: "Mon père," [21]continua Tigrane, "[22]voyant que j'[23]aimois beaucoup ce gouver- " neur, et que je lui étois [24]fort attaché, en [25]conçut [26]quel- " que [27]jalousie, et [28]le fit mourir. Mais c'étoit un si hon- " nête [29]homme, qu'étant [30]près d'[31]expirer il me [32]fit venir " et me dit ces [33]paroles: '[34]Que ma [35]mort, Tigrane, ne ' vous [36]indispose point [37]contre le roi votre père. Il n'a ' point [38]agi [39]à mon égard par [40]méchanceté, mais sur une ' [41]fausse [42]prévention qui l'a [43]malheureusement [44]aveu- ' glé '—" Ah! l'excellent [45]personnage!" [46]s'écria Cyrus; " mais n'[47]oubliez jamais le [48]dernier [49]avis qu'il vous [50]a " donné."

1 Repas, *repast*; 2 venoit de donner, *had just given*; 3 vaincu, *conquered*; 4 fait, *made*; 5 ami, *friend*; 6 captif, *captive*; 7 étoit devenu, *had become of*; 8 gouverneur, *governor*; 9 vu, *seen*; 10 plusieurs, *several*; 11 fois, *times*; 12 à la chasse, *hunting*; 13 dont, *whom*; 14 faisoit un cas particulier, *particularly valued*; 15 hélas, *alas*; 16 ose, *dare*; 17 avouer, *tell*; 18 perdu, *lost*; 19 pressant, *pressing*; 20 apprendre, *inform*; 21 continua, *continued*; 22 voyant, *seeing*; 23 aimois beaucoup, *was very fond of*; 24 fort, *very*; 25 conçut, *entertained*; 26 quelque, *some*; 27 jalousie, *jealousy*; 28 le fit mourir, *had him put to death*; 29 homme, *man*; 30 près, *near*; 31 expirer, *expiring*; 32 fit venir, *sent for*; 33 paroles, *words*; 34 que, *let*; 35 mort, *death*; 36 indispose, *disaffect*; 37 contre, *against*; 38 agi, *acted*; 39 à mon égard, *towards me*; 40 méchanceté, *wickedness*; 41 fausse, *false*; 42 prévention, *prepossession*; 43 malheureusemeut, *unfortunately*; 44 aveuglé, *blinded*; 45 personnage, *man*; 46 s'écria, *cried out*; 47 oubliez, *forget*; 48 dernier, *last*; 49 avis, *advice*; 50 a donné, *gave*.

FATAL EFFET DE LA DESOBEISSANCE.

Deux frères, l'[1]aîné âgé de onze ans [2]environ ; le cadet de dix, étoient tous les deux tendrement aimés de leurs parens. Leur père, qui étoit [3]négociant, se voyoit souvent obligé de [4]voyager à cheval. Alors il avoit coutume de prendre avec lui deux pistolets [5]chargés, pour se défendre contre l'attaque des voleurs. De retour chez lui, il les [6]déchargeoit ordinairement, ou en [7]tiroit la charge avec le [8]tire-bourre, pour prévenir les accidens qui pourroient arriver en les [9]maniant. [10]Malgré cette précaution, il [11]défendoit toujours à ses fils de toucher à ses pistolets, ou à toute autre arme à feu [12]que ce fût, [13]parce que, disoit-il, les enfans ne savent pas [14]manier ces sortes d'armes. En général il leur donna le conseil, comme une règle dont ils ne [15]devoient jamais [16]s'écarter, lors même qu'ils seroient grands, de ne pas [17]badiner avec ces armes, parce que ces [18]badinages avoient déjà causé les plus terribles accidens. De retour d'un de ses voyages, et [19]comptant en faire dans peu un nouveau, il ne voulut pas cette fois décharger ses pistolets chargés à balles et les [20]suspendit dans la chambre. Il ne lui [21]vint pas dans l'esprit que ses fils y toucheroient, parce qu'il le leur avoit défendu. Mais qu'[22]arriva-t-il ? Le [23]lendemain matin, le père étant sorti, Charles et Nicolas, c'étoient les noms des deux petits garçons, [24]furent s'amuser dans la chambre de leur père. Ils [25]virent les pistolets pendus au mur. "[26]Allons jouer au soldat," dit Charles à son frère [27]cadet ; et [28]tout de suite il monta sur une chaise, [29]détacha les deux pistolets et en présenta un à Nicolas. "Ne [30]sais tu pas," lui dit Nicolas, "qu'il "nous a été défendu de toucher aux pistolets et à toute

1 Aîné, *eldest*; 2 environ, *about*; 3 négociant, *merchant*; 4 voyager, *travel*; 5 chargés, *loaded*; 6 déchargeoit, *unloaded*; 7 tiroit, *drew*; 8 tire-bourre, *screw*; 9 maniant, *handling*; 10 malgré, *notwithstanding*; 11 défendoit, *forbade*; 12 que ce fût, *whatever*; 13 parce que, *because*; 14 manier, *handle*; 15 devoient, *were*; 16 s'écarter, *to deviate*; 17 badiner, *play*; 18 badinages, *sports*; 19 comptant, *thinking*; 20 suspendit, *hanged*; 21 vint, *came*; 22 arriva, *did happen*; 23 lendemain, *next*; 24 furent, *went*; 25 virent, *saw*; 26 allons jouer, *let us play*; 27 cadet, *younger*; 28 tout de suite, *immediately*; 29 détacha, *took*; 30 sais, *dost know*; 31 gâterons, *will*

" autre arme à feu ? Cela est vrai," répondit Charles ; " mais tu sais bien qu'ils ne sont pas chargés, et puis nous " n'y [31]gâterons rien. Vois-tu comme je sais [32]tendre le " chien ?" (A ces mots il [33]banda les deux pistolets.) " [34]Maintenant [35]mets-toi là, et [36]fais attention à mon com- " mandement : au moment que je dirai feu, tu [37]débande- " ras ton pistolet." Tous deux étant [38]vis-à-vis l'un de l' autre, Charles commanda : " Attention ! présentez vos ar- " mes ! feu !" A ce mot, [39]tous les deux [40]débandèrent leur pistolet, et tous les deux, hélas ! tombèrent à terre mortellement blessés. Au bruit des pistolets, la mère accourut toute [41]consternée. Quel [42]aspect pour une tendre mère ? Elle trouva ses deux enfans à terre, [43]baignés dans leur sang. Elle [44]tomba évanouie auprès d'eux, et ne [45]reprit ses sens que pour voir ses deux fils morts à côté d'elle. Qui pourroit exprimer le [46]déchirement de cœur de la mère et la douleur [47]muette du malheureux père, à qui l' [48]état horrible, dans lequel il trouva ses deux fils, dit tout ce qui étoit [49]arrivé.

spoil ; 32 tendre le chien, *cock* ; 33 banda, *cocked* ; 34 maintenant, *now* ; 35 mets-toi, *take thy place* ; 36 fais, *pay* ; 37 débanderas, *shalt uncock* ; 38 vis-à-vis, *facing* ; 39 tous les deux, *both* ; 40 débandèrent, *fired* ; 41 consternée, *astonished* ; 42 aspect, *sight* ; 43 baignés, *bathed* ; 44 tomba évanouie, *fainted* ; 45 reprit, *recovered* ; 46 déchirement, *rending* ; 47 muette, *dumb* ; 48 état, *situation* ; 49 arrivé, *happened.*

ACTIVITE D'ALEXANDRE LE GRAND POUR L'ETUDE.

Alexandre fut [1]livré aux études [2]dès ses plus tendres [3]années. [4]A peine fut-il [5]né, [6]que Philippe, son père [7]retint Aristote pour [8]être son précepteur. [9]Voici la lettre que ce prince [10]écrivit à ce grand philosophe pour le [11]prier de [12]se charger de cette importante fonction.

1 Livré, *given up* ; 2 dès, *from* ; 3 années, *years* ; 4 à peine, *hardly* ; 5 né, *born* ; 6 que, *when* ; 7 retint, *engaged* ; 8 être, *be* ; 9 voici, *here is* ; 10 écrivit, *wrote* ; 11 prier, *desire* ; 12 se charger, *take*

"Vous [13]saurez, mon [14]cher Aristote, qu'[15]il vient de "me naître un fils. Si j'en [16]rends [17]grâces aux Dieux, "c'est [18]moins pour me l'[19]avoir donné, que parce qu'ils "me l'ont [20]envoyé de votre temps. Les [21]soins que vous "[22]prendrez de son éducation, me [23]répondent qu'il [24]sor-"tira de votre école [25]digne de vous et de moi : et j'[26]es-"père qu'il [27]sera capable un jour de [28]gouverner le [29]roy-"aume de Macédoine."

Philippe eut [30]lieu de [31]s'applaudir de sa [32]sage [33]prévoyance. L'[34]enfance d'Alexandre est un modèle de vigilance et d'activité pour l'étude, d'application et de progrès dans les différentes sciences que lui [35]enseignèrent Aristote, Lysimaque, et Léonide. [36]Sorti à peine des [37]bras de sa [38]nourrice, cet ardent [39]génie [40]témoigna un désir [41]marqué de s'instruire. Les [42]jouets qui [43]divertissent les autres enfans, ne le [44]fixoient qu'un moment. [45]Il falloit toujours qu'on lui [46]racontât ou qu'on lui [47]lût quelque histoire héroïque. Toujours il [48]s'entretenoit de choses intéressantes avec son précepteur.

Non [49]content de se [50]livrer à l'étude [51]pendant le jour, Alexandre, âgé de dix ans, [52]prenoit encore sur son repos [53]afin d'[54]apprendre [55]davantage. Vainement on lui représentoit que pour la [56]conservation de sa [57]force et de sa [58]santé, il étoit nécessaire qu'il ne [59]travaillât pas la nuit : il prenoit encore sur les heures de son [60]sommeil.

[61]Le soir, quand il [62]alloit au [63]lit, il avoit grand [64]soin

upon himself; 13 saurez, *will know*; 14 cher, *dear*; 15 il vient de me naître un fils, *a son has just now been born unto me*; 16 rends, *return*; 17 grâces, *thanks*; 18 moins, *less*; 19 avoir donné, *having given*; 20 envoyé, *sent*; 21 soins, *cares*; 22 prendrez, *will take*; 23 répondent, *answer*; 24 sortira, *will come*; 25 digne, *worthy*; 26 espère, *hope*; 27 sera, *will be*; 28 gouverner, *governing*; 29 royaume, *kingdom*; 30 lieu, *room*; 31 s'applaudir, *applaud himself*; 32 sage, *wise*; 33 prévoyance, *foresight*; 34 enfance, *childhood*; 35 enseignèrent, *taught*; 36 sorti, *come out*; 37 bras, *arms*; 38 nourrice, *nurse*; 39 génie, *genius*; 40 témoigna, *shewed*; 41 marqué, *great*; 42 jouets, *toys*; 43 divertissent, *amuse*; 44 fixoient, *fixed*; 45 il falloit qu'on, *they were obliged*; 46 racontât, *to relate*; 47 lût, *read*; 48 s'entretenoit, *conversed*; 49 content, *satisfied*; 50 livrer, *devote*; 51 pendant, *in*; 52 prenoit encore sur, *retrenched also*; 53 afin d', *in order*; 54 apprendre, *to learn*; 55 davantage, *the more*; 56 conservation, *preservation*; 57 force, *strength*; 58 santé *health*; 59 travaillât, *should work*; 60 sommeil, *sleep*; 61 le soir, *at night*; 62 alloit, *went*; 63 lit, *bed*; 64 soin, *care*; 65 emporter, *carry*; 66

d'[65]emporter ses livres et ses [66]cahiers pour préparer les [67]leçons du [68]lendemain. [69]Craignant de [70]s'endormir, il [71]tenoit, à l'exemple de son maître Aristote, une [72]boule d'[73]argent suspendue [74]au-dessus d'un bassin de même métal. [75]Lorsque le sommeil le [76]surmontoit, la boule [77]glissant de sa main, et [78]tombant à grand [79]bruit dans le vase sonore, le [80]tiroit soudain de son [81]assoupissement involontaire. Si [82]alors la tâche qu'il s'étoit [83]imposée n'étoit point [84]faite, il se [85]remettoit de [86]nouveau au [87]travail, [88]jusqu'à ce qu'elle fût [89]achevée.

Une assiduité et une application [90]si [91]soutenues [92]produisirent dans cet enfant, dit Plutarque, deux effets principaux que [93]l'on doit attendre des études ; la modération des passions, qui étoient violentes dans ce jeune prince, et une profonde érudition. [94]En effet, s'il [95]avoit voulu prendre la [96]plume [97]au lieu de l'épée, il [98]auroit acquis un nom aussi fameux parmi les [99]écrivains que parmi les conquérans.

cahiers, *writing-books*; 67 leçons, *lessons*; 68 lendemain, *next day*; 69 craignant, *fearing*; 70 s'endormir, *fall asleep*; 71 tenoit, *held*; 72 boule, *ball*; 73 argent, *silver*; 74 au-dessus, *above*; 75 lorsque, *when*; 76 surmontoit, *overcame*; 77 glissant, *sliding*; 78 tombant, *falling*; 79 bruit, *noise*; 80 tiroit, *drew*; 81 assoupissement, *drowsiness*; 82 alors, *then*; 83 imposée, *imposed*; 84 faite, *performed*; 85 remettoit, *went*; 86 de nouveau; *again*; 87 travail, *work*; 88 jusqu'à ce qu', *until*; 89 achevée, *ended*; 90 si, *so well*; 91 soutenues, *kept up*; 92 produisirent, *produced*; 93 l'on doit attendre, *ought to be expected*; 94 en effet, *in reality*; 95 avoit voulu prendre, *would have taken*; 96 plume, *pen*; 97 au lieu, *instead*; 98 auroit, *might have*; 99 écrivains, *writers.*

ALFRED, ROI D'ANGLETERRE.

Alfred, appelé *le Grand* avec plus de justice que tant d'autres monarques, succéda, dans ce royaume, à son frère Ethelred, en 871. Les Danois, maîtres de presque tout son pays, le [1]vainquirent d'abord ; mais Alfred, après être resté [2]caché pendant six mois sous l'habit d'un berger, ayant rassemblé ses troupes, [3]tailla en pièces ces usurpa-

1 Vainquirent, *conquered*; 2 caché, *hidden*; 3 tailla, *cut*; 4 vou-

teurs, et leur imposa les conditions qu'il [4]voulut. Géro, leur roi, fut obligé de recevoir le baptême ; et Alfred, [5]reconnu souverain par les Anglois et les Danois, le [6]tint sur les fonts. Il marcha ensuite contre Londres, l'assiégea, la prit, la fortifia ; et y [7]fit construire des vaisseaux de guerre plus [8]propres à manœuvrer que ceux des Danois. Après avoir conquis son royaume, il le [9]poliça, fit des lois, établit des *jurés*, et divisa l'Angleterre en comtés dont chacun contenoit plusieurs centaines de villes et de villages. Il maintint, ou plutôt créa, la discipline militaire : il encouragea le commerce, protégea les [10]négocians ; leur fournit des vaisseaux ; et [11]fit succéder la politesse et les arts à la barbarie qui avoit désolé son royaume. L'Angleterre lui [12]doit l'université d'Oxford. Il [13]fit venir des livres de Rome pour former une [14]bibliothèque ; et [15]ressuscita les sciences, les arts, les belles lettres. Il fit bâtir grand nombre d'églises. Aucun ecclésiastique Anglois de son temps ne [16]savoit le Latin : il l'[17]apprit le premier, et le fit apprendre : il s'[18]adonna en même temps à la géométrie, à l'histoire, à la poësie même. La manière dont il [19]partagea son temps, lui donna le [20]moyen de [21]vaquer à tout ; aux affaires, à l'étude, et à la prière. Il divisa les vingt-quatre heures du jour en trois parties égales ; l'une pour les exercises de piété, l'autre pour le sommeil, la lecture, et la récréation ; et la troisième pour les [22]soins de son royaume. Comme il n'y avoit point encore d'[23]horloges, il fit faire six [24]bougies qui [25]brûloient chacune quatre heures ; et ses chapelains l'[26]avertissoient tour-à-tour, lorsqu'il y en avoit une de consumée. Ce grand roi mourut l'an 900, regretté comme un père et comme un héros par son peuple, dont il avoit été le législateur et le défenseur : jamais prince n'eut plus d'affabilité pour ses sujets, et plus de valeur contre leurs ennemis. L'Angleterre, avant lui, sauvage et agitée

lut, *pleased*; 5 reconnu, *acknowledged*; 6 tint sur les fonts, *stood godfather* ; 7 fit construire, *built* ; 8 propres, *fit* ; 9 poliça, *regulated* ; 10 négocians, *merchants* ; 11 fit, *caused* ; 12 doit, *is indebted* ; 13 fit venir, *sent for* ; 14 bibliothèque, *library* ; 15 ressuscita, *brought to light* ; 16 savoit, *knew* ; 17 apprit, *learned* ; 18 adonna, *gave up* ; 19 partagea, *divided* ; 20 moyen, *means* ; 21 vaquer, *attend* ; 22 soins, *cares* ; 23 horloges, *clocks* ; 24 bougies, *wax candles* ; 25 brûloient,

de troubles continuels, [27]devint un séjour de paix et de justice. On dit même que la sûreté publique y étoit si grande, qu'ayant suspendu des bracelets d'or sur un chemin public, pour [28]éprouver les passans, personne n'y toucha.

burned; 26 avertissoient, *warned*; 27 devint, *became*; 28 éprouver, *to try*.

FAIS POUR TES SEMBLABLES CE QUE TU VOUDROIS QUI TE FUT FAIT.

Un Indien, qui n'avoit pas eu de succès dans sa [1]chasse, [2]erroit dans le [3]voisinage d'une plantation située sur les [4]établissemens du [5]derrière de la Virginie. Il s'approcha de cette plantation, et, [6]voyant le propriétaire [7]assis à sa porte, il lui dit qu'il [8]avoit grand faim ; et lui demanda un [9]morceau de pain : sur le [10]refus qu'il reçut en [11]réponse, il demanda un [12]verre de bière : même refus. " Mais je " [13]meurs de [14]soif," reprit le sauvage ; " donnez-moi [15]au " moins un peu d'eau." " [16]Retire-toi, [17]chien d'Indien," dit le planteur, " tu n'[18]auras rien [19]ici !" Il [20]arriva, quelques jours après, que ce planteur inhumain, [21]chassant dans un [22]bois avec quelques amis, [23]s'écarta d'eux en [24]suivant [25]une pièce de gibier qu'il ne [26]put [27]joindre, et [28]perdit ses compagnons. Après [29]avoir erré toute la journée, [30]accablé de fatigue, et mourant de faim et de soif, il ap-

FAIS, *DO*; SEMBLABLES, *FELLOW-CREATURES*; VOUDROIS, *WOULD WISH*; FUT FAIT, *WAS DONE*.

1 Chasse, *hunt*; 2 erroit, *wandered*; 3 voisinage, *neighbourhood*; 4 établissemens, *settlements*; 5 derrière, *back*; 6 voyant, *seeing*; 7 assis, *sitting*; 8 avoit grand faim, *was very hungry*; 9 morceau, *bit*; 10 refus, *denial*; 11 réponse, *answer*; 12 verre, *glass*; 13 meurs, *die*; 14 soif, *thirst*; 15 au moins, *at least*; 16 retire-toi, *be gone*; 17 chien, *dog*; 18 auras, *shalt have*; 19 ici, *here*; 20 arriva, *happened*; 21 chassant, *hunting*; 22 bois, *wood*; 23 s'écarta, *parted*; 24 suivant, *pursuing*; 25 une pièce de gibier, *some game*; 26 put, *could*; 27 joindre, *overtake*; 28 perdit, *lost*; 29 avoir erré,

perçut une [31]cabane de sauvages : il y [32]courut ; et demanda en [33]grâce qu'[34]on le conduisît à la plantation Européenne la [35]plus prochaine. "Il est trop [36]tard," lui dit le sauvage, maître de la cabane, "pour [37]pouvoir espérer "d'y arriver avant la nuit. [38]Restez ici, vous y [39]serez le "[40]bien venu, et [41]demain il [42]fera [43]jour." Il lui présenta ensuite un morceau de venaison ; et d'autres rafraîchissemens dont il avoit [44]besoin. [45]Ensuite, ayant [46]étendu plusieurs [47]peaux pour lui [48]faire un [49]lit, il le [50]fit [51]coucher, en lui disant de reposer tranquillement, lui promettant de le [52]réveiller le [53]lendemain [54]de bonne heure ; et de le [55]conduire sur le [56]chemin qui le [57]meneroit [58]chez lui. La nuit se passa. Le sauvage [59]tint [60]parole à son hôte ; et l'accompagna [61]jusqu'à ce qu'il [62]reconnût les [63]lieux et sa [64]route. [65]Au moment où il [66]alloit s'en [67]séparer, et lui [68]dire adieu, il [69]voit le sauvage [70]s'arrêter, l'[71]envisager, et lui demander, "Me [72]reconnois-tu ?" Le planteur [73]frémit [74]en le reconnoissant en ce moment pour le même Indien, qu'il avoit [75]renvoyé [76]autrefois avec [77]tant de [78]dureté. Il [79]avoua, en tremblant, qu'il [80]reconnoissoit ses [81]traits, et il [82]commençoit à excuser sa conduite brutale, lorsque le sauvage l'interrompit, et lui dit [83]froidement: "Quand tu "[84]verras un pauvre Indien mourant de soif, et demandant "un verre d'eau, donne-le lui, et ne lui dis plus : [85]va-t-en, "chien d'Indien ! [86]Souviens-toi surtout de cette belle et

wandering ; 30 accablé, *overwhelmed* ; 31 cabane, *cottage* ; 32 courut, *ran* ; 33 grâce, *favour* ; 34 on le conduisît, *he might be carried*; 35 plus prochaine, *nearest* ; 36 tard, *late* ; 37 pouvoir espérer, *to expect* ; 38 restez, *stay* ; 39 serez, *shall be* ; 40 bien venu, *welcome* ; 41 demain, *to-morrow* ; 42 fera, *will be* ; 43 jour, *day-light* ; 44 besoin, *need* ; 45 ensuite, *after which* ; 46 étendu, *spread* ; 47 peaux, *skins* ; 48 faire, *make* ; 49 lit, *bed* ; 50 fit, *bade* ; 51 coucher, *lie down* ; 52 réveiller, *awake* ; 53 lendemain, *next day* ; 54 de bonne heure, *early* ; 55 conduire, *accompany* ; 56 chemin, *road* ; 57 meneroit, *should take* ; 58 chez lui, *to his house* ; 59 tint, *kept* ; 60 parole, *word* ; 61 jusqu'à ce que, *until* ; 62 reconnût, *recollected* ; 63 lieux, *places* ; 64 route, *way* ; 65 au moment où, *just before* ; 66 alloit, *was going* ; 67 séparer, *to part* ; 68 dire, *bid* ; 69 voit, *sees* ; 70 s'arrêter, *stop* ; 71 envisager, *look at* ; 72 reconnois, *dost recollect* ; 73 frémit, *trembled* ; 74 en reconnoissant, *when he knew* ; 75 renvoyé, *dismissed* ; 76 autrefois, *before* ; 77 tant, *so much* ; 78 dureté, *cruelty* ; 79 avoua, *confessed* ; 80 reconnoissoit, *recollected* ; 81 traits, *features* ; 82 commençoit, *was beginning* ; 83 froidement, *coldly* ; 84 verras, *seest* ; 85 va-t-en, *be gone* ; 86 souviens-toi ; *remember* ;

" grande maxime de tous les temps, et de tous les lieux : ' Fais pour tes semblables ce que tu [87]voudrois qu'ils fis- ' sent pour toi :' et ne te permets jamais aucune des ac- " tions, que tu ne voudrois pas [88]éprouver de [89]leur part." Après cet avis, il lui [90]souhaita un bon [91]voyage, et le quitta. Il est [92]inutile de demander [93]lequel de l'Indien ou du planteur [94]méritoit le nom de sauvage.

87 voudrois, *would wish* ; 88 éprouver, *experience* ; 89 leur part, *them* ; 90 souhaita, *wished* ; 91 voyage, *journey* ; 92 inutile, *useless* ; 93 lequel, *which* ; 94 méritoit, *deserved.*

JULIE, MERE D'ANTOINE.

ANTOINE, [1]maître dans Rome, [2]faisoit [3]exécuter ses [4]arrêts cruels [5]contre les [6]proscrits. Lucius César, son [7]oncle, [8]se trouvant sur sa liste fatale, Julie, mère du triumvir et sœur du proscrit, [9]reçut son frère dans sa maison ; et il y [10]jouit [11]pendant un temps de quelque tranquillité, [12]parce que les centurions [13]respectoient la mère de leur général. [14]Il s'en trouva [15]pourtant un [16]assez [17]audacieux pour [18]venir avec des soldats ; et se [19]mettre en devoir de [20]forcer l'[21]entrée. Julie se présenta à la [22]porte, et, [23]étendant les [24]bras pour [25]empêcher les assassins de passer : " Vous " ne [26]tuerez point," leur dit elle, " Lucius César, que " vous n'[27]ayez [28]auparavant [29]tué celle qui a [30]donné la vie

1 Maître, *master* ; 2 faisoit, *caused* ; 3 exécuter, *to be put in execution* ; 4 arrêts, *decrees* ; 5 contre, *against* ; 6 proscrits, *banished* ; 7 oncle, *uncle* ; 8 se trouvant, *being* ; 9 reçut, *received* ; 10 jouit, *enjoyed* ; 11 pendant, *during* ; 12 parce que, *because* ; 13 respectoient, *respected* ; 14 il s'en trouva, *there was* ; 15 pourtant, *however* ; 16 assez, *enough* ; 17 audacieux, *bold* ; 18 venir, *to come* ; 19 mettre en devoir, *to prepare* ; 20 forcer, *to force* ; 21 entrée, *admittance* ; 22 porte, *door* ; 23 étendant, *stretching* ; 24 bras, *arms* ; 25 empêcher, *to prevent* ; 26 tuerez, *shall kill* ; 27 ayez, *have* ; 28 auparavant, *before* ; 29 tué, *killed* ; 30 donné la vie, *brought forth* ; 31

"à votre général." [31]Quelqu'accoutumés que [32]fussent les soldats à l'insolence et à toutes sortes de [33]cruautés, ils furent [34]arrêtés [35]tout court par ces [36]paroles si généreuses; et ils n'[37]osèrent [38]passer outre. [39]Alors Julie, pour [40]délivrer [41]une bonne fois son frère de tout [42]péril, [43]alla dans la place où Antoine étoit [44]assis sur son tribunal avec ses deux collègues ; et lui [45]adressant la [46]parole : "Je [47]viens me [48]dé-"noncer," dit-elle, "[49]comme [50]recelant Lucius César : "[51]ordonnez [52]que l'on me tue, [53]puisque la peine de mort "est [54]aussi prononcée contre ceux qui [55]sauvent les pro-"scrits." Antoine, tout [56]féroce qu'il étoit, ne [57]put [58]résister à [59]tant d'[60]élévation ; et Lucius César jouit par elle d'une [61]entière [62]sûreté.

quelqu', *however* ; 32 fussent, *were* ; 33 cruautés, *cruelties* ; 34 arrêtés, *stopped* ; 35 tout court, *quite short* ; 36 paroles, *words* ; 37 osèrent, *did dare* ; 38 passer outre, *go any farther* ; 39 alors, *then* ; 40 délivrer, *to deliver* ; 41 une bonne fois, *once for all* ; 42 péril, *danger* ; 43 alla, *went* ; 44 assis, *sitting* ; 45 adressant, *directing* ; 46 parole, *speech* ; 47 viens, *come* ; 48 dénoncer, *to accuse* ; 49 comme, *as* ; 50 recelant, *concealing* ; 51 ordonnez, *order* ; 52 que l'on me tue, *me to be put to death* ; 53 puisque, *since* ; 54 aussi, *likewise* ; 55 sauvent, *save* ; 56 féroce, *cruel* ; 57 put, *could* ; 58 résister, *withstand* ; 59 tant, *such* ; 60 élévation, *greatness of soul* ; 61 entière, *complete* ; 62 sûreté, *security*.

GEORGE D'AMBOISE, CARDINAL, ARCHEVEQUE DE ROUEN, ET MINISTRE D'ETAT SOUS LOUIS XII.

Le Cardinal d'Amboise avoit [1]fait construire, avec [2]beaucoup de [3]soins et de dépenses, sa belle maison de Gaillon ; mais il [4]manquoit à ce [5]château une dépendance plus [6]étendue. Un gentilhomme [7]voisin, possesseur d'une [8]terre [9]dont l'acquisition eût beaucoup [10]décoré celle du

ARCHEVEQUE, *ARCHBISHOP* ; ETAT, *STATE*.

1 Fait construire, *built* ; 2 beaucoup, *much* ; 3 soins, *cares* ; 4 manquoit, *was wanting* ; 5 château, *seat* ; 6 étendue, *extended* ; 7 voisin, *neighbouring* ; 8 terre, *land* ; 9 dont, *of which* ; 10 décoré,

cardinal, la lui [11]fit proposer. Le ministre répondit, que le gentilhomme n'avoit qu'à [12]venir, qu'ils parleroient [14]ensemble de cette affaire. [15]Celui-ci ne [16]manqua pas de s'y [17]rendre. Le cardinal, après l'avoir [18]fait dîner avec lui, lui demanda [18]poliment quelle raison l'engageoit à [20]se défaire de sa terre. "Je [21]pourrai," répondit le gentilhomme, "[22]mériter [23]par-là l'honneur de votre protection et de "vos bonnes grâces: je me [24]verrai [25]en état d'établir "[26]avantageusement ma fille; et, du reste de la somme, je "me [27]ferai une rente aussi [28]forte que le [29]revenu de ma "terre." Le cardinal lui représenta [30]alors, que, sans avoir recours à un [31]moyen qui le [32]dépouilloit [33]tout-à-coup d'une terre si ancienne dans sa maison, il [34]auroit dû [35]emprunter, à longs termes, et sans intérêt, [36]de quoi marier sa fille. "On ne [37]trouve pas [38]aisément," reprit le gentilhomme, "[39]de l'argent [40]à emprunter de cette manière." "C'est moi," répliqua le cardinal, "qui vous "[41]prêterai l'argent dont vous [42]avez besoin; et je vous "[43]accorderai un [44]assez long terme pour que vous [45]puissiez me le [46]rendre, sans vous [47]incommoder; et sans "être obligé de [48]vendre votre terre." [49]Quelqu'un ayant [50]demandé au généreux prélat le succès de cette affaire: "[51]Au lieu d'une terre," répondit Amboise, "j'ai [52]acquis "un ami."

embellished; 11 fit proposer, *offered*; 12 venir, *to come*; 13 parleroient, *would talk*; 14 ensemble, *together*; 15 celui-ci, *the latter*; 16 manqua, *did fail*; 17 rendre, *to repair*; 18 fait, *made*; 19 poliment, *politely*; 20 se défaire, *to get rid*; 21 pourrai, *may*; 22 mériter, *deserve*; 23 par-là, *thereby*; 24 verrai, *will see*; 25 en état, *able*; 26 avantageusement, *advantageously*; 27 ferai, *will make*; 28 forte, *high*; 29 revenu, *income*; 30 alors, *then*; 31 moyen, *means*; 32 dépouilloit, *deprived*; 33 tout-à-coup, *all at once*; 34 auroit dû, *should have*; 35 emprunter, *borrowed*; 36 de quoi, *wherewith*; 37 trouve, *does find*; 38 aisément, *easily*; 39 de l'argent, *money*; 40 à emprunter, *to be borrowed*; 41 prêterai, *will lend*; 42 avez besoin, *want*; 43 accorderai, *will grant*; 44 assez, *enough*; 45 puissiez, *may*; 46 rendre, *return*; 47 incommoder, *injuring*; 48 vendre, *to sell*; 49 quelqu'un, *somebody*; 50 demandé, *inquired*; 51 au lieu, *instead*; 52 acquis, *acquired*;

DAMON ET PYTHIAS.

[1]Deux [2]philosophes de la [3]secte de [4]Pythagore, Damon et Pythias, [5]s'étoient unis par les [6]liens d'une [7]amitié si [8]étroite et si [9]constante qu'ils étoient [10]disposés à [11]mourir l'un pour l'autre. [12]Denis l'Ancien, tyran de Syracuse, [13]condamna Damon à la mort. L'[14]infortuné [15]supplia [16]humblement le prince de lui [17]permettre d'[18]aller [19]quelques jours [20]dans sa famille [21]désolée, pour [22]régler ses affaires, [23]promettant de [24]revenir. Denis y consentit, à condition que quelqu'un resteroit caution de son retour. Pythias, ayant [25]appris les conditions, n'[26]attendit pas [27]que Damon [28]eût recours à lui : il s'[29]offrit lui-même [30]comme caution pour son [31]ami ; et, ayant été [32]accepté, il [33]se rendit [34]volontiers dans la prison publique ; et Damon fut [35]aussitôt [36]mis en liberté. [37]Tout le monde, et le tyran [38]surtout, [39]attendoit avec impatience l'issue d'un [40]événement aussi extraordinaire qu'incertain. Le [41]jour [42]fixé pour l'exécution [43]approchoit ; et Damon ne [44]revenoit point. On [45]blâmoit la [46]folie du [47]garant [48]téméraire : on [49]plaignoit son [50]aveugle [51]tendresse. [52]Cependant on [53]apprêtoit les instrumens du [54]supplice. [55]Déjà le [56]peuple [57]s'assembloit en [58]foule ; déjà l'on se [59]préparoit à [60]con-

1 Deux, *two* ; 2 philosophes, *philosophers* ; 3 secte, *sect* ; 4 Pythagore, *Pythagoras* ; 5 s'étoient unis, *were united* ; 6 liens, *bonds* ; 7 amitié, *friendship* ; 8 étroite, *strict* ; 9 constante, *permanent* ; 10 disposés, *disposed* ; 11 mourir, *die* ; 12 Denis, *Dionysius* ; 13 condamna, *sentenced* ; 14 infortuné, *unfortunate* ; 15 supplia, *intreated* ; 16 humblement, *humbly* ; 17 permettre, *give leave* ; 18 aller, *go* ; 19 quelques jours, *for some days* ; 20 dans, *to* ; 21 désolée, *disconsolate* ; 22 régler, *settle* ; 23 promettant, *promising* ; 24 revenir, *return* ; 25 appris, *heard of* ; 26 attendit, *did wait* ; 27 que, *till* ; 28 eût recours, *applied* ; 29 offrit, *offered* ; 30 comme, *as* ; 31 ami, *friend* ; 32 accepté, *accepted* ; 33 se rendit, *went* ; 34 volontiers, *willingly* ; 35 aussitôt, *immediately* ; 36 mis en, *set at* ; 37 tout le monde, *every body* ; 38 surtout, *especially* ; 39 attendoit, *waited for* ; 40 événement, *event* ; 41 jour, *day* ; 42 fixé, *fixed* ; 43 approchoit, *was drawing near* ; 44 revenoit, *did return* ; 45 blâmoit, *blamed* ; 46 folie, *folly* ; 47 garant, *guarantee* ; 48 téméraire, *inconsiderate* ; 49 plaignoit, *pitied* ; 50 aveugle, *blind* ; 51 tendresse, *tenderness* ; 52 cependant, *meanwhile* ; 53 apprêtoit, *prepared* ; 54 supplice, *punishment* ; 55 déjà, *already* ; 56 peuple, *people* ; 57 s'assembloit, *met* ; 58 foule, *crowds* ; 59 préparoit, *prepared* ; 60 conduire, *lead* ; 61 tout-à-coup,

duire l'innocent Pythias à la mort. [61]Tout-à-coup Damon arrive. Damon délivre son généreux ami. Tout Syracuse, [62]étonné, [63]pousse des cris, et [64]demande la [65]grâce du criminel. Le tyran la lui [66]donne [67]sans peine ; et, [68]touché d'une fidélité si grande, il les [69]prie de le [70]recevoir [71]en tiers [72]d'une union si belle.

on a sudden; 62 étonné, *astonished*; 63 pousse des cris, *cries out*; 64 demande, *asks*; 65 grâce, *pardon*; 66 donne, *grants*; 67 sans peine, *readily*; 68 touché, *moved*; 69 prie, *entreats*; 70 recevoir, *receive*; 71 en tiers, *as a third*; 72 d', *in*.

LE BON FRERE.

Le fils d'un riche négociant de Londres s'[1]étoit livré dans sa [2]jeunesse à tous les excès. Il [3]irrita son père, [4]dont il [5]méprisa les [6]sages [7]avis. Le vieillard, [8]près de terminer sa carrière [9]fait un acte par lequel il [10]déshérite son jeune fils, et [11]meurt. Dorval, [12]instruit de la [13]mort de son père, fait de sérieuses réflexions, [14]rentre en lui-même et [15]pleure ses [16]égaremens passés. Il [17]apprend [18]bientôt qu'il est déshérité. Cette [19]nouvelle n'[20]arrache de sa [21]bouche [22]aucun [23]murmure injurieux à la mémoire de son père ; au contraire, il la respecte [24]jusques dans l'acte le plus désavantageux à ses intérêts. Il dit [25]seulement ces [26]mots : " Je l'ai [27]mérité !" Cette modération [28]parvient aux oreilles de Jeuneval, son frère, qui, charmé de voir le changement des [29]mœurs de Dorval, [30]va le trouver ; l'embrasse tendrement ; et lui [31]adresse ces [32]paroles [33]à jamais mémorables : " Mon frère, par un

1 Etoit livré, *had given up*; 2 jeunesse, *youth*; 3 irrita, *provoked*; 4 dont, *whose*; 5 méprisa, *despised*; 6 sages, *wise*; 7 avis, *counsels*; 8 près, *near*; 9 fait, *makes*; 10 déshérite, *disinherits*; 11 meurt, *dies*; 12 instruit, *informed*; 13 mort, *death*; 14 rentre en, *comes to*; 15 pleure, *bewails*; 16 égaremens, *errors*; 17 apprend, *hears*; 18 bientôt, *soon*; 19 nouvelle, *news*; 20 arrache, *extorts*; 21 bouche, *mouth*; 22 aucun, *no*; 23 murmure, *grumbling*; 24 jusques, *even*; 25 seulement, *only*; 26 mots, *words*; 27 mérité, *deserved*; 28 parvient aux oreilles, *reaches*; 29 mœurs, *manners*; 30 va trouver, *goes to*; 31 adresse, *speaks*; 32 paroles, *words*; 33 à jamais, *for ever*;

" [34]testament que notre père commun a [35]fait [36]en mourant, " il m'a institué son [37]légataire universel ; mais il n'[38]a " voulu exclure que l'homme que vous étiez [39]alors, et " non celui que vous êtes aujourd'hui : je vous [40]rends la " [41]part qui vous est dûe."

34 testament, *will* ; 35 fait, *made* ; 36 en mourant, *when he died* ; 37 légataire, *legatee* ; 38 a voulu, *has been willing* ; 39 alors, *then* ; 40 rends, *restore* ; 41 part, *share.*

BEL EXEMPLE D'AMOUR FRATERNEL.

Le roi de Cusco avoit trois fils ; et, [1]quelques jours avant sa mort, il déclara le plus jeune pour son successeur ; [2]preuve d'affection [3]d'autant plus extraordinaire, qu'elle étoit contraire aux [4]lois du [5]royaume. Le peuple, après la mort du roi, [6]désapprouvant cette injustice, proclama [7]unanimement roi le fils [8]aîné ; et le [9]porta en triomphe sur le trône. Mais le prince, respectant les [10]dernières [11]volontés de son père, refusa la couronne, et la [12]posa lui-même sur le [13]front de son jeune frère, qui, aussi généreux et aussi sensible, lui déclara qu'il ne l'[14]accepteroit jamais, et le [15]conjura de [16]céder aux [17]vœux du peuple, qui lui [18]rendoient des [19]droits qu'il n'avoit jamais [20]mérité de [21]perdre. Ce noble refus ne [22]put [23]vaincre les scrupules du prince aîné : il persista dans sa résolution, et son frère fut [24]également ferme dans la sienne. [25]Enfin, [26]connoissant [27]l'un et l'autre que leurs dispositions étoient invariables, ils [28]prirent le parti d'[29]abandonner le royaume à leur autre frère.

1 Quelques, *some* ; 2 preuve, *proof* ; 3 d'autant, *so much* ; 4 lois, *laws* ; 5 royaume, *kingdom* ; 6 désapprouvant, *disapproving* ; 7 unanimement, *unanimously* ; 8 aîné, *eldest* ; 9 porta, *raised* ; 10 dernières, *last* ; 11 volontés, *will* ; 12 posa, *placed* ; 13 front, *head* ; 14 accepteroit, *would accept* ; 15 conjura, *entreated* ; 16 céder, *yield* ; 17 vœux, *wishes* ; 18 rendoient, *restored* ; 19 droits, *rights* ; 20 mérité, *deserved* ; 21 perdre, *lose* ; 22 put, *could* ; 23 vaincre, *conquer* ; 24 également, *equally* ; 25 enfin, *at last* ; 26 connoissant, *knowing* ; 27 l'un et l'autre, *both* ; 28 prirent le parti, *resolved* ; 29 abandon-

Ils quittèrent la cour; et se retirèrent ensemble dans une agréable solitude, où les charmes de l'[30]amitié, de l'étude, et de la paix, leur [31]firent [32]bénir [33]chaque jour le noble sacrifice, que la vertu et la générosité avoient [34]obtenu d'eux, et dont le [35]bonheur le plus pur et le plus durable [36]devint la récompense.

ner, *leave*; 30 amitié, *friendship*; 31 firent, *made*; 32 bénir, *bless*; 33 chaque, *every*; 34 obtenu, *obtained*; 35 bonheur, *happiness*; 36 devint, *became*.

AGIS IV, ROI DE SPARTE.

Agis IV, roi de Sparte, [1]s'étoit attiré la [2]haine des [3]principaux citoyens de Lacédémone, en les [4]obligeant de réformer leurs [5]mœurs ; et [6]bientôt il [7]devint la victime de son [8]trop grand [9]amour pour la [10]patrie. Il fut [11]arrêté par surprise ; [12]mis en prison ; et [13]condamné par les [14]Ephores à [15]être [16]étranglé. Il [17]entendit sa sentence avec une indifférence héroïque ; et l'un de ses juges lui [18]demandant s'il ne se[19]repentoit point de ce qu'il avoit [20]fait, "[21]Pourquoi m'en [22]repentirois-je," répondit-il avec courage, "[23]puisque j'[24]ai [25]toujours [26]uni la prudence à "l'honnêteté ? C'est pour cela [27]seul qu'[28]on me condamne "à mort." [29]Lorsqu'on le [30]menoit au [31]supplice, Il [32]vit un de ses gardes [33]pleurer [34]de ce qu'il étoit obligé de [35]prêter son [36]ministère à l'injustice : "[37]Que mon "[38]sort," lui dit-il, "ne [39]fasse point [40]couler tes [41]larmes ;

1 S'étoit attiré, *had drawn upon himself*; 2 haine, *hatred*; 3 principaux, *principal*; 4 obligeant, *obliging*; 5 mœurs, *manners*; 6 bientôt, *soon*; 7 devint, *became*; 8 trop, *too*; 9 amour, *love*; 10 patrie, *country*; 11 arrêté, *seized*; 12 mis, *put*; 13 condamné, *condemned*; 14 Ephores, *Ephori*; 15 être, *to be*; 16 étranglé, *strangled*; 17 entendit, *heard*; 18 demandant, *asking*; 19 repentoit, *did repent*; 20 fait, *done*; 21 pourquoi, *why*; 22 repentirois, *should repent*; 23 puisque, *since;* 24 ai, *have*; 25 toujours, *always*; 26 uni, *added*; 27 seul, *only*; 28 on me condamne, *I am condemned*; 29 lorsqu', *when*; 30 menoit, *were leading*; 31 supplice, *punishment;* 32 vit, *saw*; 33 pleurer, *weeping*; 34 de ce qu', *because*; 35 prêter, *give*; 36 ministère, *services*; 37 que, *let*; 38 sort, *lot*; 39 fasse, *cause*;

" c'est [42]contre la justice, contre l'équité, que je [43]vais " [44]subir une mort [45]infâme. Ne [46]vaux-je pas mieux, ne " [47]suis-je pas plus [48]heureux, que ceux qui me [49]font mourir?" [50]En achevant ces [51]paroles, il [52]présenta le [53]cou au [54]funeste [55]cordon ; et [56]termina ses [57]jours avec cette [58]constance plus qu'humaine, [59]connue des [60]seules grandes [61]âmes.

40 couler, *shed*; 41 larmes, *tears*; 42 contre, *against*; 43 vais, *am going*; 44 subir, *suffer*; 45 infâme, *ignominious*; 46 vaux mieux, *am better*; 47 suis, *am*; 48 heureux, *happy*; 49 font mourir, *put to death*; 50 en achevant, *after saying*; 51 paroles, *words*; 52 présenta, *presented*; 53 cou, *neck*; 54 funeste, *fatal*; 55 cordon, *string*; 56 termina, *ended*; 57 jours, *days*; 58 constance, *constancy*; 59 connue, *known*; 60 seules, *only*; 61 âmes, *souls*.

ATTACHEMENT D'UN PAGE POUR SON MAITRE.

En 1565 les rebelles [1]assiégèrent le [2]palais de l'empereur du Japon, y [3]mirent le [4]feu, et [5]obligèrent l'empereur à [6]chercher son [7]salut dans la [8]fuite. Les rebelles le [9]poursuivent, l'[10]atteignent, le [11]combattent; et l'empereur, [12]accablé par le nombre, ayant [13]perdu le [14]peu de [15]monde qui le [16]défendoit, [17]tombe et [18]meurt sur les [19]corps de ses [20]fidèles sujets. Un [21]seul homme [22]restoit de cette troupe [23]malheureuse ; c'étoit un page de [24]quatorze [25]ans, qui, [26]combattant [27]toujours [28]en désespéré, [29]quoique [30]seul [31]contre une multitude, avoit, [32]déjà, [33]depuis la [34]mort de son maître, [35]tué un grand nombre d'ennemis. Les rebelles, [36]frappés de sa [37]bravoure, l'[38]entourèrent, [39]firent

1 Assiégèrent, *besieged*; 2 palais, *palace*; 3 mirent, *set*; 4 feu, *fire*; 5 obligèrent, *obliged*; 6 chercher, *seek*; 7 salut, *safety*; 8 fuite, *flight*; 9 poursuivent, *pursued*; 10 atteignent, *overtook*; 11 combattent, *fought*; 12 accablé, *overwhelmed*; 13 perdu, *lost*; 14 peu, *few*; 15 monde, *people*; 16 défendoit, *defended*; 17 tombe, *fell*; 18 meurt, *died*; 19 corps, *bodies*; 20 fidèles, *faithful*; 21 seul, *single*; 22 restoit, *remained*; 23 malheureuse, *unhappy*; 24 quatorze, *fourteen*; 25 ans, *years*; 26 combattant, *fighting*; 27 toujours, *still*; 28 en désespéré, *desperâtely*; 29 quoique, *though*; 30 seul, *alone*; 31 contre, *against*; 32 déjà, *already*; 33 depuis, *since*; 34 mort, *death*; 35 tué, *killed*; 36 frappé, *struck*; 37 bravoure, *courage*; 38

cesser le [40]combat, [41]mirent les armes [42]bas, et lui [43]offrirent la vie et la liberté : " Non, non," [44]s'écria le page ; " ne [45]pouvant [46]venger mon maître, je [47]dois le [48]suivre. " La vie ne [49]seroit qu'un [50]opprobre pour moi si je la " [51]devois à ses assassins." [52]En achevant ces [53]mots, il se [54]frappe, et [55]va expirer sur le corps de son empereur.

entourèrent, *surrounded*; 39 firent cesser, *left off*; 40 combat, *fighting*; 41 mirent, *laid*; 42 bas, *down*; 43 offrirent, *offered*; 44 s'écria, *cried out*; 45 pouvant, *being able*; 46 venger, *revenge*; 47 dois, *ought*; 48 suivre, *follow*; 49 seroit, *would be*; 50 opprobre, *disgrace*; 51 devois, *were indebted for*; 52 en achevant, *as he finished*; 53 mots, *words*; 54 frappe, *struck*; 55 va, *went*.

FREDERIC II, ROI DE PRUSSE.

Ce grand roi, étant un jour très-[1]affairé dans son appartement, [2]sonna à plusieurs [3]reprises, et [4]personne ne [5]vint. Il [6]ouvrit sa porte, et [7]trouva son page [8]endormi dans un [9]fauteuil. Il avança [10]vers lui, et [11]alloit le [12]réveiller, lorsqu'il apperçut un [13]bout de [14]billet [15]qui sortoit de sa poche. Il fut curieux de [16]savoir ce que c'étoit. Il le [17]prit ; et le [18]lut. C'étoit une lettre de la mère du jeune homme, qui le [19]remercioit [20]de ce qu'il lui [21]envoyoit une partie de ses [22]gages pour la [23]soulager dans sa misère. Elle [24]finissoit par lui [25]dire, que Dieu le [26]béniroit pour cette bonne conduite. Le roi, après avoir lu, [27]rentra [28]doucement dans sa chambre ; prit une bourse de ducats ; et la [29]glissa avec la lettre dans la poche du page. [30]Rentré dans sa chambre, il sonna si [31]fort, que le page se [32]ré-

1 Affairé, *busy*; 2 sonna, *rang*; 3 reprise, *times*; 4 personne, *nobody*; 5 vint, *came*; 6 ouvrit, *opened*; 7 trouva, *found*; 8 endormi, *asleep*; 9 fauteuil, *arm-chair*; 10 vers, *towards*; 11 alloit, *was going*; 12 réveiller, *to awake*; 13 bout, *corner*; 14 billet, *note*; 15 qui sortoit, *coming out*; 16 savoir, *to know*; 17 prit, *took*; 18 lut, *read*; 19 remercioit, *thanked*; 20 de ce qu', *for*; 21 envoyoit, *sending*; 22 gages, *salary*; 23 soulager, *relieve*; 24 finissoit, *concluded*; 25 dire, *telling*; 26 béniroit, *would bless*; 27 rentra, *returned*; 28 doucement, *softly*; 29 glissa, *slipt*; 30 rentré, *going back*; 31 fort, *hard*; 32 réveilla, *awoke*; 33 entra, *went in*; 34 as,

veilla, et [33]entra. "Tu [34]as bien [35]dormi!" lui dit le roi. Le page [36]voulut s'excuser. Dans son [37]embarras, il [38]mit par [39]hasard la [40]main dans sa poche, et [41]sentit avec étonnement la bourse. Il la [42]tire, [43]pâlit, et [44]regarde le roi, en [45]versant un [46]torrent de [47]larmes, sans [48]pouvoir [49]prononcer une seule [50]parole. "Qu'est-ce?" dit le roi; "qu'as-tu?" "Ah! sire," dit le jeune homme en se [51]précipitant à [52]genoux, "on [53]veut me [54]perdre. Je ne "[55]sais ce que c'est que cet argent, que je [56]trouve dans "ma poche." "Mon ami," dit Frédéric. "Dieu nous "[57]envoie souvent le [58]bien [59]en dormant. Envoie cela à "ta mère, [60]salue-la [61]de ma part, et assure-la que j'[62]aurai "soin d'elle et de toi."

hast; 35 dormi, *slept*; 36 voulut, *wished*; 37 embarras, *confusion*; 38 mit, *put*; 39 hasard, *chance*; 40 main, *hand*; 41 sentit, *felt*; 42 tire, *draws out*; 43 pâlit, *turns pale*; 44 regarde, *looks at*; 45 versant, *shedding*; 46 torrent, *flood*; 47 larmes, *tears*; 48 pouvoir, *being able*; 49 prononcer, *to utter*; 50 parole, *word*; 51 précipitant, *falling*; 52 genoux, *knees*; 53 veut, *wish*; 54 perdre, *ruin*; 55 sais, *know*; 56 trouve, *find*; 57 envoie, *sends*; 58 bien, *blessings*; 59 en dormant, *as we are asleep*; 60 salue, *salute*; 61 de ma part, *from me*; 62 aurai soin, *shall take care*.

DORFLING.

Dorfling, célèbre officier Prussien, [1]parvint de l'état de tailleur au [2]grade de felt-maréchal, sous l'électeur de Brandebourg, Frédéric Guillaume. Il se signala [3]surtout [4]contre les Suédois en 1665. L'histoire de ce héros est singulière; [5]en sortant d'apprentissage à Tangermunde, il eut l'ambition de [6]vouloir aller travailler à Berlin. Comme il [7]falloit passer l'Elbe dans un [8]bac, et qu'il n'avoit pas [9]de quoi payer, le passage lui fut refusé [10]Piqué de cet affront, il dédaigna un métier qu'il en [11]crut la cause,

1 Parvint, *rose*; 2 grade, *post*; 3 surtout, *especially*; 4 contre, *against*; 5 en sortant, *when he had finished*; 6 vouloir *wishing*; 7 falloit, *was obliged*; 8 bac, *boat*; 9 de quoi, *wherewith*; 10 piqué,

[12]jeta son [13]havresac dans le [14]fleuve, et se fit soldat. Il marcha à pas [15]de géant dans cette carrière. Il eut bientôt l'estime de ses camarades ; ensuite de ses officiers, et enfin de l'électeur son maître. Ce grand prince, qui aimoit la guerre, qui la [16]savoit ; et qui étoit forcé à la faire, avança rapidement un homme qui joignoit les vertus du citoyen à tous les talens du [17]militaire. Dorfling fut fait felt-maréchal, et [18]remplit l'idee qu'on doit se former d'un homme qui, de l[19]'état de soldat, [20]parvient au généralat. Une fortune si considérable excita la jalousie des cœurs sans élévation. Il y eut des hommes assez bas pour dire que Dorfling, pour être devenu grand seigneur, n'avoit pas perdu l'air de son premier état : " Oui," dit-il, à ceux qui lui [21]rapportoient ce discours, " j'ai été tailleur, j'ai " coupé du drap ; mais, maintenant," continua-t-il, en portant la main sur la [22]garde de son épée, " voici l'instrument " avec lequel je coupe les oreilles à ceux qui parlent mal " de moi."

stung ; 11 crut, *thought* ; 12 jeta, *threw* ; 13 havresac, *knapsack* ; 14 fleuve, *river* ; 15 de géant, *gigantic* ; 16 savoit, *knew* ; 17 militaire, *soldier* ; 18 remplit, *fulfilled* ; 19 état, *situation* ; 20 parvient, *comes* ; 21 rapportoient, *related* ; 22 garde, *hilt.*

RICHARD MEAD, MEDECIN

M. Friend, premier médecin de la reine d'Angleterre, avoit assisté au parlement en 1722, comme [1]député du [2]bourg de Launceston, et [3]s'étoit [4]élevé avec force [5]contre le ministère. Cette [6]conduite ayant [7]indisposé la cour, on [8]suscita à Friend un crime de [9]haute trahison ; et il fut [10]enfermé, au [11]mois de Mars, dans la Tour de Londres. [12]Environ six mois après, le ministre [13]tomba [14]malade, et [15]envoya chercher Richard Mead, autre médecin, et intime

MEDECIN, *PHYSICIAN.*

1 Député, *representative* ; 2 bourg, *borough* ; 3 s'étoit, *had* ; 4 élevé, *stood up* ; 5 contre, *against* ; 6 conduite, *behaviour* ; 7 indisposé, *offended* ; 8 suscita, *charged* ; 9 haute, *high* ; 10 enfermé, *confined* ; 11 mois, *month* ; 12 environ, *about* ; 13 tomba, *was taken* ; 14 malade, *ill* ; 15 envoya chercher, *sent for* ; 16 être instruit, *mak-*

ami de Friend. Après s'[16]être instruit [17]à fond de la [18]maladie du ministre, il lui dit qu'il lui [19]répondoit de sa [20]guérison ; mais qu'il ne lui [21]donneroit pas [22]seulement un [23]verre d'eau, que Friend, son ami, ne fût [24]sorti de la Tour. Le ministre, [25]quelques jours après, [26]voyant sa maladie [27]augmentée, [28]fit supplier le roi d'[29]accorder la liberté au prisonnier. L'ordre [30]expédié, le [31]malade [32]crut que Mead [33]alloit [34]ordonner ce qui [35]convenoit à son [36]état ; mais ce médecin persista dans sa résolution [37]jusqu'à ce que son ami fût [38]rendu à sa famille. Après cet [39]élargissement, Mead [40]traita le ministre, et lui procura en [41]peu de temps une [42]guérison parfaite. Le [43]soir [44]même, il [45]porta à Friend environ trois mille guinées, qu'il avoit reçues, pour ses [46]honoraires, en [47]traitant les malades de son ami [48]pendant sa [49]détention ; et l'obligea à recevoir cette somme, [50]quoiqu'il [51]eût pu la retenir [52]légitimement, puisqu'elle étoit le fruit de ses [53]peines.

ing acquainted; 17 à fond, *thoroughly;* 18 maladie, *illness*; 19 répondoit de, *answered for*; 20 guérison, *cure*; 21 donneroit, *would give*; 22 seulement, *so much as*; 23 verre, *glass*; 24 sorti, *released*; 25 quelques, *some*; 26 voyant, *seeing*; 27 augmentée, *increased*; 28 fit supplier, *entreated*; 29 accorder, *to grant*; 30 expédié, *dispatched*; 31 malade, *patient*; 32 crut, *imagined*; 33 alloit, *would*; 34 ordonner, *prescribe*; 35 convenoit, *was proper*; 36 état, *situation*; 37 jusqu'à ce que, *until*; 38 rendu, *restored*; 39 élargissement, *release*; 40 traita, *attended*; 41 peu, *little*; 42 guérison, *recovery*; 43 soir, *evening*; 44 même, *same*; 45 porta, *carried*; 46 honoraires, *fees*; 47 traitant, *attending*; 48 pendant, *during*; 49 détention, *confinement*; 50 quoiqu', *although*; 51 eût pu, *might have*; 52 légitimement, *lawfully*; 53 peines, *labour.*

CONSTANCE DE CEZELLI.

[1]DURANT les troubles de la [2]ligue en 1590, Barri de Saint Annez, gouverneur pour Henri IV à Leucate, en [3]partit pour aller communiquer un projet au duc de Mont-

1 Durant, *during*; 2 ligue, *league*; 3 partit, *went out*; 4 pris, *ta-*

morenci, qui commandoit dans le Languedoc. Il fut [4]pris en [5]chemin par les [6]ligueurs, qui marchèrent aussitôt avec les Espagnols [7]vers Leucate. Ils pressèrent ce gouverneur de leur [8]livrer cette place. Ils [9]menacèrent [10]même de le [11]faire mourir s'il n'engageoit Constance de Cézelli, sa femme, qui s'[12]étoit [13]mise à la [14]tête de la garnison, de [15]faire [16]ouvrir les [17]portes. Il fut [18]inébranlable. Constance, [19]avertie du danger de son [20]époux, [21]répond que, si les ligueurs [22]veulent commettre une injustice, elle ne [23]croit pas [24]devoir les [25]arrêter par une [26]lâcheté ; et qu'elle ne [27]rachetera jamais la vie de son mari en [28]livrant une forteresse, pour la [29]conservation de [30]laquelle il se [31]feroit gloire de mourir. Les [32]assiégeans [33]font [34]plusieurs [35]tentatives où ils sont [36]repoussés. Irrités de cette courageuse résistance, qu'un ennemi généreux [37]auroit admirée, ils exécutent leur cruelle [38]menace ; et [39]lèvent le siége. La garnison [40]voulut user de représailles sur le [41]seigneur de Loupian, qui étoit du parti de la ligue, et qui avoit été [42]fait prisonnier. Cette héroïne s'y opposa. Henri-le-Grand, qui [43]savoit récompenser les belles actions, lui [44]envoya le [45]brevet de [46]gouvernante de Leucate, avec la [47]survivance pour son fils. [48]Celui-ci, [49]devenu gouverneur de Leucate, imita la fidélité et le courage de sa mère. En 1637, Serbelloni [50]vint [51]investir cette place ; mais [52]craignant les [53]lenteurs d'un siége, il [54]tenta de [55]corrompre

ken ; 5 chemin, *way* ; 6 ligueurs, *confederates* ; 7 vers, *towards ;* 8 livrer, *deliver up* ; 9 menacèrent, *threatened* ; 10 même, *even* ; 11 faire mourir, *to put him to death ;* 12 étoit, *had* ; 13 mise, *put* ; 14 tête, *head* ; 15 faire, *to order* ; 16 ouvrir, *to be opened ;* 17 portes, *gates ;* 18 inébranlable, *immoveable*; 19 avertie, *informed* ; 20 époux, *husband* ; 21 répond, *answers ;* 22 veulent, *will* ; 23 croit, *does think* ; 24 devoir, *she ought* ; 25 arrêter, *prevent* ; 26 lâcheté, *cowardly action* ; 27 rachetera, *will redeem* ; 28 livrant, *giving up* ; 29 conservation, *preservation* ; 30 laquelle, *which* ; 31 feroit gloire, *would glory* ; 32 assiégeans, *besiegers* ; 33 font, *make* ; 34 plusieurs, *several* ; 35 tentatives, *attempts* ; 36 repoussés, *repulsed* ; 37 auroit, *would have* ; 38 menace, *threat* ; 39 lèvent, *raise* ; 40 voulut, *wanted ;* 41 seigneur, *lord* ; 42 fait, *made* ; 43 savoit, *knew* ; 44 envoya, *sent ;* 45 brevet, *commission* ; 46 gouvernante, *governess* ; 47 survivance, *survivorship* ; 48 celui-ci, *the latter ;* 49 devenu, *become* ; 50 vint, *came* ; 51 investir, *to invest* ; 52 craignant, *fearing* ; 53 lenteurs, *slow progresses ;* 54 tenta, *attempted* ; 55 corrompre, *corrupt* ;

Barri ; et lui promit des avantages considérables s'il [56]vouloit embrasser le service des Espagnols. L'histoire de son père fut la [57]seule [58]réponse que le général en [59]reçut.

56 vouloit, *would*; 57 seule, *only*; 58 réponse, *answer*; 59 reçut, *received.*

DISCRETION ET REPONSE [1]ADROITE DU JEUNE PAPYRIUS.

Papyrius fut nommé Prætextatus, parce qu'il avoit donné des marques d'une sagesse particulière, lorsqu'il [2]portoit [3]encore la robe prætexte, [4]vêtement de la première jeunesse [5]chez les Romains. Son père, qui étoit sénateur, le [6]mena un jour au sénat, et l'y [7]fit asseoir [8]à côté de lui, [9]pendant qu'on délibéroit sur une affaire importante.

Au retour du jeune Papyrius, alors âgé de douze ans, sa mère lui demanda ce qui s'étoit passé au sénat ; l'enfant discret répondit avec honnêteté qu'il le lui [10]diroit bien volontiers ; mais qu'il avoit été défendu d'en parler. Cette réponse [11]ne fit qu'augmenter la curiosité de cette dame Romaine : elle pressa son fils avec les plus [12]vives instances, afin de savoir enfin le secret de l'assemblée. Dans la crainte de déplaire à sa mère, le jeune Papyrius [13]crut [14]devoir la satisfaire ; mais pour ne [15]manquer ni à la loi ni à sa parole, il fit un [16]mensonge adroit et lui dit, qu'on avoit délibéré [17]s'il seroit plus avantageux à la république de donner deux femmes à un [18]mari, que d'[19]accorder deux maris à une femme. Plus [20]inquiète encore qu'[21]auparavant, et [22]craignant les effets de cette prétendue

1 Adroite, *keen*; 2 portoit, *was wearing*; 3 encore, *yet*; 4 vêtement, *dress*; 5 chez, *among*; 6 mena, *carried*; 7 fit asseoir, *sat*; 8 à côté de, *by*; 9 pendant qu', *while*; 10 diroit, *would tell*; 11 ne fit qu', *did but*; 12 vives, *warm*; 13 crut, *thought*; 14 devoir, *he ought*; 15 manquer, *fail against*; 16 mensonge, *story*; 17 s', *whether*; 18 mari, *husband*; 19 accorder, *grant*; 20 inquiète, *uneasy*; 21 auparavant, *before*; 22 craignant, *fearing*; 23 courut, *ran*; 24

délibération, l'épouse du sénateur [23]courut porter l'alarme et ses [24]craintes chez les autres dames Romaines ; et dès le jour suivant, elles s'assemblèrent à la porte du sénat pour faire des représentations à cet [25]égard, alléguant qu' on ne [26]devoit rien conclure sur cet important article sans les [27]entendre. Les sénateurs ne [28]comprenant rien à la pétition de ces dames [29]attroupées, le jeune Papyrius les [30]tira d'embarras en leur racontant de quelle manière il avoit été obligé d'éluder la question de sa mère. On [31]rit beaucoup du stratagème de l'enfant. Il fut [32]comblé d'[33]éloges à cause de sa discrétion ; et peu après on publia un décret par lequel on [34]interdisoit l'entrée du sénat à tous les enfans, excepté au jeune Papyrius, surnommé Prætextatus, depuis cette aventure.

craintes, *fears* ; 25 égard, *account* ; 26 devoit, *ought* ; 27 entendre, *hearing* ; 28 comprenant, *understanding* ; 29 attroupées, *collected* ; 30 tira, *drew* ; 31 rit, *laughed* ; 32 comblé, *loaded* ; 33 éloges, *praises* ; 34 interdisoit, *was forbidden.*

ARRIE, EPOUSE DE PETUS.

Scribonien ayant [1]soulevé l'Illyrie [2]contre l'empereur Claude, il fut [3]défait et [4]tué. Pétus, qui [5]s'étoit attaché à lui, est [6]pris et [7]mené à Rome : on l'embarque. Arrie sa femme, [8]conjure les soldats qui l'[9]escortent de la [10]recevoir [11]sur leur bord. " Vous ne [12]pouvez," leur disoit-elle, " refuser à un homme [13]consulaire [14]quelques [15]esclaves, qui " lui [16]servent à [17]manger, qui l'[18]habillent ; [19]seule je lui " [20]rendrai tous ces services." Les soldats étant [21]inexorables, Arrie [22]loue une [23]barque de pêcheurs ; et, dans ce [24]fragile [25]bâtiment, [26]se met à la suite du [27]vaisseau de Pé-

1 Soulevé, *raised* ; 2 contre, *against* ; 3 défait, *defeated* ; 4 tué, *killed* ; 5 étoit, *had* ; 6 pris, *taken* ; 7 mené, *carried* ; 8 conjure, *entreats* ; 9 escortent, *guard* ; 10 recevoir, *to receive* ; 11 sur leur bord, *on board their ship* ; 12 pouvez, *can* ; 13 consulaire, *who has been a consul ;* 14 quelques, *some* ; 15 esclaves, *slaves ;* 16 servent, *wait upon* ; 17 à manger, *at his meals* ; 18 habillent, *dress* ; 19 seule, *alone ;* 20 rendrai, *will do* ; 21 inexorables, *inflexible ;* 22 loue, *hires* ; 23 barque de pêcheurs, *fishing-boat* ; 24 fragile, *frail* ; 25 bâtiment, *vessel* ; 26 se met à la suite, *follows* ; 27 vaisseau, *ship ;* 28 sous les

tus. Arrivée à Rome, et [28]sous les yeux de l'empereur, [29]voyant la [30]femme de Scribonien, qui se présentoit pour [31]révéler les complices. " [32]Oses-tu bien parler," lui dit-elle : " toi, qui [33]as [34]vu tuer ton [35]mari [36]entre tes [37]bras, " et qui [38]vis [39]encore ?" Arrie avoit [40]déjà [41]montré, dans une [42]affreuse circonstance, toute la grandeur de son courage. Son mari et son fils furent attaqués en même temps d'une [43]maladie qui [44]paroissoit mortelle. Le fils [45]mourut. Cette épouse généreuse prit de [46]telles précautions que le père n'en [47]sut [48]rien. Elle avoit la [49]force d'[50]entretenir son mari de la prétendue [51]guérison de leur [52]malheureux enfant ; et, lorsqu'elle [53]sentoit qu'elle ne [54]pouvoit plus [55]retenir ses [56]larmes, elle [57]sortoit, s'[58]abandonnoit à son [59]désespoir, et, [60]rappelée par Pétus, elle [61]essuyoit ses pleurs ; et [62]reparoissoit avec un [63]visage de mère contente, [64]quoiqu'elle n'eût plus de fils.

yeux, *in the presence*; 29 voyant, *seeing*; 30 femme, *wife*; 31 révéler, *to discover*; 32 oses, *darest*; 33 as, *hast*; 34 vu, *seen*; 35 mari, *husband*; 36 entre, *in*; 37 bras, *arms*; 38 vis, *art living*; 39 encore, *still*; 40 déjà, *already*; 41 montré, *shewn*; 42 affreuse, *terrible*; 43 maladie, *disease*; 44 paroissoit, *seemed*; 45 mourut, *died*; 46 telles, *such*; 47 sut, *knew*; 48 rien, *nothing*; 49 force, *strength*; 50 entretenir, *entertaining*; 51 guérison, *cure*; 52 malheureux, *unhappy*; 53 sentoit, *felt*; 54 pouvoit, *could*; 55 retenir, *keep*; 56 larmes, *tears*; 57 sortoit, *went out*; 58 abandonnoit, *gave up*; 59 désespoir, *despair*; 60 rappelée, *called back*; 61 essuyoit, *dried*; 62 reparoissoit, *re-appeared*; 63 visage, *countenance*; 64 quoiqu', *although.*

CANUT, ROI D'ANGLETERRE.

Un [1]jour Canut-le-[2]Grand, roi d'Angleterre, étoit sur le [3]bord de la [4]mer avec toute sa cour. Ses [5]courtisans, qui, [6]selon la [7]coutume, étoient des [8]flatteurs, lui dirent qu'il étoit le roi des rois, et le [9]maître de la mer et de la [10]terre. Canut, qui avoit de la religion et du [11]bon sens,

1 Jour, *day*; 2 grand, *great*; 3 bord, *shore*; 4 mer, *sea*; 5 courtisans, *courtiers*; 6 selon, *according to*; 7 coutume, *custom*; 8 flatteurs, *flatterers*; 9 maître, *master*; 10 terre, *earth*; 11 bon, *good*;

[12]saisit cette [13]occasion pour [14]se moquer de ces flatteurs ; et leur [15]faire voir qu'il avoit [16]trop d'[17]esprit pour [18]être la dupe de leurs [19]sots discours. Pour cela, il [20]fit [21]apporter une [22]chaise, et [23]s'assit [24]dessus. C'étoit le temps du [25]flux de la mer. Canut, [26]parlant à cet élément, lui dit : « La terre où je [27]suis est [28]à moi ; et je suis ton maître. « Je te commande [29]donc de [30]rester où tu [31]es, et de n'[32]a- « vancer pas [33]mouiller mes [34]pieds !" Tous ceux, qui [35]entendirent ces [36]paroles, [37]pensèrent que le roi étoit [38]fou, de [39]s'imaginer que la mer [40]alloit lui [41]obéir. [42]Cependant elle [43]continuoit d'avancer ; et [44]enfin [45]vint mouiller les pieds du monarque. [46]Alors Canut, [47]se levant, dit aux flatteurs : « Vous [48]voyez [49]comment je suis le maître de « la mer ! [50]apprenez [51]par-là que la [52]puissance des rois est « [53]bien peu de chose. [54]Il n'y a, dans la [55]vérité, d'autre « roi que [56]Dieu, par qui le [57]ciel, la terre et la mer sont « [58]gouvernés."

12 saisit, *seized* ; 13 occasion, *opportunity* ; 14 se moquer, *to jeer* ; 15 faire voir, *shew* ; 16 trop, *too much* ; 17 esprit, *judgment* ; 18 être, *be* ; 19 sots, *foolish* ; 20 fit, *ordered* ; 21 apporter, *to be brought* ; 22 chaise, *chair* ; 23 s'assit, *sat* ; 24 dessus, *upon* ; 25 flux, *tide* ; 26 parlant, *speaking* ; 27 suis, *am* ; 28 à moi, *mine* ; 29 donc, *therefore* ; 30 rester, *stay* ; 31 es, *art* ; 32 avancer, *move forwards* ; 33 mouiller, *wet* ; 34 pieds, *feet* ; 35 entendirent, *heard* ; 36 paroles, *words* ; 37 pensèrent, *thought* ; 38 fou, *mad* ; 39 s'imaginer, *to imagine* ; 40 alloit, *was going* ; 41 obéir, *to obey* ; 42 cependant, *meanwhile* ; 43 continuoit, *kept* ; 44 enfin, *at last* ; 45 vint, *came* ; 46 alors, *then* ; 47 se levant, *rising* ; 48 voyez, *see* ; 49 comment, *how* ; 50 apprenez, *learn* ; 51 par-là, *hence* ; 52 puissance, *power* ; 53 bien peu de chose, *very inconsiderable* ; 54 il y a, *there is* ; 55 vérité, *truth* ; 56 Dieu, *God* ; 57 ciel, *heavens* ; 58 gouvernés, *governed.*

COURAGE D'UN JEUNE CHRETIEN.

LE [1]gouverneur d'une ville [2]Japonoise avoit [3]fait [4]com-

JEUNE, *YOUNG* ; CHRETIEN, *CHRISTIAN.*

1 Gouverneur, *governor* ; 2 Japonoise, *Japanese* ; 3 fait, *ordered* ;

paroître devant lui un grand nombre de Chrétiens ; et les [5]menaçoit des plus cruels [6]supplices, s'ils [7]persistoient dans leur rébellion [8]contre les [9]édits de l'empereur. Le plus jeune de la troupe [10]prit la parole, et l'[11]assura, au [12]nom de tous, du [13]peu de [14]crainte que cette [15]menace leur [16]inspiroit. [17]Alors le gouverneur, [18]irrité, [19]se fait [20]apporter du [21]feu, et se [22]tournant [23]vers celui qui [24]venoit de parler: "Jeune [25]insensé," lui dit-il, "[26]as-tu la [27]moin-" dre idée du supplice [28]affreux, que tu [29]braves ? Tu ne "[30]pourrois [31]tenir ton [32]doigt dans ce [33]brasier [34]ardent ; "[35]comment [36]donc pourrois-tu [37]supporter l'activité [38]dévo-" rante de cet élément [39]terrible, s'il [40]environnoit et [41]consu-" moit ta personne [42]entière ?" A ces [43]mots, le jeune homme, pour toute [44]réponse, [45]se lève ; s'approche du feu ; [46]enfonce sa [47]main dans l'[48]endroit le plus ardent du brasier ; et la [49]regarde [50]tranquillement [51]brûler, [52]comme s'il eût été insensible. Le gouverneur, [53]tout [54]hors de lui-même à la [55]vue d'un [56]tel prodige, [57]prend le généreux Chrétien dans ses [58]bras, l'embrasse, le [59]baigne de [60]larmes ; et, le [61]serrant [62]étroitement contre son [63]sein : "[64]Va," dit-il, "[65]sois [66]libre, [67]ainsi que tes compagnons: "[68]conserve une [69]croyance qui [70]peut [71]donner un courage

4 comparoître, *to appear* ; 5 menaçoit, *threatened* ; 6 supplices, *punishments* ; 7 persistoient, *persisted* ; 8 contre, *against* ; 9 édits, *ordinances* ; 10 prit la parole, *began to speak* ; 11 assura, *assured* ; 12 nom, *name* ; 13 peu, *little* ; 14 crainte, *fear* ; 15 menace, *threat* ; 16 inspiroit, *inspired with* ; 17 alors, *then* ; 18 irrité, *incensed* ; 19 se fait, *orders* ; 20 apporter, *to be brought* ; 21 feu, *fire* ; 22 se tournant, *turning* ; 23 vers, *to* ; 24 venoit de parler, *had just spoken* ; 25 insensé, *fool* ; 26 as, *hast* ; 27 moindre, *least* ; 28 affreux, *terrible* ; 29 braves, *bravest* ; 30 pourrois, *couldst* ; 31 tenir, *keep* ; 32 doigt, *finger* ; 33 brasier, *fire* ; 34 ardent, *burning* ; 35 comment, *how* ; 36 donc, *then* ; 37 supporter, *endure* ; 38 dévorante, *devouring* ; 39 terrible, *dreadful* ; 40 environnoit, *surrounded* ; 41 consumoit, *consumed* ; 42 entière, *whole* ; 43 mots, *words* ; 44 réponse, *answer* ; 45 se lève, *rises* ; 46 enfonce, *thrusts* ; 47 main, *hand* ; 48 endroit, *place* ; 49 regarde, *sees* ; 50 tranquillement, *calmly* ; 51 brûler, *burning* ; 52 comme, *as* ; 53 tout, *quite* ; 54 hors de lui-même, *distracted* ; 55 vue, *sight* ; 56 tel, *such* ; 57 prend, *takes* ; 58 bras, *arms* ; 59 baigne, *bedews* ; 60 larmes, *tears* ; 61 serrant, *pressing* ; 62 étroitement, *closely* ; 63 sein, *bosom* ; 64 va, *go* ; 65 sois, *be* ; 66 libre, *free* ; 67 ainsi que, *as well as* ; 68 conserve, *preserve* ; 69 croyance, *belief* ; 70 peut, *can* ; 71 donner, *give* ; 72 serai, *shall*

"aussi sublime ! Je [72]serai [73]désormais votre [74]défenseur ; "et, pour vous [75]sauver tous, je [76]saurai même, s'il [77]le "faut, m'[78]exposer à tout le ressentiment de l'empe-"reur."

be; 73 désormais, *hereafter*; 74 défenseur, *protector*; 75 sauver, *save*; 76 saurai même, *shall even*; 77 le faut, *necessary*; 78 exposer, *expose.*

THOMAS MOORE, CHANCELIER D'ANGLETERRE.

Le Chancelier Moore, ayant [1]refusé [2]de reconnoître Henri VIII, roi d'[3]Angleterre, pour [4]chef suprême de l'[5]église, fut [6]dépouillé de sa dignité ; et [7]jeté dans une prison. On lui [8]enleva ses [9]livres, son [10]unique consolation [11]au milieu de toutes les [12]horreurs, qui l'[13]environnoient : mais on ne [14]put jamais lui [15]enlever la tranquillité d'[16]âme, qui le [17]soutenoit dans ses [18]disgrâces. Ses [19]amis [20]firent tout ce qu'ils [21]purent pour le [22]gagner, en lui [23]représentant, qu'il ne [24]devoit point [25]être d'une [26]autre opinion que le grand conseil d'Angleterre : "J'[27]ai pour moi "toute l'église," répondit-il, "qui est le grand conseil des "[28]Chrétiens." Sa [29]femme le [30]conjurant d'[31]obéir au roi, et de [32]conserver sa vie pour la consolation de ses [33]enfans: "[34]Combien d'[35]années," lui dit-il, "[36]pensez-vous que je [37]puisse [38]vivre ?"—"Plus de [39]vingt [40]ans," répondit-elle. —"Ah ! ma femme," répliqua Moore, "[41]voulez-vous

CHANCELIER, *CHANCELLOR.*

1 Refusé, *refused*; 2 de reconnoître, *to acknowledge*; 3 Angleterre, *England*; 4 chef, *head*; 5 église, *church*; 6 dépouillé *deprived*; 7 jeté, *cast*; 8 enleva, *took away*; 9 livres, *book*; 10 unique, *only*; 11 au milieu, *amidst*; 12 horreurs, *horrors*; 13 environnoient, *surrounded*; 14 put, *were able*; 15 enlever, *deprive*; 16 âme, *mind*; 17 soutenoit, *supported*; 18 disgrâces, *misfortunes*; 19 amis, *friends*; 20 firent, *did*; 21 purent, *could*; 22 gagner, *make yield*; 23 représentant, *representing*; 24 devoit, *ought*; 25 être, *to be*; 26 autre, *different*; 27 ai, *have*; 28 Chrétiens, *Christians*; 29 femme, *wife*; 30 conjurant, *entreating*; 31 obéir, *to obey*; 32 conserver, *preserve*; 33 enfans, *children*; 34 combien, *how many*; 35 années, *years*; 36 pensez, *imagine*; 37 puisse, *may*; 38 vivre, *live*; 39 vingt, *twenty*;

" [42]donc [43]que je [44]change l'éternité avec vingt ans ?"— Ayant été [45]condamné à [46]périr du [47]dernier [48]supplice, on [49]vint lui dire que le roi avoit [50]modéré l'[51]arrêt de mort [52]rendu [53]contre lui, à la [54]peine d'[55]être [56]seulement [57]décapité. " Je [58]prie [59]Dieu," répondit-il, " de préserver tous " mes amis d'une [60]semblable clémence !" Etant au [61]pied de [62]l'échafaud, il [63]appela un homme, [64]auquel il dit : " Mon [65]cher [66]ami, je vous [67]prie de m'[68]aider à [69]monter, " [70]afin que vous [71]puissiez vous [72]vanter de m'[73]avoir ren- " du le [74]dernier service." Ayant [75]mis la [76]tête sur le [77]billot, et [78]s'appercevant que sa [79]barbe, qui étoit [80]fort longue, étoit [81]étendue de [82]telle [83]sorte que le [84]bourreau l'[85]auroit [86]coupée en l'exécutant, il le [87]pria de l'[88]accommoder [89]de façon qu'elle [90]fût conservée. " Et [91]d'où vient," lui dit le bourreau, " que vous vous [92]mettez en peine de " votre barbe, vous [93]à qui [94]l'on va [95]couper la tête ?"— " Cela m'est fort [96]peu [97]important," lui répliqua Moore, " mais c'est pour toi que je [98]parle ; [99]veux-tu [1]être accusé " de ne pas [2]savoir ton [3]métier, [4]puisqu'[5]on t'a ordonné de " me couper la tête, et non pas la barbe ?" Il [6]reçut la mort avec la tranquillité d'un chrétien, et le [7]sang-froid d'un philosophe.

40 ans, *years* ; 41 voulez, *will* ; 42 donc, *then* ; 43 que je, *have me* ; 44 change, *exchange* ; 45 condamné, *condemned* ; 46 périr, *die* ; 47 dernier, *severest* ; 48 supplice, *punishment* ; 49 vint dire, *brought word* ; 50 modéré, *mitigated* ; 51 arrêt, *sentence* ; 52 rendu, *passed* ; 53 contre, *against* ; 54 peine, *penalty* ; 55 être, *being* ; 56 seulement, *only* ; 57 décapité, *beheaded* ; 58 prie, *pray* ; 59 Dieu, *God* ; 60 semblable, *like* ; 61 pied, *foot* ; 62 échafaud, *scaffold* ; 63 appela, *called* ; 64 auquel, *to whom* ; 65 cher, *dear* ; 66 ami, *friend* ; 67 prie, *pray* ; 68 aider, *assist* ; 69 monter, *ascend* ; 70 afin que, *that* ; 71 puissiez, *may* ; 72 vanter, *boast* ; 73 avoir, *having* ; 74 dernier, *last* ; 75 mis, *put* ; 76 tête, *head* ; 77 billot, *block* ; 78 s'appercevant, *perceiving* ; 79 barbe, *beard* ; 80 fort, *very* ; 81 étendue, *spread* ; 82 telle, *such* ; 83 sorte, *manner* ; 84 bourreau, *executioner* ; 85 auroit, *would have* ; 86 coupée, *cut* ; 87 pria, *desired* ; 88 accommoder, *to adjust* ; 89 de façon, *so* ; 90 fût, *might be* ; 91 d'où vient, *how comes it* ; 92 mettez en peine, *trouble* ; 93 à qui, *whose* ; 94 l'on va, *is going* ; 95 couper, *to be cut off* ; 96 peu, *little* ; 97 important, *consequence* ; 98 parle, *speaks* ; 99 veux-tu, *dost thou wish* ; 1 être, *to be* ; 2 savoir, *knowing* ; 3 métier, *business* ; 4 puisqu', *since* ; 5 on t'a, *thou hast been* ; 6 reçut, *received* ; 7 sang-froid, *serenity*.

JUSTIN I. EMPEREUR D'[1]ORIENT EN 519.

Justin, [2]voulant [3]rétablir la justice, [4]nomma préfet de Constantinople un magistrat [5]intègre, [6]plein de [7]fermeté et de vigueur, qu'il [8]revêtit de toute son autorité, pour punir les [9]coupables sans distinction d'[10]etat ni de rang ; il [11]déclara que les sentences du préfet [12]seroient exécutées sans [13]appel, et que le souverain ne [14]feroit grâce à [15]personne. Cette déclaration si [16]terrible [17]effraya tous ceux que l'iniquité [18]soutenoit, [19]hormis un [20]seul, qui se [21]crut [22]au-dessus de toutes les lois. Une pauvre [23]veuve [24]vint se [25]jeter aux [26]pieds du préfet, [27]se plaignant d'un officier général, qui l'avoit [28]dépouillée de tous ses [29]biens. Le magistrat, [30]par [31]ménagement pour ce [32]seigneur, qui étoit parent du prince, lui [33]écrivit pour le [34]prier de [35]rendre justice ; et lui [36]fit [37]présenter sa lettre par la personne [38]offensée. Pour toute satisfaction elle ne [39]reçut que des outrages et de [40]mauvais traitemens. [41]Indigné de cette insulte, le préfet [42]cite l'[43]accusé devant son tribunal : [44]celui-ci ne [45]répond que par des railleries et des injures [46]contre le juge et le jugement. [47]Au lieu de [48]comparoître, il [49]va [50]dîner au palais, où il etoit invité avec un grand nombre de [51]courtisans. Le préfet, ayant [52]appris qu'il étoit à table avec l'empereur, [53]entre dans la [54]salle

1 Orient, *East ;* 2 voulant, *willing* ; 3 rétablir, *re-establish* ; 4 nomma, *named* ; 5 intègre, *upright* ; 6 plein, *full ;* 7 fermeté, *firmness ;* 8 revêtit, *invested* ; 9 coupables, *criminals* ; 10 état, *condition ;* 11 déclara, *declared* ; 12 seroient, *should be ;* 13 appel, *appeal* ; 14 feroit grâce, *would pardon* ; 15 personne, *no one* ; 16 terrible, *severe* ; 17 effraya, *awed* ; 18 soutenoit, *supported ;* 19 hormis, *except* ; 20 seul, *only* ; 21 crut, *thought* ; 22 au-dessus, *above ;* 23 veuve, *widow* ; 24 vint, *came ;* 25 jeter, *throw* ; 26 pieds, *feet* ; 27 se plaignant, *complaining ;* 28 dépouillée, *robbed* ; 29 biens, *goods* ; 30 par, *out of ;* 31 ménagement, *regard ;* 32 seigneur, *nobleman* ; 33 écrivit, *wrote ;* 34 prier, *to beg* ; 35 rendre, *to do ;* 36 fit, *caused ;* 37 présenter, *to be delivered* ; 38 offensée, *injured* ; 39 reçut, *received* ; 40 mauvais, *ill* ; 41 indigné, *incensed ;* 42 cite, *summons* ; 43 accusé, *offender ;* 44 celui-ci, *the latter* ; 45 répond, *answers* ; 46 contre, *against* ; 47 au lieu, *instead* ; 48 comparoître, *appearing ;* 49 va, *goes* ; 50 dîner, *to dine* ; 51 courtisans, *courtiers* ; 52 appris, *heard* ; 53 entre, *enters* ; 54 salle du festin, *banqueting-room ;* 55 adressant,

du festin, et [55]adressant la [56]parole au prince: " Seigneur," lui dit-il, " si vous persistez dans la résolution que vous " avez [57]annoncée de [58]châtier les violences, je [59]continue- " rai d'exécuter vos ordres ; mais si vous renoncez à ce " dessein si [60]digne de vous, s'[61]il faut que les [62]plus mé- " chans des hommes [63]soient honorés de votre faveur et " reçus à votre table, acceptez la [64]démission d'une charge " [65]inutile à vos sujets; et qui ne [66]peut que vous [67]dé- " plaire." Justin, [68]frappé d'une remonstrance si [69]hardie : " Je n'[70]ai point changé," répondit-il : " [71]poursuivez [72]par- " tout l'injustice ; je vous l'[73]abandonne ; [74]fût-elle [75]assise " avec moi sur le trône j'en [76]descendrois pour la [77]livrer " au châtiment." Armé de cette [78]réponse, le magistrat [79]fait [80] saisir le coupable au [81]milieu des [82]convives ; le [83]traîne au tribunal ; [84]écoute les [85]plaintes de la veuve ; et, [86]comme cet homme, [87]auparavant si [88]superbe, [89]alors [90]interdit et tremblant, ne [91]pouvoit [92]alléguer [93]aucun [94]moyen de défense, il le [95]fit [96]dépouiller, [97]battre de [98]verges, et [99]promener sur un [1]âne, la face [2]tournée [3]en arrière, par toutes les [4]places de la ville. Ses [5]biens furent saisis au [6]profit de la veuve ; et cet exemple [7]arrêta, pour [8]quelque temps, l'usurpation et la violence. L'empereur [9]récompensa la fermeté du préfet, en le [10]créant [11]patrice, et lui [12]assurant sa charge pour tout le temps de sa vie.

directing; 56 parole, *discourse*; 57 annoncée, *declared*; 58 châtier, *chastising*; 59 continuerai, *will continue*; 60 digne, *worthy*; 61 il faut que, *must*; 62 plus méchans, *worst*; 63 soient, *be*; 64 démission, *resignation*; 65 inutile, *useless*; 66 peut, *can*; 67 déplaire, *displease*; 68 frappé, *struck*; 69 hardie, *daring*; 70 ai, *have*; 71 poursuivez, *pursue*; 72 partout, *every where*; 73 abandonne, *give up*; 74 fût, *were*; 75 assise, *seated*; 76 descendrois, *would descend*; 77 livrer, *to deliver*; 78 réponse, *answer*; 79 fait, *causes*; 80 saisir, *to be seized*; 81 milieu, *midst*; 82 convives, *guests*; 83 traîne, *drags*; 84 écoute, *hears*; 85 plaintes, *complaints*; 86 comme, *as*; 87 auparavant, *before*; 88 superbe, *haughty*; 89 alors, *now*; 90 interdit, *speechless*; 91 pouvoit, *could*; 92 alléguer, *alledge*; 93 aucun, *any*; 94 moyen, *means*; 95 fit, *ordered*; 96 dépouiller, *to be stripped*; 97 battre, *to be beaten*; 98 verges, *rods*; 99 promener, *to ride*; 1 âne, *ass*; 2 tournée, *turned*; 3 en arrière, *to the tail*; 4 places, *streets*; 5 biens, *effects*; 6 profit, *benefit*; 7 arrêta, *put a stop*; 8 quelque, *some*; 9 récompensa, *rewarded*; 10 créant, *creating*; 11 patrice, *patrician*; 12 assurant, *confirming*.

LE GENTILHOMME [1]ECOSSOIS.

Apres la [2]défaite du jeune [3]Prétendant à Culloden, et la dispersion de sa [4]petite armée, il [5]erroit sans [6]secours [7]tantôt avec deux des compagnons de son [8]infortune, tantôt, avec un, et [9]quelquefois [10]réduit à lui-même, [11]poursuivi [12]sans relâche par ceux qui [13]vouloient [14]gagner le prix [15]mis à sa [16]tête. Ayant, un jour, [17]fait [18]trente milles à [19]pied, et se [20]trouvant [21]épuisé de [22]faim et de [23]lassitude, il [24]entra dans la [25]maison d'un [26]homme, qu'il [27]savoit [28]bien n'[29]être pas dans ses intérêts. " Le fils de votre roi," lui dit-il, " [30]vient vous [31]demander du [32]pain et un [33]habit. " Je [34]sais que vous [35]êtes mon ennemi : mais je vous [36]crois " [37]assez d'honneur, pour ne pas [38]abuser de ma [39]confi- " ance, et de mon [40]malheur. [41]Prenez les [42]lambeaux " qui me [43]couvrent. [44]Gardez-les comme les [45]dépouil- " les d'un roi malheureux de la Grande-Bretagne." Le gentilhomme fut si touché, qu'il lui [46]donna tous les secours que sa situation permettoit ; et [47]garda un secret inviolable. [48]Quelque temps après, ce gentilhomme fut accusé d'avoir [49]donné un asyle, dans sa maison, au prince fugitif, et [50]cité devant les juges. Il se présenta devant eux avec la [51]fermeté, que [52]donne la vertu, et leur dit : " [53]Souffrez, qu'[54]avant [55]de subir l'interrogatoire, je vous

GENTILHOMME, *GENTLEMAN*; 1 ECOSSOIS, *SCOTCH.*

2 Défaite, *defeat* ; 3 Prétendant, *Pretender* ; 4 petite, *little* ; 5 erroit, *wandered* ; 6 secours, *assistance* ; 7 tantôt, *sometimes* ; 8 infortune, *misfortune* ; 9 quelquefois, *sometimes* ; 10 réduit, *reduced* ; 11 poursuivi, *pursued* ; 12 sans relâche, *incessantly ;* 13 vouloient, *wished ;* 14 gagner, *to win* ; 15 mis, *laid* ; 16 tête, *head* ; 17 fait, *gone* ; 18 trente, *thirty* ; 19 pied, *foot* ; 20 trouvant, *finding* ; 21 épuisé, *exhausted* ; 22 faim, *hunger* ; 23 lassitude, *weariness* ; 24 entra, *went* ; 25 maison, *house* ; 26 homme, *man* ; 27 savoit, *knew* ; 28 bien, *well ;* 29 être, *to be* ; 30 vient, *comes* ; 31 demander, *ask* ; 32 pain, *bread* ; 33 habit, *coat* ; 34 sais, *know* ; 35 êtes, *are* ; 36 crois, *believe* ; 37 assez, *enough* ; 38 abuser, *to misuse* ; 39 confiance, *confidence* ; 40 malheur, *misfortune* ; 41 prenez, *take ;* 42 lambeaux, *rags* ; 43 couvrent, *cover ;* 44 gardez, *keep* ; 45 dépouilles, *spoils* ; 46 donna, *gave ;* 47 garda, *kept* ; 48 quelque, *some* ; 49 donné, *given* ; 50 cité, *summoned* ; 51 fermeté, *courage* ; 52 donne, *gives* ; 53 souffrez, *permit* ; 54 avant, *before* ; 55 de subir l'interrogatoire, *I am*

"[55]demande, [57]lequel [58]d'entre vous, si le fils du Préten-
" dant [59]se fût réfugié dans sa maison, [60]eût été [61]assez [62]vil
" et assez [63]lâche pour le [64]livrer ?" A cette question le tribunal [65]se leva, et [66]renvoya l'accusé.

examined; 56 demande, *ask*; 57 lequel, *which*; 58 d'entre, *amongst*; 59 se fût réfugié, *had fled for shelter*; 60 eût été, *could have been*; 61 assez, *enough*; 62 vil, *mean;* 63 lâche, *coward*; 64 livrer, *to give up*; 65 se leva, *rose;* 66 renvoya, *acquitted.*

LOUIS, DAUPHIN DE FRANCE, PERE DE LOUIS XVI.

Dans un temps de [1]guerre, un officier [2]blessé [3]vint lui présenter un [4]placet pour le [5]prier d'obtenir une gratification, qui le [6]mît en état [7]d'aller prendre les [8]eaux. Sa [9]pâleur et son [10]abattement [11]faisoient [12]assez voir que sa [13]demande étoit juste. Le Dauphin [14]s'attendrit ; et, [15]se tournant [16]vers le duc de Châtillon, son gouverneur, lui dit, " Ce [17]malheureux homme n'[18]aura pas le temps [19]d'attendre que sa gratification [20]soit [21]expédiée. J'[22]ai [23]envie de " lui [24]donner [25]de quoi aller aux eaux " M. de Châtillon approuva [26]fort ce mouvement de générosité ; et le prince vint [27]apporter, [28]sur-le-champ ; à l'officier [29]malade le double de la gratification qu'il [30]demandoit, en lui [31]disant, " Monsieur, [32]voilà de quoi [33]faire [34]votre voyage, vous " [35]solliciterez votre gratification à votre [36]retour."——

1 Guerre, *war;* 2 blessé, *wounded*; 3 vint, *came*; 4 placet, *petition*; 5 prier, *to desire*; 6 mît en état, *might enable*; 7 d'aller prendre, *to go;* 8 eaux, *waters*; 9 pâleur, *paleness*; 10 abattement, *weakness*; 11 faisoient...voir, *showed*; 12 assez, *enough*; 13 demande, *request*; 14 s'attendrit, *was affected*; 15 se tournant, *turning*; 16 vers, *to*; 17 malheureux, *unfortunate*; 18 aura, *will have*; 19 d'attendre, *to wait;* 20 soit, *be*; 21 expédiée, *dispatched*; 22 ai, *have;* 23 envie, *mind*; 24 donner, *to give*; 25 de quoi, *wherewith*; 26 fort, *very much*; 27 apporter, *bring*; 28 sur-le-champ, *immediately*; 29 malade, *sick;* 30 demandoit, *asked*; 31 disant, *saying*; 32 voilà, *there is*; 33 faire, *to make*; 34 voyage, *journey*; 35 solliciterez, *may solicit*; 36 retour, *return*; 37 lorsqu', *when*; 38 sup-

[37]Lorsqu'on eut [38]suppléé les cérémonies du [39]baptême à ses [40]trois fils, ce prince leur [41]fit observer que leurs [42]noms étoient [43]inscrits, sur les registres de la [44]paroisse, avec ceux des autres enfans : " Vous [45]voyez," leur dit-il, "que " vos noms sont ici [46]mêlés et [47]confondus avec ceux du " peuple. Cela [48]doit vous [49]apprendre que les distinctions, " [50]dont vous [51]jouissez, ne [52]viennent pas de la nature, " qui a [53]fait tous les hommes [54]égaux. [55]Il n'y a que la " vertu qui [56]met [57]entre eux une [58]véritable différence ; et " [59]peut-être que l'enfant d'un [60]pauvre; [61]dont le nom pré- " cède le vôtre, [62]sera plus [63]grand aux [64]yeux de [65]Dieu, " que vous ne le [66]serez jamais aux yeux des peuples."

pléé, *administered*; 39 baptême, *baptism ;* 40 trois, *three* ; 41 fit, *caused* ; 42 noms, *names* ; 43 inscrits, *inserted ;* 44 paroisse, *parish ;* 45 voyez, *see* ; 46 mêlés, *mixed*; 47 confondus, *blended*; 48 doit, *ought* ; 49 apprendre, *to teach* ; 50 dont, *which* ; 51 jouissez, *enjoy* ; 52 viennent, *proceed*; 53 fait, *made* ; 54 égaux, *equal* ; 55 il n'y a que la vertu qui, *virtue alone* ; 56 met, *constitutes* ; 57 entre, *between*; 58 véritable, *true* ; 59 peut-être, *perhaps*; 60 pauvre, *poor* ; 61 dont, *whose* ; 62 sera, *will be* ; 63 grand, *great* ; 64 yeux, *eyes* ; 65 Dieu, *God* ; 66 serez, *will be.*

LA VERTU PREFERABLE AUX RICHESSES.

Une [1]dame, d'une très-honnête famille, [2]accablée d'infirmités, [3]restée [4]veuve avec trois [5]filles, se [6]vit [7]réduite à la plus [8]extrême misère, après avoir tout [9]vendu pour la [10]poursuite d'un [11]procès long et [12]fâcheux. L'[13]aînée de ses filles, [14]ornée des grâces de la nature, mais plus recommandable [15]encore par ses vertus, fut [16]contrainte de solliciter la charité publique pour [17]faire subsister sa mère

1 Dame, *lady* ; 2 accablée, *full ;* 3 restée, *left* ; 4 veuve, *widow* ; 5 filles, *daughters*; 6 vit, *saw ;* 7 réduite, *reduced* ; 8 extrême, *great*; 9 vendu, *sold ;* 10 poursuite, *prosecution* ; 11 procès, *law-suit ;* 12 fâcheux, *troublesome* ; 13 aînée, *eldest* ; 14 ornée, *embellished ;* 15 encore, *yet* ; 16 contrainte, *obliged* ; 17 faire subsister, *to support ;*

et ses sœurs. [18]Par là elle se [19]vit exposée aux [20]assauts les plus cruels. [21]Sourde aux promesses [22]insidieuses d'un riche [23]particulier, qui lui [24]offroit tous les [25]secours et tous les avantages possibles: " Et quels secours !" disoit-elle en elle-même: " ils [26]sauveroient la vie à ma mère " et à mes [27]sœurs ; mais ils [28]déshonoreroient [29]éternel-" lement la mienne: j'[30]aime ma mère et je lui [31]suis " [32]chère: elle [33]meurt: cette idée me [34]fait [35]frémir!" Elle [36]fit part des offres du riche à sa mère. Cette veuve respectable, [37]jetant sur sa fille des yeux [38]égarés, [39]perdit dans ce moment [40]funeste tout courage avec l'[41]usage de la [42]parole ; et fut sur le point d'[43]expirer de [44]douleur: sa fille [45]éperdue [46]fit tous ses efforts pour la [47]tranquilliser. La Providence, qui n'[48]abandonne jamais la vertu dans le [49]malheur et l'oppression, [50]envoya de [51]prompts secours à cette famille infortunée [52]combla les [53]vœux de cette généreuse fille ; et lui [54]rendit une mère si chère et si [55]tendrement aimée.

18 par là, *by these means* ; 19 vit, *saw* ; 20 assauts, *trials* ; 21 sourde, *deaf* ; 22 insidieuses, *deceitful* ; 23 particulier, *man* ; 24 offroit, *offered*; 25 secours, *supplies*; 26 sauveroient, *would preserve*; 27 sœurs, *sisters ;* 28 déshonoreroient, *would dishonour* ; 29 éternellement, *for ever* ; 30 aime, *love ;* 31 suis, *am* ; 32 chère, *dear ;* 33 meurt, *is dying*; 34 fait, *makes* ; 35 frémir, *tremble ;* 36 fit part, *acquainted* ; 37 jetant, *casting* ; 38 yeux égarés, *wild looks* ; 39 perdit, *lost* ; 40 funeste, *fatal* ; 41 usage, *use* ; 42 parole, *speech* ; 43 expirer, *expiring* ; 44 douleur, *grief* ; 45 éperdue, *affrighted* ; 46 fit, *employed* ; 47 tranquilliser, *to calm* ; 48 abandonne, *forsakes ;* 49 malheur, *misfortune ;* 50 envoya, *sent* ; 51 prompts, *quick* ; 52 combla, *fulfilled* ; 53 vœux, *wishes* ; 54 rendit, *restored* ; 55 tendrement, *tenderly.*

FITZ-WILLIAMS.

Le cardinal Wolsey, ministre et [1]favori de Henri VIII. roi d'Angleterre, étant [2]tombé dans la disgrâce de son maître, se [3]vit [4]tout-à-coup [5]méprisé des grands et [6]haï du peuple. Fitz-Williams, un de ses [7]protégés, fut le [8]seul

1 Favori, *favourite ;* 2 tombé, *fallen* ; 3 vit, *saw* ; 4 tout-à-coup, *immediately* ; 5 méprisé, *despised* ; 6 haï, *hated* ; 7 protégés, *patro-*

qui [9]osa défendre sa cause ; et [10]faire l'éloge des talens et des grandes qualités du ministre disgracié. Il [11]fit plus : il offrit sa maison de campagne à Wolsey ; et le conjura d'y [12]venir [13]passer [14]au moins un jour. Le cardinal, sensible à ce zèle, [15]alla [16]chez Fitz-Williams, qui reçut son éminence avec les marques de la plus [17]vive reconnoissance, et du plus profond respect. Le roi [18]instruit de l'[19]accueil que ce [20]particulier avoit [21]osé [22]faire à un homme, [23]tel que Wolsey, [24]fit venir Fitz-Williams ; et [25]demandant, d'un air et d'un ton [26]irrités, par [27]quel motif il avoit eu l'[28]audace de recevoir [29]chez lui le cardinal accusé et déclaré [30]coupable de [31]haute trahison : "Sire," répondit Fitz-Williams, "je [32]suis pénétré, pour votre majesté, de la "soumission la plus [33]respectueuse. Je ne suis ni [34]mauvais "citoyen ni sujet [35]infidèle. Ce n'est ni le ministre disgracié, "ni le criminel d'état, que jai reçu [36]chez moi : c'est mon "bienfaiteur : c'est mon protecteur : celui qui m'a donné "du pain ; et de qui je [37]tiens la fortune et la tranquillité "dont je [38]jouis. Ah ! Sire, si je l'avois [39]abandonné, dans "son [40]malheur, j'[41]eusse été le plus ingrat des hommes." Surpris et [42]plein d'admiration, le roi [43]conçut dès cet instant la plus haute estime pour le généreux Fitz-Williams. Il le [44]fit [45]chevalier sur-le-champ ; et, [46]peu de temps après, il le [47]nomma son conseiller privé.

nised ; 8 seul, *only one* ; 9 osa, *dared* ; 10 faire l'éloge, *praise* ; 11 fit, *did* ; 12 venir, *to come ;* 13 passer, *to spend* ; 14 au moins, *at least* ; 15 alla, *went* ; 16 chez, *to* ; 17 vive, *warm* ; 18 instruit, *informed ;* 19 accueil, *reception* ; 20 particulier, *private man* ; 21 osé, *dared* ; 22 faire, *give* ; 23 tel, *such* ; 24 fit venir, *sent for* ; 25 demandant, *asking ;* 26 irrités, *exasperated* ; 27 quel, *what* ; 28 audace, *boldness ;* 29 chez lui, *at his house* ; 30 coupable, *guilty* ; 31 haute, *high* ; 32 suis pénétré, *entertain* ; 33 respectueuse, *respectful* ; 34 mauvais, *bad ;* 35 infidèle, *unfaithful* ; 36 chez moi, *at my house* ; 37 tiens, *hold* ; 38 jouis, *enjoy* ; 39 abandonné, *forsaken ;* 40 malheur, *misfortune* ; 41 eusse, *should have* ; 42 plein, *full* ; 43 conçut, *conceived* ; 44 fit, *created* ; 45 chevalier, *knight* ; 46 peu de temps, *soon ;* 47 nomma, *appointed.*

LE COMTE DE SHAFTSBURY.

Ce [1]seigneur, si [2]célèbre dans l'histoire d'Angleterre par la grande part qu'il eut aux [3]mouvemens qui [4]agitèrent le règne du roi Charles II, étoit [5]devenu, de ministre de ce prince, son plus dangereux ennemi, et [6]s'étoit [7]jeté dans le parti du parlement Quelque temps après on y [8]attaqua M Hollis sur des négociations secrètes, qu'il avoit eues avec le roi. Rien ne [9]manquoit pour le [10]perdre que des [11]témoins. On [12]comptoit en [13]trouver un, [14]tel qu'on le [15]désiroit, dans la personne du comte, qui avoit été dans le cas de tout [16]savoir. Il y avoit [17]d'autant moins [18]lieu de douter qu'il ne [19]parlât, que c'étoit pour lui une belle occasion, qui se [20]présentoit d'elle-même, de ruiner un ancien ennemi. Dans cette [21]pensée, on [22]cite le comte ; et on l'[23]interroge. Il répond, qu'il ne [24]peut satisfaire sur ce qu'on lui demande, [25]parce que [26]quand même il [27]sauroit quelque chose au désavantage de M. Hollis, il ne [28]devroit point avoir recours à cette voie infâme de se [29]venger d'un ennemi. Ceux qui l'avoient [30]fait [31]comparoître, l'exhortent, le pressent, le [32]menacent. Tout fut [33]inutile. On lui [34]ordonna de [35]se retirer, et [36]plusieurs membres du parlement proposèrent avec [37]tant de [38]chaleur de l'[39]envoyer à la Tour, que ses amis [40]effrayés [41]vinrent le solliciter de [42]céder aux instances de la [43]chambre : mais il

COMTE, *EARL*.

1 Seigneur, *lord*; 2 célèbre, *celebrated*; 3 mouvemens, *changes*; 4 agitèrent, *agitated*; 5 devenu, *become*; 6 s'étoit, *had*; 7 jeté, *thrown*; 8 attaqua, *attacked*; 9 manquoit, *was wanting*; 10 perdre, *to ruin*; 11 témoins, *witnesses*; 12 comptoit, *thought*; 13 trouver, *to find*; 14 tel, *such*; 15 désiroit, *wished*; 16 savoir, *knowing*; 17 d'autant moins, *so much less*; 18 lieu, *room*; 19 parlât, *would speak*; 20 présentoit, *offered*; 21 pensée, *thought*; 22 cite, *is summoned to appear;* 23 interroge, *question;* 24 peut, *can*; 25 parce que, *because*; 26 quand, *though;* 27 sauroit, *might know*; 28 devroit, *ought*; 29 venger, *avenging*; 30 fait, *caused*; 31 comparoître, *to appear*; 32 menacent, *threaten*; 33 inutile, *useless*; 34 ordonna, *was ordered*; 35 se retirer, *to withdraw*; 36 plusiers, *several*; 37 tant, *so much*; 38 chaleur, *warmth*; 39 envoyer, *to send*; 40 effrayés, *frightened*;

[44]demeura ferme dans sa résolution, et il eut le [45]bonheur que [46]méritoit son action généreuse, celui de trouver [47]assez d'amis pour le [48]tirer d'affaire. M. Hollis [49]alla le [50]remercier en termes [51]pleins de [52]reconnoissance et d'estime. Le comte lui dit qu'il ne [53]prétendoit lui imposer aucune obligation par l'action qu'il [54]venoit de faire, qu'il se [55]devoit à lui-même la conduite qu'il avoit [56]tenue, et qu'il [57]auroit [58]fait la [59]même chose pour tout autre : que [60]cependant il [61]connoissoit assez le mérite de M. Hollis, et le prix de son [62]amitié, pour être [63]prêt à l'accepter comme une [64]insigne faveur, s'il l'en [65]jugeoit [66]digne. M. Hollis, charmé de ce discours [67]autant que de ce qui y avoit [68]donné lieu, assura le comte d'un attachement sincère et [69]zélé. [70]Par là une ancienne [71]mésintelligence, entre deux hommes généreux, opulens, et [72]voisins, fut changée en une [73]vraie et solide amitié.

41 vinrent, *came*; 42 céder, *yield;* 43 chambre, *house*; 44 demeura, *remained*; 45 bonheur, *happiness*; 46 méritoit, *deserved*; 47 assez, *enough*; 48 tirer d'affaire, *to get off*; 49 alla, *went*; 50 remercier, *to thank*; 51 pleins, *full*; 52 reconnoissance, *gratitude*; 53 prétendoit, *did mean*; 54 venoit de faire, *had just done*; 55 devoit, *owed*; 56 tenue, *pursued*; 57 auroit, *would have*; 58 fait, *done*; 59 même, *same*; 60 cependant, *however*; 61 connoissoit, *knew*; 62 amitié, *friendship*; 63 prêt, *ready*; 64 insigne, *remarkable*; 65 jugeoit, *thought;* 66 digne, *worthy*; 67 autant, *as much*; 68 donné, *given*; 69 zélé, *zealous*; 70 par là, *thus*; 71 mésintelligence, *misunderstanding*; 72 voisins, *neighbours*; 73 vraie, *true.*

LES DEUX AMIS.

Les deux classes de l'école de Westminster ne sont [1]séparées que par un [2]rideau, qu'un écolier [3]déchira un [4]jour par [5]hasard. [6]Comme cet [7]enfant étoit d'un [8]naturel [9]doux et [10]timide, il trembloit de la [11]tête aux [12]pieds dans la [13]crainte d'un châtiment, qui lui [14]seroit [15]infligé par un

1 Séparées, *parted*; 2 rideau, *curtain*; 3 déchira, *tore*; 4 jour, *day*; 5 hasard, *chance ;* 6 comme, *as*; 7 enfant, *boy*; 8 naturel, *temper*; 9 doux, *mild*; 10 timide, *timorous*; 11 tête, *head;* 12 pieds,

maître [16]connu pour [17]être [18]très-rigide. Un de ses camarades le [19]tranquillisa, en lui promettant [20]de se charger de sa faute ; et d'en [21]subir la punition. Ce que [22]réellement il [23]fit. Les deux amis, qui étoient [24]devenus [25]hommes, [26]lorsque la guerre civile d'Angleterre [27]éclata, embrassèrent des intérêts opposés ; l'un [28]suivit le parti du parlement, l'autre le parti du roi, avec cette différence, que celui, qui avoit [29]déchiré le rideau, [30]tâcha de [31]s'avancer dans les emplois civils ; et celui, qui en avoit [32]subi la peine, dans les militaires. Après des succès et des [33]malheurs [34]variés, les républicains [35]remportèrent un avantage décisif dans le [36]nord d' Angleterre, [37]firent prisonniers tous les officiers considérables de l'armée de Charles ; et [38]nommèrent [39]peu après des juges pour [40]faire le procès à ces rebelles, [41]ainsi qu'on les [42]appelloit [43]alors. L'écolier timide, qui étoit un de ces magistrats, [44]entendit prononcer [45]parmi les noms des criminels celui de son généreux ami, qu'il n'avoit pas [46]vu [47]depuis qu'ils avoient [48]quitté le collège, le considéra avec toute l'attention possible, [49]crut [50]le reconnoître ; s'[51]assura par des questions [52]sages qu'il ne [53]se trompoit pas ; et sans se [54]découvrir, lui-même [55]prit avec un grand [56]empressement le [57]chemin de Londres. Il y employa si [58]heureusement son crédit, [59]auprès de Cromwell, qu'il préserva son ami du [60]triste [61]sort qu [62]éprouvèrent ses infortunés complices.

feet ; 13 crainte, *fear* ; 14 seroit, *would be ;* 15 infligé, *inflicted* ; 16 connu, *known* ; 17 être, *to be* ; 18 très, *very* ; 19 tranquillisa, *quieted* ; 20 de se charger de, *to take upon him* ; 21 subir, *to undergo* ; 22 réellement, *really* ; 23 fit, *did* ; 24 devenus, *become* ; 25 hommes, *men* ; 26 lorsque, *when* ; 27 éclata, *broke out* ; 28 suivit, *followed* ; 29 déchiré, *torn* ; 30 tâcha, *endeavoured* ; 31 s'avancer, *to gain preferment* ; 32 subi, *undergone* ; 33 malheurs, *misfortunes* ; 34 variés, *different* ; 35 remportèrent, *obtained* ; 36 nord, *north* ; 37 firent, *took* ; 38 nommèrent, *appointed* ; 39 peu, *a little* ; 40 faire le procès, *to try* ; 41 ainsi qu', *as* ; 42 appelloit, *called* ; 43 alors, *then* ; 44 entendit prononcer, *heard* ; 45 parmi, *among* ; 46 vu, *seen* ; 47 depuis, *since* ; 48 quitté, *left* ; 49 crut, *thought* ; 50 le reconnoître, *he knew him* ; 51 assura, *assured* ; 52 sages, *wise* ; 53 se trompoit, *was deceived* ; 54 découvrir, *discovering* ; 55 prit, *took* ; 56 empressement, *haste* ; 57 chemin, *road* ; 58 heureusement, *happily* ; 59 auprès, *near* ; 60 triste, *sad* ; 61 sort, *fate* ; 62 éprouvèrent, *experienced.*

GUSTAVE III, ROI DE SUEDE.

Gustave, [1]traversant un village à cheval, [2]apperçut une jeune [3]paysanne, qui [4]puisoit de l'[5]eau à une fontaine. Il s'approche d'elle, et lui demande [6]à boire. Elle lui en présente avec les grâces [7]touchantes et [8]naïves, qu'elle [9]tenoit de la seule nature. "Ma [10]fille," lu dit le prince, "si vous [11]vouliez me [12]suivre à Stockholm, je [13]pourrois "vous y procurer un [14]sort agréable." "[15]Quand bien "même," lui répondit la paysanne, "j'[16]aurois [17]autant de "désir de [18]faire fortune que de confiance en vos promes-"ses, il ne me [19]seroit pas possible d'accepter votre pro-"position. Ma mère, qui est pauvre et [20]malade, n'a que "moi pour la [21]soulager; et rien au monde ne pourroit "m'[22]empêcher de [23]remplir ce [24]devoir."—"Où est votre "mère?"—"Dans cette [25]chétive [26]cabane." Le roi y [27]entre et [28]voit sur un [29]grabat, que [30]couvroit un [31]peu de [32]paille, une femme [33]accablée d'infirmités. [34]Emu de ce [35]spectacle, le prince lui dit: "Ah! pauvre mère, [36]que "je vous [37]plains!"—"Hélas! monsieur," répondit la malade, "je [38]serois [39]bien plus à [40]plaindre [41]sans cette fille "tendre et généreuse, qui, par son [42]travail et par ses "[43]soins, [44]cherche à prolonger mes jours. [45]Que Dieu "la [46]bénisse et la [47]récompense!" [48]ajouta-t-elle, en [49]répandant des larmes. Gustave ne fut [50]peut-être jamais

1 Traversant à cheval, *riding through*; 2 apperçut, *perceived*; 3 paysanne, *country girl*; 4 puisoit, *was fetching*; 5 eau, *water*; 6 à boire, *some drink*; 7 touchantes, *sensible*; 8 naïves, *innocent*; 9 tenoit de la, *had of*; 10 fille, *maid*; 11 vouliez, *would*; 12 suivre, *follow*; 13 pourrois, *could*; 14 sort, *fate*; 15 quand bien même, *though even*; 16 aurois, *should have*; 17 autant de, *as great as*; 18 faire, *making*; 19 seroit, *would be*; 20 malade, *ill*; 21 soulager, *assist*; 22 empêcher, *hinder*; 23 remplir, *discharging*; 24 devoir, *duty*; 25 chétive, *mean*; 26 cabane, *cottage*; 27 entre, *goes in*; 28 voit, *sees*; 29 grabat, *couch*; 30 couvroit, *covered*; 31 peu, *little*; 32 paille, *straw*; 33 accablée, *full*; 34 ému, *moved*; 35 spectacle, *sight*; 36 que, *how much*; 37 plains, *pity*; 38 serois, *should be*; 39 bien, *much*; 40 à plaindre, *to be pitied*; 41 sans, *were it not for*; 42 travail, *work*; 43 soins, *cares*; 44 cherche, *endeavours*; 45 que, *may*; 46 bénisse, *bless*; 47 récompense, *reward*; 48 ajouta, *added*; 49 répandant, *shedding*; 50 peut-être, *perhaps*; 51 être,

plus sensible au plaisir d'[51]être [52]élevé au rang suprême que dans ce moment, où son cœur [53]attendri passoit successivement de l'admiration à la pitié. "Continuez," dit-il, en [54]remettant une bourse à la jeune [55]villageoise, "[56]d'avoir [57]soin de votre mère. Je vous [58]procurerai "[59]bientôt [60]de quoi le [61]faire encore mieux. Adieu, aimable fille, je [62]suis votre roi." [63]De retour à Stockholm, ce monarque assura à la mère une pension [64]viagère, [65]reversible à la jeune paysanne.

Gustave a [66]signalé les [67]commencemens de son [68]règne par [69]plusieurs [70]traits de cette [71]espèce [72]entre lesquels on [73]peut encore placer celui-ci. Une personne, ayant demandé à lui [74]parler, dit qu'elle [75]venoit l'[76]avertir qu'un homme en place formoit des projets contre sa majesté. Le roi, [77]n'ignorant pas que le [78]dénonciateur étoit [79]ennemi du [80]prétendu coupable, le [81]renvoya, en lui [82]disant: "[83]Allez [84]vous réconcilier avec votre ennemi; et je "[85]pourrai [86]ensuite vous [87]écouter et vous [88]croire."

being; 52 élevé, *raised*; 53 attendri, *affected*; 54 remettant, *giving*; 55 villageoise, *country girl*; 56 d'avoir, *to take*; 57 soin, *care;* 58 procurerai, *will procure*; 59 bientôt, *soon*; 60 de quoi, *wherewith*; 61 faire, *to do*; 62 suis, *am*; 63 de retour, *on his return*; 64 viagère, *for life*; 65 reversible, *with reversion*; 66 signalé, *signalized*; 67 commencemens, *beginning*; 68 règne, *reign*; 69 plusieurs, *several*; 70 traits, *acts*; 71 espèce, *kind*; 72 entre, *among*; 73 peut, *may*; 74 parler, *speak*; 75 venoit, *came*; 76 avertir, *inform*; 77 n'ignorant pas, *knowing*; 78 dénonciateur, *accuser*; 79 ennemi, *enemy*; 80 prétendu, *supposed*; 81 renvoya, *sent back;* 82 disant, *saying*; 83 allez, *go*; 84 vous réconcilier, *make peace*; 85 pourrai, *may*; 86 ensuite, *afterwards*; 87 écouter, *hear*; 88 croire, *believe.*

BEL EXEMPLE D'HUMANITE DANS UN JEUNE SEIGNEUR.

Un pauvre [1]cultivateur [2]laissoit, par sa mort, une [3]femme dans la misère, et [4]quatre [5]enfans [6]en bas âge. La femme

1 Cultivateur, *labourer*; 2 laissoit, *left*; 3 femme, *wife*; 4 quatre,

[7]tombe [8]malade [9]peu de temps après ; et [10]suit son [11]époux au [12]tombeau. La famille [13]s'assemble, et [14]se [15]partage les [16]trois enfans [17]les plus âgés ; mais [18]personne ne [19]veut [20]se charger du [21]quatrième, [22]âgé de quatre [23]mois. On députe un des [24]parens pour [25]aller consulter un [26]ecclésiastique vertueux, qui, dans un [27]château [28]voisin, [29]élevoit deux jeunes seigneurs. L'ecclésiastique ne [30]voit d'autre ressource que d'[31]envoyer le [32]malheureux [33]orphelin aux [34]Enfans Trouvés. Mais l'un de ses [35]élèves, âgé [36]d'environ [37]douze ans, [38]témoin de la consultation et de la [39]réponse, [40]s'écrie : " Je [41]me charge de l'enfant : [42]allons le " voir !" Son [43]gouverneur lui représente, pour l'[44]éprouver, que ses [45]moyens ne [46]pourront suffire à la dépense ; et que [47]d'ailleurs son père est [48]déjà [49]accablé d'une multitude de pauvres. " [50]Quoi ! monsieur," répondit-il avec vivacité, " ce laboureur, qui [51]vient vous consulter avec " la plus grande confiance, et qui [52]peut [53]à peine [54]faire vi- " vre une mère infirme, [55]trouve, dans sa misère, des res- " sources pour se charger d'un de ces malheureux orphe- " lins : et moi, fils d'un père riche, je n'en [56]trouverois pas " pour [57]secourir ce petit enfant [58]encore plus infortuné ? " Je [59]sacrifierai, avec la plus grande satisfaction, tous mes " [60]menus-plaisirs, et je [61]demanderai à mon cher [62]père " une [63]culture pour [64]fournir aux [65]besoins du petit inno-

four; 5 enfans, *children*; 6 en bas âge, *small*; 7 tombe, *falls*; 8 malade, *ill*; 9 peu de, *short*; 10 suit, *follows*; 11 époux, *husband*; 12 tombeau, *grave*; 13 s'assemble, *meet*; 14 se, *among them*; 15 partage, *divide*; 16 trois, *three*; 17 les plus âgés, *eldest*; 18 personne, *no one*; 19 veut, *is willing*; 20 se charger, *to take charge*; 21 quatrième, *fourth*; 22 âgé, *old*; 23 mois, *months*; 24 parens, *relations*; 25 aller, *to go*; 26 ecclésiastique, *clergyman*; 27 château, *castle*; 28 voisin, *neighbouring*; 29 élevoit, *was educating*; 30 voit, *sees*; 31 envoyer, *to send*; 32 malheureux, *unhappy*; 33 orphelin, *orphan*; 34 Enfans Trouvés, *Foundling-hospital*; 35 élèves, *pupils*; 36 d'environ, *about*; 37 douze, *twelve*; 38 témoin, *witness*; 39 réponse, *reply*; 40 s'écrie, *cried out*; 41 me charge, *take the charge*; 42 allons, *let us go*; 43 gouverneur, *tutor*; 44 éprouver, *to try*; 45 moyens, *means*; 46 pourront, *will be able*; 47 d'ailleurs, *besides*; 48 déjà, *already*; 49 accablé, *burthened*; 50 quoi, *what*; 51 vient, *comes*; 52 peut, *can*; 53 à peine, *scarcely*; 54 faire vivre, *maintain*; 55 trouve, *finds*; 56 trouverois, *should find*; 57 secourir, *assist*; 58 encore, *still*; 59 sacrifierai, *will sacrifice*; 60 menus-plaisirs, *pocket-money*; 61 demanderai, *will ask*; 62 cher, *dear*; 63 culture, *piece of land*; 64 fournir, *to provide*; 65 besoins, *wants*;

" cent. " [66]Partons pour [67]rassurer [68]au plus vite sa famil-" le." On [69]court [70]aussitôt : on arrive à la [71]cabane : on [72]trouve l'enfant. Il [73]tend ses [74]petits [75]bras [76]vers son bienfaiteur. Il le caresse. On [77]eût dit que le [78]ciel le lui [79]désignoit. Le jeune seigneur l'embrasse avec transport, et dit aux plus [80]proches parens : " N'[81]ayez plus " d'inquiétude sur cet enfant : je m'en charge. Il est " [82]à moi. [83]Cherchez une bonne [84]nourrice, le plus " [85]près que vous [86]pourrez du château. Je [87]veux [88]être " [89]à portée de [90]veiller à ses besoins." [91]Depuis ce temps, il ne fut plus [92]occupé dans ses momens de loisir, que de son charmant enfant, qu'il [93]appelloit son fils. Il [94]entroit dans le détail de tout ce qui lui étoit nécessaire ; et le lui [95]fournissoit avec cette joie [96]pure et [97]douce qui [98]accompagne toujours la [99]bienfaisance.

66 partons, *let us set out ;* 67 rassurer, *to remove anxiety* ; 68 au plus vite, *as soon as possible* ; 69 court, *set out* ; 70 aussitôt, *immediately* ; 71 cabane, *cottage* ; 72 trouve, *find* ; 73 tend, *stretches out* ; 74 petits, *little* ; 75 bras, *arms* ; 76 vers, *toward* ; 77 eût, *would have ;* 78 ciel, *heaven* ; 79 désignoit, *designed* ; 80 proche, *near* ; 81 ayez, *have* ; 82 à moi, *mine* ; 83 cherchez, *seek* ; 84 nourrice, *nurse* ; 85 près, *near* ; 86 pourrez, *can ;* 87 veux, *will* ; 88 être, *be* ; 89 à portée, *within reach* ; 90 veiller, *to watch* ; 91 depuis, *from* ; 92 occupé, *employed* ; 93 appelloit, *called* ; 94 entroit, *entered* ; 95 fournissoit, *provided* ; 96 pure, *unmixed* ; 97 douce, *sweet* ; 98 accompagne, *accompanies* ; 99 bienfaisance, *beneficence* ;

BEAU TRAIT DE GENEROSITE.

M. Thomson, l'auteur du poëme des Saisons, ne [1]jouit pas [2]tout de suite d'une fortune égale à son mérite et à sa réputation. Dans le temps [3]même que ses [4]ouvrages avoient la plus grand [5]vogue, il étoit réduit aux extrémités les plus désagréables. Il avoit été forcé de [6]faire beau-

1 Jouit, *did enjoy* ; 2 tout de suite, *immediately* ; 3 même, *even* ; 4 ouvrages, *works* ; 5 vogue, *repute* ; 6 faire, *contract* ; 7 créan-

coup de dettes. Un de ses [7]créanciers, immédiatement après la publication de son poëme des Saisons, le [8]fit [9]arrêter, dans l'espérance d'être bientôt payé par le [10]libraire. M. Quin, comédien, [11]apprit le malheur de Thomson. Il ne le [12]connoissoit que par son poëme ; et ne se [13]bornant pas à le [14]plaindre, comme une infinité de gens riches, et [15]en état de le [16]secourir, il [17]se rendit chez le baillif où Thomson avoit été [18]conduit. Il obtint facilement la permission de le voir. "Monsieur," lui dit-il, "je ne crois pas "avoir l'honneur d'être [19]connu de vous, mais mon nom "est Quin." Le poëte lui répondit que quoiqu'il ne le connût pas personnellement, son nom et son mérite ne lui étoient pas [20]étrangers. Quin le pria de lui permettre de souper avec lui, et de ne pas [21]trouver mauvais qu'il eût fait apprêter quelques [22]plats. Le repas fut [23]gai. Lorsque le dessert fut arrivé : "[24]Parlons d'affaires à présent," lui dit Quin : "[25]en voici le moment. Vous êtes mon "créancier, M. Thomson. Je vous [26]dois cent livres "sterling ; et je viens vous les payer!" Thomson prit un air [27]grave ; et [28]se plaignit de ce qu'on [29]abusoit de son infortune pour venir l'insulter. "Sur mon honneur," reprit le comédien, "ce n'est pas mon intention : voilà un "[30]billet de banque qui prouvera ma sincérité. [31]À l'égard "de la dette que j'acquitte, [32]voici comment elle a été con-"tractée. J'ai lu l'autre jour votre poëme des Saisons. "Le plaisir qu'il m'a fait méritoit ma [33]reconnoissance. "[34]Il me venoit dans l'idée que puisque j'avois quelques "[35]biens dans le monde, je devois faire mon testament, et "laisser de petits [36]legs à ceux à qui j'avois des obliga-"tions. En conséquence, j'ai [37]légué cent livres à l'au-

ciers, *creditors* ; 8 fit, *caused* ; 9 arrêter, *be arrested* ; 10 libraire, *bookseller* ; 11 apprit, *heard* ; 12 connoissoit, *knew* ; 13 bornant, *confining* ; 14 plaindre, *pity* ; 15 en état, *able* ; 16 secourir, *assist* ; 17 se rendit, *went* ; 18 conduit, *carried* ; 19 connu, *known* ; 20 étrangers, *unknown* ; 21 trouver mauvais qu', *take ill if* ; 22 plats, *dishes* ; 23 gai, *lively* ; 24 parlons, *let us speak* ; 25 en voici, *this is* ; 26 dois, *owe* ; 27 grave, *serious* ; 28 se plaignit, *complained* ; 29 abusoit, *took advantage* ; 30 billet de banque, *bank-note* ; 31 à l'égard de, *as to* ; 32 voici, *here is* ; 33 reconnoissance, *gratitude* ; 34 il me venoit dans l'idée, *it occurred to me* ; 35 biens, *property* ; 36 legs, *legacies* ; 37

" teur du poëme des Saisons. Ce matin j'ai [38]ouï dire que " vous étiez dans cette maison ; et j'ai imaginé que je " pouvois aussi bien me donner le plaisir de vous payer " mon legs, pendant qu'il vous seroit utile, que de laisser " ce soin à mon [39]exécuteur testamentaire, qui n'auroit peut-" être l'occasion de s'en acquitter que lorsque vous n'en " auriez plus [40]besoin " Un présent fait de cette manière, et dans une pareille circonstance, ne pouvoit [41]manquer d'être accepté, et il le fut avec beaucoup de reconnoissance.

légué, *bequeathed*; 38 ouï dire, *heard*; 39 exécuteur testamentaire, *executor of will*; 40 besoin, *need*; 41 manquer, *fail.*

L'ARCHIDUC FERDINAND.

L'Archiduc Ferdinand, [1]aujourd'hui gouverneur de la Lombardie [2]Autrichienne, [3]donna un jour aux grands un exemple de sensibilité pour les [4]malheureux [5]aussi [6]digne de leur imitation que de nos [7]éloges. [8]Pendant les différentes [9]fêtes, qui [10]se firent [11]au sujet de son mariage, on lui [12]montra, en présence de l'impératrice-reine, les [13]dessins d'une illumination superbe, qu'on avoit [14]résolu de [15]faire à Shoenbrunn, la [16]veille [17]de son départ pour son gouvernement ; et qui [18]auroit [19]coûté beaucoup. Le jeune prince considéra ces dessins attentivement, [20]parut [21]rêveur, [22]soupira, et [23]quelques [24]larmes [25]s'échappèrent de ses [26]yeux. L'impératrice, [27]étonnée et [28]inquiète de cet [29]attendrissement, lui en demanda la cause. " Ma

1 Aujourd'hui, *now* ; 2 Autrichienne, *Austrian* ; 3 donna, *gave* ; 4 malheureux, *unfortunate* ; 5 aussi, *as* ; 6 digne, *worthy* ; 7 éloges, *praises* ; 8 pendant, *during* ; 9 fêtes, *feats* ; 10 se firent, *were made* ; 11 au sujet, *on account* ; 12 montra, *showed* ; 13 dessins, *plans* ; 14 résolu, *resolved* ; 15 faire, *to make* ; 16 veille, *day* ; 17 de, *before* ; 18 auroit, *would have* ; 19 coûté, *cost* ; 20 parut, *seemed* ; 21 rêveur, *thoughtful* ; 22 soupira, *sighed* ; 23 quelques, *some* ; 24 larmes, *tears* ; 25 s'échappèrent, *fell* ; 26 yeux, *eyes* ; 27 étonnée, *surprised* ; 28

"mère," lui dit-il, "[30]voilà assez de fêtes qu'on me [31]donne; [32]encore une illumination! cela [33]coûtera [34]tant! et "c'est un plaisir si [35]peu durable, si [36]même c'en est un! "La [37]cherté des [38]grains et les [39]malheurs des temps ont "réduit quantité de familles honnêtes à la [40]dernière mi-"sère: on [41]pourroit employer l'[42]argent que cette illumi-"nation [43]coûteroit à [44]soulager les plus indigens." L'impératrice, [45]charmée de [46]trouver dans ses enfans cette humanité et cette [47]bienfaisance qui [48]faisoient son caractère, embrassa tendrement son fils, [49]mêla ses larmes aux siennes; et lui [50]fit remettre une somme considérable. Tout le jour fut employé à la [51]distribuer dans le plus grand secret; et le [52]lendemain l'archiduc [53]parut devant l'impératrice, la joie peinte sur le [54]visage, l'embrassa, et lui dit, avec l'enthousiasme d'une belle [55]âme transportée du plaisir d'avoir [56]fait une bonne action: "Ah! ma "mère, [57]quelle fête!"

inquiète, *uneasy*; 29 attendrissement, *tender emotion*; 30 voilà assez, *there have been enough*; 31 donne, *given*; 32 encore, *still*; 33 coûtera, *will cost*; 34 tant, *so much*; 35 peu durable, *short*; 36 même, *even*; 37 cherté, *scarcity*; 38 grains, *corn*; 39 malheurs, *misfortunes*; 40 dernière, *utmost*; 41 pourroit, *might*; 42 argent, *money*; 43 coûteroit, *would cost*; 44 soulager, *relieving*; 45 charmé, *delighted*; 46 trouver, *to find*; 47 bienfaisance, *beneficence*; 48 faisoient, *formed*; 49 mêla, *mingled*; 50 fit remettre, *ordered*; 51 distribuer, *distributing*; 52 lendemain, *next day*; 53 parut, *appeared*; 54 visage, *face*; 55 âme, *soul*; 56 fait, *done*; 57 quelle, *what*.

LE VILLAGEOIS GENEREUX.

Dans un [1]débordement de l'Adige, le [2]pont de Vésonne [3]venoit d'être [4]emporté, [5]à l'exception de l'[6]arcade du [7]milieu, sur laquelle étoit une maison, où toute une famille

VILLAGEOIS, *VILLAGER.*

1 Débordement, *inundation*; 2 pont, *bridge*; 3 venoit d'être, *had just been*; 4 emporté, *carried away*; 5 à l'exception, *except*; 6 ar-

étoit [8]enfermée. On [9]voyoit du [10]rivage ces pauvres [11]malheureux [13]tendre les mains et implorer du [13]secours. [14]Cependant la violence du torrent [15]détruisoit [16]à vue d'œil les pilliers de l'arcade. Dans ce danger extrême, le [17]comte de Polverini propose une [18]bourse de [19]cent louis à celui qui [20]aura le courage d'[21]aller sur un [22]bateau délivrer ces infortunés. On [23]risquoit d'être emporté par la rapidité du [24]fleuve, ou d'être [25]écrasé par les [26]ruines de l'arcade en [27]abordant [28]dessous. Le concours du peuple étoit innombrable, et [29]personne n'[30]osoit s'[31]offrir. Dans cet intervalle [32]passe un villageois : on l'[33]instruit de l'entreprise proposée, et de la récompense qui y est [34]attachée. Il [35]monte [36]aussitôt un bateau, [37]gagne, [38]à force de [39]rames, le milieu du fleuve : [40]aborde ; [41]attend, au [42]bas de la pile, [43]que toute la famille, père, mère, enfans, et vieillards, [44]se glissant le long d'une [45]corde, [46]soient descendus dans le bateau. " Courage !" s'écria-t-il, " vous voilà [47]sauvés !" Il [48]rame, il [49]surmonte la [50]fureur des [51]eaux, et [52]regagne [53]enfin le rivage. Le comte de Polverini [54]veut lui donner la récompense promise : " Je ne [55]vends point ma vie," lui dit le magnanime villageois. " Mon [56]travail suffit pour " me [57]nourrir, moi, ma femme, et mes enfans: donnez " cela à cette pauvre famille, qui en a plus [58]besoin que " moi."

cade, *arch* ; 7 milieu, *middle* ; 8 enfermé, *shut up* ; 9 voyoit, *saw* ; 10 rivage, *shore* ; 11 malheureux, *wretches* ; 12 tendre, *stretching* ; 13 secours, *assistance* ; 14 cependant, *mean while* ; 15 détruisoit, *demolished* ; 16 à vue d'œil, *visibly* ; 17 comte, *earl* ; 18 bourse, *purse* ; 19 cent, *hundred* ; 20 aura, *shall have* ; 21 aller, *to go* ; 22 bateau, *boat* ; 23 risquoit, *risked* ; 24 fleuve, *river* ; 25 écrasé, *crushed* ; 26 ruines, *fall* ; 27 abordant, *coming* ; 28 dessous, *under* ; 29 personne n', *nobody* ; 30 osoit, *dared* ; 31 offrir, *offer* ; 32 passe, *passed by* ; 33 instruit, *informed* ; 34 attaché, *annexed* ; 35 monte, *gets in* ; 36 aussitôt, *immediately* ; 37 gagne, *gains* ; 38 à force, *by dint* ; 39 rames, *rowing* ; 40 aborde, *approaches* ; 41 attend, *waits* ; 42 bas, *foot* ; 43 que, *till* ; 44 se glissant, *sliding* ; 45 corde, *rope* ; 46 soient descendus, *had come down* ; 47 sauvés, *safe* ; 48 rame, *rows* ; 49 surmonte, *conquers* ; 50 fureur, *fury* ; 51 eaux, *waters* ; 52 regagne, *reaches* ; 53 enfin, *at length* ; 54 veut, *is willing* ; 55 vends, *sell* ; 56 travail, *work* ; 57 nourrir, *maintain* ; 58 besoin, *need.*

THESTE, FEMME DE POLYXENE.

POLYXENE, [1]beau-frère de [2]Denis le [3]tyran, [4]dont il avoit [5]épousé la [6]sœur, [7]nommée Thesté, [8]s'étant [9]déclaré [10]contre lui dans la [11]conspiration de Syracuse, [12]s'enfuit de Sicile, pour ne point [13]tomber [14]entre les [15]mains du tyran. Denis [16]fit venir sa sœur chez lui, et lui [17]fit de grandes [18]plaintes de ce qu'ayant [19]su la [20]fuite que son [21]mari [22]méditoit, elle ne l'en avoit pas [23]averti. Elle lui répondit sans [24]s'étonner, et sans [25]marquer la [26]moindre [27]crainte: "Vous " ai-je [28]donc [29]paru une [30]femme si [31]lâche, et d'un [32]cœur " si [33]bas, que, si j'avois su la fuite de mon mari, je n' "[34]eusse pas [35]fait tous mes efforts pour en être la [36]com- " pagne ; et pour [37]partager avec lui ses dangers et ses " [38]malheurs ? Je ne l'ai pas [39]sue ; et je me [40]serois trou- " vée [41]bien plus [42]heureuse [43]d'être [44]appelée [45]partout la " femme de Polyxène [46]banni, que d'être appelée [47]ici la " sœur du tyran." Denis ne [48]put [49]refuser son admiration à une [50]réponse si [51]pleine de [52]courage et de générosité ; et tous les Syracusains furent si [53]charmés de la [54]vertu de cette [55]dame, qu'après que la [56]tyrannie fut [57]détruite, ils

FEMME, *WIFE*; POLYXENE, *POLYXENES.*

1 Beau-frère, *brother-in-law* ; 2 Denis, *Dionysius* ; 3 tyran, *tyrant* ; 4 dont, *whose* ; 5 épousé, *married* ; 6 sœur, *sister* ; 7 nommée, *named* ; 8 s'étant, *having* ; 9 déclaré, *declared himself* ; 10 contre, *against* ; 11 conspiration, *conspiracy* ; 12 s'enfuit, *fled* ; 13 tomber, *fall* ; 14 entre, *into* ; 15 mains, *hands* ; 16 fit venir, *sent for* ; 17 fit, *made* ; 18 plaintes, *complaints* ; 19 su, *known* ; 20 fuite, *flight* ; 21 mari, *husband* ; 22 méditoit, *intended* ; 23 averti, *apprised* ; 24 s'étonner, *being surpised* ; 25 marquer, *showing* ; 26 moindre, *least* ; 27 crainte, *fear* ; 28 donc, *then* ; 29 paru, *appeared* ; 30 femme, *wife* ; 31 lâche, *bad* ; 32 cœur, *soul* ; 33 bas, *mean* ; 34 eusse, *had* ; 35 fait, *made* ; 36 compagne, *companion* ; 37 partager, *share* ; 38 malheurs, *misfortunes* ; 39 sue, *known* ; 40 serois trouvée, *should have been* ; 41 bien, *much* ; 42 heureuse, *happy* ; 43 d'être, *in being* ; 44 appelée, *called* ; 45 partout, *every where* ; 46 banni, *the exile* ; 47 ici, *here* ; 48 put, *could* ; 49 refuser, *refuse* ; 50 réponse, *answer* ; 51 pleine, *full* ; 52 courage, *spirit* ; 53 charmés, *charmed* ; 54 vertu, *virtue* : 55 dame, *lady* ; 56 tyrannie, *tyranny* ; 57 détruite, *suppressed* ; 58 conservè-

lui [58]conservèrent, [59]pendant sa vie, les [60]mêmes honneurs, le même équipage, et le même train de reine, qu'elle avoit [61]auparavant, et qu'après sa mort tout le peuple [62]accompagna son [63]corps au [64]tombeau, et [65]honora ses [66]funérailles [67]par un concours extraordinaire.

rent, *continued*; 59 pendant, *during*; 60 même, *same*; 61 auparavant, *before*; 62 accompagna, *attended*; 63 corps, *body*; 64 tombeau, *tomb*; 65 honora, *honoured*; 66 funérailles, *funeral*; 67 par, *with.*

MARIE-THERESE IMPERATRICE-REINE D'ALLEMAGNE.

L'Imperatrice-reine, Marie-Thérèse, étant à Luxembourg, y reçut un message [1]de la part d'une femme, [2]âgée de [3]cent-[4]huit ans, qui [5]pendant [6]plusieurs [7]années n'avoit pas [8]manqué de se présenter, le jour du [9]Jeudi Saint, pour être au nombre des [10]pauvres femmes [11]auxquelles cette auguste princesse [12]lavoit les [13]pieds. [14]Depuis [15]deux [16]ans ses infirmités l'avoient [17]empêchée de [18]se rendre au [19]palais. Elle [20]fit [21]dire à l'impératrice, qu'elle avoit le plus [22]vif regret de n'[23]avoir pu [24]se rendre à cette pieuse cérémonie, non pas [25]tant [26]à cause de l'honneur qu'elle [27]auroit reçu, que [28]parce qu'elle avoit été [29]privée du [30]bonheur de [31]voir une souveraine adorée. La princesse, touchée du message et des sentimens de cette bonne femme, [32]se rendit elle-même dans le village qu'elle habitoit. Elle

1 De la part, *from*; 2 âgée, *old*; 3 cent, *hundred*; 4 huit, *eight*; 5 pendant, *for*; 6 plusieurs, *several*; 7 années, *years*; 8 manqué, *failed*; 9 Jeudi Saint, *Holy Thursday*; 10 pauvres, *poor*; 11 auxquelles, *whose*; 12 lavoit, *washed*; 13 pieds, *feet*; 14 depuis, *for*; 15 deux, *two*; 16 ans, *years*; 17 empêchée, *prevented*; 18 se rendre, *repairing*; 19 palais, *palace*; 20 fit, *let*; 21 dire, *know*; 22 vif, *poignant*; 23 avoir pu, *to have been able*; 24 se rendre, *to repair*; 25 tant, *so much*; 26 à cause, *on account*; 27 auroit, *would have*; 28 parce qu', *because*; 29 privée, *deprived*; 30 bonheur, *happiness*; 31 voir, *see-*

ne [33]dédaigna pas d'entrer dans une humble [34]cabane. Elle [35]trouva la pauvre femme sur un [36]grabat, où la [37]retenoient ses infirmités, compagnes inséparables de l'[38]âge.—"Vous regrettez de ne m'[39]avoir point [40]vue," lui dit la généreuse Marie-Thérèse ; "[41]consolez-vous, ma [42]bonne ; "je [43]viens vous voir." Elle fut [44]attendrie de la situation et de l'[45]air pénétré de la [46]vieille femme, qui [47]gémissoit de ne [48]pouvoir [49]sortir de son [50]lit pour se [51]jeter à ses pieds. Ses [52]yeux étoient [53]baignés de [54]larmes. Sa [55]bouche [56]entr'ouverte ne [57]pouvoit [58]proférer une [59]seule [60]parole. Elle [61]tendoit ses [62]mains jointes et tremblantes [63]du côté de sa souveraine. Elle la [64]regardoit [65]comme un ange du [66]ciel, qui [67]venoit la consoler dans ses peines. L'impératrice l'[68]entretint long-temps ; et lui [69]laissa, [70]en se retirant, une somme d'argent nécessaire pour lui procurer les [71]secours dont elle [72]avoit besoin.

ing ; 32 se rendit, *went* ; 33 dédaigna, *did disdain* ; 34 cabane, *cottage* ; 35 trouva, *found* ; 36 grabat, *couch* ; 37 retenoient, *confined* ; 38 âge, *old age* ; 39 avoir, *having* ; 40 vue, *seen* ; 41 consolez, *comfort* ; 42 bonne, *good woman* ; 43 viens, *come* ; 44 attendrie, *touched* ; 45 air, *countenance* ; 46 vieille, *old* ; 47 gémissoit, *was lamenting* ; 48 pouvoir, *being able* ; 49 sortir, *to rise* ; 50 lit, *bed* ; 51 jeter, *throw* ; 52 yeux, *eyes* ; 53 baignés, *bathed* ; 54 larmes, *tears* ; 55 bouche, *mouth* ; 56 entr'ouverte, *half open* ; 57 pouvoit, *could* ; 58 proférer, *utter* ; 59 seule, *single* ; 60 parole, *word* ; 61 tendoit, *stretched out* ; 62 mains, *hands* ; 63 du côté, *toward* ; 64 regardoit, *beheld* ; 65 comme, *as* ; 66 ciel, *heaven* ; 67 venoit, *came* ; 68 entretint, *conversed* ; 69 laissa, *left* ; 70 en se retirant, *as she went away* ; 71 secours, *relief* ; 72 avoit besoin, *wanted.*

DISPUTE GENEREUSE DE DEUX FRERES.

Adiatorix étoit de la race des Tétrarques de Gallo-grèce, et Antoine l'avoit [1]fait [2]seigneur ou prince de la ville d'Héraclée, dans le Pont. Une partie de cette ville étoit occupée par une colonie Romaine, et Adiatorix, [3]profitant des troubles, attaqua, [4]pendant la [5]nuit, ceux qui [6]compo-

1 Fait, *made* ; 2 seigneur, *lord* ; 3 profitant, *taking an advantage* ; 4 pendant, *in* ; 5 nuit, *night* ; 6 composoient, *formed* ; 7 prétendu,

soient cette colonie, sous un [7]prétendu ordre d'Antoine, et les [8]égorgea. Auguste, après sa victoire, ne [9]crut pas [10]devoir [11]laisser ce crime impuni: et après avoir [12]mené Adiatorix, sa femme, et ses enfans en triomphe, il le condamna à [13]mourir avec l'[14]aîné de ses fils. Le prince Galate en avoit trois ; et lorsqu'on [15]voulut les [16]conduire au [17]supplice, le second, par une générosité admirable, [18]soutint qu'il étoit l'aîné, et que l'[19]arrêt de mort le [20]regardoit. Celui qui étoit [21]véritablement l'aîné, et qui se nommoit Dyteutus, ne [22]céda point en générosité à son frère ; et [23]revendiqua son [24]droit d'aînesse, [25]dont le privilége étoit une mort [26]sanglante. La contestation fut longue, et [27]soutenue [28]de part et d'autre avec une égale magnanimité. Mais [29]à la fin, leurs parens communs ayant représenté à Dyteutus, que comme il [30]avoit [31]plus d'âge, il [32]pouvoit plus [33]aisément servir de support à sa mère et au plus jeune de ses frères, il céda, et le second [35]eut la tête tranchée à sa place. Cette [35]étonnante aventure [36]fit du [37]bruit, et Auguste, en ayant été informé, se repentit de la rigueur qu'il avoit exercée sur cette famille. Il [38]voulut [39]même la réparer, [40]autant qu'il étoit possible ; et il [41]donna à Dyteutus le [42]sacerdoce de Bellone, à Comanes, dans le Pont, ce qui [43]faisoit [44]alors un très-brillant établissement.

supposed; 8 égorgea, *killed*; 9 crut, *thought*; 10 devoir, *he ought*; 11 laisser, *leave*; 12 mené, *led*; 13 mourir, *death*; 14 aîné, *eldest*; 15 voulut, *would*; 16 conduire, *escort*; 17 supplice, *punishment;* 18 soutint, *maintained*; 19 arrêt, *sentence*; 20 regardoit, *concerned*; 21 véritablement, *truly ;* 22 céda, *did yield*; 23 revendiqua, *claimed*; 24 droit d'aînesse, *birth-right*; 25 dont, *of which*; 26 sanglante, *bloody*; 27 soutenue, *maintained*; 28 de part et d'autre, *on both sides*; 29 à la fin, *at last*; 30 avoit, *was*; 31 plus d'âge, *older*; 32 pouvoit, *could*; 33 aisément, *easily*; 34 eut la tête tranchée, *was beheaded*; 35 étonnante, *astonishing*; 36 fit, *caused*; 37 bruit, *noise*; 38 voulut, *would*; 39 même, *even*; 40 autant, *as much*; 41 donna, *gave*; 42 sacerdoce, *priesthood*; 43 faisoit, *was*; 44 alors, *then.*

LE GENEREUX ANGLOIS.

[1]Peu de temps après la bataille de Fontenoi, en 1745 le [2]ministère Anglois [3]résolut d'[4]envoyer à l'armée des

1 Peu, *little ;* 2 ministère, *ministry*; 3 résolut, *resolved*; 4 envoyer,

[5]alliés un renfort considérable de troupes, [6]tirées de celles qui [7]étoient restées en [8]Angleterre. [9]Il y eut un [10]corps de [11]celles-ci, qui eut ordre de [12]se rendre dans le parc de St. Jacques, [13]pour que les officiers [14]fissent le choix des [15]meilleurs sujets qui le composoient. [16]Parmi les spectateurs [17]il se trouva une jeune personne de [18]seize [19]ans, qui, [20]vêtue en [21]paysanne, [22]intéressoit [23]tout le monde par l'air [24]triste et [25]inquiet qu'[26]on remarquoit en elle ; c'étoit la femme d'un des soldats, [27]dont on [28]alloit [29]décider le [30]sort : il étoit fils d'un riche [31]fermier. Son père avoit [32]fait [33]tout son possible pour obtenir son [34]dégagement ; mais comme il étoit [35]bien fait, [36]fort, et vigoureux, son capitaine avoit refusé toutes les offres qu'on lui avoit [37]faites. [38]Aussitôt qu'il fut nommé pour être un de ceux qui [39]devoient passer la [40]mer, la jeune femme [41]fondit en larmes, [42]se trouva mal, et, dès qu'elle fut [43]revenue, elle [44]alla se [45]jeter aux [46]genoux du capitaine de son [47]mari. Tout le monde [48]pleuroit. Le capitaine seul étoit ferme. " [49]Hé " bien," dit la [50]malheureuse femme, " je le [51]suivrai, je " [52]partagerai avec lui tous les [53]périls auxquels il [54]sera " exposé." En [55]disant cela, elle embrassoit son mari, et [56]couvroit son [57]visage de ses [58]larmes. [59]Tout-à-coup un jeune homme se présente à l'officier: " Monsieur," lui dit-il, " ces jeunes [60]gens [61]s'aiment ; ils sont [62]heureux.

to send; 5 alliés, *confederates*; 6 tirées, *drawn*; 7 étoient restées, *had remained*; 8 Angleterre, *England;* 9 il y eut, *there was*; 10 corps, *body*; 11 celles-ci, *latter*; 12 se rendre, *to repair*; 13 pour que, *that*; 14 fissent, *might make*; 15 meilleurs, *best*; 16 parmi, *among*; 17 il se trouva, *there was*; 18 seize, *sixteen*; 19 ans, *years*; 20 vêtue, *dressed*; 21 paysanne, *country-woman*; 22 intéressoit, *moved*; 23 tout le monde, *every one*; 24 triste, *melancholy*; 25 inquiet, *uneasy;* 26 on remarquoit, *was observed;* 27 dont, *whose*; 28 alloit, *was going*; 29 décider, *to be decided;* 30 sort, *fate*; 31 fermier, *farmer*; 32 fait, *done*; 33 tout son possible, *every thing in his power*; 34 dégagement, *discharge*; 35 bien fait, *well made*; 36 fort, *strong;* 37 faites, *made*; 38 aussitôt qu', *as soon as*; 39 devoient, *were*; 40 mer, *sea;* 41 fondit, *burst;* 42 se trouva mal, *fainted away*; 43 revenue, *recovered*; 44 alla, *went*; 45 jeter, *throw*; 46 genoux, *knees*; 47 mari, *husband*; 48 pleuroit, *wept*; 49 hé bien, *well*; 50 malheureuse, *unfortunate*; 51 suivrai, *will follow*; 52 partagerai, *will share*; 53 périls, *dangers*; 54 sera, *may be*; 55 disant, *saying*; 56 couvroit, *covered*; 57 visage, *face*; 58 larmes, *tears;* 59 tout-à-coup, *all on a sudden*; 60 gens, *people;* 61 s'aiment, *love each other*; 62 heureux, *happy;* 63 enceinte, *with child*; 64 ai,

" La femme est [63]enceinte. Moi, je n'[64]ai [65]ni femme, ni " père, ni enfans : recevez moi en place de cet infortuné " jeune homme : je suis fort et vigoureux, et [66]en état de " supporter [67]comme lui les fatigues de la guerre." "[68]A- " vez-vous du [69]goût pour le service ?" lui demanda l'officier. " [70]Aucun," répondit le jeune homme ; " et la plus " grande récompense ne [71]pourroit [72]même pas me déter- " miner [73]à prendre le parti des armes. Je n'ai d'autre mo- " tif que de [74]rendre service à ce malheureux soldat." L'officier, [75]étonné et [76]attendri, lui [77]accorda sa [78]demande, [79]fit son engagement, et [80]écrivit le [81]congé du soldat, qui, à son [82]tour, refusa de le recevoir. [83]Enfin on fut obligé, pour le déterminer à ce qu'on [84]exigeoit de lui, de l'assurer qu'il n'étoit plus soldat ; de lui ordonner de quitter [85]à l'heure même son [86]habit et ses armes ; et de les [87]remettre à celui qui avoit [88]pris sa place.

have ; 65 ni, *neither ;* 66 en état, *able* ; 67 comme, *as well as* ; 68 avez, *have* ; 69 goût, *taste* ; 70 aucun, *none* ; 71 pourroit, *could* ; 72 même, *even* ; 73 à prendre le parti des armes, *to list for a soldier* ; 74 rendre, *to do* ; 75 étonné, *astonished* ; 76 attendri, *moved* ; 77 accorda, *granted* ; 78 demande, *request* ; 79 fit son engagement, *listed him* ; 80 écrivit, *wrote* ; 81 congé, *discharge ;* 82 tour, *turn* ; 83 enfin, *last* ; 84 exigeoit, *required ;* 85 à l'heure même, *immediately* ; 86 habit, *coat* ; 87 remettre, *give up* ; 88 pris, *taken.*

L'EMPEREUR TAIT-SONG.

[1]Il existe à la Chine un tribunal [2]historique, chargé, par une loi fondamentale, de [3]consigner dans les [4]fastes de l'empire les vertus et les vices du monarque [5]régnant. L'empereur Tait-Song [6]ordonna un [7]jour à ce tribunal de lui [8]montrer l'histoire de son règne. " Tu [9]sais," lui dit le président, " que nous [10]donnons un [11]récit exact des ver- " tus et des vices de nos [12]souverains : et nous ne [13]serions

1 Il existe, *there exists* ; 2 historique, *historical ;* 3 consigner, *to consign* ; 4 fastes, *annals* ; 5 régnant, *reigning* ; 6 ordonna, *ordered*; 7 jour, *day* ; 8 montrer, *shew* ; 9 sais, *knowest* ; 10 donnons, *give* ; 11 récit, *account ;* 12 souverains, *sovereigns* ; 13 serions, *should be*,

"plus [14]libres de [15]dire la [16]vérité si tu [17]jetois les [18]yeux "sur nos [19]dépôts."—"[20]Quoi!" reprit l'empereur, "tu "[21]veux [22]transmettre à la postérité l'histoire de ma vie; "et tu [23]prétends [24]aussi l'informer de mes [25]défauts, l'[26]in-"struire de mes fautes?"—"Mon caractère," lui répondit le président, "et la dignité de ma place, ne me [27]permet-"tent pas d'[28]altérer la vérité. Je [29]dirai tout. Si tu [30]fais "[31]quelqu'injustice, j'en [32]serai [33]pénétré de [34]douleur: si "tu déshonores ton rang par quelque [35]foiblesse [36]honteuse, "je te [37]plaindrai; mais je ne [38]tairai rien. La conversa-"tion que nous [39]avons [40]ensemble ne [41]sera [42]même pas "passée [43]sous silence: [44]telle est mon [45]exactitude et ma "sévérité." Tait-Song avoit l'[46]âme noble et grande. "Continue," dit-il au président, "[47]écris, et [48]dis, sans "[49]crainte, la vérité. [50]Puissent mes vertus ou mes vices "[51]contribuer à l'utilité publique, et à l'instruction de mes "successeurs! Ton tribunal est libre. Je le [52]protége; et "lui [53]permets [54]d'écrire mon histoire avec la plus grande "impartialité."

14 libres, *free*; 15 dire, *tell*; 16 vérité, *truth*; 17 jetois, *were to cast*; 18 yeux, *eyes*; 19 dépôts, *deposits*; 20 quoi, *what*; 21 veux, *wilt*; 22 transmettre, *transmit*; 23 prétends, *pretendest*; 24 aussi, *also*; 25 défauts, *defects*; 26 instruire, *acquaint*; 27 permettent, *permit*; 28 altérer, *to alter*; 29 dirai, *will record*; 30 fais, *committest*; 31 quelq', *any*; 32 serai, *shall be*; 33 pénétré, *penetrated*; 34 douleur, *grief*; 35 foiblesse, *weakness*; 36 honteuse, *shameful*; 37 plaindrai, *shall pity*; 38 tairai, *will conceal*; 39 avons, *have*; 40 ensemble, *together*; 41 sera, *shall be*; 42 même, *even*; 43 sous, *under*; 44 telle, *such*; 45 exactitude, *exactness*; 46 âme, *soul*; 47 écris, *write*; 48 dis, *record*; 49 crainte, *fear*; 50 puissent, *may*; 51 contribuer, *contribute*; 52 protége, *protect*; 53 permets, *permit*; 54 d'écrire, *to write*.

ARISTIDE.

L'ATTACHEMENT inviolable d'Aristide pour la justice l'obligeoit [1]souvent à s'opposer à Thémistocle, qui, sur ce point, ne [2]se piquoit pas de [3]délicatesse, et qui [4]mit en

1 Souvent, *often*; 2 se piquoit, *did pretend*; 3 délicatesse, *delicacy*; 4 mit en usage, *practised*; 5 écarter, *remove*; 6 trouvoit, *found*;

usage toutes sortes d'intrigues et de cabales pour [5]écarter, par les suffrages du peuple, un rival qu'il [6]trouvoit toujours contraire à ses desseins ambitieux. Il [7]parut bien, dans cette occasion, qu'on [8]peut être supérieur en mérite et en vertu sans l'être en [9]crédit. L'éloquence impétueuse de Thémistocle [10]l'emporta sur la justice d'Aristide. Il [11]vint à bout de le [12]faire [13]bannir. Dans cette sorte de jugement, les citoyens [14]donnoient leur suffrage en [15]écrivant le nom de l'[16]accusé sur une [17]coquille. Un paysan, qui ne [18]savoit pas écrire et qui ne [19]connoissoit point Aristide, [20]s'adressa à lui-même, pour le [21]prier de [22]mettre le nom d'Aristide sur sa coquille. "Cet homme vous a-t-il "[23]fait [24]quelque [25]mal," lui dit Aristide, "pour le con- "damner [26]ainsi ?" "Non, je ne le [27]connois pas [28]même : "mais je suis [29]fatigué ; je suis [30]blessé, de l'[31]entendre "[32]partout [33]appeller le Juste." Aristide, sans [34]répondre une [35]seule parole, [36]prit tranquillement la coquille, y [37]écrivit son nom, et la lui [38]rendit. Il [39]partit pour son exil, [40]en priant les dieux de ne pas [41]permettre qu'il [42] arrivât à sa [43]patrie [44]aucun accident qui le [45]fît [46]regretter.—[47]Pendant qu'on le [48]conduisoit [49]hors d'Athènes, un de ses ennemis lui [50]cracha au [51]visage. Il [52]s'essuya sans [53]se plaindre ; et, se tournant [54]vers le magistrat qui l'accompagnoit : "C'est à vous," lui dit-il, "d'[55]avertir cet homme, "[56]de peur qu'il n'en [57]agisse [58]ainsi envers quelqu'autre "citoyen."

7 parut, *appeared* ; 8 peut, *may* ; 9 crédit, *influence* ; 10 l'emporta, *prevailed* ; 11 vint à bout, *succeeded* ; 12 faire, *causing* ; 13 bannir, *to be banished* ; 14 donnoient, *gave* ; 15 écrivant, *writing* ; 16 accusé, *accused* ; 17 coquille, *shell* ; 18 savoit, *could* ; 19 connoissoit, *did know* ; 20 s'adressa, *accosted* ; 21 prier, *beg* ; 22 mettre, *put* ; 23 fait, *done* ; 24 quelque, *any* ; 25 mal, *injury* ; 26 ainsi, *thus* ; 27 connois, *know* ; 28 même, *even* ; 29 fatigué, *wearied* ; 30 blessé, *hurt* ; 31 entendre, *hear* ; 32 partout, *every where* ; 33 appeller, *called* ; 34 répondre, *answering* ; 35 seule, *single* ; 36 prit, *took* ; 37 écrivit, *wrote* ; 38 rendit, *returned* ; 39 partit, *departed* ; 40 en priant, *praying* ; 41 permettre, *to suffer* ; 42 arrivât, *should happen* ; 43 patrie, *country* ; 44 aucun, *any* ; 45 fît, *might cause* ; 46 regretter, *to be regretted* ; 47 pendant qu', *whilst* ; 48 conduisoit, *were conducting* ; 49 hors, *out* ; 50 cracha, *spit* ; 51 visage, *face* ; 52 s'essuya, *wiped it off* ; 53 se plaindre, *complaining* ; 54 vers, *to* ; 55 avertir, *reprove* ; 56 de peur qu', *lest* ; 57 agisse, *should do* ; 58 ainsi, *the same.*

BEL EXEMPLE DE PATRIOTISME.

Les [1]Carthaginois, [2]maîtres de la personne de Régulus, qu'ils avoient [3]battu et [4]fait prisonnier, le [5]traitèrent avec [6]beaucoup de [7]dureté, et [8]plutôt en criminel qu'en prisonnier de [9]guerre. On le [10]chargea de chaînes, et on l'[11]ensevelit dans un [12]cachot, où il [13]resta [14]près de quatre [15]ans. Il y [16]auroit [17]péri ; mais les Carthaginois ayant, [18]pendant ce temps, [19]perdu des batailles considérables par [20]terre et par mer, ils [21]tirèrent Régulus de sa prison pour l'[22]envoyer à Rome [23]ménager la paix, ou [24]du moins l'échange des prisonniers. Les magistrats, [25]avant que de [26]le faire embarquer, tirèrent de lui parole, que, s'il ne [27]pouvoit rien obtenir des Romains, il [28]reviendroit à Carthage [29]reprendre ses [30]fers : on lui [31]fit [32]même [33]entendre que sa vie dépendoit du succès de sa négociation. [34]Il ne tint pas au sénat que la paix ne se [35]fît, ou du moins l'échange des prisonniers. Cette auguste compagnie [36]crut ne [37]pouvoir [38]acheter [39]trop cher la liberté et la [40]conservation d'un [41]citoyen [42]comme Régulus. Mais le plus grand obstacle à la conclusion du traité [43]vint [44]de la part de celui qui en étoit chargé. Régulus, étant arrivé à Rome, [45]fit connoître au sénat, qu'avec un [46]peu de constance, et en [47]continuant la guerre, on [48]acheveroit de [49]soumettre les Carthaginois : qu'[50]à l'égard de l'échange des prisonniers tout l'avan-

1 Carthaginois, *Carthaginians* ; 2 maîtres, *masters ;* 3 battu, *defeated* ; 4 fait, *made* ; 5 traitèrent, *treated* ; 6 beaucoup, *much* ; 7 dureté, *cruelty* ; 8 plutôt, *rather* ; 9 guerre, *war* ; 10 chargea, *loaded ;* 11 ensevelit, *buried* ; 12 cachot, *dungeon* ; 13 resta, *remained* ; 14 près de, *near* ; 15 ans, *years* ; 16 auroit, *would have* ; 17 péri, *perished* ; 18 pendant, *during* ; 19 perdu, *lost* ; 20 terre, *land* ; 21 tirèrent, *drew* ; 22 envoyer, *to send* ; 23 ménager, *procure* ; 24 du moins, *at least* ; 25 avant que de, *before* ; 26 le faire, *they suffered him* ; 27 pouvoit, *could* ; 28 reviendroit, *would come back* ; 29 reprendre, *to resume* ; 30 fers, *chains* ; 31 fit, *gave* ; 32 même, *even* ; 33 entendre, *to understand* ; 34 il ne tint pas au sénat que, *it was not the senate's fault if* ; 35 fît, *were made* ; 36 crut, *thought* ; 37 pouvoir, *could* ; 38 acheter, *pay for* ; 39 trop cher, *too dear* ; 40 conservation, *preservation* ; 41 citoyen, *citizen* ; 42 comme, *like* ; 43 vint, *came* ; 44 de la part de, *from* ; 45 fit connoître, *informed* ; 46 peu, *little* ; 47 continuant, *carrying on* ; 48 acheveroit, *would accomplish* ; 49 soumettre, *submitting* ; 50 à l'égard de, *with respect to* ;

tage [51]seroit du [52]côté des ennemis, qui avoient à Rome leurs principaux officiers et leurs [53]meilleurs soldats, [54]au lieu que les Carthaginois n'avoient que [55]peu de Romains, des [56]gens avancés en [57]âge, ou des [58]lâches [59]dont on ne [60]pouvoit [61]espérer [62]aucun service. [63]Enfin ce généreux Romain, [64]parla avec [65]tant de force [66]contre ses [67]propres intérêts, qu'il [68]fit [69]résoudre la continuation de la guerre; et, sans [70]vouloir entrer dans sa maison, ni voir sa femme et ses enfans, [71]de peur d'[72]être [73]attendri par leurs [74]larmes, il [75]retourna à Carthage pour [76]dégager sa parole. Il y [77]périt dans les plus cruels [78]supplices!

51 seroit, *would be*; 52 côté, *side*; 53 meilleurs, *best*; 54 au lieu que, *whereas*; 55 peu de, *a few*; 56 gens, *men*; 57 âge, *years*; 58 lâches, *cowards;* 59 dont, *from whom*; 60 pouvoit, *could*; 61 espérer, *hope*; 62 aucun, *no*; 63 enfin, *in short*; 64 parla, *spoke*; 65 tant, *so much*; 66 contre, *against*; 67 propres, *own*; 68 fit, *induced;* 69 résoudre, *resolve*; 70 vouloir, *willing*; 71 de peur, *for fear*; 72 être, *being*; 73 attendri, *moved*; 74 larmes, *tears*; 75 retourna, *went back*; 76 dégager, *to redeem*; 77 périt, *perished*; 78 supplices, *torments.*

LE PAYSAN MAGNANIME.

Le feu [1]venoit de prendre à un village de Fionie. Un [2]paysan [3]courut [4]aussitôt [5]porter des [6]secours aux lieux où ils étoient nécessaires. Tous ses [7]soins furent vains. L'[8]incendie [9]fit des progrès rapides. On [10]vint l'avertir qu'il avoit [11]gagné sa [12]maison. Il demanda si celle de son [13]voisin étoit [14]endommagée. On lui dit qu'elle [15]brûloit, et qu'il n'avoit pas un moment à [16]perdre s'il [17]vouloit [18]conserver ses [19]meubles. " J'[20]ai des [21]choses plus préci-

1 Venoit de prendre, *had broken out*; 2 paysan, *peasant*; 3 courut, *ran*; 4 aussitôt, *immediately*; 5 porter, *give*; 6 secours, *assistance*; 7 soins, *cares*; 8 incendie, *conflagration*; 9 fit, *made*; 10 vint, *came*; 11 gagné, *reached*; 12 maison, *house*; 13 voisin, *neighbour*; 14 endommagée, *damaged;* 15 brûloit, *was on fire*; 16 perdre, *lose*; 17 vouloit, *wished*; 18 conserver, *preserve*; 19 meubles, *moveables*;

"euses à conserver," répliqua-t-il sur-le-champ: "mon "malheureux voisin est [22]malade; et [23]hors d'état de s' "[24]aider lui-même. Sa [25]perte est [26]inévitable s'il n'est "pas [27]secouru; et je suis sûr qu'il [28]compte sur moi." Dans le même instant il [29]vole à la maison de cet infortuné; et, sans [30]songer à la sienne, qui [31]faisoit toute sa fortune, il [32]se précipite [33]à travers les flammes, qui [34]gagnoient [35]déjà le [36]lit du malade. Il [37]voit une [38]poutre [39]embrasée [40]près de [41]s'écrouler sur lui. Il [42]tente d'[43]aller [44]jusque-[45]là: il [46]espère que sa [47]promptitude lui [48]fera [49]éviter ce danger, qui, sans doute, [50]eût [51]arrêté tout autre. Il [52]s'élance [53]auprès de son voisin; le [54]charge sur ses [55]épaules; et le [56]conduit [57]heureusement en [58]lieu de sûreté. Pour récompenser cette action généreuse, la Chambre [59]Economique de Copenhague [60]donna à ce paysan un [61]gobelet d'[62]argent, [63]rempli d'[64]écus [65]Danois. La [66]pomme du [67]couvercle étoit [68]embellie d'une [69]couronne civique, aux [70]côtés de [71]laquelle [72]pendoient deux petits [73]médaillons, sur lesquels cette action étoit [74]gravée en [75]peu de [76]mots.

20 ai, *have*; 21 choses, *things*; 22 malade, *ill*; 23 hors d'état, *unable*; 24 aider, *help*; 25 perte, *loss*; 26 inévitable, *unavoidable*; 27 secouru, *assisted*; 28 compte, *relies*; 29 vole, *flies*; 30 songer, *thinking*; 31 faisoit, *was*; 32 se précipite, *makes his way*; 33 à travers, *through*; 34 gagnoient, *were reaching*; 35 déjà, *already*; 36 lit, *bed*; 37 voit, *sees*; 38 poutre, *beam*; 39 embrasée, *all on fire*; 40 près, *near*; 41 s'écrouler, *tumbling*; 42 tente, *tries*; 43 aller, *to go*; 44 jusque, *as far as*; 45 là, *there*; 46 espère, *hopes*; 47 promptitude, *celerity*; 48 fera, *will make*; 49 éviter, *escape*; 50 eût, *would have*; 51 arrêté, *stopped*; 52 s'élance, *rushes*; 53 auprès, *to*; 54 charge, *takes*; 55 épaules, *shoulders*; 56 conduit, *conveys*; 57 heureusement, *happily*; 58 lieu, *place*; 59 Economique, *economical*; 60 donna, *gave*; 61 gobelet, *cup*; 62 argent, *silver*; 63 rempli, *filled*; 64 écus, *crowns*; 65 Danois, *Danish*; 66 pomme, *top*; 67 couvercle, *lid*; 68 embellie, *adorned*; 69 couronne, *crown*; 70 côtés, *sides*; 71 laquelle, *which*; 72 pendoient, *hung*; 73 médaillons, *medals*; 74 gravée, *engraved*; 75 peu, *few*; 76 mots, *words*.

HEROISME DE LA REINE MARGUERITE.

Montagu, qui commandoit l'armée du prince Edouard, [1]profitant du désordre qui régnoit dans le camp de Henri

VI, roi d'Angleterre, l'attaqua, et le força. Le roi et la reine [2]se sauvèrent [3]chacun de leur [4]côté. [5]Quelque temps après, Henri fut [6]arrêté et [7]conduit dans la Tour de Londres. L'habitude où ce prince étoit d'[8]être gouverné, le [9]rendoit assez indifférent sur ses maîtres. La reine Marguerite, son épouse, n'avoit pas la même insensibilité. [10]Digne du trône par sa vertu, et supérieure au [11]malheur par sa constance, elle [12]se sauva avec son fils dans une forêt, où elle fut [13]rencontrée par des [14]voleurs. Les [15]brigands [16]commencèrent par la [17]dépouiller de ses [18]pierreries ; mais [19]ayant pris querelle [20]entre eux [21]pour le [22]partage d'un si riche [23]butin, la reine, dont l'[24]âme ne s'altéroit jamais par le malheur, [25]profita de leur division pour leur échapper, et [26]se jeta dans le plus [27]épais de la forêt, [28]tenant son fils entre ses [29]bras, et [30]marchant au [31]hasard. Elle [32]rencontra un autre voleur. La [33]lassitude ne lui permettant plus de [34]fuir ; et ne [35]craignant que pour son fils, elle s'avança [36]vers le voleur avec cet air de majesté qui ne l'[37]abandonna jamais : " [38]Tiens, mon ami," lui dit-elle ; " sauve le fils de ton roi !" Le voleur, touché de compassion et [39]frappé de respect, [40]prit le jeune prince ; [41]aida la reine à [42]marcher ; et la conduisit au [43]bord de la mer, où ils [44]trouvèrent une barque qui les [45]passa à l'Ecluse. Le duc de Bourgogne [46]reçut cette princesse avec le respect [47]dû aux illustres [48]malheureux, lui [49]donna deux mille [50]écus, et la [51]fit conduire [52]auprès du roi René, son père.

1 Profitant, *taking advantage*; 2 se sauvèrent, *escaped*; 3 chacun, *each*; 4 côté, *side*; 5 quelque, *some*; 6 arrêté, *stopped*; 7 conduit, *carried*; 8 être, *being*; 9 rendoit, *made*; 10 digne, *worthy*; 11 malheur, *misfortune*; 12 se sauva, *escaped*; 13 rencontrée, *met*; 14 voleurs, *thieves*; 15 brigands, *vagabonds*; 16 commencèrent, *began*; 17 dépouiller, *stripping*; 18 pierreries, *jewels*; 19 ayant pris querelle, *a quarrel arising*; 20 entr', *among*; 21 pour, *about*; 22 partage, *sharing*; 23 butin, *booty*; 24 âme, *soul*; 25 profita, *took advantage*; 26 se jeta, *ran*; 27 épais, *thick*; 28 tenant, *holding*; 29 bras, *arms*; 30 marchant, *walking*; 31 hasard, *random*; 32 rencontra, *met*; 33 lassitude, *weariness*; 34 fuir, *to flee*; 35 craignant, *fearing*; 36 vers, *towards*; 37 abandonna, *forsook*; 38 tiens, *hold*; 39 frappé *struck*; 40 prit, *took*; 41 aida, *assisted*; 42 marcher, *walking*; 43 bord, *shore*; 44 trouvèrent, *found*; 45 passa, *carried*; 46 reçut, *received*; 47 dû, *due*; 48 malheureux, *unfortunate*; 49 donna, *gave*; 50 écus, *crowns*; 51 fit conduire, *sent*; 52 auprès du, *to*.

L'EPOUSE DE PYTHUS.

Pythus, prince Lydien, [1]joignoit, à une sordide avarice [2]envers lui-même, une [3]dureté inhumaine [4]à l'égard de ses [5]sujets, qu'il [6]occupoit [7]sans cesse à des [8]travaux [9]pénibles et [10]infructueux, en les [11]obligeant de [12]creuser pour lui des mines d'[13]or et d'[14]argent, qui [15]se trouvoient dans son [16]domaine. [17]Pendant son absence, [18]fondant tous en [19]larmes, ils [20]portèrent leurs [21]plaintes devant la princesse, épouse de Pythus, et [22]implorèrent son [23]secours. Elle [24]employa un [25]moyen fort extraordinaire pour [26]faire sentir à son [27]mari l'injustice et le ridicule de sa conduite. [28]A son retour, elle lui [29]fit servir un repas magnifique en apparence, mais qui n'étoit rien [30]moins que repas. [31]Depuis les [32]premiers [33]services [34]jusqu'au dessert tout étoit d'or ou d'argent ; et le prince, au [35]milieu de ces riches [36]mets et de ces [37]viandes [38]en peinture, [39]demeura [40]affamé. Il [41]devina [42]facilement le sens de l'énigme ; et [43]comprit que la destination de l'or et de l'argent n'étoit pas le simple spectacle, mais l'usage ; et que [44]négliger, [45]comme il [46]faisoit, la [47]culture des [48]terres en [49]occupant tous ses sujets au [50]travail des mines, c'étoit [51]réduire le [52]pays, et se réduire lui-même, à la famine.

EPOUSE, *WIFE.*

1 Joignoit, *joined*; 2 envers, *towards*; 3 dureté, *cruelty*; 4 à l'égard, *with regard*; 5 sujets, *subjects*; 6 occupoit, *employed*; 7 sans cesse, *incessantly*; 8 travaux, *works*; 9 pénibles, *painful*; 10 infructueux, *unprofitable*; 11 obligeant, *obliging*; 12 creuser, *dig*; 13 or, *gold*; 14 argent, *silver*; 15 se trouvoient, *were*; 16 domaine, *domain*; 17 pendant, *during*; 18 fondant, *melting*; 19 larmes, *tears*; 20 portèrent, *went to lay*; 21 plaintes, *complaints*; 22 implorèrent, *implored*; 23 secours, *assistance*; 24 employa, *made use of;* 25 moyen, *means*; 26 faire sentir, *made sensible*; 27 mari, *husband*; 28 a son retour, *on his return*; 29 fit venir, *served up*; 30 moins, *less*; 31 depuis, *from*; 32 premiers, *first*; 33 services, *courses*; 34 jusqu'au, *to*; 35 milieu, *midst*; 36 mets, *messes*; 37 viandes, *meats*; 38 en peinture, *in appearance*; 39 demeura, *remained*; 40 affamé, *famished;* 41 devina, *guessed*; 42 facilement, *easily*; 43 comprit, *understood*; 44 négliger, *neglecting*; 45 comme, *as*; 46 faisoit, *did*; 47 culture, *cultivation*; 48 terres, *lands*; 49 occupant, *employing*; 50 travail, *works;* 51 réduire, *reducing*; 52 pays, *country.*

CATON L'ANCIEN.

JAMAIS [1]père ne fut [2]peut-être plus [3]sensible et plus tendre que Caton l'ancien. Cet [4]homme sévère, ce rigide [5]réformateur des [6]mœurs Romaines, n'[7]éprouvoit point de satisfaction plus [8]vive que celle de [9]voir [10]lever, [11]nettoyer, [12]emmailloter, son [13]fils [14]nouvellement [15]né. Tous les [16]soirs il [17]assistoit à cette [18]espèce de toilette. [19]Souvent il y [20]mettoit lui-même la [21]main : il [22]sourioit à l'enfant : il le [23]caressoit : il l'[24]endormoit lui même dans son [25]berceau. [26]Lorsqu'il le [27]vit [28]en état d'[29]être [30]appliqué aux [31]études, il [32]voulut être son précepteur, son [33]gouverneur, son [34]maître, et ne [35]permit jamais que [36]personne [37]partageât avec lui ce qu'il [38]appelloit le [39]premier, le plus essentiel de ses [40]devoirs. Un de ses [41]amis lui [42]conseilla de se [43]décharger sur un [44]esclave, [45]instruit et honnête homme, d'une [46]partie de ce [47]soin [48]pénible et [49]rebutant.— " Il n'est [50]ni pénible et rebutant," répondit-il ; " et, " [51]quand il le [52]seroit, [53]croyez-vous que je [54]verrois " [55]tranquillement un esclave [56]tirer les [57]oreilles de mon " fils ?"

CATON, *CATO;* ANCIEN, *ELDER.*

1 Père, *father* ; 2 peut-être, *perhaps* ; 3 sensible, *affectionate* ; 4 homme, *man* ; 5 réformateur, *reformer* ; 6 mœurs, *manners* ; 7 éprouvoit, *experienced* ; 8 vive, *great* ; 9 voir, *seeing* ; 10 lever, *nurse ;* 11 nettoyer, *clean* ; 12 emmailloter, *swaddle* ; 13 fils, *son* ; 14 nouvellement, *newly* ; 15 né, *born* ; 16 soirs, *evening* ; 17 assistoit, *attended* ; 18 espèce, *kind* ; 19 souvent, *often* ; 20 mettoit, *gave* ; 21 main, *hand* ; 22 sourioit, *smiled ;* 23 caressoit, *caressed* ; 24 endormoit, *lulled asleep* ; 25 berceau, *cradle* ; 26 lorsqu', *when* ; 27 vit, *saw* ; 28 en état, *fit* ; 29 être, *to be* ; 30 appliqué, *applied* ; 31 études, *studies* ; 32 voulut, *would ;* 33 gouverneur, *tutor ;* 34 maître, *master* ; 35 permit, *allowed* ; 36 personne, *any one* ; 37 partageât, *should partake ;* 38 appelloit, *called* ; 39 premier, *first* ; 40 devoirs, *duties* ; 41 amis, *friends* ; 42 conseilla, *advised ;* 43 décharger, *discharge* ; 44 esclave, *slave ;* 45 instruit, *well taught* ; 46 partie, *part* ; 47 soin, *care* ; 48 pénible, *troublesome* ; 49 rebutant, *disagreeable* ; 50 ni, *neither* ; 51 quand, *though ;* 52 seroit, *were* ; 53 croyez, *believe* ; 54 verrois, *could see ;* 55 tranquillement, *calmly* ; 56 tirer, *pull* ; 57 oreilles, *ears.*

MUTIUS SCEVOLA.

Mutius, [1]surnommé Codrus, [2]rendit son [3]nom immortel dans la [4]guerre de Porsenna, roi des Toscans, contre les Romains. Ce prince, pour [5]rétablir la famille de Tarquin le Superbe, [6]assiégea Rome ; et la [7]disette de [8]vivres [9]commençoit à [10]effrayer le peuple, [11]lorsque, dans cette extrémité, Mutius [12]résolut de se sacrifier pour le [13]salut de sa [14]patrie. Après avoir [15]communiqué son dessein aux consuls, il [16]passa, [17]déguisé en Etrurien, dans le camp ennemi, [18]pénétra [19]jusqu'à la tente de Porsenna, [20]dont il [21]poignarda le [22]secrétaire, qu'il [23]prit pour le roi. On l' [24]arrêta, on l'[25]interrogea. " Je [26]suis Romain," répondit-il [27]fièrement, " et l'[28]on me nomme Mutius. Tu [29]vois " un ennemi qui a [30]voulu [31]tuer son ennemi ; et je n'[32]aurai pas [33]moins de courage pour [34]souffrir la mort que je " n'en [35]ai eu pour te la [36]donner." Le roi, [37]saisi de terreur et d'indignation, le [38]condamna au [39]feu ; mais Mutius, sans [40]s'étonner, " [41]Apprends," dit-il à [42]quel point " on [43]méprise son [44]corps, [45]quand on a devant les [46]yeux " une gloire immortelle ;" et, dans le moment, [47]comme pour [48]punir sa [49]main droite [50]d'avoir [51]manqué son [52]coup, il la [53]mit sur un [54]brasier qu'[55]on venoit d'[56]allumer pour un sacrifice ; et il la [57]vit [58]brûler sans [59]témoigner [60]aucun

1 Surnommé *surnamed*; 2 rendit, *rendered*; 3 nom, *name*; 4 guerre, *war*; 5 rétablir, *re-establish*; 6 assiégea, *besieged*; 7 disette, *scarcity*; 8 vivres, *provisions*; 9 commençoit, *began*; 10 effrayer, *alarm*; 11 lorsque, *when*; 12 résolut, *resolved*; 13 salut, *preservation*; 14 patrie, *country*; 15 communiqué, *communicated*; 16 passa, *went*; 17 déguisé, *disguised*; 18 pénétra, *penetrated*; 19 jusqu', *as far as*; 20 dont, *whose*; 21 poignarda, *stabbed*; 22 secrétaire, *secretary*; 23 prit, *took*; 24 arrêta, *stopped*; 25 interrogea, *questioned*; 26 suis, *am*; 27 fièrement, *boldly*; 28 on me nomme, *my name is*; 29 vois, *seest*; 30 voulu, *attempted*; 31 tuer, *kill*; 32 aurai, *shall have*; 33 moins, *less*; 34 souffrir, *suffer*; 35 ai eu, *have had*; 36 donner, *give*; 37 saisi, *seized*; 38 condamna, *condemned*; 39 feu, *fire*; 40 s'étonner, *being frightened*; 41 apprends, *learn*; 42 quel point, *what degree*; 43 méprise, *despises*; 44 corps, *body*; 45 quand, *when*; 46 yeux, *eyes*; 47 comme, *as*; 48 punir, *punish*; 49 main, *hand*; 50 d', *for*; 51 manqué, *missed*; 52 coup, *blow*; 53 mit, *put*; 54 brasier, *fire*; 55 on venoit, *had been just*; 56 allumer, *lighted*; 57 vit, *saw*; 58 brûler, *burn*; 59 témoigner, *shewing*; 60 au-

[61]sentiment de douleur. Le roi, [62]frappé de ce prodige de [63]fermeté, le [64]fit [65]éloigner de l'[66]autel, et lui [67]rendit la liberté. Mutius, pour [68]répondre à cette générosité. "[69]Puisque tu [70]sais," lui dit-il, "honorer la vertu, ce que "tu n'[71]aurois pu m'[72]arracher par [73]menaces, je l'[74]accor-"derai à ton [75]bienfait: [76]sache que nous [77]sommes [78]trois "cents Romains qui [79]avons [80]juré, devant les [81]dieux, de "[82]mourir tous, ou de te [83]poignarder au [84]milieu de tes "gardes." Porsenna, plus [85]touché de cette constance que de la [86]crainte de [87]périr, [88]fit la paix avec les Romains; et Mutius, [89]depuis cette [90]belle action, fut surnommé Scévola, [91]c'est-à-dire [92]*gaucher*.

cun, *any*; 61 sentiment, *feeling*; 62 frappé, *struck*; 63 fermeté, *firmness*; 64 fit, *ordered;* 65 éloigner, *to be removed*; 66 autel, *altar*; 67 rendit, *gave*; 68 répondre, *answer*; 69 puisque, *since*; 70 sais, *knowest*; 71 aurois pu, *could have*; 72 arracher, *forced from*; 73 menaces, *threats*; 74 accorderai, *will grant*; 75 bienfait, *kindness*; 76 sache, *know*; 77 sommes, *are*; 78 trois cents, *three hundred;* 79 avons, *have*; 80 juré, *sworn*; 81 dieux, *gods*; 82 mourir, *perish*; 83 poignarder, *stab*; 84 milieu, *midst*; 85 touché, *moved;* 86 crainte, *fear*; 87 périr, *dying;* 88 fit, *made*; 89 depuis, *since*; 90 belle, *fine*; 91 c'est-à-dire, *that is*; 92 gaucher, *left-handed.*

LA DUCHESSE DE WITTEMBERG.

Conrad III, qui avoit été [1]élu empereur en 1138, [2]assiégeoit Weinsperg, [3]petite [4]ville des [5]états du duc de Wittemberg, en [6]Allemagne. Ce duc, qui [7]s'étoit [8]vivement opposé à l'élection de Conrad, et qui avoit [9]même refusé de le [10]reconnoître, [11]se tenoit avec sa [12]femme [13]renfermé dans cette ville. Il en [14]soutint le siége avec une [15]bravoure héroïque, et ne [16]céda qu'à la force. L'empereur, [17]irrité, [18]vouloit [19]mettre tout à [20]feu et à [21]sang; [22]cependant il [23]fit grâce aux [24]femmes; et leur permit de

1 Elu, *proclaimed*; 2 assiégeoit, *besieged;* 3 petite, *small*; 4 ville, *town*; 5 états, *states;* 6 Allemagne, *Germany*; 7 s'étoit, *had*; 8 vivement, *strongly*; 9 même, *even*; 10 reconnoître, *acknowledge*; 11 se tenoit, *was*; 12 femme, *spouse*; 13 renfermé, *shut up;* 14 soutint, *supported*; 15 bravoure, *bravery;* 16 céda, *yielded;* 17 irrité, *exasperated*; 18 vouloit, *intended;* 19 mettre, *to put;* 20 feu, *fire;* 21 sang, *sword*; 22 cependant, *however*; 23 fit grâce, *pardoned*,

[25]sortir et d'[26]emporter avec elles tout ce qu'elles avoient de plus précieux. L'épouse du duc [27]profita [28]aussitôt de cette permission pour [29]sauver les jours de son [30]mari. Elle le [31]prit sur ses [32]épaules. Toutes les femmes de la ville en [33]firent [34]autant: et Conrad les [35]vit sortir [36]ainsi [37]chargées, la duchesse à leur [38]tête. Il ne [39]put [40]tenir contre un [41]spectacle si [42]intéressant; et, [43]cédant à l'admiration qu'il lui [44]causoit, il fit grâce aux hommes [45]en faveur des femmes.—La ville fut [46]sauvée.

24 femmes, *women*; 25 sortir, *to go out;* 26 emporter, *carry away;* 27 profita, *took advantage*; 28 aussitôt, *immediately;* 29 sauver, *to save*; 30 mari, *husband;* 31 prit, *took*; 32 épaules, *shoulders;* 33 firent, *did*; 34 autant, *the same*; 35 vit, *saw*; 36 ainsi, *thus*; 37 chargées, *loaded*; 38 tête, *head*; 39 put, *could*; 40 tenir contre, *withstand;* 41 spectacle, *sight*; 42 intéressant, *affecting*; 43 cédant, *yielding*; 44 causoit, *occasioned*; 45 en faveur, *for the sake*; 46 sauvée, *saved.*

LADY NITHISDALE.

Apres l'[1]enterprise [2]malheureuse du roi [3]Jacques pour [4]remonter sur le [5]trône d'Angleterre, les [6]seigneurs [7]Anglo s, qui avoient [8]embrassé son parti furent condamnés à [9]périr par la main du [10]bourreau. Ils furent exécutés le 16 de Mars, 1716. Le Lord Nithisdale [11]devoit [12]subir le même [13]sort: mais il [14]se sauva par la tendresse ingénieuse de son épouse. On avoit [15]permis aux [16]femmes de voir leurs [17]maris la [18]veille de leur mort, pour leur [19]faire les [20]derniers [21]adieux. Milady Nithisdale [22]entre dans la Tour, [23]appuyée sur deux [24]femmes-de-chambre, un [25]mouchoir devant les [26]yeux; et dans l'attitude d'une femme [27]désolée. Lorsqu'elle fut dans la prison, elle en-

1 Entreprise, *attempt*; 2 malheureuse, *unsuccessful*; 3 Jacques, *James;* 4 remonter, *re-ascend*; 5 trône, *throne*; 6 seigneurs, *lords*; 7 Anglois, *English*; 8 embrassé, *espoused;* 9 périr, *die*; 10 bourreau, *executioner*; 11 devoit, *should*; 12 subir, *have undergone;* 13 sort, *fate;* 14 se sauva, *escaped*; 15 permis, *allowed*; 16 femmes *ladies*; 17 maris, *husbands;* 18 veille, *day before;* 19 faire, *to take*; 20 derniers, *last*; 21 adieux, *farewell;* 22 entre, *enters*; 23 appuyée, *leaning*; 24 femmes-de-chambre, *waiting-women*; 25 mouchoir, *handkerchief*; 26 yeux, *eyes*; 27 désolée, *distressed*; 28 taille,

gagea le lord, qui étoit de même [28]taille qu'elle, de changer d'[29]habits, et de [30]sortir dans la même attitude qu'elle avoit, [31]en entrant. Elle ajouta que son [32]carrosse le [33]conduiroit au [34]bord de la Tamise, où il [35]trouveroit un [36]bateau, qui le [37]meneroit sur un [38]navire [39]prêt à [40]faire voile pour la France. Le stratagème [41]s'exécuta [42]heureusement. Milord Nithisdale [43]disparut, et arriva, à trois heures du [44]matin, à Calaïs. [45]En mettant [46]pied à [47]terre, il [48]fit un saut, en [49]s'écriant : " [50]Dieu [51]soit [52]loué ! [53]me voilà [54]sauvé !" Ce transport le [55]décela, mais il n'étoit [56]plus au pouvoir de ses ennemis. Le [57]lendemain matin on [58]envoya un ministre pour préparer le prisonnier à la mort. Ce ministre fut [59]étrangement surpris de [60]trouver une femme, [61]au lieu d'un homme. La [62]nouvelle [63]s'en répandit dans le moment. Le lieutenant de la Tour consulta la cour pour [64]savoir ce qu'il devoit [65]faire de Milady Nithisdale. Il reçut ordre de la [66]mettre en liberté ; et elle [67]alla [68]rejoindre son mari en France.

size ; 29 habits, *clothes* ; 30 sortir, *go out* ; 31 en entrant, *as she went in* ; 32 carrosse, *coach* ; 33 conduiroit, *would conduct* ; 34 bord, *side* ; 35 trouveroit, *would find* ; 36 bateau, *boat* ; 37 meneroit, *would convey* ; 38 navire, *ship ;* 39 prêt, *ready ;* 40 faire voile, *to sail* ; 41 s'exécuta, *was executed* ; 42 heureusement, *happily* ; 43 disparut, *disappeared* ; 44 matin, *morning* ; 45 en mettant, *as he was setting* ; 46 pied, *foot* ; 47 terre, *land* ; 48 fit un saut, *leaped for joy* ; 49 s'écriant, *crying out* ; 50 Dieu, *God* ; 51 soit, *be* ; 52 loué, *praised* ; 53 me voilà, *I am* ; 54 sauvé, *safe* ; 55 décela, *discovered ;* 56 plus, *longer* ; 57 lendemain matin, *next morning* ; 58 envoya, *sent* ; 59 étrangement, *extremely ;* 60 trouver, *to find* ; 61 au lieu, *instead* ; 62 nouvelle, *news* ; 63 s'en répandit, *was spread* ; 64 savoir, *to know* ; 65 faire, *do* ; 66 mettre, *set* ; 67 alla, *went* ; 68 rejoindre, *to meet.*

GUILLAUME TELL.

Le ridicule despotisme de Gesler, [1]chez les Helvétiens, [2]fit [3]perdre à la Maison d'[4]Autriche, [5]vers le [6]commencement du treizième [7]siècle, la souveraineté qu'elle avoit

GUILLAUME, *WILLIAM.*

1 Chez, *among* ; 2 fit, *caused ;* 3 perdre, *to lose* ; 4 Autriche, *Austria* ; 5 vers, *about ;* 6 commencement, *beginning* ; 7 siècle, *centu-*

[8]conservée [9]jusqu'alors [10]sur ces peuples. Ce Gesler, homme [11]bizarre et cruel, [12]s'avisa un jour de [13]mettre un chapeau au [14]bout d'une [15]perche, qu'il fit planter sur la Place d'Altorf, avec ordre aux [16]passans de saluer ce chapeau, comme si c'étoit lui-même. Un [17]laboureur, nommé Guillaume Tell, ayant [18]manqué à cette formalité, Gesler le [19]fit venir pour lui [20]demander la raison de sa désobéissance. Le [21]paysan s'excusa en [22]disant qu'il n'avoit [23]aucune [24]connoissance de cette loi, sans [25]quoi il n'[26]auroit pas manqué de s'y conformer. [27]Peu content de cette [28]réponse, le ministre [29]Autrichien ordonna au laboureur, ou de lui dire la vérité, ou d'[30]abattre [31]d'un coup de flèche une [32]pomme sur la tête de celui de ses enfans qu'il aimoit le plus ; [33]ajoutant que, s'il [34]manquoit son coup, il le [35]feroit [36]pendre [37]sur-le-champ. Ce père malheureux, n'ayant [38]pu [39]adoucir son juge, ni par ses [40]pleurs ni par ses prières, [41]prit la flèche ; et la [42]décocha avec [43]tant de [44]bonheur qu'il abattit la pomme, à cent vingt [45]pas de distance, sans [46]faire [47]aucun [48]mal à son fils. La joie du père fut égale au [49]dépit du gouverneur, qui, dans le dessein de [50]perdre Guillaume, lui [51]suscita une autre querelle, sur ce qu'il avoit une deuxième flèche dans son [52]carquois. Il [53]voulut [54]savoir à quel usage elle étoit destinée. " A te [55]tuer toi-même !" lui répondit [56]hardiment le laboureur : ce qu'il exécuta dans le temps [57]même que le gouverneur [58]donnoit ses ordres pour le [59]faire conduire en prison. Plusieurs citoyens se [60]réunirent à Guillaume après la mort du tyran ; et cette alliance fut le fon-

ry; 8 conservée, *preserved*; 9 jusqu'alors, *until then;* 10 sur, *over*; 11 bizarre, *extravagant*; 12 s'avisa, *took in his head*; 13 mettre, *to put*; 14 bout, *end*; 15 perche, *pole*; 16 passans, *passengers*; 17 laboureur, *husbandman*; 18 manqué à, *failed in*; 19 fit venir, *sent for*; 20 demander, *inquire*; 21 paysan, *countryman*; 22 disant; *saying*; 23 aucune, *no*; 24 connoissance, *notice*; 25 quoi, *which*; 26 auroit, *would have*; 27 peu, *little*; 28 réponse, *answer*; 29 Autrichien, *Austrian*; 30 abattre, *fetch down;* 31 d'un coup de flèche, *with an arrow*; 32 pomme, *apple*; 33 ajoutant, *adding*; 34 manquoit son coup, *missed;* 35 feroit, *would order*; 36 pendre, *hanged*; 37 sur-le-champ, *immediately*; 38 pu, *been able*; 39 adoucir, *soften*; 40 pleurs, *tears;* 41 prit, *took*; 42 décocha, *shot*; 43 tant, *so much*; 44 bonheur, *good luck*; 45 pas, *paces*; 46 faire, *doing*; 47 aucun, *any*; 48 mal, *harm*; 49 dépit, *anger*; 50 perdre, *ruining;* 51 suscita, *raised*; 52 carquois, *quiver*; 53 voulut, *would*; 54 savoir, *know*; 55 tuer, *kill*; 56 hardiment, *boldly;* 57 même, *very*; 58

dement de la république Helvétique, qui [61]dure [62]depuis plus de quatre cents ans.

donnoit, *was giving;* 59 faire, *have*; 60 réunirent, *united*; 61 dure, *has been existing*; 62 depuis, *for.*

CHARLES XII.

Au siége de Pultava, que Charles XII [1]entreprit en 1709, ce monarque, l'Alexandre du Nord, [2]reçut un [3]coup de carabine, qui [4]perça sa [5]botte au [6]talon, et le [7]blessa dangereusement: mais, son courage lui [8]faisant [9]surmonter la douleur, il continua de visiter les [10]travaux; et [11]resta [12]encore [13]à cheval, [14]pendant [15]près de six heures, sans [16]donner aucune marque qui [17]pût faire [18]soupçonner qu'il étoit [19]blessé. Un [20]domestique du Général Sparre, [21]s'étant [22]apperçu qu'il [23]sortoit [24]beaucoup de [25]sang de la botte du roi, en [26]avertit son maître. [27]On crut [28]d'abord que c'étoit l'effet de l'[29]éperon, qui avoit [30]piqué le cheval; mais le domestique ayant [31]assuré que c'étoit de la botte du roi que le sang sortoit, on [32]fit venir des [33]chirurgiens pour le [34]visiter. Sa [35]jambe [36]s'étoit enflée considérablement: [37]il fallut le [38]descendre de cheval. Les chirurgiens, après avoir examiné sa [39]plaie, [40]craignirent [41]que la gangrène ne s'y mit; et [42]jugèrent qu'il étoit nécessaire de lui [43]couper la jambe: [44]arrêt qui [45]répandit

1 Entreprit, *undertook*; 2 reçut, *received*; 3 coup, *shot*; 4 perça, *went through*; 5 botte, *boot;* 6 talon, *heel*; 7 blessa, *wounded*; 8 faisant, *causing*; 9 surmonter, *to overcome*; 10 travaux, *works*; 11 resta, *remained*; 12 encore, *still*; 13 à cheval, *on horseback*; 14 pendant, *for*; 15 près, *near*; 16 donner, *giving*; 17 pût faire, *might occasion*; 18 soupçonner, *to suspect*; 19 blessé, *wounded*; 20 domestique, *servant*; 21 s'étant, *having*; 22 apperçu, *perceived*; 23 sortoit, *gushed out*; 24 beaucoup, *much*; 25 sang, *blood*; 26 avertit, *acquainted*; 27 on crut, *it was thought*; 28 d'abord, *at first*; 29 éperon, *spur*; 30 piqué, *pricked*; 31 assuré, *affirmed*; 32 fit venir, *sent for*; 33 chirurgiens, *surgeons*; 34 visiter, *inspect*; 35 jambe, *leg*; 36 s'étoit enflée, *had swelled*; 37 il fallut, *they were obliged*; 38 descendre, *alight*; 39 plaie, *wound*; 40 craignirent, *were afraid*; 41 que la gangrène ne s'y mît, *of its turning to a mortification*; 42 jugèrent *judged*; 43 couper, *to cut off*; 44 arrêt, *declaration*; 45

la consternation dans toute l'armée. L'un d'eux, [46]nommé Newman, plus [47]éclairé que les autres, dit qu'[48]il y avoit un [49]moyen de [50]guérir la jambe du roi sans la [51]couper mais qu'il étoit [52]douloureux, et qu'il n'[53]osoit l'[54]employer. "[55]Comment !" dit le monarque en [56]colère, "je "ne [57]prétends pas que vous [58]ayez plus [59]d'égard pour "moi que pour le [60]dernier de mes soldats. Je [61]veux que "vous me [62]traitiez [63]de même. Je vous l'[64]ordonne : "[65]obéissez !" Newman, [66]rassuré par ce discours, [67]fit de [68]profondes incisions dans la jambe du roi, sans que ce prince [69]donnât le [70]moindre signe de douleur ; et le [71]mit, en [72]peu de temps, en [73]état de [74]soutenir le [75]mouvement du [76]brancard.

repandit, *spread* ; 46 nommé, *named* ; 47 éclairé, *skilled* ; 48 il y avoit, *there was* ; 49 moyen, *method* ; 50 guérir, *curing* ; 51 couper, *cutting off* ; 52 douloureux, *painful* ; 53 osoit, *did dare* ; 54 employer, *make use of* ; 55 comment, *how* ; 56 colère, *anger* ; 57 prétends, *desire* ; 58 ayez, *should have* ; 59 d'égard, *regard* ; 60 dernier, *meanest* ; 61 veux que, *will have* ; 62 traitiez, *treat* ; 63 de même, *in the same manner* ; 64 ordonne, *order* ; 65 obéissez, *obey* ; 66 rassuré, *encouraged* ; 67 fit, *made* ; 68 profondes, *deep* ; 69 donnât, *shewing* ; 70 moindre, *least* ; 71 mit, *put* ; 72 peu, *little* ; 73 état, *condition* ; 74 soutenir, *to endure* ; 75 mouvement, *motion* ; 76 brancard, *litter*.

LE CAPITAINE YOUNG, ET LE SOLDAT FRANCOIS.

Les Anglois [1]venoient de remporter dans le Canada, en 1760, un avantage considérable sur les troupes Françoises. Le Capitaine Young, officier distingué parmi les [2]vainqueurs, n'[3]écoutant que son courage, se [4]trouve [5]enfermé dans un [6]endroit [7]marécageux, et y est [8]pris par les sauvages. Ils le [9]traînoient dans un [10]lieu écarté, pour le tuer et lui [11]enlever la chevelure, [12]selon leur barbare coutume,

1 Venoient de remporter, *had just obtained* ; 2 vainqueurs, *conquerors* ; 3 écoutant, *listening to* ; 4 trouve, *finds* ; 5 enfermé, *confined* ; 6 endroit, *place* ; 7 marécageux, *marshy* ; 8 pris, *taken* ; 9 traînoient, *were dragging* ; 10 lieu écarté, *lonely place* ; 11 enlever

[13]lorsqu'un grenadier François [14]accourut à son [15]secours. Ce n'est qu'après des altercations très-[16]vives et très-[17]opiniâtres que l'intrépide Anglois se [18]voit [19]hors des mains de ces barbares. Il [20]veut [21]alors [22]donner à son [23]sauveur l'[24]unique marque de [25]reconnoissance qui [26]soit en son pouvoir. Il lui offre sa bourse, dans [27]laquelle [28]il y a [29]dix guinées. Le généreux grenadier la refuse [30]opiniâtrement, en lui [31]disant qu'il ne [32]reçoit rien que du roi son maître. Son général [33]cependant, M. le Chevalier de Lévi, sollicité par M. Young, lui [34]ordonne de la [35]prendre. Le grenadier s'y détermine alors, [36]uniquement pour ne pas [37]gâter un trait d'humanité par un acte de désobéissance.

la chevelure, *to scalp;* 12 selon, *according to;* 13 lorsqu', *when*; 14 accourut, *ran;* 15 secours, *assistance*; 16 vives, *warm*; 17 opiniâtres, *obstinate*; 18 voit, *sees*; 19 hors, *out;* 20 veut, *wishes*; 21 alors, *then*; 22 donner, *give;* 23 sauveur, *deliverer*; 24 unique, *only;* 25 reconnoissance, *gratitude*; 26 soit, *is*; 27 laquelle, *which*; 28 il y a, *there were*; 29 dix, *ten*; 30 opiniâtrement, *obstinately*; 31 disant, *saying*; 32 reçoit, *receives*; 33 cependant, *however;* 34 ordonne, *orders*; 35 prendre, *take;* 36 uniquement, *merely*; 37 gâter, *spoil.*

LE SOLDAT PORTUGAIS.

En 1585, des [1]troupes Portugaises, qui [2]passoient dans les Indes, [3]firent naufrage. Une partie [4]aborda dans le [5]pays des Caffres, et l'autre [6]se mit à la mer sur une [7]barque [8]construite des [9]débris du [10]vaisseau. Le pilote, s'[11]appercevant que le [12]bâtiment étoit [13]trop [14]chargé, [15]avertit le [16]chef, Edouard de Mello, que [17]l'on alloit [18]couler à fond

SOLDAT, *SOLDIER;* PORTUGAIS, *PORTUGUESE.*

1 Troupes, *troops;* 2 passoient dans, *were going over to*; 3 firent naufrage, *were shipwrecked*; 4 aborda, *landed*; 5 pays, *country*; 6 se mit, *put*; 7 barque, *boat*; 8 construite, *built*; 9 débris, *wrecks*; 10 vaisseau, *ship*; 11 s'appercevant, *perceiving*; 12 bâtiment, *boat*; 13 trop, *over;* 14 chargé, *loaded*; 15 avertit, *informed*; 16 chef,

si on ne [19]jetoit dans l'eau une [20]douzaine de victimes. Le [21]sort [22]tomba, [23]entr'autres, sur un soldat, [24]dont l'histoire n'a pas [25]conservé le [26]nom. Son jeune frère [37]tombe aux [28]genoux de Mello, et [29]demande avec instance de [30]prendre la place de son [31]aîné. " Mon frère," dit-il, " est plus " capable que moi ; il [32]nourrit mon père, ma mère, et " mes sœurs ; s'ils le [33]perdent, ils [34]mourront tous de " misère : [35]conservez leur [36]vie, en [37]conservant la sienne ; " et [38]faites-moi [39]périr, moi qui ne [40]puis leur être d'[41]au-" cun [42]secours." Mello y [43]consentit, et le [44]fit [45]jeter à la mer. Le jeune homme [46]suit la barque [47]pendant six heures ; [48]enfin il la [49]rejoint. On le [50]menace de le tuer s'il [51]tente de s'y [52]introduire. L'[53]amour de sa [54]conservation [55]triomphe de la [56]menace. Il s'[57]accroche. On [58]veut le [59]frapper avec une [60]épée, qu'il [61]saisit, et qu'il [62]retient [63]jusqu'à ce qu'il [64]soit entré. Sa constance [65]touche [66]tout le monde. Il lui [67]fut permis de [68]rester avec les autres ; et il [69]parvint [70]ainsi à [71]sauver sa vie et celle de son frère.

commander; 17 l'on alloit, *they were going*; 18 couler à fond, *to sink*; 19 jetoit dans l'eau, *did throw overboard;* 20 douzaine, *dozen*; 21 sort, *lot*; 22 tomba, *fell*; 23 entre, *among;* 24 dont, *whose*; 25 conservé *preserved*; 26 nom, *name*; 27 tombe, *falls down;* 28 genoux, *knees*; 29 demande, *asks*; 30 prendre, *to take*; 31 aîné, *eldest*; 32 nourrit, *maintains*; 33 perdent, *lose*; 34 mourront, *will die*; 35 conservez, *preserve*; 36 vie, *lives*; 37 conservant, *preserving*; 38 faites, *suffer*; 39 périr, *to perish*; 40 puis, *can*; 41 aucun, *any*; 42 secours, *assistance*; 43 consentit, *consented*; 44 fit, *caused*; 45 jeter, *to be thrown;* 46 suit, *follows*; 47 pendant, *during*; 48 enfin, *at last*; 49 rejoint, *rejoins*; 50 menace, *threaten;* 51 tente, *attempt*; 52 introduire, *introduce*; 53 amour, *love*; 54 conservation, *preservation*; 55 triomphe, *prevails over*; 56 menace, *threat*; 57 accroche, *grapples*; 58 veut, *offer*; 59 frapper, *to strike*; 60 épée, *sword*; 61 saisit, *catches hold of*; 62 retient, *keeps*; 63 jusqu'à ce qu', *until*; 64 soit, *is*; 65 touche, *moves*; 66 tout le monde, *every body*; 67 fut permis, *was allowed*; 68 rester, *to remain*; 69 parvint, *came*; 70 ainsi, *thus*; 71 sauver, *to save.*

CLEMENT XIV.

Clement XIV, n'étant encore que [1]simple [2]religieux, [3]voyoit [4]souvent un [5]peintre Italien [6]fort [7]médiocre. Il [8]ai-

1 Simple, *private*; 2 religieux, *monk*; 3 voyoit, *visited*; 4 souvent,

moit son caractère, ses [9]mœurs, et [10]vivoit avec lui dans la plus grande [11]intimité. [12]Elevé au [13]cardinalat, il [14]devint pour le pauvre artiste un grand seigneur, [15]dont, [16]suivant l'usage [17]ordinaire, l'[18]abord [19]devoit être fort difficile ; [20]aussi le peintre n'[21]osa-t-il pas [22]aller [23]chez le nouveau cardinal, ni lui demander sa protection. Son ami [24]pensoit bien différemment. [25]Etonné de ne pas le [26]voir [27]paroître à ses audiences, le cardinal [28]se rendit chez lui dans toute la pompe de sa dignité. L'artiste, surpris de cette visite [29]inattendue, le fut bien plus encore lorsqu'il [30]vit son éminence se [31]jeter à [32]son cou ; le presser dans ses [33]bras ; et l'assurer qu'il n'avoit pas [34]oublié leur ancienne [35]amitié. " [36]Venez [37]donc me voir," lui dit [38]affectueusement le cardinal, " mon palais vous [39]sera toujours [40]ou-" vert. Je serai toujours visible pour vous ; et je ne ces-" serai jamais de vous aimer." Lorsqu'il fut élevé à la chaire pontificale, on présenta, selon la contume, au nouveau souverain l'[41]état de sa maison, sur [42]lequel le cardinal major avoit placé l'un des plus fameux peintres d'Italie. " J'approuve l'état," dit Clément, " [43]à l'exception de l'ar-" ticle du peintre. Celui que vous me proposez est sans " doute excellent : mais ma figure n'est point assez distin-" guée, [44]pour que les portraits qu'il en [45]feroit, [46]pussent " [47]ajouter à sa réputation. Il est riche d'[48]ailleurs, et [49]peut " bien [50]se passer de moi. Je [51]connois un peintre [52]moins " célèbre, [53]beaucoup moins opulent, qui a toujours été " mon ami, et que j'aime également. Je le [54]prends pour " mon [55]premier peintre."

often ; 5 peintre, *painter* ; 6 fort, *very* ; 7 médiocre, *indifferent* ; 8 aimoit, *loved* ; 9 mœurs, *manners* ; 10 vivoit, *lived ;* 11 intimité, *intimacy* ; 12 élevé, *raised* ; 13 cardinalat, *cardinalship* ; 14 devint, *became* ; 15 dont, *whose* ; 16 suivant, *according to* ; 17 ordinaire, *common* ; 18 abord, *access* ; 19 devoit, *ought* ; 20 aussi, *therefore* ; 21 osa, *did dare* ; 22 aller, *to go* ; 23 chez, *to* ; 24 pensoit, *thought ;* 25 étonné, *surprised* ; 26 voir, *seeing* ; 27 paroître, *appear* ; 28 se rendit, *went* ; 29 inattendue, *unexpected* ; 30 vit, *saw* ; 31 jeter, *throw* ; 32 cou, *neck* ; 33 bras, *arms ;* 34 oublié, *forgotten* ; 35 amitié, *friendship* ; 36 venez, *come* ; 37 donc, *then* ; 38 affectueusement, *affectionately* ; 39 sera, *will be* ; 40 ouvert, *open* ; 41 état, *establishment ;* 42 lequel, *which* ; 43 à l'exception de, *expected* ; 44 pour que, *that* ; 45 feroit, *would make* ; 46 pussent, *might* ; 47 ajouter, *add* ; 48 d'ailleurs, *besides* ; 49 peut, *can* ; 50 se passer de, *do without* ; 51 connois, *know ;* 52 moins, *less* ; 53 beaucoup, *much* ; 54 prends, *take* ; 55 premier, *first.*

MARIE DE REIGESBERG, EPOUSE DE GROTIUS.

Le célèbre Grotius ayant été condamné à une prison perpétuelle, fut [1]enfermé au [2]château de Louvestein. La femme de ce [3]savant républicain, qui l'y avoit [4]suivi, s'[5]illustra par son amour, et par une [6]ruse que sa tendresse lui [7]suggéra. Grotius [8]travailloit aux [9]ouvrages qui lui ont [10]acquis [11]tant de réputation. Il [12]avoit besoin d'une grande quantité de livres. Il obtint la permission d'[13]emprunter tous ceux qu'il [14]demandoit. Il les [15]envoyoit chercher dans une [16]caisse fort grande, dans laquelle il [17]faisoit mettre [18]aussi son [19]linge et celui de sa femme. Quand il avoit fait usage de ces livres, on les [20]reportoit, et on lui en donnoit de [21]nouveaux. Après y avoir souffert un traitement rigoureux pendant plus d'un an et demi, Marie de Reigesberg, son épouse, [22]s'étant apperçue que les gardes, [23]ennuyés de ne [24]trouver dans cette caisse que des livres et du linge, ne la [25]fouilloient plus, engagea Grotius à se mettre dans la caisse [26]à la place des livres, ayant fait des [27]trous à l'[28]endroit où [29]il y avoit le [30]devant de la tête, [31]afin qu'il [32]pût [33]respirer. Il y consentit. Deux jours avant l'exécution de ce projet, cette femme [34]adroite le [35]fit [36]rester [37]auprès de son feu, dans un [38]fauteuil ; et parut fort affligée de la maladie de son mari. Au jour [39]marqué pour venir [40]prendre les livres, ayant fait mettre Grotius dans la caisse, elle [41]tint les [42]rideaux de son [43]lit bien [44]fer-

1 Enfermé, *confined*; 2 château, *castle*; 3 savant, *learned*; 4 suivi, *followed*; 5 illustra, *signalized*; 6 ruse, *stratagem*; 7 suggéra, *suggested*; 8 travailloit, *was writing*; 9 ouvrages, *works*; 10 acquis, *acquired*; 11 tant, *so great*; 12 avoit besoin, *wanted*; 13 emprunter, *borrowing*; 14 demandoit, *asked for*; 15 envoyoit, *sent for*; 16 caisse, *trunk*; 17 faisoit mettre, *put*; 18 aussi, *likewise*; 19 linge, *linen*; 20 reportoit, *carried back*; 21 nouveaux, *new ones*; 22 s'étant, *having*; 23 ennuyés, *wearied*; 24 trouver, *finding*; 25 fouilloient, *did search*; 26 à la place, *instead*; 27 trous, *holes*; 28 endroit, *place*; 29 il y avoit, *was*; 30 devant, *forepart*; 31 afin qu', *that*; 32 pût, *might*; 33 respirer, *breathe*; 34 adroite, *ingenious*; 35 fit, *made*; 36 rester, *stay*; 37 auprès, *near*; 38 fauteuil, *arm-chair*; 39 marqué, *appointed*; 40 prendre, *take*; 41 tint, *kept*; 42 rideaux, *curtains*;

més ; et [45]recommanda à l'homme qui [46]vint [47]enlever le [48]ballot, de le [49]faire [50]le plus doucement qu'il [51]pourroit. Il le [52]charge avec beaucoup de peine sur ses [53]épaules ; et [54]s'en va [55]jurant [56]contre la [57]pesanteur du [58]fardeau. Il [59]porta [60]ainsi Grotius à Gorcum, [61]chez un de ses amis ; [62]d'où il [63]alla à [64]Anvers, déguisé en [65]meunier. Marie [66]prit alors les [67]habits de son mari, et se [68]mit auprès du feu, [69]de crainte que le [70]geolier n'[71]entrât. Lorsqu'elle le [72]crut [73]en sûreté, elle alla elle-même [74]avertir les gardes de son évasion, leur [75]reprochant le [76]peu de [77]soin qu'ils [78]prenoient de leurs prisonniers. On [79]eut honte de lui faire un crime de cet innocent stratagème ; et on lui permit de [80]rejoindre son époux.

43 lit, *bed* ; 44 fermés, *close* ; 45 recommanda, *desired* ; 46 vint, *came* ; 47 enlever, *fetched away* ; 48 ballot, *packet* ; 49 faire, *to do* ; 50 le plus doucement, *as gently* ; 51 pourroit, *could* ; 52 charge, *oads* ; 53 épaules, *shoulders* ; 54 s'en va, *goes away* ; 55 jurant, *swearing* ; 56 contre, *at* ; 57 pesanteur, *heaviness* ; 58 fardeau, *burden* ; 59 porta, *carried* ; 60 ainsi, *in this manner* ; 61 chez, *at the house* ; 62 d'où, *whence* ; 63 alla, *went* ; 64 Anvers, *Antwerp* ; 65 meunier, *miller* ; 66 prit, *put on* ; 67 habits, *clothes* ; 68 mit, *placed* ; 69 de crainte que, *lest* ; 70 geolier, *jailor* ; 71 entrât, *should come in* ; 72 crut, *thought* ; 73 en sûreté, *safe* ; 74 avertir, *to inform* ; 75 reprochant, *upbraiding* ; 76 peu, *little* ; 77 soin, *care* ; 78 prenoient, *took* ; 79 eut honte, *were ashamed* ; 80 rejoindre, *to go to.*

ANSON.

Anson, [1]né dans le comté de Stafford, d'une famille ancienne et respectable, se [2]dévoua dès sa plus tendre [3]jeunesse au service de mer. Ce fut par les dangers qu'il [4]courut dans sa première [5]course, qu'il commença d'[6]apprendre le grand art de commander une [7]armée navale. [8]Monté sur une frégate [9]armée par la famille de sa mère, il [10]affronta sans [11]crainte des [12]périls [13]effrayans. Pour-

1 Né, *born* ; 2 dévoua, *gave up* ; 3 jeunesse, *youth* ; 4 courut, *ran* ; 5 course, *cruise* ; 6 apprendre, *to learn* ; 7 armée navale, *fleet* ; 8 monté sur, *on board* ; 9 armée, *fitted out* ; 10 affronta, *encountered* ; 11 crainte, *fear* ; 12 périls, *dangers* ; 13 effrayans, *frightful* ; 14

suivi par deux corsaires, il leur échappa, [14]malgré la disproportion des forces et les horreurs d'une tempête [15]furieuse. Le roi, informé de la valeur du jeune [16]marin, le nomma, en 1733, capitaine d'un [17]vaisseau de guerre de 60 canons. Son courage, accompagné de prudence, [18]brilla dans toutes les occasions ; et lui acquit un nom célèbre. L'Angleterre, ayant déclaré la guerre à l'Espagne en 1739, médita [19]dès-lors la conquête de plusieurs de leurs îles [20]occidentales. Anson fut destiné à aller attaquer quelques-unes de leurs possessions [21]Espagnoles ; on lui donna six navires, qui [22]portoient [23]environ 1400 hommes d' [24]équipages. La saison étoit si [25]fort avancée, quand cette escadre [26]partit, que ce ne fut qu'[27]à force de fatigues qu'elle [28]parvint à doubler le Cap Horn, [29]vers la fin de l'équinoxe du [30]printemps de 1740. De six vaisseaux, il n'en [31]restoit plus que deux et une [32]chaloupe, lorsqu'on fut arrivé à la latitude de ce cap. Le reste avoit été dispersé par les vents ou [33]submergé par la tempête. Anson, après avoir [34]réparé ses deux navires dans l'île fertile et déserte de *Juan Fernandès*, [35]osa attaquer la ville de Paita, la plus riche place des Espagnols dans l'Amérique [36]méridionale. Il la prit en Novembre 1741 ; la réduisit en [37]cendres ; et partit avec un [38]butin considérable. Le vainqueur [39]s'éloigna de Paita, presqu'aussitôt qu'il en eut [40]assuré la possession à l'Angleterre. Il [41]fit voile vers les îles Ladrones vec le *Centurion*, le [42]seul de ses vaisseaux qui fût encore [43]en état de [44]tenir la mer : mais avant que d'y arriver, un [45]scorbut, d'une nature affreuse, lui avoit [46]enlevé les deux tiers de son équipage. La contagion [47]s'étendoit sur ce qui lui restoit de [48]matelots et de soldats, lorsqu'il [49]vit les [50]rivages de l'île de Tinian. Le [51]voisinage des Espagnols

malgré, *notwithstanding* ; 15 furieuse, *dreadful* ; 16 marin, *sailor* ; 17 vaisseau de guerre, *man of war* ; 18 brilla, *shone* ; 19 dès-lors, *from that time* ; 20 occidentales, *western* ; 21 Espagnoles, *Spanish* ; 22 portoient, *carried* ; 23 environ, *about* ; 24 équipages, *crew* ; 25 fort, *far* ; 26 partit, *sailed* ; 27 à force, *by dint* ; 28 parvint, *effected* ; 29 vers, *towards* ; 30 printemps, *spring* ; 31 restoit, *remained* ; 32 chaloupe, *sloop* ; 33 submergé, *sunk* ; 34 réparé, *refitted* ; 35 osa, *dared* ; 36 méridionale, *south* : 37 cendres, *ashes* ; 38 butin, *booty* ; 39 s'éloigna, *went* ; 40 assuré, *secured* ; 41 fit voile, *sailed* ; 42 seul, *only* ; 43 en état, *able* ; 44 tenir, *keep* ; 45 scorbut, *scurvy* ; 46 enlevé, *carried away* ; 47 s'étendoit, *spread* ; 48 matelots, *sailors* ; 49 vit, *discovered* ; 50 rivages, *shores* ; 51 voisinage, *neighbourhood* ;

ne lui permettoit point de s'arrêter dans ces [52]parages: il [53]prit la route de Macao. Il y arriva en 1742, [54]radouba son vaisseau, et [55]se remit en mer. Quelques jours après, il [56]rencontra un vaisseau Espagnol richement [57]chargé. Il l'attaqua, [58]quoique son équipage fût fort inférieur en nombre, le prit, et [59]rentra dans le port qu'il venoit de quitter. Le navire Espagnol portoit 1500 mille piastres en argent, avec de la cochenille et d'autres marchandises. La [60]célébrité de cette expédition lui acquit tant de gloire, qu'il fut reçu avec distinction par le vice-roi de Macao, et dispensé des [61]devoirs que l'empereur de la Chine [62]exige de tous les [63]étrangers qui entrent dans ses ports. Anson, ayant vengé l'honneur de sa nation, retourna par les îles de la Sonde et par le Cap de Bonne Espérance, et [64]aborda en Angleterre le 4 Juin, 1744, après un voyage de trois ans et demi. Il fit porter à Londres en triomphe sur trente-deux chariots, au son des tambours et des trompettes et aux acclamations de la multitude, toutes les richesses qu'il avoit conquises. Ses différentes [65]prises se montoient, en or et en argent, à une somme immense, qui fut le prix de sa valeur, de celle de ses officiers, de ses matelots, et de ses soldats, sans que le roi entrât en [66]partage du fruit de leurs fatigues et de leur bravoure. Le titre de contre-amiral du bleu fut la première récompense d'Anson: il l'obtint la même année; et il fut bientôt après honoré de la place de contre-amiral du blanc.

L'action qui contribua le plus à la célébrité d'Anson, après son voyage, fut son combat contre M. de la Jonquière. Ce capitaine François [67]ramenoit en Europe une escadre composée de six vaisseaux de guerre, et de quatre autres vaisseaux [68]revenant des Indes [69]Orientales. L'amiral Anglois, qui commandoit alors une flotte, rencontra cette escadre [70]à la hauteur du Cap Finisterre. Le combat fut [71]opiniâtre [72]de part et d'autre; et ce ne fut qu'à la dernière extrémité que M. de la Jonquière [73]se rendit:

52 parages, *seas*; 53 prit la route, *sailed*; 54 radouba, *refitted*; 55 se remit, *went*; 56 rencontra, *met*; 57 chargé, *loaded*; 58 quoique, *although*; 59 rentra, *came back*; 60 célébrité, *fame*; 61 devoirs, *rights*; 62 exige, *requires*; 63 étrangers, *foreigners*; 64 aborda, *landed*; 65 prises, *prizes*; 66 partage, *share*; 67 ramenoit, *was conveying back*; 68 revenant, *returning*; 69 orientales, *eastern*; 70 à la hauteur du, *off*; 71 opiniâtre, *obstinate*; 72 de part et d'autre,

"Vous avez vaincu l'Invincible," dit-il à Anson, "et la "Gloire vous [74]suit." C'étoit le nom de deux des vaisseaux de l'escadre du capitaine François. Cette victoire ne fut pas sans récompense. Le roi nomma le vainqueur vice-amiral d'Angleterre ; et, peu de temps après, premier lord de l'amirauté.

L'Angleterre, en guerre avec la France depuis les hostilités commencées en 1755, méditoit depuis long-temps une descente sur les côtes. Anson, chargé de la seconder, [75]couvroit la descente de St. Malo, où il [76]se conduisit en vrai héros. Les fatigues de ce dernier voyage, jointes à quarante ans de courses maritimes, avoient entièrement [77]accablé ce grand homme. Quelques jours après son retour à Londres la mort l'enleva à sa patrie, qui déplora long-temps sa [78]perte avant que de la réparer. Ce fut en 1762.

La gloire de l'amiral Anson ne fut pas seulement fondée sur le succès de ses armes, sur sa valeur, sur son intrépidité. Il fut homme [79]de bien. Il repecta l'humanité, lors même que son bras s'armoit pour la détruire. On [80]pourroit [81]citer plusieurs actions de vertu et de générosité qui honoreroient sa mémoire, si la nature de cet ouvrage ne nous prescrivoit des [82]bornes trop [83]étroites. Il est [84]à souhaiter que quelque bon [85]écrivain se charge de transmettre à la postérité les actions d'un si grand homme.

on both sides; 73 se rendit, *struck*; 74 suit, *follows*; 75 couvroit, *covered*; 76 se conduisit, *behaved*; 77 accablé, *overcome*; 78 perte, *loss*; 79 de bien, *worthy*; 80 pourroit, *might*; 81 citer, *quote*; 82 bornes, *limits*; 83 étroites, *narrow*; 84 à souhaiter, *to be wished*; 85 écrivain, *writer*.

21

PLINE LE JEUNE.

Dans l'[1]embrasement du [2]Vésuve, Pline le jeune, étoit à Micène avec sa famille. Tous les habitans [3]cherchoient

1 Embrasement, *conflagration*; 2 Vésuve, *Mount Vesuvius*; 3 cher-

leur [4]salut dans la [5]fuite : mais, [6]redoutant [7]peu pour lui-même le danger qui l'[8]environne, Pline est [9]prêt à tout [10]entreprendre pour [11]sauver les jours d'une mère qui lui est plus chère que la vie. Elle le [12]conjure en vain de [13]fuir d'un [14]lieu où sa [15]perte est assurée. Elle lui représente que son grand âge et ses infirmités ne lui permettent pas de le suivre ; et que le [16]moindre [17]retardement les expose à périr [18]tous deux. Ses prières sont [19]inutiles, et Pline [20]aime mieux [21]mourir avec sa mère que de l'[22]abandonner dans un péril aussi pressant. Il l'[23]entraîne [24]malgré elle ; et la force de [25]se prêter à son [26]empressement. Elle [27]cède à la tendresse de son fils, en se reprochant de [28]retarder sa fuite. [29]Déjà la cendre [30]tombe sur eux ; les vapeurs et la [31]fumée, [32]dont l'air est [33]obscurci, [34]font du jour la [35]nuit la plus [36]sombre. [37]Ensevelis dans les [38]ténèbres, ils n'ont, pour guider leurs [39]pas tremblans, que la [40]lueur des flammes qui les [41]environnent. [42]On n'entend, de toutes parts, que des [43]gémissemens et des cris, que l'[44]obscurité [45]rend [46]encore plus [47]effrayans. Mais cet horrible spectacle [48]ne sauroit [49]ébranler la constance de Pline, ni l'obliger à [50]pourvoir à sa [51]sûreté. [52]Tant que sa mère est en danger, il la [53]console, il la [54]soutient, il la [55]porte entre ses [56]bras. Sa tendresse excite son courage, et le rend capable des plus grands efforts. Le [57]ciel [58]récompensa une action si [59]louable : il conserva à Pline une mère plus précieuse

choient, *sought* ; 4 salut, *preservation* ; 5 fuite, *flight* ; 6 redoutant, *fearing* ; 7 peu, *little* ; 8 environne, *surrounds* ; 9 prêt, *ready* ; 10 entreprendre, *undertake* ; 11 sauver, *preserve* ; 12 conjure, *entreats* ; 13 fuir, *flee* ; 14 lieu, *place* ; 15 perte, *loss* ; 16 moindre, *least* ; 17 retardement, *delay* ; 18 tous deux, *both* ; 19 inutiles, *useless* ; 20 aime mieux, *prefers* ; 21 mourir, *dying* ; 22 abandonner, *forsake* ; 23 entraîne, *carries away* ; 24 malgré elle, *against her will* ; 25 se prêter, *yielding* ; 26 empressement, *eagerness* ; 27 cède, *submits* ; 28 retarder, *delaying* ; 29 déjà, *already* ; 30 tombe, *fall* ; 31 fumée, *smoke* ; 32 dont, *with which* ; 33 obscurci, *darkened* ; 34 font, *make* ; 35 nuit, *night* ; 36 sombre, *dark* ; 37 ensevelis, *buried* ; 38 ténèbres, *darkness* ; 39 pas, *steps* ; 40 lueur, *light* ; 41 environnent, *surround* ; 42 on n'entend, *nothing is heard* ; 43 gémissemens, *lamentations* ; 44 obscurité, *darkness* ; 45 rend, *makes* ; 46 encore, *still* ; 47 effrayans, *dreadful* ; 48 ne sauroit, *cannot* ; 49 ébranler, *move* ; 50 pourvoir, *provide* ; 51 sûreté, *safety* ; 52 tant que, *as long as* ; 53 console, *comforts* ; 54 soutient, *supports* ; 55 porte, *carries* ; 56 bras, *arms* ; 57 ciel, *heaven* ; 58 ré-

pour lui que la vie qu'il [60]tenoit d'elle ; et à sa mère un fils si digne d'[61]être aimé et de servir, de [62]modèle à tous les enfans.

compensa, *rewarded*; 59 louable, *commendable*; 60 tenoit, *had*; 61 être, *being*; 62 modèle, *pattern.*

THIOANG.

TIEKIN, l'un des plus fameux [1]lettrés de la ville de Taming dans l'empire de la Chine, avoit un fils très-bien né, plein de sentimens [2]élevés, et d'un esprit très-pénétrant. Il se nommoit Thioang, et son père l'envoya fort jeune encore à Pékin, afin qu'il s'y formât dans la littérature Chinoise. Cet enfant, qui étoit d'une docilité peu commune et très-studieux, fit des progrès rapides dans les sciences. Il surpassa généralement tous les écoliers de sa classe ; et avant sa dix-septième année, il possédoit déjà si bien l'histoire, la jurisprudence et la morale, qu'il obtint sur nombre de concurrens le grade de *Siou-Iotai*, c'est-à-dire de Bachelier. [3]Revêtu du grand manteau bleu qui distingue les lettrés et les docteurs de ce pays, le jeune Thioang [4]s'empressoit de retourner à Taming pour s'y réjouir au sein de sa famille. Plein de cette agréable idée, et [5]content de lui-même, parce qu'il avoit fait un bon [6]emploi de son temps, il se [7]livroit à la joie la plus douce ; mais, hélas ! il fut cruellement [8]trompé dans son [9]attente. Au moment que le jeune Chinois entra [10]chez lui, quelle fut sa surprise et sa terreur ! La maison qu'il avoit vue, fréquentée auparavant, et remplie de quantité de personnes qui venoient consulter son père pour différentes affaires, n'étoit plus qu'une vaste solitude. Il s'avance dans une [11]salle ; et [12]demande des nouvelles de son père à un

1 Lettrés, *literati*; 2 élevés, *high*; 3 revêtu, *invested*; 4 s'empressoit, *hastened*; 5 content, *satisfied*; 6 emploi, *use*; 7 livroit, *gave up*; 8 trompé, *deceived;* 9 attente, *expectation*; 10 chez lui, *his house*; 11 salle, *drawing room*; 12 demande des nouvelles, *en-*

ancien domestique, qui ne lui répond qu'en [13]pleurant. Se hâtant alors de se présenter à sa mère, il la trouve tout [14]éplorée et dans la consternation....Helas! s'écrie-t-il avec douleur, mon père n'existe donc plus!—[15]Serrant alors son cher fils contre son [16]sein, il [17]vit encore, répondit-elle; mais il vit dans le [18]deuil et dans les fers. Ayant eu le courage de défendre un pauvre vieillard, que le premier ministre a [19]dépouillé du peu de [20]bien qu'il avoit, cet homme furieux l'a fait [21]enfermer dans un noir [22]cachot. Le [23]scélérat! s'ècria soudain Thioang! Oh! il ne [24]jouira pas long-temps du fruit de son crime! [25]Qu'il tremble! Le [26]glaive de la vengeance est déjà suspendu sur sa tête coupable!—A ces mots, le jeune homme courut à la prison de son père; et s'étant [27]procuré, à prix d'argent, un prompt accès auprès de lui, il trouva le pauvre vieillard au [28]fond d'une tour où les rayons du soleil ne pénétroient jamais. Il étoit couché sur un peu de [29]paille humide, et [30]chargé de quatre-vingts livres de chaînes, qui le [31]tenoient [32]courbé jour et nuit vers la terre. A ce spectacle affreux, le bon fils [33]ému, poussa un cri de désespoir, et se jeta auprès de son malheureux père. Conservant cet air calme et serein, que donne une conscience irréprochable [34]jusqu'au pied de l'échafaud, le prisonnier respectable dit simplement: "Mon fils, vous voyez en moi un exemple "de l'injustice humaine; mais la vertu est une puissante "consolation dans l'adversité! Au milieu même de ces "chaînes et dans ma triste captivité, je me [35]sens plus pai-"sible cent fois que le tyran qui m'opprime, et [36]dussé-je "perdre la vie, je conserverai, [37]au delà du [38]tombeau, la "réputation et l'honneur d'avoir fait une action géné-"reuse." Hélas! s'écria Thioang, encore plus ému qu' auparavant, [39]faut-il que je voie mon père, mon vertueux père dans l'asile du crime! Oh! je le jure, je [40]tirerai une vengeance [41]éclatante d'un tel attentat! et celui qui en est

quires; 13 pleurant, *weeping*; 14 éplorée, *in tears*; 15 serrant, *pressing*; 16 sein, *bosom*; 17 vit, *lives*; 18 deuil, *mourning*; 19 dépouillé, *stripped*; 20 bien, *estate*; 21 enfermer, *to be shut up*; 22 cachot, *dungeon;* 23 scélérat, *wretch*; 24 jouira, *shall enjoy*; 25 qu', *let*; 26 glaive, *sword*; 27 procuré, *gained*; 28 fond, *lower part*; 29 paille, *straw*; 30 chargé, *loaded*; 31 tenoient, *kept*; 32 courbé, *bent*; 33 ému, *affected*; 34 jusqu', *even*; 35 sens, *feel*; 36 dussé, *were*; 37 au delà, *beyond*; 38 tombeau, *grave*; 39 faut-il que, *must*; 40 tire-

l'auteur, ne périra que sous mes [42]coups !....Mon fils, reprit le vieillard, [43]gardez-vous de toute action inconsidérée et illégale. Votre témérité [44]feroit plus de mal que de bien à ma cause. Oh ! soyez-en sûr, on [45]reconnoîtra mon innocence ; mon oppresseur sera confondu ! En ce cas, reprit le jeune Chinois, c'est à moi à plaider votre [46]propre cause ; et à confondre le scélérat par des voies [47]juridiques.—Applaudissant à une si noble résolution, le bon père embrassa son fils, et lui dit. [48]Va, mon enfant, le ciel te secondera, et dans peu, j'aime à le croire, nous triompherons de l'iniquité de notre ennemi.—Animé par le divin sentiment de la piété filiale, le jeune Thioang employa toute l'activité possible, afin de porter ses plaintes au grand mandarin, qui étoit préposé pour [49]rendre justice aux citoyens : mais il ne [50]put y [51]parvenir : tout étoit corrompu dans le ministère, et les intrigues de l'oppresseur de Tiékin rendirent tous ses efforts inutiles. Des ordres secrets furent même expédiés pour saisir l'infatigable solliciteur lui-même ; et [52]peu s'en fallut qu'il ne fût saisi par les satellites du ministre puissant et criminel, qui abusoit si étrangement du pouvoir qui lui étoit [53]confié. Epié de tous côtés, et en danger d'être mis dans les fers, le fils de Tiékin étoit dans le plus grand embarras ; ce n'est pas qu'il craignît pour lui-même ; mais s'il perdoit la liberté, son pauvre père n'avoit plus de défenseur ; et périssoit infailliblement en prison. Au milieu de ces cruelles perplexités, l'intrépide Thioang hasarde de pénétrer [54]jusqu'à l'empereur, sous prétexte de lui [55]dévoiler une grande conspiration contre sa personne. Il y paroît en effet.—Ayant eu la liberté de s'expliquer devant le prince, il commença son discours avec tant d'[56]adresse, il plaida la cause de son père avec tant d'eloquence, que le prince, [57]attendri et [58]indigné [59]tout ensemble des malversations horribles de ses ministres, fit [60]délivrer sur-le-champ le bon vieillard. Takuin, qui étoit son oppresseur, fut renfermé à sa

rai, *will obtain* ; 41 éclatante, *splendid* ; 42 coups, *blows* ; 43 gardez, *keep* ; 44 feroit, *would do* ; 45 reconnoîtra, *will acknowledge* ; 46 propre, *own* ; 47 juridiques, *legal* ; 48 va, *go* ; 49 rendre, *administer* ; 50 put, *could* ; 51 parvenir, *reach* ; 52 peu s'en fallut qu'il ne fût, *he was very near being* ; 53 confié, *entrusted* ; 54 jusqu', *as far as* ; 55 dévoiler, *to disclose* ; 56 adresse, *skill* ; 57 attendri, *softened* ; 58 indigné, *exasperated* ; 59 tout ensemble, *all at once* ; 60 dé-

place dans la même tour; et il y resta le reste de sa vie, pour servir d'exemple aux autres ministres de son espèce. L'action généreuse du jeune Thioang fut [61]d'autant plus admirée, qu'il couroit [62]risque de perdre la vie en la [63]tentant; car depuis peu, les ministres coupables avoient fait publier une loi, par laquelle tout individu qui parviendroit à l'empereur, sous un prétexte [64]quelconque, seroit [65]décapité sur le-champ. Le bon fils fut porté en triomphe dans toutes les rues de Pékin. L'empereur l'[66]éleva bientôt après à la dignité de mandarin; et dans cette place éminente, il jouit de toute la considération qui est due au mérite; et surtout aux tendres sentimens de la nature.

livrer, *to be set at liberty*; 61 d'autant, *so much*; 62 risque, *chance*; 63 tentant, *attempting*; 64 quelconque, *whatever*; 65 décapité, *beheaded*; 66 éleva, *raised*.

GRAND EXEMPLE DE PIETE FILIALE.

"Le nom de deux jeunes personnes [1]vivra à jamais dans "les cœurs sensibles," dit l'auteur de la Révolution Françoise, après avoir tracé l'horrible tableau du trois Septembre; "je [2]veux parler d'Elisabeth Cazotte et de Ma-"demoiselle de Sombreuil, ces deux intrépides héroïnes "de la piété filiale. M. Cazotte étoit [3]octogénaire; et "justement célèbre par la vivacité de son esprit [4]vraiment "original." [5]Depuis quelque temps on l'avoit [6]enfermé dans la prison de l'Abbaye.—Deux jours avant le massacre, on avoit séparé de ce respectable vieillard, sa tendre fille, qui avoit voulu [7]partager sa captivité et ses périls. [8]Libre [9]malgré elle, pleine de trouble et d'inquiétudes sur les scènes [10]sanglantes dont elle voyoit les préparatifs, Mademoiselle Cazotte [11]erroit sans cesse autour de la pri-

1 Vivra, *shall live*; 2 veux parler, *mean*; 3 octogénaire, *eighty years old*; 4 vraiment, *truly*; 5 depuis, *for*; 6 enfermé, *confined*; 7 partager, *share*; 8 libre, *at liberty*; 9 malgré elle, *against her will*; 10 sanglantes, *bloody*; 11 erroit, *was wandering*; 12 arracher,

son; et nulle terreur, nulle puissance ne pouvoient l'en [12]arracher.—Le signal du massacre se donne, hélas! [13]selon ses secrets [14]pressentimens. Elle voit, elle entend que c'est son père lui-même que l'on va [15]immoler [16]malgré son innocence et son grand âge. Ne [17]craignant aucun danger pour elle-même, cette fille courageuse s'[18]ouvre un passage au milieu des [19]bourreaux étonnés. "[20]Oserez-"vous bien," dit-elle, "[21]faire périr ainsi un homme qui "n'est point [22]coupable?....Faites-moi mourir avant mon "père, et dans ses [23]bras, car je ne l'abandonnerai jamais." A ces mots, Mademoiselle Cazotte [24]tombe évanouie; on la [25]relève, on la [26]retient; et les juges [27]émus lui disent: "Prouvez au moins l'innocence de votre père, et il va vous "être [28]rendu." Oh! [29]combien le sentiment et la vérité donnent de force et d'éloquence! Cette fille courageuse défend alors son père avec tant d'énergie; elle allègue des raisons si lumineuses, que la persuasion passe soudain dans tous les esprits; et l'auteur de ses jours [30]est arraché au [31]glaive levé sur sa tête pour l'immoler, dans ce moment d'horreur et d'opprobre pour les [32]scélérats qui en [33]recueillent les fruits ensanglantés.

[34]De même qu'Elisabeth Cazotte, Mademoiselle de Sombreuil avoit accompagné son père dans la prison, et elle étoit bien résolue à partager ses dangers [35]quels qu'ils [36]pussent être. Les assassins arrivent, on lit la liste fatale; et elle entend le nom de son père. M. de Sombreuil voit le mouvement de sa fille; il la conjure; il lui ordonne de [37]rester et de ne pas exposer ses jours. D'une autre part, les bourreaux armés d'un sabre tout sanglant, l'arrêtent et la [38]menacent. La force de l'âme [39]centuple celle du corps. Cette fille héroïque oppose efforts contre efforts, [40]parvient à s'[41]arracher des mains

take; 13 selon, *according to*; 14 pressentimens, *forebodings*; 15 immoler, *sacrifice*; 16 malgré, *notwithstanding*; 17 craignant, *fearing*; 18 ouvre, *opens*; 19 bourreaux, *executioners*; 20 oserez, *will dare*; 21 faire périr, *put to death*; 22 coupable, *guilty*; 23 bras, *arms*; 24 tombe, évanouie, *faints*; 25 relève, *lift up*; 26 retient, *detain*; 27 émus, *affected*; 28 rendu, *restored*; 29 combien, *how much*; 30 est arraché, *escapes*; 31 glaive, *sword*; 32 scélérats, *wretches*; 33 recueillent, *reap*; 34 De même qu', *as*; 35 quels qu', *whatever*; 36 pussent, *might*; 37 rester, *remain*; 38 menacent, *threaten*; 39 centuple, *encreases a hundred fold*; 40 parvient, *succeeds*;

barbares qui la profanent. Elle vole aux pieds des juges; ....ils alloient prononcer l'arrêt de mort....Le décret homicide est [42]errant sur le bord de leurs [43]lèvres abominables. Le sentiment sacré de la nature se fait entendre un instant à ces âmes farouches ;....la sentence d'absolution fait place à celle du [44]trépas dont l'épouvantable glaive [45]plane sur tant d'honnêtes victimes, et Mademoiselle de Sombreuil, victorieuse, a le [46]bonheur de sauver et de [47]reconduire son malheureux père, qu'elle [48]serre entre ses bras et qu'elle baigne de ses larmes.

41 arracher, *tearing*; 42 errant, *wandering*; 43 lèvres, *lips*; 44 trépas, *death*; 45 plane, *roves*; 46 bonheur, *happiness*; 47 reconduire, *carrying back*; 48 serre, *presses*.

AUTRE BEAU TRAIT D'UNE JEUNE FILLE.

[1]Quelque temps après les horribles massacres, qui [2]signalèrent les [3]commencemens de la révolution Françoise, l'exemple contagieux [4]propagea les [5]égorgemens et la destruction [6]jusque dans le nouveau [7]monde. On ne [8]peut [9]se rappeller, sans [10]frissonner d'horreur, que, pour [11]faire périr [12]plus vite une multitude d'hommes et de femmes [13]à-la-fois et sans jugement, on les [14]rassembloit en groupes ; [15]puis on [16]tiroit sur eux [17]plusieurs canons [18]chargés à [19]mitraille.

Un honnête Créole de Saint-Domingue, qui n'avoit [20]commis d'autre crime que celui de [21]conserver l'héritage de ses pères, et d'[22]être riche, fut en conséquence inscrit

1 Quelque, *some*; 2 signalèrent, *signalized*; 3 commencemens, *beginnings*; 4 propagea, *propagated*; 5 égorgemens; *murders*; 6 jusque, *as far as*; 7 monde, *world*; 8 peut, *can*; 9 se rappeller, *remember*; 10 frisonner, *shuddering*; 11 faire périr, *put to death*; 12 plus vite, *quicker*; 13 à-la-fois, *at once*; 14 rassembloit, *collected*; 15 puis, *then*; 16 tiroit, *fired*; 17 plusieurs, *several*; 18 chargés, *loaded*; 19 mitraille, *case-shot*; 20 commis, *committed*; 21 conserver, *preserving*; 22 être, *being*; 23 scélérats, *wretches*; 24 trem-

sur la liste de proscription. Les [23]scélérats qui se décoroient du nom de patriotes, en [24]trempant les mains dans le [25]sang des plus honnêtes citoyens, le [26]dénoncèrent comme ennemi de la [27]chose publique ; et il fut condamné à périr en masse avec nombre d'infortunés.

[28]Heureusement pour ce vieux colon, qu'il étoit père ; et père surtout d'une petite fille [29]remplie de courage, de tendresse, et d'énergie. Lorsqu'il fut [30]arraché du [31]sein de sa famille, son enfant le [32]suivit décidément ; et résolut de [33]partager ses destinées, [34]quelque [35]affreuses qu'elles [36]pussent être.

Placé un des premiers [37]parmi les victimes qu'on [38]alloit [39]immoler, [40]déjà le Créole avoit les [41]yeux [42]bandés et les mains [43]liées : déjà les satellites de la mort [44]ajustoient leurs armes [45]meurtrières sur l'infortuné [46]privé d'[47]espérance, et [48]prêt à mourir. O [49]bonheur ! O surprise ! O sentiment sacré de la nature, [50]quelle puissance est la vôtre ! Vous [51]devancez les [52]années [53]chez les sujets rares que vous animez de votre [54]feu divin ; vous leur [55]prêtez la [56]prévoyance du [57]sage et la [58]force de l'homme [59]dès leur enfance !

Au moment précis du signal pour la décharge de l'artillerie, une petite fille [60]accourt en s'écriant : " Mon " père ! O mon père !"—[61]Vainement on [62]tente de la [63]soustraire au danger : vainement on la [64]menace ; rien ne l'[65]arrête ; rien ne l'[66]intimide. Elle [67]s'élance vers son père ; elle s'[68]attache à son corps qu'elle [69]serre [70]étroitement de ses petits [71]bras ; et n'[72]attend plus que le moment de [73]périr avec l'auteur de ses jours.

pant, *dipping* ; 25 sang, *blood* ; 26 dénoncèrent, *impeached* ; 27 chose, *welfare* ; 28 heureusement, *happily* ; 29 remplie, *full* ; 30 arraché, *dragged* ; 31 sein, *bosom* ; 32 suivit, *followed* ; 33 partager, *to share* ; 34 quelque, *however* ; 35 affreuses, *dreadful* ; 36 pussent, *might* ; 37 parmi, *amongst* ; 28 alloit, *were going* ; 39 immoler, *to be sacrificed* ; 40 déjà, *already* ; 41 yeux, *eyes* ; 42 bandés, *blindfolded* ; 43 liées, *tied* ; 44 ajustoient, *were preparing* ; 45 meurtrières, *murdering* ; 46 privé, *deprived* ; 47 espérance, *hope* ; 48 prêt, *resigned* ; 49 bonheur, *happiness* ; 50 quelle, *what* ; 51 devancez, *anticipate* ; 52 années, *years* ; 53 chez, *in* ; 54 feu, *fire* ; 55 prêtez, *lend* ; 56 prévoyance, *foresight* ; 57 sage, *wise man* ; 58 force, *strength* ; 59 dès, *from* ; 60 accourt, *comes running* ; 61 vainement, *in vain* ; 62 tente, *try* ; 63 soustraire au, *to take away from* ; 64 menace, *threaten* ; 65 arrête, *stops* ; 66 intimide, *terrifies* ; 67 s'élance, *rushes* ; 68 attache, *fastens* ; 69 serre, *presses* ; 70 étroitement, *closely* ;

"O ma fille, chère enfant! [74]unique et [75]doux [76]espoir "de ta mère [77]éplorée, et [78]tantôt [79]veuve," lui dit son père, tremblant et [80]fondant en larmes, "[81]retire-toi: je t'en [82]con-"jure : je te l'ordonne!"—"O mon père!" lui répondit-elle, "[83]laissez-moi mourir avec vous!"

Ah! [84]combien la vertu a d'empire [85]même sur les [86]âmes les plus féroces! Cet incident [87]inattendu déconcerte le commandant du massacre. [88]Sans doute, il étoit père aussi!—La voix de l'admiration, le cri de la pitié, [89]s'élèvent [90]tout-à-coup du [91]fond de son cœur. Il [92]allègue un prétexte spécieux pour [93]soustraire le Créole au supplice; et le [94]fait [95]reconduire en prison avec son enfant. Un moment de délai est [96]quelquefois bien précieux. Les affaires ayant bientôt changé de face, le bon père fut [97]élargi; et, depuis cet heureux jour, il ne cessa de [98]raconter, avec la plus tendre émotion, l'action héroïque de sa petite fille âgée [99]alors de dix ans [1]seulement.

71 bras, *arms*; 72 attend, *waits for*; 73 périr, *dying*; 74 unique, *only*; 75 doux, *sweet*; 76 espoir, *hope*; 77 éplorée, *distressed*; 78 tantôt, *soon*; 79 veuve, *widow*; 80 fondant, *melting*; 81 retire-toi, *go hence*; 82 conjure, *entreat*; 83 laissez, *allow*; 84 combien, *what*; 85 même, *even*; 86 âmes, *souls*; 87 inattendu, *unexpected*; 88 sans doute, *doubtless*; 89 s'élèvent, *rise*; 90 tout-à-coup, *on a sudden*; 91 fond, *bottom*; 92 allègue, *supposes*; 93 soustraire, *deliver*; 94 fait, *causes*; 95 reconduire, *carried back*; 96 quelquefois, *sometimes*; 97 élargi, *released*; 98 raconter, *relating*; 99 alors, *then*; 1 seulement, *only*.

GUSTAVE ADOLPHE.

Gustave Adolphe, le conquérant du Nord, [1]regardoit les [2]combats particuliers comme la ruine de la discipline. [3]Dans le dessein [4]d'abolir dans son armée cette coutume barbare, il avoit prononcé la peine de mort contre tous ceux qui se [5]battroient en duel. [6]Quelque temps après

1 Regardoit, *looked upon*; 2 combats particuliers, *duels*; 3 dans le dessien, *in order to*; 4 d'abolir, *to abolish*; 5 battroient, *should*

que cette loi eut été [7]portée, deux officiers supérieurs, qui avoient eu quelques [8]démêlés [9]ensemble, demandèrent au roi la permission de [10]vider leur querelle l'épée à la main. Gustave fut [11]d'abord [12]indigné de la proposition : il y consentit [13]néanmoins : mais, il [14]ajouta, qu'il vouloit être [15]témoin du combat, dont il [16]assigna l'heure et le [17]lieu. Il s'y [18]rend avec un [19]corps d'infanterie, qui [20]environne les deux champions. [21]Ensuite il [22]appelle le [23]bourreau de l'armée et lui dit : " Dans l'instant qu'il y en aura un de " [24]tué [25]coupe [26]devant moi la tête à l'autre." A ces mots, les deux officiers [27]restèrent quelque temps [28]immobiles : mais, [29]reconnoissant [30]bientôt la faute qu'ils avoient faite, ils se [31]jetèrent aux pieds du roi, lui demandèrent pardon ; et se [32]jurèrent l'un à l'autre une éternelle [33]amitié.

Ce prince se [34]promenoit un [35]soir dans une [36]prairie avec des gouvernantes préposées à sa garde ; il [37]n'avoit [38]alors que cinq ans. Ayant [39]apperçu des [40]broussailles [41]épaisses, [42]près de Nicoping, il y [43]courut [44]à toutes jambes. Alors une des femmes, pour l'engager à [45]revenir sur ses pas, lui cria que ce [46]taillis étoit plein de vipères et de gros serpens venimeux, qui [47]ne manqueroient pas de le [48]piquer, et [49]de le faire mourir. " Eh bien," répliqua ce jeune prince, " donnez-moi un [50]bâton, je les [51]tuerai, et ils ne " feront plus de [52]mal à personne."

Ce ne fut pas une vaine résolution : l'enfant intrépide se saisit en effet d'une forte [53]baguette. Il entra [54]hardiment dans le bois, et cherca de tous côtés les affreux rep-

fight ; 6 quelque, *some* ; 7 portée, *given out* ; 8 démêlés, *differences* ; 9 ensemble, *together* ; 10 vider, *to decide* ; 11 d'abord, *at first* ; 12 indigné *exasperated* ; 13 néanmoins, *nevertheless* ; 14 ajouta, *added* ; 15 témoin, *witness* ; 16 assigna, *appointed* ; 17 lieu, *place* ; 18 rend, *repairs* ; 19 corps, *body* ; 20 environne, *surrounds* ; 21 ensuite, *afterwards* ; 22 appelle, *calls* ; 23 bourreau, *executioner* ; 24 tué, *killed* ; 25 coupe, *cut off* ; 26 devant moi, *in my presence* ; 27 restèrent, *remained* ; 28 immobiles, *motionless* ; 29 reconnoissant, *acknowledging* ; 30 bientôt, *soon* ; 31 jetèrent, *threw* ; 32 jurèrent, *swore* ; 33 amitié, *friendship* ; 34 se promenoit, *was walking* ; 35 soir, *evening* ; 36 prairie, *meadow* ; 37 n'avoit que, *was but* ; 38 alors, *then* ; 39 apperçu, *spied* ; 40 broussailles, *bushes* ; 41 épaisses, *thick* ; 42 près, *near* ; 43 courut, *ran* ; 44 à toutes jambes, *with all his might* ; 45 revenir sur ses pas, *come back* ; 46 taillis, *underwood* ; 47 ne manqueroient pas, *would most certainly* ; 48 piquer, *sting* ; 49 de la faire mourir, *cause his death* ; 50 bâton, *stick* ; 51 tuerai, *will kill* ; 52 mal, *harm* ; 53 baguette, *switch* ; 54 hardiment, *boldly* ; 55 sotte,

tiles, contre lesquels on lui inspiroit une [55]sotte [56]crainte : mais il ne trouva aucun monstre ; et ses travaux, dit un historien, [57]se bornèrent ce jour-là à une promenade longue et [58]fatigante.

foolish; 56 crainte, *fear*; 57 se bornèrent, *were confined*; 58 fatigante, *weary*.

LE DOCTEUR YOUNG.

Ce grand [1]écrivain étoit remarquable par son urbanité et par la gaieté de son [2]caractère, avant l'[3]évènement désastreux, qui [4]obscurcit le reste de sa vie. Il [5]alloit un jour en [6]bateau, avec quelques dames, à Vauxhall, et [7]cherchoit à les amuser en [8]jouant un air de flûte. [9]Il y avoit [10]derrière eux quelques officiers qui alloient au même [11]endroit. Le Docteur [12]cessa de jouer dès qu'il les [13]vit s'approcher. Un d'eux lui [14]demanda par quelle raison il [15]mettoit sa flûte dans sa poche ? " Par la même raison " que je l'en ai [16]tirée, parce que cela me [17]fait plaisir," répliqua le Docteur. L'[18]élève de Mars lui répliqua d'un ton [19]impérieux, que, s'il ne [20]reprenoit pas [21]aussitôt sa flûte, il alloit à l'instant le [22]jeter dans la [23]Tamise. Le Docteur, dans la [24]crainte d'[25]effrayer les dames, [26]digéra cette insulte de la meilleure grâce qu'il [27]put, [28]prit sa flûte; et continua d'en jouer pendant tout le temps qu'ils furent sur l'eau. Il [29]apperçut dans la [30]soirée l'officier, qui en avoit [31]agi si cavalièrement [32]envers lui [33]se promenant

1 Ecrivain, *writer*; 2 caractère, *humour*; 3 évènement, *event*; 4 obscurcit, *darkened*; 5 alloit, *was going*; 6 bateau, *boat*; 7 cherchoit, *was endeavouring*; 8 jouant, *playing*; 9 il y avoit, *there was*; 10 derrière, *behind*; 11 endroit, *place*; 12 cessa, *left off*; 13 vit, *saw*; 14 demanda, *asked*; 15 mettoit, *put*; 16 tirée, *taken out*; 17 fait, *gives*; 18 élève, *pupil*; 19 impérieux, *haughty*; 20 reprenoit, *did resume*; 21 aussitôt, *immediately*; 22 jeter, *throw*; 23 Tamise, *Thames*; 24 crainte, *fear*; 25 effrayer, *frightening*; 26 digéra, *brooked*; 27 put, *could*; 28 prit, *took*; 29 apperçut, *perceived*; 30 soirée, *evening*; 31 agi, *acted*; 32 envers, *towards*; 33 se prome-

[34]seul [35]à l'écart. Il [36]fut [37]droit à lui, et lui dit avec beaucoup de [38]sang-froid: " C'étoit, monsieur, pour [39]éviter de " [40]troubler ma compagnie et la vôtre que j'ai [41]acquiescé à " votre arrogante injonction : mais, [42]afin que vous [43]soyez " bien convaincu qu'on [44]peut avoir [45]autant de courage " sous un [46]habit [47]noir que sous un uniforme, j'[48]espère " que vous vous [49]trouverez [50]demain à [51]tel endroit sans " second, la querelle étant absolument entre nous." Le Docteur stipula [52]en outre que cette affaire [53]se videroit [54]l'épée à la [55]main.

L'officier consentit implicitement à toutes les conditions. Les duellistes se [56]rencontrèrent le [57]lendemain à l'heure et au lieu [58]dont [59]ils étoient convenus : mais au moment que l'officier [60]se mettoit en garde, le Docteur lui présenta un [61]pistolet d'arçon : " [62]Quoi !" dit l'officier, " avez-vous le [63]dessein de m'[64]assassiner ?" " Non," dit le Docteur, " mais il [65]faut qu'à l'instant vous dansiez un menuet, [66]au-" trement vous êtes un homme [67]mort." Une [68]courte altercation [69]s'ensuivit : mais le Docteur [70]parut si furieux et si déterminé, que l'officier fut obligé de [71]se soumettre. " [72]Bien," dit le Docteur: "vous me forçâtes hier de jouer " [73]malgré moi; et [74]aujourd'hui je vous ai forcé de danser " malgré vous : nous [75]sommes [76]à deux de jeu, et je suis " [77]prêt à vous [78]accorder toutes les satisfactions que vous " me [79]demanderez."

L'officier embrassa le Docteur, [80]reconnut son impertinence, le [81]supplia de lui accorder [82]désormais son [83]ami-

nant, *walking* ; 34 seul, *alone* ; 35 à l'écart, *aside* ; 36 fut, *went* ; 37 droit, *strait* ; 38 sang-froid, *coolness* ; 39 éviter, *avoid* ; 40 troubler, *disturbing* ; 41 acquiescé, *obeyed ;* 42 afin que, *that* ; 43 soyez, *may be* ; 44 peut, *may* ; 45 autant, *as much* ; 46 habit, *coat* ; 47 noir, *black* ; 48 espère, *hope* ; 49 trouverez, *will be* ; 50 demain, *to-morrow* ; 51 tel, *such ;* 52 en outre, *besides* ; 53 se videroit, *should be decided* ; 54 l'épée, *sword* ; 55 main, *hand* ; 56 se rencontrèrent, *met* ; 57 lendemain, *next day* ; 58 dont, *on which ;* 59 ils étoient convenus, *had agreed* ; 60 se mettoit en garde, *put himself upon his guard ;* 61 pistolet d'arçon, *horse-pistol* ; 62 quoi, *what* ; 63 dessein, *mind ;* 64 assassiner, *murder* ; 65 faut, *must ;* 66 autrement, *otherwise* ; 67 mort, *dead ;* 68 courte, *short* ; 69 s'ensuivit, *followed* ; 70 parut, *seemed* ; 71 se soumettre, *to yield* ; 72 bien, *well* ; 73 malgré, *in spite of ;* 74 aujourd'hui, *to-day* ; 75 sommes, *are* ; 76 à deux de jeu, *even ;* 77 prêt, *ready* ; 78 accorder, *to grant* ; 79 demanderez, *may ask* ; 80 reconnut, *acknowledged* ; 81 supplia, *entreated* ; 82

tié ; et ils [84]vécurent toujours ensuite dans les [85]liens de la plus parfaite union.

désormais, *hereafter* ; 83 amitié, *friendship* ; 84 vécurent, *lived* ; 85 liens, *bonds.*

CLEMENCE DE TITE.

Deux patriciens, ayant conspiré contre Tite, furent arrêtés et condamnés à mort par le sénat ; mais Tite leur [1]fit grâce, et leur [2]rendit la liberté. En même temps il [3]dépêcha un courrier à la mère de l'un des deux [4]coupables, pour l'assurer que son fils étoit non-[5]seulement [6]vivant, mais [7]hors de toute danger. L'empereur, par ce [8]soin [9]rempli d'humanité, prouva mieux la sensibilité de son [10]âme que par l'action la plus [11]éclatante. Le [12]lendemain Tite invita ces deux [13]mêmes Romains à le [14]suivre à un spectacle de gladiateurs ; et il leur donna à garder pour quelques momens les armes des combattans, qui, [15]suivant la coutume, lui furent [16]apportées ; et par [17]tant de marques de confiance et de bonté, il [18]rendit à la vertu deux [19]cœurs [20]égarés, et redoubla pour lui l'amour et l'admiration des Romains. Ce grand prince, si justement [21]surnommé LES [22]DELICES DU [23]GENRE HUMAIN (le plus beau titre qu'un homme [24]ait jamais obtenu,) avoit déjà [25]montré, [26]même [27]avant de [28]parvenir à l'empire, [29]combien son âme étoit accessible à la compassion, ce [30]doux et tendre sentiment, qui promet et produit tant d'autres vertus. Après la destruction de Jérusalem, Tite ne [31]put, sans

1 Fit grâce, *pardoned* ; 2 rendit, *gave* ; 3 dépêcha, *dispatched* ; 4 coupables, *guilty* ; 5 seulement, *only* ; 6 vivant, *alive* ; 7 hors, *out* ; 8 soin, *care* ; 9 rempli, *full* ; 10 âme, *soul* ; 11 éclatante, *shining* ; 12 lendemain, *day after* ; 13 mêmes, *same* ; 14 suivre, *follow* ; 15 suivant, *according to* ; 16 apportées, *brought* ; 17 tant, *so many* ; 18 rendit, *restored* ; 19 cœurs, *hearts* ; 20 égarés, *misled* ; 21 surnommé, *surnamed* ; 22 délices, *delight* ; 23 genre humain, *mankind* ; 24 ait, *has* ; 25 montré, *shown* ; 26 même, *even* ; 27 avant de, *before* ; 28 parvenir, *he came* ; 29 combien, *how much* ; 30 doux, *sweet* ; 31 put,

[32]verser des [33]larmes, [34]regarder les ruines de cette ville, [35]jadis si [36]florissante. "O [37]malheureuse ville!" [38]s'écria-t-il, "je [39]prends le [40]ciel à [41]témoin que ce n'est pas ton "vainqueur, mais la férocité de tes cruels habitans, qui t'a "réduite en ce déplorable état!" Paroles [42]touchantes et mémorables, plus [43]dignes d'être transmises à la postérité que toutes les actions d'Alexandre.

could; 32 verser, *shedding*; 33 larmes, *tears*; 34 regarder, *look at*; 35 jadis, *formerly*; 36 florissante, *flourishing*; 37 malheureuse, *unhappy*; 38 s'écria, *cried out*; 39 prends, *take*; 40 ciel, *heaven*; 41 témoin, *witness*; 42 touchantes, *affecting*; 43 dignes, *worthy*.

MACDONEL, OFFICIER IRLANDOIS.

Le Prince Eugène ayant [1]surpris la ville de Crémone en 1702, un officier [2]Irlandois, [3]nommé, Macdonel, [4]alors capitaine dans les troupes impériales, [5]tira le [6]Maréchal de Villeroi [7]d'entre les mains de [8]plusieurs soldats, qui [9]venoient de l'[10]arrêter, et qui se [11]disputoient ses [12]dépouilles. [13]En l'abordant, Macdonel lui dit qu'il le [14]faisoit prisonnier. Le maréchal [15]se courba, [16]comme pour lui [17]parler à l'[18]oreille. "[19]Ecoutez," lui dit-il; "je suis le Maréchal "de Villeroi; je [20]puis [21]faire votre fortune, si vous me "[22]menez à la citadelle; et que vous [23]vouliez [24]vous sauver "avec moi. Je vous [25]offre un régiment de [26]cavalerie et "une pension de mille écus." Macdonel lui répondit: "[27]Il y a long-temps que je sers l'Empereur; et il ne m'

1 Surpris, *taken*; 2 Irlandois, *Irish*; 3 nommé, *named*; 4 alors, *then*; 5 tira, *rescued*; 6 maréchal, *marshal*; 7 d'entre, *out of*; 8 plusieurs, *several*; 9 venoient de, *had just*; 10 arrêter, *seized*; 11 disputoient, *were disputing*; 12 dépouilles, *spoils*; 13 en l'abordant, *as he accosted him*; 14 faisoit, *made*; 15 se courba, *stooped*; 16 comme, *as*; 17 parler, *whisper*; 18 oreille, *ear*; 19 écoutez, *hark ye*; 20 puis, *can*; 21 faire, *make*; 22 menez, *conduct*; 23 vouliez, *will*; 24 vous sauver, *escape*; 25 offre, *offer*; 26 cavalerie, *horse*; 27 il y a long-temps que je sers, *I have long served*; 28 est, *has*;

" [28]est pas [29]encore [30]arrivé de [31]commettre une infidélité " [32]contre son service : je ne suis pas d'[33]avis de [34]commencer [35]aujourd'hui. Je préfère mon honneur à la fortune. C'est en vain que vous me [36]tentez par l'[37]espérance d'un [38]emploi un peu plus [39]relevé que celui que " j'[40]exerce. Je suis [41]assuré d'[42]obtenir par mes services, " dans les troupes de l'Empereur, ce que vous [43]voulez me " faire [44]acheter dans les troupes de France, par une trahison." Le maréchal [45]fit encore une nouvelle [46]tentative sur Macdonel. Il lui offrit 10,000 pistoles s'il [47]vouloit [48]seulement permettre [49]qu'il s'échappât: mais rien ne [50]put [51]vaincre la fidélité de ce capitaine, et Villeroi [52]resta prisonnier.

29 encore, *yet*; 30 arrivé, *happened*; 31 commettre, *commit*; 32 contre, *against*; 33 avis, *opinion*; 34 commencer, *begin*; 35 aujourd'hui, *to-day*; 36 tentez, *tempt*; 37 espérance, *hope*; 38 emploi, *employment*; 39 relevé, *elevated*; 40 exerce, *enjoy*; 41 assuré, *sure*; 42 obtenir, *obtain*; 43 voulez, *would wish*; 44 acheter, *purchase*; 45 fit, *made*; 46 tentative, *attempt*; 47 vouloit, *would*; 48 seulement, *only*; 49 qu'il s'échappât, *him to escape*; 50 put, *could*; 51 vaincre, *overcome*; 52 resta, *remained*.

LA PIETE FILIALE.

Une [1]femme Romaine, de [2]naissance honnête et [3]libre, accusée d'un crime capital devant le prêteur, fut condamnée à mort, et [4]livrée au triumvir, qui la [5]fit [6]mener en prison, pour y être [7]étranglée, [8]selon la coutume. Les [9]larmes de la criminelle [10]touchèrent si [11]vivement le [12]geôlier chargé de cette exécution, qu'il [13]résolut de la [14]laisser périr de misère et de [15]faim dans la prison, [16]plutôt que de lui [17]arracher la vie. Il [18]fit plus ; il permit à la [19]fille de

1 Femme, *lady*; 2 naissance, *birth*; 3 libre, *free*; 4 livrée, *delivered*; 5 fit, *ordered*; 6 mener, *to be carried*; 7 étranglée, *strangled*; 8 selon, *according to*; 9 larmes, *tears*; 10 touchèrent, *moved*; 11 vivement, *greatly*; 12 geôlier, *jailer*; 13 résolut, *resolved*; 14 laisser, *to let*; 15 faim, *hunger*; 16 plutôt, *rather*; 17 arracher, *to take*

cette femme de [20]venir, de [21]temps en temps, la visiter, [22]prenant bien garde qu'elle ne lui [23]apportât point à [24]manger. [25]Plusieurs jours se [26]passèrent [27]de la sorte ; et le geôlier surpris que la prisonnière [28]vécut si long-temps sans [29]prendre de [30]nourriture, observa sa fille avec plus d'attention [31]encore. Quel spectacle ! Il [32]voit cette généreuse fille [33]allaiter elle-même son infortunée mère, pour la [34]soustraire au [35]trépas [36]funeste, [37]dont elle étoit [38]menacée. [39]Emerveillé d'une invention si pieuse et si [40]spirituelle, il en [41]instruit [42]aussitôt le triumvir ; [43]celui-ci, le prêteur, qui [44]crut que la chose [45]méritoit d'être [46]rapportée dans l'assemblée du peuple. On [47]courut en [48]foule à la prison : on en [49]fit [50]sortir, [51]comme en triomphe, la fille de la [52]coupable, qui [53]obtint sa [54]grâce ; et le peuple Romain, [55]pénétré de cet acte [56]inouï de piété filiale, [57]ordonna que la mère et la fille [58]seroient [59]nourries le [60]reste de leur [61]vie aux [62]dépens du public ; et que [63]l'on bâtiroit [64]près de la prison un temple [65]consacré à la piété.

away ; 18 fit, *did* ; 19 fille, *daughter* ; 20 venir, *to come* ; 21 temps, *time* ; 22 prenant bien garde, *carefully examining* ; 23 apportât, *might bring* ; 24 manger, *to eat* ; 25 plusieurs, *several* ; 26 passèrent, *passed* ; 27 de la sorte, *in this manner* ; 28 vécut, *lived* ; 29 prendre, *taking* ; 30 nourriture, *food* ; 31 encore, *still* ; 32 voit, *sees* ; 33 allaiter, *suckle* ; 34 soustraire à, *to prolong* ; 35 trépas, *death* ; 36 funeste, *dreadful* ; 37 dont, *with which* ; 38 menacée, *threatened* ; 39 émerveillé, *struck with astonishment* ; 40 spirituelle, *ingenious* ; 41 instruit, *informs* ; 42 aussitôt, *directly* ; 43 celui-ci, *the latter* ; 44 crut, *thought* ; 45 méritoit, *deserved* ; 46 rapporté, *related* ; 47 courut, *ran* ; 48 foule, *crowds* ; 49 fit, *made* ; 50 sortir, *go out* ; 51 comme, *as* ; 52 coupable, *guilty* ; 53 obtint, *obtained* ; 54 grâce, *pardon* ; 55 pénétré, *touched* ; 56 inouï, *unheard* ; 57 ordonna, *ordered* ; 58 seroient, *should be* ; 59 nourries, *maintained* ; 60 reste, *remainder* ; 61 vie, *lives* ; 62 dépens, *expense* ; 63 l'on bâtiroit, *should be built* ; 64 près, *near* ; 65 consacré, *dedicated.*

BEL EXEMPLE DE FERMETE DANS UN MINISTRE ET UN GENERAL CHINOIS.

Licou-Tsong, roi de Han, s'[1]étoit rendu [2]aussi [3]redoutable à ses sujets par ses cruautés qu'à ses ennemis par ses conquêtes. Son premier ministre et son général, s'[4]étant [5]munis de leurs [6]cercueils, [7]furent lui [8]faire les plus [9]fortes représentations. “ Le [10]passé nous [11]instruit “ [12]assez,” [13]ajoutèrent-ils, “ de ce que nous avons à [14]craindre en vous [15]parlant [16]ainsi ; mais nous [17]serions [18]indignes des [19]postes dont nous [20]sommes honorés, si la “ [21]crainte de la mort étoit capable de nous [22]empêcher de “ [23]faire notre [24]devoir. Nos cercueils sont à la [25]porte du “ palais. Si vous nous [26]faites mourir, notre gloire est certaine.”—Licou-Tsong, [27]outré, mais surpris, [28]se rendit à la [29]chambre de présence, où [30]s'étant [31]placé sur le trône, après avoir [32]fait venir son général et son ministre, il leur demanda avec [33]colère, si leur dessein étoit de le [34]compter au nombre des tyrans. Ces officiers, sans [35]s'épouvanter de l'air et du ton [36]menaçant de leur maître, persistèrent dans leur représentation, avec tant de force et de fermeté, que le prince, [37]vivement [38]frappe, [39]revenant

BEL, *FINE;* FERMETE, *FIRMNESS;* CHINOIS, *CHINESE.*

1 Etoit, *had*; 2 aussi, *as*; 3 redoutable, *formidable*; 4 étant, *having*; 5 munis de, *provided with*; 6 cercueils, *coffins*; 7 furent, *went*; 8 faire, *to make*; 9 fortes, *vigorous;* 10 passé, *time past*; 11 instruit, *informs*; 12 assez, *well enough*; 13 ajoutèrent, *added*; 14 craindre, *fear*; 15 parlant, *speaking*; 16 ainsi, *thus;* 17 serions, *should be*; 18 indignes, *unworthy;* 19 postes, *places;* 20 sommes, *are;* 21 crainte, *fear*; 22 empêcher, *hindering*; 23 faire, *performing*; 24 devoir, *duty;* 25 porte, *gate*; 26 faites mourir, *put to death*; 27 outré, *furious*; 28 se rendit, *repaired*; 29 chambre de présence, *presence-chamber*; 30 s'étant, *having*; 31 placé, *seated*; 32 fait venir, *sent for*; 33 colère, *anger*; 34 compter, *reckon*; 35 s'épouvanter, *being frightened*; 36 menaçant, *threatening*; 37 vivement, *to the quick*; 38 frappé, *struck*; 39 revenant, *recovering*; 40 tout-à-

[40]tout-à-coup comme d'un profond [41]assoupissement, [42]s'écria, en [43]jetant un profond [44]soupir : " [45]Il faut que j'aie " été [46]jusqu'ici comme un homme plongé dans l'[47]ivresse. " Mon naturel ne me [48]porte point à la cruauté : et [49]cependant, [50]sans l'ardeur, le zèle et le courage que vous " [51]montrez aujourd'hui pour mon service, je ne [52]serois " [53]peut-être jamais [54]sorti de cet [55]affreux [56]état." Pour les récompenser, il leur [57]fit des présens considérables ; et [58]dans la suite il [59]parut absolument [60]corrigé de ses vices. Et c'est [61]ainsi que la noble [62]hardiesse de deux hommes vertueux sut changer un tyran, et fit le bonheur d'un empire.

coup, *on a sudden*; 41 assoupissement, *heaviness;* 42 s'écria, *cried out*; 43 jetant, *fetching*; 44 soupir, *sigh;* 45 il faut que, *I must*; 46 jusqu'ici, *hitherto*; 47 ivresse, *intoxication*; 48 porte, *does lead*; 49 cependant, *yet*; 50 sans, *were it not for*; 51 montrez, *show*; 52 serois, *should have*; 53 peut-être, *perhaps*; 54 sorti, *gone out*; 55 affreux, *dreadful*; 56 état, *situation*; 57 fit, *made*; 58 dans la suite, *afterwards*; 59 parut, *seemed*; 60 corrigé, *mended*; 61 ainsi, *thus*; 62 hardiesse, *boldness.*

LEOPOLD, DUC DE LORRAINE.

Leopold, fils de Charles V. duc de Lorraine, [1]auquel il succéda en 1690, a été l'un des plus [2]petits souverains d'Europe, et celui qui a fait le plus de bien à son peuple. Il [3]trouva la Lorraine [4]désolée et déserte. Il la [5]repeupla ; et l'[6]enrichit. Il la [7]conserva toujours en paix, [8]pendant que le reste de l'Europe étoit ravagé par la guerre. Il eut la prudence d'[9]être toujours bien avec la France, et d'être [10]aimé dans l'empire, [11]tenant [12]heureusement ce juste [13]milieu, qu'un prince sans pouvoir [14]n'a presque ja-

1 Auquel, *whom;* 2 petits, *petty*; 3 trouva, *found*; 4 désolée, *desolated*; 5 repeupla, *repeopled*; 6 enrichit, *enriched*; 7 conserva, *preserved*; 8 pendant que, *while;* 9 être bien, *being on a good footing*; 10 aimé, *loved;* 11 tenant, *keeping;* 12 heureusement, *happily*; 13 milieu, *medium;* 14 n'a presque jamais pu, *could hardly*

mais pu garder entre deux grandes [15]puissances. Il procura à ses peuples l'abondance qu'ils ne [16]connoissoient plus. Sa [17]noblesse, réduite à la [18]dernière misère, fut [19]mise dans l'opulence par ses [20]seuls [21]bienfaits. [22]Voyoit-il la maison d'un gentilhomme en ruine, il la [23]faisoit [24]rebâtir à ses [25]dépens. Il payoit leurs dettes et [26]marioit leurs filles. Il [27]prodiguoit des [28]présens avec cet art de [29]donner qui est [30]encore [31]au-dessus des [32]bienfaits. Il [33]mettoit dans ses [34]dons la magnificence d'un prince et la politesse d'un ami. Les arts, en honneur dans sa petite province, [35]produisoient une circulation [36]nouvelle qui [37]fait la [38]richesse des états. Il [39]établit à Lunéville une [40]espèce d'université sans pédantisme, où la jeune noblesse [41]Allemande [42]venoit se former. On y [43]apprenoit de [44]véritables sciences, dans des écoles où la physique étoit [45]démontrée aux yeux par des machines admirables. Il [46]chercha les talens, [47]jusque dans les [48]boutiques et les forêts, pour les [49]mettre au [50]jour et les encourager. [51]Enfin, [52]pendant tout son règne, il ne s'[53]occupa que du [54]soin du procurer à sa nation de la tranquillité, des richesses, des [55]connoissances, et des plaisirs. " Je [56]quitterois [57]demain " ma souveraineté," [58]disoit-il, " si je ne [59]pouvois faire du " bien." [60]Aussi [61]goûta-t-il le [62]bonheur d'être aimé ; et, [63]long-temps après sa mort, ses sujets [64]versoient des larmes en prononçant son nom.

ever ; 15 puissances, *dominions* ; 16 connoissoient, *did know* ; 17 noblesse, *nobility* ; 18 dernière, *last* ; 19 mise, *restored* ; 20 seuls, *only* ; 21 bienfaits, *benefits* ; 22 voyoit-il, *if he saw* ; 23 faisoit, *ordered* ; 24 rebâtir, *to be rebuilt* ; 25 dépens, *expense* ; 26 marioit, *married* ; 27 prodiguoit, *lavished* ; 28 présens, *gifts* ; 29 donner, *giving* ; 30 encore, *yet* ; 31 au-dessus, *superior* ; 32 bienfaits, *favours* ; 33 mettoit, *put* ; 34 dons, *gifts* ; 35 produisoient, *produced* ; 36 nouvelle, *new* ; 37 fait, *constitutes* ; 38 richesse, *opulence* ; 39 établit, *established* ; 40 espèce, *kind* ; 41 Allemande, *German* ; 42 venoit, *came* ; 43 apprenoit, *learned* ; 44 véritables, *true* ; 45 démontrée, *demonstrated* ; 46 chercha, *sought* ; 47 jusque, *even* ; 48 boutiques, *shops* ; 49 mettre, *bring* ; 50 jour, *to light* ; 51 enfin, *in short* ; 52 pendant, *during* ; 53 occupa, *occupied* ; 54 soin, *care* ; 55 connoissance, *knowledge* ; 56 quitterois, *would quit* ; 57 demain, *to-morrow* ; 58 disoit, *said* ; 59 pouvois, *could* ; 60 aussi, *and truly* ; 61 goûta, *enjoyed* ; 62 bonheur, *happiness* ; 63 long-temps, *for a long time* ; 64 versoient, *shed.*

VALENTIN DUVAL.

DUVAL [1]naquit d'un pauvre [2]vigneron en Champagne, et [3]demeura [4]orphelin dès sa tendre enfance. Ayant quitté son [5]pays [6]vers l'âge de neuf ans, [7]faute d'y [8]trouver [9]de quoi subsister, il marche, [10]à l'aventure, en [11]pleine campagne, [12]durant le terrible [13]hiver de 1709. [14]Mourant de [15]faim, [16]demi-mort de froid, sans asile, sans epoir, il fut [17]surpris de la [18]petite-vérole au milieu de sa [19]route. La violence de la fièvre l'oblige de [20]s'arrêter dans une [21]méchante ferme dont le maître [22]hospitalier le reçoit comme il [23]peut.

N'ayant pour retraite qu'une étable, et pour lit qu'un [24]tas de [25]fumier, où il [26]s'enfonce [27]jusqu'au [28]cou ; pour [29]boisson que de l'eau [30]glacée, et pour [31]nourriture qu'un peu de [32]gruau, il souffrit des [33]maux incroyables. Dans cette [34]affreuse position, les [35]moutons [36]semblèrent [37]vouloir le [38]soulager. Ils venoient [39]lécher les [40]plaies dont il étoit couvert. [41]L'âpreté de leur langue [42]ajoutoit [43]encore à ses douleurs. Il ne [44]savoit de quel [45]côté se tourner.

[46]Cependant le jeune Valentin eut le [47]bonheur d'en [48]réchapper. Il étoit [49]né avec le désir de [50]connoître et de s'[51]instruire. Il [52]pria un vieux [53]berger de lui [54]apprendre

1 Naquit, *was born* ; 2 vigneron, *vine dresser* ; 3 demeura, *remained* ; 4 orphelin, *orphan* ; 5 pays, *country* ; 6 vers, *about* ; 7 faute, *for want* ; 8 trouver, *finding* ; 9 de quoi, *wherewith* ; 10 à l'aventure, *at random* ; 11 pleine campagne, *open country* ; 12 durant, *in ;* 13 hiver, *winter* ; 14 mourant, *dying* ; 15 faim, *hunger* ; 16 demi-mort, *half-starved* ; 17 surpris, *attacked* ; 18 petite-vérole, *small-pox* ; 19 route, *way* ; 20 s'arrêter, *to stop* ; 21 méchante, *poor* ; 22 hospitalier, *hospitable* ; 23 peut, *can ;* 24 tas, *heap* ; 25 fumier, *dung* ; 26 s'enfonce, *sinks* ; 27 jusqu'au, *to* ; 28 cou, *neck* ; 29 boissoin, *drink* ; 30 glacée, *frozen* ; 31 nourriture, *food* ; 32 gruau, *gruel* ; 33 maux, *pains* ; 34 affreuse, *dreadful* ; 35 moutons, *sheep* ; 36 semblèrent, *seemed* ; 37 vouloir, *to wish* ; 38 soulager, *to relieve* ; 39 lécher, *to lick* ; 40 plaies, *wounds*; 41 âpreté, *roughness* ; 42 ajoutoit à, *increased* ; 43 encore, *still* ; 44 savoit, *did know* ; 45 côté, *side* ; 46 cependant, *mean while* ; 47 bonheur, *happiness* ; 48 réchapper, *recover* ; 49 né, *born* ; 50 connoître, *knowing* ; 51 instruire, *informing* ; 52 pria, *begged* ; 53 berger, *shepherd* ; 54 apprendre, *teach ;* 55 lire, *to*

à [55]lire. En six ou sept mois, il fut [56]en état de [57]déchiffrer toutes sortes d'écritures. Mais il [58]falloit [59]vivre. Le même berger qui lui enseigna à lire lui procura six [60]vaches à garder. Il [61]apprit seul à écrire: il [62]prit lui-même les premières notions de géographie et d'astronomie, pour laquelle il avoit un [63]penchant [64]décidé, à l'aide de ses [65]seules réflexions et de quelques cartes qu'il [66]trouva [67]chez les hermites dont il gardoit les vaches.

Le [68]bois où le jeune Valentin [69]menoit [70]paître son [71]troupeau étoit son cabinet d'études. Un jour qu'il étoit [72]entouré, [73]selon sa coutume, de cartes géographiques, il fut [74]abordé par un homme de bonne [75]mine, qui fut bien [76]étonné de cet [77]appareil. "Que [78]faites-vous-là mon ami?" "J'étudie la géographie."—"Est-ce que vous y "[79]entendez quelque chose?"—"[80]Vraiment, j'y entends "bien peu de chose: mais c'est une science que j'aime "beaucoup; et je [81]désirerois [82]bien [83]pouvoir la [84]connoî-"tre [85]à fond."

A l'instant Duval est [86]investi par un grand cortége; c'étoit celui d'un des princes de Lorraine. On [87]finit par lui proposer de venir faire ses études en forme. Ses progrès furent si rapides, qu'au [88]bout de deux ans le duc Léopold le nomma son [89]bibliothécaire et professeur d'histoire à l'académie de Lunéville.

[90]Voilà [91]donc un sujet qui, né dans une pauvre [92]cabane, [93]privé de tous les secours indispensables dans le jeune âge, s'[94]est élevé seul aux [95]connoissances les plus étendues. Mais ce qui est plus admirable, c'est qu'au milieu de l'opulence des cours il [96]conserva la simplicité

read; 56 en état, *able*; 57 déchiffrer, *read*; 58 falloit, *must*; 59 vivre, *live*; 60 vaches, *cows*; 61 apprit seul, *taught himself*; 62 prit, *took*; 63 penchant, *inclination*; 64 décidé, *determined*; 65 seules, *own*; 66 trouva, *found*; 67 chez, *at*; 68 bois, *wood*; 69 menoit, *led*; 70 paître, *feed*; 71 troupeau, *herd*; 72 entouré, *surrounded*; 73 selon, *according to*; 74 abordé, *accosted*; 75 mine, *appearance*; 76 étonné, *surprized*; 77 appareil, *display*; 78 faites, *are doing*; 79 entendez, *understand*; 80 vraiment, *truly*; 81 désirerois, *would wish*; 82 bien, *much*; 83 pouvoir, *to be able*; 84 connoître, *know*; 85 à fond, *thoroughly*; 86 investi, *surrounded*; 87 finit, *concluded*; 88 bout, *end*; 89 bibliothécaire, *librarian*; 90 voilà, *behold*; 91 donc, *then*; 92 cabane, *cottage*; 93 privé, *deprived*; 94 est élevé, *has raised*; 95 connoissances, *sciences*; 96 conserva, *preserved*;

des [97]mœurs [98]champêtres, et l'ambition ne pénétra jamais dans son cœur. [99]Passionné pour l'étude et pour la liberté, ennemi des [1]souplesses et des intrigues, la [2]franchise de son caractère l'[3]empêcha toujours de [4]dissimuler la [5]vérité ; et ce qu'il y a de surprenant, c'est que les souverains à qui il [6]osa la dire sans [7]ménagement, [8]surent l'[9]entendre, et il ne fut jamais [10]disgracié.

Ayant [11]passé les premières années de sa vie dans les bois, et le reste au milieu des livres, Duval avoit contracté un [12]air sauvage, et un [13]goût particulier pour la solitude. Il [14]connoissoit si peu le monde, il le [15]fuyoit [16]tellement, que, logé au palais de Vienne, [17]près de l'appartement des Archi-Duchesses, il ne les avoit jamais [18]vues. Un jour qu'il passoit devant elles, sans les [19]remarquer, le Roi des Romains lui demanda s'il ne [20]connoissoit point ces dames ? " Non, Sire," répondit-il ingénument. " Je n'en " suis pas surpris," répliqua le prince, " *mes sœurs* ne sont " pas des antiques."

97 mœurs, *manners*; 98 champêtres, *rustic*; 99 passionné, *passionately fond*; 1 souplesses, *dissimulation*; 2 franchise, *openness*; 3 empêcha, *hindered*; 4 dissimuler, *dissembling*; 5 vérité, *truth*; 6 osa, *dared*; 7 ménagement, *regard*; 8 surent, *knew*; 9 entendre, *hear*; 10 disgracié, *out of favour*; 11 passé, *spent*; 12 air, *look*; 13 goût, *taste*; 14 connoissoit, *was acquainted*; 15 fuyoit, *avoided*; 16 tellement, *so much*; 17 près, *near*; 18 vues, *seen*; 19 remarquer, *taking notice of*; 20 connoissoit, *did know*.

KHAN-HI, EMPEREUR DE LA CHINE.

Khan-hi [1]avoit [2]toujours [3]soin de [4]faire servir sur sa table des vins d'Europe. Un jour cet empereur ordonna à un mandarin, son plus [5]fidèle favori, de [6]boire avec lui. Le

1 Avoit, *took*; 2 toujours, *always*; 3 soin, *care*; 4 faire servir, *have*; 5 fidèle, *faithful*; 6 boire, *drink*; 7 s'enivra, *got drunk*;

prince [7]s'enivra. Le mandarin, qui [8]craignoit les [9]suites de cette intempérance, [10]passa dans l'antichambre des eunuques, et leur dit que l'empereur étoit [11]ivre ; qu'il étoit à [12]craindre [13]qu'il ne [14]contractât l'habitude de boire avec excès ; que le vin [15]aigriroit [16]encore [17]davantage son humeur, [18]déjà trop violente ; et que, dans cet [19]état, il n' [20]épargneroit pas [21]même ses plus [22]chers favoris. " Pour " [23]éviter un si grand [24]mal," [25]ajouta le mandarin, " il " [26]faut que vous me [27]chargiez de chaînes ; et que vous " me fassiez [28]mettre dans un [29]cachot, [30]comme si l'ordre " [31]fût venu de l'empereur." Les eunuques approuvèrent cette idée pour leur [32]propre intérêt. Le prince, surpris de se [33]trouver seul [34]à son réveil, demanda où étoit le mandarin. On lui répondit, qu'ayant eu le [35]malheur de déplaire à sa majesté, on l'avoit conduit par son ordre dans une prison, où il [36]devoit recevoir la mort. Le monarque [37]parut quelque temps, [38]rêveur, [39]enfin [40]donna ordre que le mandarin fût [41]amené. Il [42]parut chargé de chaînes; et se [43]jeta aux pieds de son maître, comme un criminel qui [44]attend l'[45]arrêt de sa mort. " Qui t'a [46]mis en cet " état ?" lui dit le prince : " quel crime as-tu commis ?" " Mon crime !" je l'ignore," répondit le mandarin : " je " [47]sais seulement que votre majesté m'a [48]fait [49]jeter dans " un cachot pour y souffrir la mort." L'empereur [50]retomba dans une profonde rêverie. Il parut surpris et [51]troublé. Enfin, [52]rejetant sur son [53]ivresse une violence [54]dont il ne [55]conservoit aucun [56]souvenir, il fit [57]ôter les

8 craignoit, *feared* ; 9 suites, *consequences* ; 10 passa, *went* ; 11 ivre, *drunk* ; 12 craindre, *to be feared* ; 13 qu', *lest* ; 14 contractât, *should contract* ; 15 aigriroit, *would exasperate* ; 16 encore, *still* ; 17 davantage, *more* ; 18 déjà, *already* ; 19 état, *condition* ; 20 épargneroit, *would spare* ; 21 même, *even* ; 22 chers, *dear* ; 23 éviter, *avoid*; 24 mal, *evil* ; 25 ajouta, *added* ; 26 faut, *must* ; 27 chargiez, *load* ; 28 mettre, *put* ; 29 cachot, *dungeon* ; 30 comme, *as* ; 31 fût, *had* ; 32 propre, *own* ; 33 trouver, *find* ; 34 à son réveil, *when he awoke* ; 35 malheur, *misfortune* ; 36 devoit, *was* ; 37 parut, *seemed* ; 38 rêveur, *thoughtful* ; 39 enfin, *at last* ; 40 donna, *gave* ; 41 amené, *brought* ; 42 parut, *appeared* ; 43 jeta, *threw* ; 44 attend, *expects* ; 45 arrêt, *sentence* ; 46 mis, *put* ; 47 sais, *know* ; 48 fait, *ordered* ; 49 jeter, *to be thrown* ; 50 retomba, *fell again* ; 51 troublé, *confused* ; 52 rejetant, *laying upon* ; 53 ivresse, *drunkenness* ; 54 dont, *of which* ; 55 conservoit, *had* ; 56 souvenir, *remembrance* ; 57 ôter,

chaînes au mandarin ; et on [58]remarqua que [59]depuis il [60]évita toujours les excès du vin.

to be taken; 58 remarqua, *observed*; 59 depuis, *since*; 60 évita, *avoided.*

LE SOLDAT MAGNANIME.

Le Maréchal de Luxembourg, n'étant [1]encore que [2]Comte de Boutteville, servoit dans l'armée de Flandres, en 1675, sous le commandement du Prince de Condé. Il [3]apperçut, dans une marche, quelques soldats qui [4]s'étoient [5]écartés du [6]gros de l'armée. Il [7]envoya un de ses aides-de-camp pour les [8]ramener au [9]drapeau. Tous obéirent, excepté un [10]seul, qui continua son [11]chemin. Le comte,[12]vivement offensé d'une telle désobéissance, [13]court à lui, la canne à la main ; et [14]menace de l'en [15]frapper. Le soldat lui [16]répond, [17]avec sang-froid, que, s'il exécutoit sa [18]menace, il l'en [19]feroit repentir. [20]Outré de cette réponse, Boutteville lui [21]décharge quelques [22]coups ; et le force de rejoindre son corps. [23]Quinze jours après, l'armée [24]assiégea Furnes. Boutteville chargea le colonel de tranchée de lui [25]trouver dans le régiment un homme ferme et intrépide, pour un [26]coup de main, dont il avoit besoin, avec [27]cent pistoles de récompense. Le soldat [28]en question, qui passoit pour le plus brave du régiment, se

SOLDAT, *SOLDIER*; MAGNANIME, *MAGNANIMOUS.*

1 Encore, *then*; 2 comte, *earl*; 3 apperçut, *perceived*; 4 s'étoient *had*; 5 écartés, *strayed*; 6 gros, *body*; 7 envoya, *sent*; 8 ramener, *bring back*; 9 drapeau, *colours*; 10 seul, *only*; 11 chemin, *way*; 12 vivement, *very much*; 13 courut, *ran*; 14 menace, *threatens*; 15 frapper, *strike*; 16 répond, *answers*; 17 avec sang-froid, *coolly*; 18 menace, *threat*; 19 feroit, *would make*; 20 outré, *incensed*; 21 décharge, *gives*; 22 coups, *blows*; 23 quinze jours, *a fortnight*; 24 assiégea, *besieged*; 25 trouver, *find*; 26 coup de main, *bold stroke*; 27 cent, *hundred*; 28 en question, *above-mentioned*; 29 menant,

présente ; et [29]menant avec lui [30]trente de ses camarades, [31]dont on lui avoit donné le choix, il s'acquitte de sa commission, qui étoit des plus hasardeuses, avec un courage et un bonheur [32]incroyables. A son retour, Boutteville, après l'avoir beaucoup [33]loué, lui [34]fit [35]compter les cent pistoles qu'il lui avoit promises Le soldat [36]sur-le-champ les distribue à ses camarades, [37]disant qu'il ne servoit point pour de l'argent ; et [38]demanda [39]seulement que, si l'action qu'il [40]venoit de faire méritoit quelque récompense, [41]on le fît officier. Adressant ensuite la [42]parole au comte, il lui demanda s'il le [43]reconnoissoit. Sur la [44]réponse de Boutteville, qui ne [45]se rappelloit pas de l'avoir jamais [46]vu, " [47]Hé bien !" lui dit-il, " je suis le soldat que vous " [48]maltraitâtes si fort [49]il y a quinze-jours. Je vous avois " [50]bien dit que je vous en [51]ferois repentir." Le Comte de Boutteville, [52]plein d'admiration et [53]attendri [54]jusqu'aux [55]larmes, l'embrassa, lui [56]fit des excuses ; et le [57]nomma officier le même jour. Il se l'attacha [58]bientôt après en qualité d'un de ses aides-de-camp.

taking along ; 30 trente, *thirty* ; 31 dont, *of whom* ; 32 incroyables, *incredible* ; 33 loué, *praised ;* 34 fit, *caused* ; 35 compter, *to be paid* ; 36 sur-le-champ, *immediately* ; 37 disant, *saying* ; 38 demanda, *requested* ; 39 seulement, *only* ; 40 venoit de faire, *had just performed* ; 41 on le fît, *he might be made* ; 42 parole, *discourse* ; 43 reconnoissoit, *recollected ;* 44 réponse, *answer* ; 45 se rappelloit, *did remember* ; 46 vu, *seen* ; 47 hé bien, *well* ; 48 maltraitâtes, *used ill* ; 49 il y a, *ago* ; 50 bien, *truly ;* 51 ferois, *would make* ; 52 plein, *full* ; 53 attendri, *moved* ; 54 jusqu', *even* ; 55 larmes, *tears* ; 56 fit, *made* ; 57 nomma, *appointed* ; 58 bientôt, *soon.*

COSROES ET MITRANE.

Cosroes, roi de Perse, dit le philosophe Sadi, avoit un ministre [1]dont il étoit [2]content, et dont il se [3]croyoit [4]aimé. Un [5]jour ce ministre [6]vint lui [7]demander à [8]se retirer.

1 Dont, *with whom ;* 2 content, *pleased* ; 3 croyoit, *believed ;* 4 aimé, *loved* ; 5 jour, *day* ; 6 vint, *came* ; 7 demander, *ask ;* 8 se retirer,

Cosroès lui dit: "[9]Pourquoi [10]veux-tu me quitter? J'ai "[11]fait [12]tomber sur toi la [13]rosée de ma bienfaisance. Mes "esclaves ne distinguent point tes ordres des miens. Je "t'ai approché de mon [14]cœur; ne t'en [15]éloigne jamais." Mitrane (c'étoit le nom du ministre) répondit: "O roi! "je t'ai servi avec zèle, et tu m'en as [16]trop récompensé, "mais la nature m'impose aujourd'hui des [17]devoirs sacrés; "[18]laisse-moi les [19]remplir. J'ai un fils, il n'a que moi pour "lui [20]apprendre à te servir comme je t'ai servi." "Je te per- "mets de te retirer," dit Cosroès; "mais à une condition. "[21]Parmi les [22]hommes de bien que tu m'as fait [23]connoître, "il n'en est [24]aucun qui [25]soit aussi [26]digne que toi d'[27]éclai- "rer et d'[28]élever mon fils. Finis ta carrière par le plus "grand service qu'un homme [29]puisse rendre aux autres "hommes: [30]qu'ils te [31]doivent un bon maître. Je [32]con- "nois la corruption de la cour. Il ne [33]faut pas qu'un "prince la [34]respire. [35]Prends mon fils; et [36]va l'instruire, "avec le tien, dans la retraite, au [37]sein de l'innocence et "de la vertu."—Mitrane [38]partit avec les deux enfans: et après [39]cinq ou six années, il [40]revint avec eux [41]auprès de Cosroès, qui fut charmé de [42]revoir son fils, mais qui ne le [43]trouva pas égal en mérite au fils de son ancien ministre. Cosroès [44]sentit cette différence avec une [45]douleur [46]amère; et il s'[47]en plaignit à Mitrane. "O roi!" lui dit Mitrane, "mon fils a fait un meilleur usage que le tien des leçons "que j'ai [48]données à l'un et à l'autre. Mes [49]soins ont "été [50]partagés également [51]entre eux; mais mon fils

retire; 9 pourquoi, *why*; 10 veux, *wilt*; 11 fait, *made*; 12 tomber, *fall*; 13 rosée, *dew*; 14 cœur, *heart*; 15 éloigne, *remove*; 16 trop, *too much*; 17 devoirs, *duties*; 18 laisse, *suffer*; 19 remplir, *fulfil*; 20 apprendre, *teach*; 21 parmi, *among*; 22 hommes de bien, *honest men*; 23 connoître *know*; 24 aucun, *any*; 25 soit, *is*; 26 digne, *worthy*; 27 éclairer, *instruct*; 28 élever, *bring up*; 29 puisse, *can*; 30 qu'ils, *let them*; 31 doivent, *be indebted*; 32 connois, *know*; 33 faut, *must*; 34 respire, *breathe*; 35 prends, *take*; 36 va, *go*; 37 sein, *bosom*; 38 partit, *set out*; 39 cinq, *five*; 40 revint, *came back*; 41 auprès de, *to*; 42 revoir, *see again*; 43 trouva, *found*; 44 sentit, *felt*; 45 douleur, *grief*; 46 amère, *bitter*; 47 se plaignit, *complained*; 48 données, *given*; 49 soins, *cares*; 50 partagés, *divided*; 51 entre,

" [52]savoit qu'il [53]auroit besoin des hommes ; et je n'[54]ai " pu [55]cacher au tien que les hommes auroient besoin de " lui."

between; 52 savoit, *knew;* 53 auroit besoin, *would be in need*; 54 ai pu, *could*; 55 cacher, *hide.*

LES VRAIS CITOYENS.

Un Chinois [1]justement irrité des vexations des grands, se présenta à l'empereur ; et lui [2]porta ses [3]plaintes. " Je " [4]viens," dit-il, " m'offrir au [5]supplice [6]auquel de [7]pareil-" les représentations ont [8]fait [9]condamner six [10]cents de " mes [11]concitoyens, et je t'[12]avertis de te préparer à de " nouvelles exécutions. La Chine possède [13]encore [14]dix-" huit mille bons patriotes, qui, pour la même cause, [15]vi-" endront successivement te demander le même salaire." La cruauté de l'empereur, ne put [16]tenir [17]contre [13]tant de fermeté. Il [19]accorda à cet homme vertueux la récompense qui le [20]flattoit le plus, la punition des [21]coupables, et la suppression des [22]impôts.—L'histoire de la Chine nous fournit, dans une mère, un exemple [23]frappant de l'[24]amour de la [25]patrie. Un empereur de la Chine, poursuivi par les armes victorieuses d'un [26]citoyen, [27]voulut [23]se servir du respect [29]aveugle qu'en ce pays un fils a pour les ordres de sa mère, [30]afin d'obliger ce citoyen à [31]mettre bas les armes. Il [32]députe [33]vers cette mère un

1 Justement, *justly*; 2 porta, *laid*; 3 plaintes, *complaints*; 4 viens, *come*; 5 supplice, *punishment;* 6 auquel, *to which*; 7 pareilles, *such*; 8 fait, *caused;* 9 condamner, *to be condemned*; 10 cent, *hundred*; 11 concitoyens, *fellow-citizens*; 12 avertis, *warn*; 13 encore, *yet*; 14 dix-huit, *eighteen*; 15 viendroit, *will come*; 16 tenir, *withstand*; 17 contre, *against*; 18 tant, *so much*; 19 accorda, *granted*; 20 flattoit, *flattered;* 21 coupables, *guilty*; 22 impôts, *taxes*; 23 frappant, *striking*; 24 amour, *love*; 25 patrie, *country*; 26 citoyen, *citizen*; 27 voulut, *wanted;* 28 se servir, *to make use of;* 29 aveugle, *blind*; 30 afin d', *in order to;* 31 mettre bas, *to lay down*; 32 députe, *sends*;

officiér, qui, le [34]poignard à la main, lui dit qu'elle n'a que le choix de [35]mourir ou d'obéir. "Ton maître," lui répondit-elle avec un [36]sourire [37]amer, "se [38]seroit-il [39]flatté "que j'[40]ignore les conventions tacites, mais sacrées, qui "[41]unissent les peuples aux souverains, par [42]lesquelles les peuples s'engagent à obéir ; et les rois à les "[43]rendre heureux ? Il a le premier violé ces conventions. "[44]Lâche exécuteur des ordres du tyran, [45]apprends d'une "femme ce qu'en [46]pareil cas [47]on doit à sa patrie." Elle [48]arrache, à ces [49]mots, le poignard des mains de l'officier, se [50]frappe, et lui dit : "Esclave, s'il te [51]reste encore "[52]quelque vertu, [53]porte à mon fils ce poignard [54]sanglant. "[55]Dis-lui qu'il [56]venge sa nation, qu'il punisse le tyran. "Il n'a plus rien à [57]craindre pour moi, plus rien à [58]ménager. Il est [59]maintenant [60]libre d'[61]être vertueux."

33 vers, *to* ; 34 poignard, *dagger* ; 35 mourir, *to die* ; 36 sourire, *smile* ; 37 amer, *angry* ; 38 seroit, *could have* ; 39 flatté, *flattered* ; 40 ignore, *am unacquainted* ; 41 unissent, *unite* ; 42 lesquelles, *which* ; 43 rendre, *make ;* 44 lâche, *cowardly* ; 45 apprends, *learn* ; 46 pareil, *such* ; 47 on doit, *is due* ; 48 arrache, *snatches* ; 49 mots, *words* ; 50 frappe, *stabs* ; 51 reste, *remains* ; 52 quelque, *any* ; 53 porte, *carry* ; 54 sanglant, *bloody* ; 55 dis, *tell* ; 56 venge, *avenge* ; 57 craindre, *dread* ; 58 ménager, *spare* ; 59 maintenant, *now* ; 60 libre, *at liberty* ; 61 être, *to be.*

ELISABETH, REINE D'ANGLETERRE.

[1]MARGUERITE Lambrun, [2]femme qui avoit été au service de la Reine Marie, qui [3]fut [4]décapitée par l'ordre d'Elisabeth, ayant [5]perdu son [6]mari [7]presqu'en [8]même temps que sa [9]maîtresse, se [10]livra à une [11]douleur si [12]vive, qu'elle [13]résolut de [14]venger sur la Reine Elizabeth la

1 Marguerite, *Margaret* ; 2 femme, *woman* ; 3 fut, *was* ; 4 décapitée, *beheaded* ; 5 perdu, *lost ;* 6 mari, *husband* ; 7 presqu', *almost* ; 8 même, *same* ; 9 maîtresse, *mistress* ; 10 livra, *gave up* ; 11 douleur, *grief ;* 12 vive, *lively* ; 13 résolut, *resolved* ; 14 venger, *to*

double [15]perte qu'elle [16]venoit de faire. Elle se [17]déguisa en [18]homme, [19]prit deux pistolets, [20]résolue de se [21]cacher [22]parmi la [23]foule [24]lorsque la reine, [25]iroit à la chapelle d'en [26]tirer un sur la reine, et de se tuer elle-même avec l'autre pour [27]éviter le [28]supplice : mais il [29]arriva que la reine [30]se promenant un jour dans ses jardins, cette femme, [31]voulant percer la foule avec [32]trop de précipitation, [33]laissa [34]tomber un de ses pistolets. Les gardes, qui s'en [35]apperçurent, se [36]saisirent d'elle [37]sur-le-champ. La reine [38]voulut l'examiner elle-même. Elle la [39]fit approcher d'elle, et l'[40]interrogea, la [41]prenant pour un homme. "Madame," répondit [42]hardiment cette femme, " [43]quoique je [44]porte cet [45]habit, je [46]suis femme : [47]je m' " appelle Marguerite Lambrun. J'ai été [48]plusieurs [49]an- " nées au service de la Reine Marie, ma maîtresse, que " vous avez [50]fait mourir injustement ; j'ai résolu, au péril " de ma vie, de venger sa mort par la vôtre." Elizabeth l'[51]écouta [52]tranquillement, et lui répondit ; " Vous avez " [53]cru [54]faire votre [55]devoir en [56]attentant à ma vie : [57]quel " est [58]aujourd'hui le mien [59]envers vous ?" "Est-ce en " qualité de reine ou en qualité de juge que votre majesté " me [60]demande mon sentiment ?" repartit cette femme. " En qualité de reine," repartit Elisabeth. " Eh bien, votre " majesté [61] doit me [62]faire grâce." " Mais quelle assu- " rance me [63]donnerez-vous," répondit la reine, " que " vous n'[64]entreprendrez pas une seconde [65]fois une action " semblable ?" " Madame," répliqua cette femme, " la

avenge; 15 perte, *loss*; 16 venoit de faire, *had just made*; 17 déguisa, *disguised*; 18 homme, *man*; 19 prit, *took*; 20 résolue, *determined*; 21 cacher, *to hide*; 22 parmi, *amongst*; 23 foule, *crowd*; 24 lorsqu', *when*; 25 iroit, *was going*; 26 tire, *fire*; 27 éviter, *avoid*; 28 supplice, *punishment*; 29 arriva, *happened*; 30 se promenant, *walking*; 31 voulant, *willing*; 32 trop, *too much*; 33 laissa, *let*; 34 tomber, *fall*; 35 apperçurent, *perceived*; 36 saisirent, *seized*; 37 sur-le-champ, *immediately*; 38 voulut, *would*; 39 fit, *ordered*; 40 interrogea,, *questioned*; 41 prenant, *taking*; 42 hardiment, *boldly*; 43 quoique, *although*; 44 porte, *wear*; 45 habit, *dress*; 46 suis, *am*; 47 je m'appelle, *my name is*; 48 plusieurs, *several*; 49 années, *years*; 50 fait mourir, *put to death*; 51 écouta, *heard*; 52 tranquillement, *quietly*; 53 cru, *thought*; 54 faire, *you did*; 55 devoir, *duty*; 56 attentant, *attempting*; 57 quel, *what*; 58 aujourd'hui, *to-day*; 59 envers, *towards*; 60 demande, *asks*; 61 doit, *ought*; 62 faire grâce, *pardon*; 63 donnerez, *will give*; 64 entreprendrez, *shall undertake*; 65 fois, *time*; 66 grâce, *pardon*; 67 veut, *wishes*;

“ [66]grâce que l'on [67]veut [68]donner avec [69]tant de précau-“ tion n'est [70]plus une grâce ; [71]ainsi, votre majesté [72]peut “ [73]en user comme juge envers moi.” La reine [74]s'étant retournée [75]vers quelques personnes de son conseil, leur dit : “ [76]Il y a trente ans que je [77]suis reine ; mais je ne “ [78]me souviens pas d'[79]avoir jamais [80]trouvé [81]personne “ qui m'[82]ait [83]donné une [84]pareille leçon.” [85]Ainsi elle [86]voulut lui donner la grâce [87]toute entière et sans [88]aucune condition.

68 donner, *grant ;* 69 tant, *so much* ; 70 plus, *longer* ; 71 ainsi, *so* ; 72 peut, *may* ; 73 en user, *act ;* 74 s'étant retournée, *having turned*; 75 vers, *to* ; 76 il y a trente ans, *these thirty years* ; 77 suis, *have been* ; 78 me souviens, *remember* ; 79 avoir, *to have* ; 80 trouvé, *found* ; 81 personne, *any body* ; 82 ait, *has* ; 83 donné, *given* ; 84 pareille, *such* ; 85 ainsi, *thus* ; 86 voulut, *would ;* 87 toute entière, *wholly* ; 88 aucune, *any.*

LE CHEVALIER DU JARS.

Chateauneuf, [1]garde des [2]sceaux sous Louis XIII. roi de France, [3]soupçonné de [4]quelque intrigue [5]contre l'état, ayant été arrêté, le Chevalier du Jars, son intime ami et son confident, fut [6]mis à la Bastille ; et l'on [7]s'efforça de [8]tirer de lui les secrets de son ami. On [9]chercha [10]d'abord à l'[11]éblouir par de belles promesses ; mais, ce [12]moyen n'ayant [13]pu [14]réussir, on [15]employa, pour le [16]faire [17]parler, la [18]crainte de la mort. On lui [19]fit son procès, comme à un [20]coupable ; et les juges, à qui l'on [21]assura qu'on lui [22]accorderoit sa [23]grâce sur l'[24]échafaud, le condamnèrent à mort. Le chevalier fut [25]conduit au [26]sup-

1 Garde, *keeper* ; 2 sceaux, *seals* ; 3 soupçonné, *suspected* ; 4 quelque, *some* ; 5 contre, *against* ; 6 mis, *put* ; 7 s'efforça, *endeavoured* ; 8 tirer, *to obtain* ; 9 chercha, *tried* ; 10 d'abord, *at first* ; 11 éblouir, *seduce* ; 12 moyen, *means* ; 13 pu, *been able* ; 14 réussir, *succeed ;* 15 employa, *had recourse* ; 16 faire, *make* ; 17 parler, *speak* ; 18 crainte, *fear* ; 19 fit son procès, *tried ;* 20 coupable, *guilty* ; 21 assura, *assured ;* 22 accorderoit, *should grant* ; 23 grâce, *pardon* ; 24 échafaud, *scaffold* ; 25 conduit, *led* ; 26 supplice, *place of punish-*

plice. Sa constance ne [27]se démentit point dans cet [28]affreux moment. Il [29]sembloit, au contraire, [30]souffrir la mort avec satisfaction, pour [31]soutenir l'innocence de son ami. [32]Quelque [33]interrogations qu'on lui [34]fît, il [35]gardoit toujours un silence profond ; et s'il [36]le rompoit, ce n'étoit que pour attester, le zèle et la fidélité de Châteauneuf. [37]Monté sur l'échafaud, [38]n'attendant plus que le [39]coup mortel, le chevalier [40]entend crier, " Grâce ! grâce !" [41]Alors, un juge s'approche ; et lui [42]faisant valoir la clémence du roi, l'exhorte à lui [43]révéler les [44]desseins coupables du garde des sceaux. " Je [45]vois," lui dit le chevalier, " votre [46]bas et criminel artifice. Vous prétendez " [47]tirer avantage de la [48]frayeur que le [49]péril de la mort " [50]peut m'avoir [51]causée. [52]Connoissez mieux vos [53]gens. " Je suis [54]aussi maître de moi-même que je l'ai jamais " été. M. de Châteauneuf est un fort honnête homme, " qui a toujours bien servi le roi." Richelieu, auteur de la disgrâce de Châteauneuf, [55]eût [56]souhaité sans doute, au milieu de sa fortune, d'avoir un [57]pareil ami.

ment ; 27 se démentit, *did alter* ; 28 affreux, *dreadful* ; 29 sembloit, *seemed* ; 30 souffrir, *to suffer* ; 31 soutenir, *maintain* ; 32 quelque, *whatever* ; 33 interrogations, *questions* ; 34 fît, *put* ; 35 gardoit, *kept* ; 36 le rompoit, *spoke* ; 37 monté sur, *having ascended* ; 38 attendant, *expecting* ; 39 coup, *blow* ; 40 entend, *hears* ; 41 alors, *then* ; 42 faisant valoir, *extolling* ; 43 révéler, *to discover* ; 44 desseins, *designs* ; 45 vois *see* ; 46 bas, *mean* ; 47 tire, *take* ; 48 frayeur, *fright* ; 49 péril, *danger* ; 50 peut, *may* ; 51 causée, *occasioned* ; 52 connoissez, *know* ; 53 gens, *people* ; 54 aussi, *as much* ; 55 eût, *would have* ; 56 souhaité, *wished* ; 57 pareil, *such.*

JUSTICE D'UN MANDARIN.

Sous le règne du [1]célèbre Kang-Hi, empereur de la Chine, un riche [2]inspecteur des manufactures de ce [3]vaste empire, étant sur le point de [4]faire une longue tournée, [5]don-

1 Célèbre, *famous* ; 2 inspecteur, *overseer* ; 3 vaste, *spacious* ; 4 faire une longue tournée, *going a long journey* ; 5 donna, *gave* ;

na un [6]gouverneur à ses deux fils. [7]Tous deux [8]annonçoient d'[9]heureuses dispositions. Le père [10]fut [11]à peine [12]parti, [13]que le gouverneur, abusant de l'autorité qu'on lui avoit [14]confiée, [15]devint le tyran de la maison. Il [16]éloigna les honnêtes [17]gens qui [18]pouvoient [19]éclairer ses [20]démarches, et [21]fit [22]chasser ceux d'[23]entre les domestiques qui avoient le plus à [24]cœur les intérêts de leur maître absent. [25]On eut beau instruire le père de ce désordre. Il n'en [26]voulut rien [27]croire, [28]parce qu'ayant une [29]belle âme il n'[30]imaginoit pas qu'on [31]pût en [32]agir [33]ainsi. Ce [34]mal n'[35]auroit pas été sans remède si ce [36]méchant pédagogue [37]eut pu [38]donner à ses [39]élèves quelques vertus et des talens : mais [40]comme il en [41]manquoit lui-même, il n'en [42]fit que des enfans [43]grossiers, [44]impérieux, [45]faux, libertins, ignorans. Après cinq [46]années de [47]courses, l'inspecteur, [48]de retour, [49]vit [50]enfin la [51]vérité, mais trop [52]tard ; et sans [53]autrement punir celui qui avoit abusé de sa confiance, il [54]se contenta de le [55]renvoyer. Ce mauvais gouverneur eut l'imprudence de [56]citer l'inspecteur au tribunal d'un mandarin, pour qu'on eût à lui payer la pension qu'on lui avoit promise. " Je la [57]payerois [58]très-volontiers, et [59]même " double," répondit le père en présence du juge, " si ce " malheureux m'avoit [60]rendu mes enfans [61]tels que je " [62]devois naturellement [63]l'espérer. [64]Les voici," pour-

6 gouverneur, *tutor*; 7 tous deux, *both*; 8 annonçoient, *promised*; 9 heureuse, *happy*; 10 fut, *had*; 11 à peine, *hardly*; 12 parti, *set out*; 13 que, *when*; 14 confiée, *intrusted*; 15 devint, *became*; 16 éloigna, *removed*; 17 gens, *people*; 18 pouvoient, *might*; 19 éclairer, *watch*; 20 démarches, *proceedings*; 21 fit, *caused*; 22 chasser, *to be turned out*; 23 entre, *among*; 24 cœur, *heart*; 25 on eut beau instruire, *in vain did they acquaint*; 26 voulut, *would*; 27 croire, *believe*; 28 parce qu', *because*; 29 belle, *noble*; 30 imaginoit, *did think*; 31 pût, *might*; 32 agir, *act*; 33 ainsi, *in that manner*; 34 mal, *evil*; 35 auroit, *would have*; 36 méchant, *wretched*; 37 eut pu, *could have*; 38 donner, *given*; 39 élèves, *pupils*; 40 comme, *as*; 41 manquoit, *wanted*; 42 fit, *made*; 43 grossiers, *rude*; 44 impérieux, *haughty*; 45 faux, *false*; 46 années, *years*; 47 courses, *journey*; 48 de retour, *on his return*; 49 vit, *saw*; 50 enfin, *at last*; 51 vérité, *truth*; 52 tard, *late*; 53 autrement, *otherwise*; 54 se contenta, *was satisfied*; 55 renvoyer, *dismissing*; 56 citer, *summoning*; 57 payerois, *would pay*; 58 très-volontiers, *very willingly*; 59 même, *even*; 60 rendu, *restored*; 61 tels, *such*; 62 devois, *ought*; 63 l'espérer, *to have expected*; 64 les voici, *here they are*; 65 inepties, *follies*;

suivit-il en s'adressant à l'homme de la loi: " examinez-" les, et prononcez." En effet, après les avoir interrogés, et après avoir entendu toutes leurs [65]inepties, le mandarin [66]porta cette sentence: " Je condamne cet [67]éducateur à " la mort, comme homicide de ses élèves ; et leur père à " l'[68]amende de trois [69]livres de [70]poudre d'[71]or, non pour " l'avoir [72]choisi mauvais (car on [73]peut [74]se tromper,) mais " pour avoir eu la [75]foiblesse de le [76]conserver si long-" temps. "[77]Il faut qu'un homme," [78]ajouta-t-il, " ait la " force d'en [79]perdre un autre quand il le [80]mérite, et [81]sur-" tout si le [82]bien de [83]plusieurs l'[84]exige."

66 porta, *passed*; 67 éducateur, *instructor*; 68 amende, *penalty*; 69 livres, *pounds*; 70 poudre, *dust*; 71 or, *gold*; 72 choisi, *chosen*; 73 peut, *may*; 74 se tromper, *mistake*; 75 foiblesse, *weakness*; 76 conserver, *keeping*; 77 il faut qu', *must*; 78 ajouta, *added*; 79 perdre, *destroying*; 80 mérite, *deserves*; 81 surtout, *especially*; 82 bien, *good*; 83 plusieurs, *many*; 84 exige, *requires*.

ALPHONSE V. SURNOMME LE SAGE ET LE MAGNANIME, ROI D'ARRAGON ET DE SICILE.

ALPHONSE [1]assiégeoit Gayette. Cette place [2]commençant à [3]manquer de [4]vivres, les habitans furent obligés d'en [5]faire sortir les femmes, les enfans, et les vieillards, n'ayant bientôt plus rien à leur donner à manger. Ces pauvres [6]gens se [7]trouvèrent réduits à la plus affreuse extrémité. S'ils [8]s'approchoient de la ville, les [9]assiégés [10]tiroient sur eux. S'ils s'avançoient [11]vers le camp des ennemis, ils y [12]rencontroient le même danger. Dans

SURNOMME, *SURNAMED*; SAGE, *WISE*.

1 Assiégeoit, *besieged*; 2 commençant, *beginning*; 3 manquer, *want*; 4 vivres, *provisions*; 5 faire sortir, *to send out*; 6 gens, *people*; 7 trouvèrent, *found*; 8 s'approchoient, *went near*; 9 assiégés, *besieged*; 10 tiroient, *fired*; 11 vers, *towards*; 12 rencontroient, *met*

cette triste situation, ces malheureux imploroient [13]tantôt la clémence du roi, tantôt la compassion de leurs [14]compatriotes, [15]pour qu'on ne les [16]laissât pas [17]mourir de faim. Alphonse, à ce spectacle, fut touché de pitié ; et [18]défendit à ses soldats de les [19]maltraiter. Il assembla ensuite son conseil, et demanda à ses principaux officiers leurs avis sur la manière [20]dont il devoit en agir avec ces infortunés. Tous [21]opinèrent qu'il ne [22]falloit point les recevoir ; et dirent que s'ils périssoient par la [23]faim ou par le [24]fer, [25]on ne pourroit accuser que les habitans qui les avoient mis hors de la ville. Alphonse fut [26]indigné de leur [27]dureté. Il protesta qu'il renonceroit [28]plutôt à prendre Gayette que de se résoudre à laisser mourir de faim tant de malheureux. Il ajouta qu'une victoire achetée à ce prix-là seroit moins digne d'un roi magnanime que d'un barbare et d'un tyran. "Je ne suis pas venu," dit-il, "pour faire la guerre à des enfans ni à des femmes, mais "à des ennemis capables de se défendre." [29]Là-dessus il ordonna qu'on [30]reçût dans son camp tous ces misérables, et eut soin de leur [31]faire [32]distribuer des vivres et toutes les choses nécessaires à leur [33]entretien.—Ce prince, rencontrant sur son [34]chemin un [35]paysan, qui étoit fort embarrassé [36]parce que son âne [37]chargé de [38]farine [39]venoit de s'enfoncer dans la [40]boue, [41]descendit aussitôt de cheval; et [42]alla pour le secourir. Arrivé à l'endroit où étoit l'âne, il [43]se met avec le paysan à le [44]tirer par la tête [45]afin de le faire sortir du [46]bourbier. Un moment après qu'on l'eut retiré, [47]les gens de la suite d'Alphonse arrivèrent ; et, voyant le roi tout couvert de boue, ils [48]s'empressèrent de l'[49]essuyer, et de lui procurer d'autres [50]habits. Le paysan,

with; 13 tantôt, *sometimes ;* 14 compatriotes, *countrymen ;* 15 pour qu', *that*; 16 laissât, *might be suffered ;* 17 mourir de faim, *to starve*; 18 défendit, *forbade* ; 19 maltraiter, *ill-treat* ; 20 dont, *in which* ; 21 opinèrent, *were of opinion* ; 22 falloit, *must ;* 23 faim, *hunger* ; 24 fer, *sword*; 25 on ne pourroit, *none could be* ; 26 indigné *exasperated*; 27 dureté, *hardness* ; 28 plutôt, *rather ;* 29 là-dessus, *whereupon* ; 30 reçut, *to be received ;* 31 faire, *cause ;* 32 distribuer, *to be distributed* ; 33 entretien, *maintenance* ; 34 chemin, *way* ; 35 paysan, *countryman* ; 36 parce que, *because* ; 37 chargé, *loaded* ; 38 farine, *flour* ; 39 venoit de s'enfoncer, *had just sunk* ; 40 boue, *mud ;* 41 descendit, *dismounted ;* 42 alla, *went* ; 43 se met, *began* ; 44 tirer, *drawing* ; 45 afin de, *in order to* ; 46 bourbier, *mire* ; 47 les gens de la suite, *the attendants* ; 48 s'empressèrent, *hastened* ; 49 essuyer,

fort étonné de voir que c'étoit le roi qui l'avoit si bien servi en cette opération, commença à lui faire des excuses, et à lui demander pardon. Alphonse le rassura avec bonté, et lui dit, "que les hommes étoient [51]faits pour [52]s' "aider mutuellement."—Comme il [53]alloit un jour à sa [54]bibliothèque prendre quelques livres dont il [55]avoit besoin, il la trouva fermée, et celui qui en avoit la [56]clef étoit [57]sorti. L'expédient qu'il prit fut de [58]rompre la [59]serrure et d'[60]enfoncer la porte. Un prélat très-considéré à la cour [61]vint à passer dans ce moment-là. Etonné de le voir [62]occupé à cette opération, il lui dit: "[63]Quoi! un roi "comme vous [64]daigne [65]faire le [66]métier d'un [67]garçon "[68]serrurier!" Alphonse, [69]riant de la surprise de l'[70]évêque, lui répondit: "Je [71]pense que la nature a donné aux "rois des mains comme aux autres; et je ne pense pas "qu'elle leur ait jamais [72]défendu de s'en [73]servir dans les "occasions où elles [74]peuvent leur être utiles."

to wipe; 50 habits, *clothes*; 51 faits, *born*; 52 s'aider, *to help each other*; 53 alloit, *was going*; 54 bibliothèque, *library*; 55 avoit besoin, *wanted*; 56 clef, *key*; 57 sorti, *gone out*; 58 rompre, *break*; 59 serrure, *lock*; 60 enfoncer, *get open*; 61 vint, *happened*; 62 occupé, *busy*; 63 quoi, *what*; 64 daigne, *condescends*; 65 faire, *to do*; 66 métier, *business*; 67 garçon, *journeyman*; 68 serrurier, *locksmith*; 69 riant, *laughing*; 70 évêque, *bishop*; 71 pense, *think*; 72 défendu, *forbidden*; 73 servir, *make use*; 74 peuvent, *may*.

STANISLAS LECZINSKY, ROI DE POLOGNE, DUC DE LORRAINE ET DE BAR.

Ce prince, n'[1]étant [2]encore que palatin de Posnanie, [3]eut occasion de [4]traiter avec Charles XII, [5]lorsqu'il passa en [6]Pologne pour [7]détrôner le roi Frédéric Auguste. Une physionomie [8]heureuse, [9]pleine de [10]hardiesse et de [11]dou-

1 Etant, *being*; 2 encore, *yet*; 3 eut, *had*; 4 traiter, *to treat*; 5 lorsqu', *when*; 6 Pologne, *Poland*; 7 détrôner, *dethrone*; 8 heureuse, *happy*; 9 pleine, *full*; 10 hardiesse, *boldness*; 11 douceur,

ceur, [12]prévenoit en ſaveur de Stanislas. Il avoit un air de probité et de [13]franchise, qui, de tous les avantages extérieurs, est sans doute le plus grand, et qui [14]donne plus de [15]poids aux [16]paroles que l'éloquence [17]même. La [18]sagesse avec laquelle il [19]parla du roi Auguste, et des intérêts différens qui [20]divisoient la Pologne, [21]frappa Charles. Stanislas s'[22]entretenant un jour avec lui de la difficulté de [23]trouver un roi [24]digne de l'être: "Et pourquoi ne le se-"riez-vous pas?" lui dit vivement le roi de Suède. Ce [25]seul mot [26]imprévu fut l'[27]unique [28]brigue qui [29]mit Stanislas sur le trône. Charles [30]prolongea [31]exprès la conférence pour [32]mieux sonder le [33]génie du jeune palatin. Après l'audience, il dit, [34]tout [35]haut, qu'il n'avoit jamais [36]vu d'homme si propre à concilier tous les partis. Il [37]ne tarda pas à [38]s'informer du caractère de Leczinsky. Il [39]sut qu'il étoit plein de [40]bravoure, [41]endurci à la fatigue, qu'il [42]couchoit toujours sur une [43]espèce de [44]paillasse, n'[45]exigeant aucun service de ses domestiques auprès de sa personne; qu'il étoit d'une tempérance [46]peu commune dans ce climat, libéral, adoré de ses vassaux, et le seul seigneur, [47]peut-être, en Pologne qui eut quelques amis dans un temps où l'on ne [48]connoissoit de [49]liaisons que celles de l'intérêt et de la faction. Ce caractère, qui avoit, en [50]beaucoup de choses, du [51]rapport avec le sien, le détermina [52]entièrement. Il ne [53]prit conseil de [54]personne, et sans [55]même [56]aucune délibération publique, il dit à deux de ses généraux qui étoient auprès de lui: "[57]Voilà le roi "qu'[58]auront les [59]Polonois." Il [60]tint parole, et [61]fit [62]cou-

mildness; 12 prévenoit, *prepossessed;* 13 franchise, *openness;* 14 donne, *gives;* 15 poids, *weight;* 16 paroles, *words;* 17 même, *itself;* 18 sagesse, *wisdom;* 19 parla, *spoke;* 20 divisoient, *divided;* 21 frappa, *astonished;* 22 entretenant, *conversing;* 23 trouver, *finding;* 24 digne, *worthy;* 25 seul, *single;* 26 imprévu, *unforeseen;* 27 unique, *only;* 28 brigue, *faction;* 29 mit, *placed;* 30 prolongea, *prolonged;* 31 exprès, *on purpose;* 32 mieux, *the better;* 33 génie, *mind;* 34 tout, *quite;* 35 haut, *loud;* 36 vu, *seen;* 37 ne tarda pas à, *was not long without;* 38 s'informer, *inquiring;* 39 sut, *was informed;* 40 bravoure, *courage;* 41 endurci, *inured;* 42 couchoit, *lay;* 43 espèce, *kind;* 44 paillasse, *straw bed;* 45 exigeant, *requiring;* 46 peu, *little;* 47 peut-être, *perhaps;* 48 connoissoit, *knew;* 49 liaisons, *amity;* 50 beacoup de, *many;* 51 rapport, *affinity;* 52 entièrement, *entirely;* 53 prit, *took;* 54 personne, *no one;* 55 même, *even;* 56 aucune, *any;* 57 voilà, *behold;* 58 auront, *shall have;* 59 Polonois, *Poles;* 60 tint, *kept;* 61 fit, *caused;* 62 couronner, *to be crowned;*

ronner Stanislas roi de Pologne en 1705. Charles [63]n'eût jamais pu trouver en Pologne un homme plus capable de concilier tous les partis que celui qu'il [64]choisissoit. Le [65]fond de son caractère étoit l'humanité et la [66]bienfaisance. [67]Quand Stanislas fut [68]depuis retiré dans le duché de Deux-Ponts, des [69]malheureux, qui [70]voulurent l'[71]enlever, furent [72]pris en sa présence. " Que vous [73]ai-je fait," leur dit-il, " pour [74]vouloir me [75]livrer à mes ennemis ? De " quel [76]pays êtes-vous ?" Trois de ces [77]aventuriers répondirent qu'ils étoient François. " [78]Eh bien !" dit-il, " [79]ressemblez à vos [80]compatriotes que j'estime ; et [81]soyez " incapables d'une [82]mauvaise action." En [83]disant ces [84]mots, il leur [85]donna tout ce qu'il avoit [86]sur lui, son argent, sa [87]montre, sa [88]boîte d'[89]or, et ils [90]partirent en [91]pleurant et en l'admirant.—Un jour, [92]comme il [93]régloit l'[94]état de sa [95]maison, il mit sur la liste un officier François qui lui étoit attaché. " En quelle qualité votre majesté [96]veut-" elle [97]qu'il soit sur la liste ?" lui dit le [98]trésorier. " En " qualité de mon ami," lui répondit le prince.

63 n'eût jamais pu trouver, *could never have found* ; 64 choisissoit, *chose ;* 65 fond, *bottom* ; 66 bienfaisance, *beneficence* ; 67 quand, *when* ; 68 depuis, *since* ; 69 malheureux, *wretches* ; 70 voulurent, *attempted* ; 71 enlever, *carry away by force* ; 72 pris, *taken* ; 73 ai, *have* ; 74 vouloir, *wish* ; 75 livrer, *gave up* ; 76 pays, *country* ; 77 aventuriers, *adventurers* ; 78 eh bien, *well* ; 79 ressemblez, *resemble* ; 80 compatriotes, *countrymen* ; 81 soyez, *be* ; 82 mauvaise, *bad* ; 83 disant, *saying* ; 84 mots, *words* ; 85 donna, *gave* ; 86 sur, *about* ; 87 montre, *watch* ; 88 boîte, *box ;* 89 or, *gold* ; 90 partirent, *departed* ; 91 pleurant, *weeping* ; 92 comme, *as* ; 93 régloit, *was regulating* ; 94 état, *establishment* ; 95 maison, *household* ; 96 veut, *will* ; 97 qu'il soit, *have him* ; 98 trésorier, *treasurer.*

LE PRINCE DE COMMERCY.

Ce jeune prince se [1]distingua à la bataille de Hersau, [2]contre les Turcs, en 1687, par une action de valeur hé-

1 Distingua, *distinguished* ; 2 contre, *against* ; 3 volontaires, *vo-*

roïque. Il étoit à la tête des [3]volontaires. Ayant [4]remarqué que le [5]cornette de la compagnie-colonelle de son régiment [6]s'étoit laissé [7]prendre son [8]étendard dans l'[9]escarmouche qui avoit précédé le combat, il demanda au Duc de Lorraine, général de l'armée, la [10]permission d'[11]aller en [12]enlever un autre aux ennemis. Le duc [13]se rendit à ses instances. [14]Alors le Prince de Commercy, [15]appercevant un Turc qui [16]portoit un étendard au [17]bout d'une zagaye, [18]court à lui le pistolet à la main. Il le [19]tira de [20]fort près : mais, ayant [21]manqué son [22]coup, il [23]jeta le pistolet à [24]terre ; et [25]mit l'[26]épée à la main. Le Turc, [27]profitant de ce moment, lui [28]enfonça dans le [29]flanc sa zagaye ; et, [30]comme il [31]s'efforçoit de la [32]retirer, ce prince, d'un grand [33]sang-froid, la [34]saisit de la main [35]gauche ; et de la [36]droite [37]asséna un si [38]grand [39]coup du [40]tranchant de son épée sur la tête de son adversaire, qu'il la [41]fendit en deux. Après cet exploit, le jeune prince [42]arracha lui-même la zagaye de son [43]corps, [44]porta l'étendard [45]teint de son [46]sang, et [47]fit [48]appeller son cornette, auquel il dit, sans [49]s'émouvoir : " [50]Voilà, monsieur, un étendard que " je vous [51]confie. Il me [52]coûte un peu [53]cher ; et vous " me [54]ferez plaisir de le mieux [55]conserver que celui que " vous vous [56]êtes laissé enlever." Cette réprimande singulière fut [57]presque [58]autant admirée que l'action [59]même. Le prince [60]guérit de sa [61]blessure. L'empereur, ayant [62]appris toutes les circonstances de cette action [63]har-

lunteers ; 4 remarqué, *observed* ; 5 cornette, *cornet* ; 6 s'étoit laissé, *had suffered* ; 7 prendre, *to be taken ;* 8 étendard, *standard* ; 9 escarmouche, *skirmish ;* 10 permission, *leave* ; 11 aller, *go* ; 12 enlever, *take* ; 13 se rendit, *yielded* ; 14 alors, *then* ; 15 appercevant, *perceiving* ; 16 portoit, *bore* ; 17 bout, *end* ; 18 court, *runs* ; 19 tira, *shot* ; 20 fort près, *very near* ; 21 manqué, *missed* ; 22 coup, *aim* ; 23 jeta, *threw* ; 24 terre, *ground* ; 25 mit, *put* ; 26 épée, *sword* ; 27 profitant, *taking the opportunity* ; 28 enfonça, *plunged* ; 29 flanc, *side* ; 30 comme, *as* ; 31 s'efforçoit, *was endeavouring* ; 32 retirer, *draw out* ; 33 sang-froid, *coolly ;* 34 saisit, *seized* ; 35 gauche, *left* ; 36 droite, *right ;* 37 asséna, *aimed* ; 38 grand, *terrible* ; 39 coup, *stroke* ; 40 tranchant, *sharp side* ; 41 fendit, *split* ; 42 arracha, *drew out* ; 43 corps, *body* ; 44 porta, *carried* ; 45 teint, *stained* ; 46 sang, *blood ;* 47 fit *caused* ; 48 appeller, *to be called* ; 49 s'émouvoir, *being affected* ; 50 voilà, *here is* ; 51 confie, *intrust* ; 52 coûte, *costs* ; 53 cher, *dear* ; 54 ferez plaisir, *will oblige* ; 55 conserver, *preserving* ; 56 êtes laissé, *have suffered* ; 57 presque, *almost* ; 58 autant, *as much* ; 59 même, *itself* ; 60 guérit, *was cured* ; 61 blessure, *wound* ; 62 ap-

die, [64]voulut voir l'étendard Turc. Il étoit de taffetas [65]rouge, ayant un [66]croissant [67]en broderie d'or au [68]milieu. Ce monarque le [69]fit placer dans une [70]église, avec des cérémonies extraordinaires: et l'[71]impératrice en [72]fit, de sa [73]propre main, un autre, qu'elle [74]envoya au Prince de Commercy, pour remplacer celui que sa compagnie-colonelle avoit [75]perdu.

pris, *been informed*; 63 hardie, *bold*; 64 voulut, *wished*; 65 rouge, *red*; 66 croissant, *crescent*; 67 en broderie, *embroidered*; 68 milieu, *middle*; 69 fit, *ordered*; 70 église, *church*; 71 impératrice, *empress*; 72 fit, *made*; 73 propre, *own*; 74 envoya, *sent*; 75 perdu, *lost*.

DEMETRIUS POLIORCETES.

Demetrius Poliorcètes avoit [1]fait beaucoup de [2]bien au peuple d'Athènes. Ce prince en [3]partant pour la [4]guerre, [5]laissa sa femme et ses enfans dans cette ville. Il [6]perdit la bataille; et fut obligé de [7]prendre la fuite. Il [8]crut [9]d'abord qu'il n'avoit qu'à se retirer [10]chez ses bons amis les Athéniens; mais ces ingrats refusèrent de le recevoir. Ils lui [11]renvoyèrent [12]même sa femme et ses enfans, sous prétexte qu'ils ne [13]seroient [14]peut-être pas en [15]sûreté dans Athènes, où les ennemis [16]pourroient les venir [17]prendre. Cette conduite perça le cœur de Démétrius; car, il n'y a rien de si cruel, pour un honnête homme, que l'ingratitude de ceux qu'il aime, et auxquels il a fait du bien. Quelque temps après, ce prince [18]raccommoda ses affaires, et vint avec une grande armée [19]mettre le siége devant la ville d'Athènes. Les Athéniens, persuadés qu'ils n'avoient aucun pardon à [20]espérer de Démétrius, [21]résolurent

1 Fait, *done*; 2 bien, *good*; 3 partant, *departing*; 4 guerre, *war*; 5 laissa, *left*; 6 perdit, *lost*; 7 prendre la fuite, *flee*; 8 crut, *imagined*; 9 d'abord, *at first*; 10 chez, *to*; 11 renvoyèrent, *sent back*; 12 même, *even*; 13 seroient, *might be*; 14 peut-être, *perhaps*; 15 sûreté, *safety*; 16 pourroient, *might*; 17 prendre, *seize*; 18 raccommoda, *retrieved*; 19 mettre, *lay*; 20 espérer, *expect*; 21 résolurent,

de [22]mourir les armes à la main, et [23]donnèrent un [24]arrêt qui condamnoit à mort ceux qui [25]parleroient de [26]se rendre à ce prince : mais ils ne [27]faisoient pas réflexion qu'il n'y avoit presque point de [28]bled dans la ville, et que [29]bientôt ils [30]manqueroient de pain. En effet, après avoir souffert la [31]faim très-long-temps, les plus raisonnables dirent : "Il [32]vaut mieux que Démétrius nous [33]fasse tuer tout "[34]d'un coup, que de mourir par la faim : peut-être aura-"t-il pitié de nos femmes et de nos enfans." Ils lui [35]ouvrirent donc les portes de la ville. Démétrius [36]commanda que tous les hommes mariés [37]se rendissent dans une grande place, qu'il avoit [38]fait [39]environner de soldats, qui avoient tous l'épée [40]nue. Alors on n'[41]entendit dans la ville que des cris et des [42]gémissemens. Les femmes embrassoient leurs maris, les enfans leurs pères, et leur [43]disoient le dernier [44]adieu. Quand ils furent tous dans cette place, Démétrius [45]monta sur un [46]lieu élevé, et leur reprocha leur ingratitude dans les termes les plus [47]touchans. Il étoit si pénétré, qu'il [48]versoit des larmes en leur parlant. Ils [49]gardoient un [50]morne silence, et s'[51]attendoient, à tout moment, que ce prince [52]alloit commander à ses soldats de les [53]tuer. Ils furent bien surpris lorsque ce bon prince leur dit : "Je "veux vous [54]montrer combien vous êtes coupables [55]à "mon égard : car, enfin ce n'est pas à un ennemi que "vous avez refusé du secours, c'est à un prince qui vous "aimoit, qui vous aime encore, et qui ne veut se [56]venger "qu'en vous pardonnant et en vous faisant du bien. Re-"tournez [57]chez vous : [58]pendant que vous avez [59]resté ici, "mes soldats, par mes ordres, ont [60]porté du pain et du "bled dans vos maisons."

resolved ; 22 mourir, *die* ; 23 donnèrent, *gave out* ; 24 arrêt, *edict* ; 25 parleroient, *should speak* ; 26 se rendre, *surrendering* ; 27 faisoient réflexion, *did reflect ;* 28 bled, *corn* ; 29 bientôt, *soon* ; 30 manqueroient, *would want* ; 31 faim, *hunger* ; 32 vaut mieux, *is better* ; 33 fasse tuer, *put to death* ; 34 d'un coup, *at once* ; 35 ouvrirent, *opened* ; 36 commanda, *ordered* ; 37 se rendissent, *should repair ;* 38 fait, *caused* ; 39 environner, *to be surrounded* ; 40 nue, *naked* ; 41 entendit, *heard* ; 42 gémissemens, *groanings* ; 43 disoient, *bade* ; 44 adieu, *farewell* ; 45 monta, *ascended* ; 46 lieu élevé, *eminence* ; 47 touchans, *affecting* ; 48 versoit, *shed* ; 49 gardoient, *observed* ; 50 morne, *deep* ; 51 attendoient, *expected* ; 52 alloit, *was going* ; 53 tuer, *slay* ; 54 montrer, *show* ; 55 à mon égard, *towards me* ; 56 venger, *avenge* ; 57 chez vous, *home* ; 58 pendant que, *whilst* ; 59 resté, *remained* ; 60 porté, *carried.*

LE VIEILLARD HOLLANDOIS.

Un vénérable vieillard Hollandois, après avoir occupé avec honneur, tous les [1]emplois d'une des principales villes de la république, et avoir amassé de grandes richesses d'une manière irréprochable, [2]prit [3]dernièrement la résolution d'[4]aller [5]terminer tranquillement ses [6]jours dans sa maison de [7]campagne: mais avant que de s'y retirer, voulant prendre [8]congé de ses parens et de ses amis, il les invita tous à un [9]festin [10]chez lui. Les [11]convives, qui [12]s'attendoient au repas le plus somptueux, furent très-surpris, en entrant dans la [13]salle-à-manger, d'y voir une longue table [14]de chêne, à peine couverte d'une [15]nappe bleue. Lorsqu'ils furent [16]assis, on leur servit, dans des [17]plats [18]de bois, du [19]lait [20]caillé, des harengs salés, du fromage, et du beurre, avec du pain [21]de seigle. On avoit [22]mis des vases de bois, [23]remplis de petite bière, [24]à portée de chacun des convives, [25]afin qu'ils [26]pussent se servir eux-mêmes. Cette [27]humeur bizarre du vieillard [28]fit murmurer en secret la compagnie: mais par respect, pour son grand âge et pour ses trésors, [29]loin d'[30]oser lui montrer du [31]mécontentement, on [32]parut [33]prendre goût à cette chère frugale; et quelques convives le complimentèrent [34]même sur la cordialité du bon vieux temps, dont il leur [35]retraçoit l'image. Le vieillard qui n'étoit pas dupe

VIEILLARD, *OLD MAN;* HOLLANDOIS, *DUTCH.*

1 Emplois, *offices;* 2 prit, *took;* 3 dernièrement, *lately;* 4 aller, *going;* 5 terminer, *to end;* 6 jours, *days;* 7 campagne, *country;* 8 congé, *leave;* 9 festin, *feast;* 10 chez lui, *at his house;* 11 convives, *guests;* 12 s'attendoient, *expected;* 13 salle-à-manger, *eating-room;* 14 de chêne, *oaken;* 15 nappe, *table-cloth;* 16 assis, *seated;* 17 plats, *dishes;* 18 de bois, *wooden;* 19 lait, *milk;* 20 caillé, *curdled;* 21 de seigle, *rye;* 22 mis, *placed;* 23 remplis, *filled;* 24 à portée, *within the reach;* 25 afin qu', *that;* 26 pussent, *might;* 27 humeur bizarre, *oddity;* 28 fit, *caused;* 29 loin, *far;* 30 oser, *daring;* 31 mécontentement, *discontent;* 32 parut, *seemed;* 33 prendre goût, *to relish;* 34 même, *even;* 35 retraçoit, *recalled;* 36 feinte, *preten-*

de cette satisfaction [36]feinte ne voulut pas pousser le [37]jeu plus loin ; et, à un signal qu'il donna, des servantes robustes, [38]vêtues en [39]paysannes, apportèrent le second [40]service. Une nappe [41]blanche succéda à la bleue ; des [42]assiettes d'[43]étain remplacèrent celles de bois ; et, au lieu de pain de seigle, de harengs et de fromage, on servit de bon pain [44]bis, de la bière forte, du bœuf salé, et du [45]poisson bouilli. A ce changement de décoration les murmures secrets cessèrent ; les invitations de la part du vieillard [46]devinrent plus pressantes ; et les convives [47]mangèrent de meilleur appétit. [48]A peine avoit-on eu le temps de [49]goûter de ce second service, qu'on vit entrer un [50]maître-d'hôtel, suivi d'une demi-douzaine de grands laquais, en brillante livrée, qui apportèrent le troisième. Une superbe table de [51]bois d'acajou couverte d'une belle nappe [52]à fleurs, remplaça celle de chêne. On couvrit un [53]buffet de la plus riche [54]vaisselle et de la [55]porcelaine la plus curieuse ; et les convives se ranimèrent à la vue des mets les plus exquis et les plus rares, qui furent servis avec profusion. Un choix des vins les plus délicats [56]chatouilla leur [57]palais, [58]tandis qu'un concert mélodieux [59]se faisoit entendre dans une chambre [60]voisine. On [61]porta des santés à la ronde, on [62]s'égaya ; et le bon vieillard, s'appercevant que sa présence [63]empêchoit les convives de se [64]livrer à toute leur joie, [65]se leva, et leur parla ainsi : " Je vous [66]rends " [67]grâces, mesdames et messieurs, de la faveur que vous " m'avez [68]accordée. Il est temps que je me retire, et " que je vous laisse en liberté. Mais, avant que le bal, " que j'ai [69]fait [70]préparer pour ceux qui aiment la danse, " commence, permettez-moi de vous [71]faire part du [72]but

ded; 37 jeu, *joke*; 38 vêtues, *dressed*; 39 paysannes, *country-women*; 40 service, *course*; 41 blanche, *white*; 42 assiettes, *plates*; 43 étain, *pewter*; 44 bis, *brown*; 45 poisson, *fish*; 46 devinrent, *became*; 47 mangèrent, *ate*; 48 à peine, *hardly*; 49 goûter, *taste*; 50 maître-d'hôtel, *butler*; 51 bois d'acajou, *mahogany*; 52 à fleurs, *flowered*; 53 buffet, *sideboard*; 54 vaisselle, *plate*; 55 porcelaine, *China*; 56 chatouilla, *pleased*; 57 palais, *palate*; 58 tandis que, *whilst*; 59 se faisoit entendre, *was heard*; 60 voisine, *neighbouring*; 61 porta des santés, *toasts were drank*; 62 s'égaya, *were merry*; 63 empêchoit, *hindered*; 64 livrer, *giving up*; 65 se leva, *rose*; 66 rends, *return*; 67 grâces, *thanks*; 68 accordée, *done*; 69 fait, *ordered*; 70 préparer, *to be prepared*; 71 faire part, *to acquaint*; 72 but, *de-*

" que je me suis proposé en vous invitant à un repas qui " a dû vous paroître si [73]bizarre. J'ai voulu [74]par là vous " donner une idée de notre république. Nos ancêtres ont " [75]élevé leur état [76]naissant, et ont acquis la liberté, les " richesses, et le pouvoir, en vivant de la manière frugale " que vous avez vue au premier service. Nos pères n'ont " conservé ces biens précieux qu'en vivant de la manière " simple dont le second service vous a retracé l'image. " S'il est permis à un vieillard, qui va vous quitter et qui " vous [77]chérit tendrement, de vous dire [78]librement ce " qu'il [79]pense ; je [80]crains que la profusion extravagante " que vous [81]avez pu remarquer dans le dernier service, " qui est la manière dont nous vivons aujourd'hui, [82]ne " nous prive des avantages que nos ancêtres ont acquis à " la [33]sueur de leur [84]front ; et que nos pères nous ont " transmis par leur industrie et leur bonne administra- " tion."

sign; 73 bizarre, *odd*; 74 par là, *thereby*; 75 élevé, *risen*; 76 naissant, *new-born*; 77 chérit, *loves*; 78 librement, *freely*; 79 pense, *thinks*; 80 crains, *fear*; 81 avez pu, *may have*; 82 ne prive, *will deprive*; 83 sueur, *sweat*; 84 front, *brow.*

L'HONNETE MATELOT.

Un marchand Turc avoit [1]perdu sa bourse, qui contenoit deux cents pièces d'or. Il [2]s'adressa au [3]crieur public, à qui il [4]ordonna de déclarer qu'il [5]donneroit la [6]moitié de la somme à celui qui l'auroit trouvée. Elle étoit [7]tombée entre les mains d'un matelot, qui [8]aima mieux

MATELOT, *SAILOR.*

1 Perdu, *lost*; 2 s'adressa, *went*; 3 crieur public, *common crier*; 4 ordonna, *ordered*; 5 donneroit, *would give*; 6 moitié, *half*; 7 tombée, *fallen*; 8 aima mieux, *preferred*; 9 bornant, *confining*; 10 sa-

faire un gain légitime, en se [9]bornant au [10]salaire proposé, que de se rendre coupable d'un [11]vol ; car, par un article de l'Alcoran, celui qui [12]conserve une chose perdue et criée publiquement est déclaré [13]voleur. Il confesse [14]donc au crieur qu'il a trouvé la bourse ; et offre à la [15]rendre en recevant la moitié de ce qu'elle contenoit. Le marchand parut aussitôt, mais, charmé de retrouver son argent, il auroit [16]voulu se dégager de sa promesse. Ne [17]pouvant le faire sans quelque prétexte, il eut recours au [18]mensonge. Avec les deux cents pièces d'or, il prétendoit qu'il y avoit dans la bourse une très-belle [19]émeraude, qu'il [20]redemanda au matelot, qui [21]prit le [22]ciel et le prophète à [23]témoin qu'il n'avoit point trouvé d'émeraude. [24]Cependant il fut conduit devant le cadi, avec une accusation de vol. [25]Soit injustice ou négligence, le juge [26]déchargea à la vérité le matelot du crime de vol ; mais, lui reprochant d'avoir perdu par sa faute un bijou précieux, il le força de rendre les deux cents pièces d'or au marchand, sans en tirer la récompense promise. Une sentence si dure ruinant tout-[27]à-la-fois l'espérance et l'honneur du pauvre matelot, il en [28]porta sa plainte au visir, qui la [29]jugea digne de son attention. Toutes les parties furent [30]assignées devant lui. Après avoir [31]entendu le marchand, il demanda au crieur ce qu'il avoit reçu ordre de [32]publier. [33]Celui-ci ayant déclaré [34]ingénument qu'on ne lui avoit [35]parlé que de deux cents pièces d'or, le marchand [36]se hâta d'[37]ajouter, que, s'il n'avoit pas [38]nommé l'émeraude, c'étoit dans la [39]crainte [40]que, la bourse [41]tombant entre les mains de quelque ignorant qui n'auroit pas [42]connu la valeur de ce bijou, il n'eût été engagé de le [43]garder en [44]appercevant qu'il étoit d'un grand prix. D'un autre [45]côté, le matelot fit [46]serment qu'il n'avoit trouvé dans la bourse que les deux cents pièces d'or.

laire, *reward;* 11 vol, *theft*; 12 conserve, *keeps*; 13 voleur, *thief*; 14 donc, *therefore*; 15 rendre, *restore*; 16 voulu, *wished*; 17 pouvant, *being able*; 18 mensonge, *lying*; 19 émeraude, *emerald*; 20 redemanda, *required*; 21 prit, *took*; 22 ciel, *heaven*; 23 témoin, *witness*; 24 cependant, *however*; 25 soit, *whether*; 26 déchargea, *acquitted*; 27 à la fois, *at once*; 28 porta, *laid*; 29 jugea, *thought*; 30 assignées, *summoned*; 31 entendu, *heard*; 32 publier, *proclaim*; 33 celui-ci, *the latter*; 34 ingénument, *ingenuously*; 35 parlé, *spoken*; 36 se hâta, *hastened;* 37 ajouter, *to add*; 38 nommé, *mentioned*; 39 crainte, *fear*; 40 que, *lest*; 41 tombant, *falling*; 42 connu, *known*; 43 garder, *keep*; 44 appercevant, *perceiving*; 45 côté, *side*; 46 ser-

[47]Enfin, le visir [48]rendit cette sentence: "[49]Puisque le "marchand a perdu une émeraude avec deux cents pièces "d'or, et que le matelot [50]jure que dans la bourse qu'il a "trouvée il n'y avoit point d'émeraude, il est manifeste "que la bourse et l'or que le matelot a trouvés ne sont "point ce que le marchand a perdu. C'est un autre qui "a fait cette [51]perte. [52]Que le marchand continue donc "à [53]faire [54]crier son or et son émeraude [55]jusqu'à ce qu'ils "lui [56]soient [57]rapportés par quelque personne qui ait la "crainte de Dieu. [58]Quant au matelot, il [59]gardera pen- "dant quarante jours l'or qu'il a trouvé ; et, si celui qui "l'a perdu ne se présente pas dans cet espace, il en "[60]jouira [61]légitimement comme d'un [62]bien qui est à lui."

ment, *oath*; 47 enfin, *at last*; 48 rendit, *pronounced;* 49 puisque, *since*; 50 jure, *swears*; 51 perte, *loss*; 52 que, *let*; 53 faire, *cause*; 54 crier, *to be cried;* 55 jusqu'à ce qu', *until*; 56 soient, *be*; 57 rapportés, *brought back*; 58 quant, *as*; 59 gardera, *shall keep*; 60 jouira, *shall enjoy*; 61 légitimement, *lawfully*; 62 bien, *property.*

LE TRIOMPHE DE LA VERTU.

Un [1]négociant de province, d'une fortune [2]bornée, et d'une probité [3]à toute épreuve, avoit [4]fait des [5]pertes considérables, [6]essuyé des [7]banqueroutes, et étoit [8]tombé dans la [9]misère. Il [10]vint à Paris pour y [11]chercher quelques [12]secours. Il s'adressa à tous ses anciens correspondans, leur [13]exposa ses [14]malheurs, qu'il n'avoit pas mérités, et les [15]pria de l'[16]aider à se [17]remettre, assurant ceux à qui il [18]devoit, qu'il n'avoit d'autre [19]envie que de les payer, et qu'il [20]mourroit content s'il [21]pouvoit y [22]parvenir. Tous,

1 Négociant, *merchant*; 2 bornée, *moderate*; 3 à toute épreuve, *above all temptations*; 4 fait, *sustained*; 5 pertes, *losses*; 6 essuyé, *undergone*; 7 banqueroutes, *bankruptcies*; 8 tombé, *reduced*; 9 misère, *want*; 10 vint, *came*; 11 chercher, *to seek;* 12 secours, *assistance*; 13 exposa, *laid open*; 14 malheurs, *misfortunes;* 15 pria, *entreated*; 16 aider, *help*; 17 remettre, *re-establish*; 18 devoit, *was indebted*; 19 envie, *wish*; 20 mourroit, *should die*; 21 pouvoit,

également touchés de compassion, [23]promettent de le [24]secourir. Un [25]seul, inexorable, à qui il devoit [26]mille [27]écus, le fait mettre en [28]prison ; très [29]résolu de l'y [30]faire rester [31]plutôt [32]que de risquer plus long-temps, ce qui lui étoit dû. Dans ces circonstances, le fils de ce négociant, âgé de vingt-deux ans, [33]instruit de la [34]triste situation de son père, arrive à Paris, [35]va se [36]jeter aux pieds de son [37]impitoyable [38]créancier ; et là, [39]fondant en larmes, il le prie, par tout ce qu'il y a de plus [40]touchant, de vouloir bien lui [41]rendre son père ; lui protestant que, s'il [42]veut bien ne point mettre d'obstacle aux ressources qu'ils ont [43]lieu d'[44]espérer pour se rétablir dans leurs affaires, il sera le premier payé : que, si tout leur [45]manquoit, il le conjuroit d'avoir pitié de sa [46]jeunesse, d'être sensible aux malheurs d'une mère âgée, chargée de huit enfans, qui sont à la [47]mendicité, et qui [48]périssent ; [49]enfin, que, si rien n'étoit capable de l'[50]émouvoir, [51]au moins il lui permit d'aller se mettre en prison à la place de son père, qui [52]pourra, [53]à force de travail, [54]parvenir à le satisfaire entièrement. Il [55]profère ces paroles, en lui [56]serrant si tendrement les [57]genoux dans l'[58]attente de ce qu'il [59]voudroit bien lui [60]accorder, que cet homme, si [61]dur et si inflexible, [62]frappé tout-[63]à-coup de voir [64]tant de vertu et tant de générosité, [65]se débarrasse du jeune homme, l'embrasse à son tour, et, les yeux [66]baignés de pleurs, " Ah ! mon fils," lui dit-il, " votre père [67]va [68]sortir. Tant d'amour " et tant de respect pour lui me [69]font mourir de [70]honte. " J'ai résisté [71]trop long-temps. Venez, que j'en [72]efface

could ; 22 parvenir, *accomplish* ; 23 promettent, *promise* ; 24 secourir, *assist* ; 25 seul, *only* ; 26 mille, *thousand* ; 27 écus, *crowns* ; 28 prison, *jail* ; 29 résolu, *determined* ; 30 faire rester, *detain* ; 31 plutôt, *rather* ; 32 que, *than* ; 33 instruit, *informed* ; 34 triste, *melancholy* ; 35 va, *goes* ; 36 jeter, *throw* ; 37 impitoyable, *merciless* ; 38 créancier, *creditor* ; 39 fondant, *melting* ; 40 touchant, *affecting* ; 41 rendre, *restore* ; 42 veut bien, *pleases* ; 43 lieu, *room* ; 44 espérer, *expect* ; 45 manquoit, *failed* ; 46 jeunesse, *youth* ; 47 mendicité, *poverty* ; 48 périssent, *are perishing* ; 49 enfin, *in short* ; 50 émouvoir, *moving* ; 51 au moins, *at least* ; 52 pourra, *may* ; 53 à force, *by dint* ; 54 parvenir, *get* ; 55 profère, *utters* ; 56 serrant, *pressing* ; 57 genoux, *knees* ; 58 attente, *expectation* ; 59 voudroit bien, *would be pleased* ; 60 accorder, *grant ;* 61 dur, *hard* ; 62 frappé, *struck* ; 63 à coup, *on a sudden ;* 64 tant, *so much* ; 65 se débarrasse, *disentangles himself* ; 66 baignés, *bedewed* ; 67 va, *is going* ; 68 sortir, *to be free* ; 69 font, *make* ; 70 honte, *shame* ; 71 trop, *too* ; 72 efface, *may drown* ;

"pour jamais le [73]souvenir. J'ai une seule fille: elle est "[74]digne de vous; elle en [75]feroit autant pour moi que "vous en faites pour votre père. Je vous la donne, avec "tous mes [76]biens. Acceptez-la, et [77]courons à votre père "lui donner sa liberté, et lui demander son [78]agrément."

73 souvenir, *remembrance*; 74 digne, *worthy*; 75 feroit, *would do*; 76 biens, *fortune*; 77 courons, *let us run*; 78 agrément, *consent.*

LA VRAIE GENEROSITE CONSISTE SURTOUT A FAIRE DU BIEN A SES ENNEMIS.

Un honnête père de famille, [1]chargé de [2]biens et d'[3]années, [4]voulut [5]régler [6]d'avance sa succession [7]entre ses trois fils, et leur [8]partager ses [9]biens, le fruit de ses [10]travaux et de son industrie. Après en avoir [11]fait trois portions égales, et avoir assigné à [12]chacun son lot: "[13]Il me "reste," [14]ajouta-t-il, "un diamant de grand [15]prix: je le "destine à celui de vous qui [16]saura mieux le mériter par "quelque action noble et généreuse, et je vous donne trois "mois pour vous [17]mettre en état de l'obtenir." [18]Aussitôt les trois fils [19]se dispersent, mais ils [20]se rassemblent au temps prescrit. Ils se présentent devant leur juge, et voici ce que [21]raconte l'[22]aîné. "Mon père, durant "mon absence, un étranger s'[23]est trouvé dans des cir"constances qui l'ont obligé de me [24]confier toute sa for"tune. Il n'avoit de moi aucune [25]sûreté par [26]écrit, et "n'[27]auroit été [28]en état de produire [29]aucune [30]preuve, au-

VRAIE, *TRUE*; SURTOUT, *ESPECIALLY*; FAIRE, *DOING*; BIEN, *GOOD*.

1 Chargé, *loaded*; 2 biens, *wealth*; 3 années, *years*; 4 voulut, *wanted*; 5 régler, *to settle*; 6 d'avance, *beforehand*; 7 entre, *among*; 8 partager, *divide*; 9 biens, *fortune*; 10 travaux, *labours*; 11 fait, *made*; 12 chacun, *each*; 13 il reste, *there remains*; 14 ajouta, *added*; 15 prix, *value*; 16 saura, *shall know*; 17 mettre en état, *enable*; 18 aussitôt, *immediately*; 19 se dispersent, *separate;* 20 se rassemblent, *meet again*; 21 raconte, *relates*; 22 aîné, *eldest*; 23 est trouvé, *found*; 24 confier, *intrust*; 25 sûreté, *security*; 26 écrit, *writing*; 27 auroit, *could have*; 28 en état, *able*; 29 aucune, *any*;

" cun [31]indice [32]même, du [33]dépôt : mais je le lui ai [34]remis " fidèlement. Cette fidélité n'est-elle pas [35]quelque chose " de [36]louable ?"—" Tu [37]as fait, mon fils," lui répondit le [38]vieillard, " ce que tu [39]devois faire. Il y [40]auroit [41]de " quoi [42]mourir de [43]honte, si l'on étoit capable d'en [44]agir " [45]autrement, [46]car la probité est un [47]devoir. Ton ac-" tion est une action de justice: ce n'est point une ac-" tion de générosité."——Le second fils [48]plaida sa cause à son [49]tour, à peu près en ces termes : " Je me " [50]suis trouvé, pendant mon [51]voyage, sur le [52]bord d'un " [53]lac. Un enfant [54]venoit imprudemment de s'y [55]laisser " tomber. Il [56]alloit [57]se noyer. Je l'en [58]ai tiré, et lui ai " [59]sauvé la vie, [60]aux yeux des habitans d'un village que " [61]baignent les [62]eaux de ce lac. Ils [63]pourront attester " la vérité du fait."—" [64]A la bonne heure," interrompit le père ; " mais [65]il n'y a point encore de noblesse dans " cette action : il n'y a que de l'humanité." [66]Enfin, le [67]dernier des trois frères [68]prit la parole. " Mon père," dit-il, "j'ai trouvé mon ennemi mortel, qui, [69]s'étant [70]égaré " la [71]nuit, [72]s'étoit [73]endormi, sans le savoir, sur le [74]pen-" chant d'un abîme. Le [75]moindre mouvement, qu'il [76]eût " fait, au moment de son [77]réveil, ne [78]pouvoit [79]manquer " de le précipiter. Sa vie étoit entre mes mains. J'[80]ai " pris [81]soin de l'[82]éveiller avec les précautions [83]convena-" bles, et l'[84]ai tiré de cet [85]endroit fatal."—" Ah ! mon " fils," [86]s'écria le bon père avec transport, et en l'embras-sant tendrement, " c'est à toi, sans contredit, que la bague " est due."

30 preuve, *proof*; 31 indice, *evidence*; 32 même, *even*; 33 dépôt, *deposit*; 34 remis, *returned*; 35 quelque chose, *somewhat*; 36 louable, *praise-worthy*; 37 as, *hast*; 38 vieillard, *old man*; 39 devois, *oughtest*; 40 auroit, *would be*; 41 de quoi, *wherewith*; 42 mourir, *die*; 43 honte, *shame*; 44 agir, *acting*; 45 autrement, *otherwise*; 46 car, *for*; 47 devoir, *duty*; 48 plaida, *pleaded*; 49 tour, *turn*; 50 suis trouvé, *found*; 51 voyage, *journey*; 52 bord, *brink*; 53 lac, *lake*; 54 venoit, *had just*; 55 laisser tomber, *to fall*; 56 alloit, *was going*; 57 se noyer, *to be drowned*; 58 ai tiré, *took out*; 59 sauvé, *saved*; 60 aux yeux, *in sight*; 61 baignent, *wash*; 62 eaux, *waters*; 63 pourront, *can*; 64 à la bonne heure, *well and good*; 65 il y a, *there is*; 66 enfin, *at length*; 67 dernier, *last*; 68 prit la parole, *began to speak*; 69 s'étant, *having*; 70 égaré, *lost his way*; 71 nuit, *night*; 72 s'étoit, *had*; 73 endormi, *fallen asleep*; 74 penchant, *brink*; 75 moindre, *least*; 76 eût, *should have*; 77 réveil, *awaking*; 78 pouvoit, *could*; 79 manquer, *fail*; 80 ai pris, *took*; 81 soin, *care*; 82 éveiller, *awake*; 83 convenables, *necessary*; 84 ai tiré, *got out*; 85 endroit, *place*; 86 s'écria, *cried out*.

L'INCA HUAYNA-CAPAC.

Les Chachapuyas, [1]habitans d'une grande province, [2]s' étant révoltés contre l'Inca Huayna-Capac, ce prince [3]entra dans leur [4]pays avec une [5]armée formidable, qui [6]causa [7]tant d'[8]effroi, que tous ces [9]peuples [10]abandonnèrent leurs [11]villes, et [12]se retirèrent dans les [13]montagnes. Les [14]vieillards, les [15]femmes, et les [16]enfans, ne [17]purent les [18]suivre, et se [19]trouvèrent [20]livrés sans défense à la [21]merci de l'Inca, qui [22]approchoit de la ville principale avec ses troupes. Dans cette extrémité, une femme, respectable par son [23]rang, son âge, et sa vertu, [24]releva le courage de ses [25]concitoyens, et les [26]sauva. [27]Accompagnée de toutes les femmes de la ville, elle [28]fut au-devant de l'Inca; et, se [29]jetant à ses [30]pieds, elle lui parla en ces [31]termes: "[32]Unique [33]Seigneur, [34]quel est votre dessein? Où [35]courez-vous avec ces [36]nombreuses troupes? Ce terrible [37]appareil est [38]désormais superflu. Vous n'avez plus à [39]détruire que des villes [40]habitées par des vieillards, des femmes, et des enfans. Vous n'avez à [41]poursuivre que d'infortunés fugitifs, que le [42]désespoir a dispersés sur d'arides montagnes. Hélas! ils nous [43]ont [44]abandonnées. S'ils [45]se sont révoltés contre vous, n'ont-ils pas été plus [46]coupables [47]envers nous? [48]Cependant, non-[49]seulement

1 Habitans, *inhabitants*; 2 s'étant, *having*; 3 entra, *entered*; 4 pays, *country*; 5 armée, *army*; 6 causa, *occasioned*; 7 tant, *so great*; 8 effroi, *consternation;* 9 peuples, *people*; 10 abandonnèrent, *deserted*; 11 villes, *towns*; 12 se retirèrent, *retired*; 13 montagnes, *mountains*; 14 vieillards, *old men*; 15 femmes, *women*; 16 enfans, *children*; 17 purent, *could*; 18 suivre, *follow*; 19 trouvèrent, *found*; 20 livrés, *given up*; 21 merci, *mercy*; 22 approchoit, *was approaching*; 23 rang, *rank*; 24 releva, *rose*; 25 concitoyens, *fellow-citizens*; 26 sauva, *saved*; 27 accompagnée, *accompanied*; 28 fut au-devant, *went to meet;* 29 jetant, *throwing;* 30 pieds, *feet*; 31 termes, *words*; 32 unique, *only*; 33 seigneur, *lord*; 34 quel, *what*; 35 courez, *run*; 36 nombreuses, *numerous*; 37 appareil, *train*; 38 désormais, *henceforth;* 39 détruire, *destroy*; 40 habitées, *inhabited;* 41 poursuivre, *pursue*; 42 désespoir, *despair*; 43 ont, *have*; 44 abandonnées, *forsaken*; 45 se sont, *have*; 46 coupables, *guilty*; 47 envers, *towards*; 48 cependant, *nevertheless*; 49 seulement, *only*; 50

"nous leur [50]pardonnons, mais nous [51]venons à vos [52]ge-"noux implorer pour eux votre clémence. [53]Permettrez-"vous que des femmes vous [54]surpassent en générosité ? "Les [55]nœuds les plus [56]sacrés, il est [57]vrai, nous [58]unissent "aux criminels ; mais vous, leur [59]souverain, n'[60]êtes-vous "pas leur père, et [61]devez vous [62]traiter vos enfans avec "une inflexible [63]rigueur ? [64]Enfin, si rien ne [65]peut vous "[66]toucher, du moins que votre vengeance [67]tombe [68]d'"abord sur nous, [69]afin que nous n'[70]ayons pas la [71]douleur "de [72]survivre à notre pays !" Ce discours [73]toucha [74]tellement l'Inca qu'il leur [75]accorda, sans [76]balancer, la grâce qu'on lui [77]demandoit. "[78]Allez," dit-il, "retrouver vos "[79]compatriotes. Après [80]avoir eu la gloire d'[81]obtenir leur "pardon, [82]jouissez du plaisir de le leur annoncer : et, afin "qu'ils [83]soient plus [84]assurés de ma [85]parole, je vous [86]don-"ne quatre Incas, qui sont mes [87]frères. Je [88]veux qu'ils "vous [89]accompagnent sans [90]aucunes troupes, et qu'ils "n'[91]emmènent que les officiers nécessaries pour [92]rétablir "la [93]paix et le bon ordre dans ces provinces." En effet l'Inca [94]laissa ses frères, et [95]quitta ce pays avec son armée. Les Chachapuyas, pénétrés de la plus [96]juste [97]reconnoissance, furent [98]depuis ce moment, les sujets les plus [99]soumis et les plus [1]fidèles de l'Inca ; et, pour [2]éterniser le [3]souvenir de cet [4]évènement, ils [5]firent élever un superbe monument au [6]lieu même où leur souverain avoit prononcé l'[7]assurance de leur [8]grâce.

pardonnons, *forgive* ; 51 venons, *come* ; 52 genoux, *knees*; 53 permettrez, *shall suffer* ; 54 surpassent, *surpass* ; 55 nœuds, *ties* ; 56 sacrés, *sacred* ; 57 vrai, *true* ; 58 unissent, *unite* ; 59 souverain, *sovereign* ; 60 êtes, *are* ; 61 devez, *ought* ; 62 traiter, *treat* ; 63 rigueur, *severity* ; 64 enfin, *in short* ; 65 peut, *can* ; 66 toucher, *move* ; 67 tombe, *fall* ; 68 d'abord, *at first* ; 69 afin que, *that* ; 70 ayons, *may have* ; 71 douleur, *grief* ; 72 survivre, *outlive* ; 73 toucha, *affected* ; 74 tellement, *so much* ; 75 accorda, *granted* ; 76 balancer, *hesitating* ; 77 demandoit, *asked* ; 78 allez retrouver, *go back to* ; 79 compatriotes, *countrymen* ; 80 avoir eu, *having had* ; 81 obtenir, *obtaining* ; 82 jouissez, *enjoy* ; 83 soient, *may be* ; 84 assurés, *certain* ; 85 parole, *word* ; 86 donne, *give* ; 87 frères, *brothers* ; 88 veux qu'ils, *will have them* ; 89 accompagnent, *accompany* ; 90 aucunes, *any* ; 91 emmènent, *take* ; 92 rétablir, *re-establish* ; 93 paix, *peace* ; 94 laissa, *left* ; 95 quitta, *quitted* ; 96 juste, *equitable* ; 97 reconnoissance, *gratitude* ; 98 depuis, *from* ; 99 soumis, *submitted* ; 1 fidèles, *faithful* ; 2 éterniser, *immortalize* ; 3 souvenir, *remembrance* ; 4 évènement, *event* ; 5 firent élever, *erected* ; 6 lieu même, *very place* ; 7 assurance, *confirmation* ; 8 grâce, *pardon*.

LE MONARQUE CHINOIS.

L'Empereur Cam-Hi étant [1]à la chasse, et s'étant [2]écarté de ceux de sa [3]suite, [4]trouva un pauvre [5]vieillard, qui [6]pleuroit [7]amèrement, et [8]paroissoit [9]affligé de [10]quelque [11]disgrâce extraordinaire. Il [12]s'approche de lui, touché de l'état où il le [13]voit; et, sans se [14]faire [15]connoître, lui demande ce qu'il avoit. "Ce que j'ai?" lui répliqua le vieillard; "hélas! [16]seigneur [17]quand je vous "l'[18]aurois dit, c'est un [19]mal [20]auquel vous n'[21]apporteriez "[22]aucun remède!" "[23]Peut-être, mon bon homme," repar-"tit l'empereur, "que je vous [24]serai de plus grand [25]secours "que vous ne [26]pensez: [27]faites-moi la confidence de ce qui "vous afflige." "[28]Puisque vous le voulez [29]savoir," reprit "le vieillard, "c'est qu'un gouverneur d'une des [30]maisons "de plaisance de l'empereur, [31]trouvant mon [32]bien, qui est "[33]auprès de cette maison royale, à sa [34]bienséance, s'en "[35]est emparé; et m'a réduit à la [36]mendicité où vous me "[37]voyez. Il a plus [38]fait. Je n'avois qu'un fils, qui étoit le "[39]soutien de ma [40]vieillesse. Il me l'[41]a enlevé; et en a fait "son esclave. [42]Voilà, seigneur, le sujet de mes [43]pleurs." L'empereur fut si touché de ce discours, que, ne [44]pensant qu'à [45]venger un crime qu'[46]on commettoit sous son autorité, il demanda [47]d'abord au vieillard s'il y [48]avoit loin du

1 A la chasse, *hunting*; 2 écarté, *separated*; 3 suite, *retinue*; 4 trouva, *found*; 5 vieillard, *old man*; 6 pleuroit, *was weeping*; 7 amèrement, *bitterly*; 8 paroissoit, *seemed*; 9 affligé, *afflicted*; 10 quelque, *some*; 11 disgrâce, *misfortune*; 12 s'approche, *comes near*; 13 voit, *sees*; 14 faire, *making*; 15 connoître, *known*; 16 seigneur, *my lord*; 17 quand, *though*; 18 aurois, *should have*; 19 mal, *injury*; 20 auquel, *to which*; 21 apporteriez, *could bring*; 22 aucun, *any*; 23 peut-être, *perhaps*; 24 serai, *shall be*; 25 secours, *help*; 26 pensez, *think*; 27 faites-moi la confidence de, *intrust me with*; 28 puisque, *since*; 29 savoir, *know*; 30 maisons de plaisance, *country-houses*; 31 trouvant *finding*; 32 bien, *estate*; 33 auprès, *near*; 34 bienséance, *conveniences*; 35 est emparé, *has taken possession*; 36 mendicité, *beggary*; 37 voyez, *see*; 38 fait, *done*; 39 soutien, *support*; 40 vieillesse, *old age*; 41 a enlevé, *has taken*; 42 voilà, *there is*; 43 pleurs, *tears*; 44 pensant, *thinking*; 45 venger, *revenging*; 46 on commettoit, *was committed*; 47 d'abord, *immediately*; 48 avoit,

[49]lieu où ils étoient à la maison dont il [50]parloit; et, le vieillard lui ayant répondu qu'il n'y avoit [51]guères qu'un mille et [52]demi, il lui dit qu'il y vouloit [53]aller avec lui, pour exhorter le gouverneur à lui [54]rendre son bien et son fils ; et qu'il ne [55]désespéroit pas de le persuader. "Le persuader!" reprit le vieillard." "Ah! seigneur, [56]souvenez-vous, "s'il vous plaît, que je [57]viens de vous dire que cet "homme [58]appartient à l'empereur. Il n'est [59]sûr [60]ni "pour vous, ni pour moi, d'aller lui [61]faire une [62]pareille "proposition. Il ne m'en traitera que [63]plus mal ; et vous "en recevrez quelque insulte, que je vous prie de vous "[64]épargner." "[65]Que cela ne vous [66]inquiète pas," rèprit l'empereur : "je suis résolu à tout, et j'espère que nous "aurons meilleure issue de notre négociation que vous "ne pensez." Le vieillard, qui [67]voyoit [68]briller dans cet homme [69]inconnu [70]quelque chose de ce que la nature [71]imprime sur le [72]front aux [73]gens de ce rang, [74]crut ne [75]devoir plus faire de résistance. Il objecta [76]seulement qu' étant [77]cassé de vieillesse et à pied, il ne [78]pourroit pas [79]suivre le [80]train du [81]cheval sur lequel l'empereur étoit monté. "Je [82]suis jeune," répondit le prince : "[83]mon-"tez sur mon cheval, et j'[84]irai à pied." Le vieillard ne voulut point accepter l'offre. L'empereur trouva l'expédient de le [85]prendre en croupe [86]derrière lui : et, le vieillard s'en excusant encore, sur ce que sa pauvreté lui ayant [87]ôté le [88]moyen de changer de [89]linge et d'habits, il [90]seroit en danger de lui communiquer une vermine [91]dont il ne se [92]pouvoit défendre. "[93]Allez, mon ami," repartit l'empereur ; "[94]ne laissez pas de [95]monter derrière moi :

loin, *were far* ; 49 lieu, *place* ; 50 parloit, *spoke* ; 51 guères, *scarce* ; 52 demi, *half* ; 53 aller, *go* ; 54 rendre, *restore* ; 55 désespéroit, *did despair* ; 56 souvenez-vous, *remember* ; 57 viens de dire, *have first told* ; 58 appartient, *belongs* ; 59 sûr, *safe* ; 60 ni, *neither* ; 61 faire, *makes* ; 62 pareille, *such* ; 63 plus mal, *worse* ; 64 épargner, *to avoid* ; 65 que, *let* ; 66 inquiète, *disquiet* ; 67 voyoit, *saw* ; 68 briller, *shining* ; 69 inconnu, *unknown* ; 70 quelque chose, *something* ; 71 imprime, *imprints* ; 72 front, *countenance* ; 73 gens, *people* ; 74 crut, *thought* ; 75 devoir, *he ought* ; 76 seulement, *only* ; 77 cassé, *broken down* ; 78 pourroit, *could* ; 79 suivre, *follow* ; 80 train, *pace* ; 81 cheval, *horse* ; 82 suis, *am* ; 83 montez sur, *ride* ; 84 irai à pied, *will walk* ; 85 prendre, *take* ; 86 derrière, *behind* ; 87 ôté, *deprived* ; 88 moyen, *means* ; 89 linge, *linen* ; 90 seroit, *would be* ; 91 dont, *from which* ; 92 pouvoit, *was able* ; 93 allez, *come* ; 94 ne

"j'en [96]serai quitte pour changer d'habits." Le vieillard monta donc [97]enfin, et ils [98]furent [99]bientôt rendus tous deux à la maison où ils [1]alloient. L'empereur n'y fut pas [2]plutôt arrivé qu'il demanda le gouverneur; [3]lequel, étant venu, fut bien surpris [4]lorsque le prince, en l'[5]abordant, lui [6]découvrit, pour se faire connoître, le dragon [7]en broderie qu'il [8]portoit sur l'estomac, et que son habit de chasse [9]cachoit. Il [10]semble que, pour rendre plus célèbre cette action mémorable de justice et d'humanité, la [11]plupart des grands, qui [12]suivoient l'empereur à la chasse, se [13]trouvèrent là [14]autour de lui comme si on leur eût donné rendez-vous. Car ce fut devant cette grande assemblée qu'il [15]fit [16]mille reproches [17]sanglans au persécuteur du bon vieillard; et qu'après l'avoir obligé de lui rendre son bien et son fils, il lui [18]fit [19]sur-le-champ [20]trancher la tête. Il [21]fit plus: il [22]mit le vieillard en sa place, et l'[23]avertit de prendre [24]garde [25]que, la fortune changeant ses [26]mœurs, un autre ne [27]profitât un jour de ses injustices, comme il [28]venoit de profiter, de celles d'[29]autrui.

[30]Quel [31]trait dans un empereur [32]à peine âgé de [33]quatorze ans!

laissez pas, *for all that*; 95 monter, *get up*; 96 serai quitte, *shall get rid*; 97 enfin, *at last*; 98 furent rendus, *repaired*; 99 bientôt, *soon*; 1 alloient, *were going*; 2 plutôt, *sooner*; 3 lequel, *who*; 4 lorsque, *when*; 5 abordant, *accosting*; 6 découvrit, *showed*; 7 en broderie, *embroidered*; 8 portoit, *wore*; 9 cachoit, *concealed*; 10 semble, *seems*; 11 plupart, *most part*; 12 suivoient, *attended*; 13 trouvèrent, *found*; 14 autour, *about*; 15 fit, *made*; 16 mille, *thousand;* 17 sanglans, *injurious*; 18 fit, *ordered;* 19 sur-le-champ, *immediately*; 20 trancher, *cut off*; 21 fit, *did*; 22 mit, *put*; 23 avertit, *warned*; 24 garde, *care*; 25 que, *lest*; 26 mœurs, *manners;* 27 profitât, *availed himself*; 28 venoit de, *had just*; 29 autrui, *another*; 30 quel, *what*; 31 trait, *action*; 32 à peine, *hardly*; 33 quatorze, *fourteen.*

FRANCOIS I. ROI DE FRANCE.

François I. étoit [1]à la chasse aux [2]environs de Blois. Il [3]rencontra une femme [4]assez bien [5]mise, accompagnée

1 A la chasse, *hunting*; 2 environs, *neighbourhood*; 3 rencontra,

d'un homme qui [6]pouvoit passer pour son [7]écuyer, et d'un autre domestique. Le roi lui [8]demanda où elle [9]alloit dans un [10]temps [11]froid et [12]assez mauvais? On étoit en [13]hiver. Cette femme, qui ne le [14]connoissoit pas, mais qui [15]vit bien, à l'air et au [16]maintien de François, l'un des plus beaux hommes de son royaume, qu'il ne pouvoit être que d'un rang très-distingué, le [17]salua; et ne [18]fit aucune difficulté de lui [19]rendre [20]compte de son [21]voyage. "Monsieur," lui dit-elle, "je [22]vais à Blois, [23]à dessein d'y [24]chercher [25]quelque protection qui [26]puisse me procurer une entrée au château, et l'[27]occasion de me [28]jeter aux pieds du roi, pour me [29]plaindre à sa majesté d'une injustice qu'on m'a [30]faite au parlement de Rouen, [31]d'où je [32]viens. On m'a assurée que le roi est [33]plein de bonté; qu'il a celle d'[34]écouter [35]facilement ses sujets, et qu'il aime la justice: [36]peut-être [37]aura-t-il quelque égard à ma [38]triste situation, et à la bonté de ma cause."—— "[39]Exposez-moi votre affaire, mademoiselle," lui dit François sans se [40]faire connoître: "j'ai quelque [41]crédit à la cour, et j'[42]ose [43]même me flatter de vous y [44]rendre quelques services auprès du roi, si vos [45]plaintes sont [46]fondées." Voici, monsieur," répliqua la dame, "l'affaire [47]dont il s'agit. Je suis [48]veuve d'un gentilhomme qui étoit officier d'une des [49]compagnies de sa majesté. pour [50]être en état de faire son service, il [51]emprunta d'un [52]homme de robe; et, pour [53]sûreté du [54]prêt et des

met; 4 assez bien, *pretty well*; 5 mise, *dressed*; 6 pouvoit, *might*; 7 écuyer, *gentleman-usher*; 8 demanda, *asked*; 9 alloit, *was going*; 10 temps, *weather*; 11 froid, *cold*; 12 assez mauvais, *indifferent*; 13 hiver, *winter*; 14 connoissoit, *did know*; 15 vit, *saw*; 16 maintien, *mien*; 17 salua, *saluted*; 18 fit, *made*; 19 rendre, *giving*; 20 compte, *account*; 21 voyage, *journey*; 22 vais, *am going*; 23 à dessein, *on purpose*; 24 chercher, *seek*; 25 quelque, *some*; 26 puisse, *may*; 27 occasion, *opportunity*; 28 jeter, *throwing*; 29 plaindre, *complaining*; 30 faite, *done*; 31 d'où, *whence*; 32 viens, *come*; 33 plein de bonté, *all goodness*; 34 écouter, *listen*; 35 facilement, *courteously*; 36 peut-être, *perhaps*; 37 aura, *will have*; 38 triste, *melancholy*; 39 exposez, *explained*; 40 faire connoître, *discovering*; 41 crédit, *influence*; 42 ose, *dare*; 43 même, *even*; 44 rendre, *to do*; 45 plaintes, *complaints*; 46 fondées, *grounded*; 47 dont il s'agit, *in question*; 48 veuve, *widow*; 49 compagnies, *troops*; 50 être en état, *to be able*; 51 emprunta, *borrowed*; 52 homme de robe, *lawyer*; 53 sûreté, *security*; 54 prêt, *money lent*; 55 engagea, *mortgaged*;

" intérêts, il lui [55]engagea sa [56]terre, qui [57]faisoit tout son " [58]bien. Mon [59]mari fut [60]tué dans une bataille. Le " [61]créancier, qui [62]s'est emparé de cette terre, a toujours " [63]joui des [64]fruits, et il m'a été impossible de payer les " intérêts, et [65]encore [66]moins le principal. Je l'ai [67]traduit " [68]en justice ; et [69]quoiqu'il [70]soit certain que les [71]jouis- " sances [72]égalent le principal et les intérêts de sa [73]cré- " ance, je [74]demandois qu'il [75]en fît [76]au moins une com- " pensation : mais on n'a eu aucun égard à ma demande " et je [77]viens d'être condamnée avec [78]dépens. Mon con- " seil m'a [79]de plus assurée qu'il n'[80]y avoit aucun remède " à mon affaire si le roi ne daigne y en apporter, lui-mê- " me. Si j'ai le [81]malheur de n'être pas [82]écoutée [83]c'en " est fait de ma fortune, et de celle de mes enfans, qui sont " en grand nombre. Nous [84]sommes, eux et moi, réduits " à la [85]mendicité. Je vous prie, monsieur, puisque vous " avez daigné m'écouter, de [86]vouloir bien m'[87]accorder " votre protection." Le roi, [88]touché du [89]récit de la veuve, lui dit : " Mademoiselle, continuez votre [90]route, venez " [91]demain matin au château, et [92]demandez le nom d'[93]un " tel," (il lui [94]indiqua un nom qu'il imagina,) " et ce gen- " tilhomme vous [95]fera parler au roi [96]sur-le-champ." Elle le [97]remercia ; [98]alla à Blois ; et le roi [99]rejoignit les [1]cour- tisans qui l'accompagnoient. Il n'[2]oublia pas ce qu'il avoit promis, et [3]commanda, [4]en arrivant au château, qu'on l'[5]aver- tît s'[6]il se présentoit une demoiselle qui [7]demandât à par- ler à [8]tel gentilhomme. La veuve ne [9]manqua pas de pa-

56 terre, *estate* ; 57 faisoit, *was* ; 58 bien, *fortune* ; 59 mari, *husband* ; 60 tué, *killed* ; 61 créancier, *creditor* ; 62 s'est emparé, *is in possession* ; 63 joui, *enjoyed ;* 64 fruits, *benefits* ; 65 encore, *still* ; 66 moins, *less* ; 67 traduit, *pursued*; 68 en justice, *at law* ; 69 quoiqu', *though* ; 70 soit, *be* ; 71 jouissances, *profits* ; 72 égalent, *equal* ; 73 créance, *debt* ; 74 demandois, *demanded ;* 75 en fît, *should be made* ; 76 au moins, *at least* ; 77 viens d'être, *have just been* ; 78 dépens, *charges* ; 79 de plus, *moreover* ; 80 y avoit, *there was* ; 81 malheur, *misfortune ;* 82 écoutée, *heard* ; 83 c'en est fait de, *it is all over with ;* 84 sommes, *are* ; 85 mendicité, *beggary* ; 86 vouloir bien, *be pleased* ; 87 accorder, *grant* ; 88 touché, *moved* ; 89 récit, *recital* ; 90 route, *way ;* 91 demain, *to-morrow* ; 92 demandez, *ask for* ; 93 un tel, *such a one* ; 94 indiqua, *told* ; 95 fera, *will make ;* 96 sur-le-champ, *immediately* ; 97 remercia, *thanked* ; 98 alla, *went* ; 99 rejoignit, *rejoined* ; 1 courtisans, *courtiers* ; 2 oublia, *did forget* ; 3 commanda, *ordered ;* 4 en arrivant, *on his arrival* ; 5 avertît, *should acquaint* ; 6 il se présentoit, *came* ; 7 demandât, *should desire* ; 8 tel, *such* ; 9 manqua,

roître le [10]lendemain. Le roi, qui en fut aussitôt [11]averti, la [12]fit [13]introduire dans l'appartement où il étoit; et, se [14]faisant connoître: "Je suis," lui dit-il, "celui que vous "demandez: assez bien avec le roi, comme vous [15]voyez, "pour en obtenir [16]tout ce que je veux. [17]Qu'on aille "[18]chercher mon chancelier," continua-t-il; "et qu'on "examine les plaintes de cette demoiselle. [19]Allez," lui dit-il [20]encore, "on vous [21]fera justice." La veuve, [22]frappée du [23]dernier étonnement, ne [24]put que se [25]jeter aux genoux du monarque, qui la fit [26]relever avec bonté; et voulut qu'on examinât, en sa présence, l'affaire [27]dont il s'agissoit. Le résultat fut un ordre précis au créancier de [28]remettre la terre en recevant ce qui lui étoit raisonnablement dû; et, [29]quant au payement de la dette, le roi le fit de ses propres [30]deniers.—[31]Vers le même temps, le Connétable de Montmorenci, ayant été disgracié, fut [32]abandonné de tous ses amis. L'Amiral Chabot fut le [33]seul qui lui [34]resta [35]fidèle. François en fut informé. Il [36]fit venir Chabot; lui dit, qu'il étoit [37]instruit de ses [38]liaisons avec le connétable, et qu'il lui [39]défendoit de les continuer. Chabot répondit, avec une générosité héroïque, qu'il [40]savoit ce qu'il [41]devoit à son roi; mais qu'il n'[42]ignoroit pas [43]non plus ce qu'il devoit à son ami: que le connétable étant un bon sujet qui avoit toujours bien servi l'état, il ne l'[44]abandonneroit jamais. Le roi le [45]menaça de [46]lui faire son [47]procès: "Vous le [48]pouvez, sire, je ne [49]demande "[50]là-dessus ni délai ni [51]grâce. Ma conduite a toujours "été telle que je ne [52]crains rien ni pour ma vie ni pour

did fail; 10 lendemain, *next day*; 11 averti, *informed*; 12 fit, *caused*; 13 introduire, *to be introduced*; 14 faisant connoître, *discovering*; 15 voyez, *see*; 16 tout ce que, *whatever*; 17 qu'on aille, *let*; 18 chercher, *be sent for*; 19 allez, *come*; 20 encore, *again*; 21 fera, *shall do*; 22 frappé, *struck*; 23 dernier, *greatest*; 24 put, *could*; 25 jeter, *throw*; 26 relever, *raised*; 27 dont il s'agissoit, *in question*; 28 remettre, *restore*; 29 quant, *as*; 30 deniers, *money*; 31 vers, *about*; 32 abandonné, *forsaken*; 33 seul, *only one*; 34 resta, *remained*; 35 fidèle, *faithful*; 36 fit venir, *sent for*; 37 instruit, *acquainted*; 38 liaisons, *connexions*; 39 défendoit, *forbade*; 40 savoit, *knew*; 41 devoit, *owed*; 42 ignoroit, *was ignorant*; 43 non plus, *likewise*; 44 abandonneroit, *would forsake*; 45 menaça, *threatened*; 46 lui faire, *making him stand*; 47 procès, *trial*; 48 pouvez, *may*; 49 demande, *ask*; 50 là-dessus, *thereupon*; 51 grâce, *favour*; 52

"mon honneur." Cette [53]réponse [54]piqua le monarque: il [55]fit [56]arrêter Chabot, que l'on conduisit au château de Melun, et le Chancelier Poyet fut chargé de chercher des commissaires dans divers parlemens pour [57]lui faire son procès. Après [58]bien des [59]détours, on trouva [60]enfin des crimes imaginaires à l'innocent Chabot. Il fut condamné à mort: et le chancelier [61]revint triomphant de Melun avec la [62]procédure, et la condamnation de l'amiral, qu'il présenta au roi. Un prince tel que François I. pouvoit [63]agir par humeur; mais il étoit incapable d'une injustice [64]marquée. Il fut [65]indigné à la [66]vue de cette infâme procédure, et dit au chancelier, pour toute réponse: "Je n'[67]aurois jamais [68]cru avoir dans mon royaume [69]tant de juges "iniques." Il fit ensuite [70]revenir l'amiral à la cour, et lui [71]rendit ses bonnes grâces.

crains, *fear*; 53 réponse, *answer*; 54 piqua, *offended*; 55 fit, *ordered*; 56 arrêter, *arrested*; 57 lui faire son procès, *to have him tried*; 58 bien, *many*; 59 détours, *subterfuges*; 60 enfin, *at last*; 61 revint, *came back*; 62 procédure, *proceedings*; 63 agir, *act*; 64 marquée, *noted*; 65 indigné, *exasperated*; 66 vue, *sight*; 67 auroit, *could have*; 68 cru, *thought*; 69 tant, *so many*; 70 revenir, *to come back*; 71 rendit, *restored*.

GEORGE III. ROI D'ANGLETERRE.

Rien n'est plus commun que d'[1]entendre les hommes [2]se plaindre du [3]petit nombre be bonnes [4]épouses, et [5]celles-ci du petit nombre de bons [6]maris. Cette [7]plainte est [8]trop générale pour n'[9]être pas [10]fondée; et il [11]seroit [12]assez difficile de décider [13]auquel des deux sexes on [14]doit

1 Entendre, *to hear*; 2 se plaindre, *complaining*; 3 petit, *small*; 4 épouses, *wives*; 5 celles-ci, *the latter*; 6 maris, *husbands*; 7 plainte, *complaint*; 8 trop, *too*; 9 être, *to be*; 10 fondée, *grounded*; 11 seroit, *would be*; 12 assez, *enough*; 13 auquel, *to which*; 14 doit,

le plus en attribuer la cause. Mais [15]malgré le [16]sort général, on [17]voit [18]néanmoins encore [19]quelques heureux mariages, où l'on [20]se prévient réciproquement sur ce qui [21]peut et doit [22]faire plaisir. Les vertus conjugales [23]faisoient l'admiration de nos pères, et l'objet de leurs [24]éloges; mais que nous [25]sommes bien changés! par un effet de la dépravation de nos [26]mœurs, on les ridiculise [27]aujourd'hui.—George III. ce prince adoré de tous ses sujets s'[28]est noblement [29]affranchi d'un [30]préjugé si [31]méprisable, comme il le [32]témoigna bien [33]il y a quelque temps. Il existe un usage assez singulier dans une ville d'Angleterre. [34]Quand un mari et une femme ont [35]vécu pendant un certain nombre d'[36]années, sans avoir eu [37]entre eux le [38]moindre différend, la ville de Dunmow leur [39]fait présent d'un [40]jambon. [41]On mit dans les papiers publics de Londres que le roi et la reine, dans un [42]voyage qu'ils [43]devoient faire, passeroient par cette ville, et que certainement on leur présenteroit le jambon. Un [44]courtisan, du nombre de ces [45]plaisans qui traitent de mœurs [46]bourgeoises l'amour conjugal, dit au roi, en [47]parlant de cet article, que c'étoit une [48]bêtise. " Bêtise [49]tant qu'il vous [50]plaira," répondit ce monarque, " je ne [51]sais qui en est l'auteur; " mais, [52]depuis que je [53]règne, on n'a encore rien dit de " moi qui m'[54]ait [55]fait tant de plaisir."——La tendresse du roi pour ses peuples [56]vient de se signaler d'une manière bien distinguée. Ce prince, passant à cheval dans Moorfields, se [57]trouva [58]tout-à-coup [59]environné d'une quantité d'hommes, de femmes, et d'enfans, qui s'[60]empa-

ought; 15 malgré, *notwithstanding;* 16 sort, *fate*; 17 voit, *see*; 18 néanmoins, *however;* 19 quelques, *some*; 20 se prévient, *anticipate each other*; 21 peut, *can*; 22 faire, *to give*; 23 faisoient, *caused*; 24 éloges, *praises*; 25 sommes, *are*; 26 mœurs, *manners;* 27 aujourd'hui, *now-a-days*; 28 est, *has;* 29 affranchi, *freed*; 30 préjugé, *opinion;* 31 méprisable, *contemptible*; 32 témoigna, *showed*; 33 il y a, *ago;* 34 quand, *when*; 35 vécu, *lived*; 36 années, *years*; 37 entre, *between;* 38 moindre, *least*; 39 fait, *make*; 40 jambon, *gammon of bacon;* 41 on mit, *it was put*; 42 voyage, *journey*; 43 devoient, *were*; 44 courtisan, *courtier*; 45 plaisans, *wags*; 46 bourgeoises, *citizen-like*; 47 parlant, *speaking;* 48 bêtise, *nonsense*; 49 tant, *as much;* 50 plaira, *pleases*; 51 sais, *know*; 52 depuis que, *since*; 53 règne, *have been reigning*; 54 ait, *has*; 55 fait, *given*; 56 vient de se signaler, *has just now signalized itself*; 57 trouva, *found*; 58 tout-à-coup, *suddenly*; 59 environné, *surrounded;* 60 s'emparèrent,

rèrent des [61]rênes, et l'y [62]retinrent [63]pendant un quart d'heure, criant, "[64]Vive le roi!" et [65]chantant, "Que Dieu "[66]conserve George III!" &c. Le Général Carpenter, qui [67]accompagnoit sa majesté, lui fit remarquer les transports d'amour et de joie que son peuple [68]faisoit éclater: "Jugez par-[69]là, sire, [70]combien vos sujets vous chéris-"sent!"—"[71]Eh bien!" répondit ce monarque, les larmes aux yeux, "je leur [72]ferai voir à mon tour combien je les "[73]aime."

seized upon; 61 rênes, *reins*; 62 retinrent, *detained*; 63 pendant, *for*; 64 vive le roi, *huzza*; 65 chantant, *singing*; 66 conserve, *save*; 67 accompagnoit, *attended*; 68 faisoit éclater, *showed*; 69 là, *that*; 70 combien, *how much*; 71 eh bien, *well*; 72 ferai voir, *will show*; 73 aime, *love.*

CHARLOTTE DE MECKLENBOURG-STRELITZ, REINE D'ANGLETERRE.

Cette auguste princesse, cet assemblage de perfections, [1]se promenoit en voiture dans les [2]environs de Windsor, [3]lorsqu'elle fut [4]surprise par un [5]orage au [6]milieu de la [7]campagne. Elle [8]apperçoit, à quelque distance, une petite maison [9]couverte de chaume: elle s'y [10]rend, et ne dédaigne pas d'entrer dans cette [11]chétive [12]cabane. [13]Quel spectacle pour l'âme [14]compatissante de sa majesté! Elle [15]voit, d'un [16]côté, une mère [17]entourée de cinq ou six [18]petits enfans: ces [19]tristes victimes de la misère étoient [20]presques [21]nues. De l'autre, un père [22]malade [23]étendu sur un [24]misérable [25]grabat. Ce [26]tableau, qui offre à cette

1 Se promenoit en voiture, *was riding*; 2 environs, *adjacent parts*; 3 lorsqu', *when*; 4 surprise, *overtaken*; 5 orage, *storm*; 6 milieu, *midst*; 7 campagne, *country*; 8 apperçoit, *perceives*; 9 couverte de chaume, *thatched*; 10 rend, *repairs*; 11 chétive, *mean*; 12 cabane, *cottage*; 13 quel, *what*; 14 compatissante, *feeling*; 15 voit, *sees*; 16 côté, *side*; 17 entourée, *surrounded*; 18 petits, *small*; 19 tristes, *sad*; 20 presque, *almost*; 21 nues, *naked*; 22 malade, *ill*; 23 étendu, *lying*; 24 misérable, *wretched*; 25 grabat, *bed*; 26 tableau,

souveraine ce que la nature humaine, dans ses deux extrémités, a de plus intéressant et de plus [27]touchant, l' [28]émeut [29]aussitôt. La reine approche du [30]malade, [31]interroge ces pauvres [32]gens avec [33]autant de [34]douceur que de [35]bonté ; demande [36]même à [37]goûter leur pain, et [38]apprend que [39]depuis [40]près de deux [41]mois ils sont réduits à l'[42]état, où sa majesté les voit. Ce n'est pas [43]assez pour cette princesse généreuse de leur [44]faire distribuer [45]sur-le-champ des secours en [46]argent ; elle ordonne qu'on leur [47]fournisse tout ce qui est nécessaire pour les [48]faire vêtir et [49]subsister : [50]puis, [51]jetant des [52]yeux [53]attendris sur le plus jeune de ces enfans, elle déclare qu'elle [54]se chargeroit de lui ; et qu'elle en [55]feroit prendre soin. On ne [56]peut qu'être pénétré d'admiration au [57]récit de tous les [58]actes de charité de cette illustre reine, qui [54]se plaît à [60]aller *incognito* visiter les pauvres des environs de la capitale, et à [61]régler les secours qu'elle leur fournit sans [62]cesse ! Si un homme [63]pouvoit [64]être immortel, il le [65]seroit par la douceur d'une si vertueuse [66]épouse. [67]Fidèle à ses [68]devoirs, elle [69]marche au milieu de sa maison dans la [70]paix et l'innocence. Mère tendre, [71]maîtresse [72]compatissante, sensible, et généreuse, elle [73]fait le [74]bonheur de tout ce qui l'[75]environne. [76]Simple dans sa [77]parure, son plus [78]cher ornement est sa famille. Quel [79]amour pour ses enfans ! [80]gravant elle-même dans leurs jeunes [81]cœurs les qualités de bon Chrétien, et de vertueux [82]ci-

picture ; 27 touchant, *affecting* ; 28 émeut, *moves* ; 29 aussitôt, *immediately* ; 30 malade, *patient* ; 31 interroge, *questions* ; 32 gens, *people* ; 33 autant, *as much* ; 34 douceur, *mildness* ; 35 bonté, *good-nature* ; 36 même, *even* ; 37 goûter, *to taste* ; 38 apprend, *learns* ; 39 depuis, *since* ; 40 près, *near* ; 41 mois, *months* ; 42 état, *situation* ; 43 assez, *enough* ; 44 faire, *order* ; 45 sur-le-champ, *immediately* ; 46 argent, *money* ; 47 fournisse, *should be provided* ; 48 faire vêtir, *clothe* ; 49 subsister, *maintain* ; 50 puis, *then* ; 51 jetant, *casting* ; 52 yeux, *eyes* ; 53 attendris, *commiserating* ; 54 se chargeroit, *would take charge* ; 55 feroit prendre soin, *would order to be taken care of* ; 56 peut, *can* ; 57 récit, *account* ; 58 actes, *deeds* ; 59 se plaît, *delights* ; 60 aller, *going* ; 61 régler, *directing* ; 62 cesse, *ceasing* ; 63 pouvoit, *could* ; 64 être, *be* ; 65 seroit *would be* ; 66 épouse, *consort* ; 67 fidèle, *faithful* ; 68 devoirs, *duties* ; 69 marche, *walks* ; 70 paix, *peace* ; 71 maîtresse, *mistress* ; 72 compatissante, *compassionate* ; 73 fait, *makes* ; 74 bonheur, *happiness* ; 75 environne, *surrounds* ; 76 simple, *plain* ; 77 parure, *dress* ; 78 cher, *dear* ; 79 amour, *love* ; 80 gravant, *imprinting* ; 81 cœurs, *hearts* ; 82 citoyen, *citizen* ;

toyen, elle leur [83]apprend à [84]devenir un jour, par leur amour, par leur [85]accueil [86]aisé et gracieux, [87]plutôt les pères que les maîtres de leurs sujets. Quel respect, quelle [88]prévenance, quelle tendresse, [89]envers le roi son auguste [90]époux ! Attentive aux [91]moindres signes de sa [92]volonté, elle étudie et [93]devine ses inclinations, pour les [94]suivre ou les [95]prévenir. Par la sérénité de son [96]front, par la douceur secrète de ses paroles, elle [97]dissipe [98]souvent les [99]nuages d'un [1]esprit tout [2]occupé de la [3]prospérité du [4]royaume. Elle [5]entre avec joie dans tout ce qui peut lui [6]faire plaisir, [7]toujours [8]prête à [9]gêner ses [10]propres inclinations pour adopter celles du roi. Est-il attaqué de [11]quelque indisposition, elle [12]veut elle-même [13]être sa [14]garde, jalouse de se [15]voir [16]dérober des [17]soins qu'elle [18]croit réservés à la tendresse d'une [19]épouse. Enfin, Charlotte de Mecklenbourg est tout [20]à la fois l'exemple des épouses et des mères, la gloire et l'honneur de l'amour conjugal : et, [21]quelque [22]bien qu'on dise de cette reine auguste, il en restera bien plus [23]à dire [24]encore.

83 apprend, *teaches* ; 84 devenir, *to become* ; 85 accueil, *behaviour* ; 86 aisé, *easy* ; 87 plutôt, *rather* ; 88 prévenance, *attention ;* 89 envers, *towards* ; 90 époux, *consort* ; 91 moindres, *least* ; 92 volonté, *will* ; 93 devine, *guesses* ; 94 suivre, *to follow* ; 95 prévenir, *anticipate* ; 96 front, *countenance* ; 97 dissipe, *disperses ;* 98 souvent, *often* ; 99 nuages, *clouds* ; 1 esprit, *mind* ; 2 occupé, *taken up* ; 3 prospérité, *welfare* ; 4 royaume, *kingdom* ; 5 entre, *seizes* ; 6 faire, *give* ; 7 toujours, *always* ; 8 prête, *ready* ; 9 gêner, *to restrain* ; 10 propres, *own* ; 11 quelque, *any* ; 12 veut, *will* ; 13 être, *be* ; 14 garde, *nurse* ; 15 voir, *seeing* ; 16 dérober, *deprived* ; 17 soins, *cares ;* 18 croit, *thinks* ; 19 épouse, *wife* ; 20 à la fois, *at once ;* 21 quelque, *whatsoever* ; 22 bien, *much* ; 23 à dire, *to be said* ; 24 encore, *yet.*

JOSEPH II. EMPEREUR D'ALLEMAGNE.

L'Empereur d'[1]Allemagne [2]se promenant [3]seul dans les [4]rues de Vienne, vêtu en [5]simple particulier, [6]vit une jeune personne qui [7]portoit un [8]paquet dans son [9]tablier ;

1 Allemagne, *Germany* ; 2 se promenant, *walking ;* 3 seul, *alone* ; 4 rues, *streets* ; 5 particulier, *private man ;* 6 vit, *saw* ; 7 portoit, *was carrying* ; 8 paquet, *bundle* ; 9 tablier, *apron* ; 10 paroissoit,

et qui [10]paroissoit [11]plongée dans la [12]douleur la plus [13]amère. Sa [14]jeunesse et son affliction l'[15]intéressèrent. Il l'[16]aborda avec un air d'honnêteté [17]touchante, qui peint l'intérêt et le respect que les âmes sensibles ont toujours pour l'infortune.—" Qu'[18]avez-vous ?" lui dit-il affectueusement. " Que [19]portez-vous ? Où [20]allez vous ?" La jeune personne, [21]dont le cœur, [22]gonflé de chagrin, [23]éprouvoit ce [24]besoin que tous les infortunés ont [25]senti quelquefois de le [26]répandre au dehors, ne [27]put résister long-temps aux instances de l'[28]inconnu qui l'[29]interrogeoit. " Ce paquet [30]renferme quelques [31]hardes de ma mal- " heureuse mère," répondit cette jeune fille à l'empereur, qui lui étoit inconnu ; " je [32]vais les [33]vendre. C'est," [34]ajouta-t-elle en [35]pleurant, " la [36]foible et [37]dernière res- " source qui nous [38]reste pour subsister [39]toutes deux. " Nous n'[40]aurions jamais dû nous [41]attendre à un [42]pareil " [43]sort. Si mon père, qui a [44]versé [45]tant de fois son sang " pour la [46]patrie, [47]vivoit encore, ou s'il avoit obtenu les " récompenses dues à son service, vous ne me [48]verriez " pas dans cet état."—" Si l'empereur," lui répondit le " monarque [49]attendri, " [50]connoissoit vos malheurs, il les " [51]adouciroit. Vous [52]devriez lui présenter un [53]mé- " moire ; et employer quelqu'un qui lui exposât vos be- " soins. N'[54]êtes-vous [55]connue de personne qui [56]puisse " lui recommander votre affaire ?" La jeune fille lui nomma un de ces courtisans qui promettent et qui [57]oublient avec la même facilité, qui, [58]depuis long-temps, [59]s'étoit chargé de la recommander, sans [60]avoir pu, [61]disoit-

seemed ; 11 plongée, *involved ;* 12 douleur, *grief* ; 13 amère, *bitter* ; 14 jeunesse, *youth* ; 15 intéressèrent, *affected* ; 16 aborda, *accosted* ; 17 touchante, *moving* ; 18 avez-vous, *is the matter with you ;* 19 portez, *carry* ; 20 allez, *are going* ; 21 dont, *whose* ; 22 gonflé, *swelled* ; 23 éprouvoit, *experienced ;* 24 besoin, *want ;* 25 senti, *felt* ; 26 répandre au dehors, *communicating* ; 27 put, *could* ; 28 inconnu, *unknown* ; 29 interrogeoit, *was questioning* ; 30 renferme, *contains* ; 31 hardes, *clothes* ; 32 vais, *am going* ; 33 vendre, *sell* ; 34 ajouta, *added* ; 35 pleurant, *weeping* ; 36 foible, *small* ; 37 dernière, *last* ; 38 reste, *remains* ; 39 toutes deux, *both* ; 40 aurions dû, *ought to have* ; 41 attendre, *expected* ; 42 pareil, *such* ; 43 sort, *fate* ; 44 versé, *shed* ; 45 tant, *so many ;* 46 patrie, *country ;* 47 vivoit, *were living* ; 48 verriez, *should see* ; 49 attendri, *moved ;* 50 connoissoit, *knew* ; 51 adouciroit, *would soften* ; 52 devriez, *should* ; 53 mémoire, *memorial* ; 54 êtes, *are* ; 55 connue, *known* ; 56 puisse, *can* ; 57 oublient, *forget* ; 58 depuis, *for* ; 59 s'étoit chargé, *had taken upon*

il, rien obtenir. L'inutilité de ses [62]démarches avoit même inspiré à la jeune personne des idées désavantageuses de la générosité de l'empereur, et elle ne le [63]dissimula point. « On vous a [64]trompée," lui répliqua le prince, en [65]cachant son émotion: « je [66]puis vous assurer « que, si l'empereur avoit [67]su votre situation, il y [68]auroit « apporté remède. Il n'est pas [69]tel qu'on vous l'a [70]dé- « peint. Je le [71]connois: il aime trop la justice pour « [72]laisser périr la [73]veuve et la fille d'un officier qui l'a « bien servi. [74]Il faut absolument avoir recours à lui. « Faites un mémoire: apportez-le-moi demain au [75]châ- « teau en tel endroit et à telle heure. Si tout ce que vous « dites est vrai, je présenterai moi-même le mémoire à « l'empereur. J'[76]appuyerai votre demande, et j'[77]ose « croire que vous en obtiendrez justice." La jeune personne, en [78]essuyant ses larmes, [79]se répandoit en protestations de [80]reconnoissance pour le seigneur inconnu, quand il ajouta: « Il ne faut cependant pas vendre les hardes de « votre mère: combien [81]comptiez-vous en avoir?"— « Six ducats," répondit-elle.—« Permettez que je vous en « [82]prête douze, [83]jusqu'à ce que nous [84]ayons [85]vu le suc- « cès de nos [86]soins." A ces mots, ils se séparent. La jeune fille [87]court porter à sa mère les douze ducats avec les hardes, et lui [88]fait part des [89]espérances qu'un inconnu, qu'un ange de Dieu, qu'un seigneur de la cour, qu'un ami de l'empereur, [90]vient de lui donner. A la description qu'elle fait, à la physionomie qu'elle peint, au discours qu'elle [91]rapporte, la mère, ou quelqu'un qui étoit présent, [92]reconnoît l'empereur. [93]Epouvantée de la liberté avec laquelle elle a parlé à l'empereur de lui-même, elle ne [94]peut se résoudre à aller le [95]lendemain au château. Ses parens l'y [96]entraînent. Elle arrive tremblante. Elle

himself; 60 avoir pu, *being able*; 61 disoit, *said;* 62 démarches, *proceedings*; 63 dissimula, *did conceal;* 64 trompée, *deceived*; 65 cachant, *dissembling*; 66 puis, *can*; 67 su, *been informed*; 68 auroit, *would have*; 69 tel, *such*; 70 dépeint, *represented;* 71 connois, *know*; 72 laisser, *to suffer*; 73 veuve, *widow*; 74 il faut, *you must*; 75 château, *palace*; 76 appuyerai, *strengthen*; 77 ose, *dare*; 78 essuyant, *drying*; 79 se répandoit en, *was making*; 80 reconnoissance, *gratitude*; 81 comptiez, *did think*; 82 prête, *lend*; 83 jusqu'à ce que, *until*; 84 ayons, *have*; 85 vu, *seen*; 86 soins, *care*; 87 court, *runs*; 88 fait part, *acquaints*; 89 espérances, *hopes*; 90 vient de donner, *had just given*; 91 rapporte, *relates*; 92 reconnoît, *knows*; 93 épouvantée, *frighted*; 94 peut, *can*; 95 lendemain, *next day*;

[97]voit son souverain dans son bienfaiteur, et [98]s'évanouit. Cependant le prince, qui lui avoit demandé la [99]veille le nom de son père, et celui du régiment dans lequel il avoit servi, avoit [1]pris des informations : et avoit [2]trouvé que tout ce qu'elle lui en avoit dit étoit vrai. Lorsqu'elle fut [3]revenue à elle-même, l'empereur la [4]fit entrer dans son [5]cabinet avec les parens qui l'avoient accompagnée: et lui dit de la manière la plus obligeante : "[6]Voilà, mademoiselle, "pour madame votre mère, le [7]brevet d'une pension égale "aux [8]appointemens qu'avoit monsieur votre père, dont "la [9]moitié [10]sera réversible sur vous, si vous avez le malheur de la perdre. Je suis [11]fâché de n'avoir pas [12]ap- "pris [13]plutôt votre situation : j'[14]aurois adouci votre sort. "Je prie madame votre mère et vous de me pardonner le "[15]retardement qui vous a [16]mises dans l'[17]embarras. "Vous êtes [18]convaincues qu'il étoit involontaire de ma "part: et, si quelqu'un [19]à l'avenir vous [20]dit du [21]mal de "moi, je vous demande seulement de [22]prendre mon "parti."——Ce prince [23]parcourt souvent les rues de Vienne dans un [24]cabriolet qu'il [25]conduit lui-même. Un jour en [26]traversant une place, il [27]renversa la [28]boutique d'une [29]marchande d'herbes et de légumes, qui, ne le connoissant point, lui [30]débita mille injures, en [31]ramassant ses [32]choux et ses carottes. [33]A peine l'empereur fut-il [34]de retour au palais, qu'il [35]envoya une douzaine de ducats à cette bonne femme, en disant. "Je [36]pense qu'elle "[37]aura lieu d'être contente : je répare le [38]tort que je "[39]peux lui avoir fait ; et je lui ai donné tout le temps de "[40]pester à son aise contre moi."

96 entraînent, *carry*; 97 voit, *sees*; 98 s'évanouit, *faints*; 99 veille, *day before*; 1 pris, *taken*; 2 trouvé, *found*; 3 revenue, *recovered*; 4 fit, *ordered*; 5 cabinet, *closet*; 6 voilà, *here is*; 7 brevet, *writ*; 8 appointemens, *allowance*; 9 moitié, *half*; 10 sera réversible, *shall revert*; 11 fâché, *sorry*; 12 appris, *been informed*; 13 plutôt, *sooner*; 14 aurois, *would have*; 15 retardement, *delay*; 16 mises, *put*; 17 embarras, *trouble*; 18 convaincues, *convinced*; 19 à l'avenir, *for the future*; 20 dit, *say*; 21 mal, *ill*; 22 prendre, *to take*; 23 parcourt, *goes about*; 24 cabriolet, *one horse chaise*; 25 conduit, *leads*; 26 traversant, *crossing*; 27 renversa, *threw down*; 28 boutique, *stall*; 29 marchande d'herbes et de légumes, *green-woman*; 30 débita mille injures, *called a thousand names*; 31 ramassant, *picking up*; 32 choux, *greens*; 33 à peine, *hardly*; 34 de retour, *returned*; 35 envoya, *sent*; 36 pense, *think*; 37 aura lieu, *will have room*; 38 tort, *injury*; 39 peux, *may*; 40 pester, *to storm*.

LOUIS XVI.

En 1772, Louis XVI. n'étant encore que Dauphin, se promenoit avec son auguste épouse, qui, [1]voyant [2]passer un petit garçon, portant de la soupe dans une [3]écuelle avec quelques cuillers d'[4]étain, l'[5]arrêta et lui dit : "Mon en-"fant, que [6]portes-tu là ; et où [7]vas-tu ?"—"Madame, "c'est de la soupe pour mes frères et sœurs."—"[8]Com-"bien en as-tu donc ?—Huit, Madame,"—"Que [9]fait ton "père ?"—"Il est journalier ; et traivaille dans ces jar-"dins."—"Combien [10]gagne-t-il pour [11]nourrir une si "grande famille ?"—"Vingt quatre [12]sous l'été, et vingt "sous l'hiver."——Alors, Madame la Dauphine, [13]s'adressant à son époux : "[14]Goûtons cette soupe : elle n'est pas "fort [15]ragoûtante : cependant, ce sont des hommes comme "nous qui [16]s'en nourrissent : [17]n'importe, je la [18]goûterai."—"[19]Tenez, goûtez-la aussi." En même temps, elle [20]tire quatre pièces d'or de sa poche, les [21]enveloppe dans un papier, et dit à l'enfant : "Porte cela à ton père :" puis, elle le suivit pour voir [22]comment il [23]s'acquitteroit de sa commission. L'enfant arrive à la [24]cabane, [25]jette le petit [26]paquet sur la table, en disant : "Tenez, mon papa, [27]me "voilà bien riche." Le bon homme, [28]effrayé de voir cet or, dit aussitôt : "[29]Malheureux, où as-tu [30]pris cela ?"— "Je ne l'ai point pris. Une belle dame me l'a [31]donné "dans le jardin."—"Est-il bien vrai ?"—"Oui, mon ami," dit la princesse, qui étoit à la porte : "c'est moi qui vous "ai [32]envoyé ce peu d'argent." L'[33]infortuné la [34]reconnoît, et se jette à ses [35]genoux, pénétré jusqu'aux larmes. "[36]Eh bien ! Monsieur," dit-elle alors au Dauphin, n'êtes-

1 Voyant, *observing* ; 2 passer, *go by ;* 3 écuelle, *porringer* ; 4 étain, *pewter* ; 5 arrêta, *stopped* ; 6 portes, *dost carry* ; 7 vas, *art going* ; 8 combien, *how many* ; 9 fait, *does* ; 10 gagne, *earn* ; 11 nourrir, *maintain* ; 12 sous, *pence* ; 13 s'adressant, *directing her speech* ; 14 goûtons, *let us taste* ; 15 ragoûtante, *relishing* ; 16 s'en nourrissent, *eat it* ; 17 n'importe, *no matter* ; 18 goûterai, *will taste* ; 19 tenez, *here* ; 20 tire, *takes* ; 21 enveloppe, *puts* ; 22 comment, *how* ; 23 s'acquitteroit, *would perform* ; 24 cabane, *cottage* ; 25 jette, *throws* ; 26 paquet, *parcel ;* 27 me voilà, *I am* ; 28 effrayé, *frightened* ; 29 malheureux, *unfortunate* ; 30 pris, *taken* ; 31 donné, *given* ; 32 envoyé, *sent* ; 33 infortuné, *poor man* ; 34 reconnoît, *knows* ; 35 genoux, *knees ;* 36 eh bien, *well* ; 37 attendri, *moved* ;

" vous pas [37]attendri de ce spectacle? Ne [38]ressentons-
" nous pas la plus douce et la plus pure satisfaction?
" Pourquoi ne pas nous la procurer tous les jours? Sans
" doute nous [39]faisons souvent l'[40]aumône, mais il y a peu
" de gens de notre [41]état qui [42]sachent la bien faire."

Le jour de son [43]sacre, ce même prince répondit d'une manière bien paternelle à l'amour que lui [44]témoignoit son peuple. Ce bon prince, sans garde, sans [45]cortége, seul avec la reine, se promena long-temps au milieu de la [46]foule, se [47]laissant [48]toucher par les uns, [49]prêtant l'oreille aux vœux, des autres, y répondant avec bonté, s'[50]arrêtant même avec complaisance si quelqu'un [51]vouloit lui parler, donnant à tous, par ses regards, des [52]témoignages de sa tendresse. Cette popularité si [53]touchante avoit été annoncée à la ville de Rheims par une réponse du roi, digne, comme toutes ses actions, d'être consacrée dans les [54]fastes de l'histoire. On lui avoit demandé si, selon l'ancien usage, on [55]tapisseroit les rues par lesquelles sa majesté [56]devoit passer. " Non, non, point de tapisserie," dit-il: " je ne veux rien qui [57]empêche le peuple et moi de [58]nous " voir."

En 1776, un des jours du plus grand froid, Louis XVI. [59]alla se promener à pied à deux ou trois milles de Versailles, accompagné seulement de son capitaine des gardes. Deux enfans, qui ne [60]connoissoient pas le roi, lui [61]demandèrent l'aumône sur son [62]chemin. Le [63]bienfaisant monarque, touché de leur état, leur [64]fit plusieurs questions. Leur mère [65]étoit morte depuis deux jours. Leur père, [66]malade et [67]couché sur la [68]paille n'avoit ni pain ni feu: et ils [69]pleuroient [70]amèrement en annonçant leur crainte de le perdre. Le roi, curieux de savoir s'ils disoient [71]vrai, les suivit jusque dans leur [72]chaumière;

38 ressentons, *do enjoy*; 39 faisons, *give*; 40 aumône, *alms*; 41 état, *situation*; 42 sachent, *know*; 43 sacre, *coronation*; 44 témoignoit, *showed*; 45 cortége, *retinue*; 46 foule, *crowd*; 47 laissant, *suffering*; 48 toucher, *to be touched*; 49 prêtant l'oreille, *listening*; 50 arrêtant, *stopping*; 51 vouloit, *wished*; 52 témoignages, *tokens*; 53 touchante, *affecting*; 54 fastes, *annals*; 55 tapisseroit, *were to hang with tapestry*; 56 devoit, *was*; 57 empêche, *hinders*; 58 nous, *each other*; 59 alla, *went*; 60 connoissoient, *did know*; 61 demandèrent, *asked*; 62 chemin, *way*; 63 bienfaisant, *bountiful*; 64 fit, *asked*; 65 étoit morte, *had been dead*; 66 malade, *ill*; 67 couché, *laid*; 68 paille, *straw*; 69 pleuroient, *wept*; 70 amèrement, *bitterly*; 71 vrai, *truth*; 72 chaumière, *cot*; 73 effectivement, *really*;

et trouva [73]effectivement le père dans l'état où ses enfans l'avoient représenté. Alors le prince, se [74]livrant à toute la sensibilité de son cœur, donna de l'argent au malade, et [75]de retour à Versailles, lui envoya des secours et des [76]meubles. Ensuite il ordonna que les deux enfans fussent mis en [77]pension, et [78]élevés à ses [79]propres [80]frais.

Une personne de la première distinction présenta à ce bon roi un jeune [81]abbé d'une famille très-illustrée, et [82]supplia sa majesté de le [83]nommer à un [84]évêché vacant. "Il "est bien jeune," observa le monarque, "pour [85]être en "état de remplir les devoirs de l'épiscopat."—"Oh !" répondit le protecteur, "il y a dans l'évêché [86]dont il s'agit "un [87]grand-vicaire d'un âge mûr ; et qui, par ses con-"seils, dirigera le jeune prélat."—"Eh bien," reprit le roi, "il n'y a qu'à nommer à l'évêché le grand vicaire, et "mettre à sa place le jeune abbé, afin qu'il ait le temps et "les moyens de s'instruire des qualités, et surtout des "vertus, qu'exige la [88]prélature."

Un roi, dont le règne s'annonçoit si bien, devoit-il [89]s' attendre au [90]sort qu'il [91]éprouva quelques années après, et qu'il [92]méritoit si peu ?

74 livrant, *giving up* ; 75 de retour, *on his return* ; 76 meubles, *furniture* ; 77 pension, *boarding-school* ; 78 élevés, *brought* ; 79 propres, *own* ; 80 frais, *expenses* ; 81 abbé, *abbot* ; 82 supplia, *entreated* ; 83 nommer, *appoint* ; 84 évêché, *bishopric* ; 85 être en état, *to be able* ; 86 dont il s'agit, *in question* ; 87 grand-vicaire, *vicar general* ; 88 prélature, *prelacy* ; 89 s'attendre, *expect* ; 90 sort, *fate* ; 91 éprouva, *experienced* ; 92 méritoit, *deserved*.

LOUIS XVII.

Ce jeune prince, [1]né en 1785, au [2]sein de la [3]puissance et des honneurs, [4]élevé [5]d'abord avec tous les [6]soins dus à son rang, mais tout-à-coup [7]déchu de sa grandeur, [8]jeté

1 Né, *born* ; 2 sein, *bosom* ; 3 puissance, *power* ; 4 élevé, *educated* ; 5 d'abord, *at first* ; 6 soins, *cares* ; 7 déchu, *fallen* ; 8 jeté,

dans les [9]fers, gouverné par de [10]vils mercenaires, [11]imbu d'une affreuse morale, et [12]enfin mort dans la prison du Temple à dix ans, [13]doit [14]faire [15]sentir à tous les jeunes [16]gens, d'une manière très-frappante, la dégradation la misère horrible d'un sujet abandonné et privé de [17]culture.

[18]Dès que le jeune Louis fut [19]en état de parler et de distinguer les objets, les maîtres les plus [20]habiles furent [21]mandés de toutes parts [22]afin de [23]travailler à son instruction. La Vie du Duc de Bourgogne, son oncle, [24]écrite d'une manière aussi [25]simple que [26]véridique, fut le premier livre dont il [27]entendit la [28]lecture. Les matières étoient [29]à la portée de son intelligence [30]naissante. Il y [31]sourit ; il y [32]prit [33]tant de plaisir, qu'il [34]apprit bientôt [35]ainsi à lire lui-même. Tant d'exemples de vertus [36]naïves et [37]précoces développèrent insensiblement dans le cœur de ce prince, [38]encore enfant, le désir de l'instruction et le [39]goût des choses honnêtes. [40]Telle étoit son émulation, qu'ayant demandé à voir le portrait de son jeune oncle, il le [41]baisa de tout son cœur ; et répéta plusieurs fois : " Comment [42]faisoit donc mon petit oncle, pour avoir tant " de [43]science et de [44]sagesse à son âge ?"

Louis XVI. [45]sans cesse occupé de la propérité de son royaume, remarquoit avec plaisir l'heureux naturel et les bonnes dispositions du jeune Dauphin. [46]Outre les leçons que son fils recevoit de ses maîtres, ce tendre père se [47]plaisoit à lui en donner lui-même, dans ses momens de loisir, [48]tantôt sur les langues, tantôt sur l'histoire. Particulièrement versé dans la géographie, dont il faisoit ses délices, et connoissant [49]jusqu'aux [50]moindres [51]bourgs de

loaded; 9 fers, *chains*; 10 vils, *mean*; 11 imbu, *imbibing*; 12 enfin, *at last*; 13 doit, *ought*; 14 faire, *to make*; 15 sentir, *feel*; 16 gens, *people*; 17 culture, *cultivation*; 18 dès que, *as soon as*; 19 en état, *able*; 20 habiles, *skilful*; 21 mandés, *sent for*; 22 afin de, *in order to*; 23 travailler, *labour*; 24 écrite, *written*; 25 simple, *plain*; 26 véridique, *true*; 27 entendit, *heard*; 28 lecture, *reading*; 29 à la portée, *within reach*; 30 naissante, *rising*; 31 sourit, *smiled*; 32 prit, *took*; 33 tant, *so much*; 34 apprit, *learned*; 35 ainsi, *thus*; 36 naïves, *natural*; 37 précoces, *forward*; 38 encore, *yet*; 39 goût, *relish*; 40 telle, *such*; 41 baisa, *kissed*; 42 faisoit, *did*; 43 science, *learning*; 44 sagesse, *wisdom*; 45 sans cesse, *incessantly*; 46 outre, *besides*; 47 plaisoit, *delighted*; 48 tantôt, *sometimes*; 49 jusqu'aux,

son royaume, il avoit grand soin d'enseigner, [52]presque tous les jours, cette dernière science à ses enfans. Il [53]dressoit [54]exprès des cartes générales et particulières à cet effet. Il les [55]enluminoit avec beaucoup de goût et de précision ; et elles étoient si claires, si exactes, si distinctes, que le jeune prince apprit, en quinze mois, tout ce qu'il étoit possible de savoir à son âge, dans une science aussi [56]aride que celle de la géographie.

[57]A dessein de juger des progrès de son [58]élève, le roi le [59]mena un matin [60]assez loin du château de Rambouillet. Lorsqu'il fut en [61]pleine campagne, son papa lui dit :
“ Mon ami, je pense bien que tu [62]auras toujours assez de
“ monde pour te servir et te [63]conduire [64]partout où tu
“ [65]voudras aller : mais enfin on ne sait pas ce qui peut
“ [66]arriver. Je me [67]suis [68]perdu [69]souvent moi-même,
“ [70]faute de savoir m'[71]orienter : il peut t'en arriver autant,
“ [72]soit à la chasse, soit en d'autres occasions : et il est
“ [73]honteux pour un [74]propriétaire de s'[75]égarer au milieu
“ de ses [76]domaines. Tu [77]connois les quatre points car-
“ dinaux. [78]Voyons comment tu vas te [79]tirer d'affaire.
“ Voici ma [80]boussole : tu connois bien l'exposition du
“ vieux château : [81]prends la [82]route que tu [83]jugeras con-
“ venable ; moi, je vais aller par une autre, et je te donne
“ rendezvous au vieux Rambouillet.”

C'étoit la première fois que le jeune Dauphin étoit seul et sans guide, [84]du moins il le [85]croyoit ; mais de peur d'accident, on avoit donné ordre à des domestiques, déguisés en paysans, de le [86]suivre de loin et de le [87]surveiller.

Le [88]début du petit géographe n'étoit point facile, parce

even ; 50 moindres, *least ;* 51 bourgs, *county-towns* ; 52 presque, *almost* ; 53 dressoit, *drew* ; 54 exprès, *on purpose* ; 55 enluminoit, *coloured* ; 56 aride, *barren* ; 57 à dessein, *in order* ; 58 élève, *pupil* ; 59 mena, *took* ; 60 assez loin, *at some distance* ; 61 pleine campagne, *open country* ; 62 auras, *will have* ; 63 conduire, *accompany ;* 64 partout où, *wherever* ; 65 voudras, *wishest* ; 66 arriver, *happen* ; 67 suis, *have*; 68 perdu, *lost*; 69 souvent, *often*; 70 faute, *for want;* 71 orienter, *to guide* ; 72 soit, *whether* ; 73 honteux, *shameful* ; 74 propriétaire, *land-holder* ; 75 égarer, *to lose* ; 76 domaines, *demesnes ;* 77 connois, *knowest* ; 78 voyons, *let us see* ; 79 tirer d'affaire, *extricate ;* 80 boussole, *sea-compass* ; 81 prends, *take* ; 82 route, *road* ; 83 jugeras, *will think* ; 84 du moins, *at least* ; 85 croyoit, *thought* ; 86 suivre, *follow* ; 87 surveiller, *watch* ; 88 début, *beginning* ; 89 caché, *hid-*

que le soleil étoit [89]caché par des [90]nuages fort [91]èpais. Vingt fois il [92]s'écarta du vrai chemin, et il [93]s'y remit toujours à-peu-près à l'aide de sa boussole ; enfin, après avoir [94]erré quatre ou cinq heures, il se trouva dans la direction du rendez-vous, à un mille et demi de distance à sa [95]gauche. Il arriva [96]à travers les vignes et les [97]haies, et tout couvert de [98]sueur, à l'endroit [99]convenu, sans avoir [1]demandé son chemin à personne.

Le temps du dîner étoit [2]passé de [3]beaucoup. Le roi [4]commençoit à être fort [5]en peine. De plus [6]loin qu'il apperçut son fils à l'aide d'une [7]lunette, il [8]courut à lui, et lui dit en [9]riant : " Mon cher ami, je te croyois perdu !" " Papa," répondit le Dauphin, avec autant de grâce que d'esprit, " est-ce que mon cœur n'incline pas vers vous " bien plus sûrement encore que ma boussole vers le pôle " du nord ?"

Le jeune prince, ainsi que son père, aimoit beaucoup le [10]jardinage. Afin de l'encourager à l'étude, toujours si pénible à l'enfance, on lui donna une jolie petite bêche, un râteau, des [11]arrosoirs, et d'autres ustensiles nécessaires au jardinage. Encouragé par un présent si conforme à ses désirs, il apprit bientôt, à lire et à écrire, et il fit plus de progrès en un mois, qu'auparavant en une année entière.

[12]Un seigneur de la cour le voyant un jour [13]bêcher son petit jardin, [14]au point que les [15]gouttes de sueur lui [16]découloient du front, lui dit : " Vous êtes bien bon, monseig- " neur, de vous tourmenter ainsi ! [17]Que ne parlez-vous ? " Un jardinier vous fera cette [18]besogne en un instant." " Cela [19]se peut," répliqua le prince : " mais les fleurs " que je veux faire [20]croître moi-même, seroient moins " agréables à maman, si elles étoient cultivées par un " autre."

den ; 90 nuages, *clouds* ; 91 épais, *thick* ; 92 s'écarta, *parted* ; 93 s'y remit, *recovered it* ; 94 erré, *wandered* ; 95 gauche, *left* ; 96 à travers, *across* ; 97 haies, *hedges* ; 98 sueur, *perspiration* ; 99 convenu, *agreed upon* ; 1 demandé, *inquired for* ; 2 passé, *over* ; 3 beaucoup, *much* ; 4 commençoit, *began* ; 5 en peine, *uneasy* ; 6 loin, *far* ; 7 lunette, *telescope* ; 8 courut, *ran* ; 9 riant, *smiling* ; 10 jardinage, *gardening* ; 11 arrosoirs, *watering pots* ; 12 seigneur de la cour, *courtier* ; 13 bêcher, *dig* ; 14 au point, *so* ; 15 gouttes, *drops* ; 16 découloient, *ran* ; 17 que, *why* ; 18 besogne, *business* ; 19 se peut, *may be* ; 20 croître, *grow* ; 21 manquoit, *did fail* ; 22 cueiller,

En effet, après avoir cultivé et fait venir ses fleurs, il ne [21]manquoit pas de les [22]cueillir à mesure, tous les matins, aux beaux jours du [23]printemps : il formoit des [24]bouquets de violettes mêlées de [25]pensées, et il [26]s'empressoit de les poser sur la toilette de sa maman avant qu'elle fut [27]levée. Charmée de ces [28]prévenances, la reine lui dit un jour : " Mon fils, pouquoi donc ne mettez-vous point de [29]*soucis* " dans vos bouquets ?" "Ah ! maman !" lui répliqua aussitôt l'enfant, "n'en avez-vous pas déjà assez [30]d'ailleurs ?" Cette princesse, qui étoit fort sensible, fut tellement [31]frappée de l'[32]à-propos de cette réponse, qu'elle [33]se trouva mal en [34]serrant son fils contre son [35]sein.

Par une injustice inconcevable, lorsque les enfans des princes commettent quelque faute, ce n'est pas eux que l'on punit directement. Le Dauphin étoit [36]à la promenade [37]depuis quelque temps ; et c'étoit l'heure de l'étude. Son précepteur lui dit de [38]rentrer : au lieu d'obéir, il demanda l'heure à un page. S'étant saisi de la montre, il la jeta aussitôt dans un bassin rempli d'eau ; puis, il se [39]mit à [40]rire, [41]et de son [42]espiéglerie, et de l'embarras du pauvre page, à qui il répétoit : " Oh ! je t'assure, mon " cher Darmincourt, qu'elle boit un bon [43]coup à pré- " sent !"

De retour au château, le foible Mentor, au lieu de punir son élève, mit [44]sottement Moufflet en pénitence à sa place; c'étoit un joli petit chien qui avoit appartenu à son frère [45]défunt. Moufflet, fort étonné du traitement, [46]se mit à [47]grogner, et [48]gratta à la porte d'une manière tres-[49]importune. On alloit [50]fouetter Moufflet. " Quoi donc !" observa le jeune prince dans la rectitude de son cœur ;

gather ; 23 printemps, *spring* ; 24 bouquets, *nosegays* ; 25 pensées, *heart's-ease* ; 26 s'empressoit, *was eager* ; 27 levée, *up* ; 28 prévenances, *attentions* ; 29 soucis, *marygolds* ;* 30 d'ailleurs, *besides* ; 31 frappé, *struck* ; 32 à-propos, *suitableness* ; 33 se trouva mal, *fainted* ; 34 serrant, *pressing* ; 35 sein, *bosom* ; 36 à la promenade, *walking* ; 37 depuis, *for* ; 38 rentrer, *come in* ; 39 mit, *began* ; 40 rire, *laugh* ; 41 et, *both* ; 42 espiéglerie, *childish trick ;* 43 coup, *draught* ; 44 sottement, *foolishly* ; 45 défunt, *late* ; 46 se mit, *began* ; 47 grogner, *grumble* ; 48 gratta, *scratched* ; 49 importune, *troublesome* ;

---

* The French word *souci* means also *cares, troubles, &c.*

"ce n'est pas Moufflet qui a fait le [51]mal ; ce n'est pas "Moufflet non plus qu'il faut punir."

Cela dit, le Dauphin pria en grâce qu'on [52]délivrât son chien, et il le fut [53]sur-le-champ. S'étant pour lors mis aux arrêts, à la place de Moufflet, il y restat deux heures de son [54]plein gré ; voulant ensuite réparer le dommage qu'il avoit fait en jetant la montre dans l'eau, il donna au jeune page la sienne, qui étoit bien plus belle et plus riche; [55]de sorte que celui ci en eut deux, car il avoit déjà [56]fait repêcher celle qu'il avoit perdue.

Que ne devoit-on pas espérer d'un enfant déjà susceptible de tant de raison et de justice, et cela dans un rang où l'on se croit tout permis ? Mais les [57]revers peu mérités qui [58]vinrent fondre tout-à-coup sur sa famille malheureuse, [59]empêchèrent le [70]développement des [71]germes heureux que l'éducation cultivoit tous les jours dans son cœur.

[72]Précipité du haut de son trône, pour être jeté dans la prison du Temple, Louis XVI. se vit privé des moyens d'[73]élever son fils et sa fille comme il le [74]désiroit. Cependant, afin de se [75]distraire dans sa captivité, et de crainte surtout que ses enfans n'oubliassent ce qu'ils savoient, il les instruisit autant que sa triste situation le lui permit. Il demanda un [76]recueil d'excellens livres de littérature, et des atlas très-bien enluminés ; et il se mit à voyager sur la carte avec ses chers élèves. Tantôt il leur faisoit lire des morceaux choisis des orateurs et des poëtes ; tantôt il cultivoit leur mémoire, en leur faisant apprendre des scènes de Corneille et des fables de La Fontaine.

Le Dauphin avoit une très-bonne memoire. Elle étoit si bien exercée, qu'il savoit par cœur plusieurs centaines de vers, et qu'il les récitoit sans faire une seule faute. On lui a entendu déclamer souvent le poëme de Philémon et Baucis, dont le commencement [77]renferme une moralité qu'il ne [78]sentoit déjà que trop dans une jeunesse si tendre :

50 fouetter, *beat* ; 51 mal, *harm* ; 52 délivrât, *might be set at liberty* ; 53 sur-le-champ, *immediately* ; 54 plein gré, *good will* ; 55 de sorte, *so* ; 56 fait repêcher, *recovered* ; 57 revers, *misfortunes* ; 58 vinrent fondre, *fell* ; 59 empêchèrent, *hindered* ; 70 développement, *unfolding* ; 71 germes, *shoots ;* 72 précipité, *hurled* ; 73 élever, *educating* ; 74 désiroit, *wished* ; 75 distraire, *divert* ; 76 recueil, *collection* ; 77 renferme, *contains* ; 78 sentoit, *felt* ; 79 a voulu, *would* ; 80 rap-

Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux :
Ces deux divinités n'accordent à nos vœux
Que des biens peu certains, qu'un plaisir peu tranquille ;
Des vautours dévorans c'est l'éternel asyle.

CLERY, qui n'[79]a jamais voulu quitter le roi pendant sa captivité, [80]rapporte un trait du jeune Dauphin qui prouve bien la bonté de son cœur et sa sensibilité. " Un [81]soir," dit-il, " après avoir [82]couché cet aimable prince, je me re- " tirois pour [83]faire place à la reine et aux princesses qui " venoient l'embrasser et lui [84]donner le bon soir dans son " lit. Madame Elizabeth, que la vigilance des munici- " paux avoit [85]empêchée de me parler, [86]profita de ce mo- " ment pour lui [87]remettre une petite boîte de [88]pastilles " d'ipécacuanha, en lui recommandant de me la [89]donner, " lorsque je [90]reviendrois. Les princesses [91]remontèrent " [92]chez elles ; le roi passa dans son cabinet, et j'allai sou- " per. Je [93]rentrai vers onze heures dans la chambre du " roi, pour préparer le lit de sa majesté. J'étois seul. " Le jeune prince m'appella à voix [94]basse. Je fus très- " supris de ne pas le trouver [95]endormi ; et, [96]craignant " [97]qu'il ne fût [98]incommodé, je lui en demandai la cause." " —" C'est," me dit-il " que ma tante m'a [99]remis une " petite boîte pour vous ; et je n'ai pas voulu [1]m'endormir " sans vous la donner. Il étoit temps que vous vinssiez, " [2]car mes yeux se sont déjà [3]fermés plusieurs fois."— Les miens se remplirent de larmes. Il s'en apperçut, m'embrassa, et deux minutes après il dormoit [4]profondément.

Louis XVI. bon roi, bon mari, bon père, ne [5]jouit pas long-temps du doux loisir qui lui restoit dans l'excès du malheur. Son heure fatale étoit [6]sonnée ; et il fut forcé de [7]dire un éternel adieu à ce qu'il avoit de plus cher.

porte, *relates*; 81 soir, *evening*; 82 couché, *put to bed*; 83 faire place, *give room*; 84 donner, *wish*; 85 empêchée, *hindered*; 86 profita, *took advantage*; 87 remettre, *give*; 88 pastilles, *lozenges*; 89 donner, *deliver*; 90 reviendrois, *come back*; 91 remontèrent, *went up*; 92 chez elles, *to their apartments*; 93 rentrai, *returned*; 94 basse, *low*; 95 endormi, *asleep*; 96 craignant, *fearing*; 97 qu', *lest*; 98 incommodé, *indisposed*; 99 remis, *given*; 1 m'endormir, *go to sleep*; 2 car, *for*; 3 fermés, *closed*; 4 profondément, *soundly*; 5 jouit, *did enjoy*; 6 sonnée, *come*; 7 dire, *bid*; 8 frappante, *striking*;

Quelle différence [8]frappante il y a dans un enfant [9]surveillé par un bon père, et celui qui a perdu ce précieux [10]soutién de sa [11]foiblesse ! Selon les décrets du gouvernement révolutionnaire, le jeune héritier d'un des plus beaux royaumes de l'Europe fut privé de la compagnie de sa mère, de sa sœur, et [12]relégué dans une chambre séparée de toutes les autres. Par une barbarie bien plus atroce, il n'eut plus d'instruction : et l'on mit auprès de sa personne un [13]savetier nommé Simon, non moins ignorant qu'[14]inepte et [15]grossier.

Simon, [16]devenu Mentor du jeune prince, répondit parfaitement à l'esprit et aux ordres des [17]dominateurs de ces temps désastreux. Il s'[18]évertua à [19]démoraliser complétement son élève. Il lui inspira, autant qu'il le [20]put, un profond [21]mépris pour les auteurs de ses jours. Il [22]vint à bout de lui persuader que la science est un inutile [23]fatras. Il lui fit apprendre fort gravement les choses les plus absurdes : et [24]du reste, il lui fit chanter les chansons les plus indécentes.

[25]Pour peu que le malheureux disciple [26]témoignât de répugnance, le pédagogue révolutionnaire le [27]tançoit avec rudesse ; il l'[28]accabloit d'injures. Comme le jeune prince [29]aimoit beaucoup à être [30]mis avec propreté, Simon, afin de le contrarier, le punissoit par là même. Lui supposant aisément et des fautes et des griefs, il habilloit ce pauvre innocent comme un [31]ramoneur. Il le couvroit de vieux [32]haillons, lui faisoit mille [33]avanies, et [34]se moquoit de son [35]abaissement.

Faute de bons exemples et de culture, les meilleurs naturels [36]se détériorent et se corrompent en peu de temps. Ce fut alors que l'on put juger de la différence qu'il y a entre une bonne et une mauvaise éducation ; entre des

9 surveille, *watched* ; 10 soutien, *support* ; 11 foiblesse *weakness* ; 12 relégué, *banished* ; 13 savetier, *cobbler* ; 14 inepte, *unfit* ; 15 grossier, *rude* ; 16 devenu, *become* ; 17 dominateurs, *rulers* ; 18 évertua, *exerted* ; 19 démoraliser, *unmoralize* ; 20 put, *could* ; 21 mépris, *contempt* ; 22 vint à bout, *succeeded* ; 23 fatras, *trash* ; 24 du reste, *besides* ; 25 pour peu que, *however little* ; 26 témoignât, *showed* ; 27 tançoit, *rebuked* ; 28 accabloit, *loaded* ; 29 aimoit beaucoup, *was very fond* ; 30 mis, *dressed* ; 31 ramoneur, *chimney-sweeper* ; 32 haillons, *rags* ; 33 avanies, *insults* ; 34 se moquoit, *laughed* ; 35 abaissement, *disgrace* ; 36 se détériorent, *are spoiled* ; 37 éclai-

maîtres [37]éclairés et des [38]rustres sans lettres. Instruit auparavant, désireux d'apprendre, prévenant, aimable, s'exprimant en termes choisis, [39]portant en tout l'[40]empreinte de l'urbanité et de la politesse, le jeune prince [41]oublia [42]peu-à-peu ce qu'il avoit été jusqu'alors. [43]A force d'entendre des mots [44]grossiers, il n'en trouva plus d'autres pour s'[45]énoncer ! Il [46]devint [47]inappliqué [48]insouciant, peu sensible : en un mot, il ne différoit presqu'en rien des hommes [49]ignares et brutaux qui l'[50]endoctrinoient.

L'[51]abandon et la misère où se trouvoit l'infortuné fils de Louis XVI. révoltent l'humanité. Sous le règne d'un des plus grands [52]scélérats de la révolution, on le laissa absolument seul, ainsi que sa sœur, et le jour et la nuit. Quoique ce malheureux enfant fût à tous égards trop jeune encore pour se [53]soigner, personne n'avoit soin de sa prison. On ne faisoit point son lit. Sa tête et toute sa personne étoient d'une [54]saleté dégoûtante. Ne voyant qui que ce fût, entendant seulement les voix des cerbères [55]rôdant le long des [56]corridors, il recevoit par une petite fenêtre la portion de nourriture nécessaire pour la journée: et le [57]lendemain, il [58]rendoit les plats pour en recevoir d'autres de la même manière.

Il est aisé de juger quelle fut en peu de temps la situation d'un foible enfant, [59]livré si cruellement à lui-même. Faute de changer exactement de linge, faute de se [60]nettoyer et de se laver, son pauvre petit corps étoit [61]rongé de vermine et couvert de [62]plaies depuis la tête jusqu'aux pieds. Des [63]mônceaux d'[64]ordures s'[65]accumuloient autour de lui. Il ne [66]respiroit qu'un air fétide et corrompu. Il ne [67]reposoit plus, hélas ! que dans une [68]malpropreté horrible ! Son sang [69]s'échauffa peu-à-peu. Sa santé [70]s'altéra de jour en jour : et il contracta dès-lors, au

rés, *enlightened*; 38 rustres, *churls*; 39 portant, *displaying*; 40 empreinte, *marks*; 41 oublia, *forgot*; 42 peu-à-peu, *little by little*; 43 à force, *by dint*; 44 grossiers, *bad*; 45 énoncer, *express*; 46 devint, *became*; 47 inappliqué, *inattentive*; 48 insouciant, *careless*; 49 ignares, *illiterate*; 50 endoctrinoient, *instructed*; 51 abandon, *lewdness*; 52 scélérats, *wretches*; 53 soigner, *take care of*; 54 saleté, *filthiness*; 55 rôdant, *rambling*; 56 corridors, *galleries*; 57 lendemain, *next day*; 58 rendoit, *returned*; 59 livré, *left*; 60 nettoyer, *cleaning*; 61 rongé, *eaten up*; 62 plaies, *wounds*; 63 monceaux, *heaps*; 64 ordures, *filth*; 65 s'accumuloient, *increased*; 66 respiroit, *breathed*; 67 reposoit, *rested*; 68 malpropreté, *filthiness*; 69 s'échauffa, *grew overheated*; 70 s'altéra, *disordered*; 71 fange,

milieu de cette [71]fange, une maladie à laquelle on ne [72]porta que des remèdes tardifs et superflus.

[73]Soit par un [74]bienfait de la nature, soit par le secours de l'éducation, les filles sont susceptibles de soins, d'industrie, de propreté bien plus tôt que les garçons. La princesse, sœur du jeune roi, n'avoit pas plus de secours que son frère : mais elle [75]sut se suffire à elle-même [76]toute jeune encore et au [77]comble des grandeurs. Dans sa prison surtout, son lit étoit fait et proprement arrangé dès le matin, tout étoit [78]balayé jusques dans les moindres [79]coins. Elle [80]se peignoit exactement, [81]cousoit ses hardes, [82]savonnoit son linge, et faisoit elle-même sa toilette avec autant d'[83]adresse que si elle fût née simple [84]particulière.

Afin de [85]tromper l'[86]ennui de sa captivité et de faire diversion avec le profond sentiment de ses malheurs, cette princesse dessinoit et lisoit tour-à-tour ; elle [87]raccommodoit ses robes, et travailloit à l'[38]aiguille toutes sortes de petits ouvrages. Si du moins elle avoit eu avec elle son petit frère, elle lui eût servi de mère, et lui auroit certainement sauvé la vie par ses tendres attentions.

[89]Quant à l'héritier malheureux de Louis XVI, il [90]végétoit du matin au soir dans une entière inaction, ou il ne faisoit que des choses [91]nuisibles. Lui [92]apportoit-on sa provision du jour, il mangeoit en une fois ce qui [93]devoit lui servir pour quatre repas, et il se donnoit de mortelles indigestions. Il[94]renversoit son eau dans sa chambre, puis il mouroit de [95]soif le reste de la journée. Il [96]cassoit les [97]vitres, et par-là s'exposoit à toutes les injures du temps. Il [98]décarreloit sa chambre pour faire des petits [99]palets. Il [1]déchiroit ses habits et [2]mettoit ses matelas en [3]lambeaux à force de se rouler dessus et d'y [4]faire des culbutes.

Tristes et funestes [5]suites de l'abandon et de l'indisci-

dirt; 72 porta, *brought*; 73 soit, *whether*; 74 bienfait, *kindness*; 75 sut, *knew*; 76 toute, *although*; 77 comble, *height*; 78 balayé, *swept*; 79 coins, *corners*; 80 se peignoit, *combed her head*; 81 cousoit, *sewed*; 82 savonnoit, *washed*; 83 adresse, *dexterity*; 84 particulière, *private woman*; 85 tromper, *deceived*; 86 ennui, *tediousness*; 87 raccommodoit, *mended*; 88 aiguille, *needle*; 89 quant à, *as to*; 90 végétoit, *grew*; 91 nuisibles, *hurtful*; 92 apportoit, *brought*; 93 devoit, *ought*; 94 renversoit, *spilled*; 95 soif, *thirst*; 96 cassoit, *broke*; 97 vitres, *glasses*; 98 décarreloit, *unpaved*; 99 palets, *quoits*; 1 déchiroit, *tore*; 2 mettoit, *reduced*; 3 lambeaux, *rags*; 4 faire des culbutes, *tumbling*; 5 suites, *consequences*; 6 res-

pline, cet enfant, si studieux près de son père, se mit à déchirer le peu de livres qui lui [6]restoient. Il en avoit [7]détaché les [8]feuillets et déchiré les plus belles [9]estampes de Télémaque et de La Fontaine. Plus de dessein, plus d'écriture, nulle curiosité, nulle envie de lire; aucune trace de ses notions géographiques. Tout est oublié.

Le comité du salut public (c'est ainsi qu'on nommoit une partie de ces régicides qui formoient la convention nationale) avoit préposé spécialement deux individus révolutionnaires à la garde du jeune prince: ils en étoient responsables [10]corps pour corps. Ne [11]songeant [12]guères à ce qui concernoit son moral et sa santé, toute leur vigilance [13]se bornoit au physique de sa personne. Leurs [14]inquiétudes à cet [15]égard étoient inconcevables. [16]Appréhendant sans doute que le petit prisonnier ne [17]devînt invisible, les deux mercenaires se [18]relayoient [19]à tour de rôle. Au milieu de la nuit même, lorsque cet innocent se [20]livroit au sommeil et [21]goûtoit l'oubli momentané de ses misères, l'un d'eux lui crioit d'une voix de Stentor: "Capet,....Capet....Oh! Capet, où es-tu?"

[22]Se réveillant en sursaut, puis [23]sautant tout [24]effrayé de son lit, ce malheureux enfant [25]accouroit [26]nu à la petite fenêtre: puis, d'une voix humble et tremblante, il répondoit: "[27]Me voici: que [28]voulez-vous, citoyens?"—"Te voir," répliquoit un des cerbères; "c'est [29]bon, va [30]te recoucher!" Quoi donc! étoit-ce à un chien que ces hommes [31]adressoient ainsi la parole? ou étoit-ce à un foible enfant dont l'innocence et l'ingénuité [32]adoucirent plus d'une fois [33]jusqu'à la férocité des bêtes sauvages elles-mêmes.

O siècle désastreux! suites [34]amères du désordre et de l'immoralité! [35]Avilissement affreux d'une nation géné-

toient, *remained*; 7 détaché, *taken out*; 8 feuillets, *leaves*; 9 estampes, *prints*; 10 corps pour corps, *on their heads*; 11 songeant, *thinking*; 12 guères, *little*; 13 se bornoit, *was confined*; 14 inquiétudes, *uneasiness*; 15 égard, *respect*; 16 appréhendant, *fearing*; 17 devînt, *became*; 18 relayoient, *relieved*; 19 à tour de rôle, *by turns*; 20 livroit, *was giving up*; 21 goûtoit, *enjoyed*; 22 se réveillant en sursaut, *starting out of his sleep*; 23 sautant, *jumping*; 24 effrayé, *frightened*; 25 accouroit, *ran*; 26 nu, *naked*; 27 me voici, *here I am*; 28 voulez, *want*; 29 bon, *well*; 30 te recoucher, *to bed again;* 31 adressoient, *directed*; 32 adoucirent, *softened*; 33 jusqu'à, *even*; 34 amères, *bitter*; 35 avilissement, *abasement;* 36 sen-

reuse ! Hélas ! faute de [36]sentir l'importance d'une éducation mâle et vigoureuse, vraie source de prospérité et base fondamentale des empires, oh ! quelle cruelle erreur pour les grands et les simples particuliers ! Sans mœurs, tous les ordres de l'état se dégradent. Ce n'est plus qu'un combat d'argent, d'[37]agiotage, de futilités, de débauches ; une [38]lutte d'égoïsme, de [39]bassesse, de [40]lâcheté. Enfin, ne se battant plus que pour le choix de quelques scélérats qui veulent bien être ses tyrans, le peuple Romain [41]abâtardi devient la proie d'une soldatesque brutale. Il ne suffit plus aux impôts ; il se [42]déchire et se démembre dans les convulsions de la rage et du repentir.

La révolution du neuf *Thermidor* vint enfin arrêter les assassinats commis publiquement au nom des lois. Les têtes Françoises, qui comme le bois de leurs forêts étoient en coupe [43]réglée, cessèrent de tomber. Les prisonniers dont les principaux bâtimens de Paris [44]regorgeoient, commencèrent à [45]respirer et le sort du jeune prince fut tout-à-coup [46]adouci.

Dans ce nouvel ordre de choses, la voix de l'humanité [47]osa enfin se faire entendre. On délibéra sur l'[48]élargissement de Madame Charlotte de Bourbon, fille de la reine défunte : il y eut de fréquentes conférences entre les agens de sa majesté impératrice et le pouvoir exécutif de France, afin de [49]remettre la princesse prisonnière entre les mains de ses parens. Ce jour de bonheur [50]luit à ses yeux ; elle partit pour la cour de Vienne : mais sa joie fut empoisonnée par une dernière [51]perte bien sensible, celle du jeune prince, son frère, [52]accablé de [53]maux et de douleurs. [54]Puisse cette aimable princesse [55]oublier les peines qu'elle a souffertes, et [56]remonter bientôt sur un trône que ses [57]malheurs, sa patience, sa constance, et sa résignation, lui ont bien [58]mérité !

La privation d'exercice, un air [59]malsain, et la [60]malpropreté où le jeune prince resta plongé plusieurs mois

tir, *feeling* ; 37 agiotage, *jobbing* ; 38 lutte, *struggle* ; 39 bassesse, *meanness* ; 40 lâcheté, *cowardice* ; 41 abâtardi, *degenerated* ; 42 déchire, *tears* ; 43 réglée, *regulated* ; 44 regorgeoient, *were over full* ; 45 respirer, *breath* ; 46 adouci, *softened* ; 47 osa, *dared* ; 48 élargissement, *enlargement* ; 49 remettre, *give up* ; 50 luit, *shone* ; 51 perte, *lost* ; 52 accablé, *overwhelmed* ; 53 maux, *pains* ; 54 puisse, *may* ; 55 oublier, *forget* ; 56 remonter, *reascend* ; 57 malheurs, *misfortunes* ; 58 mérité, *deserved* ; 59 malsain, *unwholesome* ; 60 mal-

[61]de suite, avoient tout-à-fait [62]appauvri son sang; des humeurs [63]âcres et [64]malignes avoient corrompu et mis en dissolution presque toutes les parties de son corps. La langueur étoit peinte sur son visage; livide et [65]décharné. Il demeuroit toujours [66]couché, et étoit dans une [67]morne apathie. On manda quelques médecins; leur visite fut inutile. Cette innocente victime des vices de son siècle, expira dans sa dixième année. Plus heureux mille fois, s'il n'eût jamais vu le jour, ou s'il [68]fût né du moins loin d'un trône entouré de précipices!

Ne voyant plus ni son père, ni sa mère, dont il ignoroit la destinée funeste; [69]séquestré de tous les humains; n'ayant pas même la permission d'avoir avec lui une petite chienne nommée *Thisbé*, qui suivit la reine à la Conciergerie, le jeune prisonnier avoit ignoré absolument tous les grands et funestes événemens qui s'étoient passés autour de lui. Il n'avoit pas su non plus que le savetier qui l'avoit tant tourmenté, avoit été [70]supplicié avec les autres individus de son espèce.

Se trouvant un jour seul avec un officier de la municipalité nouvelle, ce jeune infortuné demanda ce qu'étoit devenu son précepteur prétendu, et il s'écria en soupirant: "Ah! il m'a fait bien du [71]mal!"—"Si vous étiez roi," lui demanda le municipal, "que lui [72]feriez-vous?"—"J'[73]oublierois tout ce qu'il m'a fait," repartit l'enfant: "mais je [74]voudrois qu'il fût puni pour l'exemple."

propreté, *uncleanness*; 61 de suite, *together*; 62 appauvri, *impoverished*; 63 âcres, *sharp*; 64 malignes, *bad*; 65 décharné, *lean;* 66 couché, *in bed*; 67 morne, *dull*; 68 fût né, *had been born*; 69 séquestré, *secreted*; 70 supplicié, *executed*; 71 mal, *harm*; 72 feriez, *would do*; 73 oublierois, *would forget*; 74 voudrois qu'il fût, *would have him.*

CHAN-CHI.

Chan-Chi, empereur de la Chine, en 1659, avoit trois fils. Les deux premiers n'étoient que des enfans [1]ordinaires; mais le dernier, nommé Kang-Hi, [2]faisoit les

1 Ordinaires, *indifferent*; 2 faisoit, *was*; 3 délices, *delight*; 4 in-

[3]délices de son père et de ses [4]instituteurs. Il étoit [5]docile, sensible, appliqué, sincère, [6]rempli d'activité. Il avoit de l'empire sur lui-même. On pouvoit [7]compter sur ses promesses. Sa parole étoit inviolable. Lorsqu'il avoit pris une résolution [8]utile et raisonnable, il la [9]tenoit avec une persévérance que rien ne pouvoit [10]rebuter. Il [11]brûloit du désir de s'instruire, de se distinguer, de mériter l'affection de son père, d'obtenir l'approbation de tous ceux qui l'[12]entouroient. Il ne [13]voyoit que des [14]visages satisfaits. Chaque leçon lui procuroit le plaisir d'entendre [15]louer son application, son caractère. On le chérissoit, on s'occupoit avec joie de ses plaisirs, de ses amusemens ; il trouvoit toute l'indulgence à laquelle la bonne [16]conduite et les vertus [17]donnent [18]tant de [19]droits. Si par hasard il [20]faisoit quelques fautes, on ne le [21]grondoit pas : on [22]s'affligeoit avec lui. [23]Enfin, ce prince charmant [24]éprouvoit que les enfans les mieux [25]nés sont toujours les plus heureux.

[26]Cependant l'empereur [27]tomba malade. L'[28]aîné de ses fils n'avoit alors que douze ans, et le dernier (cet aimable Kang-Hi) entroit dans sa neuvième année. L'empereur, [29]sentant que son état étoit mortel, [30]fit appeller ses enfans : et, leur ayant déclaré que sa [31]fin [32]approchoit, il leur demanda lequel [33]d'entre eux se [34]croyoit assez fort pour [35]soutenir le [36]poids d'une couronne nouvellement [37]conquise. L'aîné s'excusa sur sa jeunesse, et [38]supplia l'empereur de disposer [39]à son gré de la succession. Alors Kang-Hi se mit à genoux devant le lit de son père. Il [40]baigna de larmes la main que l'empereur lui [41]tendoit ; et, après, un moment de silence, " Pour [42]moi, mon père,"

stituteurs, *instructors* ; 5 docile, *good-natured* ; 6 rempli, *full* ; 7 compter, *rely* ; 8 utile, *useful* ; 9 tenoit, *kept* ; 10 rebuter, *discourage* ; 11 brûloit du désir, *was immoderately desirous* ; 12 entouroient, *surrounded* ; 13 voyoit, *saw* ; 14 visages, *countenances* ; 15 louer, *praise* ; 16 conduite, *behaviour* ; 17 donnent, *give* ; 18 tant, *so many* ; 19 droits, *rights* ; 20 faisoit, *committed* ; 21 grondoit, *scolded* ; 22 s'affligeoit, *grieved* ; 23 enfin, *in short* ; 24 éprouvoit, *experienced* ; 25 nés, *educated* ; 26 cependant, *mean while* ; 27 tomba, *fell* ; 28 aîné, *eldest* ; 29 sentant, *perceiving* ; 30 fit appeller, *sent for* ; 31 fin, *end* ; 32 approchoit, *drew near* ; 33 d'entre, *among* ; 34 croyoit, *thought* ; 35 soutenir, *to support* ; 36 poids, *weight* ; 37 conquise, *conquered* ; 38 supplia, *entreated* ; 39 à son gré, *as he pleased* ; 40 baigna, *bathed* ; 41 tendoit, *stretched out* ; 42 moi, *my part* ;

dit-il, "je me [43]sens capable de vous imiter. J'[44]aime "mieux la gloire que les plaisirs et le repos. Si le ciel "vous [45]enlève à vos enfans, et que votre choix tombe sur "moi, je vous [46]prendrai pour modèle, et je [47]rendrai mes "peuples heureux." Cette réponse fit tant d'impression sur Chan-Chi, qu'[48]aussitôt il nomma le prince pour son successeur, sous la [49]tutelle de quatre personnes, par les avis desquelles il [50]devoit se gouverner. Kang-Hi justifia la tendresse et le choix de son père. Il s'instruisit, il [51]acheva de [52]perfectionner son [53]esprit et sa raison. Il [54]éloigna de sa cour les flatteurs et les [55]intrigans. Il [56]sut récompenser [57]dignement le mérite, les talens, et la vertu. Il fut juste. Il fut bon. Il [58]aima la paix: et il [59]devint le bienfaiteur et l'idole de ses peuples.

43 sens, *feel*; 44 aime mieux, *am more fond*; 45 enlève à, *takes from*; 46 prendrai, *will take*; 47 rendrai, *will make*, 48 aussitôt, *immediately*; 49 tutelle, *guardianship*; 50 devoit, *ought*; 51 acheva, *finished*; 52 perfectionner, *to improve*; 53 esprit, *mind*; 54 éloigna, *removed*; 55 intrigans, *intriguing*; 56 sut, *knew*; 57 dignement, *worthily*; 58 aima, *loved*; 59 devint, *became*.

CAPPERONNIER.

Claude Capperonnier fut destiné [1]d'abord par ses parens à être [2]tanneur. Il apprit de lui-même les élémens de la langue Latine, dans les momens qu'il pouvoit [3]dérober à son travail. Un de ses oncles l'ayant fait étudier, ses progrès furent tels que ses heureuses dispositions l'avoient promis. Il alla à Paris, et se [4]livra avec tant d'ardeur à l'étude du Grec, qu'on le mit à côté de ceux de son siècle qui connoissoient le mieux cette langue. Il ne sépara jamais l'étude de la langue Grecque de celle du Latin, [5]pensant avec raison, que la première le [6]conduiroit à une

1 D'abord, *at first*; 2 tanneur, *tanner*; 3 dérober, *steal*; 4 livra, *gave up*; 5 pensant, *thinking*; 6 conduiroit, *would lead*; 7 chaire,

parfaite intelligence de la seconde. L'Université de Basle, instruite de son mérite, lui offrit une [7]chaire de professeur extraordinaire en Grec, avec des [8]honoraires considérables pour toute sa vie, et une liberté entière de conscience. Son mérite ne fut pas moins [9]connu [10]dans sa patrie que [11]dans l'étranger. Il fut nommé en 1722 à la place de Professeur en Grec au Collége Royal à Paris: et il [12]soutint dans ce poste la réputation qu'il s'étoit acquise. Des mœurs douces et [13]simples, une piété éclairée et sincère, un caractère communicatif et officieux, le [14]firent [15]regretter de tous ceux qui [16]font cas de la probité réunie au [17]savoir.

Cet exemple, ainsi que tous ceux que nous avons [18]rapportés, et dont nous [19]aurions pu considérablement [20]augmenter le nombre, [21]peuvent [22]faire voir [23]jusqu'où la jeunesse et l'enfance même sont en état d'aller, quand on les applique avec méthode au travail. [24]Dès le premier instant de notre [25]naissance, notre [26]âme est capable des plus sublimes opérations: mais elle [27]a besoin d'organes pour les manifester [28]au dehors: si, dans un enfant de quatre ans, ces organes [29]peuvent être [30]mus à son [31]gré, cet enfant sera un prodige. Il suffit de le [32]contenir dans sa course rapide; il fera chaque jour de nouveaux progrès. Mais [33]pour peu qu'on le fatigue, pour peu qu'on néglige de modérer le [34]jeu de ces instrumens encore [35]foibles, ils [36]se relâcheront, ils [37]se briseront même; et ce soleil si brillant dans son aurore, [38]perdra [39]tout-à-coup sa lumière dans son [40]midi. [41]Puissent ces exemples domestiques, que nous offrons à la jeunesse, [42]piquer son émulation !

place; 8 honoraires, *salary*; 9 connu, *known*; 10 dans sa patrie, *at home*; 11 dans l'étranger, *abroad*; 12 soutint, *maintained*; 13 simples, *pure*; 14 firent, *caused*; 15 regretter, *to be regretted*; 16 font cas, *value*; 17 savoir, *learning*; 18 rapportés, *related*; 19 aurions pu, *might have*; 20 augmenter, *increased*; 21 peuvent, *may*; 22 faire voir, *show*; 23 jusqu'où, *how far*; 24 dès, *from*; 25 naissance, *birth*; 26 âme, *soul*; 27 a besoin, *needs*; 28 au-dehors, *externally*; 29 peuvent, *can*; 30 mus, *moved*; 31 gré, *will*; 32 contenir, *restrain*; 33 pour peu, *however little*; 34 jeu, *spring*; 35 foibles, *weak*; 36 se relâcheront, *will relax*; 37 se briseront, *will break*; 38 perdra, *will lose*; 39 tout-à-coup, *suddenly*; 40 midi, *meridian*; 41 puissent, *may*; 42 piquer, *excite.*

LES TROIS FRERES JAPONOIS.

Une femme étoit [1]restée [2]veuve avec trois [3]garçons, et ne subsistoit que de leur [4]travail. Ces jeunes gens, n'ayant pas été [5]élevés pour ce [6]genre de vie, gagnoient [7]à peine l'absolu nécessaire; et [8]gémissoient [9]surtout de ne [10]pouvoir procurer à leur mère un état plus heureux. [11]On avoit [12]depuis peu publié que [13]quiconque saisiroit un voleur, et l'ameneroit au magistrat, [14]toucheroit une somme fort considérable. Les trois frères, que la pauvreté de leur mère affectoit mille fois plus que leur propre indigence, [15]prirent unanimement une résolution aussi étrange qu'héroïque. Ils [16]conviennent qu'un des trois passera pour le voleur, et que les deux autres le [17]dénonceront et le [18]meneront au juge. Ils [19]tirent au [20]sort pour savoir qui sera la victime de l'amour filial, et le sort tombe sur le plus jeune, qui se [21]laisse [22]lier et conduire comme un criminel. Il [23]subit l'[24]interrogatoire, et déclare qu'il a [25]volé. Alors on l'envoie en prison; et ses frères [26]touchent la somme promise: mais, avant de retourner chez eux, ils trouvèrent le [27]moyen d'entrer dans la prison, [28]voulant du moins [29]dire un dernier adieu à leur malheureux frère. Là, croyant n'être [30]vus de personne, ils se [31]jetèrent dans les bras du prisonnier, et par leurs larmes, leurs [32]sanglots, et les plus tendres embrassemens, lui [33]témoignèrent l'excès d'affection et de douleur dont ils étoient pénétrés. Le magistrat, qui par hasard étoit dans un lieu duquel il pouvoit les appercevoir, fut extrêmement

JAPONOIS, *JAPANESE.*

1 Restée, *left*; 2 veuve, *widow*; 3 garçons, *sons*; 4 travail, *labour*; 5 élevés, *brought up*; 6 genre, *kind*; 7 à peine, *hardly*; 8 gémissoient, *lamented*; 9 surtout, *especially*; 10 pouvoir, *being able*; 11 on avoit, *it had been*; 12 depuis peu, *not long since*; 13 quiconque, *whosoever*; 14 toucheroit, *would receive*; 15 prirent, *conceived*; 16 conviennent, *agree*; 17 dénonceront, *shall inform against*; 18 meneront, *carry*; 19 tirent au, *cast*; 20 sort, *lots*; 21 laisse, *suffers*; 22 lier, *to be bound*; 23 subit, *undergoes*; 24 interrogatoire, *examination*; 25 volé, *robbed*; 26 touchent, *receive*; 27 moyen, *means*; 28 voulant *willing*; 29 dire, *to bid*; 30 vus, *seen*; 31 jetèrent, *threw*; 32 sanglots, *groans*; 33 témoignèrent, *expressed*; 34 vive, *warm*;

surpris de voir un criminel recevoir des preuves d'amitié si [35]vive [35]de la part même de ceux qui l'avoient livré à la justice. Il donna ordre à un de ses gens de suivre les deux [36]délateurs, et de les [37]épier avec soin. Le domestique obéit, et rapporta à son maître, qu'ayant suivi les deux frères, il étoit entré après eux dans leur maison, et s'étoit [38]arrêté à la porte de la chambre de leur mère, d'où il [39]avoit pu [40]facilement les entendre. Qu'en entrant, le premier soin des deux jeunes gens avoit été de donner à leur mère l'argent qu'ils avoient reçu pour prix de leur [41]délation : que cette femme, étonnée avoit témoigné beaucoup plus d'inquiétude que de joie à la [42]vue d'une somme si considérable : qu'elle les avoit [43]vivement questionnés sur la manière dont ils l'avoient acquise, et sur l'absence de leur troisième frère : que les infortunés n'avoient pu lui répondre que par des pleurs : mais qu'enfin, [44]menacés de la malédiction d'une mère si chère, ils avoient tout [45]avoué : qu'à cet affreux récit la malheureuse femme, pénétrée de reconnoissance, de terreur, et d'admiration, s'[46]étoit abandonnée aux plus violens transports du désespoir le mieux fondé ; qu'elle s'étoit [47]élancée pour sortir, avec l'intention de venir tout déclarer au magistrat ; mais que, [48]retenue par ses cruels et généreux enfans, tous deux précipités à ses genoux, les [49]accablant de reproches, et les [50]baignant de larmes, [51]ressentant à la fois tout ce que la colère, la douleur, et la tendresse, peuvent faire [52]éprouver de plus impétueux et de plus passionné, elle n'avoit pu résister à de si terribles agitations, et qu'elle étoit tombée [53]sans connoissance entre leurs bras. Après ce récit, le juge se rendit à la prison du troisième frère, et l'interrogea de nouveau : mais le jeune homme persista, et rien ne [54]put l'engager à [55]se rétracter. Alors le magistrat lui dit qu'il n'[56]avoit voulu que connoître à quel excès d'héroïsme la piété filiale pouvoit élever un cœur vertueux, et il lui déclara qu'il étoit instruit de tous les détails de son

35 de la part même, *even from ;* 36 délateurs, *informers* ; 37 épier, *to watch* ; 38 arrêté, *stopped* ; 39 avoit pu, *could ;* 40 facilement, *easily ;* 41 délation, *information*; 42 vue, *sight* ; 43 vivement, *warmly*; 44 menacés, *threatened* ; 45 avoué, *confessed* ; 46 étoit, *had* ; 47 élancée, *rushed* ; 48 retenue, *prevented ;* 49 accablant, *loading ;* 50 baignant, *bedewing* ; 51 ressentant, *feeling* ; 52 éprouver, *experience* ; 53 sans connoissance, *senseless ;* 54 put, *could* ; 55 se rétrac-

histoire. Le juge alla ensuite faire son rapport de cette aventure au Cubo-Sama, ou souverain ; et ce prince frappé d'une action si héroïque, voulut voir les trois frères et l'heureuse mère de ces vertueux enfans : il les [57]combla d'éloges et de marques de distinction, assigna au plus jeune quinze cents écus de [58]rente, et cinq cents à chacun des deux autres.

ter, *to recant* ; 56 avoit voulu, *wished* ; 57 combla, *loaded* ; 58 rente, *pension*.

HENRI IV. ROI D'ANGLETERRE.

Un des domestiques du Prince Henri, fils aîné de ce roi, avoit été accusé au [1]Banc du Roi, et saisi par ordre de ce tribunal. Le jeune prince, qui aimoit beaucoup cet homme, regarda cette entreprise comme un [2]manque de respect pour sa personne ; et n'ayant que trop de flatteurs [3]autour de lui, qui enflammèrent encore son ressentiment par leurs conseils, il [4]se rendit lui-même au [5]siége de la justice, où, se présentant d'un air [6]furieux, il donne ordre aux officiers de [7]rendre sur-le-champ la liberté à son domestique. La crainte [8]fit [9]baisser les yeux à tous ceux qui l'entendirent, et leur [10]ôta l'[11]envie de répondre. Il [12]n'y eut que le lord chef de justice (Sir William Gascoigne) qui [13]se leva sans aucune marque d'[14]étonnement, et qui exhorta le prince à se soumettre aux anciennes lois du royaume : "Ou, du moins," lui dit-il, "si vous êtes "résolu de sauver votre domestique des rigueurs de la loi, "adressez-vous au roi votre père, et demandez-lui grâce "pour le [15]coupable. C'est le seul moyen de satisfaire

1 Banc du Roi, *Court of King's Bench* ; 2 manque, *want* ; 3 autour, *about* ; 4 se rendit, *repaired* ; 5 siége, *seat* ; 6 furieux, *full of fury* ; 7 rendre, *to set* ; 8 fit, *made* ; 9 baisser, *cast upon the ground* ; 10 ôta, *deprived* ; 11 envie, *power* ; 12 il y eut, *there was* ; 13 se leva, *rose* ; 14 étonnement, *confusion* ; 15 coupable, *offender* ; 16 don-

" votre inclination, sans [16]donner atteinte aux lois, et sans " [17]blesser la justice." Ce sage discours fit si peu d'impression sur le jeune prince, qu'ayant [18]renouvellé ses ordres avec la même [19]chaleur, il protesta que, si l'on différoit un moment à les suivre, il alloit employer la violence. Le lord chef de justice, qui le vit disposé sérieusement à l'exécution de cette [20]menace, [21]leva la voix avec beaucoup de fermeté et de présence d'esprit, et lui commanda, en vertu de l'obéissance qu'il [22]devoit à l'autorité royale, de [23]se retirer à l'instant de la cour, dont il troubloit les exercices par des procédés si violens: c'étoit [24]attiser le feu et [25]souffler sur la flamme. La colère du prince [26]éclata d'une manière terrible: il s'approcha du juge avec un air furieux, et [27]crut [28]peut-être l'[29]épouvanter par ce mouvement [30]hardi. Mais Sir William, [31]se rendant maître de lui-même, soutint parfaitement la majesté d'un siége sur lequel il représentoit le roi: " Prince," s'écria-t-il d'une voix ferme, " je [32]tiens ici la place de votre souverain seig- " neur, de votre roi, de votre père: vous lui [33]devez une " double obéissance à ces deux titres. Je vous ordonne, " en son nom, de renoncer à votre dessein: et de donner " désormais un meilleur exemple à ceux qui [34]doivent être " un jour vos sujets; et, afin de réparer la désobéissance " et le mépris que vous [35]venez de marquer pour la loi, " [36]vous vous rendrez vous-même à ce moment dans la " prison, où je vous enjoins de demeurer, jusqu'à ce que " le roi, votre père, vous [37]fasse [38]déclarer sa [39]volonté." La gravité du juge, et la force de l'autorité, [40]produisirent [41]un coup de foudre. Le prince en fut si [42]frappé, que, [43]remettant aussitôt son épée à ceux qui l'accompagnoient, il fit une [44]profonde [45]révérence au lord chef de justice: et, sans répliquer un seul mot, il se rendit droit à la prison

ner atteinte, *striking*; 17 blesser, *wounding*; 18 renouvellé, *renewed;* 19 chaleur, *warmth*; 20 menace, *threat*; 21 leva, *raised*; 22 devoit, *owed*; 23 se retirer, *to withdraw*; 24 attiser, *stirring up*; 25 souffler sur, *adding fuel to*; 26 éclata, *broke forth*; 27 crut, *thought*; 28 peut-être, *perhaps*; 29 épouvanter, *intimidate*; 30 hardi, *daring*; 31 se rendant maître de lui-même, *summoning his resolution*; 32 tiens, *hold*; 33 devez, *owe*; 34 doivent, *are;* 35 venez de marquer, *have just now shown*; 36 vous rendrez, *repair*; 37 fasse, *make*; 38 déclarer, *known;* 39 volonté, *will;* 40 produisirent, *had*; 41 un coup de foudre, *the effect of a thunderbolt*; 42 frappé, *struck*; 43 remettant, *delivering*; 44 profonde, *low;* 45 révérence, *bow;*

du même tribunal. Les [46]gens de sa [47]suite [48]allèrent aussitôt faire ce rapport au roi, et ne [49]manquèrent pas d'y joindre toutes les plaintes qui pouvoient le [50]prévenir contre Sir William. Ce sage monarque [51]se fit expliquer [52]jusqu'aux moindres circonstances : ensuite il parut [53]rêver un moment ; mais [54]levant [55]tout d'un coup les yeux et les mains au ciel, il s'écria, dans une [56]espèce de transport : " O Dieu ! quelle reconnoissance ne [57]dois-je pas à " ta bonté ! tu m'as fait présent d'un juge qui ne [58]craint " pas d'exercer la justice, et d'un fils, qui non-seulement " [59]sait obéir ; mais qui a la force de sacrifier sa colère à " l'obéissance."

46 gens, *people ;* 47 suite, *retinue ;* 48 allèrent, *went ;* 49 manquèrent, *did fail* ; 50 prévenir, *prepossess* ; 51 se fit expliquer, *inquired* ; 52 jusqu', *even* ; 53 rêver, *to consider* ; 54 levant, *raising* ; 55 tout d'un coup, *suddenly* ; 56 espèce, *sort* ; 57 dois, *do owe* ; 58 craint, *is afraid* ; 59 sait, *knows how.*

NOUSHIRVAN LE JUSTE.

Noushirvan, n'étant encore que prince dans le Corazan, aimoit les plaisirs, et [1]vivoit avec splendeur : il [2]répandoit ses richesses [3]autour de lui et [4]au loin. Les [5]chanteurs les plus excellens, les [6]joueurs d'instrumens les plus [7]habiles, venoient le prier de les entendre, et ils étoient riches lorsque Noushirvan les avoit entendus. A peine fut-il monté sur le trône, qu'ils [8]accoururent de toutes les parties de la terre. Il prit beaucoup de plaisir à leurs concerts : mais il les récompensa beaucoup moins qu'il n'avoit fait lorsqu'il n'étoit que prince dans le Corazan, et sujet du roi des rois. Un des musiciens ayant [9]osé [10]se plaindre à lui-même, il lui répondit : " [11]Autrefois je don-

1 Vivoit, *lived* ; 2 repandoit, *scattered ;* 3 autour, *about* ; 4 au loin, *at a distance* ; 5 chanteurs, *singers* ; 6 joueurs, *players* ; 7 habiles, *skilful* ; 8 accoururent, *came* ; 9 osé, *dared* ; 10 se plaindre, *to complain* ; 11 autrefois, *formerly* ; 12 aujourd'hui, *now* ; 13 ignoroit,

"nois mon argent, [12]aujourd'hui je donne celui de mes "peuples."—Ce prince n'[13]ignoroit pas qu'il y a de la [14]bassesse d'âme à se réjouir de la mort d'un ennemi. On vint lui dire, un jour, "Prince, votre ennemi est mort!"—"Eh quoi!" répondit-il, "suis-je immortel?"—Noushirvan, après avoir fait le bonheur de ses sujets pendant sa vie, donna [15]en mourant de sages instructions à son fils Hormisdas, qui [16]devoit lui succéder. On y trouve toute la pompe du style oriental, et (ce qui le caractérise le plus) des images accumulées et ordinairement prises des plus grands objets de la nature: "Moi, Noushirvan, qui possède les royaumes de Perse et des Indes, j'adresse mes "dernières paroles à mon fils Hormisdas, afin qu'elles "[17]puissent lui servir de [18]flambeau dans les jours d'[19]obscurité, de [20]sentier quand il sera entré dans les déserts, "et d'étoile polaire lorsqu'il [21]naviguera sur les mers de ce "monde [22]orageux. Quand mes yeux, qui ne peuvent "plus [23]soutenir l'[24]éclat du soleil, seront [25]fermés à la lumière, [26]qu'il soit placé sur mon trône, et que sa splendeur égale celle de cet astre glorieux: mais qu'il [27]se "souvienne, au milieu de sa grandeur, que les rois n'ont "été établis que pour l'avantage de leurs sujets, et ne sont, "[28]par rapport à eux, que ce que les cieux sont à l'égard "de la terre. La terre pourroit elle être fertile si elle n'"étoit [29]arrosée, et si le ciel ne [30]jetoit pas sur elle un regard favorable? Mon fils, [31]répandez d'abord vos bienfaits sur vos [32]proches, ensuite sur les moindres de vos "sujets. Si j'[33]osois, je me proposerois à vous pour exemple; mais vous en avez de plus grands. Voyez ce "soleil, il [34]part d'un [35]bout du monde pour aller à l'autre. "Il se [36]cache, et se [37]remontre ensuite: et, s'il change "de [38]route tous les jours, ce n'est que pour faire du bien "à tous. [39]Ne vous montrez donc dans une province que

was ignorant; 14 bassesse, *meanness*; 15 en mourant, *as he was dying*; 16 devoit, *was*; 17 puissent, *may*; 18 flambeau, *light*; 19 obscurité, *darkness*; 20 sentier, *path*; 21 naviguera, *shall sail*; 22 orageux, *tempestuous*; 23 soutenir, *support*; 24 éclat, *brightness*; 25 fermés, *shut*; 26 qu'il soit, *let him be*; 27 se souvienne, *remember*; 28 par rapport, *with respect*; 29 arrosée, *watered*; 30 jetoit, *did cast*; 31 répandez, *distribute*; 32 proches, *relations*; 33 osois, *durst*; 34 part, *sets out*; 35 bout, *end*; 36 cache, *hides*; 37 remontre, *shows again*; 38 route, *path*; 39 ne vous montrez, *never ap-*

" pour lui faire sentir vos grâces: et, lorsque vous la quit-
" terez, que ce ne soit que pour faire [40]éprouver à une
" autre les mêmes biens. [41]Il est des [42]gens qu'il [43]faut
" punir, le soleil [44]s'éclipse: il en est d'autres qu'il faut
" récompenser, et il se remontre plus beau qu'auparavant:
" il est toujours dans le ciel ; [45]soutenez la majesté royale:
" il [46]marche toujours ; [47]soyez sans cesse occupé du soin
" du gouvernement. Mon fils, présentez-vous souvent à
" la porte du ciel pour en implorer le secours dans vos
" [48]besoins, mais purifiez votre âme auparavant Si vous
" observez exactement cette règle, le ciel vous [49]exaucera,
" vos ennemis vous craindront, vos amis ne vous [50]aban-
" donneront jamais, vous ferez le bonheur de vos sujets,
" ils feront votre félicité. [51]Faites justice, [52]réprimez les
" insolens, [53]soulagez les pauvres, aimez vos enfans, pro-
" tégez les sciences, [54]suivez le conseil des personnes
" [55]expérimentées, [56]éloignez de vous les jeunes gens, et
" que tout votre plaisir soit de faire du bien. Je vous
" laisse un grand royaume: vous le [57]conserverez si vous
" suivez mes conseils, vous le [58]perdrez si vous en suivez
" d'autres."

pear; 40 éprouver, *experience*; 41 il est, *there are*; 42 gens, *people*; 43 faut, *is necessary*; 44 s'éclipse, *is eclipsed*; 45 soutenez, *support*; 46 marche toujours, *is never still*; 47 soyez, *be*; 48 besoins, *wants*; 49 exaucera, *will hear*; 50 abandonneront, *will forsake*; 51 faites, *do*; 52 réprimez, *repress*; 53 soulagez, *relieve*; 54 suivez, *follow*; 55 expérimentées, *experienced*; 56 éloignez, *remove*; 57 conserverez, *will preserve*; 58 perdrez, *will lose.*

BEL EXEMPLE D'AMOUR FILIAL.

Un enfant de très-bonne [1]naissance, placé à l'école royale militaire de Paris, [2]se contentoit, [3]pendant plusieurs jours, [4]de manger de la soupe et du pain [5]sec avec de l'eau. Le gouverneur, [6]averti de cette singularité, l'en [7]reprit,

1 Naissance, *extraction*; 2 se contentoit, *was contented*; 3 pendant, *for*; 4 de manger, *with eating*; 5 sec, *dry*; 6 averti, *informed*;

attribuant cela à quelques excès de dévotion [8]mal-entendue. Le jeune enfant continuoit toujours sans [9]dévoiler son secret. M. Paris-Duvernei, [10]instruit par le gouverneur de cette persévérance, le [11]fit venir ; et, après lui avoir [12]doucement représenté [13]combien il étoit nécessaire d'[14]éviter toute singularité, et de se conformer à l'usage de l'école, [15]voyant que l'enfant ne s'[16]expliquoit point sur les motifs de sa conduite, fut [17]contraint de le [18]menacer, s'il ne la réformoit, de le [19]rendre à sa famille. " Hélas !" " monsieur," dit alors l'enfant, " vous voulez [20]savoir la " raison que j'ai d'[21]agir comme je [22]fais ; la voici : Dans " la maison de mon père je [23]mangeois du pain [24]noir, et en " petite quantité. Nous n'avions souvent que de l'eau " à y [25]ajouter. Ici je mange de bonne soupe. Le pain " y est bon, blanc, et à discrétion. Je trouve que je fais " grande chère, et je ne puis me déterminer à manger " [26]davantage par l'impression que me fait le [27]souvenir de " l'[28]état de mon père et de ma mère." M. Paris-Duvernei et le gouverneur ne [29]pouvoient [30]retenir leurs larmes, par la sensibilité et la fermeté qu'ils [31]trouvoient en cet enfant. " Monsieur," reprit le premier, " si Monsieur vo- " tre père a servi, n'a-t-il pas de pension ?"—" Non," répondit l'enfant. " [32]Pendant un an il en a sollicité une. " Le [33]défaut d'argent l'a contraint d'en abandonner le pro- " jet : et, pour ne point [34]faire de dettes à Versailles, il a " [35]mieux aimé languir."—" Eh bien," dit M. Paris-Duvernei, " si le [36]fait est [37]aussi prouvé, qu'il [38]paroît [39]vrai " dans votre bouche, je promets de lui obtenir cinq cents " livres de pension. [40]Puisque vos parens sont [41]si peu à " leur aise, [42]vraisemblablement ils ne vous ont pas beau-

7 reprit, *chid*; 8 mal-entendue, *mistaken*; 9 dévoiler, *revealing*; 10 instruit, *informed*; 11 fit venir, *sent for*; 12 doucement, *tenderly*; 13 combien, *how much*; 14 éviter, *to avoid*; 15 voyant, *seeing*; 16 expliquoit, *did explain*; 17 contraint, *obliged*; 18 menace, *to threaten*; 19 rendre, *to send back*; 20 savoir, *know*; 21 agir, *acting*; 22 fais, *do*; 23 mangeois, *ate*; 24 noir, *brown*; 25 ajouter, *to add*; 26 davantage, *more*; 27 souvenir, *remembrance*; 28 état, *situation*; 29 pouvoient, *could*; 30 retenir, *contain*; 31 trouvoient, *found*; 32 pendant, *during*; 33 défaut, *want*; 34 faire, *to make*; 35 mieux aimé, *preferred*; 36 fait, *fact*; 37 aussi, *as well*; 38 paroît, *seems*; 39 vrai, *true*; 40 puisque, *since*; 41 si peu à leur aise, *in such bad circumstances*; 42 vraisemblablement, *very likely*; 43 garni, *supplied*;

"coup [43]garni le [44]gousset. Recevez, pour vos [45]menus-"plaisirs, ces trois louis que je vous présente [46]de la part "du roi; et, [47]quant à Monsieur votre père, je [48]vais lui en-"voyer [49]d'avance les six premiers [50]mois de sa pension "que je suis [51]assuré de lui obtenir."—"Monsieur," reprit l'enfant, "[52]comment [53]pourrez-vous lui envoyer cet "argent?"—"Ne [54]vous inquiétes point," répondit M. Paris-Duvernei; "nous en [55]trouverons les moyens."—"Ah! Monsieur," repartit [56]aussitôt l'enfant, "puisque "vous avez cette facilité, [57]remettez-lui [58]aussi les trois "louis que vous [59]venez de me donner. Ici j'ai tout en "[60]abondance; ils me [61]deviendroient [62]inutiles; ils [63]fe-"ront [64]grand bien á mon père pour ses autres enfans."

44 gousset, *pocket*; 45 menus-plaisirs, *pocket-money*; 46 de la part, *from*; 47 quant, *as*; 48 vais, *am going*; 49 d'avance, *in advance;* 50 mois, *months*; 51 assuré, *certain;* 52 comment, *how*; 53 pourrez, *can*; 54 vous inquiétez, *be uneasy*; 55 trouverons, *will find;* 56 aussitôt, *immediately*; 57 remettez, *send*; 58 aussi, *likewise*; 59 venez, *have just*; 60 abondance, *plenty;* 61 deviendroient, *would become*; 62 inutiles, *useless;* 63 feront, *will do*; 64 grand bien, *great deal of good.*

LE BON FILS.

Des [1]voyaguers [2]partis de Glasgow furent obligés de [3]s'arrêter à un petit bourg près de Lanerk. "N'ayant "rien de mieux à faire," dit l'un d'eux, "nous nous [4]amu-"sions à regarder les passans par les fenêtres de notre "[5]hôtellerie, placée [6]vis-à-vis de la prison. Nous [7]vîmes "arriver à cheval un homme très-[8]simplement [9]mis suivi "de son domestique. Cet homme, [10]mettant pied à terre, "laissa son cheval et s'avança vers un [11]vieillard, qui étoit

1 Voyageurs, *travellers*; 2 partis, *set out*; 3 s'arrêter, *to stop*; 4 amusions, *were entertaining*; 5 hôtellerie, *inn*; 6 vis-à-vis, *facing*; 7 vîmes, *saw*; 8 simplement, *plainly;* 9 mis, *clothed*; 10 mettant pied à terre, *alighting*; 11 vieillard, *old man*; 12 salué, *bowed;*

" occupée à paver la rue. Après l'avoir [12]salué, il prit la " [13]*demoiselle*, sonna quelques [14]coups sur la pavé, en di- " sant au vieillard, fort [15]étonné de l'aventure : " cet ouv- " rage me [16]paroît bien [17]pénible à votre âge. N'avez " vous donc point d'enfans qui [18]puissent [19]partager vos " travaux et soulager votre [20]vieillesse ?"—" Pardonnez- " moi, Monsieur, j'ai trois garçons qui me [21]donnoient les " plus grandes espérances: mais les pauvres enfans ne sont " point maintenant [22]à portée de [23]secourir leur père."— " Et où sont-ils donc ?"—" L'[24]aîné est [25]parvenu au " grade de capitaine dans les Indes [26]Orientales ; le se- " cond [27]s'est fait soldat, dans l'[28]espoir de [29]s'élever com- " me son frère."—" Et qu'est devenu le troisième ?"— " Hélas ! il a [30]répondu pour moi.—Le pauvre enfant s' " [31]est chargé de payer mes dettes ; il n'[32]a pu les acquit- " ter, et il est en prison." A ce récit, le voyageur [33]se détourna de quelques [34]pas, [35]resta quelque temps, les mains sur le visage ; puis [36]revenant près du vieillard : " Et cet aîné, ce fils [37]dénaturé, ce capitaine, il ne vous a " donc rien envoyé pour vous [38]tirer de la misère ?"—"Ah! " ne l'[39]appellez point dénaturé, mon fils est vertueux : il " aime et respecte son père. Il m'a envoyé de l'argent, " et plus même que je n'en avois besoin : mais j'ai eu le " malheur de le perdre, en me [40]rendant [41]caution pour un " très-[42]galant homme, pour mon [43]hôte, chargé d'une " grande famille ; qui [44]malheureusement, se trouvant " [45]hors d'état de payer, a causé ma ruine. On m'a tout " pris : il ne me reste plus rien." Alors un jeune homme, passant la tête par les barreaux de la prison [46]voisine, où il étoit [47]renfermé, [48]se mit à crier : " Mon père ! mon " père ! si mon frère *Guillaume* [49]vit encore, c'est lui, c'est

13 demoiselle, *rammer* ; 14 coups, *blows* ; 15 étonné, *surprised* ; 16 paroît, *seems* ; 17 pénible, *painful* ; 18 puissent, *can* ; 19 partager, *share* ; 20 vieillesse, *old age* ; 21 donnoient, *gave* ; 22 à portée, *within reach* ; 23 secourir, *assist* ; 24 aîné, *eldest* ; 25 parvenu, *obtained* ; 26 Orientales, *East* ; 27 s'est fait, *has become* ; 28 espoir, *hope* ; 29 s'élever, *to rise* ; 30 répondu, *been security* ; 31 est chargé, *has taken up* ; 32 a pu, *could* ; 33 se détourna, *went aside* ; 34 pas, *steps* ; 35 resta, *remained* ; 36 revenant, *coming back* ; 37 dénaturé, *degenerate* ; 38 tirer, *extricate* ; 39 appellez, *do call* ; 40 rendant, *making* ; 41 caution, *security* ; 42 galant, *worthy* ; 43 hôte, *landlord* ; 44 malheureusement, *unfortunately* ; 45 hors d'état, *unable* ; 46 voisine, *neigbouring* ; 47 renfermé, *confined* ; 48 se mit, *began* ;

" ce voyageur qui vous parle."—" Oui, mon ami, c'est " moi-même," répondit le voyaguer, en se [50]précipitant dans les bras du vieillard, qui, tout [51]hors de lui même, [52]voulant parler, et [53]sanglottant, n'avoit [54]pu [55]reprendre ses sens, quand une vieille femme, [56]mise fort décemment, sortit d'une [57]mauvaise cabane, en s'écriant: " Où est-il, " donc? Où es-tu, mon cher *Guillaume?* Viens donc à " moi, viens embrasser ta mère." Le capitaine ne l'eut pas plutôt apperçue, que, [58]quittant son père, il alla se jeter au [59]cou de la bonne vieille. Alors nous [60]descendîmes, et augmentant le nombre des spectateurs de cette scène [61]attendrissante, M. *Wilson*, l'un de nous, [62]fendant la [63]presse, alla au voyageur, et lui dit: " Capitaine, nous " vous demandons la faveur de [64]nous lier avec vous: nous " aurions fait volontiers cent milles pour être les [65]témoins " de cette tendre [66]reconnoissance avec votre honnête fa- " mille. Vous et les vôtres, nous vous en [67]supplions, " dînez avec nous dans cette hôtellerie." Le capitaine, sensible à cette invitation, l'accepta, mais en nous disant qu'il ne [68]mangeroit ni ne boiroit que lorsque son jeune frère auroit recouvré sa liberté: et à l'instant il alla déposer la somme pour laquelle on l'avoit mis en prison, d'où il sortit quelques momens après. Alors toute cette famille [69]se rendit à l'hôtellerie, où elle [70]trouva le sensible *Guillaume*, au milieu d'une multitude qui l'[71]accabloit de caresses, qu'il [72]rendoit avec la même cordialité. Ce bon militaire, dont le nom étoit ***, nous dit, aussitôt que nous [73]pûmes converser [74]librement: Messieurs, c'est aujourd' " hui que je [75]sens, dans toute son étendue, les faveurs de " la fortune, à laquelle je dois tout. Mon oncle m'[76]éle- " voit au [77]métier de [78]tisserand; mais je répondis mal à " ses [79]bontés, et par esprit de [80]paresse et de dissipation

49 vit, *is living*; 50 précipitant, *throwing*; 51 hors de, *besides*; 52 voulant, *wishing*; 53 sanglottant, *sobbing*; 54 pu, *been able*; 55 reprendre, *recover*; 56 mise, *dressed*; 57 mauvaise, *poor*; 58 quittant, *leaving*; 59 cou, *neck*; 60 descendîmes, *came down*; 61 attendrissante, *affecting*; 62 fendant, *going through*; 63 presse, *crowd*; 64 nous lier, *to be acquainted*; 65 témoins, *witnesses*; 66 reconnoissance, *meeting*; 67 supplions, *beseech*; 68 mangeroit, *would eat*; 69 se rendit, *came*; 70 trouva, *met*; 71 accabloit, *loaded*; 72 rendoit, *returned*; 73 pûmes, *could*; 74 librement, *freely*; 75 sens, *feel*; 76 élevoit, *was bringing up*; 77 métier, *trade*; 78 tisserand, *weaver*; 79 bontés, *kindnesses*; 80 paresse, *laziness*; 81 m'enrôlai, *enlisted*;

" je [81]m'enrôlai dans les troupes de la Compagnie des In-
" des. J'avois tout au plus dix-huit ans. Mon bonheur
" vient d'avoir été remarqué par Milord C***, dont l'Eu-
" rope connoît la bienfaisance et l'[82]inépuisable générosité.
" Mon zèle pour le service lui inspira des bontés pour moi;
" et, [83]grâces à ses soins, de [84]grade en grade, je [85]devins
" capitaine, et fus chargé de la caisse du régiment. [86]A
" force d'économie, je [87]parvins, par des moyens honnêtes,
" et à la faveur du commerce, à m'[88]assurer un [89]fonds de
" trente mille livres sterling. Alors je quittai le service.
" Il est vrai que j'ai [90]fait trois [91]remises à mon père, mais
" il n'y a eu que la première, de deux cents livres, qui lui
" [92]soit parvenue. La seconde est [93]tombée entre les mains
" d'un homme qui eut le malheur de [94]faire banqueroute.
" Je [95]confiai la troisième à un gentilhomme [96]Ecossois,
" qui [97]mourut dans la [98]traversée. J'ai sa [99]reconnois-
" sance, ses héritiers m'en [1]répondront." Après le dîner, le capitaine [2]remit à son père deux cents livres pour [3]subvenir à ses besoins les plus pressans; il lui en [4]assura, ainsi qu'à sa mère, quatre-vingts de [5]revenu annuel, et reversibles sur ses deux frères ; promit d'[6]acheter une commission à celui qui étoit [7]engagé, et d'associer le plus jeune à une manufacture qu'il se proposit d'établir en Ecosse pour donner de l'occupation aux gens industrieux. Il donna cinq cents livres sterling en [8]dot à sa sœur, qui étoit mariée à un fermier [9]peu aisé ; et, après en avoir distribué cinquante autres aux pauvres, il donna une très-belle fête aux habitans du bourg. M. *** méritoit les faveurs de la fortune : et par cette généreuse sensibilité, il fit bien voir qu'il étoit digne des bienfaits qu'il avoit reçus du Lord C***.

82 inépuisable, *inexhaustible* ; 83 grâces, *thanks* ; 84 grade, *post* ; 85 devins, *became* ; 86 à force, *by dint* ; 87 parvins, *came* ; 88 assurer, *secure* ; 89 fonds, *stock* ; 90 fait, *sent* ; 91 remises, *remittances* ; 92 soit parvenue, *has reached* ; 93 tombée, *fallen* ; 94 faire banqueroute, *be a bankrupt* ; 95 confiai, *trusted* ; 96 Ecossois, *Scotch* ; 97 mourut, *died* ; 98 traversée *passage* ; 99 reconnoissance, *receipt* ; 1 répondront, *will answer* ; 2 remit, *gave* ; 3 subvenir à, *relieve* ; 4 assura, *secured* ; 5 revenu, *income* ; 6 acheter, *to buy* ; 7 engagé, *enlisted* ; 8 dot, *dowry* ; 9 peu aisé, *in indifferent circumstances*.

M. DE SALO, CONSEILLER AU PARLEMENT DE PARIS.

En 1662, [1]il y eut une longue et cruelle famine à Paris. Un [2]soir des grands jours d'été que ce magistrat [3]venoit de [4]se promener, suivi [5]seulement d'un [6]laquais, un homme l'[7]aborda, lui présenta un pistolet, et lui demanda la bourse, mais en tremblant, et [8]en homme qui n'étoit pas expert dans le [9]métier qu'il [10]faisoit. "Vous vous [11]adressez "[12]mal," lui dit M. de Salo: "je ne vous [13]ferai guères "riche: je n'ai que trois pistoles, que je vous donne très-"[14]volontiers." Il les prit; et [15]s'en alla sans lui [16]rien demander davantage. "[17]Suis [18]adroitement cet homme-là," dit M. de Salo à son laquais; "observe, [19]le mieux que "tu [20]pourras, où il [21]se retirera, et ne [22]manque pas de "venir me le [23]dire." Il [24]fit tout ce que son maître lui commanda, suivit le [25]voleur dans trois ou quatre [26]petites rues, et le [27]vit entrer chez un [28]boulanger, où il [29]acheta un [30]pain de sept ou huit [31]livres, et changea une des pistoles qu'il avoit. A dix ou douze maisons [32]de-là, il entra dans une allée, monta à un quatrième [33]étage, et, [34]en arrivant [35]chez lui, où [36]l'on ne voyoit clair qu'à la faveur de la [37]lune, il [38]jeta son pain au milieu de la chambre, et dit, [39]en pleurant, à sa femme et à ses enfans, "Mangez, [40]voilà "un pain qui me [41]coûte cher: [42]rassasiez-vous-en, et ne "me tourmentez plus comme vous [43]faites. [44]Malheu-

1 Il y eut, *there was;* 2 soir, *evening;* 3 venoit, *returned;* 4 se promener, *walking;* 5 seulement, *only;* 6 laquais, *footman;* 7 aborda, *accosted;* 8 en, *like;* 9 métier, *part;* 10 faisoit, *acted;* 11 adressez, *apply;* 12 mal, *to a wrong person;* 13 ferai, *will make;* 14 volontiers, *willingly;* 15 s'en alla, *went away;* 16 rien davantage, *any thing else;* 17 suis, *follow;* 18 adroitement, *dexterously;* 19 le mieux, *in the best manner;* 20 pourras, *canst;* 21 se retirera, *shall go;* 22 manque, *do fail;* 23 dire, *tell;* 24 fit, *did;* 25 voleur, *robber;* 26 petites rues, *narrow streets;* 27 vit *saw;* 28 boulanger, *baker;* 29 acheta, *bought;* 30 pain, *loaf;* 31 livres, *pounds;* 32 de-là, *thence;* 33 étage, *story;* 34 en arrivant, *entering;* 35 chez lui, *his lodgings;* 36 l'on ne voyoit clair, *all the light they had was;* 37 lune, *moon;* 38 jeta, *threw;* 39 en pleurant, *with tears;* 40 voilà, *there is;* 41 coûte, *costs;* 42 rassasiez, *satiate;* 43 faites, *do;* 44 malheureux,

" reux que je [45]suis ! un de ces jours je [46]serai [47]pendu, et v"ous en [48]serez la cause." Sa femme, qui [49]pleuroit, l'ayant appaisé le mieux qu'elle [50]put, [51]ramassa le pain, et le distribua à quatre pauvres enfans qui [52]mouroient de faim. Quand le laquais [53]sut tout ce qu'il [54]vouloit [55]savoir, il descendit aussi [56]doucement qu'il étoit [57]monté, et [58]rendit un compte fidèle à son maître de tout ce qu'il avoit [59]vu et [60]entendu. "[61]As-tu bien remarqué où il [62]demeure, " et pourras-tu m'y conduire demain matin."—" Oui, " monsieur, fort aisément." Le [63]lendemain, [64]dès cinq heures du matin, le conseiller [65]alla où son laquais le conduisit, et trouva deux servantes qui [66]balayoient la rue. Il demanda à l'une, qui étoit un homme qui [67]demeuroit dans une maison que le laquais lui [68]montra, et qui occupoit une chambre au quatrième. "C'est, Monsieur," lui répondit elle, " un [69]cordonnier, bon homme et bien [70]serviable, " mais chargé d'une [71]grosse famille et si pauvre qu'on " [72]ne peut l'être [73]davantage." Il [74]fit la même [75]demande à l'autre, qui lui [76]fit [77]à-peu-près une même réponse: [78]puis il monta chez l'homme qu'il [79]cherchoit, et [80]heurta à la porte. Ce malheureux, après avoir [81]mis de [82]méchans habits, la lui [83]ouvrit lui-même, et le [84]reconnut [85]d'abord pour celui qu'il avoit [86]volé le soir précédent. On [87]conçoit quelle fut sa surprise. Il se jeta à ses pieds ; lui demanda pardon ; et le [88]supplia de ne point le [89]perdre. " Ne [90]faites pas de [91]bruit," lui dit M. de Salo, "je ne viens " point ici dans ce dessein-là. Vous [92]faîtes, mon ami, un " méchant [93]métier ; et [94]pour peu que vous le fassiez en-

wretch; 45 suis, *am*; 46 serai, *shall be*; 47 pendu, *hanged*; 48 serez, *will be*; 49 pleuroit, *wept*; 50 put, *could*; 51 ramassa, *took up*; 52 mouroient de faim, *were starving*; 53 sut, *had acquainted himself*; 54 vouloit, *wanted*; 55 savoir, *to know*; 56 doucement, *softly*; 57 monté, *ascended*; 58 rendit, *gave*; 59 vu, *seen*; 60 entendu, *heard*; 61 as, *hast*; 62 demeure, *lives*; 63 lendemain, *next day*; 64 dès, *at*; 65 alla, *went*; 66 balayoient, *were sweeping*; 67 demeuroit, *lived*; 68 montra, *showed*; 69 cordonnier, *shoemaker*; 70 serviable, *serviceable*; 71 grosse, *large*; 72 ne peut, *cannot*; 73 davantage, *more*; 74 fit, *put*; 75 demande, *question*; 76 fit, *made*; 77 à-peu-près, *nearly*; 78 puis, *then*; 79 cherchoit, *was seeking*; 80 heurta, *knocked*; 81 mis, *put on*; 82 méchans, *wretched*; 83 ouvrit, *opened*; 84 reconnut, *recollected*; 85 d'abord, *immediately*; 86 volé, *robbed*; 87 conçoit, *may conceive*; 88 supplia, *entreated*; 89 perdre, *to ruin*; 90 faites, *make*; 91 bruit, *noise*; 92 faites, *followed*; 93 métier, *trade*; 94 pour peu que vous le fassiez encore, *if you fol-*

"core, il [95]suffira pour vous perdre sans [96]que personne " [97]s'en mêle. Je [98]sais que vous êtes cordonnier : [99]tenez, " [1]voilà trente pistoles que je vous donne, [2]achetez du [3]cuir, " et [4]travaillez à gagner [5]la vie à vos enfans." [6]Que cette action est belle, généreuse, [7]attendrissante !

low it again ever so little; 95 suffira, *will suffice;* 96 que personne, *any one*; 97 s'en mêle, *interceding for you*; 98 sais, *know*; 99 tenez, *hold*; 1 voilà, *here are*; 2 achetez, *buy*; 3 cuir, *leather*; 4 travaillez, *work*; 5 la vie, *a livelihood*; 6 que, *how*; 7 attendrissante, *affecting.*

LE BON ET CHARITABLE MINISTRE.

Un bon vieux et très-respectable ministre ayant été [1]mandé, il y a [2]environ cinquante ans, pour disposer à la mort un jeune [3]voleur de grands chemins, fut [4]enfermé avec le coupable dans une petite chapelle ; et [5]tandis qu'il [6]s'efforçoit de le [7]porter au repentir de ses crimes, s'appercevant que cet homme ne l'[8]écoutoit qu'avec beaucoup de distraction, l'en [9]reprenoit avec tout le zèle dont, en pareil cas, une bonne âme est capable. " Vous [10]avez raison, " mon révérend père," lui répondit le criminel ; " mais " voyez mon âge. [11]Apprenez même qu'une mauvaise " éducation jointe au [12]délire d'un tempérament très-[13]fougueux est la seule cause de mon crime, c'est-à-dire du " premier dont je me sois jamais rendu coupable ;....et si " vous consentez à me sauver la vie, soyez sûr que les remords dont vous me pénétrez me la feront consacrer [14]à " racheter mon crime par la conduite la plus opposée à " celle qui m'a rendu digne du supplice que je suis près

1 Mandé, *sent for*; 2 environ, *about*; 3 voleur de grands chemins, *highwayman*; 4 enfermé, *shut up*; 5 tandis, *whilst*; 6 s'efforçoit, *was endeavouring*; 7 porter, *exhort;* 8 écoutoit, *listened*; 9 reprenoit, *reproved*; 10 avez raison, *are in the right*; 11 apprenez, *learn*; 12 délire, *heat*; 13 fougueux, *rash*; 14 à racheter, *in redeeming*;

" de [15]subir."—" Eh! comment cela, mon ami!" lui dit le bon ministre qui commençoit à [16]s'attendrir.—" Voyez, " Monsieur, cette fenêtre, qui n'est pas assez élevée pour " m'[17]ôter l'espérance de me [18]sauver sur le [19]toit de la " prison, pour peu que vous ayez assez de pitié de moi " pour vous y prêter."—" Fort bien, mon fils! mais m' " est-il possible de contribuer à votre évasion, puisque " cette même fenêtre est [20]à plus de quinze pieds de hau- " teur?"—" Vous n'avez, mon père, autre chose à faire " qu'à me [21]laisser mettre votre chaise sur cette table, et " monter dessus. Je [22]grimperai sur vos épaules; et.... " et me voilà sauvé " Le charitable ministre, après s'être [23]prêté à cette manœuvre, qui réussit [24]à ses vœux, remit la chaise à sa place, [25]reprit son livre de prières, et attendit patiemment [26]qu'on revînt ouvrir la chapelle. Le geôlier, en arrivant enfin accompagné du bourreau qui [27]s'impatientoit, [28]portoit en vain les yeux de toutes parts. " Qu'est donc [29]devenu le criminel?" s'écrièrent ils tous deux.—" C'est probablement quelqu'[30]être fort singulier, " dit le bon ministre, car j'ai été moi même très-surpris " de le voir partir, il y a déjà plus d'une heure, par la fe- " nêtre que vous voyez." Le bourreau, qui perdoit sa proie n'eut rien de plus [31]pressé que d'aller [32]avertir les shériffs d'un événement qu'il ne pouvoit concevoir. Ces messieurs, arrivés à la chapelle, n'ayant pu [33]tirer du ministre d'autre réponse, considérant, [34]d'ailleurs, qu'il n' étoit point chargé de la garde du coupable, ne trouvèrent rien de mieux à faire, en prenant [35]congé du bon ministre, que de [36]rire de cette aventure.

Plusieurs années après, ce même ministre voyageant et [37]traversant les montagnes de Galles, se trouva [38]égaré vers le [39]soir: un paysan, qu'il [40]rencontra, l'[41]avertit que les [42]chemins de cet endroit étoient très-dangereux, [43]sur-

15 subir, *suffer*; 16 s'attendrir, *to be affected*; 17 ôter, *deprive*; 18 sauver, *escape*; 19 toit, *roof*; 20 à plus de, *above*; 21 laisser, *allow*; 22 grimperai, *will climb*; 23 prêté, *yielded*; 24 à, *according to*; 25 reprit, *resumed*; 26 qu', *till*; 27 s'impatientoit, *grew impatient*; 28 portoit les yeux, *looked*; 29 devenu, *become*; 30 être, *being*; 31 pressé *eager*; 32 avertir, *inform*; 33 tirer, *obtain*; 34 d'ailleurs, *besides*; 35 congé, *leave*; 36 rire, *laugh*; 37 traversant, *going over*; 38 égaré, *out of his way*; 39 soir, *evening*; 40 rencontra, *met*; 41 avertit, *warned*; 42 chemins, *roads*; 43 surtout, *espe-*

tout la nuit: l'invita ensuite à le suivre, en lui offrant un [44]gîte où il pourroit se refraîchir et même passer la nuit en toute sûreté. Sur quoi, le bon homme, ne voyant rien en pareil cas de mieux à faire, consentit; mais non sans quelque crainte, à le suivre. En arrivant à une ferme, le paysan dit à sa femme: "[45]Tue [46]vite, mon amie, les "meilleurs [47]poulets de la [48]basse-cour pour [49]régaler l' "[50]hôte que je t'amène." [51]Tandis qu'on préparoit le souper [52]arrivent huit enfans, auxquels le paysan dit: "Mes amis, [53]remerciez ce bon ministre....[54]sans lui, ni "vous ni moi ne serions au monde....[55]Tombez à ses pieds, "dis-je: c'est à lui que je [56]dois la vie." Le ministre, surpris de ce propos [57]regarde attentivement son homme, et [58]reconnoît le voleur dont il avoit autrefois favorisé l' évasion.—"Je vous ai [59]tenu parole, mon respectable et "charitable père.—Après m'être vu libre par vous, je suis "venu dans ce pays.—J'entrai dans cette ferme au service "d'un maître honnête, que j'ai servi avec assez de zèle et "de fidélité pour qu'il m'ait favorisé au point de m'accor-"der l'honneur d'épouser sa fille unique; et j'ai [60]tâché, "comme je tâcherai toujours de me rendre digne d'elle "....Le ciel même a [61]béni mes intentions, [62]au point que "vous me voyez dans une très-honnête opulence, et le plus "heureux des hommes, en vivant au sein de ma famille "....C'est à vous que je dois tout ce bonheur, digne minis-"tre! c'est à la bonté de votre cœur. Ainsi, disposez sans "scrupule de tout ce qu'il vous plaira: car il ne me reste, "pour mourir [63]content, que de [64]pouvoir vous [65]témoigner "toute la sincérité de ma juste reconnoissance." Ce charitable et pieux ministre, sans abuser des offres que lui faisoit cet honnête fermier, ne le quitta, après avoir passé [66]chez lui quelques jours, que pour continuer son voyage, en remerciant le ciel des bénédictions qu'il avoit [67]bien voulu [68]répandre sur un [69]pécheur si heureusement, et si sincèrement converti.

cially; 44 gîte, *place*; 45 tue, *kill*; 46 vite, *quickly*; 47 poulets, *chicken*; 48 basse-cour, *farm-yard*; 49 régaler, *treat*; 50 hôte, *guest*; 51 tandis qu', *whilst*; 52 arrivent, *come in*; 53 remerciez, *thank*; 54 sans, *were it not for*; 55 tombez, *fall*; 56 dois, *owe*; 57 regarde, *looks*; 58 reconnoît, *recollects*; 59 tenu, *kept*; 60 tâché, *endeavoured*; 61 béni, *blessed*; 62 au point, *so*; 63 content, *happy*; 64 pouvoir, *to be able*; 65 témoigner, *shew*; 66 chez, *at his house*; 67 bien voulu, *been so kind as*; 68 répandre, *to pour*; 69 pécheur, *sinner*.

NOBLE COURAGE DE TAQUENDA: FERMETE DE SA MERE ET DE SA FEMME.

En 1602, le roi de Fingo, [1]décidé à abolir le [2]Christianisme dans ses états, [3]fit la [4]recherche la plus rigoureuse de ceux qui l'avoient embrassé. Taquenda, Japonois, distingué par ses vertus, son rang, et sa fortune, étoit Chrétien, et eut le noble courage d'[5]épargner aux [6]délateurs le [7]soin de le [8]dénoncer. Il confessa publiquement sa [9]croyance ; et le gouverneur de sa province reçut ordre du roi [10]de lui faire trancher la tête. Ce gouverneur aimoit Taquenda, et [11]tenta tous les [12]moyens que l'estime et la compassion [13]purent lui [14]suggérer pour le sauver, [15]en cherchant à en obtenir quelque signe équivoque de respect pour les idoles : mais Taquenda fut également insensible aux séductions de l'amitié et aux [16]menaces de l'autorité. [17]Enfin, pour dernière ressource, le gouverneur imagina de parler à Taquenda [18]en présence de sa mère et de sa femme. [19]Cette dernière, nommée Agnès, étoit d'une beauté [20]ravissante ; et l'on [21]savoit que Taquenda avoit pour elle la tendresse la plus [22]vive. Le gouverneur, [23]enfermé avec ces trois personnes, [24]adressa [25]d'abord la parole à la mère de Taquenda. "Madame," lui dit-il, "je [26]dois [27]rendre compte au roi des dispositions de votre "fils, dont je n'[28]exige qu'une [29]légère [30]complaisance, "une vaine démonstration de respect pour notre [31]culte : "[32]qu'il garde sa croyance au [33]fond de son cœur, mais "qu'il se [34]soumette en apparence, c'est tout ce que je de-

1 Décidé, *determined* ; 2 Christianisme, *Christianity* ; 3 fit, *made* ; 4 recherche, *search* ; 5 épargner, *saving* ; 6 délateurs, *informers* ; 7 soin, *care* ; 8 dénoncer, *impeaching* ; 9 croyance, *belief* ; 10 de lui faire trancher la tête, *to have him beheaded* ; 11 tenta, *tried* ; 12 moyen, *means* ; 13 purent, *could* ; 14 suggérer, *prompt* ; 15 en cherchant, *by endeavouring* ; 16 menaces, *threats* ; 17 enfin, *in short* ; 18 en présence de, *before* ; 19 cette dernière, *the latter* ; 20 ravissante, *charming* ; 21 savoit, *knew* ; 22 vive, *affectionate* ; 23 enfermé, *shut up* ; 24 adressa la parole, *spoke* ; 25 d'abord, *first* ; 26 dois, *ought* ; 27 rendre, *to give* ; 28 exige, *require* ; 29 légère, *trifling* ; 30 complaisance, *condescension* ; 31 culte, *worship* ; 32 qu'il garde, *let him keep* ; 33 fond, *bottom* ; 34 soumette, *submit* ; 35 voilà, *that*

"mande : et [35]voilà, s'il vous est cher, le conseil salutaire "que votre amour doit lui donner."—"Ah ! sans doute, "il m'est cher,"reprit-elle, "et plus que ma vie, [36]tant "qu'il ne [37]souillera point la sienne par une [38]lâcheté ; mais mon affection n'est qu'à ce prix-là."—"Et [39]songez-"vous, madame," interrompit le gouverneur, "que cette "[40]obstination [41]va le conduire à la mort, et que vous en "serez et complice et [42]témoin ?" "[43]Alors," répondit-elle, "je n'[44]aurai plus qu'un [45]souhait à former, ce [46]sera "de [47]pouvoir [48]mêler mon sang avec le sien, et de [49]par-"tager une gloire que j'[50]envierai." "Et vous, madame," dit le gouverneur, en [51]se tournant vers la femme de Taquenda, "[52]aurez-vous cette barbare inflexibilité ?"——A ces mots, Agnès, jugeant, à l'[53]air sévère du gouverneur, que son mari alloit être envoyé à la mort, pour toute réponse, [54]fut se jeter entre les bras de Taquenda, [55]comme pour lui [56]dire un éternel adieu. [57]Ensuite, tombant à ses genoux, et [58]déployant ses longs [59]cheveux, en lui présentant des [60]ciseaux, "Coupez," lui dit-elle, "cet ornement, "[61]désormais [62]inutile pour moi ; car, si l'on me refuse le "[63]bonheur de vous [64]suivre, je [65]jure, à vos pieds, par vos "vertus et ma tendresse, de consacrer le reste de ma vie "à ce Dieu juste et [66]bienfaisant, à cet [67]Etre Suprême, "qui [68]va couronner, par une gloire immortelle comme "lui, le sacrifice que vous lui faites d'une [69]courte et [70]fra-"gile existence !" Comme elle [71]achevoit ces paroles, Taquenda, [72]vivement [73]touché, [74]mêla ses pleurs à ceux de sa vertueuse épouse, et refusa d'accepter le sacrifice qu'elle vouloit lui faire de ses cheveux : mais Agnès le conjura avec [75]tant d'ardeur de les couper qu'il y consentit

is ; 36 tant qu', *as long as* ; 37 souillera, *will stain* ; 38 lâcheté, *unworthy action* ; 39 songez, *do think* ; 40 obstination, *obstinacy* ; 41 va conduire, *will lead* ; 42 témoin, *witness* ; 43 alors, *then* ; 44 aurai, *shall have* ; 45 souhait, *wish* ; 46 sera, *will be* ; 47 pouvoir, *to be able* ; 48 mêler, *to mingle* ; 49 partager, *to share* ; 50 envierai, *shall envy* ; 51 se tournant vers, *turning to* ; 52 aurez, *will have* ; 53 air, *look* ; 54 fut, *went* ; 55 comme pour, *as if* ; 56 dire, *to bid* ; 57 ensuite, *then* ; 58 déployant, *displaying* ; 59 cheveux, *hair* ; 60 ciseaux, *scissars* ; 61 désormais, *henceforth* ; 62 inutile, *useless* ; 63 bonheur, *happiness* ; 64 suivre, *following* ; 65 jure, *swear* ; 66 bienfaisant, *bountiful* ; 67 être, *being* ; 68 va, *is going* ; 69 courte, *short* ; 70 fragile, *uncertain* ; 71 achevoit, *finished* ; 72 vivement, *to the quick* ; 73 touché, *moved* ; 74 mêla, *mingled* ; 75 tant, *so*

enfin. Le gouverneur, voyant Taquenda, sa femme, et sa mère, également [76]attendris, [77]jugea que cet instant étoit favorable, et [78]renouvella ses sollicitations : mais il [79]connut bientôt, par la tranquille et ferme résistance de Taquenda que la sensibilité n'avoit pas plus [80]amolli son cœur que le courage ne l'avoit [81]endurci. Taquenda fut conduit à la mort. Sa mère et sa femme l'accompagnèrent. Avant de recevoir le [82]coup mortel, il les embrassa tendrement ; et [83]livra sa tête aux [84]bourreaux avec une [85]douceur et une résignation égales à son [86]inébranlable fermeté. Le lendemain la mère et la femme de cet illustre martyr furent condamnées à mort ; et [87]subirent leur [88]supplice avec l'héroïsme dont Taquenda leur avoit donné l'exemple.

much; 76 attendris, *affected*; 77 jugea, *thought*; 78 renouvella, *renewed*; 79 connut, *knew*; 80 amolli, *softened*; 81 endurci, *hardened*; 82 coup, *blow*; 83 livra, *gave up*; 84 bourreaux, *executioners*; 85 douceur, *mildness*; 86 inébranlable, *unshaken*; 87 subirent, *suffered*; 88 supplice, *punishment.*

TRAIT DE BIENFAISANCE.

Un jeune homme, nommé Robert, [1]attendoit sur le [2]rivage, à Marseilles, que quelqu'un entrât dans son [3]batelet. Un [4]inconnu* s'y place ; mais, un instant après, il se préparoit à en [5]sortir, [6]malgré la présence de Robert, qu'il ne [7]soupçonnoit pas d'en être le [8]patron. Il lui dit que, [9]puisque le conducteur de cette [10]barque ne [11]se montre point, il [12]va passer dans une autre. "Monsieur," lui dit le jeune

1 Attendoit, *was waiting*; 2 rivage, *shore*; 3 batelet, *boat*; 4 inconnu, *stranger*; 5 sortir, *to go out*; 6 malgré, *notwithstanding*; 7 soupçonnoit, *did suspect*; 8 patron, *master*; 9 puisque, *since*; 10 barque, *boat*; 11 se montre, *does appear*; 12 va, *is going*; 13 il y

* C'étoit M. de Montesquieu, auteur de l'Esprit des Lois.

homme, "celle-ci est la mienne ; voulez-vous sortir du "port?"—Non ; [13]il n'y a plus qu'une heure de [14]jour ; "je [15]voulois [16]seulement [17]faire quelques tours dans le "[18]bassin, pour profiter de la [19]fraîcheur et de la beauté de "la [20]soirée. Mais vous n'avez pas l'[21]air d'un [22]marinier, "ni le [23]ton d'un homme de cet [24]état."——"Je ne le suis "pas en effet : ce n'est que pour gagner de l'argent que "je [25]fais ce [26]métier les dimanches et [27]fêtes."—"Quoi ! "[28]avare à votre âge ! cela [29]dépare votre jeunesse ; et "diminue l'intérêt qu'inspire d'abord votre heureuse phy-"sionomie."——"Ah ! monsieur, si vous [30]saviez pour-"quoi je désire si [31]fort gagner de l'argent, vous n'[32]ajou-"teriez pas à ma peine celle de me [33]croire un caractère "si [34]bas."——"J'[35]ai pu vous [36]faire tort ; mais vous ne "vous [37]êtes point expliqué. [38]Faisons notre promenade, "et vous me [39]conterez votre histoire." L'inconnu [40]s'assied. "[41]Eh bien," [42]poursuivit-il, "dites-moi quels "sont vos [43]chagrins : vous m'avez disposé [44]à y prendre "part."—"Je n'en ai qu'un," dit le jeune homme, "ce-"lui d'avoir un père dans les [45]fers, sans [46]pouvoir l'en "[47]tirer. Il étoit [48]courtier dans cette ville. Il s'[49]étoit "procuré, de ses [50]épargnes et de celles de ma mère dans "le [51]commerce des [52]modes, un intérêt sur un vaisseau "[53]en charge pour Smyrne. Il [54]a voulu [55]veiller lui-mê-"me à l'échange de sa [56]pacotille, et en faire le choix. Le "vaisseau a été pris par un [57]corsaire et conduit à Tétuan, "où mon malheureux père est esclave avec le reste de l'"[58]équipage. [59]Il faut deux mille [60]écus pour sa [61]rançon :

a, *there is* ; 14 jour, *daylight* ; 15 voulois, *wished* ; 16 seulement, *only* ; 17 faire quelques tours dans, *to go round* ; 18 bassin, *dock* ; 19 fraîcheur, *coolness* ; 20 soirée, *evening* ; 21 air, *look* ; 22 marinier, *sailor* ; 23 ton, *manner* ; 24 état, *profession* ; 25 fais, *follow* ; 26 métier, *business* ; 27 fêtes, *festivals* ; 28 avare, *covetous* ; 29 dépare, *disfigures* ; 30 saviez, *knew* ; 31 fort, *much* ; 32 ajouteriez, *would add* ; 33 croire, *believing* ; 34 bas, *mean* ; 35 ai pu, *may have* ; 36 faire tort, *wronged* ; 37 êtes, *have* ; 38 faisons notre promenade, *let us go round* ; 39 conterez, *will tell* ; 40 s'assied, *sits down* ; 41 eh bien, *well* ; 42 poursuivit, *pursued* ; 43 chagrins, *troubles* ; 44 à y prendre part, *to share them* ; 45 fers, *chains* ; 46 pouvoir, *being able* ; 47 tirer, *to get off* ; 48 courtier, *broker* ; 49 étoit, *had* ; 50 épargnes, *savings* ; 51 commerce, *trade* ; 52 modes, *millinery* ; 53 en charge, *loaded* ; 54 a voulu, *would* ; 55 veiller, *take care* ; 56 pacotille, *venture* ; 57 corsaire, *pirate* ; 58 equipage, *crew* ; 59 il faut,

" mais, comme il s'étoit [62]épuisé afin de rendre son entre-
" prise plus importante, nous sommes encore [63]bien éloig-
" nés d'avoir cette somme : [64]cependant ma mère et mes
" sœurs [65]travaillent jour et nuit ; j'en fais de même chez
" mon maître dans l'état de [66]joailler que j'ai embrassé, et
" je [67]cherche [68]à mettre à profit, comme vous voyez, les
" dimanches et fêtes. [69]Nous nous sommes retranchés
" [70]jusque sur les [71]besoins de première nécessité : une
" seule petite chambre [72]forme tout notre logement. Je
" croyois d'abord aller prendre la place de mon père, et
" [73]le délivrer [74]en me chargeant de ses fers. J'étois
" [75]près d'exécuter le projet, lorsque ma mère, qui en fut
" informée, je ne sais [76]comment, m'assura qu'il étoit aussi
" impraticable que [77]chimérique, et [78]fit défendre à tous
" les capitaines du Levant de me prendre sur leur bord."
—" Et [79]recevez-vous quelquefois des nouvelles de votre
" père ? [80]Savez-vous quel est son patron à Tétuan, quels
" traitemens il y [81]éprouve ?"—" Son patron est [82]inten-
" dant des jardins du roi : on le traite avec humanité ; et
" les travaux auxquels on l'emploie ne sont pas [83]au-des-
" sus de ses forces ; mais nous ne sommes pas avec lui
" pour le consoler et pour le [84]soulager. Il est éloigné de
" nous, d'une épouse chérie, et de trois enfans qu'il aima
" toujours avec tendresse."—" Quel nom porte-t-il à Té-
" tuan ?"——" Il n'en a pas changé il s'appelle Robert
" comme à Marseilles."——" Robert....chez l'intendant
" des jardins ?"——" Oui, monsieur."——" Votre mal-
" heur me touche : mais, d'après vos sentimens qui le
" méritent, j'[85]ose vous présager un meilleur sort, et je
" vous le souhaite bien sincèrement." [86]En jouissant du
[87]frais, l'inconnu voulut se [88]livrer à la solitude, et dit à Ro-

we want; 60 écus, *crowns*; 61 rançon, *ransom*; 62 épuisé, *exhausted*; 63 bien éloignés, *very far*; 64 cependant, *in the mean time*; 65 travaillent, *work*; 66 joailler, *jeweller*; 67 cherche, *endeavour*; 68 à mettre, *to turn*; 69 nous sommes retranchés, *we have retrenched our expenses*; 70 jusque, *even*; 71 besoins, *wants*; 72 forme, *is*; 73 le délivrer, *set him free*; 74 en me chargeant, *by taking upon me*; 75 près, *near*; 76 comment, *how*; 77 chimérique, *fantastical*; 78 fit défendre, *forbade*; 79 recevez des nouvelles de, *do hear from*; 80 savez, *know*; 81 éprouve, *experiences*; 82 intendant, *overseer*; 83 au-dessus, *above*; 84 soulager, *to relieve*; 85 ose, *dare*; 86 en jouissant, *as he enjoyed*; 87 frais, *cool*; 88 livrer, *give up*; 89 trou-

bert: "Ne [89]trouvez pas mauvais, mon ami, [90]que je [91]sois "tranquille un moment."

Lorsqu'il fut [92]nuit, Robert eut ordre d'[93]aborder ; alors l'inconnu sort du bateau, lui [94]remet une bourse entre les mains ; et, sans lui [95]laisser le temps de le remercier, [96]s'eloigne avec précipitation. [97]Il y àvoit dans cette bourse huit doubles louis en or et dix écus en argent. Une telle générosité donna au jeune homme la plus [98]haute opinion de celui qui en étoit capable : mais ce fut en vain qu'il fit des [99]vœux pour le rejoindre, et lui en [1]rendre grâces.

Six semaines après cette époque, cette famille honnête, qui continuoit sans [2]relâche à travailler pour compléter la somme dont elle [3]avoit besoin, [4]prenoit un dîner frugal, composé de pain et d'[5]amandes [6]sèches. Elle voit arriver Robert le père, très-[7]proprement [8]vêtu, qui la surprend dans sa douleur et dans sa misère. Qu'on juge de l'étonnement de sa femme et de ses enfans ! qu'on juge de leur joie et de leurs transports ! Le bon Robert se jette dans leurs bras, et s'[9]épuise en remercîmens sur les cinquante louis qu'on lui a comptés en s'embarquant dans le vaisseau, où son passage et sa [10]nourriture étoient [11]acquittés [12]d'avance, sur les habillemens qu'on lui a [13]fournis, etc. Il ne sait comment [14]reconnoître tant de zèle, tant d'amour. Une nouvelle surprise [15]tenoit cette famille immobile : ils [16]se regardoient les uns et les autres. La mère [17]rompt le silence : elle imagine que c'est son fils qui a tout fait. Elle raconte à son mari, comment, [18]dès l'origine de son esclavage, il [19]a voulu aller prendre sa place, et comment elle l'en avoit [20]empêché. "[21]Il falloit six mille livres "pour la rançon. Nous en avions," lui dit-elle, "un peu "plus de [22]moitié, dont la meilleure partie étoit le fruit de "son travail. Il [23]aura trouvé des amis qui l'[24]auront

vez mauvais, *do take it ill*; 90 que, *if*; 91 soit, *wish to be*; 92 nuit, *dark*; 93 aborder, *landing*; 94 remet, *gives*; 95 laisser, *leaving*; 96 s'éloigne, *flees*; 97 il y avoit, *there were*; 98 haute, *high*; 99 vœux, *wishes*; 1 rendre, *give*; 2 relâche, *intermission*; 3 avoit besoin, *wanted*; 4 prenoit, *was eating*; 5 amandes, *almonds*; 6 sèches, *dry*; 7 proprement, *neatly*; 8 vêtu, *dressed*; 9 épuise, *exhausts*; 10 nourriture, *expenses*; 11 acquittés, *paid*; 12 d'avance, *beforehand*; 13 fournis, *provided*; 14 reconnoître, *to be grateful for*; 15 tenoit, *kept*; 16 se regardoient, *looked*; 17 rompt, *breaks*; 18 dès, *from*; 19 a voulu, *wanted*; 20 empêché, *prevented*; 21 il falloit, *were required*; 22 moitié, *half*; 23 aura, *has*; 24 auront, *have*;

" aidé.——[25]Tout-à-coup, [26]rêveur et [27]taciturne, le père [28]paroît [29]consterné ; puis s'adressant à son fils : " [30]Malheureux ! qu'[31]as-tu fait ? Comment [32]puis-je te [33]devoir " ma délivrance sans la regretter ? Comment [34]pouvoit-" elle [35]rester un secret pour ta mère, sans être [36]achetée " au prix de la vertu ? A ton âge, fils d'un infortuné, d'un " esclave, on ne se procure point naturellement les res-" sources qu'il te falloit. Je [37]frémis de penser que l'amour " filial t'a rendu coupable. [38]Rassure-moi, [39]sois [40]vrai, et " [41]mourons tous si tu [42]as pu cesser d'être honnête."—— " Tranquillisez-vous, mon père : votre fils n'est pas indig-" ne de ce titre, ni assez heureux pour avoir pu vous prou-" ver combien il lui est cher. Ce n'est point à moi que " vous devez votre liberté. Je connois notre bienfai-" teur. [43]Souvenez-vous, ma mère, de cet inconnu qui " me donna sa bourse. Il me fit bien des questions. [44]Je " passerai ma vie à le chercher ; je le trouverai, et il " viendra [45]jouir du spectacle de ses [46]bienfaits." [47]Ensuite il raconte à son père l'anecdote de l'inconnu, et [48]le rassure ainsi sur ses craintes.

[49]Rendu à sa famille, Robert trouva des amis et des secours. Les succès [50]surpassèrent son [51]attente. Au [52]bout de deux ans il acquit de l'[53]aisance ; ses enfans, qu'il avoit [54]établis, [55]partageoient son bonheur entre lui et sa femme ; et il eût été pour eux [56]sans mêlange, si les recherches continuelles du fils [57]avoient pu lui faire découvrir ce bienfaiteur, qui se [58]déroboit avec tant de soin à leur reconnoissance et à leurs vœux. Il se [59]rencontra enfin un dimanche matin se promenant seul sur le port. " Ah ! mon ange [60]tutélaire !" C'est tout ce qu'il [61]put prononcer, en se jetant à ses pieds, où il tombe [62]sans con-

25 tout-à-coup, *suddenly* ; 26 rêveur, *thoughtful* ; 27 taciturne, *silent* ; 28 paroît, *seemed* ; 29 consterné, *dismayed* ; 30 malheureux, *wretch* ; 31 as, *hast* ; 32 puis, *can* ; 33 devoir, *be indebted* ; 34 pouvoit, *could* ; 35 rester, *remain* ; 36 achetée, *bought* ; 37 frémis, *tremble* ; 38 rassure-moi, *remove my fear* ; 39 sois, *be* ; 40 vrai, *sincere* ; 41 mourons, *let us die* ; 42 as pu, *been able* ; 43 souvenez-vous, *remember* ; 44 je passerai, *I will employ* ; 45 jouir, *to enjoy* ; 46 bienfaits, *kindnesses* ; 47 ensuite, *then* ; 48 le rassure sur, *removes* ; 49 rendu, *restored* ; 50 surpassèrent, *exceeded* ; 51 attente, *expectation* ; 52 bout, *end* ; 53 aisance, *ease* ; 54 établis, *settled* ; 55 partageoient, *shared* ; 56 sans mêlange, *uninterrupted* ; 57 avoient pu, *could have* ; 58 déroboit, *concealed* ; 59 rencontra, *met* ; 60 tutélaire, *guardian* ;

noissance. L'inconnu [63]s'empresse de le secourir, et de lui demander la cause de son état. " Quoi, Monsieur ! " [64]pouvez-vous l'[65]ignorez ?" lui répondit le jeune homme. " Avez-vous [66]oublié Robert et sa famille infortunée, que " vous [67]rendîtes à la vie en lui rendant son père ?"—— " [68]Vous vous méprenez, mon ami. Je ne vous connois " point, et vous [69]ne sauriez me connoître. Etranger à " Marseilles, je n'y suis que depuis peu de jours."—— " Tout cela [70]peut être : mais souvenez-vous qu'il y a " vingt-six mois que vous y étiez aussi. [71]Rappellez-vous " où vous m'employâtes dans le port, l'intérêt que vous " prîtes à mon malheur, les questions que vous me fîtes " sur les circonstances, qui pouvoient vous [72]éclairer et " vous donner les [73]lumières nécessaires pour être notre " bienfaiteur. [74]Libérateur de mon père, pouvez-vous " oublier que vous êtes le sauveur d'une famille [75]entière, " qui ne désire plus rien que votre présence ? Ne vous " refusez pas à ses vœux, et venez voir les heureux que " vous avez faits !....Venez !...."—" Je vous l'ai déjà dit, " mon ami, vous vous méprenez."—" Non monsieur, je " [76]ne me trompe point. Vos [77]traits sont trop [78]profon- " dément gravés dans mon cœur pour que je puisse vous " [79]méconnoître. Venez, [80]de grâce !". En même temps il le prenoit par le bras, et lui faisoit une sorte de violence pour l'[81]entraîner. Une multitude de peuple s'assembloit [82]autour d'eux : alors l'inconnu d'un ton plus grave et plus ferme, lui dit : " Monsieur, cette scène commence " à être [83]fatigante. Quelque ressemblance occasionne " votre erreur. [84]Rappellez votre raison : et allez dans " votre famille profiter de la tranquillité dont vous me pa- " roissez [85]avoir besoin."—" Quelle cruauté !" s'écrie le jeune homme. " Bienfaiteur de cette famille, pourquoi " [86]altérer par votre résistance le bonheur qu'elle ne [87]doit

61 put, *could*; 62 sans connoissance, *senseless*; 63 s'empresse, *hastens*; 64 pouvez, *can*; 65 ignorer, *be ignorant of*; 66 oublié, *forgotten*; 67 rendîtes, *restored*; 68 vous méprenez, *mistake*; 69 ne sauriez, *cannot*; 70 peut, *may*; 71 rappellez-vous, *call to your mind*; 72 éclairer, *inform*; 73 lumières, *intelligence*; 74 libérateur, *deliverer*; 75 entière, *whole*; 76 ne me trompe point, *make no mistake*; 77 traits, *features*; 78 profondément, *deeply*; 79 méconnoître, *take for another*; 80 de grâce, *pray*; 81 entraîner, *carry*; 82 autour, *round*; 83 fatigante, *troublesome*; 84 rappellez, *recall*; 85 avoir besoin, *to be in need*; 86 altérer, *impair*; 87 doit, *is indebt-*

"qu'à vous? [88]Resterai-je en vain à vos pieds? Serez-"vous assez inflexible pour [89]rebuter le tribut que nous "[90]réservons depuis si long-temps à votre sensibilité? Et "vous, qui êtes ici présens, vous que le trouble et le dé-"sordre où vous me voyez [91]doivent [92]attendrir, joignez-"vous tous à moi, pour que l'auteur de mon [93]salut [94]vienne "contempler lui-même son propre ouvrage." A ces mots, l'inconnu [95]parut se faire quelque violence: mais comme [96]on s'y attendoit le moins, réunissant toutes ses forces, et [97]rappellant son courage, pour résister à la séduction délicieuse qui lui est offerte, il échappe comme un [98]trait au milieu de la [99]foule, et disparoît en un instant.

[[1]On tient ce trait de M. Mayn de Cadix, fameux banquier, qui avoit été chargé de délivrer l'argent pour tirer de l'esclavage le nommé Robert dans les fers à Tétuan.]

ed; 88 resterai, *shall remain*; 89 rebuter, *to reject*; 90 réservons depuis, *have reserved for*; 91 doivent, *ought*; 92 attendrir, *to move*; 93 salut, *welfare*; 94 vienne, *may come*; 95 parut, *seemed*; 96 on s'y attendoit, *they expected it*; 97 rappellant, *assuming*; 98 trait, *dart*; 99 foule, *crowd*; 1 on tient, *we have.*

LE PAYSAN CHARITABLE.

Le Czar Iwan se déguisoit quelquefois, afin d'[1]apprendre d'une manière certaine ce que le peuple [2]pensoit de son gouvernement. Un jour qu'il se promenoit seul aux [3]environs de Moscow, il [4]entra dans un village, et, [5]feignant d'être [6]excédé de fatigue, il y demanda l'hospitalité. Il avoit des habits [7]déchirés, tout en lui annonçoit la misère: et ce qui [8]auroit dû exciter la compassion, et [9]surtout engager à le recevoir, ne lui [10]attiroit que des refus. Plein d'indignation de la [11]dureté de ces [12]méchans habi-

1 Apprendre, *to learn*; 2 pensoit, *thought*; 3 environs, *adjacent parts*; 4 entra, *went*; 5 feignant, *pretending*; 6 excédé, *overwhelmed*; 7 déchirés, *ragged*; 8 auroit dû, *ought to have*; 9 surtout, *especially*; 10 attiroit, *drew*; 11 dureté, *hardness*; 12 mé-

tans, il [13]alloit quitter ce village, lorsqu'il apperçut qu'il [14]y avoit une maison à laquelle il ne s'étoit point adressé. C'étoit la [15]chaumière la plus pauvre et la plus petite du village. L'empereur s'en [16]approche, et [17]frappe doucement à la porte : au même instant un paysan arrive et demande à l'étranger ce qu'il désire. " Je [18]meurs de [19]lassitude et de faim," répond le Czar, " pouvez-vous me " [20]recueillir pour cette nuit ?"——" Hélas !" dit le paysan, le [21]prenant par la main, " vous serez [22]bien mal, vous " me trouvez dans un grand embarras. Ma femme est " dans les [23]douleurs de l'enfantement. Ses cris vous [24]empêcheront de prendre du repos : mais venez : du moins " vous ne souffrirez pas du froid, et nous [25]partagerons " notre souper avec vous." [26]En achevant ces mots, le paysan fait entrer le Czar dans une petite chambre [27]remplie d'enfans. Un même [28]berceau en contenoit deux, qui dormoient [29]profondément. Une petite fille de trois ans, [30]couchée sur une natte auprès de ses frères, dormoit aussi, [31]tandis que ses deux sœurs [32]aînées, l'une âgée de six ans, l'autre de sept, étoient à genoux, et prioient Dieu, [33]en pleurant, pour la délivrance de leur mère, qui occupoit la chambre [34]voisine ; et dont on [35]entendoit distinctement les plaintes et les [36]gémissemens. " [37]Restez " ici," dit le paysan à l'empereur : " je [38]vais vous [39]chercher à souper." En disant ces mots il [40]sortit. Un instant après il [41]revint. Il apportoit de l'[42]hydromel, du pain [43]noir, et des [44]œufs : " [45]Voilà," dit-il " tout ce que " nous avons ; soupez avec mes filles ; [46]pour moi, je " vais [47]soigner ma femme."——" La bonne action que " vous faites en me recevant si bien," dit le Czar, doit " vous [48]porter bonheur. Oui, je n'en doute pas, le ciel " récompensera votre charité."——" Mon ami," reprit

chans, *wicked*; 13 alloit, *was going*; 14 il y avoit, *there was*; 15 chaumière, *cottage*; 16 approche, *draws near*; 17 frappe, *knocks*; 18 meurs, *am dying*; 19 lassitude, *faintness*; 20 recueillir, *receive*; 21 prenant, *taking*; 22 bien mal, *badly off*; 23 douleurs de l'enfantement, *labour*; 24 empêcheront, *will hinder*; 25 partagerons, *will share*; 26 en achevant, *as he finished*; 27 remplie, *full*; 28 berceau, *cradle*; 29 profondément, *soundly*; 30 couchée, *lying*; 31 tandis que, *whilst*; 32 aînées, *eldest*; 33 en pleurant, *weeping*; 34 voisine, *next*; 35 entendoit, *heard*; 36 gémissemens, *groans*; 37 restez, *stay*; 38 vais, *am going*; 39 chercher, *to fetch*; 40 sortit, *went out*; 41 revint, *returned*; 42 hydromel, *mead*; 43 noir, *brown*; 44 œufs, *eggs*; 45 voilà, *here is*; 46 pour, *as for*; 47 soigner, *to take care*;

" le paysan, " priez Dieu que ma femme [49]accouche
" [50]heureusement, c'est tout ce que j'ai à [51]désirer...."——
" Vous vous trouvez donc heureux ?...."——" Heureux !
" jugez-en ; j'ai cinq enfans, qui [52]viennent bien, une
" femme que j'aime, un père et une mère qui [53]se portent
" bien, et mon travail suffit pour [54]faire subsister tout ce-
" la."———" Et votre père et votre mère logent avec
" vous ?"—" Assurément : ils sont là-dedans avec ma
" femme."———" Cette [55]cabane est si petite....!"———
" Elle est assez grande, [56]puisqu'elle peut nous contenir
" tous." En achevant ces paroles, le paysan [57]fut retrouver sa femme, qui [58]accoucha heureusement une heure après. Le bon paysan, transporté de joie, apporta son enfant au Czar : " Voilà," dit-il, " le sixième qu'elle me
" donne. Dieu le conserve ainsi que les autres ! Voyez," ajouta-t-il, " comme il est [59]gros et [60]bien portant !" Le Czar prit l'enfant dans ses bras, et, le regardant avec [61]attendrissement, " Je [62]me connois un peu en physionomie," dit-il ; " celle de cet enfant-là est bien heureuse ; je
" [63]parierois qu'il [64]fera une grande fortune." Le paysan [65]sourit. Dans ce moment, les deux petites filles [66]s'approchèrent pour [67]baiser le nouveau-[68]né, que la [69]vieille grand'-mère [70]vint [71]reprendre. Les deux petites filles le [72]suivirent, et le paysan, [73]étendant à terre une natte de [74]paille, invita l'étranger à s'y [75]coucher avec lui. [76]Au bout d'un moment le paysan [77]s'endormit du plus [78]paisible sommeil. Une petite lampe [79]répandoit une foible [80]lueur dans la chambre. Le Czar, se [81]soulevant, [82]jeta ses [83]regards [84]autour de lui, et considéra avec intérêt le paysan et ses trois petits enfans [85]endormis. Un silence

48 porter bonheur, *to bring good luck*; 49 accouche, *may be delivered*; 50 heureusement, *safely*; 51 désirer, *to wish*; 52 viennent, *thrive*; 53 se portent, *are*; 54 faire subsister, *to maintain*; 55 cabane, *cottage*; 56 puisqu', *since*; 57 fut retrouver, *went back*; 58 accoucha, *was brought to bed*; 59 gros, *big*; 60 bien portant, *well*; 61 attendrissement, *commiseration*; 62 me connois un peu, *am a pretty good judge*; 63 parierois, *would lay a wager*; 64 fera, *will make*; 65 sourit, *smiled*; 66 s'approchèrent, *drew near*; 67 baiser, *to kiss*; 68 né, *born*; 69 vieille, *old*; 70 vint, *came*; 71 reprendre, *to take back*; 72 suivirent, *followed*; 73 étendant, *spreading*; 74 paille, *straw*; 75 coucher, *lie down*; 76 au bout d'un moment, *a moment after*; 77 s'endormit, *fell asleep*; 78 paisible sommeil, *peaceable manner*; 79 répandoit, *threw*; 80 lueur, *light*; 81 soulevant, *raising*; 82 jeta, *cast*; 83 regards, *looks*; 84 autour, *round*;

profond régnoit dans la chaumière. " Quelle tranquillité," dit l'empereur, " quel calme ! Homme simple et " vertueux !......Comme il [86]dort paisiblement sur cette " natte ! Les remords, les soupçons, les projets ambitieux " ne troublent point son repos. Son [87]sommeil est dé- " licieux ; c'est celui d'innocence !".....De semblables réflexions occupérent l'empereur toute la nuit. [88]Aussitôt que parut le jour, le paysan [89]s'éveilla, et le Czar prit [90]congé de lui : " Je [91]retourne à Moscow," dit-il, " je con- " nois un homme [92]bienfaisant, je vais lui parler de vous : et " je suis sûr que je l'engagerai [93]à servir de parrain à votre " enfant nouveau-né. Ainsi promettez-moi de m'[94]atten- " dre pour la cérémonie du [95]baptême. Je serai [96]de re- " tour ici dans trois heures au [97]plus tard." Le paysan n'[98]attacha pas un grand prix à cette promesse : mais, par complaisance, il consentit à ce que l'étranger demandoit. Après cette assurance, le Czar partit [99]sur-le-champ.

[1]Cependant les trois heures [2]s'écoulèrent, et le paysan, ne [3]voyant point revenir l'inconnu, se disposa, suivi de sa famille, à porter son enfant à l'église. Comme il [4]alloit sortir de sa maison, on entendit tout-à-coup un grand bruit de chevaux et de voitures. Le paysan [5]met la tête à la fenêtre ; et voit la rue pleine de [6]cavaliers et de carrosses. Il [7]reconnoît les gardes de l'empereur. Aussitôt il invite sa famille à venir voir passer le Czar. [8]Chacun [9]sort en [10]tumulte, et se place devant la chaumière. Plusieurs voitures [11]défilent, et enfin celle du Czar [12]s'arrête [13]vis-à-vis de la cabane du bon paysan. Dans ce moment les gardes [14]repoussent et [15]font éloigner la [16]foule des villageois, [17]attirés par l'espérance d'[18]entrevoir leur souverain. On ouvre la portière du carrosse. Le Czar descend. Il ap-

85 endormis, *sleeping* ; 86 dort, *sleeps* ; 87 sommeil, *sleep* ; 88 aussitôt que, *as soon as* ; 89 s'éveilla, *awoke* ; 90 congé, *leave* ; 91 retourne, *am going back* ; 92 bienfaisant, *obliging* ; 93 à servir de parrain, *to be a godfather* ; 94 attendre, *to wait* ; 95 baptême, *christening* ; 96 de retour, *back* ; 97 plus tard, *farthest* ; 98 attacha, *did set* ; 99 sur-le-champ, *immediately* ; 1 cependant, *mean while* ; 2 s'écoulèrent, *elapsed* ; 3 voyant, *seeing* ; 4 alloit sortir, *was going out* ; 5 met, *puts* ; 6 cavaliers, *horsemen* ; 7 reconnoît, *knows* ; 8 chacun, *every one* ; 9 sort, *goes out* ; 10 tumulte, *confusion* ; 11 défilent, *file off* ; 12 s'arrête, *stops* ; 13 vis-à-vis, *facing* ; 14 repoussent, *drive back* ; 15 font éloigner, *dispel* ; 16 foule, *crowd* ; 17 attirés, *drawn* ; 18 entrevoir, *having a glimpse* ; 19 remplir, *fulfil* ;

perçoit son hôte, et, s'avançant vers lui, "Je vous ai pro-"mis un parrain," lui dit-il; "je viens [19]remplir ma pro-"messe. Donnez-moi votre enfant et suivez-moi à l'église." A ces mots, le paysan, [20]immobile de surprise, regarde le Czar avec un [21]saisissement égal à sa joie. Il [22]contemple, d'un [23]air stupide, l'habit magnifique du Czar, les [24]pierreries [25]éclatantes dont il est couvert, et le [26]brillant [27]cortége qui l'[28]environne. Au milieu de cet [29]appareil [30]pompeux il ne peut reconnoître ce pauvre inconnu avec lequel il a passé la nuit sur une natte. L'empereur [31]jouit un moment de son [32]incertitude et de l'excès de son étonnement; ensuite, [33]reprenant la [34]parole. "Hier," lui dit-il, "vous avez [35]rempli les obligations qu'imposent la religion "et l'humanité; aujourd'hui je viens m'acquitter du plus "[36]doux [37]devoir d'un souverain, celui de récompenser la "vertu. Je vous [38]laisserai dans un [39]état que vous ho-"norez; et dont j'envie l'innocence et la tranquillité: "mais je vous donnerai les [40]biens qui vous [41]manquent. "Vous aurez de nombreux [42]troupeaux, de beaux [43]vergers, "et une chaumière où vous [44]pourrez avec aisance [45]ac-"corder l'hospitalité. Enfin, je me charge à jamais de "l'enfant que j'ai vu [46]naître cette nuit: car vous devez "vous souvenir," ajouta le Czar en [47]souriant, "que j'ai "[48]prédit qu'il feroit une grande fortune." A ces mots, pour toute réponse, le paysan, pénétré de reconnoissance et [49]baigné de larmes, [50]fut chercher son enfant, et vint le [51]poser aux pieds de son souverain. Le Czar, [52]attendri, prit l'enfant, le porta lui-même à l'église. Il [53]le tint sur les fonts de baptême. Ensuite, ne voulant pas le [54]priver du lait de sa mère, il le [55]rapporta dans sa cabane, en annon-

20 immobile, *motionless*; 21 saisissement, *oppression*; 22 contemple, *views*; 23 air, *look*; 24 pierreries, *jewels*; 25 éclatantes, *shining*; 26 brillant, *stately*; 27 cortége, *retinue*; 28 environne, *surrounds*; 29 appareil, *train*; 30 pompeux, *magnificent*; 31 jouit, *enjoys*; 32 incertitude, *uncertainty*; 33 reprenant, *resuming*; 34 parole, *speech*; 35 rempli, *discharged*; 36 doux, *agreeable*; 37 devoir, *duty*; 38 laisserai, *will leave*; 39 état, *situation*; 40 biens, *means*; 41 manquent, *want*; 42 troupeaux, *flocks*; 43 vergers, *orchards*; 44 pourrez, *may*; 45 accorder, *grant*; 46 naître, *born*; 47 souriant, *smiling*; 48 prédit, *foretold*; 49 baigné, *bedewed*; 50 fut, *went*; 51 poser, *put*; 52 attendri, *moved*; 53 le tint sur les fonts de baptême, *stood godfather to him*; 54 priver, *deprive*; 55 rapporta, *brought*

çant qu'il le [56]reprendroit quand il seroit [57]sevré. Le Czar [58]tint fidèlement ses promesses. Il [59]se chargea de l'éducation de l'enfant, qu'il [60]éleva dans son palais et dont il fit la fortune: et il [61]combla de bienfaits le bon paysan et sa vertueuse famille.

back; 56 reprendroit, *retake*; 57 sevré, *weaned*; 58 tint, *kept*; 59 se chargea, *took upon*; 60 éleva, *brought up*; 61 combla, *loaded.*

LE POUVOIR DES BIENFAITS.

Snelgrave étoit un [1]voyageur Anglois, capitaine de vaisseau, et recommandable par son humanité. Il [2]voyagea long-temps en Afrique, vers l'an 1722. Il y [3]fit ce qu'on [4]appelle la [5]traite des nègres, c'est-à-dire, qu'il y acheta beaucoup d'esclaves; commerce affreux, que l'usage [6]ne sauroit autoriser, puisqu'il [7]outrage la nature, et qu'on ne peut faire sans s'exposer aux plus grands [8]périls; [9]car l'injustice et la tyrannie produisent [10]presque toujours le désespoir et la révolte. Aussi les Européens sont-ils obligés d'[11]enchaîner sur leurs vaisseaux, pendant la nuit, et durant la plus grande partie du jour, les malheureux nègres qu'ils achètent; et, [12]malgré toutes les précautions, les esclaves trouvent toujours les moyens de se réunir pour former des [13]complots, qui souvent [14]coûtent la vie à leurs maîtres. Snelgrave acheta beaucoup de nègres sur les [15]bords de la rivière de Kallabar. [16]Parmi ces infortunés il remarqua surtout une jeune femme qui paroissoit [17]accablée de douleur. Touché des larmes qu'il

1 Voyageur, *seaman*; 2 voyagea long-temps, *made many voyages*; 3 fit, *carried on*; 4 on appelle, *is called*; 5 traite des nègres, *slave-trade*; 6 ne sauroit, *cannot*; 7 outrage, *offends*; 8 périls, *dangers*; 9 car, *for*; 10 presque toujours, *most commonly*; 11 enchaîner, *to chain*; 12 malgré, *notwithstanding*; 13 complots, *conspiracies*; 14 coûtent, *cost*; 15 bords, *banks*; 16 parmi, *among*; 17 accablée,

lui vit [18]répandre, il la fit questionner par son interprète; et il apprit qu'elle [19]pleuroit un enfant [20]unique qu'elle avoit perdu la [21]veille. On la conduisoit sur le vaisseau de Snelgrave: et le jour même le chef, ou roi du canton, [22]fit inviter Snelgrave à venir le voir. Snelgrave y consentit: mais, connoissant la férocité de cette nation, il se fit accompagner de dix matelots, bien armés et de son canonnier. Il fut conduit à quelque distance de la côte, où il trouva le roi [23]assis sur un siége élevé à l'[24]ombre de quelques arbres. L'assemblée étoit nombreuse. Une [25]foule de seigneurs nègres environnoit le roi : et sa garde, composée d'[26]environ cinquante hommes, armés d'[27]arcs et de [28]flèches, le [29]sabre au côté, et la zagaie à la main, [30]se tenoit [31]derrière lui à quelque distance. Les Anglois, le [32]fusil sur l'[33]épaule, se rangèrent [34]vis-à-vis du roi.

Snelgrave présenta au roi quelques [35]bagatelles d'Europe ; et comme il [36]achevoit sa harangue, il entendit des [37]gémissemens [38]sourds qui le firent [39]tressaillir. Il se tourna ; et il apperçut un petit nègre [40]attaché par la jambe à un [41]pieu [42]enfoncé dans la terre, sur le [43]bord d'une [44]fosse. Deux nègres, d'un [45]aspect [46]hideux, armés de [47]haches, [48]vêtus d'une manière extraordinaire paroissoient garder cet enfant, qui les considéroit en pleurant, et en joignant ses petites mains d'un air [49]suppliant. Le roi, en voyant l'emotion que ce spectacle étrange causoit à Snelgrave, crut le rassurer en lui protestant qu'il n'avoit rien à craindre de ces deux nègres qu'il considéroit avec surprise. Ensuite il expliqua gravement que l'enfant étoit *une victime qu'on alloit sacrifier au dieu Ego pour la prospérité du royaume.* A ces mots, Snelgrave [50]frémit d'horreur. Il n'avoit avec lui que dix hommes. La cour et la garde du prince Africain formoient une troupe com-

overwhelmed; 18 répandre, *shed;* 19 pleuroit, *bewailed*; 20 unique, *only*; 21 veille, *day before*; 22 fit inviter, *invited*; 23 assis, *seated*; 24 ombre, *shade*; 25 foule, *crowd*; 26 environ, *about*; 27 arcs, *bows*; 28 flèches, *arrows;* 29 sabre, *hanger*; 30 se tenoit, *was;* 31 derrière, *behind*; 32 fusil, *gun*; 33 épaule, *shoulder*; 34 vis-à-vis, *facing*; 35 bagatelles, *trifles*; 36 achevoit, *finished*; 37 gémissemens, *groans*; 38 sourds, *secret;* 39 tressaillir, *start;* 40 attaché, *tied*; 41 pieu, *stake*; 42 enfoncé, *sunk*; 43 bord, *edge;* 44 fosse, *pit*; 45 aspect, *look*; 46 hideux, *frightful*; 47 haches, *axes*; 48 vêtus, *dressed*; 49 suppliant, *humble*; 50 frémit, *shook*; 51 envisager,

posée de plus de cent nègres: mais la compassion et l'humanité ne permirent pas à Snelgrave d'[51]envisager tout ce qu'il avoit à craindre et du nombre et de la férocité des barbares qui l'environnoient. "O mes amis!" s'écria-t-il en se tournant vers ses gens, "sauvons ce malheureux "enfant! Venez, suivez-moi!" En disant ces paroles, il [52]s'élance vers le petit nègre. Les Anglois, animés du même sentiment, se précipitent sur ses [53]pas. Les nègres [54]poussent des cris affreux, et [55]fondent en tumulte sur la troupe Angloise. Snelgrave [56]tire de sa poche un pistolet. Le roi [57]s'effraie. Snelgrave demande à être entendu. Le roi, d'un seul mot, calme la fureur des nègres, qui s'arrêtent en restant immobiles. Alors Snelgrave par le moyen de son interprète, explique les motifs de son action, et finit en [58]suppliant le roi de lui vendre la victime. Cette proposition fut acceptée. Snelgrave étoit bien [59]décidé à ne pas disputer sur le prix. Mais heureusement pour lui, le roi nègre n'avoit besoin ni d'or ni d'argent. Il ne connoissoit ni les diamans ni les perles: et, croyant [60]exiger beaucoup, il ne demande qu'un [61]collier de [62]verre bleu, qui lui fut donné sur-le-champ. Alors Snelgrave [63]vole vers l'innocente petite créature qu'il [64]venoit d'arracher, à la mort. Il tire son sabre pour couper la corde qui [65]lioit ses jambes. L'enfant, effrayé, croit que Snelgrave veut le tuer. Il jette un cri douloureux. Snelgrave le prend dans ses bras avec transport, et le presse contre son sein. L'enfant, rassuré, [66]sourit et caresse son [67]libérateur, qui, plein d'une émotion délicieuse, et pénétré d'[68]attendrissement, prend [69]congé du roi nègre, et retourne à son vaisseau. En arrivant sur son bord, Snelgrave [70]rencontre cette jeune négresse qu'il avoit achetée le matin. Elle [71]s'étoit trouvée mal: et, [72]baignée de larmes, elle étoit assise [73]à côté du chirurgien du vaisseau, qui, n'[74]ayant pu l'obliger à prendre de la [75]nourriture, la faisoit rester à

to consider; 52 s'élance, *rushes*; 53 pas, *steps*; 54 poussent, *shoot*; 55 fondent, *fall*; 56 tire, *takes out*; 57 s'effraie, *is frightened*; 58 suppliant, *entreating*; 59 décidé, *determined*; 60 exiger, *to require*; 61 collier, *collar*; 62 verre, *glass*; 63 vole, *flies*; 64 venoit d'arracher, *had just snatched*; 65 lioit, *tied*; 66 sourit, *smiles*; 67 libérateur, *saviour*; 68 attendrissement, *compassion*; 69 congé, *leave*; 70 rencontre, *meets*; 71 s'étoit trouvée mal, *had fainted*; 72 baignée, *bedewed*; 73 à côté, *by*; 74 ayant pu, *being able*; 75 nourri-

l'air, dans la crainte qu'elle ne [76]s'évanouît [77]encore. Au moment où Snelgrave passoit auprès d'elle avec ses gens, elle tourna la tête, et, tout-à-coup, appercevant le petit nègre que portoit un matelot, elle fait un cri perçant, se lève, se précipite vers l'enfant, qui la reconnoît, l'appelle, et lui [78]tend les bras. Elle le reçoit dans les siennes. Les résolutions funestes qu'elle a formées, la [79]perte de sa liberté, les projets du désespoir, les [80]maux affreux qu'elle a soufferts, tout est oublié.—Elle est mère.—Elle a retrouvé son fils ! Cependant elle apprend de l'interprète tous les détails de l'action de Snelgrave. Alors, [81]tenant toujours son enfant dans ses bras, elle court se jeter aux pieds de son bienfaiteur. " C'est maintenant," lui dit-elle, " que " je suis votre esclave ! [82]Sans cet enfant, la mort m'[83]eût " cette nuit délivrée de l'esclavage. Tu n'[84]étois pour moi " qu'un tyran. Tu m'as [85]rendu mon fils ; c'est me don- " ner plus que la vie. Tu [86]deviens mon père : oui, tu " [87]peux [88]compter [89]désormais sur mon obéissance. Cet " enfant si cher en est le [90]gage." [91]Tandis que cette femme parloit avec le feu et l'expression de la reconnoissance la plus passionnée, l'interprète expliquoit son discours à Snelgrave. Il ne pouvoit recevoir un prix plus doux de son humanité ; mais il en [92]recueillit encore de nouveaux fruits. Il avoit sur son vaisseau plus de trois cents esclaves. La jeune négresse leur conta son aventure. Après avoir [93]écouté ce récit [94]touchant, les nègres l'entourèrent en exprimant leur admiration par des applaudissemens [95]redoublés. Ils lui promirent une soumission [96]sans bornes : et, en effet, Snelgrave, pendant le reste du voyage, trouva en eux tout le respect et toute l'obéissance qu'un père [97]pourroit [98]attendre de ses enfans.

ture, *food* ; 76 s'évanouît, *should faint ;* 77 encore, *a second time ;* 78 tend, *stretches* ; 79 perte, *loss* ; 80 maux, *hardships* ; 81 tenant, *holding* ; 82 sans, *were it not for* ; 83 eût, *would have* ; 84 étois, *wast* ; 85 rendu, *restored* ; 86 deviens, *becomest* ; 87 peux, *mayst* ; 88 compter, *rely ;* 89 désormais, *hereafter* ; 90 gage, *plédge* ; 91 tandis que, *whilst* ; 92 recueillit, *reaped* ; 93 écouté, *heard* ; 94 touchant, *affecting* ; 95 redoublés, *repeated* ; 96 sans bornes, *unbounded* ; 97 pourroit, *could* ; 98 attendre, *expect.*

LE GENEREUX QUAKER.

M. Walter Mifflin, par son humanité, sa candeur, son affabilité, et ses connoissances, est un de ces hommes respectables qui [1]honorent leur patrie et leur [2]siècle. Il est membre de la *Société des Amis*, qui est le nom que les Quakers ont pris. [3]Depuis peu de temps, plusieurs amis avoient proposé d'émanciper leurs nègres. Cette heureuse doctrine avoit été promulguée et recommandée dans plusieurs assemblées. Déjà même un membre de cette société, habitant de la ville de Flushing, sur l'île de Nassau, fameux par ses [4]connoissance médicinales ainsi que par ses vertus Chrétiennes, avoit donné la liberté à tous ses nègres, et par son [5]testament leur avoit légué une subsistance décente. Walter Mifflin ne [6]tarda pas à suivre un exemple si conforme à ses sentimens. Il avoit reçu de son père trente-sept nègres, [7]tant vieux que jeunes. Le jour qu'il avoit fixé pour leur émancipation étant venu, il les appella dans sa chambre les uns après les autres, et voici l'[8]entretien qu'il eut avec l'un d'eux.

"[9]Eh bien, ami Jacques, quel âge as-tu ?"—Mon "maître, j'ai vingt-neuf ans et demi."—"[10]Comment ! tu as "vingt-neuf ans et demi ? Tu [11]aurois dû, comme nos "frères blancs, être libre à vingt-et-un. La religion et "l'humanité m'enjoignent de te donner aujourd'hui la liberté, et la justice m'ordonne de te payer huit ans et "demi de ton travail ; qui, à quatorze livres par an, y "compris ta nourriture et ton habillement, fait la somme "de cent dix-neuf livres que je te [12]dois : mais, comme tu "es jeune et vigoureux, et qu'il [13]faut que tu travailles "pour te maintenir, mon intention est de te donner une "[14]obligation pour cette somme, [15]portant à l'ordinaire 7 "pour 100 d'intérêt. Voilà le commencement de ta for- "tune. [16]Ecoute, Jacques, tu [17]es libre comme moi : tu

1 Honorent, *do honour ;* 2 siècle, *age* ; 3 depuis peu de temps, *not long since ;* 4 connoissances, *knowledge* ; 5 testament, *will* ; 6 tarda, *did delay ;* 7 tant, *both ;* 8 entretien, *conversation* ; 9 eh bien, *well* ; 10 comment, *what ;* 11 aurois dû, *shouldst have* ; 12 dois, *owe* ; 13 faut, *must* ; 14 obligation, *bond ;* 15 portant, *bearing* ; 16 écoute,

" n'as plus de maître que Dieu et les lois ; va dans l'autre " chambre trouver ma femme Phébé, ton ancienne maî- " tresse, et mon neveu Guillaume Roberts. Ils sont occu- " pés à écrire ta manumission. Aussitôt que je l'aurai " scellée et signée devant témoins, tu [18]iras la faire [19]re- " corder dans les livres de notre société de Douvres, ainsi " que dans les registres du comté. [20]Puisse Dieu te bénir, " Jacques. [21]Sois sage et laborieux. Dans tous les mal- " heurs et détresses tu [22]trouveras un ami dans ton ancien " maître Walter Mifflin."

Jacques, surpris d'une scène si nouvelle, si touchante, si [23]inattendue fondit en larmes, comme si on lui eût dénoncé le plus grand des malheurs. L'effet soudain de l' étonnement, de la reconnoissance, et de plusieurs autres sentimens, lui [24]gonflèrent le cœur, et produisirent même des mouvemens convulsifs. Il [25]pleura amèrement, et [26]à peine [27]put-il s'exprimer. " Ah, mon maître que [28]ferai-je " de ma liberté ? Je suis [29]né sous votre [30]toit. J'y ai tou- " jours [31]joui de tout ce dont j'avois besoin : dans les " champs nous travaillions ensemble, et je puis dire que " je travaillois autant pour moi comme pour vous, puisque " j'étois nourri des mêmes [32]viandes et vêtu des mêmes " habits ; nous n'allions jamais á l'église à pied, nous avions " le Samedi pour nous, nous ne manquions de rien. Quand " nous étions malades, notre bonne et tendre maîtresse " venoit à côté de notre lit, nous disant toujours quelque " chose de consolant : *Eh bien, Jacques, eh bien, mon bon " garçon, qu'est-ce que tu as ? Ne te décourage point. " Le médecin va bientôt venir. J'aurai soin de toi. Souffre " avec patience, c'est le premier remède*, &c. Ah ! quand " je serai libre, où [33]irai-je ? que ferai-je ? et, quand je " [34]serai malade,...."—" Tu feras comme les blancs. Tu " iras te [35]louer à ceux qui te donneront les plus hauts " [36]gages. Dans quelques années tu [37]acheteras de la " [38]terre. Tu [39]épouseras alors une négresse sage et in- " dustrieuse comme toi. Tu [40]éleveras tes enfans, comme

hark; 17 es, *art*; 18 iras, *shall go*; 19 recorder, *have recorded;* 20 puise, *may*; 21 sois, *be*; 22 trouveras, *shall find*; 23 inattendue, *unexpected*; 24 gonflèrent, *swelled*; 25 pleura, *wept*; 26 à peine, *hardly*; 27 put, *could*; 28 ferai, *shall do*; 29 né, *born*; 30 toit, *roof*; 31 joui, *enjoyed*; 32 viandes, *food*; 33 irai, *shall go;* 34 serai, *am*; 35 louer, *to hire*; 36 gages, *wages*; 37 acheteras, *shall buy*; 38 ter-

" je t'ai élevé, dans la crainte de Dieu et l'amour du tra-
" vail. Après avoir [41]vécu libre et tranquille, tu [42]mour-
" ras en paix. [43]Il faut absolument que tu reçoives ta ma-
" numission. Jacques il y a long-temps que [44] j'aurois dû
" te la donner. [45]Plût à Dieu, le Père de tous les hommes,
" que les blancs n'eussent jamais [46]pensé [47]à faire le com-
" merce de tes frères d'Afrique ; [48]puisse-t-il inspirer à
" tous les Américains le désir de suivre notre exemple !
" Nous, qui [49]regardons la liberté comme le premier de
" tous les biens, pourquoi la [50]refuserions-nous à ceux qui
" [51]vivent avec nous ?"

" Ah ! mon maître, que vous étes bon ! c'est [52]à cause
" de cela que je ne vous quitterai point. Je n'ai jamais
" été esclave : vous ne m'avez jamais parlé que comme
" vous parlez aux hommes blancs. Je n'ai manqué de rien,
" ni en santé, ni en maladie ; je n'ai jamais travaillé plus
" que ne le font vos voisins, qui travaillent pour eux-mê-
" mes ; j'ai été plus riche que plusieurs blancs, auxquels
" j'ai prêté de l'argent : et ma chère et bonne maîtresse,
" qui ne nous commande jamais ; mais qui nous fait faire
" tout ce qu'elle veut, en nous disant seulement; "*Jacques,*
"*je voudrois que tu fisse telle chose ;*" comment pourrois-
" je la quitter ? Donnez-moi par an ce que vous voudrez,
" sous le nom d'homme libre ou d'esclave, peu m'importe:
" puisque je ne puis qu'être heureux avec vous, je ne vous
" quitterai jamais."—" Eh bien, Jacques, je consens à ce
" que tu désires. Après que ta manumission aura [53]subi
" les formes nécessaires, je te [54]louerai à l'année ; mais
" prends au moins une semaine de congé. Ceci est une
" grande époque dans ta vie : célèbre-la par la joie, par le
" repos, par tout ce que tu voudras."—" Non, mon maître,
" nous sommes en [55]semailles ; je prendrai mon congé
" dans un autre temps : qu'aujourd'hui seulement soit un
" jour de fête dans la famille noire. Puisque vous le [56]vou-
" lez, j'accepte donc ma liberté, et [57]que ma première ac-

re, *land* ; 39 épouseras, *shalt marry* ; 40 éleveras, *shalt bring up* ; 41 vécu, *lived* ; 42 mourras, *wilt die* ; 43 il faut que tu, *thou must* ; 44 j'aurois dû, *I ought to have* ; 45 plût, *would* ; 46 pensé, *thought* ; 47 à faire, *to carry on* ; 48 puisse, *may* ; 49 regardons, *look upon* ; 50 refuserions, *should refuse* ; 51 vivent, *live* ; 52 à cause de cela, *for that reason* ; 53 subi, *undergone* ; 54 louerai, *will hire* ; 55 semailles, *seed-time* ; 56 voulez, *will have it* ; 57 que, *let* ; 58 serrer,

"tion, comme libre, soit de vous prendre par la main, "mon maître, et de vous la [58]serrer dans les miennes, en "l'approchant, en la plaçant sur mon cœur, où l'attache- "ment et la reconnoissance de Jacques ne finiront que "quand il finira de palpiter ; que la seconde soit de vous "assurer qu'il n'y a point de travailleur dans le comté de "Kent qui soit jamais plus diligent que celui qui [59]doré- "navant s'appellera le *fidèle Jacques*."

L'homme peut-il offrir un encens plus agréable à la Divinité ?

Quelque temps avant son mariage, le même Walter Mifflin avoit vendu à Lewis-town un nègre dont il étoit très-[60]mécontent. La mauvaise conduite de ce nègre obligea son nouveau maître de s'en [61]défaire à un second acheteur, qui, également mécontent, l'envoya à la Jamaïque, où les [62]coups le rendirent bientôt plus docile et plus sage. Le nègre, se rappellant la bonté et l'humanité de son premier maître, lui fit écrire une lettre touchante, dans laquelle il lui peignoit sa misère et son repentir. Tel en fut l'effet sur le cœur de Walter Mifflin, tels furent les remords qu'elle lui inspira, que regrettant la cause du malheur de cet esclave, il s'embarqua pour cette île, d'où après avoir racheté son ancien nègre, il le ramena à Philadelphie, et lui donna sa liberté.

Peut-on [63]pousser plus loin la sublimité de l'humanité, la perfection de la vertu, le scrupule du bien ! Où trouveroit-on en Europe des personnes qui [64]traverseroient la mer, et sacrifieroient ainsi 100 guinées pour [65]racheter un frère ? [66]Tel est ce vénérable ami, tels on les trouve en général, depuis un bout du continent jusqu'à l'autre, sages, justes, humains, hospitaliers, éclairés,

press ; 59 dorénavant, *hereafter* ; 60 mécontent, *dissatisfied* ; 61 défaire, *to get rid of* ; 62 coups, *blows* ; 63 pousser, *extend* ; 64 traverseroient, *would cross* ; 65 racheter, *redeem* ; 66 tel, *such.*

LA MAUVAISE MERE ET LE BON FILS.

Dans une province maritime de France il y avoit un intendant qui s'étoit rendu recommandable par son désintéressement et par son intégrité. Cet homme [1]de bien, appellé M. de Carandon, mourut pauvre et presque insolvable. Il avoit laissé une fille que [2]personne n'épousoit parce qu'elle avoit beaucoup d'orgueil, peu d'[3]agrémens, et point de fortune. Un riche et honnête [4]négociant la [5]rechercha, par considération pour la mémoire de son père. "Il nous a fait tant de bien!" disoit le bon homme Corée (c'étoit le nom du négociant;) "il est bien juste "que quelqu'un de nous le [6]rende à sa fille." Corée se proposa donc humblement: et Mademoiselle de Carandon, avec beaucoup de répugnance, consentit à lui donner la main, [7]bien entendu qu'elle auroit dans sa maison une autorité absolue. Le respect du bon homme pour la mémoire du père s'étendoit [8]jusque sur sa fille. Il la consultoit comme un oracle; et, si quelquefois il lui arrivoit d'avoir un avis différent du sien, elle n'avoit qu'à proférer ces paroles imposantes: "[9]Feu Monsieur de Carandon, "mon père,———" Corée n'attendoit pas qu'elle [10]achevât pour [11]avouer qu'il [12]avoit tort.

Il mourut assez jeune, et lui laissa deux enfans. Son héritage, suivant ses dernières dispositions, fut [13]mis en dépôt dans les mains de sa femme, avec le droit fatal de le distribuer à ses enfans comme bon lui sembleroit. De ces deux enfans, l'aîné faisoit ses délices; non qu'il fût plus beau, ou plus heureusement né, que le cadet; mais il étoit plus hardi et plus impérieux, par conséquent d'un caractère plus semblable au sien. Elle avoit enfin, pour l'aimer uniquement, toutes les mauvaises raisons que peut avoir une mauvaise mère.

Le petit [14]Jacquaut etoit l'enfant [15]de rebut. Sa mère ne daignoit presque pas le voir; et ne lui parloit que pour

1 De bien, *worthy*; 2 personne n'épousoit, *no one would marry*; 3 agrémens, *beauty*; 4 négociant, *merchant*; 5 rechercha, *paid his addresses*; 6 rende, *should repay*; 7 bien entendu, *on condition*; 8 jusque sur, *even to*; 9 feu, *the late*; 10 achevât, *concluded*; 11 avouer, *confess*; 12 avoit tort, *was in the wrong*; 13 mis en dépôt, *deposited*; 14 Jacquaut, *Jemmy*; 15 de rebut, *rejected*; 16 gronder,

le [16]gronder. Cet enfant intimidé n'osoit lever les yeux devant elle, et ne lui répondoit qu'en tremblant. Il avoit, disoit-elle, le naturel de son père, une âme [17]du peuple. Pour l'aîné, qu'on avoit pris soin de rendre aussi [18]volontaire, aussi [19]mutin, aussi capricieux qu'il étoit possible, c'étoit la gentillesse même. Son [20]indocilité s'appelloit [21]hauteur de [22]caractère : son humeur, excès de sensibilité. On [23]s'applaudissoit de voir qu'il ne [24]cédoit jamais quand il avoit raison : [25]or, [26]il faut savoir qu'il n'avoit jamais tort. On ne cessoit de dire qu'il [27]sentoit son [28]bien, et qu'il avoit l'honneur de ressembler à madame sa mère. Cet aîné, appellé M. de l'Etang (car on ne crut pas qu'il fût [29]convenable de lui laisser le nom de Corée,) cet aîné, dis-je, eut des maîtres de toute espèce. Les leçons étoient pour lui seul, et le petit Jacquaut en [30]recueilloit le fruit : [31]de manière qu'au bout de quelques années Jacquaut savoit tout ce que l'on avoit enseigné à M. de l'Etang, qui en [32]revanche ne savoit rien.

Toutes les personnes qui vouloient faire leur cour à madame, s'appercevant de son foible, lui faisoient croire que son aîné étoit un prodige. Les maîtres, moins complaisans, ou [33]plus maladroits, en se plaignant de l'indocilité, de l'inattention, de cet enfant chéri, ne [34]tarissoient point sur les louanges de Jacquaut. Ils ne disoient pas précisément que M. de l'Etang fut un sot, mais ils disoient que Jacquaut avoit de l'esprit comme un ange. La vanité de la mère en fut blessée, elle redoubla d'aversion pour ce malheureux ; devint jalouse de ses [35]progrès ; et résolut d'ôter, à son enfant gâté, l'humiliation du [36]parallèle.

Une aventure bien touchante réveilla cependant en elle les sentimens de la nature : mais ce [37]retour sur elle-même l'humilia sans la corriger. Jacquaut avoit dix ans, de l'Etang en avoit près de quinze, lorsqu'elle tomba dangereusement malade. L'aîné s'occupoit de ses plaisirs, et fort peu de la santé de sa mère. C'est la punition des

to chide; 17 du peuple, *vulgar*; 18 volontaire, *self-willed*; 19 mutin, *sullen*; 20 indocilité, *obstinacy*; 21 hauteur, *greatness*; 22 caractère, *spirit*; 23 s'applaudissoit, *was delighted*; 24 cédoit, *yielded*; 25 or, *and*; 26 il faut, *you must*; 27 sentoit, *knew*; 28 bien, *worth*; 29 convenable, *right*; 30 recueilloit, *reaped*; 31 de manière, *insomuch*; 32 revanche, *return*; 33 plus maladroits, *less artful*; 34 tarissoient sur, *were boundless in*; 35 progrès, *improvement*; 36 parallèle, *comparison*; 37 retour, *retort*; 38 dénaturés, *unnatu-*

mères folles d'aimer des enfans [38]dénaturés. Cependant on commençoit à [39]s'inquiéter, Jacquaut s'en apperçut: et voilà son petit cœur saisi de douleur et de crainte. L'impatience de voir sa mère ne lui permet plus de se cacher. On l'avoit accoutumé à ne paroître que lorsqu'il étoit appellé ; mais enfin sa tendresse lui donna du courage. Il saisit l'instant où la porte de la chambre est [40]entr'ouverte ; il entre sans bruit et à pas tremblans ; il s'approche du lit de sa mère. " Est-ce vous, mon fils ?" demanda-t-elle.—" Non, ma mère, c'est Jacquaut !" Cette réponse [41]naïve et [42]accablante pénétra de honte et de douleur l'âme de cette femme injuste : mais quelques caresses de son mauvais fils lui rendirent bientôt tout son ascendant ; et Jacquant n'en fut dans la [43]suite ni mieux aimé, ni moins digne de l'être.

A peine Madame Corée fut-elle [44]rétablie, qu'elle reprit le dessein de l'éloigner de la maison. Son prétexte fut que de l'Etang, naturellement [45]vif, étoit trop susceptible de dissipation pour avoir un compagnon d'étude ; et que les impertinentes [46]prédilections des maîtres pour l'enfant, qui étoit le plus humble ou le plus caressant avec eux, [47]pouvoient fort bien décourager celui dont le caractère, plus haut et moins flexible, exigeoit plus de ménagemens. Elle voulut donc que de l'Etang fût l'unique objet de leurs soins, et [48]se défit du malheureux Jacquaut en l'exilant dans un collège.

A seize ans de l'Etang quitta ses maîtres de mathématiques, de physique, de musique, &c. comme il les avoit pris. Il commença ses exercises, qu'il fit [49]à-peu-près comme ses études : et, à vingt ans, il parut dans le monde avec la [50]suffisance d'un sot, qui a [51]entendu parler de tout, et qui n'a réfléchi sur rien.

De son côté, Jacquaut avoit fini ses études, et sa mère étoit [52]ennuyée des éloges qu'on lui donnoit. " Vous " voilà [53]grand," lui dit-elle un jour ; " il faut prendre un " parti. Vous croyez peut-être que j'ai [54]de quoi vous " soutenir dans le monde. Je vous déclare qu'il n'en est

ral; 39 s'inquiéter, *to grow uneasy*; 40 entr'ouverte, *half open*; 41 naïve, *ingenuous*; 42 accablante, *overwhelming*; 43 suite, *end*; 44 rétablie, *recovered*; 45 vif, *lively*; 46 prédilections, *prepossessions*; 47 pouvoient, *might*; 48 se défit, *got rid*; 49 a-peu-près, *much in the same manner*; 50 suffisance, *self-sufficiency*; 51 entendu parler, *heard*; 52 ennuyée, *wearied*; 53 grand, *man grown*; 54 de

" rien. La fortune de votre père n'étoit pas aussi con-
" sidérable qu'on l'imagine : à peine suffira-t-elle à l'éta-
" blissement de votre aîné. Pour vous, monsieur, vous
" n'avez qu'à voir si vous voulez courir la carrière des bé-
" néfices ou celle des armes, [55]vous faire tonsurer ou cas-
" ser la tête : accepter, en un mot, un [56]petit collet ou une
" lieutenance d'infanterie : c'est tout ce que je puis faire
" pour vous." Jacquaut lui répondit, avec beaucoup de respect, qu'il y avoit des [57]partis moins violens à prendre pour le fils d'un négociant. A ces mots, Mademoiselle de Carandon [58]faillit à mourir de douleur d'avoir [59]mis au monde un fils si peu digne d'elle, et lui défendit de paroître à ses yeux. Le jeune Corée, [60]désolé d'avoir encouru l'indignation de sa mère, se retira en soupirant, et résolut de [61]tenter si la fortune lui seroit moins cruelle que la nature. Il apprit qu'un vaisseau étoit sur le point de [62]faire voile pour les Antilles, où il avoit dessein de [63]se rendre. Il écrivit à sa mère pour lui demander son aveu, sa bénédiction, et une [64]pacotille. Les deux premiers articles lui furent amplement accordés ; mais le dernier avec économie.

Sa mère, se croyant trop heureuse d'en être débarrassée, voulut le voir avant son départ ; et, en l'embrassant, lui [65]donna quelques larmes. Son frère eut aussi la bonté de lui souhaiter un heureux voyage. C'étoient les premières caresses qu'il avoit reçues de ses parens. Son cœur sensible en fut pénétré. Cependant il n'osa leur demander de leur écrire : mais il avoit un [66]camarade de collège, dont il étoit tendrement aimé. Il le conjura, en partant, de lui donner [67]quelquefois des nouvelles de sa mère.

Celle-ci ne fut plus occupée que du soin d'établir son enfant chéri. Il se déclara pour la robe. On lui obtint des dispenses d'études, et bientôt il fut admis dans le sanctuaire des lois. [68]Il ne falloit plus qu'un mariage avantageux. On proposa une riche héritière : mais on

quoi, *wherewith* ; 55 vous faire tonsurer ou casser la tête, *have your head shaved or broken* ; 56 petit collet, *band* ; 57 partis, *ways* ; 58 faillit, *was near* ; 59 mis, *brought* ; 60 désolé, *distressed* ; 61 tenter, *to try* ; 62 faire voile, *sailing* ; 63 se rendre, *repairing* ; 64 pacotille, *venture* ; 65 donna, *bestowed* ; 66 camarade de collège, *fellow collegian* ; 67 quelquefois, *now and then* ; 68 il ne falloit plus

exigea de la veuve une [69]donation de ses [70]biens. Elle eut la foiblesse d'y consentir, en se réservant [71]à peine de quoi vivre décemment, bien assurée que la fortune de son fils seroit toujours à sa disposition.

A l'âge de vingt-cinq ans, M. de l'Etang se trouva donc un petit conseiller [72]tout rond, négligeant sa femme autant que sa mère, ayant soin de sa personne, et fort peu de souci des affaires du [73]palais. Bientôt il n'y eut pas d'excès dans lequel il ne se plongeât. Sa fortune diminuoit tous les jours par ses dépenses énormes. Cependant, comme il croyoit humiliant pour lui de [74]déchoir, il se piqua d'honneur, et ne voulut rien rabattre de son [75]faste ; en sorte que, dans quelques années, il se trouva qu'il étoit ruiné.

Il [76]en étoit aux expédiens, lorsque madame sa mère, qui n'avoit pas mieux ménagé sa réserve, lui écrivit pour lui demander de l'argent. Il lui répondit qu'il étoit au désespoir: et que, loin de pouvoir lui envoyer des secours, il en avoit besoin lui-même. Déjà l'alarme s'étoit répandue parmi les créanciers, et c'étoit à qui se saisiroit le premier des [77]débris de leur fortune. "Qu'ai-je fait?" disoit cette mere [78]désolée : "je me suis [79]dépouillée pour "un fils qui a tout dissipé !"

Cependant qu'[80]étoit devenu l'infortuné Jacquaut? Jacquaut, avec de l'esprit, la meilleure âme, la plus-jolie figure du monde, et sa pacotille, étoit arrivé heureusement à Saint Domingue. On sait combien une personne de bonnes mœurs et de bonne mine trouve aisément à s'établir dans ces îles. Le nom de Corée, son intelligence, et sa sagesse, lui acquirent bientôt la confiance des habitans. Avec les secours qui lui furent offerts il acquit lui-même une [81]habitation, la cultiva, la rendit florissante. Le commerce, qui étoit en vigueur, commençoit déjà à l'enrichir, lorsque son camarade de collège, qui [82]jusque-là ne lui avoit donné que des nouvelles satisfaisantes, lui écrivit que son frère étoit ruiné ; et que sa mère, abandonnée de tout le monde, étoit réduite aux plus affreuses extrémités.

qu', *nothing remained wanting but*; 69 donation, *grant*; 70 biens, *fortune*; 71 à peine, *scarce;* 72 tout rond, *dapper*; 73 palais, *bar;* 74 déchoir, *to decay*; 75 faste, *ostentation*; 76 en étoit aux expédiens, *was now at his last shift*; 77 débris, *ruins*; 78 désolée, *distracted;* 79 dépouillée, *stripped*; 80 etoit devenu, *had become*; 81 habitation, *settlement*; 82 jusque-là, *till then;* 83 lenteur, *delay;*

Cette lettre fatale fut arrosée de larmes. "Ah ! ma pau-"vre mère," s'écria-t-il, "j'irai, j'irai, vous secourir !" Il ne voulut s'en fier à personne. Un accident, une infidélité, la négligence, ou la [83]lenteur, d'une main étrangère, pouvoient la priver des secours de son fils, et la laisser mourir dans l'indigence et le désespoir. "Rien ne doit "tenir un fils," se disoit-il à lui-même, "lorsqu'[84]il y va "de l'honneur et de la vie d'une mère."

Avec de tels sentimens, Corée ne fut plus occupé que du soin de vendre tout ce qu'il possédoit, et le sacrifice ne coûta rien à son cœur. Il s'embarqua, et avec lui toute sa fortune. Le [85]trajet fut heureux. Au [86]bout de six semaines il arrive sur les côtes de France : et ce digne fils, sans se permettre une nuit de repos, se rend, avec son trésor auprès de sa malheureuse mère. Il la trouve [87]aux bords tu tombeau, et dans un état plus affreux, pour elle, que la mort même. Elle étoit [88]dénuée de tout secours, et livrée aux soins d'une domestique, qui, [89]rebutée de souffrir l'indigence où elle étoit réduite, lui rendoit les derniers soins d'une pitié humiliante. La honte de sa situation l'avoit [90]portée à défendre à cette domestique de recevoir personne que l'ecclésiastique et le médecin charitable qui la visitoient quelquefois.

Corée demande à la voir : on le refuse. "[91]Annoncez-"moi !" dit-il à la domestique.—"Et quel est votre nom ?" —"Jacquaut." La domestique s'approche du lit. "Un "étranger," dit-elle, "demande à voir madame."—"Hé-"las ! et quel est cet étranger ?"—"Il dit qu'il s'appelle "Jacquaut." A ce nom, elle fut si [92]émue, qu'elle faillit à expirer. "Ah, mon fils !" dit-elle d'une voix éteinte, et en levant sur lui sa mourante paupière, "ah, mon fils, "dans quel moment venez-vous [93]revoir votre mère ! Vo-"tre main va lui fermer les yeux." Quelle fut la douleur de cet enfant, si pieux et si tendre, de voir cette mère, qu'il avoit laissée au sein du luxe et de l'opulence, de la voir dans un lit entourée de [94]lambeaux, et dont l'image [95]souleveroit le cœur, s'il m'étoit permis de la rendre ! "O

84 il y va de, *are in danger* ; 85 trajet, *passage* ; 86 bout, *end* ; 87 aux bords, *on the brink* ; 88 dénuée, *destitute* ; 89 rebutée, *disgusted* ; 90 portée, *induced* ; 91 annoncez-moi, *tell my name* ; 92 émue, *agitated* ; 93 revoir, *to revisit* ; 94 lambeaux, *rags* ; 95 souleveroit

"ma mère !" s'écria-t-il, en se précipitant sur ce lit de douleur. Ses [96]sanglots étouffèrent sa voix, et les ruisseaux de larmes, dont il [97]inondoit le sein de sa mère expirante, furent long-temps la seule expression de sa douleur et de son amour. "Le ciel me punit," reprit-elle, "d'avoir "trop aimé un fils dénaturé, d'avoir ———." Il l'interrompit : "Tout est [98]réparé, ma mère," lui dit ce vertueux jeune homme, "vivez ! La fortune m'a comblé de "biens ; je viens les [99]répandre au sein de la nature. C'est "pour vous qu'ils me sont donnés. Vivez ; j'ai de quoi "vous faire aimer la vie." "Ah, mon cher enfant ! si je "désire de vivre, c'est pour expier mon injustice ; c'est "pour aimer un fils dont je n'étois pas digne, un fils que "j'ai déshérité." A ces mots, elle se couvrit le visage, comme indigne de voir le jour. "Ah, madame !" s'écria-t-il, en la pressant dans ses bras, "ne me [1]dérobez point la "vue de ma mère. Je viens [2]à travers les mers la cher-"cher et la secourir." Dans ce moment l'ecclésiastique et le médecin arrivèrent. "Voilà," dit-elle, "mon enfant, "les seules consolations que le ciel m'a laissées. [3]Sans "leur charité, je ne serois plus." Corée les embrasse en [4]fondant en larmes. "Mes amis," leur dit-il, "mes bien-"faiteurs ! que ne vous dois-je pas ! Sans vous je n'aurois "plus de mère. Achevez de la rappeller à la vie. Je suis "riche. Je viens la rendre heureuse. Redoublez vos "soins, vos consolations, vos secours ; rendez-la moi." Le médecin vit prudemment que cette situation étoit trop violente pour la malade. "Allez, monsieur," dit-il à Corée, "reposez-vous sur notre zèle, et n'ayez plus d'autre soin "que de faire préparer un logement commode et sain. "Ce soir madame y sera [5]transportée."

Le changement d'air, la bonne nourriture, ou plutôt la révolution qu'avoit fait la joie, et le calme qui lui succéda, ranimèrent insensiblement en elle les organes de la vie. Un chagrin profond avoit été le [6]principe du [7]mal, la consolation en fut le remède. Corée apprit que son malheureux frère [8]venoit de périr misérablement : mais, [9]par

le cœur, *would make the stomach rise* ; 96 sanglots, *sobs* ; 97 inondoit, *bedewed* ; 98 réparé, *atoned* ; 99 répandre, *to pour* ; 1 dérobez, *deprive* ; 2 à travers, *across* ; 3 sans, *were it not for* ; 4 fondant, *melting* ; 5 transportée, *removed* ; 6 principe, *beginning* ; 7 mal, *disease* ; 8 venoit de périr, *had just perished* ; 9 par bonheur, *hap-*

bonheur, sans laisser d'enfans. On [10]déroba la [11]connoissance de cette mort [12]à une mère sensible, et trop foible pour soutenir, sans expirer, un nouvel accès de douleur. Elle l'apprit enfin lorsque sa santé fut [13]plus affermie. Toutes les plaies de son cœur se rouvrirent, et les larmes maternelles coulèrent de ses yeux. Mais le ciel, en lui [14]ôtant un fils indigne de sa tendresse, lui en rendoit un qui l'avoit méritée par tout ce que la nature a de plus sensible et la vertu de plus touchant. Il avoit laissé en Amérique une jeune veuve, nommée Lucelle, dont il étoit tendrement aimé, et à laquelle il se disposoit à [15]s'unir. Il confia à Madame Corée les désirs de son âme : c'étoit de pouvoir réunir dans ses bras son épouse et sa mère. Celle-ci saisit avec joie le projet de passer avec lui en Amérique. Une ville remplie de ses folies et de ses malheurs étoit pour elle un [16]séjour odieux : et l'instant où elle s'embarqua lui rendit une nouvelle vie. Le ciel, qui protège la piété, leur accorda des vents favorables. Lucelle reçut la mère de son amant comme elle auroit reçu sa mère. L'Hymen fit de ces amans les époux les plus fortunés, et leurs jours [17]coulent encore dans cette paix inaltérable, dans ces plaisirs purs et sereins, qui sont le [18]partage de la vertu.

pily; 10 déroba, *kept*; 11 connoissance, *news*; 12 à, *from*; 13 plus affermie, *better established*; 14 ôtant, *depriving*; 15 s'unir, *to be united*; 16 séjour, *abode*; 17 coulent, *slip away*; 18 partage, *portion.*

LA BIENFAISANCE RECOMPENSEE.

Ali-Ibn-Abas, favori du calife Mamoun, et [1]inspecteur de la police sous le règne de ce prince, [2]raconte l'histoire suivante.—Je [3]me trouvois un [4]soir avec le calife, lorsq'on

1 Inspecteur, *superintendent*; 2 raconte, *relates*; 3 me trouvois,

amena devant lui un homme qui avoit les mains et les pieds [5]garottés. Mamoun m'ordonna d'avoir l'œil sur ce prisonnier, et de le [6]ramener devant lui le lendemain matin. Le calife me paroissoit fort [7]irrité. La crainte de m'exposer moi-même à sa colère me fit prendre la précaution d'[8]enfermer le prisonnier dans mon Harem, le lieu le plus sûr de ma maison. Lui ayant demandé quelle étoit sa patrie; il me dit qu'il étoit né à Damas, et qu'il [9]demeuroit au quartier de la grande mosquée. " [10]Que le " ciel," m'écriai-je, " [11]répande ses [12]bénédictions sur Da- " mas, et en particulier sur le quartier où est votre mai- " son." Il [13]désira savoir la cause de ce mouvement de joie: je ne la lui [14]cachai pas, en lui disant qu'un homme de ce quartier-là m'avoit sauvé la vie. Cette réponse excita toute sa curiosité, il me [15]conjura de le satisfaire. " [16]Il y a bien des années," continuai-je, " que le calife dé- " posa le vice-roi de Damas. J'accompagnai celui que le " prince avoit nommé son successeur. Au moment que " nous prenions possession du palais du gouverneur, il " [17]s'éleva une dispute entre l'ancien et le nouveau gou- " verneur. Le premier avoit excité les soldats à la révolte. " Ils nous attaquèrent; je [18]sautai par une des fenêtres du " palais et me voyant poursuivi par d'autres, je me [19]sau- " vai dans votre quartier. Là je [20]trouvai une maison ou- " verte, et le maître à la porte. L'ayant [21]prié de me sau- " ver la vie, il me [22]mena aussitôt dans un de ses apparte- " mens, où je [23]vécus un mois en [24]repos et dans l'abon- " dance. Un jour mon généreux hôte m'apporta la nou- " velle qu'une caravane alloit partir pour Bagdad, et que, " si j'avois envie de [25]revoir ma patrie, je [26]pourrois [27]pro- " fiter d'une occasion si favorable. [28]Manquant d'argent, " j'aurois été obligé de suivre la caravane à pied. Cela " [29]eût été pénible pour moi: cependant la honte me [30]fer-

was; 4 soir, *evening*; 5 garottés, *bound*; 6 ramener, *bring back*; 7 irrité, *exasperated*; 8 enfermer, *confining*; 9 demeuroit, *lived*; 10 que, *may*; 11 répande, *pour*; 12 bénédictions, *blessings*; 13 désira, *wished*; 14 cachai *did conceal*; 15 conjura, *entreated*; 16 il y a, *ago*; 17 s'éleva, *arose*; 18 sautai par, *jumped out*; 19 sauvai, *escaped*; 20 trouvai, *found*; 21 prié, *begged of*; 22 mena, *carried*; 23 vécus, *lived*; 24 repos, *rest*; 25 revoir, *revisit*; 26 pourrois, *might*; 27 profiter, *take advantage*; 28 manquant, *wanting*; 29 eût,

"moit la bouche, et me [31]empêchoit de [32]découvrir mes "[33]besoins à mon hôte. Quel fut mon étonnement, lorsque le jour de mon départ on m'[34]amena un superbe "cheval, et un mulet chargé de toutes sortes de provisions, avec un nègre qui [35]devoit me servir pendant le "voyage ! Ce ne fut pas tout. Mon hôte me fit présent "d'une bourse rempli d'or, me [36]conduisit lui-même auprès de la caravane, et me recommanda à plusieurs "[37]voyageurs de ses amis. Voilà le service important que "j'ai reçu à Damas, et qui me [38]rend votre ville si intéressante. Mes efforts pour [39]retrouver mon bienfaiteur "ont été inutiles [40]jusqu'ici. Je [41]mourrois content si je "pouvois lui [42]témoigner ma reconnoissance."—"Vos "[43]vœux sont [44]remplis," s'écria ici mon prisonnier, avec un transport de joie. "L'homme qui vous reçut [45]chez "lui, c'est moi, ne me [46]reconnoîtriez-vous plus ?" Le temps qui s'étoit [47]écoulé depuis cette aventure, joint aux souffrances du prisonnier, avoit altéré son visage : cependant, en contemplant attentivement ses traits, je n'eus pas de peine à le reconnoître, et les circonstances [48]qu'il m'allégua ne me permirent pas de douter que mon prisonnier ne fût le même qui m'avoit sauvé la vie d'une manière si généreuse. Je l'embrassai en [49]versant des [50]larmes ; je lui [51]ôtai ses chaînes ; et je lui demandai comment il s'étoit [52]attiré la colère du calife. "Des ennemis vils et "[53]méprisables," me répondit-il, "m'ont [54]noirci auprès "de lui, [55]quoique je fusse innocent. On m'a fait partir "de Damas, avec la plus grande précipitation, et l'on a "[56]poussé contre moi la cruauté jusqu'à me priver de la "consolation d'embrasser [57]encore une fois ma femme et "mes enfans. Je ne sais quel sort m'[58]attend ; mais si "la sentence de mort prononcée contre moi s'exécute, je

would have; 30 fermoit, *closed;* 31 empêchoit, *hindered*; 32 découvrir, *to disclose*; 33 besoins, *wants*; 34 amena, *brought*; 35 devoit, *was*; 36 conduisit, *took*; 37 voyageurs, *travellers*; 38 rend, *makes*; 39 retrouver, *discover*; 40 jusqu'ici, *hitherto;* 41 mourrois, *should die*; 42 témoigner, *shew*; 43 vœux, *wishes*; 44 remplis, *fulfilled*; 45 chez lui, *in his house*; 46 reconnoîtriez; *could recollect*; 47 écoulé, *elapsed*; 48 que, *but that*; 49 versant, *shedding*; 50 larmes, *tears*; 51 ôtai, *took off*; 52 attiré, *drawn*; 53 méprisables, *contemptible*; 54 noirci, *defamed*; 55 quoique, *although*; 56 poussé, *exercised*; 57 encore une fois, *once more;* 58 attend, *awaits*;

" vous conjure d'en informer ma famille."—" Non, vous " ne [59]mourrez point," répliquai-je " je vous en donne ma " parole ; vous [60]reverrez votre famille, et [61]dès ce moment " vous êtes libre." Aussitôt j'[62]allai [63]chercher différentes pièces des plus belles étoffes de soie ; et je le pirai de les porter à sa femme : j'y [64]joignis une bourse contenant mille sequins. " [65]Allez, lui dis-je, revoir les précieux " [66]gages de votre tendresse [67]que vous avez laissés à Da- " mas ; que la colère du calife [68]tombe sur moi. Je ne la " crains pas, pourvu que j'aie le bonheur de vous sauver." —" Quelle proposition," reprit mon prisonnier. " Me " croyez-vous capable de l'accepter ? Quoi ! pour échap- " per à la mort, je sacrifierois aujourd'hui cette même vie " que je vous ai sauvée autrefois ! [69]Tâchez [70]plutôt de " convaincre le calife de mon innocence. Je ne demande " point d'autre preuve de votre reconnoissance. Si vous " ne pouvez le tirer de son erreur, je lui présenterai volon- " tiers ma tête. Qu'il dispose de ma vie, pourvu que je " [71]sache la vôtre en sûreté." Ces paroles me pénétrèrent l'âme; je redoublai de prières pour qu'il [72]prît la fuite; mais il [73]demeura [74]inébranlable dans sa résolution. Le lendemain matin, je ne [75]manquai pas de paroître devant le calife. Ce prince étoit [76]revêtu d'un [77]manteau couleur de feu, ce qui étoit une marque de sa colère. Dès qu'il me vit, il [78]s'informa de mon prisonnier ; et ordonna en même temps que le [79]bourreau [80]fût appellé. " Seigneur," lui répondis-je, en me prosternant à ses pieds, " il est [81]ar- " rivé quelque chose d'extraordinaire [82]au sujet de l'hom- " me que vous me [83]confiâtes hier. Permettez-moi de " vous le [84]rapporter." Ces mots le firent [85]frémir de colère. " Je te jure," me dit-il, " par l'âme de mon [86]aïeul, " que tu [87]mourras à la place de ton prisonnier, si tu l'as

59 mourrez, *shall die* ; 60 reverrez, *shall revisit* ; 61 dès, *from* ; 62 allai, *went* ; 63 chercher, *look for* ; 64 joignis, *added* ; 65 allez, *go* ; 66 gages, *pledges* ; 67 que, *let* ; 68 tombe, *fall* ; 69 tâchez, *endeavour* ; 70 plutôt, *rather* ; 71 sache, *know* ; 72 prît la fuite, *might run away* ; 73 demeura, *remained* ; 74 inébranlable, *unmoved* ; 75 manquai, *did fail* ; 76 revêtu, *clothed* ; 77 manteau, *mantle* ; 78 s'informa de, *inquired after* ; 79 bourreau, *executioner* ; 80 fût, *might be* ; 81 arrivé, *happened* ; 82 au sujet de, *with respect to* ; 83 confiâtes, *entrusted* ; 84 rapporter, *relate* ; 85 frémir, *shake* ; 86 aïeul,

"[88]laissé échapper."—"Ma vie et la sienne," répliquai-je, "sont dans vos mains, Seigneur, daignez seulement m' "[89]entendre. Parle," répondit-il. Je racontai alors au prince de quelle manière cet homme m'avoit sauvé la vie à Damas : je lui [90]avouai ensuite que je lui avois offert de le [91]remettre en liberté, mais, que dans la crainte d'exposer ma vie, il avoit refusé d'accepter cette offre.—"Seigneur," poursuivis-je, "il n'est point coupable : un homme si généreux ne [92]sauroit l'être. Ce sont de vils calomniateurs qui vous l'ont [93]rendu suspect. Il est la "victime de la [94]trame la plus noire de ses ennemis." Le calife parut être [95]touché. Ce prince avoit reçu de la nature une grande âme. Il ne put s'[96]empêcher d'admirer le procédé de mon ami. "Je lui [97]pardonne en ta faveur," me dit-il, "porte-lui cette bonne nouvelle, et [98]conduis-le "auprès de moi." Je me prosternai aux pieds du prince, je les [99]baisai; et je le [1]remerciai de sa grâce avec l'expression de la plus vive reconnoissance. Je conduisis ensuite mon prisonnier auprès du calife. Le monarque lui fit présent d'un habit de fête, de dix chevaux, de dix mulets et de dix chameaux, et lui donna encore dix mille sequins pour [2]fournir aux [3]frais de son voyage, avec une lettre de recommandation pour le gouverneur de Damas, où il [4]alla bientôt après [5]rejoindre sa famille.

ancestor ; 87 mourras, *shalt die* ; 88 laissé, *suffered* ; 89 entendre, *hear* ; 90 avouai, *confessed* ; 91 remettre, *set* ; 92 sauroit, *can* ; 93 rendu, *made* ; 94 trame, *plot* ; 95 touché, *affected* ; 96 empêcher, *hinder* ; 97 pardonne, *forgive* ; 98 conduis, *bring* ; 99 baisai, *kissed* ; 1 remerciai, *thanked* ; 2 fournir, *provide* ; 3 frais, *expenses* ; 4 alla, *went* ; 5 rejoindre, *to.*

LA PROBITE RECOMPENSEE.

Perrin [1]avoit reçu le jour en Essex, dans un village auprès de ****. Né pauvre, et ayant perdu son père et sa mère avant de pouvoir en [2]bégayer les noms, il dut sa

1 Avoit reçu le jour, *was born* ; 2 bégayer, *pronounce* ; 3 se voir,

subsistance à la charité publique. Il apprit à lire et à écrire. Son éducation ne s'étendit pas plus loin. A l'âge de quinze ans il servit dans une petite ferme, où on lui confia le soin des troupeaux. Lucette, une jeune paysanne du voisinage, fut dans le même temps chargée de ceux de son père. Elle les conduisoit dans des pâturages où elle voyoit souvent Perrin, qui lui rendoit tous les petits services qu'on peut rendre à son âge et dans sa situation. L'habitude de [3]se voir, leurs occupations, leur bonté mutuelle, leurs soins officieux, les attachèrent l'un à l'autre. Perrin se proposa de demander Lucette en mariage à son père. Lucette y consentit : mais elle ne voulut pas être présente à cette visite. Elle devoit aller le lendemain à Londres ; elle pria Perrin de choisir cet instant, et de venir le soir [4]au-devant d'elle pour lui apprendre comme il auroit été reçu.

Le jeune homme, au temps [5]marqué, vola chez le père de Lucette; et lui déclara, avec franchise, qu'il aimoit sa fille, et qu'il [6]voudroit bien l'épouser. "Tu aimes ma fille!" interrompit [7]brusquement le vieillard, "tu voudrois bien l'épouser ! Y [8]songes-tu, " Perrin ? Comment feras-tu ? As-" tu des habits à lui donner, une maison pour la recevoir, et " du [9]bien pour la [10]nourrir ? Tu [11]sers, tu n'as rien. Lu-" cette n'est pas assez riche pour fournir à ton entretien " et au sien. Perrin, ce n'est pas ainsi qu'[12]on se met en " ménage."—" J'ai des bras, je suis fort. On ne [13]man-" que jamais de travail quand on l'aime ; et que ne ferai-" je point quand il [14]s'agira de soutenir Lucette ? Jusqu'à " présent j'ai gagné cinq guinées tous les ans ; j'en ai " [15]amassé vingt, elles feront les frais de la noce ; j'en " travaillerai davantage, mes épargnes augmenteront, je " pourrai prendre une petite ferme. Les plus riches ha-" bitans de notre village ont commencé comme moi ; " pourquoi ne réussirois-je pas comme eux ?"—" Eh bien, " tu es jeune, tu peux attendre encore : deviens riche, et " ma fille est à toi ; mais jusqu'à ce moment ne m'en parle " pas."

seeing each other ; 4 au devant d', *to meet* ; 5 marqué, *appointed*; 6 voudroit bien, *would wish* ; 7 brusquement, *bluntly ;* 8 songes, *dost think* ; 9 bien, *fortune* ; 10 nourrir, *to maintain* ; 11 sers, *art in service;* 12 on se met en ménage, *people marry* ; 13 manque, *wants* ;

Perrin ne put obtenir d'autre réponse. Il courut chercher Lucette. Il la rencontra bientôt. Il étoit triste. Elle lut sur son visage la nouvelle qu'il venoit lui annoncer.— "Mon père t'a donc refusé ?"—"Ah ! Lucette, que je suis "malheureux d'être né si pauvre ! Mais je n'ai pas perdu "toute espérance. Ma situation peut changer. Ton "mari n'auroit rien épargné pour te procurer de l'aisance: "ferai-je moins pour devenir ton mari ? Va, nous serons "unis un jour. Conserve-moi toujours ton cœur : souvi-"ens-toi que tu me l'as donné."

En parlant ainsi, ils étoient toujours sur la route de ****. La nuit qui [16]s'avançoit, les pressoit de [17]regagner leurs maisons ; ils alloient fort vite. Perrin fait un faux pas, et tombe. [18]En se relevant, ses mains cherchent ce qui a causé sa [19]chute, c'étoit un sac assez pesant. Il le [20]ramasse. Curieux de savoir ce qu'il contient, il entre avec Lucette dans un champ où brûloient encore des racines auxquelles les laboureurs avoient [21]mis le feu pendant le jour. A la [22]clarté qu'elles répandent, il ouvre le sac, et y trouve de l'or. "Que vois-je ?" s'écria Lucette : "Ah! "Perrin, tu es devenu riche !"—"Quoi, Lucette, je pour-"rois t'avoir pour femme ! Le ciel, favorable à nos désirs, "m'auroit-il envoyé de quoi satisfaire ton père et nous "rendre heureux ?" Cette idée verse la joie dans leurs âmes. Ils contemplent avidement leur trésor ; puis, après s'être regardés un moment avec tendresse, ils [23]se mettent en chemin pour aller sur-le-champ se montrer au vieillard. Ils étoient près de sa maison, lorsque Perrin s'arrête. "Nous n'attendons notre bonheur que de cet or," dit-il à Lucette ; "mais est-il à nous ; Sans doute il appartient à "quelque voyageur : la foire de **** [24]vient de finir. Un "marchand, en retournant [25]chez lui, l'a vraisemblable-"ment perdu. Dans ce moment, où nous nous livrons "à la joie, il est peut-être en proie au désespoir le plus af-"freux."——"Ah, Perrin, ta réflexion est terrible ! le "malheureux gémit sans doute. Pouvons-nous jouir de "son bien ? Le hasard nous l'a fait trouver, mais le rete-

14 s'agira, *will be my business* ; 15 amassé, *laid by* ; 16 s'avançoit, *was coming on* ; 17 regagner, *to reach* ; 18 en se relevant, *as he was getting up* ; 19 chute, *fall* ; 20 ramasse, *takes up* ; 21 mis le feu, *set on fire* ; 22 clarté, *light* ; 23 se mettent en chemin, *set out* ; 24 vient de finir, *is just over* ; 25 chez lui, *home* ; 26 vol, *theft* ;

" nir est un [26]vol." " Tu me fais frémir. Nous allions " le porter à ton père ; il nous auroit rendus heureux ; " mais peut on l'être du malheur d'autrui ? Allons voir " monsieur le recteur. Il a toujours eu mille [27]bontés " pour moi : il m'a placé dans la ferme où je sers : je ne " dois rien faire sans le consulter."

Le recteur étoit chez lui. Perrin lui [28]remet le sac qu'il avoit trouvé, et [29]avoua qu'il l'avoit regardé d'abord comme un présent du ciel. Il ne cache point son amitié pour Lucette, et l'obstacle que sa pauvreté mettoit à leur union. Le pasteur l'écoute avec bonté. Il les regarde l'un et l'autre. Leur procédé l'[30]attendrit. Il voit toute l'ardeur de leur tendresse, et admire la probité qui lui est encore supérieure. Il applaudit à leur action. —— " Perrin, con- " serve toujours les mêmes sentimens. Le ciel te bénira. " Nous retrouverons le maître de cet or : il récompensera " ta probité. J'y joindrai quelques-unes de mes épargnes ; " tu épouseras Lucette. Je [31]me charge d'obtenir l'[32]aveu " de son père. Vous méritez d'être l'un à l'autre. Si " l'argent que tu déposes entre mes mains n'est point ré- " clamé, c'est un bien qui appartient aux pauvres. Tu l'es. " Je croirai suivre l'ordre du ciel en te le rendant, il en a " déjà disposé en ta faveur."

Les deux jeunes gens se retirèrent satisfaits d'avoir fait leur devoir, et remplis des douces espérances qu'on leur donnoit. Le recteur [33]fit [34]crier dans sa paroisse le sac qu'on avoit perdu. Il le fit [35]afficher ensuite à ****, et dans tous les villages voisins. Plusieurs hommes avides se présentèrent : mais aucun n'indiqua la somme, ni l'espèce de monnoie, ni le sac qui la contenoit.

Pendant ce temps, le recteur n'oublia pas ce qu'il avoit promis à Perrin, de s'occuper de son bonheur. Il lui fit avoir une petite ferme, lui [36]fournit des bestiaux et des instrumens nécessaires au [37]labourage ; et deux mois après il le maria avec Lucette. Les deux époux, au [38]comble de leur [39]vœux, remercièrent avec ardeur le ciel et le recteur. Perrin étoit laborieux. Lucette s'occupoit de son

27 bontés, *kindnesses* ; 28 remet, *gives* ; 29 avoua, *owned* ; 30 attendrit, *affects* ; 31 me charge, *take upon me* ; 32 aveu, *consent* ; 33 fit, *caused* ; 34 crier, *to be cried ;* 35 afficher, *to be posted up* ; 36 fournit, *provided* ; 37 labourage, *husbandry* ; 38 comble, *height ;*

[40]ménage. Ils étoient exacts à payer le [41]propriétaire de leur ferme. Ils [42]vivoient médiocrement du surplus ; et se trouvoient heureux.

L'or perdu ne fut point réclamé pendant deux ans. Le recteur ne [43]jugea pas qu'il [44]fallut attendre davantage : il le porta au couple vertueux qu'il avoit uni. "Mes enfans," leur dit-il, "jouissez du bienfait de la Providence et n'en "[45]abusez pas. Ces mille guinées sont actuellement sans "produit, vous pouvez en faire usage. Si par hasard vous "en découvriez le maître, vous devriez sans doute les lui "rendre. Faites-en un [46]emploi, qui, les changeant seule-"ment de nature, n'en diminue point la valeur."—Perrin suivit ce conseil. Il se proposa d'acquérir la ferme qu'il [47]tenoit à bail. Elle étoit à vendre. [48]On l'estimoit un peu plus de mille guinées : mais, en payant [49]comptant, on pouvoit espérer de l'avoir à ce prix. Cet argent, qu'il ne regardoit que comme un [50]dépôt, ne pouvoit être mieux placé ; et, si le maître se retrouvoit un jour, il n'auroit pas à se plaindre.

Le recteur approuva ce projet. L'acquisition fut bientôt faite. Le fermier, devenu propriétaire, donna une plus grande valeur à son [51]terrain. Ses champs, mieux cultivés, devinrent plus fertiles. Il vécut dans cette douce aisance qu'il avoit eu l'ambition de procurer à Lucette. Deux enfans bénirent successivement leur union. Ils prenoient plaisir à se voir revivre dans ces tendres [52]gages de leur amour. [53]En revenant des champs, Perrin trouvoit sa femme qui venoit [54]au-devant de lui, et lui présentoit ses enfans. Il les embrassoit l'un et l'autre, les quittoit pour serrer son épouse dans ses bras, puis revenoit encore à eux pour les accabler tour-à-tour de caresses. L'un [55]essuyoit la [56]sueur dont son front étoit couvert. L'autre [57]essayoit de la soulager du poids du [58]hoyau qu'il portoit. Perrin [59]sourioit de ses foibles efforts, le caressoit de nou-

39 vœux, *wishes* ; 40 ménage, *family* ; 41 propriétaire, *landlord*; 42 vivoient, *lived* ; 43 jugea, *did think* ; 44 fallut, *was necessary* ; 45 abusez, *do misuse* ; 46 emploi, *use* ; 47 tenoit à bail, *had on a lease* ; 48 on l'estimoit, *it was valued* ; 49 comptant, *ready money* ; 50 dépôt, *trust* ; 51 terrain, *ground* ; 52 gages, *tokens* ; 53 en revenant, *on his return* ; 54 au-devant, *to meet* ; 55 essuyoit, *dried* ; 56 sueur, *perspiration* ; 57 essayoit, *endeavoured* ; 58 hoyau, *pick-axe* ; 59 sou-

veau, et rendoit grâces au ciel, qui lui avoit donné une épouse tendre et des enfans qui lui ressembloient.

Quelques années après, le vieux recteur mourut. Perrin et Lucette [60]le pleurèrent. Ils songèrent avec attendrissement à ce qu'ils devoient. Cet événement les fit réfléchir sur eux-mêmes. "Nous mourrons aussi," disoient-ils, "notre ferme restera à nos enfans. Elle n'est pas "à nous. Si celui à qui elle appartient revenoit, il en se- "roit privé pour toujours ; nous emporterions le bien d' autrui au tombeau." Ils ne pouvoient soutenir cette idée. Leur délicatesse leur fit écrire une déclaration, qu'ils déposèrent entre les mains du nouveau recteur : et qu'ils firent signer par les plus notables habitans du village. Cette précaution, qu'ils jugeoient nécessaire, pour assurer une restitution à laquelle ils croyoient leurs enfans obligés, les [61]tranquillisa.

Il y avoit dix ans qu'ils étoient établis. Perrin, après un travail pénible, revenoit un jour dîner avec son épouse. Il vit passer sur la grande route deux hommes dans une chaise de poste, qui [62]versa à quelques pas de lui. Il courut [63]porter du secours. Il offrit les chevaux de sa [64]charrue pour transporter les malles. Il pria les voyageurs de venir se reposer chez lui. Ils n'étoient point blessés. "Ce "lieu-ci m'est bien [65]funeste," s'écria l'un d'eux, "je ne "puis y passer sans [66]éprouver des malheurs. J'y fis, il y "a douze ans, une perte considérable. Je revenois de la "foire de ****, j'emportois mille guinées en or, que j'ai "perdues."—"Comment," lui dit Perrin, qui l'écoutoit avec attention, "avez-vous négligé de faire des [67]recher- "ches pour les retrouver ?"—"Cela ne me fut pas possi- "ble : je [68]me rendois à ****, où je devois m'embarquer "pour les Indes. Le temps pressoit. Le vaisseau, prêt "à [69]mettre à la voile, ne m'auroit point attendu ; je ne "pus faire des perquisitions, sans doute inutiles, qui, en "[70]retardant mon départ, m'auroient porté un préjudice "beaucoup plus grand que la perte que j'avois faite."

rioit de, *laughed at* ; 60 le pleurèrent, *bewailed his loss* ; 61 tranquillisa, *quieted* ; 62 versa, *overturned* ; 63 porter, *to give* ; 64 charrue, *plough* ; 65 funeste, *fatal* ; 66 éprouver, *experiencing* ; 67 recherches, *inquiries* ; 68 me rendoit, *was going* ; 69 mettre à la voile, *to set sail* ; 70 retardant, *delaying* ; 71 tressaillir, *start* ;

Ce discours fait [71]tressaillir Perrin. Il [72]s'empresse davantage [73]auprès du voyageur. Il le conjure d'accepter l'asile qu'il lui offre. Sa [74]maison étoit la plus [75]propre habitation du lieu. Il marche le premier pour montrer le chemin ; il rencontre bientôt sa femme, qui, selon son usage, venoit au devant de lui. Il lui dit d'aller promptement préparer un dîner pour ses [76]hôtes. [77]En attendant le repas il leur présente des rafraîchissemens, et [78]fait tomber la conversation sur la perte dont l'un [79]s'est plaint. Il ne doute plus que ce ne soit à lui qu'il doit une restitution. Il [80]va chercher le nouveau recteur, l'informe de ce qu'il [81]vient d'apprendre, l'invite à partager le dîner de ses hôtes, et à leur tenir compagnie. Celui-ci l'accompagne, et ne cesse d'admirer la joie que ce bon paysan a d'une découverte qui va le ruiner.

On dîne : les voyageurs satisfaits, ne savent comment [82]reconnoître l'[83]accueil que leur fait Perrin. Ils admirent son petit ménage, son bon cœur, sa franchise, l'air ouvert de Lucette, sa candeur, son activité. Ils caressent les enfans. Perrin, après le repas, leur montre sa maison, son [84]potager, sa [85]bergerie, ses [86]bestiaux, les entretient de ses champs et de leur produit. " Tout cela vous appartient. " L'or que vous avez perdu est tombé entre mes mains. " Voyant qu'il n'étoit point réclamé, j'en ai acheté cette " ferme, dans le dessein de la [87]remettre un jour à celui " qui y a de véritables [88]droits. Elle est à vous. Si j'étois " mort avant de vous trouver, M. le recteur a un écrit qui " [89]constate votre propriété."

L'étranger, surpris, lit l'écrit qu'il lui remet. Il regarde Perrin, Lucette, et les enfans. " Où suis-je ?" s'écrie-t-il enfin ; " et que viens-je d'entendre ?——Quel procédé ! " quelle vertu ! quelle noblesse !——Et dans quel état les " trouve-je !——Avez-vous quelque autre bien que cette " ferme ?" ajouta-t-il. " Non : mais si vous ne la vendez " point, vous aurez besoin d'un fermier ; et j'espère que

72 s'empresse davantage, *is more eager* ; 73 auprès, *with* ; 74 maison, *house* ; 75 propre, *neat* ; 76 hôtes, *guests* ; 77 en attendant le repas, *whilst the repast was preparing* ; 78 fait tomber, *turns* ; 79 s'est, *has* ; 80 va chercher, *goes for* ; 81 vient d'apprendre, *had just heard* ; 82 reconnoître, *acknowledge* ; 83 accueil, *reception* ; 84 potager, *kitchen-garden* ; 85 bergerie, *sheep-fold* ; 86 bestiaux, *cattle* ; 87 remettre, *restoring* ; 88 droits, *rights* ; 89 constate, *proves* ;

" vous me donnerez la préférence."—" Votre probité mé-
" rite une autre récompense. Il y a douze ans que j'ai " perdu la somme que vous avez trouvée: depuis ce temps " Dieu a béni mon commerce; il s'est étendu; il a [90]pros-" péré. Je ne [91]me suis pas [92]ressenti long-temps de ma " perte. Cette restitution aujourd'hui ne me rendroit pas " plus riche. Vous méritez cette petite fortune. La Pro-" vidence vous en fait présent, ce seroit l'offenser que de " vous l'[93]ôter. Conservez-la, elle vous appartient; et, " s'il [94]le faut, je vous la donne. Vous pouviez la garder, " si je ne la réclamois point. Quel homme [95]eût agi com-" me vous !"

Il [96]déchira aussitôt l'écrit qu'il tenoit dans ses mains. " Une si belle action," ajouta-t-il, " ne doit point être igno-" rée. [97]Il n'est pas besoin d'un nouvel [98]acte pour assu-" rer ma cession, votre propriété, et celle de vos enfans. " Je le [99]ferai cependant écrire pour perpétuer le souvenir " de vos sentimens et de votre honnêteté."

Perrin et Lucette tombèrent aux pieds du voyageur. Il les releva, et les embrassa. Un notaire, qui fut [1]mandé, écrivit cet acte, le plus beau qu'il eût [2]rédigé de sa vie. Perrin versoit des larmes de tendresse et de joie. " Mes " enfans," s'écrioit-il, " baisez la main de votre bienfai-" teur. Lucette, ce bien est à nous, et nous pouvons en " jouir sans trouble et sans remords !"

90 prospéré, *succeeded*; 91 me suis, *have*; 92 ressentit, *fell;* 93 ôter, *to deprive*; 94 le faut, *be necessary*; 95 eût, *would have*; 96 déchira, *tore*; 97 il n'est pas, *there is no*; 98 acte, *deed*; 99 ferai, *will cause*; 1 mandé, *sent for*; 2 rédigé, *drawn*.

PAMELA, OU L'HEUREUSE ADOPTION.

Felicie, [1]uniquement occupée de l'éducation de ses deux filles, vivoit dans le sein d'une famille aimable qu' elle chérissoit, ne voyant que ses parens et ses amis. Félicie chaque jour s'applaudissoit de son bonheur. Elle avoit le goût de l'occupation et de l'étude, une âme douce

et sensible. Elle ne connut jamais la haine : elle abhorroit la vengeance, elle savoit aimer. Il n'est point de sacrifices que l'amitié n'eût le droit d'attendre d'elle. Enfin personne ne dédaigna jamais plus sincèrement le faste et la fortune.

Cependant les filles de Félicie commençoient à sortir de l'enfance. Camille, l'aînée, atteignoit à peine sa quatorzième année, lorsque Félicie, par la situation des affaires, se trouva forcée de la marier. Elle n'avoit point de fortune à lui laisser : elle ne pouvoit l'établir qu'én obtenant pour elle des grâces et des places. Le parti le plus avantageux [2]à tous égards s'offrit pour Camille. Félicie ne devoit pas balancer ; mais elle n'en sentit pas moins vivement combien il est fâcheux d'être obligée de marier sa fille dans un âge si tendre. En effet, c'est un malheur d'autant plus grand pour une jeune personne de quatorze ans, qu'il doit influer sur tout le reste de sa vie. Son éducation n'est qu'[3]ébauchée ; et reste à jamais imparfaite.—Camille, peu de temps après son mariage, tomba dangereusement malade. Félicie éprouva des inquiétudes, qui, réunies aux [4]veilles et aux [5]insomnies, causèrent une altération dans sa santé dont elle se ressentit long-temps après le [6]rétablissement de sa fille. Comme sa [7]poitrine parut [8]s'attaquer, les médecins lui ordonnèrent les eaux de Bristol. Elle fut obligée de laisser sa chère Camille à Paris, entre les mains d'une [9]belle-mère, et elle partit pour l'Angleterre avec Natalie, sa seconde fille, qui étoit alors dans sa treizième année.

Félicie n'avoit pas eu la précautions de s'assurer d'une maison. Aussi, en arrivant à Bristol, elle ne put trouver qu'un logement d'autant plus désagréable qu'il n'étoit séparé que par une [10]cloison d'un autre appartement, occupé par une Angloise malade, et dans son lit depuis deux mois. Félicie, qui savoit parfaitement l'Anglois, questionna son [11]hôtesse sur sa voisine ; et elle apprit que cette malheureuse Angloise se mouroit de la consomption. Elle étoit veuve. Son mari, jeune homme d'une naissance distin-

1 Uniquement, *entirely* ; 2 à tous égards, *in all respects* ; 3 ébauchée, *sketched* ; 4 veilles, *nights she had passed* ; 5 insomnies, *want of sleep* ; 6 rétablissement, *recovery* ; 7 poitrine, *lungs* ; 8 s'attaquer, *to be attacked* ; 9 belle-mère, *mother-in-law* ; 10 cloison, *partition of*

guêe, avoit été déshérité par ses parens, pour avoir fait un mariage peu convenable. En mourant, il n'avoit pu laisser à sa femme qu'une petite [12]pension viagère ; circonstance d'autant plus affligeante pour cette femme infortunée, qu'elle avoit une fille âgée de cinq ans, qui perdoit avec sa mère tout moyen de subsister. L'hôtesse termina ce récit par l'éloge de Paméla (c'étoit le nom de l'enfant,) et elle assura Félicie, qu'il n'existoit pas une plus charmante petite créature. Cette histoire intéressa [13]vivement Félicie, et toute la [14]soirée elle ne s'entretint avec Natalie que de leur malheureuse voisine et de son enfant.

Félicie et sa fille habitoient la même chambre. Il y avoit environ deux heures qu'elles étoient [15]couchées. Natalie dormoit [16]profondément. Sa mère commençoit à [17]s'assoupir, lorsqu'un mouvement extraordinaire, qu'elle entendit dans le chambre de l'Angloise malade, la réveilla [18]en sursaut. Elle [19]prête une oreille attentive, et distingue des gémissemens. Alors se rappellant que la malade n'avoit, pour la servir, qu'une femme-de-chambre et une [20]garde, Félicie imagine que peut-être son secours ne sera pas inutile. Elle se lève précipitamment, prend sa lampe de nuit, et sort doucement, afin de ne pas réveiller Natalie. Elle traverse une garde-robe où couchoit sa femme de chambre ; en passant, elle lui recommande de ne point quitter Natalie : ensuite elle entre dans le corridor. La porte de la malade étoit ouverte. Félicie entend des accens [21]entrecoupés de sanglots : elle avance en tremblant. Tout-à-coup une femme-de-chambre, en pleurs, [22]s'élance hors de la chambre, en s'écriant, "[23]C'en est fait ! elle "n'est plus !"—"O ciel !" dit Félicie ; "et j'accourois "pour vous offrir des secours."—"Elle [24]vient d'expi- "rer !" reprit la femme-de-chambre ; "O mon Dieu ! "que deviendra sa malheureuse fille ? J'ai moi-même "quatre enfans ! comment pourrois-je me charger de cette infortunée ?"—"Où est-elle, cette enfant ?" interrompit vivement Félicie.—"Hélas ! Madame, l'innocente "n'est pas en âge de connoître son malheur."—"Sait-elle

boards ; 11 hôtesse, *landlady* ; 12 pension viagère, *annuity* ; 13 vivement, *very much* ; 14 soirée, *evening ;* 15 couchées, *in bed* ; 16 profondément, *soundly* ; 17 s'assoupir, *to fall asleep* ; 18 en sursaut, *on a sudden* ; 19 prête l'oreille, *listens ;* 20 garde, *nurse* ; 21 entrecoupés, *interrupted ;* 22 s'élance hors de, *rushes from* ; 23 c'en est

" seulement ce que c'est que la mort?"—" Elle chérissoit " sa pauvre mère : car jamais enfant ne fut plus sensible. " Mais elle dort paisiblement dans la même chambre où " sa mère vient de rendre le dernier soupir."—A ces mots, Félicie frémit : " Juste Dieu !" s'écria-t-elle : " ah ! ve- " nez, [25]arrachons cette enfant d'un lieu si funeste." En disant ces mots, Félicie [26]se précipite vers la chambre. Elle entre. Pour approcher du [27]berceau de l'enfant, [28]il falloit passer à côté du lit de la maheureuse Angloise. Félicie tressaille, et s'arrête. Elle fixe un instant ses yeux, remplis de pleurs, sur ce triste et touchant objet. Ensuite, se mettant á genoux, " O mère infortunée," dit-elle, " [29]quelle a dû être l'horreur de vos derniers momens ! " Vous laissez votre enfant sans [30]appui, sans secours. " Ah ! du sein de l'éternité (j'aime à le croire) vous pou- " vez encore et me voir et m'entendre ! Je me charge de " votre enfant. Je ne lui laisserai point oublier celle qui " lui donna la vie : chaque jour elle implorera, pour sa " mére, la clémence de l'[31]Etre Suprême." En achevant ces paroles, Félicie se leva ; et, avec une émotion égale à son [32]attendrissement, elle s'approcha du berceau. Un [33]rideau cachoit l'enfant. Félicie, d'une main tremblante, l'[34]écarte doucement, et découvre l'innocente petite orpheline. Félicie contemple, avec [35]ravissement, sa beauté, sa figure angélique et touchante. L'enfant dormoit profondément à côté du lit funèbre de sa malheureuse mére. Elle [36]goûtoit paisiblement les charmes du repos. La sérénité de son front, la candeur de sa physionomie, qu'un doux [37]sourire embellissoit encore, la fraîcheur et l'éclat de son teint, formoient, avec sa situation, un contraste aussi frappant que pathétique. " Hélas !" dit Félicie, " comme elle dort ! dans quel moment, et dans quel " lieu ! Aimable et malheureuse enfant, en vain, [33]en t' " éveillant, tu demanderas ta mère. Mais du moins l'hu- " manité t'en donne une autre : oui, je t'adopte ; oui, tu " retrouveras dans mon cœur la sensibilité, l'affection d'

fait, *it is over*; 24 vient de, *has but just*; 25 arrachons, *let us take away*; 26 se précipite, *runs*; 27 berceau, *cradle*; 28 il falloit, *she was obliged;* 29 quelle a dû être, *what must have been*; 30 appui, *protection*; 31 être, *being*; 32 attendrissement, *commiseration*; 33 rideau, *curtain*; 34 écarte, *draws*; 35 ravissement, *ecstacy*; 36 goûtoit, *enjoyed;* 37 sourire, *smile*; 38 en t'éveillant, *when thou wakest*;

"une mère. Allons," continua Félicie, en s'adressant à la femme-de-chambre, "aidez-moi à transporter [39]chez "moi ce berceau." La femme obéit avec joie: et l'enfant, sans se réveiller, fut portée doucement, sur son petit lit, dans l'appartement de Félicie. La jeune Natalie s'étoit levée. Inquiète et troublée, elle [40]accourt au-devant de sa mère, qui lui dit, en entrant dans la chambre, "Approche, "Natalie: je t'apporte une seconde sœur; viens la voir, "et me promettre de l'aimer." Natalie vole auprès du berceau. Elle se met à genoux, pour mieux considerer l'enfant. Félicie lui conte, en peu de mots, tout ce qui lui est arrivé. Natalie pleure en écoutant ce triste récit. Elle regarde tristement la petite Paméla, en l'appellant sa sœur. Elle [41]voudroit être au lendemain pour l'entendre parler et pour l'embrasser mille fois. Enfin, [42]il fallut se remettre au lit. Félicie ne put fermer l'œil durant le reste de la nuit: peut on [43]désirer le sommeil quand c'est le souvenir d'une bonne action qui nous en prive?

A sept heures du matin on entra dans la chambre de Félicie. Aussitôt que les fenêtres furent ouvertes, Paméla se réveilla. Félicie courut à son berceau. L'enfant, en l'appercevant, parut surprise; et puis la [44]regardant fixement, elle sourit et lui [45]tendit les bras. Félicie la serra dans les siens avec transport. Elle croyoit à la sympathie (c'est la superstition de tous les cœurs sensibles;) elle se persuada qu'elle en voyoit les effets dans les douces caresses de la petite Paméla, qui lui inspiroit déjà une affection si tendre, et elle l'en aima davantage encore. Cependant bientôt Paméla, demande sa mère. Ce nom de mère, dans sa bouche, [46]attendrit vivement Félicie: "Votre maman," dit-elle, "n'est plus ici!" A ces mots, Paméla [47]fondit en larmes. Natalie voulut entreprendre de la consoler. "Ah!" dit Félicie, "laissez-lui cette affliction touchante: "j'[48]avois besoin de voir couler ses pleurs. Songez à sa "situation, Natalie, et vous [49]éprouverez le même senti-"ment?"

Quand Paméla fut habillée, elle se mit à genoux, et fit tout haut ses prières. Félicie tressaillit en lui entendant

39 chez moi, *in my room;* 40 accourt au-devant de, *runs to;* 41 voudroit, *wishes;* 42 il fallut se remettre au lit, *they went to bed again;* 43 désirer, *wish for;* 44 regardant fixement, *staring at;* 45 tendit, *stretched out;* 46 attendrit, *affected;* 47 fondit, *burst;*

dire, "*Mon Dieu, rendez la santé à maman !*"—" Ne faites " plus cette prière," dit Félicie ; " car votre maman ne " souffre plus."—" Elle ne souffre plus !" s'écria Paméla ; " O mon Dieu, je vous en remercie!"—Ces paroles déchirèrent l'âme de Félicie. " O mon enfant," interrompit-elle, " ne dites que les prières que je vous dicterai : dites, " *Mon Dieu, daignez faire le bonheur de maman!*" Paméla répéta cette prière avec autant de ferveur que d'attendrissement. Ensuite, se retournant du côté de Félicie, et la regardant d'un air timide et ingénu, " Permettez-moi," dit-elle, " de demander encore à Dieu qu'il me fasse rejoindre " bientôt maman." En achevant ces mots, elle s'apperçut que les yeux de Félicie se remplissoient de larmes. Elle se leva ; et [50]fut se jeter à son cou en pleurant. Dans ce moment on vint [51]avertir Félicie que sa [52]voiture étoit prête. Elle prit sa petite Paméla dans ses bras, et, suivie de Natalie, elle sortit, monta en voiture, et partit pour Bath. Elle ne revint à Bristol qu'au bout de quinze jours ; et, ne voulant plus retourner dans son premier logement, elle y [53]loua une autre maison.

Chaque jour Félicie s'attachoit davantage à Paméla. La douceur angélique, la sensibilité, la reconnoissance de cette enfant, lui faisoient goûter délicieusement le fruit de ses bienfaits. Après avoir passé trois mois à Bristol, Félicie quitta l'Angleterre et retourna en France. Toute sa famille, ainsi qu'elle, adopta l'aimable petite Paméla. Il étoit impossible de la voir sans s'intéresser à elle, et de la connoître sans l'aimer. Lorsqu'elle eut atteint sa septième année, Félicie l'instruisit de son sort, et lui conta l'histoire de la malheureuse Angloise qui lui donna le jour. Ce triste détail fit verser à Paméla des torrens de larmes. Quand Félicie eut [54]cessé de parler, elle se jeta à ses pieds, et lui dit tout ce que la reconnoissance et la plus vive tendresse pourroient inspirer de touchant et de sublime à la personne de vingt ans la plus sensible. Telle étoit Paméla. Son âme l'élevoit sans cesse au-dessus de son âge. Lorsqu'elle parloit de ses sentimens, elle n'avoit plus le langage ni les expressions de l'enfance. On pouvoit [55]citer

48 avois besoin, *wanted*; 49 éprouverez, *will experience*; 50 fut, *went*; 51 avertir, *to let know*; 52 voiture, *carriage*; 53 loua, *took*; 54 cessé, *done*; 55 citer, *quote*; 56 foule, *quantity*; 57 traits, *fea-*

d'elle mille traits charmans, des réponses fines et délicates, et une [56]foule de mots heureux et touchans que le cœur seul peut inspirer. Cette sensibilité vive et profonde répandoit une grâce inexprimable sur toutes les actions de Paméla. Elle donnoit à sa douceur un charme qui pénétroit l'âme, elle embellissoit sa figure. On voyoit mille fois Paméla avant de savoir si ses [57]traits étoient réguliers, si elle étoit belle ou jolie. On n'étoit frappé que de sa physionomie intéressante, ingénue : on ne remarquoit que l'expression céleste de son visage. On ne pouvoit ni l'examiner ni la louer comme une autre. Elle avoit de grands yeux bruns, de longues [58]paupières noires. On ne disoit rien de ses yeux : on ne parloit que de son regard. Elle avoit toute l'envie de plaire et d'obliger, que donne un bon naturel. Elle étoit attentive, généreuse, complaisante, sincère, autant que naïve. Enfin on trouvoit en elle des qualités et des agrémens dont la réunion est bien rare. Elle avoit de la [59]finesse, de la franchise, et de l'ingénuité. Elle étoit aussi gaie que sensible, aussi vive que douce. Les seuls défauts qu'eut Paméla [60]venoient même de cette extrême vivacité, qui jamais ne lui causa le plus léger mouvement d'impatience contre [61]qui que ce fût, mais qui lui donnoit une [62]étourderie que peu d'enfans ont poussée plus loin. En voici un trait qui montrera en même temps sa douceur, son respect, et sa tendresse pour Félicie.— Paméla, beaucoup moins par négligence que par l'effet de sa vivacité et de son étourderie, perdoit sans cesse tout ce qu'on lui donnoit. Alloit-elle se promener, elle [63]ôtoit son chapeau pour mieux courir, et, rentrant dans la maison toujours en courant, elle oublioit le chapeau, qui restoit sur le [64]gazon. Après avoir travaillé, l'[65]empressement d'aller jouer ne lui permettoit ni de [66]ramasser son dez, ses aiguilles, son étui, ni de les [67]serrer. Elle se levoit précipitamment ; le [68]sac-à-ouvrage, tout ouvert, tomboit à terre. Paméla [69]sautoit par-dessus, et disparoissoit en un [70]clin-d'œil. On étoit charmé de la voir courir dans

tures ; 58 paupières, *eye-lids* ; 59 finesse, *wit* ; 60 venoient, *proceeded* ; 61 qui que ce fût, *any one* ; 62 étourderie, *giddiness* ; 63 ôtoit, *pulled off* ; 64 gazon, *turf* ; 65 empressement, *eagerness ;* 66 ramasser, *to pick up* ; 67 serrer, *lock up* ; 68 sac-à-ouvrage, *work-bag* ; 69 sautoit, *skipped* ; 70 clin-d'œil, *twinkling of an eye* ; 71 lambeaux,

les champs et dans un jardin ; mais on lui défendoit de courir dans la maison. Paméla, avec le plus grand désir d'obéir, oublioit continuellement cette défense. Elle tomboit régulièrement trois ou quatre fois par jour, et laissoit à toutes les portes des [71]lambeaux de robes et de [72]tabliers. Enfin [73]à force de prières, d'exhortations, et de pénitences, insensiblement elle perdit un peu de cet excès de turbulence. Félicie avoit l'attention tous les matins de lui demander compte de tout ce qu'elle devoit avoir dans ses poches et dans son sac-à-ouvrage : et cet examen [74]journalier contribuoit à rendre Paméla moins étourdie. Un matin que Félicie, suivant cette coutume, visitoit les poches de Paméla, elle n'y trouva point ses ciseaux. Paméla, grondée et questionnée, répondit que du moins ses ciseaux n'étoient pas perdus, puisqu'elle savoit où ils étoient. " Et où sont-ils ?" demanda Félicie. " Maman," répondit Paméla, " ils sont à terre dans le cabinet de ma "sœur."—" Comment, à terre ? Et pourquoi les y avez-" vous laissés ?"—" Maman, j'étois dans ce cabinet; j'avois " besoin de mon [75]mouchoir, et, en le tirant, mes ciseaux " sont tombés de ma poche. Dans ce moment j'ai enten-" du votre [76]sonnette, aussitôt je [77]me suis mise à courir " pour venir dans votre chambre."—" Quoi, sans prendre " le temps de ramasser vos ciseaux ?"—" Oui, maman, " pour vous voir plus tôt."—" Mais vous saviez bien que " je vous demanderois compte de vos ciseaux, et que je vous " gronderois en ne les trouvant pas."—" Maman,— je n'ai " pas pensé à cela. Je n'ai pensé qu'à vous, qu'au plaisir de " vous voir." Paméla, en prononçant ces mots, avoit les larmes aux yeux, et elle [78]rougit. Félicie la regarda [79]fixement et d'un air sévère, et elle rougit davantage encore. Cette vive rougeur, et le peu de [80]vraisemblance du récit de Paméla, persuadèrent à Félicie que l'innocente petite Paméla [81]venoit de mentir. " [82]Otez-vous de mes yeux," lui dit-elle ; " je suis sûre qu'il n'y a pas un mot de vrai " dans tout ce que vous venez de me dire. Sortez sans ré-" pliquer !" A ce terrible discours, Paméla, baignée de

pieces ; 72 tabliers, *aprons* ; 73 à force, *by dint* ; 74 journalier, *daily* ; 75 mouchoir, *handkerchief* ; 76 sonnette, *bell* ; 77 me suis mise, *began* ; 78 rougit, *blushed* ; 79 fixement, *stedfastly* ; 80 vraisemblance, *probability* ; 81 venoit de mentir, *had told an untruth* ;

larmes, joint les mains, et tombe aux genoux de Félicie, sans proférer une seule parole. Félicie ne vit dans cette action suppliante que l'[83]aveu de sa faute. Elle la repoussa avec indignation, et l'[84]accabla de reproches. Paméla, suivant l'ordre qu'elle avoit reçu, gardoit toujours le silence, et n'exprimoit sa douleur que par ses sanglots et ses gémissemens. Félicie étoit à la campagne. Elle sortit pour aller à l'église, et, au lieu d'y mener Paméla comme [85]à l'ordinaire, elle chargea sa femme-de-chambre de l'y conduire, et la quitta précipitamment. Félicie, y étant arrivée, eut [86]malgré elle, bien des distractions. Elle tourna plusieurs fois la tête du côté de la porte, et vit enfin arriver Paméla, qui, les yeux rouges et remplis de pleurs, se mit humblement à genoux sur les [87]marches de l'[88]escalier. La femme-de-chambre lui dit de ne pas rester là avec les domestiques, et d'avancer. La triste Paméla répondit d'une voix basse: "*Cette place est encore trop bon-" ne pour moi !*" Cette humilité toucha Félicie. Elle fit signe à Paméla d'approcher, qui pleura de joie en [89]reprenant sa place à côté de Félicie. Après l'office, la femme-de-chambre de Félicie s'approcha d'elle. "Paméla," dit-elle, "n'avoit point menti."—"Comment!" interrompit Félicie. "Non, madame," reprit la femme-de-chambre; "elle m'a priée de descendre avec elle dans le cabinet, et " nous y avons trouvé les ciseaux à terre comme elle l' avoit dit."—"O ma charmante Paméla!" s'écria Félicie, en la prenant dans ses bras, "et tu te [90]laissois accuser, " maltraiter, sans rien dire pour ta justification?"—"Ma " chère maman, vous m'aviez défendu de parler."—"Et " tu tombois à mes genoux, tu paroissois me demander " pardon!"—"Je dois toujours demander pardon quand " maman est fâchée contre moi. Quand elle me gronde, " j'[91]ai sûrement tort."—"Mais j'étois injuste?"—"Non, " ma bienfaitrice, ma tendre mère ne peut jamais l'être " avec moi!" Qui pourroit ne pas adorer une enfant capable d'un semblable attachement, et qui prouve une soumission si touchante, une douceur si [92]enchanteresse?—Paméla souffrit beaucoup de ses dents de sept ans. Elle

82 ôtez-vous, *get out*; 83 aveu, *acknowledgement*; 84 accabla, *loaded*; 85 à l'ordinaire, *usually*; 86 malgré elle, *against her will*; 87 marches, *steps*; 88 escalier, *stairs*; 89 reprenant, *resuming*; 90 laissois, *did suffer*; 91 ai tort, *am in the wrong*; 92 enchanteresse,

eut à cette époque une maladie de langueur qui dura plus d'un an. Félicie, pour pouvoir la mieux [93]soigner, la fit coucher tout ce temps dans sa chambre. Paméla, voyant l'inquiétude de Félicie, cherchoit à lui cacher ses souffrances. Elle avoit des insomnies cruelles. Félicie se relevoit souvent, la prenoit dans ses bras, lui donnoit à boire. Paméla ne recevoit jamais de semblables soins sans verser des larmes d'attendrissement et de reconnoissance. Elle conjuroit Félicie de se coucher promptement. "Dor- "mez, maman," disoit-elle, "votre sommeil me fait du "bien. Quand j'entends à votre respiration que vous êtes "endormie, je souffre mille fois moins."

Il n'est point de sentiment honnête qui fût étranger au cœur de Paméla, même ceux qui semblent ne devoir être que le fruit de la réflexion et de l'éducation. A peine se souvenoit-elle de l'Angleterre, elle chérissoit trop Félicie pour ne pas aimer la France : mais elle savoit qu'elle étoit Angloise, et elle conservoit pour sa patrie un attachement d'autant plus vertueux, qu'elle n'[94]auroit pu sans désespoir [95]envisager la nécessité d'y retourner pour s'y fixer. Un jour (elle avoit huit ans) Félicie écrivoit, Paméla jouoit tranquillement à côté de sa table. On étoit alors en guerre avec l'Angleterre. Tout-à-coup Félicie entend le bruit du canon. Elle écoute, et s'écrie, "Voilà peut-être "l'[96]annonce d'un avantage sur les Anglois !" En disant ces mots, ses regards tombent sur Paméla, et sa surprise est extrême en la voyant pâlir, rougir, et baisser les yeux. Dans ce moment plusieurs personnes entrèrent dans la chambre ; on vint avertir que le dîner étoit servi. Paméla paroissoit toujours tremblante et troublée. Félicie voulant absolument lire au fond de son âme : "[97]Il faut," dit-elle, "savoir pourquoi on a [98]tiré le canon. Je me flatte encore "que nous avons battu les Anglois."—A peine Félicie achevoit-elle ces paroles, que Paméla, fondant en larmes, se précipite à ses pieds : "O maman," s'écria-t-elle, "par- "donnez-moi de pleurer ; je n'en aime pas moins les Fran- "çois : mais je suis née en Angleterre !"—Ce mouvement si singulier pour son âge toucha profondément Félicie. "Ame pure et sensible," dit-elle, "un instinct tou- "chant et sublime t'inspire mieux que ne pourroit faire

charming ; 93 soigner, *to take care of* ; 94 auroit pu, *could have* ; 95 envisager, *looked upon* ; 96 annonce, *news* ; 97 il faut, *we must ;*

" la raison ! En croyant commettre une faute, tu remplis " un devoir sacré. Conserve toujours à ton pays, à celui " de tes pères, cet intérêt si tendre ! Aime les François, " tu le dois ! mais n'oublie jamais que l'Angleterre est ta " patrie !" Ces paroles ranimèrent Paméla, et la pénétrèrent de joie ; et le soir même, avant [99]de se coucher, elle ajouta à ses prières celle-ci : " *Mon Dieu, faites que les* " *Anglois et les François ne se haïssent plus, et qu'ils ne* " [1]*se fassent jamais de mal !*" Avec autant de sensibilité, il étoit impossible que Paméla n'eût pas une piété sincère et tendre. Certaine que Dieu la voyoit et l'entendoit dans tous les instans de sa vie, elle ne fassoit jamais de faute sans lui en demander pardon avec les larmes touchantes du repentir le plus vrai. Mais, avant que d'implorer ce pardon, elle s'accusoit à Félicie : " Dieu," disoit-elle, " pourroit-il me pardonner si je [2]manquois de confiance en " maman ? [3]D'ailleurs, une faute me [4]pèse tant que ma- " man l'ignore ! et puis il est si doux d'ouvrir son cœur à " ce qu'on aime ! Maman me donnera peut-être une pe- " tite pénitence ; mais elle [5]causera, elle raisonnera avec " moi. Elle [6]louera la sincérité de sa Paméla : elle l'em- " brassera mille fois ; et, ce soir, en me couchant, quand " je lui demanderai sa bénédiction, elle me la donnera en- " core avec plus de tendresse qu'à l'ordinaire, s'il est pos- " sible." Après ces réflexions Paméla [7]voloit dans les bras de sa mère, et elle y trouvoit le prix de sa candeur et de son affection. Ne pouvant se séparer de Félicie, préférant à tout autre plaisir celui d'être avec elle, même sans lui parler ; établie dans sa chambre, tandis que Félicie lisoit, écrivoit, ou [8]faisoit de la musique, Paméla s'amusoit en silence sans faire le moindre bruit, dans la crainte de troubler Félicie. [9]De temps en temps, cependant, elle se levoit doucement et sur [10]la pointe des pieds, elle s'approchoit de Félicie, elle l'embrassoit, et puis elle retournoit à sa place. Plus d'une fois, quittant [11]brusquement ses [12]joujoux, elle [13]fut ce précipiter, en pleurant, dans les

98 tiré, *fired* ; 99 de se coucher, *she went to bed* ; 1 se, *each other* ; 2 manquois, *wanted* ; 3 d'ailleurs, *besides* ; 4 pèse, *weighs* ; 5 causera, *will talk* ; 6 louera, *will praise* ; 7 voloit, *flew* ; 8 faisoit, *composed* ; 9 de temps en temps, *now and then* ; 10 la pointe des pieds, *tip-toe* ; 11 brusquement, *hastily* ; 12 joujoux, *play-things* ; 13 fut,

bras de Félicie : "[14]Au lieu de jouer," disoit-elle, "je "pensois à vous, maman, à vos bienfaits !"—En parlant ainsi, Paméla tomboit aux pieds de sa bienfaitrice, elle embrassoit ses genoux, elle les [15]arrosoit de ses larmes ; et, avec l'expression passionnée et toute l'énergie du sentiment et de la reconnoissance, elle [16]se rappelloit tout ce qu'elle lui devoit.

Une enfant si extraordinaire et si [17]attachante ne pouvoit être, [18]par la suite, une personne [19]médiocre : aussi Paméla, à dix-sept ans, justifia-t-elle toutes les espérances que son enfance avoit fait [20]concevoir. Elle avoit de l'instruction, des talens agréables, et toute l'adresse qui sied si bien à une femme. Il n'y avoit point d'ouvrage qu'elle n'eût appris, et qu'elle ne [21]sût faire. Elle pouvoit également se passer de [22]brodeuse, de [23]lingère, et de [24]marchande de modes. D'ailleurs, elle [25]dessinoit bien, elle peignoit parfaitement des fleurs, elle jouoit supérieurement de la harpe ; talent charmant et précieux pour elle, parce qu'elle le devoit uniquement à sa mère, qui avoit été sa seule maîtresse de harpe. Paméla aimoit la lecture, l'histoire naturelle, la botanique. Elle avoit une écriture charmante : et, pour son style, on n'avoit pas eu de peine à le former, Avec une âme si délicate et si sensible, pouvoit-elle écrire sans goût, ou [26]manquer de force ou d'imagination ? Elle avoit conservé l'ingénuité et toutes les grâces de son enfance, des manières caressantes, une gaieté franche et communicative, et cette douceur [27]attrayante qui lui gagnoit tous les cœurs. Comme l'amusement favori de son enfance avoit été de s'exercer à courir et à sauter, elle jouissoit d'une excellente santé. Elle avoit, avec des traits délicats et une [28]taille [29]mince et légère, une force étonnante. Il étoit impossible de la surpasser à la course : personne ne marchoit mieux qu'elle, et ne dansoit de meilleure grâce. Elle joignoit à tous ces agrémens une bonté qui ne se [30]démentit jamais. Elle travailloit souvent en secret pour les pauvres, et elle méritoit l'éloge charmant qu'un auteur célèbre a fait d'une reine infor-

went; 14 au lieu, *instead*; 15 arrosoit, *bedewed*; 16 se rappelloit, *reflected on*; 17 attachante, *engaging*; 18 par la suite, *after that*; 19 médiocre, *indifferent*; 20 concevoir, *entertain*; 21 sût, *knew*; 22 brodeuse, *embroiderer*; 23 lingère, *seamstress*; 24 marchande de modes, *milliner*; 25 dessinoit, *drew*; 26 manquer, *want*; 27 attrayante, *attracting*; 28 taille, *shape*; 29 mince, *small*; 30 démentit,

tunée, et surtout des femmes en général. On pouvoit dire de Paméla, *qu'elle montroit des vertus douces et bienfaisantes, que la philosophie enseigne aux hommes, et que la nature donne aux femmes.*

Natalie, plus âgée que Paméla de sept ans, étoit dans le monde depuis quelques années ainsi que sa sœur Camille. Elle faisoit le bonheur de sa mère par sa tendresse pour elle, sa conduite, et sa réputation. Enfin, ces trois objets, si chers et si dignes de l'être, Camille, Natalie, Paméla, rendoient Félicie la plus heureuse personne de la terre. Cette félicité si pure fut troublée par un événement qui plongea Félicie dans la plus juste affliction. Elle avoit une jeune [31]belle-sœur, nommée Alexandrine, et qui, par ses vertus, ses talens, et ses charmes, faisoit les délices de sa famille. Attaquée, depuis six mois, d'une maladie de langueur, que d'abord on ne jugea pas dangereuse, Alexandrine prit la résolution d'aller passer un an dans les provinces [32]méridionales. Félicie éprouva le double chagrin de voir partir sa mère avec Alexandrine. Cette mère, aussi vertueuse que tendre, consentit à se séparer de sa fille, à supporter les fatigues d'un triste voyage et les peines d'une longue absence, pour suivre une [33]belle-fille à laquelle ses soins devenoient nécessaires. Hélas! elle emportoit du moins des espérances consolantes: mais elle les perdit bientôt sans retour. Le voyage ne fit qu'augmenter les [34]maux d'Alexandrine. Enfin, les symptômes les plus funestes [35]achevèrent de [36]ravir un reste d'espoir. Félicie, instruite par sa mère de ces douloureux détails, cherchoit encore à s'[37]abuser, lorsqu'elle reçut d'elle une lettre conçue en ces termes:

"*De N——, ce....Septembre,* 1782.

"Elle existe encore!....mais peut-être, hélas! quand "vous recevrez cette lettre!....O ma fille! que [38]devien- "dra votre malheureux frère? que deviendrai-je moi- "même avec sa douleur et la mienne? et que je suis à "deux cents lieues de vous! Cette créature angélique,

contradicted; 31 belle-sœur, *sister-in-law*; 32 méridionales, *southern*; 33 belle-fille, *daughter-in-law*; 34 maux, *pains;* 35 achevèrent, *finished*; 36 ravir, *taking away*; 37 abuser, *to deceive*; 38 de-

" que nous allons perdre, nous ne la connoissions qu'im- " parfaitement. Une vie tranquille et fortunée, telle qu'- " étoit la sienne, ne pouvoit faire briller, aux yeux des " autres, les vertus sublimes qu'elle possède. Vous n'avez " point d'idée de son courage, de sa piété, de sa patience, " de sa parfaite résignation. Je vous [39]ai mandé qu'elle " s'abusoit sur son état : j'étois dans l'erreur. Elle étoit " [40]éclairée même en partant de Paris ; elle le dit alors en " secret à sa femme-de-chambre : je [41]tiens ce détail de " Julie elle-même. Pour [42]adoucir l'horreur de notre si- " tuation, l'infortunée vouloit du moins nous persuader " qu'elle conserve l'illusion que nous avons perdue : mais " hier elle s'[43]est [44]trahie avec moi. Nous étions [45]tête-à- " tête : elle m'a dit qu'elle sentoit que sa fin étoit proche, " et qu'elle me conjuroit de l'annoncer à son mari, avec " les précautions et les ménagemens nécessaires, pour " qu'il n'en fût point alarmé. Ensuite elle est tombée " dans une profonde rêverie. Afin de l'arracher à ses " réflexions, j'ai [46]repris la parole : j'ai dit que je vous " écrirois ce matin. A ces mots elle a paru [47]vouloir me " dire quelque chose, et je me suis apperçue qu'elle [48]ba- " lançoit. J'ai serré sa main dans les miennes, en lui de- " mandant si elle désiroit me donner une commission pour " vous. Oui, m'a-t-elle répondu : j'ai une inquiétude qui " me tourmente, et la voici. *Vous savez*, a-t-elle continué, " *qu'à treize ans j'ai eu le malheur de perdre ma mère.* " *On me mit alors au couvent. Peu de jours après, une* " *pauvre femme me fit demander au parloir. Elle étoit* " *paralytique, et m'apprit que ma mère, pendant les deux* " *dernières années de sa vie, l'avoit fait subsister. J'em-* " *brassai cette malheureuse femme, en pleurant. Depuis* " *ce temps-là je prends soin d'elle. Daignez, maman,* " poursuivit-elle avec émotion, *daignez recommander cette* " *femme à ma sœur, lui dire de ma part que mon amitié l'en* " *charge. Julie vous donnera son adresse ; et, de grâce,* " *envoyez-la demain à ma sœur.* Je n'ai pu répondre à ce " discours que par des larmes. Elle m'a baisé la main " avec une expression [49]déchirante. Dans ce moment

viendra, *will become of*; 39 ai mandé, *wrote*; 40 éclairée, *acquainted*; 41 tiens, *have*; 42 adoucir, *to soften*; 43 est, *has*; 44 trahie, *betrayed*; 45 tête-à-tête, *alone*; 46 repris, *resumed*; 47 vouloir, *as if she wanted*; 48 balançoit, *hesitated*; 49 déchirante, *powerful*;

" cette petite chienne, que vous lui connoissez et qu'elle " aime tant, *Zémire*, a voulu monter sur son lit. Je l'ai " prise sur mes genoux. Votre sœur [50]s'est penchée pour " la baiser. *Pauvre Zémire!* a-t-elle dit: *maman, vous* " *aimez les chiens; je vous la donne: promettez-moi de la* " *garder toujours.* Vous saurez, ma fille, apprécier de " tels traits. Au moment de tout quitter, penser à tout! " n'oublier rien! A vingt-quatre ans, belle, heureuse, " jouissant d'une réputation sans tache, prête à se séparer " pour toujours du mari le plus aimé, d'un enfant char- " mant, d'une tante chérie, qui fut à la fois, pour elle, une " bienfaitrice généreuse et l'amie la plus aimable! Enfin, " en consommant le plus douloureux sacrifice, conservant " une humanité si touchante! en s'occupant du soin ver- " tueux d'assurer un sort à l'infortunée dont elle étoit le " seul [51]appui; en vous [52]léguant sa pauvre femme, s'oc- " cuper encore des petits détails dont une légère maladie " suffiroit pour [53]distraire tout autre, ne pas même oublier " son chien! Ah! comment ne pas admirer une bonté si " [54]prévoyante, un courage si héroïque! Adieu, ma fille. " Je vous envoie la seule consolation que je puisse vous " offrir dans ce moment; c'est l'adresse de la pauvre " femme, qu'il vous sera bien doux de voir et de soigner."

Aussitôt que Félicie eut lu cette lettre, elle sortit sur-le-champ, et, suivie de Paméla, elle monta en voiture et fut dans la rue de***. C'étoit où demeuroit la pauvre femme, nommée *Madame Busca*, et qu'on n'appelloit dans son quartier que la *bonne femme*. L'étonnement de Félicie et de Paméla en la voyant et en l'écoutant fut égal à la pitié, mêlée d'admiration, qu'elle leur inspira. Cette malheureuse femme paralytique avoit les jambes et les mains entièrement [55]desséchées. Ses doigts, horriblement allongés, paroissoient [56]disloqués, et avoient perdu toute forme humaine. Son visage n'offroit rien de hideux, mais il étoit d'une [57]maigreur et d'une pâleur frappantes. Elle ne pouvoit ni [58]soulever ni tourner la tête: elle la portoit [59]inclinée sur sa poitrine; et dans cet affreux état, depuis dix-sept ans, elle avoit cependant conservé toute sa connoissance et toute sa raison. Elle couchoit dans une

50 s'est penchée, *stooped*; 51 appui, *support*; 52 léguant, *bequeathing*; 53 distraire, *to divert*; 54 prévoyante, *provident*; 55 desséchées, *withered*; 56 disloqués, *out of joint*; 57 maigreur, *leanness*;

grande chambre, proprement [60]arrangée: un ecclésiastique, d'une figure vénérable, étoit assis à côté de son lit. Félicie, en entrant, dit qu'elle étoit la belle-sœur d'Alexandrine. A ces mots la pauvre femme leva les yeux au ciel, et dans le même moment son visage se couvrit de larmes. "Ah, madame!" s'écria-t-elle, "quel ange vous avez pour sœur! Elle est bien jeune, et il y a cepen-
"dant onze ans qu'elle [61]me tient lieu de tout! Si vous
"saviez, madame, quels soins j'ai reçus d'elle!"—"Elle
"venoit souvent vous voir?"—"Avant son mariage, com-
"me elle ne pouvoit sortir du couvent, je me faisois porter
"trois fois la semaine à son parloir: alors elle demandoit
"la permission de passer la grille, afin d'être avec moi
"dans la même chambre. Elle m'apportoit mon déjeûner
"qu'elle avoit préparé elle-même. Je ne peux pas me
"servir de mes mains, c'étoit elle qui me faisoit manger,
"et avec une bonté, une amitié—! Enfin, madame, savez-
"vous la plus grande pénitence que pouvoit lui donner sa
"bonne? C'étoit de lui dire: *Demain vous ne ferez pas*
"*manger Madame Busca, ce sera moi qui la servirai toute*
"*seule.* Alors elle devenoit obéissante comme un agneau.
"Elle me faisoit toujours l'honneur de m'appeller sa
"mère, et elle vouloit que je l'appellasse ma fille. Eh
"bien, quand je voyois que la [62]bonne n'étoit pas contente
"d'elle, je l'appellois *mademoiselle*. Cette chère enfant
"[63]ne tenoit pas à cela, les larmes lui rouloient dans les
"yeux, et elle alloit aussitôt demander pardon à sa bonne.
"—Vous pleurez, mesdames," poursuivit la bonne femme; "que seroit-ce donc si je vous [64]disois tout ce qu'elle
"a fait pour moi depuis son mariage! Une jeune et char-
"mante dame, comme elle, venir tous les deux ou trois
"jours s'enfermer des heures [65]entières avec une pauvre
"paralytique comme moi! Elle m'apportoit du linge, des
"fruits, des [66]confitures, et souvent elle me lisoit un chapi-
"tre des saints [67]évangiles. Vous savez, madame, comme
"elle chante divinement. Un jour je la priai de chanter.
"Je ne sais, dit-elle, que des chansons [68]mondaines qui ne
"plairoient pas à ma mère; mais j'apprendrai pour elle

58 soulever, *lift up*; 59 inclinée, *bent;* 60 arrangée, *fitted up*; 61 me tient lieu de tout, *is every thing for me*; 62 bonne, *governess*; 63 ne tenoit pas à, *could not withstand*; 64 disois, *were to tell*; 65 entières, *whole*; 66 confitures, *sweetmeats*; 67 évangiles, *gospel*; 68 mon-

" quelque beau cantique. En effet, quatre ou cinq jours " après, elle vint m'en chanter plusieurs d'une beauté....En " vérité, madame, je croyois voir, je croyois entendre chan- " ter, un age ! Une autre fois elle apporta sa harpe, et elle " en joua pour mois plus de deux heures. Mais ce n'est pas " tout, madame ; vous voyez l'état où je suis : [69]il faut que " vous sachiez encore que tous mes membres sont aussi " douloureux qu'ils sont déformés, et que je ne passe pas " de semaine sans avoir des convulsions terribles. [70]Si ce " n'étoit, madame, pour vous faire connoître votre digne " sœur, je n'oserois vous faire un semblable détail."—— " Ah ! parlez !" interrompit vivement Félicie, en versant un ruisseau de larmes, " parlez !"—" Eh bien," reprit la femme, " l'humanité Chrétienne de ce cher ange est telle, " qu'il n'y a point de service qui je n'aie été forcée d'ac- " cepter d'elle. Par exemple, puisque vous l'ordonnez, " je vous dirai qu'on ne peut me couper les [71]ongles sans " me faire [72]éprouver une très-grande souffrance, à moins " d'une extrême [73]adresse ; et voilà le soin dont elle se " chargeoit régulièrement. Sûrement, madame, vous au- " rez remarqué ses petites mains, si blanches et si délica- " tes ; mais vous ignorez que toutes les semaines ces jolies " mains lavoient les pieds d'une pauvre infirme." Après avoir prononcé ces mots, la femme s'arrêta, et ses larmes recommencèrent à couler. Félicie et Paméla n'étoient pas [74]en état de parler. Il y eut un moment de silence. [75]Au bout de quelques minutes, une jeune fille entra dans la chambre, et demanda à la pauvre femme si elle n'avoit besoin de rien. La femme la remercia, et la jeune fille sortit. Alors l'ecclésiastique, qui étoit toujours resté au [76]chevet du lit de la femme [77]prit la parole, et, s'adressant à Félicie, " Madame," dit-il, " [78]apprendra sûrement avec " intérêt que cette jeune personne, qui offroit ses services " à Madame Busca, est la fille d'une de ses voisines ; et " toutes les autres voisines de Madame Busca sont aussi " obligeantes. L'une vient travailler auprès d'elle, l'autre " [79]arrange sa chambre, une troisième se charge de lui " apporter de la lumière et d'[80]entretenir son feu. Enfin,

daines, *worldly*; 69 il faut que vous, *you must*; 70 si ce n'étoit, *were it not*; 71 ongles, *nails*; 72 éprouver, *experience*; 73 adresse, *dexterity*; 74 en état, *able*; 75 au bout de, *after*; 76 chevet, *head*; 77 prit, *resumed*; 78 apprendra, *will hear*; 79 arrange, *sets in order*;

" madame, l'esprit de charité de votre respectable sœur " semble animer toutes les personnes qui habitent cette " maison. Il est vrai que l'exemple de cette jeune et ver- " tueuse dame n'a pas peu contribué à redoubler l'activité " d'un zèle si [81]louable."—" Ah !" dit Félicie, " quelle pro- " fonde, quelle utile admiration je remporte d'ici !"—" En " effet, madame," reprit l'ecclésiastique, " ce que vous ve- " nez d'entendre, et l'objet qui est sous vos yeux, méri- " tent bien d'inspirer de semblables sentimens. Cette " femme malheureuse ! Si vous connoissiez, madame, sa " piété, et la sublimité de sa résignation ! Elle ne vous a " pas dépeint tous ses maux. Ce corps, desséché et sans " mouvement, est couvert de plaies et d'ulcères. J'éparg- " ne à votre sensibilité des détails que vous n'entendriez " pas sans frémir."—" Ah ; l'infortunée !" s'écria Félicie, " eh, quoi, ne peut-on soulager ses souffrances ? n'est-il " point de remèdes ?"—" Non, madame, il n'est point d' " art humain qui puisse les adoucir : mais admirez la d' " autant plus qu'elle ne se trouve point à plaindre....."— " Ah ! [82]se peut-il ?....."——" Oui, madame," reprit la femme, " non-seulement j'accepte avec résignation ces " maux [83]passagers, mais je les endure avec joie. Eh, com- " ment peut-on s'en étonner ? Pour des souffrances [84]d'un " moment, supportées avec patience, obtenir un bonheur " éternel ! nos récompenses seront bien proportionnées *à* " *nos mérites*. Quelle reconnoissance je dois à mon Dieu " de m'avoir mise dans une situation où je puis avoir un " mérite continuel à ses yeux, celui de souffrir sans me " plaindre ; dans une situation où rien ne peut me distraire " de lui, où tout m'invite à ne m'occuper que de l'éternité ! " Oh ! que mes maux me sont chers ! ils ont [85]expié les " fautes de ma jeunesse ; ils ont purifié mon cœur ; ils " m'ont détachée de tous les faux biens ! Le monde n'ex- " iste plus pour moi : il ne peut plus me séduire, ni me " corrompre, ni me perdre. Mon âme n'habite plus cette " terre étrangère ; elle est déjà unie à son Créateur. Mon " Dieu, je vous vois, j'entends votre voix paternelle ! elle " m'élève, elle me fortifie, elle m'ordonne de me soumet- " tre sans murmure, elle me promet à ce prix une cou-

80 entretenir, *keep up* ; 81 louable, *praise-worthy* ; 82 se peut-il, *can that be* ; 83 passagers, *transient* ; 84 d'un moment, *momentary* ;

"ronne immortelle ! O mon Dieu, je vous obéis avec "transport, j'adore vos décrets, je bénis ma destinée, et je "ne la changerois pas pour le sort le plus brillant de l'u-"nivers." En parlant ainsi, cette femme s'exprimoit avec autant de force que de sentiment. Le son de sa voix n'annonçoit plus l'état de foiblesse et d'[86]épuisement où la réduisoient ses souffrances. Ses yeux, naturellement éteints et languissans, [87]brilloient alors d'un feu extraordinaire. Félicie et Paméla l'écoutoient et la contemploient avec ravissement. "Eh bien, madame," dit l'ecclésiastique, "[88]auriez-vous pu croire que dans un semblable état il fût "possible de se trouver heureuse ? Cette femme, qui bénit "sa destinée que deviendroit-elle sans la religion ? Quelle "seroit l'horreur de sa situation si elle pouvoit douter des "vérités éternelles dont elle est pénétrée ? Ah ! l'[89]athée "barbare autant qu'insensé, qui cherche à faire des prosé-"lytes, que pourroit-il répondre à cette femme, lorsqu' "elle lui diroit : *Vous voulez m'arracher l'unique consola-"tion qui me reste et que je puisse goûter ! Vous voulez me "plonger dans le plus affreux désespoir ! Cruel, voyez "mes maux, voyez mon courage, ma patience, ma résigna-"tion ; voyez le calme de mon âme, et [90]frémissez de votre "horrible dessein !*"

Félicie applaudit à la justesse de cette réflexion : ensuite elle se leva et quitta sa femme, en se promettant bien de revenir la voir aussi souvent que ses occupations et ses devoirs pourroient le lui permettre. Félicie et Paméla ne [91]s'entretinrent tout le reste du jour que d'Alexandrine et de la *bonne femme.* "Comment se peut-il," disoit Paméla, "que jamais ma tante ne nous ait parlé de "cette femme ?"—"Voilà," réprit Félicie, "ce qui doit "[92]mettre le comble à notre admiration. Tel est le carac-"tère de la véritable vertu. Quand c'est la raison seule "qui fait faire une bonne action, alors on est tenté de [93]s' "enorgueillir des efforts qu'il en coûte ; mais, quand c'est "le sentiment qui nous [94]porte au bien, au lieu de s'admi-"rer soi-même, on se dit : Je ne mérite pas d'éloges, je "[95]n'ai fait que suivre mon inclination, et les mouvemens

85 expié, *atoned for* ; 86 épuisement, *faintness* ; 87 brilloient, *glittered* ; 88 auriez-vous pu, *could you have* ; 89 athée, *atheist* ; 90 frémissez, *tremble* ; 91 s'entretinrent, *conversed* ; 92 mettre le comble à, *to complete* ; 93 s'enorgueillir, *to grow proud ;* 94 porte, *inclines* ;

" de mon cœur. Avez-vous jamais vu un avare se décider " à faire un présent? C'est toujours avec une pompe et " une emphase qui prouvent combien cette action lui est " peu familière, et combien il en tire de vanité. En effet, " elle lui coûte tant, qu'il faut bien lui pardonner le sot " orgueil qu'il en montre. Remarquez, au contraire, avec " quelle noble simplicité une personne généreuse sait " donner. C'est ainsi que les âmes communes tirent va- " nité de leurs bonnes actions, parce que, les trouvant pé- " nibles, elles y attachent un mérite extrême : tandis que " les grandes âmes sont préservées de cet orgueil par leur " élévation même, et par le [96]penchant sublime qui les en- " traîne à tout ce qui est honnête et vertueux." " Cette " réflexion," dit Paméla, " [97]devroit bien faire aimer la " modestie, ou du moins engager ceux qui en manquent " à cacher avec soin leur orgueil, et à ne jamais se vanter " de ce qu'ils ont fait de louable, puisque cette conduite " différente ne sert qu'à [98]déceler la [99]petitesse de leur âme " et leur peu de goût pour la vertu."

Peu de jours après cet [1]entretien, Félicie reçut l'[2]accablante nouvelle de la mort d'une belle-sœur qu'elle avoit toujours tendrement aimée, et que les détails contés par la *bonne femme* lui avoient encore rendue plus chère. Quoiqu'elle fût préparée depuis trois mois à cet événement, elle en ressentit une profonde douleur. Elle [3]alla trouver la *bonne femme*. Elle goûta la triste consolation de pleurer avec elle, et d'entendre un éloge funèbre digne de celle qui en étoit l'objet.

Paméla voulut remplacer auprès de la pauvre femme l'intéressante et vertueuse Alexandrine. Elle lui rendoit les mêmes soins ; et alloit régulièrement chez elle deux fois par semaine. Il y avoit près d'un an qu'elle remplissoit les devoirs touchans qu'elle s'étoit imposés à cet égard, lorsqu'un matin qu'elle étoit chez la *bonne femme*, et qu'à genoux devant son [4]fauteuil elle lui lavoit les pieds, la porte de la chambre s'ouvrit tout-à-coup, et un homme de cinquante ans, d'une figure [5]imposante et noble, parut, et, après avoir fait quelques [6]pas, s'arrêta en regardant fixe-

95 n'ai fait que suivre, *have only followed*; 96 penchant, *propensity*; 97 devroit, *should*; 98 déceler, *discover*; 99 petitesse, *meanness*; 1 entretien, *discourse*; 2 accablante, *grievous*; 3 alla trouver, *went to*; 4 fauteuil, *arm-chair*; 5 imposante, *majestic*; 6 pas, *steps*;

ment le spectacle qui s'offroit à ses regards. Paméla étoit à genoux, elle tenoit les pieds desséchés de la pauvre femme, et les [7]essuyoit. Dans cette attitude elle avoit la tête penchée, et ses longs cheveux, retombant sur son visage, en cachoient une partie. Au bruit que fit l'inconnu elle leva la tête. En l'appercevant, elle fit un mouvement de surprise : une vertueuse rougeur se répandit sur son visage, et rendit plus intéressante encore sa figure et son action. Elle se retourna vers une femme-de-chambre Angloise, qui l'avoit accompagnée, et la gronda un peu en Anglois d'avoir oublié de [8]fermer le verrou de la porte. Aussitôt que Paméla eut cessé de parler, l'inconnu, transporté, s'écria en Anglois : " Grâces au ciel, cet ange est " une compatriote !" L'étonnement de Paméla fut extrême, et son embarras s'[9]accrut aussi lorsqu'elle vit l'inconnu s'approcher, prendre une chaise, et s'asseoir gravement [10]vis-à-vis d'elle. Tandis qu'elle se pressoit d'envelopper les pieds de la bonne femme, afin de s'en aller, l'inconnu reprit la parole : " Céleste créature !" dit-il, " Oh ! " qui n'a pas contemplé ce tableau n'a " qu'une imparfaite " idée de l'impression que peuvent produire la jeunesse " et la beauté !" Après cette exclamation, l'inconnu cessa de parler, regardant fixement Paméla. Il étoit tellement absorbé dans sa rêverie qu'il [11]n'avoit pas l'air [12]de s'appercevoir de l'embarras et de l'étonnement que causoit sa présence. Enfin Paméla se leva. Elle dit adieu à la femme : ensuite, passant devant l'inconnu, elle lui fit une profonde révérence, et sortit précipitamment, laissant l'inconnu tête-à-tête avec la femme. Quelques jours après cette aventure Paméla retourna chez la femme ; et cette dernière conta que l'inconnu étoit resté près d'une heure avec elle, et qu'il lui avoit fait mille questions sur Paméla; qu'il [13]avoit voulu savoir son nom et celui de la personne qui l'avoit élevée. Le soir même Félicie reçut une lettre, conçue en ces termes :

" Madame, près de retourner en Angleterre, je ne puis " me résoudre à partir sans prendre les ordres de la per- " sonne généreuse qui a daigné adopter une orpheline *An-* " *gloise*. L'aimable Paméla fait trop d'honneur à sa patrie

7 essuyoit, *dried*; 8 fermer le verrou de, *to bolt;* 9 accrut, *increased*; 10 vis-à-vis, *facing*; 11 n'avoit pas l'air, *did not look*; 12 de

"et à l'éducation qu'elle vous doit, madame, pour ne pas "inspirer le plus [14]vif intérêt à un Anglois qui n'est pas "indigne de jouir du bonheur de contempler de près la "vertu. J'ai cinquante ans; ainsi, madame, j'ai le droit "de vous dire, sans [15]détour, que le spectacle dont j'ai été "témoin il y a quelques jours, a fait sur mon cœur la plus "profonde impression. La charmante Paméla à genoux, "et lavant les pieds de cette malheureuse femme paraly-"tique, ne s'effacera jamais de mon souvenir. On m'a "dit qu'elle avoit des parens en Angleterre qui refusoient "de la reconnoître: daignez me confier le secret de sa "naissance; je vous offre pour elle les services et le zèle "du père le plus tendre.

"Je suis, avec respect, &c.

"CHARLES ARESBY."

"Ah! maman," s'écria Paméla, après avoir lu ce billet, "ne voyez point cet Anglois. Vous êtes tout pour moi: "ne cherchez point à me faire reconnoître par des parens "qui m'ont abandonnée. Je suis à vous: que [16]manque-"t-il à mon bonheur?"——"Mais, mon enfant," reprit Félicie, "si vos parens vous reconnoissoient, vous auriez "un nom, un état."—"Vous me donnez le doux nom de "fille; vous me permettez de vous consacrer ma vie; que "pourrois-je encore désirer?"—"Laissez-moi recevoir "cet Anglois: j'avoue que son admiration pour ma Pamé-"la me donne le désir de le connoître. Il sait apprécier "mon enfant! quel titre auprès de moi! Mais je te pro-"mets de ne jamais lui confier ton nom sans ton [17]aveu." A cette condition Paméla donna son consentement à la visite de l'Anglois, et [18]dès le lendemain M. Aresby fut reçu chez Félicie. Après les premiers complimens M. Aresby renouvella ses offres de services, et conjura Félicie de lui confier le nom de la famille de Paméla. Félicie lui avoua naturellement que Paméla elle-même s'opposoit à cette confidence. M. Aresby soupira. "Je perds," dit-il avec chagrin, "l'espoir de lui être utile!"—"Du moins,

s'appercevoir, *as if he perceived*; 13 avoit voulu, *would*; 14 vif, *warm*; 15 détour, *subterfuge*; 16 manque-t-il, *is wanting*; 17 aveu, *consent*; 18 dès le lendemain, *the very next day*; 19 voulez bien,

" monsieur," reprit Paméla, " ne doutez point de ma re-" connoissance. Je ne puis envisager sans effroi le moin-" dre changement de mon sort, puisque je trouve, dans la " tendresse de ma chère et généreuse bienfaitrice une fé-" licité qui remplit tous les désirs de mon cœur ; mais je " n'en suis pas moins touchée de vos bontés." A ces mots, M. Aresby regarda Paméla avec attendrissement ; et, se retournant vers Félicie, "Je pars," dit-il, "sur la fin de cette " semaine ; oserois-je espérer, madame, que vous daig-" nerez me promettre de me rappeller quelquefois à votre " souvenir ?"—Félicie interrompit M. Aresby pour lui promettre de lui écrire, et pour lui demander son adresse. " Je n'habite plus Londres," dit M. Aresby, " et je voyage " souvent : mais, si vous [19]voulez bien, madame, adresser " vos lettres à Londres sous l'enveloppe de Madame *Sel-" win*, elles me [20]parviendront sûrement." A ce nom de *Selwin*, Félicie [21]s'émut, et Paméla se troubla. M. Aresby, qui regardoit Félicie, remarqua sa surprise, et lui demanda si Madame Selwin avoit l'avantage d'être connue d'elle. " Je connois son nom," répondit Félicie.—" Ce nom," reprit M. Aresby, " est le mien."—" Comment ?"—" Oui, " madame ; je l'ai quitté en épousant une [22]héritière, dont " on ne pouvoit obtenir la main qu'en prenant le nom de " sa famille ; je suis veuf depuis dix ans, et je n'ai point " d'enfans."—" Avez-vous un frère ?" demanda Félicie avec une extrême émotion.——" Hélas, madame," répondit M. Aresby, " j'en ai eu deux, et je les ai perdus ! Ma-" dame Selwin est veuve du second, et le troisième...."— " [23]Eh bien, monsieur !"—" Ah ! madame, cet infortuné, " [24]égaré par une passion funeste, [25]méconnut l'autorité " paternelle....Il fut déshérité. Le repentir, le chagrin, " [26]abrégèrent ses jours. Notre malheureux père le suivit " de près dans la tombe. J'étois absent alors. Un nouvel " [27]enchaînement de malheurs me força de prolonger mes " voyages. Je ne revins en Angleterre qu'au bout de " quatre ans. J'appris la mort de la veuve de mon second " frère. Elle avoit laissé une fille. Je formai le projet de " chercher cet enfant et de l'adopter. La femme qui s'en " étoit chargée [28]venoit de mourir : mais le mari de cette

will be so kind ; 20 parviendront, *will reach* ; 21 s'émut, *was affected* ; 22 héritière, *heiress* ; 23 eh bien, *well* ; 24 égare, *misled* ; 25 méconnut, *forgot* ; 26 abrégèrent, *shortened* ; 27 enchaînement *series* ;

" femme m'apprit qu'il [29]tenoit d'elle que la malheureuse " petite orpheline n'avoit [30]survécu que de quelques mois " à sa mère. Cet homme ajouta qu'il n'avoit revu sa fem- " me que six mois après la mort de ma belle-sœur, et que " déjà l'enfant n'existoit plus." En prononçant ces paroles, M. Aresby s'apperçut que Paméla cherchoit en vain à cacher les larmes dont son visage étoit baigné. Surpris de son agitation, de sa pâleur, il la considère avec émotion. Félicie, aussi troublée que Paméla, [31]tenoit une de ses mains dans les siennes, et serroit tendrement cette main tremblante....Tout-à-coup Paméla, [32]éperdue, se lève, et s'avançant d'un pas [33]chancelant vers M. Aresby, " Oui," dit-elle, " je dois me faire connoître au frère de mon père!" —" Juste ciel !" s'écrie M. Aresby, en se précipitant vers elle. Paméla, saisie d'un effroi qu'elle ne peut vaincre, recule, et se jette dans les bras de Félicie. " O ma mère !" dit-elle, en versant un torrent de pleurs, " ma bienfaitrice ! " c'est à vous seule que j'appartiens ! gardez votre enfant ! " ne l'abandonnez point ! Si vous [34]cédez vos droits sur " moi vous me donnerez la mort !" En achevant ces mots, Paméla laisse tomber sa tête sur le sein de Félicie, ses yeux se ferment, elle [35]s'évanouit. Félicie, [36]hors d'elle-même à cette vue, baigne de pleurs le visage de Paméla: elle appelle du secours. Paméla bientôt [37]reprend la [38]connoissance ; elle ouvre les yeux. M. Aresby saisit une de ses mains: " Oh ! Paméla," lui dit-il, " bannissez des " craintes insensées et qui m'[39]outragent ! Je n'ai ni le droit " ni le désir inhumain de vous arracher des bras de votre " bienfaitrice. Vous devez lui consacrer tous les momens " de votre vie ! Ah, s'il est vrai que vous soyez cette en- " fant, cette infortunée Selwin, dont j'ai si long-temps dé- " ploré la perte vous ne trouverez en moi qu'un ami, qu'un " tendre père, incapable d'exiger de vous le plus léger sa- " crifice !" A ce discours, Paméla embrassa Félicie avec transport, et elle exprima sa joie et sa reconnoissance pour M. Aresby avec cette sensibilité qui la caractérisoit. Félicie [40]fut chercher une [41]cassette qui contenoit les preuves

28 venoit de mourir, *had just died*; 29 tenoit, *had;* 30 survécu, *outlived*; 31 tenoit, *held*; 32 éperdue, *amazed*; 33 chancelant, *tottering*; 34 cédez, *yield*; 35 s'évanouit, *faints*; 36 hors d', *beside*; 37 reprend, *recovers;* 38 connoissance, *senses*; 39 outragent, *wrong*; 40 fut chercher, *went to fetch*; 41 cassette, *box*; 42 jadis, *formerly*;

de la naissance de Paméla. M. Aresby lut des lettres et différens papiers que la femme-de-chambre de Madame Selwin avoit [42]jadis remis à Félicie. Cette femme ayant reçu alors quelques présens de Félicie, on [43]devina facilement qu'afin de ne pas les partager avec son mari, elle avoit supposé la mort de la jeune Selwin, sûre d'ailleurs que cette enfant ne reparoîtroit jamais en Angleterre.

M. Aresby au [44]comble de ses [45]vœux de retrouver sa nièce dans cette même jeune personne, dont les vertus avoient fait sur son cœur une si profonde impression, [46]voulut qu'elle prit son nom dès le jour même. [47]Par la suite, son affection pour Paméla devint si tendre qu'il [48]s'établit en France. Paméla sut mériter ses bienfaits par son attachement et sa reconnoissance. Elle ne quitta jamais Félicie, et le soin de la rendre heureuse fut toujours pour elle le premier et le plus doux de ses devoirs.

43 devina, *guessed*; 44 comble, *height*; 45 vœux, *wishes*; 46 voulut qu'elle prit, *would have her take*; 47 par la suite, *afterwards*; 48 s'établit, *settled*.

TABLE DES MATIÈRES.

FIN.

